叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 奇幻故事集(tales Of Wonder) 000001

2. 奇幻故事集(tales Of Wonder) 000002

3. 奇幻故事集(tales Of Wonder) 000003

4. 奇幻故事集(tales Of Wonder) 000004

5. 奇幻故事集(tales Of Wonder) 000005

6. 奇幻故事集(tales Of Wonder) 000006

7. 奇幻故事集(tales Of Wonder) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇幻故事集(Tales of Wonder)
第1/7页

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wʌndər]
TALES **OF** **WONDER**
故事 的 想知道

奇幻故事

[baɪ] [lɔːrd] [dʌn'seini]
by **Lord** **Dunsany**
经过 主 邓萨尼

邓萨尼勋爵

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['lʌndən]
A **Tale** **of** **London**
一个 故事 的 伦敦

伦敦的故事

[ˌθɜːr'tiːn] [æt; ət] ['teɪbl]
Thirteen **at** **Table**
十三 在 桌子

十三人同桌

[ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] - [mʊr]
The **City** **on** **Mallington** **Moor**
这 城市 在 - 泊

马林顿荒原上的城市

[waɪ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] ['ʃʌdəz] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ðə; ði] [dɑːn]
Why **the** **Milkman** **Shudders** **When** **He** **Perceives** **the** **Dawn**
为什么 这 送奶工 颤抖 什么时候 他 感知 这 黎明

为什么送奶工看到黎明会感到颤抖

[ðə; ði][bæd][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [blæk]
The **Bad** **Old** **Woman** **in** **Black**
这 坏的 老的 女士 在 黑色的

黑衣老妇

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [aɪ]
The **Bird** **of** **the** **Difficult** **Eye**
这 鸟 的 这 难的 眼睛

困难之眼的鸟

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɔrtɚz] [teɪl]
The **Long** **Porter's** **Tale**
这 长的 搬运工 故事

长途搬运工的故事

[ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv]['ləʊmə]
The **Loot** **of** **Loma**
这 抢劫 的 洛马

洛马的宝藏

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
The **Secret** **of** **the** **Sea**
这 秘密 的 这 海

海洋的秘密

[haʊ] ['æli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri]

How	Ali	Came	to	the	Black	Country
如何	阿里	来	到	这	黑色的	国家

阿里是如何来到黑乡的

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] - [diː] [moʊ]

The	Bureau	d'Echange	de	Maux
这	局	-	德	莫克斯

莫克斯外汇兑换处

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [siː]

A	Story	of	Land	and	Sea
一个	故事	的	土地	和	海

陆地与海洋的故事

[ˌgærən'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]

Guarantee	To	The	Reader
保证	到	这	读者

对读者的保证

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər]

A	Tale	of	the	Equator
一个	故事	的	这	赤道

赤道的故事

[ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp]

A	Narrow	Escape
一个	狭窄的	逃脱

死里逃生

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər]

The	Watch	-	tower
这	手表	-	塔

守望台

[haʊ] [plæʃ] - [guː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər]

How	Plash	-	Goo	Came	to	the	Land	of	None's	Desire
如何	水花	-	粘性物	来	到	这	土地	的	-	欲望

Plash-Goo是如何来到无人问津之地的

[ðə; ði] [θriː] ['seɪləz] - ['gæmbɪt]

The	Three	Sailors	'	Gambit
这	三	水手们	-	策略

三水手的诡计

[ðə; ði]['eksailz] [klʌb]

The	Exiles	Club
这	流亡者	俱乐部

流亡者俱乐部

[ðə; ði] [θriː] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dʒoʊks]

The	Three	Infernal	Jokes
这	三	地狱	笑话

三个地狱笑话

['prefəs]

Preface
前言

前言

['ɛbrɪŋtən] ['bærəks]

Ebrington	Barracks
埃布灵顿	兵营

埃布灵顿兵营

[ɔːg] . 16th - .

Aug	**.**	**16th**	**1916**	**.**
八月	.	16th	-	.

1916年8月16日。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [wen] [ðɪs] ['prefəs] [ɪz] [riːd] .

I	**do**	**not**	**know**	**where**	**I**	**may**	**be**	**when**	**this**	**preface**	**is**	**read**	**.**
我	做	不是	知道	在哪里	我	可能	是	什么时候	这	前言	是	读	.

我不知道当这篇序言被读到时，我会在哪里。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɔːgəst] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['ɛbrɪŋtən] ['bærəks] , ['lʌndənderi] ,

As	**I**	**write**	**it**	**in**	**August**	**1916**	**,**	**I**	**am**	**at**	**Ebrington**	**Barracks**	**,**	**Londonderry**	**,**
作为	我	写	它	在	八月	-	,	我	是	在	埃布灵顿	兵营	,	伦敦德里	,

我写下这段文字时是1916年8月，地点是伦敦德里的埃布灵顿兵营。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] .

recovering	**from**	**a**	**slight**	**wound**	**.**
恢复中	从	一个	轻微	伤口	.

正在从轻伤中恢复。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['greɪtli] ['mætər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

But	**it**	**does**	**not**	**greatly**	**matter**	**where**	**I**	**am**	**;**
但	它	做	不是	非常	事情	在哪里	我	是	;

但我身处何地其实并不重要；

[maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ;

my	**dreams**	**are**	**here**	**before**	**you**	**amongst**	**the**	**following**	**pages**	**;**
我的	梦境	是	这里	前	你	在	这	下列的	页面	;

我的梦想就呈现在你眼前，就在以下这些篇章中；

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [laɪf][ɪz] [tʃiːp] , [driːmz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['dɪɚ] ,

and	**writing**	**in**	**a**	**day**	**when**	**life**	**is**	**cheap**	**,**	**dreams**	**seem**	**to**	**me**	**all**	**the**	**dearer**	**,**
和	写作	在	一个	天	什么时候	生活	是	便宜的	,	梦境	似乎	到	我	全部	这	更贵	,

在生命如此廉价的今天，梦想在我看来显得格外珍贵。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [sər'vaɪv] .

the	**only**	**things**	**that**	**survive**	**.**
这	仅有的	事物	那	存活	.

唯一幸存的事物。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv] ['siːst] ,

Just	**now**	**the**	**civilization**	**of**	**Europe**	**seems**	**almost**	**to**	**have**	**ceased**	**,**
只是	现在	这	文明	的	欧洲	似乎	几乎	到	有	停止	,

如今，欧洲文明似乎已经几乎消亡了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][hɜːr; hər][tɔːrn] [fiːldz] [bʌt; bət] [deθ] ,

and	**nothing**	**seems**	**to**	**grow**	**in**	**her**	**torn**	**fields**	**but**	**death**	**,**
和	没有什么	似乎	到	生长	在	她	撕裂	字段	但	死亡	,

在她那片满目疮痍的田野里，除了死亡，似乎什么也长不出来。

[jet] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [driːmz] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [bluːm] [æz; əz]

yet	**this**	**is**	**only**	**for**	**a**	**while**	**and**	**dreams**	**will**	**come**	**back**	**again**	**and**	**bloom**	**as**
然而	这	是	仅有的	为了	一个	尽管	和	梦境	将要	来	后退	再次	和	盛开	作为

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	**old**	**,**
的	老的	,

但这只是暂时的，梦想终会重现，像往常一样绽放。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['reɪdiəntli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['plaʊɪŋ] ,

all	**the**	**more**	**radiantly**	**for**	**this**	**terrible**	**ploughing**	**,**
全部	这	更多的	光芒四射	为了	这	糟糕的	耕作	,

正因这场可怕的耕作，才更显光彩夺目。

[æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪl] [bluːm] [ə'gen] [wer] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑːr; ər][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz]

as	the	flowers	will	bloom	again	where	the	trenches	are	and	the	primroses
作为	这	花朵	将要	盛开	再次	在哪里	这	战壕	是	和	这	报春花

['ʃeltər] [ɪn] [ʃel] - [hoʊlz] [fɔːr; fər] ['meni] ['siːznz] ,

shelter	in	shell	-	holes	for	many	seasons	,
庇护所	在	壳	-	孔	为了	许多	季节	,

战壕里鲜花会再次盛开，报春花会在弹坑里庇护好几个季节。

[wen] ['wiːpɪŋ] ['lɪbərti] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['flændərz] .

when	weeping	Liberty	has	come	home	to	Flanders	.
什么时候	哭泣	自由	有	来	家	到	弗兰德斯	.

当自由女神哭泣着回到弗兰德斯时。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ə'merɪkə] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] ['weɪstfl]

To	some	of	you	in	America	this	may	seem	an	unnecessary	and	wasteful
到	一些	的	你	在	美国	这	可能	似乎	一个	不必要	和	浪费

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

对一些美国人来说，这或许是一场不必要且浪费时间的争吵。

[æz; əz] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['kwɔrəlz] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ;

as	other	people's	quarrels	often	are	;
作为	其他	人们的	争吵	经常	是	;

就像其他人之间的争吵通常那样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kɪld] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sɔŋz] [ə'gen]

but	it	comes	to	this	that	though	we	are	all	killed	there	will	be	songs	again
但	它	来	到	这	那	尽管	我们	是	全部	被杀	那里	将要	是	歌曲	再次

,

,

,

但归根结底，即便我们都死了，歌声也会再次响起。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [səb'mɪt] [ænd; ənd][soʊ] [sər'vaɪv] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['niːðər] ['sɔŋz]

but	if	we	were	to	submit	and	so	survive	there	could	be	neither	songs
但	如果	我们	是	到	提交	和	所以	存活	那里	可以	是	两者都不	歌曲

[nɔːr] [driːmz] ,

nor	dreams	,
也不	梦境	,

但如果我们屈服并以此为生，那么就不会有歌声，也不会有梦想。

[nɔːr] ['eni] ['dʒɔɪəs] [friː] [θɪŋz] ['eni] [mɔːr] .

nor	any	joyous	free	things	any	more	.
也不	任何	欢乐	自由的	事物	任何	更多的	.

也再也没有那些令人愉悦的免费事物了。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

And	do	not	regret	the	lives	that	are	wasted	amongst	us	,
和	做	不是	后悔	这	生活	那	是	浪费	在	我们	,

不要为我们当中逝去的生命感到遗憾。

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

or	the	work	that	the	dead	would	have	done	,
或者	这	工作	那	这	死的	会	有	完毕	,

或者死者本可以完成的工作，

[fɔːr; fər][wɔːr][ɪz][noʊ]['æksɪdənt] [ðæt] ['mænz] [ker] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vəːtid] , [bʌt; bət][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl]

for	war	is	no	accident	that	man's	care	could	have	averted	,	but	is	as	natural
为了	战争	是	不	事故	那	男人的	关心	可以	有	避免了	,	但	是	作为	自然的

,

,

,

战争并非人类可以避免的意外，而是自然规律使然。

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz]['regjələr] , [æz; əz][ðə; ði][taɪdz] ;

though	not	as	regular	,	as	the	tides	;
尽管	不是	作为	常规的	,	作为	这	潮汐	;

虽然不像潮汐那样规律；

[æz; əz] [wel] [rɪ'gret] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [hæz; həz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [dɪs'trɔɪz] [ænd; ənd]

as	well	regret	the	things	that	the	tide	has	washed	away	,	which	destroys	and
作为	出色地	后悔	这	事物	那	这	潮	有	洗过	离开	,	哪个	摧毁	和

[klenziz] [ænd; ənd] ['krʌmblz] ,

cleanses	and	crumbles	,
清洁	和	碎屑	,

同时，也要为被潮水冲走的事物感到惋惜，潮水既能摧毁也能净化，还能将一切崩塌。

[ænd; ənd] [spɛəz] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['ʃɛlz] .

and	spares	the	minutest	shells	.
和	备件	这	最分钟	贝壳	.

甚至连最小的弹壳都不放过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][wɔːr] ,

And	now	I	will	write	nothing	further	about	our	war	,
和	现在	我	将要	写	没有什么	更远	关于	我们的	战争	,

现在我不会再写任何关于我们这场战争的事情了。

[bʌt; bət] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ðiːz] [bʊks] [ʌv; əv] [driːmz] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [æz; əz][wʌn] [θroʊz] [θɪŋz] [ʌv; əv]

but	offer	you	these	books	of	dreams	from	Europe	as	one	throws	things	of
但	提供	你	这些	图书	的	梦境	从	欧洲	作为	一	投掷	事物	的

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

但我却把这些来自欧洲的梦幻书籍当作珍贵物品一样抛给你，

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][wʌn'self] , [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

if	only	to	oneself	,	at	the	last	moment	out	of	a	burning	house	.
如果	仅有的	到	自己	,	在	这	最后的	片刻	出去	的	一个	燃烧	房子	.

即使只是对自己说，在最后一刻逃离燃烧的房子。

[dʌn'seini] .

DUNSANY	.
邓萨尼	.

邓萨尼。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['lʌndən]

A	Tale	of	London
一个	故事	的	伦敦

伦敦的故事

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heʃiːʃ] - ['iːtər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrðɪst] [lændz] [ðæt]

"	Come	,	"	said	the	Sultan	to	his	hasheesh	-	eater	in	the	very	furthest	lands	that
"	来	,	"	说	这	苏丹	到	他的	哈希什	-	食客	在	这	非常	最远	土地	那

[noʊ] ['bægdæd] ,

know	Bagdad	,
知道	巴格达	,

“来吧，”苏丹对他在巴格达最遥远的地方吃着大麻的情人说道。

" [driːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
" dream to me now of London .
" 梦 到 我 现在 的 伦敦 .

“现在就让我梦见伦敦吧。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheʃiːʃ] - [ˈiːtər] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊˈbiːs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [krɔːs] -
" And the hasheesh - eater made a low obeisance and seated himself cross -
" 和 这 哈希什 - 食客 制成 一个 低的 服从 和 坐着 他自己 叉 -
[legd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən] [ˈpɔpiːz] ,
legged upon a purple cushion broidered with golden poppies ,
腿 之上 一个 紫色的 软垫 刺绣 和 金的 罂粟花 ,

“吃大麻的人深深地行了个礼，然后盘腿坐在绣着金色罂粟花的紫色垫子上。”

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bɪˈsaɪd] [æn; ən][ˈaɪvəri] [boʊl] [wer] [ðə; ði] [ˈheʃiːʃ] [wʌz; wəz] ,
on the floor , beside an ivory bowl where the hasheesh was ,
在 这 地面 , 旁 一个 象牙 碗 在哪里 这 哈希什 曾是 ,

在地板上，旁边是一个象牙碗，里面装着大麻烟卷。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] [ˈlɪbərəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheʃiːʃ] [bliŋkt] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [spoʊk] [ðʌs] :
and having eaten liberally of the hasheesh blinked seven times and spoke thus :
和 拥有 吃 慷慨地 的 这 哈希什 眨眼 七 时代 和 辐 因此 :

他吃了很多大麻烟卷，眨了七次眼，然后说道：

" [oʊ] [frend] [ʌv; əv][gɑːd] , [noʊ] [ðen] [ðæt] [ˈlʌndən] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈzɪdəˌreɪt] [taʊn] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]
" O Friend of God , know then that London is the desiderate town even of all
" 哦 朋友 的 上帝 , 知道 然后 那 伦敦 是 这 理想的 镇 甚至 的 全部
[ˈɜːθs] [ˈsɪtiz] .
Earth's cities .
地球的 城市 .

“上帝之友啊，须知伦敦是地球上所有城市中最令人向往的城市。”

[ɪts] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈebəni] [ænd; ənd] [ˈsiːdər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [ˈkɑːpər] [pleɪts] [ðæt]
Its houses are of ebony and cedar which they roof with thin copper plates that
它是 房屋 是 的 乌木 和 雪松 哪个 他们 屋顶 和 薄的 铜 盘子 那
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [taɪm] [tɜːrnz] [griːn] .
the hand of Time turns green .
这 手 的 时间 转弯 绿色的 .

它的房屋是用乌木和雪松木建造的，屋顶上覆盖着薄薄的铜板，随着时间的流逝，铜板会变成绿色。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈgoʊldən] [ˈbælkəniz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈæməθɪst] [ɑːr; ər] [wer] [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
They have golden balconies in which amethysts are where they sit and watch the
他们 有 金的 阳台 在 哪个 紫水晶 是 在哪里 他们 坐 和 手表 这
[ˈsʌnset] .
sunset .
日落 .

他们拥有金色的阳台，阳台上摆放着紫水晶，人们坐在那里欣赏日落。

[mjuˈzɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] [stiːl] [ˈsɔːftli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪz] ;
Musicians in the gloaming steal softly along the ways ;
音乐家 在 这 黄昏 偷 轻轻 沿着 这 方式 ;

暮色降临，乐师们轻手轻脚地沿着小路行进；

[ʌnˈhɜːrd] [ðer; ðər] [fiːt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [siː] - [sænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [weɪz] [ɑːr; ər] [struːn] ,
unheard their feet fall on the white sea - sand with which those ways are strewn ,
闻所未闻 他们的 脚 落下 在 这 白色的 海 - 沙 和 哪个 那些 方式 是 散落的 ,

他们的脚步悄无声息地落在铺满小路的白色海沙上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [pleɪ] [ɑːn] ['dʌlsɪmər] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ]

and	in	the	darkness	suddenly	they	play	on	dulcimers	and	instruments	with
和	在	这	黑暗	突然	他们	玩	在	扬琴	和	仪器	和

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

黑暗中，他们突然弹奏起扬琴和弦乐器。

[ðen] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['məːməz] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəniz] ['preɪzɪŋ] [ðer; ðər] [skɪl] ,

Then	are	there	murmurs	in	the	balconies	praising	their	skill	,
然后	是	那里	低语	在	这	阳台	赞扬	他们的	技能	,

然后，阳台上开始传来低声赞叹他们技艺的声音。

[ðen] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['breɪsləts] [kæst] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd]['goʊldən]

then	are	there	bracelets	cast	down	to	them	for	reward	and	golden
然后	是	那里	手镯	投掷	向下	到	他们	为了	报酬	和	金的

['neklisiz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pɜːrlz] .

necklaces	and	even	pearls	.
项链	和	甚至	珍珠	.

然后，他们会得到手镯作为奖赏，还有金项链，甚至珍珠。

" [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fer] ; [ðer; ðər][ɪz][baɪ][ðə; ði]['sændi] [weɪz] [ə; eɪ] ['peɪvɪŋ] [ɔːl]['æləbæstər] ,

"	Indeed	but	the	city	is	fair	;	there	is	by	the	sandy	ways	a	paving	all	alabaster	,
"	的确	但	这	城市	是	公平的	;	那里	是	经过	这	沙	方式	一个	铺路	全部	雪花石膏	,

“的确，这座城市很美；沙路旁铺着雪花石膏铺成的路面，

[ænd; ənd][ðə; ði]['læntərnz] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ʃaɪn] [griːn] ,

and	the	lanterns	along	it	are	of	chrysoprase	,	all	night	long	they	shine	green	,
和	这	灯笼	沿着	它	是	的	绿玉髓	,	全部	夜晚	长的	他们	闪耀	绿色的	,

沿街的灯笼是用绿玉髓做的，整夜都发出绿光。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['æməθɪst] [ɑːr; ər][ðə; ði]['læntərnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəniz] .

but	of	amethyst	are	the	lanterns	of	the	balconies	.
但	的	紫晶	是	这	灯笼	的	这	阳台	.

但阳台上的灯笼却是紫水晶做的。

" [æz; əz][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪz] ['dɑːnsəz] ['gæðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dæns]

"	As	the	musicians	go	along	the	ways	dancers	gather	about	them	and	dance
"	作为	这	音乐家	去	沿着	这	方式	舞者	收集	关于	他们	和	舞蹈

[ə'pɑːn][ðə; ði]['æləbæstər] ['peɪvɪŋ] ,

upon	the	alabaster	pavings	,
之上	这	雪花石膏	铺路	,

“乐师们沿着小路行进时，舞者们聚集在他们周围，在雪白的石板路上翩翩起舞。”

[fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]['haɪər] .

for	joy	and	not	for	hire	.
为了	喜悦	和	不是	为了	聘请	.

纯粹出于快乐，而非为了报酬。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['əupənz][fɑːr][ʌp][ɪn][æn; ən] ['ebəni] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ɪz][kæst]

Sometimes	a	window	opens	far	up	in	an	ebony	palace	and	a	wreath	is	cast
有时	一个	窗户	打开	远的	向上	在	一个	乌木	宫殿	和	一个	花圈	是	投掷

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dænsər][ɔːr] ['ɔːkɪdz] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

down	to	a	dancer	or	orchids	showered	upon	them	.
向下	到	一个	舞蹈家	或者	兰花	淋浴	之上	他们	.

有时，在一座乌木宫殿的高处，一扇窗户会打开，花环会从天而降，献给舞者，或者兰花会如雨般洒落在她们身上。

" [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['meni] ['sɪtiz] [hæv; həv][aɪ] [dremt] [bʌt; bət][ʌv; əv] [nʌn] ['fɛrɚ] ,

"	Indeed	of	many	cities	have	I	dreamt	but	of	none	fairer	,
"	的确	的	许多	城市	有	我	梦见	但	的	没有任何	更公平	,

“我梦见过许多城市，但没有一个比它更美丽。”

[θruː] ['meni] ['mɑːrb(ə)l] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [geɪts] ['heʃiːʃ] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['lʌndən] [ɪz] [ɪts]

through	many	marble	metropolitan	gates	hasheesh	has	led	me	,	but	London	is	its
通过	许多	大理石	大都会	大门	哈希什	有	引领	我	,	但	伦敦	是	它是

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

哈希什引领我穿过许多大理石砌成的都市大门，但伦敦是它的秘密。

[ðə; ði] [læst] [geɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [ðə; ði] ['aɪvəri] [boʊl] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

the	last	gate	of	all	;	the	ivory	bowl	has	nothing	more	to	show	.
这	最后的	门	的	全部	;	这	象牙	碗	有	没有什么	更多的	到	展示	.

这是最后一道门；象牙碗已无任何东西可以展示。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ɪmps] [ðæt] [krɔːl] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː]

And	indeed	even	now	the	imps	that	crawl	behind	me	and	that	will	not	let	me
和	的确	甚至	现在	这	小恶魔	那	爬行	在后面	我	和	那	将要	不是	让	我

[biː; bi] [ɑːr; ər] ['plʌkɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [maɪ] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrn] ,

be	are	plucking	me	by	the	elbow	and	bidding	my	spirit	return	,
是	是	拔毛	我	经过	这	弯头	和	投标	我的	精神	返回	,

甚至现在，那些在我身后游荡、不让我安宁的小恶魔们，正揪着我的胳膊肘，命令我的灵魂返回。

[fɔːr; fər] [wel] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] . -

for	well	they	know	that	I	have	seen	too	much	.	'
为了	出色地	他们	知道	那	我	有	已见	也	很多	.	-

因为他们都知道，我看到的太多了。

[noʊ] , [nɑːt] ['lʌndən] , - [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪti] ,

No	,	not	London	,	'	they	say	;	and	therefore	I	will	speak	of	some	other	city	,
不	,	不是	伦敦	,	-	他们	说	;	和	所以	我	将要	说话	的	一些	其他	城市	,

“不，不是伦敦，”他们说；因此，我将谈谈其他城市。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [les] [mɪ'stɪriəs] [lænd] , [ænd; ənd] ['æŋgər] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪmps] [wɪð; wɪθ] [fər'bɪdn]

a	city	of	some	less	mysterious	land	,	and	anger	not	the	imps	with	forbidden
一个	城市	的	一些	较少的	神秘	土地	,	和	愤怒	不是	这	小恶魔	和	禁止

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

前往某个不那么神秘的国度，不要用禁忌之物触怒小妖精。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [pəː'sepəlis; pə-] [ɔːr] ['feɪməs] [θiːbz] .

I	will	speak	of	Persepolis	or	famous	Thebes	.
我	将要	说话	的	波斯波利斯	或者	著名的	底比斯	.

我将谈谈波斯波利斯，也就是著名的底比斯。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [krɔːst] [ðə; ði] ['sʌltənz] [feɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] [juː; jʊ]

"	A	shade	of	annoyance	crossed	the	Sultan's	face	,	a	look	of	thunder	that	you
"	一个	阴影	的	烦恼	交叉	这	苏丹的	脸	,	一个	看	的	雷	那	你

[hæd; həd] ['skersli] [siːn] ,

had	scarcely	seen	,
有	几乎	已见	,

苏丹脸上掠过一丝恼怒，那是一种你几乎从未见过的雷霆般的表情。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [lændz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wel] ,

but	in	those	lands	they	watched	his	visage	well	,
但	在	那些	土地	他们	观看	他的	面容	出色地	,

但那些地方的人们都仔细观察过他的面容。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bliəd]

and	though	his	spirit	was	wandering	far	away	and	his	eyes	were	bleared
和	尽管	他的	精神	曾是	漫游	远的	离开	和	他的	眼睛	是	模糊

[wɪð; wɪθ] ['heʃiːʃ] [jet] [ðæt] ['stɔːritelər] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [pər'siːvd] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]

with	hasheesh	yet	that	storyteller	there	and	then	perceived	the	look	that	was
和	哈希什	然而	那	讲故事的人	那里	和	然后	感知	这	看	那	曾是

[deθ] ,

death	,
死亡	,

虽然他的灵魂飘向远方，双眼因大麻而变得模糊，但当时的说书人却看到了死亡的景象。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rʌnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs]

and	sent	his	spirit	back	at	once	to	London	as	a	man	runs	into	his	house
和	发送	他的	精神	后退	在	一次	到	伦敦	作为	一个	男人	跑步	进入	他的	房子

[wen] [ðə; ði] ['θʌndər] [kʌmz] .

when	the	thunder	comes	.
什么时候	这	雷	来	.

他的灵魂立刻被送回了伦敦，就像雷声响起时有人跑进屋里一样。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɪdəˌreɪt] ['sɪti] , [ɪn] ['lʌndən] , [ɔːl][ðer; ðər]

"	And	therefore	,	"	he	continued	,	"	in	the	desiderate	city	,	in	London	,	all	their
"	和	所以	,	"	他	持续	,	"	在	这	理想的	城市	,	在	伦敦	,	全部	他们的

['kæməlz][ɑːr; ər] [pjʊr] [waɪt] .

camels	are	pure	white	.
骆驼	是	纯的	白色的	.

“因此，”他继续说道，“在令人向往的城市伦敦，所有的骆驼都是纯白色的。”

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

Remarkable	is	the	swiftness	of	their	horses	,
卓越	是	这	速度	的	他们的	马匹	,

他们的马匹速度惊人。

[ðæt] [drɔː] [ðer; ðər] ['tʃæriːəts] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['aɪvəri] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] ['sændi] [weɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːr; ər]

that	draw	their	chariots	that	are	of	ivory	along	those	sandy	ways	and	that	are
那	画	他们的	战车	那	是	的	象牙	沿着	那些	沙	方式	和	那	是

[ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['laɪtnəs] ,

of	surpassing	lightness	,
的	超越	亮度	,

他们驾着象牙战车，沿着沙路缓缓行进，这些战车轻盈无比。

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['belz] [ʌv; əv] ['sɪlvər][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] .

they	have	little	bells	of	silver	upon	their	horses	'	heads	.
他们	有	小的	铃铛	的	银	之上	他们的	马匹	-	头部	.

他们的马头上戴着银铃铛。

[oʊ] [frend] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pər'siːvd] [ðer; ðər] ['mɜːtʃənts] !

O	Friend	of	God	,	if	you	perceived	their	merchants	!
哦	朋友	的	上帝	, 如果		你	感知	他们的	商人	!

神的友人啊，如果你能察觉到他们的商人！

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dresɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] !

The	glory	of	their	dresses	in	the	noonday	!
这	荣耀	的	他们的	连衣裙	在	这	午	!

正午时分，她们的裙装多么光彩夺目！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [les] ['gɔːrdʒəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [floʊt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [striːts] .

They	are	no	less	gorgeous	than	those	butterflies	that	float	about	their	streets	.
他们	是	不	较少的	华丽的	比	那些	蝴蝶	那	漂浮	关于	他们的	街道	.

它们的美丽丝毫不逊色于那些在街道上翩翩起舞的蝴蝶。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv] ['æʒər] , [hjuːdʒ]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz]

They	**have**	**overcloaks**	**of**	**green**	**and**	**vestments**	**of**	**azure**	**,**	**huge**	**purple**	**flowers**
他们	有	外袍	的	绿色的	和	圣职	的	蔚蓝	,	巨大的	紫色的	花朵

[bleɪz] [ɑːn][ðer; ðər] ,

blaze	**on**	**their**	**overcloaks**	**,**
火焰	在	他们的	外袍	,

他们身披绿色斗篷，内衬天蓝色长袍，斗篷上盛开着巨大的紫色花朵。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['niːdlz] ,

the	**work**	**of**	**cunning**	**needles**	**,**
这	工作	的	狡猾	针	,

精巧针线活，

[ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] .

the	**centres**	**of**	**the**	**flowers**	**are**	**of**	**gold**	**and**	**the**	**petals**	**of**	**purple**	**.**
这	中心	的	这	花朵	是	的	金子	和	这	花瓣	的	紫色的	.

花朵中心为金色，花瓣为紫色。

[ɔːl] [ðer; ðər] [hæts] [ɑːr; ər] [blæk] — " (" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən]) — " [bʌt; bət] ['aɪərɪsiz] [ɑːr; ər]

All	**their**	**hats**	**are**	**black**	**—**	**"**	**(**	**"**	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Sultan**	**)**	**—**	**"**	**but**	**irises**	**are**
全部	他们的	帽子	是	黑色的	—	"	(	"	不	,	不	,	"	说	这	苏丹	)	—	"	但	鸢尾花	是

[set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brimz] ,

set	**about**	**the**	**brims**	**,**
放	关于	这	帽檐	,

他们的帽子都是黑色的——"（"不，不，"苏丹说）——"但是帽檐上装饰着鸢尾花，

[ænd; ənd] [griːn] [pluːmz] [floʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	**green**	**plumes**	**float**	**above**	**the**	**crowns**	**of**	**them**	**.**
和	绿色的	羽流	漂浮	多于	这	皇冠	的	他们	.

它们头顶上方飘浮着绿色的羽状物。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ðæt] [ɪz] [neɪmd] [ðə; ði] [temz] ,

"	**They**	**have**	**a**	**river**	**that**	**is**	**named**	**the**	**Thames**	**,**
"	他们	有	一个	河	那	是	命名	这	泰晤士河	,

他们那里有一条名叫泰晤士河的河流，

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ʃɪps] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələt] [seɪlz] ['brɪŋɪŋ] ['ɪnsens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['breɪʒər] [ðæt]

on	**it**	**their**	**ships**	**go**	**up**	**with**	**violet**	**sails**	**bringing**	**incense**	**for**	**the**	**braziers**	**that**
在	它	他们的	船舶	去	向上	和	紫色	帆	带来	香	为了	这	火盆	那

[pər'fjuːm] [ðə; ði] [striːts] ,

perfume	**the**	**streets**	**,**
香水	这	街道	,

他们的船只扬起紫罗兰色的风帆，载着香料来到街头，点燃香炉，香气弥漫大街小巷。

[nuː] ['sɔŋz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [goʊld] [wɪð; wɪθ] ['eɪliən] [traɪbz] , [rɔː] ['sɪlvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stætʃuːz] [ʌv; əv]

new	**songs**	**exchanged**	**for**	**gold**	**with**	**alien**	**tribes**	**,**	**raw**	**silver**	**for**	**the**	**statues**	**of**
新的	歌曲	交换	为了	金子	和	外星人	部落	,	生的	银	为了	这	雕像	的

[ðer; ðər] ['hɪroʊz] ,

their	**heroes**	**,**
他们的	英雄	,

用新歌与外星部落交换黄金，用白银换取他们英雄的雕像。

[goʊld] [tuː; tə] [meɪk] ['bælkəniz] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɪt] , [greɪt] ['sæfˌaɪəz] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðer; ðər]

gold	**to**	**make**	**balconies**	**where**	**the**	**women**	**sit**	**,**	**great**	**sapphires**	**to**	**reward**	**their**
金子	到	制作	阳台	在哪里	这	女性	坐	,	伟大的	蓝宝石	到	报酬	他们的

['poʊəts] [wɪð; wɪθ] ,

poets	**with**	**,**
诗人	和	,

用黄金建造供妇女休憩的阳台，用硕大的蓝宝石奖赏诗人。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][oʊld] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [lændz] , [ðə; ði] ['ɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][fɑːr]
the secrets of old cities and strange lands , the earning of the dwellers in far
这 秘密 的 老的 城市 和 奇怪的 土地 , 这 收入 的 这 居民 在 远的
[ailz] ,
isles ,
岛屿 ,

古老城市的秘密和异域的奇闻异事，遥远岛屿居民的谋生之道，

['emərəldz] , ['daiəmənds] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
emeralds , diamonds , and the hoards of the sea .
祖母绿 , 钻石 , 和 这 囤积物 的 这 海 .

祖母绿、钻石和海洋宝藏。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʌmz] ['ɪntuː][pɔːrt][ænd; ənd] [fəːlz] [ɪts]['vaɪələt][seɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz]
And whenever a ship comes into port and furls its violet sails and the news
和 每当 一个 船 来 进入 港口 和 卷发 它是 紫色 帆 和 这 消息
[spredz] [θruː] ['lʌndən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ,
spreads through London that she has come ,
传播 通过 伦敦 那 她 有 来 ,

每当一艘船驶入港口，收起紫色的风帆，消息传遍伦敦，人们便会议论纷纷。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]['bɑːrtər] ,
then all the merchants go down to the river to barter ,
然后 全部 这 商人 去 向下 到 这 河 到 物物交换 ,

然后所有的商人都到河边去进行物物交换。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
and all day long the chariots whirl through the streets ,
和 全部 天 长的 这 战车 旋转 通过 这 街道 ,

整日里，战车在街道上呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔːr] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ,
and the sound of their going is a mighty roar all day until evening ,
和 这 声音 的 他们的 去 是 一个 强大的 吼 全部 天 直到 晚上 ,

他们行进的声音从早到晚都如同震耳欲聋的轰鸣声。

[ðer; ðər] [rɔːr] [ɪz]['iːv(ə)n] [laɪk] — "
their roar is even like — "
他们的 吼 是 甚至 喜欢 — "

它们的咆哮声甚至像——”

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" Not so , " said the Sultan .
" 不是 所以 , " 说 这 苏丹 .

“并非如此，”苏丹说道。

" [truːθ] [ɪz][nɑːt]['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][gɑːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['heʃiːʃ] - ['iːtər] ,
" Truth is not hidden from the Friend of God , " replied the hasheesh - eater ,
" 真相 是 不是 隐 从 这 朋友 的 上帝 , " 回复 这 哈希什 - 食客 ,

“真理对上帝的朋友来说是显而易见的，”吃大麻的人回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [əːd] ['biːɪŋ] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heʃiːʃ] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɪdəˌreɪt] ['sɪti] ,
" I have erred being drunken with the hasheesh , for in the desiderate city ,
" 我 有 犯错 存在 醉 和 这 哈希什 , 为了 在 这 理想的 城市 ,
['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,
even in London ,
甚至 在 伦敦 ,

“我犯了个错误，沉醉于大麻之中，因为在令人向往的城市，即使在伦敦，

[soʊ] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪz] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [siː] - [sænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] ['glɪməz] [ðæt]

so	thick	upon	the	ways	is	the	white	sea	-	sand	with	which	the	city	glimmers	that
所以	厚的	之上	这	方式	是	这	白色的	海	-	沙	和	哪个	这	城市	微光	那

[noʊ] [saʊnd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] ,

no	sound	comes	from	the	path	of	the	charioteers	,
不	声音	来	从	这	小路	的	这	战车御者	,

道路两旁铺满了厚厚的白色海沙，城市在海沙的映衬下闪闪发光，以至于战车夫行驶的路上听不到任何声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ] ['sɔːftli] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [siː] - [wɪnd] .

but	they	go	softly	like	a	light	sea	-	wind	.
但	他们	去	轻轻	喜欢	一个	光	海	-	风	.

但它们移动得轻柔，就像一阵轻柔的海风。

" (" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .)

"	(	"	It	is	well	,	"	said	the	Sultan	.	)
"	(	"	它	是	出色地	,	"	说	这	苏丹	.	)

苏丹说："一切都好。"

" [ðeɪ] [goʊ] ['sɔːftli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] [wer] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɑːr; ər] ,

"	They	go	softly	down	to	the	port	where	the	vessels	are	,
"	他们	去	轻轻	向下	到	这	港口	在哪里	这	船只	是	,

他们轻手轻脚地走到停泊船只的港口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz]

and	the	merchandise	in	from	the	sea	,	amongst	the	wonders	that	the	sailors
和	这	商品	在	从	这	海	,	在	这	奇迹	那	这	水手们

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

还有从海上运来的货物，以及水手们展示的各种奇珍异宝。

[ɑːn][lænd][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ʃɪps] ,

on	land	by	the	high	ships	,
在	土地	经过	这	高的	船舶	,

在陆地上，靠近高大的船只，

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [ðeɪ] [goʊ] [ðoʊ] ['swɪftli] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

and	softly	they	go	though	swiftly	at	evening	back	to	their	homes	.
和	轻轻	他们	去	尽管	迅速地	在	晚上	后退	到	他们的	房屋	.

傍晚时分，他们轻手轻脚地迅速返回家中。

" [oʊ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][gɑːd] , [hæd; həd]['iːv(ə)n]

"	O	would	that	the	Munificent	,	the	Illustrious	,	the	Friend	of	God	,	had	even
"	哦	会	那	这	优厚	,	这	杰出	,	这	朋友	的	上帝	,	有	甚至

[siːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

seen	these	things	,
已见	这些	事物	,

"但愿那位慷慨仁慈、尊贵无比、上帝的朋友，能够亲眼目睹这些事。"

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['dʒuːələz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['empti] ['bæskəts] , ['bɑːrgənɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps]

had	seen	the	jewellers	with	their	empty	baskets	,	bargaining	there	by	the	ships
有	已见	这	珠宝商	和	他们的	空的	篮子	,	讨价还价	那里	经过	这	船舶

,

,

,

曾看见珠宝商们提着空篮子在船边讨价还价。

[wen] [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['emərəldz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] .

when	the	barrels	of	emeralds	came	up	from	the	hold	.
什么时候	这	桶	的	祖母绿	来了	向上	从	这	抓住	.

当一桶桶祖母绿从船舱里被抬上来的时候。

[ɔːr] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fauntinz] [ðer; ðər][ɪn]['sɪlvər] ['beɪsnz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Or	would	that	he	had	seen	the	fountains	there	in	silver	basins	in	the	midst	of
或者	会	那	他	有	已见	这	喷泉	那里	在	银	盆地	在	这	中间	的

[ðə; ði] [weɪz] .

the	ways	.
这	方式	.

或者他多么希望自己能看到道路中央银盆里的喷泉。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [smɔːl] [spaɪəz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ebəni] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪəz][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv]

I	have	seen	small	spires	upon	their	ebony	houses	and	the	spires	were	all	of
我	有	已见	小的	尖塔	之上	他们的	乌木	房屋	和	这	尖塔	是	全部	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

我曾见过他们乌木房屋上的小尖顶，那些尖顶全是金色的。

[bɜːrdz] [strʌtid] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] [ruːfs] [frʌm; frəm]['goʊldən]['spaɪər][tuː; tə]['spaɪər] [ðæt]

birds	strutted	there	upon	the	copper	roofs	from	golden	spire	to	spire	that
鸟类	昂首阔步	那里	之上	这	铜	屋顶	从	金的	尖塔	到	尖塔	那

[hæv; həv][noʊ]['iːkwəl][fɔːr; fər] ['splendər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

have	no	equal	for	splendour	in	all	the	woods	of	the	world	.
有	不	平等的	为了	辉煌	在	全部	这	树林	的	这	世界	.

鸟儿在铜屋顶上昂首阔步，从一座座金色尖顶飞向另一座尖顶，其壮丽程度在全世界的森林中都无与伦比。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['lʌndən] [ðə; ði] [dɪ'zɪdəˌreɪt] ['sɪti] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [bluː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ə'loʊn]

And	over	London	the	desiderate	city	the	sky	is	so	deep	a	blue	that	by	this	alone
和	超过	伦敦	这	理想的	城市	这	天空	是	所以	深的	一个	蓝色的	那	经过	这	独自的

[ðə; ði] ['trævələr] [meɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ,

the	traveller	may	know	where	he	has	come	,
这	游客	可能	知道	在哪里	他	有	来	,

而伦敦这座令人向往的城市上空，天空湛蓝深邃，仅凭这一点，旅行者就能知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [meɪ] [end][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃənət] ['dʒɜːrni] .

and	may	end	his	fortunate	journey	.
和	可能	结尾	他的	幸运	旅行	.

或许他的幸运之旅就此结束。

[nɔːr] [jet] [fɔːr; fər] ['eni] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪz][ðer; ðər] [tuː] [greɪt] [hiːt] [ɪn] ['lʌndən] ,

Nor	yet	for	any	colour	of	the	sky	is	there	too	great	heat	in	London	,
也不	然而	为了	任何	颜色	的	这	天空	是	那里	也	伟大的	热	在	伦敦	,

伦敦至今还没有出现任何颜色的天空都过于炎热的情况。

[fɔːr; fər] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [weɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] [bloʊz] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['dʒentli][ænd; ənd] [kuːlz] [ðə; ði]

for	along	its	ways	a	wind	blows	always	from	the	South	gently	and	cools	the
为了	沿着	它是	方式	一个	风	打击	总是	从	这	南	轻轻地	和	冷却	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

因为沿途总有南风轻柔地吹拂，给城市带来凉爽。

" [sʌtʃ] , [oʊ] [frend] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

"	Such	,	O	Friend	of	God	,	is	indeed	the	city	of	London	,
"	这样的	,	哦	朋友	的	上帝	,	是	的确	这	城市	的	伦敦	,

“上帝之友啊，这就是伦敦城。”

['laɪɪŋ] ['veri] [fɑːr][ɔːf][ɑːn][ðə; ði]['jɑːndər] [saɪd][ʌv; əv]['bægdæd] ,

lying	very	far	off	on	the	yonder	side	of	Bagdad	,
说谎	非常	远的	离开	在	这	远处	边	的	巴格达	,

位于巴格达远方的另一边，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪr] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɔːr] ['eksələns] [ʌv; əv][ɪts] [weɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

without	**a**	**peer**	**for**	**beauty**	**or**	**excellence**	**of**	**its**	**ways**	**among**	**the**	**towns**	**of**	**the**
没有	一个	同伴	为了	美丽	或者	卓越	的	它是	方式	之中	这	城镇	的	这

[ɜːrθ] [ɔːr] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

earth	**or**	**cities**	**of**	**song**	**;**
地球	或者	城市	的	歌曲	;

在世间各城镇、歌谣之城中，没有哪个城镇的美貌或卓越之处能与之匹敌；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] , [ɪts] ['fɔːrtʃənət] ['sɪtəznz] [dwel] ,

and	**even**	**so**	**,**	**as**	**I**	**have**	**told**	**,**	**its**	**fortunate**	**citizens**	**dwell**	**,**
和	甚至	所以	,	作为	我	有	讲述	,	它是	幸运	公民	住	,

即便如此，正如我所说，那里居住着幸运的居民。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['evər] [di'vaizɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

with	**their**	**hearts**	**ever**	**devising**	**beautiful**	**things**	**and**	**from**	**the**	**beauty**	**of**
和	他们的	心	曾经	设计	美丽的	事物	和	从	这	美丽	的

[ðer; ðər] [oʊn] [fer] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['evri] [jɪr] ,

their	**own**	**fair**	**work**	**that**	**is**	**more**	**abundant**	**around**	**them**	**every**	**year**	**,**
他们的	自己的	公平的	工作	那	是	更多的	丰富	大约	他们	每一个	年	,

他们心中不断构思美好的事物，而他们辛勤劳作的成果也日益丰富，这都源于他们周围的美好事物。

[rɪ'siːvɪŋ] [nuː] [ˌɪnspə'reiʃənz] [tuː; tə] [wɜːrk] [θɪŋz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [jet] . "

receiving	**new**	**inspirations**	**to**	**work**	**things**	**more**	**beautiful**	**yet**	**.**	**"**
接收	新的	灵感	到	工作	事物	更多的	美丽的	然而	.	"

获得新的灵感，让事物变得更美好。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] [gʊd] ?

"	**And**	**is**	**their**	**government**	**good**	**?**
"	和	是	他们的	政府	好的	?

他们的政府好吗?

" [ðə; ði] ['sʌltən] [sed] .

"	**the**	**Sultan**	**said**	**.**
"	这	苏丹	说	.

苏丹说道。

" [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][moʊst] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['heʃiːʃ] - ['iːtər] , [ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

"	**It**	**is**	**most**	**good**	**,**	**"**	**said**	**the**	**hasheesh**	**-**	**eater**	**,**	**and**	**fell**	**backwards**	**upon**	**the**	**floor**
"	它	是	最多	好的	,	"	说	这	哈希什	-	食客	,	和	跌倒	向后	之上	这	地面

.

:

.

“真是太好了，”吃大麻的人说着，向后倒在了地上。

[hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

He	**lay**	**thus**	**and**	**was**	**silent**	**.**
他	躺	因此	和	曾是	沉默的	.

他就这样躺着，一言不发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [pər'siːvd] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [smaɪld]

And	**when**	**the**	**Sultan**	**perceived**	**he**	**would**	**speak**	**no**	**more**	**that**	**night**	**he**	**smiled**
和	什么时候	这	苏丹	感知	他	会	说话	不	更多的	那	夜晚	他	微笑

[ænd; ənd] ['laɪtli] [ə'plɔːd] .

and	**lightly**	**applauded**	**.**
和	轻轻	鼓掌	.

苏丹见他当晚不会再说话了，便微笑着轻轻鼓掌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['envi] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] , [ɪn][lændz] [bɪ'jɑːnd] ['bægdæd] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [dwel]

And	there	was	envy	in	that	palace	,	in	lands	beyond	Bagdad	,	of	all	that	dwell
和	那里	曾是	嫉妒	在	那	宫殿	,	在	土地	超过	巴格达	,	的	全部	那	住

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

在巴格达以外的地区，以及那座宫殿里，所有居住在伦敦的人都羡慕不已。

[ˌθɜːr'tiːn] [æt; ət] ['teɪbl]

Thirteen	at	Table
十三	在	桌子

十三人同桌

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['faɪərpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kaɪnd] , [wen] [ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər] [wel]

In	front	of	a	spacious	fireplace	of	the	old	kind	,	when	the	logs	were	well
在	正面	的	一个	宽敞	壁炉	的	这	老的	种类	,	什么时候	这	日志	是	出色地

[ə'laɪt] ,

alight	,
点燃	,

在宽敞的老式壁炉前，当木柴燃烧旺盛时，

[ænd; ənd] [men] [wɪð; wɪθ] [paɪps] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [greɪt] ['iːzfl]

and	men	with	pipes	and	glasses	were	gathered	before	it	in	great	easeful
和	男人	和	管道	和	眼镜	是	聚集	前	它	在	伟大的	轻松

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

男人们叼着烟斗，戴着眼镜，聚集在它面前舒适的大椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['weðər] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ,

and	the	wild	weather	outside	and	the	comfort	that	was	within	,
和	这	荒野	天气	外部	和	这	舒适	那	曾是	之内	,

外面是狂风暴雨，而室内却舒适温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər]

and	the	season	of	the	year	—	for	it	was	Christmas	—	and	the	hour
和	这	季节	的	这	年	—	为了	它	曾是	圣诞节	—	和	这	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

还有那季节——因为那是圣诞节——以及那夜里的时间，

[ɔːl] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪrd] [ɔːr] [ʌn'kæni] ,

all	called	for	the	weird	or	uncanny	,
全部	称为	为了	这	诡异的	或者	不可思议	,

都要求怪异或不可思议的事物，

[ðen] [aʊt] [spoʊk] [ðə; ði][eks] - ['mæstər][ʌv; əv] ['fɑːkshaʊnd] [ænd; ənd][toʊld] [ðɪs] [teɪl] .

then	out	spoke	the	ex	-	master	of	foxhounds	and	told	this	tale	.
然后	出去	辐	这	前任	-	掌握	的	猎狐犬	和	讲述	这	故事	.

这时，那位前猎狐犬主人开口讲述了这个故事。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spɪriəns] [tuː] .

I	once	had	an	odd	experience	too	.
我	一次	有	一个	奇怪的	经验	也	.

我也曾有过一次奇怪的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['brɑːmli] [ænd; ənd] ['sɪdənəm] ,

It	was	when	I	had	the	Bromley	and	Sydenham	,
它	曾是	什么时候	我	有	这	布罗姆利	和	锡德纳姆	,

那是我拥有布罗姆利和锡德纳姆的时候，

[ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ]

the	year	I	gave	them	up	—	as	a	matter	of	fact	it	was	the	last	day
这	年	我	给予	他们	向上	—	作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	这	最后的	天

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

我放弃它们的那一年——事实上，那是赛季的最后一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['goʊɪŋ][ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][fɔksiz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

It	was	no	use	going	on	because	there	were	no	foxes	left	in	the	county	,
它	曾是	不	使用	去	在	因为	那里	是	不	狐狸	左边	在	这	县	,

继续下去也没用了，因为县里已经一只狐狸都没有了。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] .

and	London	was	sweeping	down	on	us	.
和	伦敦	曾是	扫荡	向下	在	我们	.

伦敦的浪潮正向我们袭来。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛnəlz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɑːrmi][ɪn]

You	could	see	it	from	the	kennels	all	along	the	skyline	like	a	terrible	army	in
你	可以	看	它	从	这	犬舍	全部	沿着	这	天际线	喜欢	一个	糟糕的	军队	在

[greɪ] ,

grey	,
灰色的	,

从犬舍沿天际线都能看到它，就像一支可怕的灰色军队。

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['vɪləz] ['evri] [jɪr] [keɪm] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['væliz] .

and	masses	of	villas	every	year	came	skirmishing	down	our	valleys	.
和	群众	的	别墅	每一个	年	来了	小规模冲突	向下	我们的	山谷	.

每年都有大量的别墅涌入我们的山谷。

['aʊər; ɑːr] ['kʌvəts] [wɜːr; wər]['moʊstli][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

Our	coverts	were	mostly	on	the	hills	,
我们的	隐蔽人员	是	大多	在	这	丘陵	,

我们的隐蔽处大多位于山上，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['væliz] [ðə; ði] [fɔksiz] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]

and	as	the	town	came	down	upon	the	valleys	the	foxes	used	to	leave	them
和	作为	这	镇	来了	向下	之上	这	山谷	这	狐狸	用过的	到	离开	他们

[ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

and	go	right	away	out	of	the	county	and	they	never	returned	.
和	去	正确的	离开	出去	的	这	县	和	他们	绝不	返回	.

随着城镇向山谷延伸，狐狸们纷纷离开山谷，立刻逃出该县，再也没有回来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [went] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [greɪt] ['distənsiz] .

I	think	they	went	by	night	and	moved	great	distances	.
我	思考	他们	去	经过	夜晚	和	已搬	伟大的	距离	.

我认为他们是夜间行进，而且走了很远的路。

[wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['eɪprəl][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [blæŋk][ɔːl] [deɪ] ,

Well	it	was	early	April	and	we	had	drawn	blank	all	day	,
出色地	它	曾是	早期的	四月	和	我们	有	绘制	空白的	全部	天	,

当时是四月初，我们一整天都毫无头绪。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] [drɔː] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]

and	at	the	last	draw	of	all	,	the	very	last	of	the	season	,	we	found	a
和	在	这	最后的	画	的	全部	,	这	非常	最后的	的	这	季节	,	我们	成立	一个

[fɑːks] .

fox	.
狐狸	.

在赛季的最后一场抽奖中，我们发现了一只狐狸。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌvərt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ɪts] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['vɪləz]

He	left	the	covert	with	his	back	to	London	and	its	railways	and	villas
他	左边	这	隐蔽	和	他的	后退	到	伦敦	和	它是	铁路	和	别墅

[ænd; ənd] ['waɪər] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɔːk] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['oʊpən] [kent] .

and	wire	and	slipped	away	towards	the	chalk	country	and	open	Kent	.
和	金属丝	和	滑倒了	离开	向	这	粉笔	国家	和	打开	肯特	.

他背对着伦敦及其铁路、别墅和电线离开了隐蔽处，悄悄溜向了白垩土地区和开阔的肯特郡。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [aɪ] [wʌns] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn] [wʌn] ['sʌmɚz] [deɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn]

I	felt	as	I	once	felt	as	a	child	on	one	summer's	day	when	I	found	a	door	in
我	毛毡	作为	我	一次	毛毡	作为	一个	孩子	在	一	夏季	天	什么时候	我	成立	一个	门	在

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [aɪ] [pleɪd] [left] ['lʌkɪli] [ə'dʒɑːr] ,

a	garden	where	I	played	left	luckily	ajar	,
一个	花园	在哪里	我	玩	左边	幸运的是	半开	,

我感觉自己仿佛回到了童年时的一个夏日，那时我在玩耍的花园里发现一扇门幸运地半开着。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] [lændz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

and	I	pushed	it	open	and	the	wide	lands	were	before	me	and	waving
和	我	推动	它	打开	和	这	宽的	土地	是	前	我	和	挥手

[fiːldz] [ʌv; əv] [kɔːrn] .

fields	of	corn	.
字段	的	玉米	.

我推开门，眼前展现出广阔的土地和摇曳的玉米田。

[wiː; wi] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stedi] ['gæləp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪft] [baɪ] ['ʌndər]

We	settled	down	into	a	steady	gallop	and	the	fields	began	to	drift	by	under
我们	定居	向下	进入	一个	稳定的	驰骋	和	这	字段	开始	到	漂移	经过	在下面

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们稳住步伐，疾驰而去，田野在我们身下渐渐掠过。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [ə'roʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [breθ] .

and	a	great	wind	arose	full	of	fresh	breath	.
和	一个	伟大的	风	出现	满的	的	新鲜的	气息	.

一阵清风吹来。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kleɪ] [lændz] [wer] [ðə; ði] ['brækən] [graʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['væli] [æt; ət]

We	left	the	clay	lands	where	the	bracken	grows	and	came	to	a	valley	at
我们	左边	这	黏土	土地	在哪里	这	蕨类植物	生长	和	来了	到	一个	谷	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɔːk] .

the	edge	of	the	chalk	.
这	边缘	的	这	粉笔	.

我们离开了长满蕨类的黏土地带，来到了白垩岩边缘的一个山谷。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fɑːks] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

As	we	went	down	into	it	we	saw	the	fox	go	up	the	other	side	like	a
作为	我们	去	向下	进入	它	我们	锯	这	狐狸	去	向上	这	其他	边	喜欢	一个

['ʃædoʊ] [ðæt] [krɔsiz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

shadow	that	crosses	the	evening	,
阴影	那	十字架	这	晚上	,

当我们往下走的时候，我们看到那只狐狸像一道划过傍晚的影子一样，从另一边爬了上来。

[ænd; ənd] [glaɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] .

and	glide	into	a	wood	that	stood	on	the	top	.
和	滑行	进入	一个	木头	那	站立	在	这	顶部	.

然后滑入山顶上的一棵木头里。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

We	saw	a	flash	of	primroses	in	the	wood	and	we	were	out	the	other	side
我们	锯	一个	闪光	的	报春花	在	这	木头	和	我们	是	出去	这	其他	边

,

,

,

我们看到树林里闪过一簇报春花，然后就到了另一边。

[haʊndz] ['hʌntɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [streɪt] .

hounds	hunting	perfectly	and	the	fox	still	going	absolutely	straight	.
猎犬	打猎	完美	和	这	狐狸	仍然	去	绝对地	直的	.

猎犬追踪得非常精准，狐狸依然笔直地向前逃窜。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [hʌnt] ,

It	began	to	dawn	on	me	then	that	we	were	in	for	a	great	hunt	,
它	开始	到	黎明	在	我	然后	那	我们	是	在	为了	一个	伟大的	打猎	,

我那时才开始意识到，我们将要展开一场精彩的狩猎。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	took	a	deep	breath	when	I	thought	of	it	;
我	采取	一个	深的	气息	什么时候	我	想法	的	它	;

想到这件事，我深吸了一口气；

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][wʌn]

the	taste	of	the	air	of	that	perfect	Spring	afternoon	as	it	came	to	one
这	品尝	的	这	空气	的	那	完美的	春天	下午	作为	它	来了	到	一

['gæləpɪŋ] ,

galloping	,
疾驰	,

那是一个完美的春日午后，空气中弥漫着骏马奔腾的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rʌn] , [wɜːr; wər] [tə'geðər] [laɪk][sʌm; səm][oʊld] [rer] [waɪn] .

and	the	thought	of	a	great	run	,	were	together	like	some	old	rare	wine	.
和	这	想法	的	一个	伟大的	跑步	,	是	一起	喜欢	一些	老的	稀有的	葡萄酒	.

想到要跑出好成绩，就像品尝珍稀陈年佳酿一样，两者完美融合。

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [naʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['væli] , [lɑːrdʒ] [fiːldz] [led] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]

Our	faces	now	were	to	another	valley	,	large	fields	led	down	to	it	,	with
我们的	面孔	现在	是	到	其他	谷	,	大的	字段	引领	向下	到	它	,	和

['iːzi] [hedʒz] ,

easy	hedges	,
简单的	对冲	,

我们面向的是另一个山谷，山谷下方是广阔的田野，田野间有低矮的树篱。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [striːm] [went] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ]

at	the	bottom	of	it	a	bright	blue	stream	went	singing	and	a	rambling
在	这	底部	的	它	一个	明亮的	蓝色的	溪流	去	歌唱	和	一个	漫无边际

['vɪlɪdʒ] [smoʊkt] ,

village	smoked	,
村庄	熏制	,

在它的底部，一条湛蓝的小溪潺潺流淌，一个杂乱的村庄冒着烟。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊps] [dɑːnst] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] ;

the	sunlight	on	the	opposite	slopes	danced	like	a	fairy	;
这	阳光	在	这	对面的	连续下坡	跳舞	喜欢	一个	仙女	;

对面山坡上的阳光像仙女一样舞动；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][oʊld] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['fraʊnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

and	all	along	the	top	old	woods	were	frowning	,	but	they	dreamed	of	Spring	.
和	全部	沿着	这	顶部	老的	树林	是	皱眉	,	但	他们	梦见	的	春天	.

山巅之上，古老的树林郁郁葱葱，但它们却梦想着春天的到来。

[ðə; ði] " [fiːld] " [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌv; əv][ænd; ənd][wɜːr; wər][fɑːr][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][maɪ]['oʊnli]['hjuːmən]

The	"	field	"	had	fallen	of	and	were	far	behind	and	my	only	human
这	"	场地	"	有	倒下	的	和	是	远的	在后面	和	我的	仅有的	人类

[kəm'pænjən] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] ,

companion	was	James	,
伴侣	曾是	詹姆斯	,

“田野”已经崩塌，我们远远落在了后面，我唯一的同伴只有詹姆斯。

[maɪ][oʊld][fɜːrst] [wɪp] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊndz] ['ɪnstɪŋkt] ,

my	old	first	whip	,	who	had	a	hound's	instinct	,
我的	老的	第一的	鞭	,	WHO	有	一个	猎犬的	本能	,

我以前的第一根鞭子，它有着猎犬般的本能，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌænɪ'mɑːsəti] [ə'genst] [ə; eɪ][fɑːks] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	a	personal	animosity	against	a	fox	that	even	embittered	his	speech	.
和	一个	个人的	敌意	反对	一个	狐狸	那	甚至	愤懑	他的	演讲	.

他对狐狸怀有个人仇恨，甚至使他的言语都变得尖刻。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði][fɑːks] [went] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [laɪn] ,

Across	the	valley	the	fox	went	as	straight	as	a	railway	line	,
穿过	这	谷	这	狐狸	去	作为	直的	作为	一个	铁路	线	,

狐狸笔直地穿过山谷，就像沿着铁轨走一样。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

and	again	we	went	without	a	check	straight	through	the	woods	at	the	top	.
和	再次	我们	去	没有	一个	查看	直的	通过	这	树林	在	这	顶部	.

我们又一次没有检查就直接穿过了山顶的树林。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [men] [sɪŋ] [ɔːr] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] , [ænd; ənd]

I	remember	hearing	men	sing	or	shout	as	they	walked	home	from	work	,	and
我	记住	听力	男人	唱歌	或者	喊	作为	他们	步行	家	从	工作	,	和

['sʌmtaɪmz] ['tʃɪldrən] ['hwɪsld] ;

sometimes	children	whistled	;
有时	孩子们	吹口哨	;

我记得曾听到男人们下班回家时唱歌或喊叫，有时孩子们还会吹口哨；

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

the	sounds	came	up	from	the	village	to	the	woods	at	the	top	of	the
这	声音	来了	向上	从	这	村庄	到	这	树林	在	这	顶部	的	这

['væli] .

valley	.
谷	.

这些声音从村庄传到山谷顶端的树林里。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] ['vɪlɪdʒəz] ,

After	that	we	saw	no	more	villages	,
后	那	我们	锯	不	更多的	村庄	,

之后我们就再也没看到村庄了。

[bʌt; bət] ['væli] ['æftər] ['væli] [ə'roʊz][ænd; ənd] [fel] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

but	valley	after	valley	arose	and	fell	before	us	as	though	we	were
但	谷	后	谷	出现	和	跌倒	前	我们	作为	尽管	我们	是

['vɔiidʒɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [siː] ,

voyaging	some	strange	and	stormy	sea	,
航行	一些	奇怪的	和	暴风雨	海	,

但是，在我们面前，山谷一个接一个地起伏，仿佛我们正航行在一片陌生而波涛汹涌的大海上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][fɑːks] [went] [ded] [ʌp] - [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['flaɪɪŋ]

and	all	the	way	before	us	the	fox	went	dead	up	-	wind	like	the	fabulous	Flying
和	全部	这	方式	前	我们	这	狐狸	去	死的	向上	-	风	喜欢	这	太棒了	飞行

['dʌtʃmən] .

Dutchman	.
荷兰人	.

在我们前面，那只狐狸像传奇的“飞翔的荷兰人”一样，逆风而行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [naʊ] [bʌt; bət][maɪ][fɜːrst] [wɪp] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,

There	was	no	one	in	sight	now	but	my	first	whip	and	me	,
那里	曾是	不	一	在	视线	现在	但	我的	第一的	鞭	和	我	,

现在周围空无一人，只有我和我的第一根鞭子。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][gɑːt][ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['hɔːrsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [ðə; ði]

we	had	both	of	us	got	on	to	our	second	horses	as	we	drew	the
我们	有	两个都	的	我们	得到	在	到	我们的	第二	马匹	作为	我们	画	这

[læst] ['kʌvərt] .

last	covert	.
最后的	隐蔽	.

当我们到达最后一个隐蔽处时，我们俩都骑上了第二匹马。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wiː; wi] [tʃekt] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] ['loʊnli] ['væliz] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Two	or	three	times	we	checked	in	those	great	lonely	valleys	beyond	the	village	,
二	或者	三	时代	我们	已检查	在	那些	伟大的	孤独	山谷	超过	这	村庄	,

我们曾两三次到过村子外那些人烟稀少的山谷查看情况。

[bʌt; bət][aɪ][brˈgæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪnspəˈreiʃənz] ,

but	I	began	to	have	inspirations	,
但	我	开始	到	有	灵感	,

但我开始有了灵感，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [fɑːks][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [streɪt] [ʌp] - [wɪnd]

I	felt	a	strange	certainty	within	me	that	this	fox	was	going	on	straight	up	-	wind
我	毛毡	一个	奇怪的	肯定	之内	我	那	这	狐狸	曾是	去	在	直的	向上	-	风

[tɪl] [hiː; hi][daɪd][ɔːr][ʌnˈtɪl] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hʌnt] [noʊ][lɔːŋgər] ,

till	he	died	or	until	night	came	and	we	could	hunt	no	longer	,
直到	他	死亡	或者	直到	夜晚	来了	和	我们	可以	打猎	不	更长	,

我内心有一种莫名的确定感，这只狐狸会一直逆风而行，直到它死去，或者直到夜幕降临，我们无法再狩猎为止。

[soʊ][aɪ] [rɪˈvɜːrst] ['ɔːrd(ə)neri] ['meθədz] [ænd; ənd]['oʊnli][kæst] [streɪt] [əˈhed] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wiː; wi]

so	I	reversed	ordinary	methods	and	only	cast	straight	ahead	and	always	we
所以	我	反转	普通的	方法	和	仅有的	投掷	直的	前方	和	总是	我们

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sent] [əˈgen] [æt; ət][wʌns] .

picked	up	the	scent	again	at	once	.
挑选	向上	这	香味	再次	在	一次	.

所以我反其道而行之，只朝正前方抛竿，结果总是能立刻再次闻到气味。

[aɪ] [brˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [fɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] - ['hɔːntɪd] [lændz][ænd; ənd] [ðæt]

I	believe	that	this	fox	was	the	last	one	left	in	the	villa	-	haunted	lands	and	that
我	相信	那	这	狐狸	曾是	这	最后的	一	左边	在	这	别墅	-	闹鬼的	土地	和	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [rɪˈmoʊt] ['ʌpləndz] [fɑːr][frʌm; frəm][men] ,

he	was	prepared	to	leave	them	for	remote	uplands	far	from	men	,
他	曾是	准备	到	离开	他们	为了	偏僻的	高地	远的	从	男人	,

我相信这只狐狸是别墅区里最后一只留存的狐狸，它准备离开那里，前往远离人类的偏远高地。

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

that	if	we	had	come	the	following	day	he	would	not	have	been	there	,
那	如果	我们	有	来	这	下列的	天	他	会	不是	有	到过	那里	,

如果我们第二天再来，他就不会在那里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

and	that	we	just	happened	to	hit	off	his	journey	.
和	那	我们	只是	发生	到	打	离开	他的	旅行	.

我们恰巧在他的旅途中相遇了。

[ˈiːvnɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvæliz] , [stɪl] [ðə; ði] [haʊndz] [ˈdrɪftɪd] [ɑːn] ,

Evening	began	to	descend	upon	the	valleys	,	still	the	hounds	drifted	on	,
晚上	开始	到	下降	之上	这	山谷	,	仍然	这	猎犬	漂移	在	,

夜幕降临山谷，猎犬们依然四处游荡。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [bʌt; bət] [ˌʌnˈrɛstɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmɚz] [deɪ] ,

like	the	lazy	but	unresting	shadows	of	clouds	upon	a	summer's	day	,
喜欢	这	懒惰的	但	不安	阴影	的	云	之上	一个	夏季	天	,

就像夏日里慵懒却不停摇曳的云朵阴影一样，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːg] , [wiː; wi] [sɔː] [tuː] [ˈmeidnz] [muːv] [tɔːrdz]

we	heard	a	shepherd	calling	to	his	dog	,	we	saw	two	maidens	move	towards
我们	听到	一个	牧羊人	呼叫	到	他的	狗	,	我们	锯	二	少女们	移动	向

[ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [fɑːrm] ,

a	hidden	farm	,
一个	隐	农场	,

我们听到牧羊人在呼唤他的狗，我们看到两个少女走向一座隐蔽的农场。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔːftli] ; [noʊ] [ˈʌðər] [saʊndz] , [bʌt; bət] [ˈaʊərz] ,

one	of	them	singing	softly	;	no	other	sounds	,	but	ours	,
一	的	他们	歌唱	轻轻	;	不	其他	声音	,	但	我们的	,

其中一人轻声歌唱；除了我们的声音外，没有其他声音。

[dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈliːʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [hɔːnts] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] [jet] [tuː; tə]

disturbed	the	leisure	and	the	loneliness	of	haunts	that	seemed	not	yet	to
不安	这	闲暇	和	这	孤独	的	闹鬼的地方	那	似乎	不是	然而	到

[hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [inˈvenʃənz] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [gʌn] - [ˈpaʊdər] ([ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈtʃaɪnə] ,

have	known	the	inventions	of	steam	and	gun	-	powder	(	even	as	China	,
有	已知	这	发明	的	蒸汽	和	枪	-	粉末	(	甚至	作为	中国	,

扰乱了那些似乎尚未知晓蒸汽和火药发明的地方的闲适和孤独（即使中国，

[ðeɪ] [seɪ] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [ˈmaʊntnz] [dʌz] [nɑːt] [jet] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

they	say	,	in	some	of	her	further	mountains	does	not	yet	know	that	she	has
他们	说	,	在	一些	的	她	更远	山脉	做	不是	然而	知道	那	她	有

[fɔːt] [dʒəˈpæn]) .

fought	Japan	)	.
战斗	日本	)	.

他们说，在她的一些更远的山区，她还不知道她曾与日本作战）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈwerɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈrezəluːt]

And	now	the	day	and	our	horses	were	wearing	out	,	but	that	resolute
和	现在	这	天	和	我们的	马匹	是	穿着	出去	,	但	那	坚决

[fɑːks] [held] [ɑːn] .

fox	held	on	.
狐狸	握住	在	.

如今天色已晚，我们的马匹也已疲惫不堪，但那只意志坚定的狐狸却坚持了下来。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [rʌn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .

I	began	to	work	out	the	run	and	to	wonder	where	we	were	.
我	开始	到	工作	出去	这	跑步	和	到	想知道	在哪里	我们	是	.

我开始计算跑步路线，并想知道我们身在何处。

[ðə; ði] [læst] ['lændmɑːrk] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [faɪv] [maɪlz] [bæk]

The	last	landmark	I	had	ever	seen	before	must	have	been	over	five	miles	back
这	最后的	地标	我	有	曾经	已见	前	必须	有	到过	超过	五	英里	后退

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ten] [maɪlz] [mɔːr] .

and	from	there	to	the	start	was	at	least	ten	miles	more	.
和	从	那里	到	这	开始	曾是	在	至少	十	英里	更多的	.

我之前看到的最后一个地标肯定在五英里以外的地方，而从那里到起点至少还有十英里。

[ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kɪl] !

If	only	we	could	kill	!
如果	仅有的	我们	可以	杀	!

如果我们能杀人就好了！

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [set] .

Then	the	sun	set	.
然后	这	太阳	放	.

然后太阳落山了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [tʃæns] [wiː; wi] [hæd; həd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fɑːks] .

I	wondered	what	chance	we	had	of	killing	our	fox	.
我	想知道	什么	机会	我们	有	的	杀	我们的	狐狸	.

我想知道我们杀死那只狐狸的几率有多大。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [dʒeɪmz] - [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	looked	at	James	'	face	as	he	rode	beside	me	.
我	看起来	在	詹姆斯	-	脸	作为	他	骑	旁	我	.

我看着骑在我旁边的詹姆斯的脸。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [jet] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['taɪərd]

He	did	not	seem	to	have	lost	any	confidence	yet	his	horse	was	as	tired
他	做过	不是	似乎	到	有	丢失的	任何	信心	然而	他的	马	曾是	作为	疲劳的

[æz; əz] [maɪn] .

as	mine	.
作为	矿	.

他似乎并没有失去任何信心，但他的马却和我的马一样疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [klɪr] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['evər] ,

It	was	a	good	clear	twilight	and	the	scent	was	as	strong	as	ever	,
它	曾是	一个	好的	清除	暮	和	这	香味	曾是	作为	强的	作为	曾经	,

暮色晴朗，空气清新，香气依旧浓郁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fensiz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ,

and	the	fences	were	easy	enough	,
和	这	栅栏	是	简单的	足够的	,

而且栅栏也很容易修，

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['væliz] [wɜːr; wər] ['terəbli] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [roʊld] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .

but	those	valleys	were	terribly	trying	and	they	still	rolled	on	and	on	.
但	那些	山谷	是	可怕	尝试	和	他们	仍然	滚动	在	和	在	.

但那些山谷极其难走，而且绵延不绝。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [ˌaʊt'læst] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'dʊrəns] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːks]

It	looked	as	if	the	light	would	outlast	all	possible	endurance	both	of	the	fox
它	看起来	作为	如果	这	光	会	坚持到最后全部		可能的	耐力	两个都	的	这	狐狸

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

and	the	horses	,
和	这	马匹	,

看起来，这光芒似乎会持续到狐狸和马匹都无法承受的地步。

[ɪf] [ðə; ði] [sent] [held] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [graʊnd] , ['ʌðərwaɪz] [naɪt] [wʊd] [end]

if	the	scent	held	good	and	he	did	not	go	to	ground	,	otherwise	night	would	end
如果	这	香味	握住	好的	和	他	做过	不是	去	到	地面	,	否则	夜晚	会	结尾

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果气味能保持住，他没有躲藏起来，否则夜幕就会结束这一切。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][noʊ] [roʊdz] ,

For	long	we	had	seen	no	houses	and	no	roads	,
为了	长的	我们	有	已见	不	房屋	和	不	道路	,

很长一段时间，我们既没看到房屋，也没看到道路。

['oʊnli] [tʃɔːk] [sloʊps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]

only	chalk	slopes	with	the	twilight	on	them	,	and	here	and	there	some
仅有的	粉笔	连续下坡	和	这	暮	在	他们	,	和	这里	和	那里	一些

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

只有暮色笼罩下的白垩山坡，以及零星散落的羊群。

[ænd; ənd] ['skætərd] [kɔpsiz] ['dɑːrkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	scattered	copses	darkening	in	the	evening	.
和	疏散	小树林	变暗	在	这	晚上	.

傍晚时分，零星的树丛渐渐变暗。

[æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [spent]

At	some	moment	I	seemed	to	realise	all	at	once	that	the	light	was	spent
在	一些	片刻	我	似乎	到	意识到	全部	在	一次	那	这	光	曾是	花费

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['hʌvər] ,

and	that	darkness	was	hovering	,
和	那	黑暗	曾是	悬停	,

突然间，我仿佛意识到光线已经消失，黑暗正在笼罩着一切。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	looked	at	James	,	he	was	solemnly	shaking	his	head	.
我	看起来	在	詹姆斯	,	他	曾是	庄严地	摇晃	他的	头	.

我看向詹姆斯，他正郑重地摇着头。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdɪd] ['væli] [wiː; wi] [sɔː] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [oʊks] [ðə; ði] [red] - [braʊn]

Suddenly	in	a	little	wooded	valley	we	saw	climb	over	the	oaks	the	red	-	brown
突然	在	一个	小的	树木繁茂的	谷	我们	锯	爬	超过	这	橡树	这	红色的	-	棕色的

['geɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] ,

gables	of	a	queer	old	house	,
山墙	的	一个	酷儿	老的	房子	,

突然，在一片树木繁茂的小山谷里，我们看到橡树上爬出了一座奇特老房子的红褐色山墙。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɑːks] ['skersli] ['hedɪŋ] [baɪ] ['fɪfti] [jaːdz] .

at	that	instant	I	saw	the	fox	scarcely	heading	by	fifty	yards	.
在	那	立即的	我	锯	这	狐狸	几乎	标题	经过	五十	码	.

就在那一刻，我看到那只狐狸跑出了不到五十码远。

[wiː; wi] ['blʌndəd] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ['ɪntuː] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

We	blundered	through	a	wood	into	full	sight	of	the	house	,
我们	犯错	通过	一个	木头	进入	满的	视线	的	这	房子	,

我们跌跌撞撞地穿过一片树林，终于看到了那栋房子。

[bʌt; bət][noʊ] ['ævənuː] [led] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pæθ] [nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]

but	no	avenue	led	up	to	it	or	even	a	path	nor	were	there	any	signs	of
但	不	大街	引领	向上	到	它	或者	甚至	一个	小路	也不	是	那里	任何	标志	的

[wiːl] - [maːrks] ['eniwer] .

wheel	-	marks	anywhere	.
车轮	-	标记	任何地方	.

但是没有道路通往那里，甚至连小路都没有，也没有任何车轮痕迹。

[ɔːl'redi] [laɪts] [ʃoʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['wɪndoʊz] .

Already	lights	shone	here	and	there	in	windows	.
已经	灯	闪耀	这里	和	那里	在	视窗	.

窗户里已经零星地透出灯光。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [pɑːrk] , [bʌt; bət] [ˌʌn'kempt] [bɪ'jɑːnd] [ˌkredə'bɪlətɪ] ;

We	were	in	a	park	,	and	a	fine	park	,	but	unkempt	beyond	credibility	;
我们	是	在	一个	公园	,	和	一个	美好的	公园	,	但	蓬头垢面	超过	信誉	;

[b'ræmblz] [gruː] ['evriwer] .

brambles	grew	everywhere	.
荆棘	生长	到处	.

我们当时身处一个公园，一个很不错的公园，但管理得极其糟糕；荆棘到处都是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɑːks] ['eni] [mɔːr] [bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded]

It	was	too	dark	to	see	the	fox	any	more	but	we	knew	he	was	dead
它	曾是	也	黑暗的	到	看	这	狐狸	任何	更多的	但	我们	知道	他	曾是	死的

[biːt] ,

beat	,
打	,

天色太黑，看不见狐狸了，但我们知道它已经奄奄一息了。

[ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][oʊk] .

the	hounds	were	just	before	us	,	—	and	a	four	-	foot	railing	of	oak	.
这	猎犬	是	只是	前	我们	,	—	和	一个	四	-	脚	栏杆	的	橡木	.

猎犬就在我们面前，——还有一道四英尺高的橡木栏杆。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] ,

I	shouldn't	have	tried	it	on	a	fresh	horse	the	beginning	of	a	run	,
我	不应该	有	尝试	它	在	一个	新鲜的	马	这	开始	的	一个	跑步	,

我不应该在比赛开始时就让一匹状态正佳的马尝试这种方法。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [nɪr] [hɪz; ɪz][læst][gæsp] .

and	here	was	a	horse	near	his	last	gasp	.
和	这里	曾是	一个	马	靠近	他的	最后的	喘气	.

这是一匹奄奄一息的马。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [rʌn] !

But	what	a	run	!
但	什么	一个	跑步	!

但真是精彩的一场奔跑！

[æn; ən] [ɪ'vent] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [kloʊz] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər][fɑːks] ,

an	event	standing	out	in	a	lifetime	,	and	the	hounds	close	up	on	their	fox	,
一个	事件	常设	出去	在	一个	寿命	,	和	这	猎犬	关闭	向上	在	他们的	狐狸	,

一生中最难忘的事件，猎犬们紧紧追赶着狐狸。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

slipping	into	the	darkness	as	I	hesitated	.
滑倒	进入	这	黑暗	作为	我	犹豫了一下	.

犹豫之际，我滑入了黑暗之中。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	decided	to	try	it	.
我	决定	到	尝试	它	.

我决定试一试。

[maɪ] [hɔːrs] [roʊz] [əˈbaʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] ,

My	horse	rose	about	eight	inches	and	took	it	fair	with	his	breast	,
我的	马	玫瑰	关于	八	英寸	和	采取	它	公平的	和	他的	胸部	,

我的马腾空了大约八英寸，用胸膛稳稳地顶住了它。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊk][lɔːg] [fluː] [ˈɪntuː][ˈhændfulz][ʌv; əv][wet] [dɪˈkeɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] .

and	the	oak	log	flew	into	handfuls	of	wet	decay	—	it	rotten	with	years	.
和	这	橡木	日志	飞翔	进入	一把	的	湿的	衰变	—	它	烂	和	年	.

橡木原木飞散成一堆堆湿漉漉的腐烂物——它已经腐烂多年了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [haʊndz]

And	then	we	were	on	a	lawn	and	at	the	far	end	of	it	the	hounds
和	然后	我们	是	在	一个	草地	和	在	这	远的	结尾	的	它	这	猎犬

[wɜːr; wər] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][fɑːks] .

were	tumbling	over	their	fox	.
是	翻滚	超过	他们的	狐狸	.

然后我们来到一片草坪上，在草坪的另一端，猎犬们正在追逐它们的狐狸。

[fɑːks] , [haʊndz] [ænd; ənd] [laɪt] [wɜːr; wər][ɔːl] [dʌn] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [maɪl]

Fox	,	hounds	and	light	were	all	done	together	at	the	of	a	twenty	-	mile
狐狸	,	猎犬	和	光	是	全部	完毕	一起	在	这	的	一个	二十	-	英里

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

狐狸、猎犬和灯光同时出现在二十英里外的某个地点。

[wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ðen] , [bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] .

We	made	some	noise	then	,	but	nobody	came	out	of	the	queer	old	house	.
我们	制成	一些	噪音	然后	,	但	无人	来了	出去	的	这	酷儿	老的	房子	.

我们当时弄出了一些动静，但那栋古怪的老房子里却没有人出来。

[aɪ][felt] [ˈprɪti] [stɪf] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd]

I	felt	pretty	stiff	as	I	walked	round	to	the	hall	door	with	the	mask	and
我	毛毡	漂亮的	僵硬的	作为	我	步行	圆形的	到	这	大厅	门	和	这	面具	和

[ðə; ði] [brʌʃ] [waɪl] [dʒeɪmz] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [lʊk]

the	brush	while	James	went	with	the	hounds	and	the	two	horses	to	look
这	刷子	尽管	詹姆斯	去	和	这	猎犬	和	这	二	马匹	到	看

[fɔːr; fər][ðə; ði]['steiblz] .

for	the	stables	.
为了	这	马厩	.

我戴着面具，拿着刷子，绕到大厅门口，感觉浑身僵硬。与此同时，詹姆斯带着猎犬和两匹马去找马厩了。

[aɪ] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ˈmɑːrvələsli] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,

I	rang	a	bell	marvellously	encrusted	with	rust	,
我	响铃	一个	钟	奇妙地	结壳的	和	锈	,

我摇响了一口锈迹斑斑、精美绝伦的钟。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][hɔːl][wɪð; wɪθ]

and	after	a	long	while	the	door	opened	a	little	way	revealing	a	hall	with
和	后	一个	长的	尽管	这	门	打开	一个	小的	方式	揭示	一个	大厅	和

[mʌtʃ] [oʊld] ['ɑːrmər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] ['bʌtlər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

much	old	armour	in	it	and	the	shabbiest	butler	that	I	have	ever	known	.
很多	老的	盔甲	在	它	和	这	最邋遢的	管家	那	我	有	曾经	已知	.

过了好一会儿，门开了一条小路，露出一个大厅，里面摆放着许多旧盔甲，还有我见过的最邋遢的管家。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .

I	asked	him	who	lived	there	.
我	问	他	WHO	居住地	那里	.

我问他那里住着谁。

[sɜːr] ['ritʃəd] ['ɑːrlən] .

Sir	Richard	Arlen	.
先生	理查德	阿伦	.

理查德·阿伦爵士。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

I	explained	that	my	horse	could	go	no	further	that	night	and	that	I	wished	to
我	解释	那	我的	马	可以	去	不	更远	那	夜晚	和	那	我	希望	到

[æsk] [sɜːr] ['ritʃəd] ['ɑːrlən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

ask	Sir	Richard	Arlen	for	a	bed	for	the	night	.
问	先生	理查德	阿伦	为了	一个	床	为了	这	夜晚	.

我解释说我的马当晚走不动了，我想请求理查德·阿伦爵士借宿一晚。

" [oʊ] , [noʊ] [wʌn] ['evər] [kʌmz] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	O	,	no	one	ever	comes	here	,	sir	,	"	said	the	butler	.
"	哦	,	不	一	曾经	来	这里	,	先生	,	"	说	这	管家	.

“哦，先生，从来没有人来过这里。”管家说道。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

I	pointed	out	that	I	had	come	.
我	尖	出去	那	我	有	来	.

我指出我已经来了。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	it	would	be	possible	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	它	会	是	可能的	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，我认为这是不可能的，”他说。

[ðɪs] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['ritʃəd] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

This	annoyed	me	and	I	asked	to	see	Sir	Richard	,	and	insisted	until	he	came
这	恼怒	我	和	我	问	到	看	先生	理查德	,	和	坚持	直到	他	来了

.

:
.

这让我很生气，我要求见理查德爵士，并且坚持不懈，直到他出现。

[ðen] [aɪ] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Then	I	apologised	and	explained	the	situation	.
然后	我	道歉	和	解释	这	情况	.

然后我道了歉并解释了情况。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊnli] ['fɪfti] ,

He	looked	only	fifty	,
他	看起来	仅有的	五十	,

他看起来只有五十岁。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - ['vɑːrsəti] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sevntɪz] ,

but	a	'	Varsity	oar	on	the	wall	with	the	date	of	the	early	seventies	,
但	一个	-	大学	桨	在	这	墙	和	这	日期	的	这	早期的	七十年代	,

但墙上挂着一支“大学校队桨”，日期是七十年代初。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃaɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

made	him	older	than	that	;	his	face	had	something	of	the	shy	look	of
制成	他	老	比	那	;	他的	脸	有	某物	的	这	害羞的	看	的

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ;

the	hermit	;
这	隐士	;

这让他看起来比实际年龄要大；他的脸上带着几分隐士般的羞涩神情；

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

he	regretted	that	he	had	not	room	to	put	me	up	.
他	后悔	那	他	有	不是	房间	到	放	我	向上	.

他很遗憾没有地方收留我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] , ['ɔːlsoʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ʌp][ðer; ðər] ,

I	was	sure	that	this	was	untrue	,	also	I	had	to	be	put	up	there	,
我	曾是	当然	那	这	曾是	不属实	,	还	我	有	到	是	放	向上	那里	,

我确信这不是真的，而且我也是被迫站在那里的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [els] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] , [soʊ][aɪ]['ɔːlmoʊst] [ɪn'sɪstɪd] .

there	was	nowhere	else	within	miles	,	so	I	almost	insisted	.
那里	曾是	无处	别的	之内	英里	,	所以	我	几乎	坚持	.

方圆几英里内没有其他地方，所以我几乎是坚持要去那里。

[ðen] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

Then	to	my	astonishment	he	turned	to	the	butler	and	they	talked	it	over
然后	到	我的	惊讶	他	转向	到	这	管家	和	他们	谈话	它	超过

[ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

in	an	undertone	.
在	一个	底色	.

令我惊讶的是，他转身和管家低声商量起来。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['klɪrli] [wɪð; wɪθ]

At	last	they	seemed	to	think	that	they	could	manage	it	,	though	clearly	with
在	最后的	他们	似乎	到	思考	那	他们	可以	管理	它	,	尽管	清楚地	和

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

最后他们似乎认为自己可以做到，尽管显然很不情愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['sev(ə)n][oʊ] - [klɑːk] [ænd; ənd][sɜːr] ['ritʃəd] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [daind] [æt; ət] [hæf]

It	was	by	now	seven	o	'	clock	and	Sir	Richard	told	me	he	dined	at	half
它	曾是	经过	现在	七	o	-	钟	和	先生	理查德	讲述	我	他	用餐	在	一半

[pæst]['sev(ə)n] .

past	seven	.
过去的	七	.

当时已经七点了，理查德爵士告诉我他七点半吃了晚饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [stʊd] [ɪn] ,

There	was	no	question	of	clothes	for	me	other	than	those	I	stood	in	,
那里	曾是	不	问题	的	衣服	为了	我	其他	比	那些	我	站立	在	,

除了我身上穿的那套衣服之外，我根本不考虑穿别的衣服。

[æz; əz][maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] .

as	my	host	was	shorter	and	broader	.
作为	我的	主持人	曾是	较短	和	更广泛	.

因为我的房东个子矮，体型宽。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ˌriːə'piəd]

He	showed	me	presently	to	the	drawing	-	room	and	there	he	reappeared
他	显示	我	目前	到	这	绘画	-	房间	和	那里	他	再次出现

[bɪ'fɔːr] [hæf][pæst]['sev(ə)n][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

before	half	past	seven	in	evening	dress	and	a	white	waistcoat	.
前	一半	过去的	七	在	晚上	裙子	和	一个	白色的	马甲	.

他随即带我去了客厅，不到七点半，他就穿着晚礼服和白色背心再次出现在那里。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kən'teɪnd] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər]

The	drawing	-	room	was	large	and	contained	old	furniture
这	绘画	-	房间	曾是	大的	和	包含	老的	家具

客厅很大，里面摆放着一些旧家具。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɔːrn][ðæn; ðən]['venərəb(ə)l] , [æn; ən] [əubʌ'səun] ['kɑːrpɪt] [flæpt] [ə'baʊt]

but	it	was	rather	worn	than	venerable	,	an	Aubusson	carpet	flapped	about
但	它	曾是	相当	磨损	比	可敬	,	一个	奥布松	地毯	拍打	关于

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

但它与其说是古老，不如说是破旧，奥布松地毯在地板上飘动。

[ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] ['moʊməntli] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][oʊld] [dræfts] ['hɔːntɪd] ['kɔːrnərz]

the	wind	seemed	momently	to	enter	the	room	,	and	old	draughts	haunted	corners
这	风	似乎	片刻	到	进入	这	房间	,	和	老的	起草	闹鬼的	角落

;

;
;

一阵风似乎吹进了房间，角落里回荡着往日的冷风；

[ðə; ði] ['stelθi] [fiːt] [ʌv; əv][ræts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] [æt; ət] [rest] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	stealthy	feet	of	rats	that	were	never	at	rest	indicated	the	extent	of	the
这	隐秘的	脚	的	老鼠	那	是	绝不	在	休息	表明的	这	程度	的	这

['ruːɪn] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] ;

ruin	that	time	had	wrought	in	the	wainscot	;
废墟	那	时间	有	锻	在	这	护墙板	;

老鼠不安分的脚步声表明，时间已经对护墙板造成了多么严重的破坏；

['sʌmwer] [fɑːr] [ɔːf] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [flæpt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

somewhere	far	off	a	shutter	flapped	to	and	fro	,
某处	远的	离开	一个	快门	拍打	到	和	弗	,

远处某个地方，快门声来回拍打着。

[ðə; ði] ['gʌtərɪŋ] ['kændlz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [laɪt] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ruːm] .

the	guttering	candles	were	insufficient	to	light	so	large	a	room	.
这	排水沟	蜡烛	是	不足的	到	光	所以	大的	一个	房间	.

摇曳的烛光不足以照亮这么大的房间。

[ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [sə'dʒestɪd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [fɜːrst]

The	gloom	that	these	things	suggested	was	quite	in	keeping	with	Sir	Richard's	first
这	愁云	那	这些	事物	建议	曾是	相当	在	保持	和	先生	理查德的	第一的

[rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] :

remark	to	me	after	he	entered	the	room	:
评论	到	我	后	他	进入	这	房间	:

这些事情所暗示的阴郁气氛，与理查德爵士进屋后对我说的第一句话完全吻合：

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] .

"	I	must	tell	you	,	sir	,	that	I	have	led	a	wicked	life	.
"	我	必须	告诉	你	,	先生	,	那	我	有	引领	一个	邪恶	生活	.

“先生，我必须告诉您，我过去过着罪恶的生活。”

[oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [laɪf] .

O	,	a	very	wicked	life	.
哦	,	一个	非常	邪恶	生活	.

哦，多么邪恶的人生啊。

" [sʌtʃ] ['kɔnfidənsiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][wʌn'self]['æftər][wʌn][hæz; həz] [noʊn]
" Such confidences from a man much older than oneself after one has known
" 这样的 秘密 从 一个 男人 很多 老 比 自己 后 一 有 已知
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɑːr; ər][soʊ] [rer] [ðæt] ['eni]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] ['mɪrli] [dʌz] [nɑːt]
him for half an hour are so rare that any possible answer merely does not
他 为了 一半 一个 小时 是 所以 稀有的 那 任何 可能的 回答 仅仅 做 不是
[sə'dʒest] [ɪt'self] .
suggest itself .
建议 本身 .

“认识一个比自己年长很多的人，仅仅半个小时就向他吐露这样的心声，这种情况非常罕见，以至于任何可能的答案都无法轻易想到。”

[aɪ] [sed] ['ræðər] ['sloʊli] , " [oʊ] , ['riːəli] ,
I said rather slowly , " O , really ,
我 说 相当 缓慢地 , " 哦 , 真的 ,

我慢吞吞地说：“哦，真的吗？”

" [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrk][aɪ] [sed] " [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs]
" and chiefly to forestall another such remark I said " What a charming house
" 和 主要 到 垄断 其他 这样的 评论 我 说 " 什么 一个 迷人 房子
[juː; jʊ][hæv; həv] . "
you have . "
你 有 . "

为了避免再有人说类似的话，我说：“你的房子真漂亮。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
" Yes , " he said , " I have not left it for nearly forty years .
" 是的 , " 他 说 , " 我 有 不是 左边 它 为了 几乎 四十 年 .

“是的，”他说，“我差不多四十年都没离开过那里。”

[sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] - ['vɑːrsəti] .
Since I left the ' Varsity .
自从 我 左边 这 - 大学 .

自从我离开大学校队以来。

[wʌn] [ɪz] [jʌŋ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wʌn][hæz; həz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ]
One is young there , you know , and one has opportunities ; but I make no
一 是 年轻的 那里 , 你 知道 , 和 一 有 机会 ; 但 我 制作 不
[iks'kjuːziz] , [noʊ][iks'kjuːziz] .
excuses , no excuses .
借口 , 不 借口 .

你知道，他年轻，也有机会；但我不会找任何借口，绝对不会。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['slɪpɪŋ] [ɪts] ['rʌsti] [lætʃ] , [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [drɑːft] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
" And the door slipping its rusty latch , came drifting on the draught into the room
" 和 这 门 滑倒 它是 生锈的 闩锁 , 来了 漂流 在 这 草稿 进入 这 房间
,
,
,

“门闩生锈，门扇滑落，随风飘进了房间。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːrpɪt] [flæpt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
and the long carpet flapped and the hangings upon the walls ,
和 这 长的 地毯 拍打 和 这 绞刑 之上 这 墙壁 ,

长长的地毯飘动着，墙上的帷幔也随之飘动。

[ðen] [ðə; ði] [drɑːft] [fel] ['rʌslɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [tuː; tə] [ə'gen] .
then the draught fell rustling away and the door slammed to again .
然后 这 草稿 跌倒 沙沙声 离开 和 这 门 猛烈抨击 到 再次 .

然后冷风吹散，门又砰地一声关上了。

" [ɑː] , [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Ah	,	Marianne	,	"	he	said	,	"	we	have	a	guest	to	-	night	.
"	啊	,	玛丽安娜	,	"	他	说	,	"	我们	有	一个	客人	到	-	夜晚	.

“啊，玛丽安，”他说，“我们今晚有位客人。”

['mɪstər] . ['lɪntən] .

Mr	.	Linton	.
先生	.	林顿	.

林顿先生。

[ðɪs] [ɪz][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [gɪb] .

This	is	Marianne	Gib	.
这	是	玛丽安娜	直布罗陀	.

这是玛丽安·吉布。

" [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	And	everything	became	clear	to	me	.
"	和	一切	成为	清除	到	我	.

“一切都变得清晰明了。”

" [mæd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Mad	,	"	I	said	to	myself	,	for	no	one	had	entered	the	room	.
"	疯狂的	,	"	我	说	到	我	,	为了	不	一	有	进入	这	房间	.

“疯了，”我自言自语道，因为房间里根本没有人。

[ðə; ði][ræts][ræn][ʌp][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] ['siːsləsli] ,

The	rats	ran	up	the	length	of	the	room	behind	the	wainscot	ceaselessly	,
这	老鼠	跑	向上	这	长度	的	这	房间	在后面	这	护墙板	不停地	,

老鼠们不停地沿着护墙板后面的房间长度方向跑来跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['flʌtəd]

and	the	wind	unlatched	the	door	again	and	the	folds	of	the	carpet	fluttered
和	这	风	未锁紧	这	门	再次	和	这	折叠	的	这	地毯	飘动

[ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] ,

up	to	our	feet	and	stopped	there	,
向上	到	我们的	脚	和	停止	那里	,

风再次吹开了门闩，地毯的褶皱飘到我们的脚边，停在那里。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [weɪt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

for	our	weight	held	it	down	.
为了	我们的	重量	握住	它	向下	.

因为我们的重量把它压住了。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['lɪntən] , " [sed] [maɪ][hoʊst] — " ['leɪdi] ['meri] - .

"	Let	me	introduce	Mr	.	Linton	,	"	said	my	host	—	"	Lady	Mary	Errinjer	.
"	让	我	介绍	先生	.	林顿	,	"	说	我的	主持人	—	"	女士	玛丽	-	.

“让我来介绍一下林顿先生，”我的主人说道——“玛丽·埃林杰夫人。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bæk] [ə'gen] .

"	The	door	slammed	back	again	.
"	这	门	猛烈抨击	后退	再次	.

门又砰地一声关上了。

[aɪ] [boʊd] [pə'laɪtli] .

I	bowed	politely	.
我	鞠躬	礼貌地	.

我礼貌地鞠了一躬。

['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] ,

Even	had	I	been	invited	I	should	have	humoured	him	,
甚至	有	我	到过	受邀	我	应该	有	幽默	他	,

即使他邀请了我，我也应该顺着他的意思去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [liːst] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [kʊd; kəd][duː] .

but	it	was	the	very	least	that	an	uninvited	guest	could	do	.
但	它	曾是	这	非常	至少	那	一个	不速之客	客人	可以	做	.

但这对于一个不速之客来说，却是最起码能做的。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪ'levə)n] [taɪmz] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ,

This	kind	of	thing	happened	eleven	times	,	the	rustling	,
这	种类	的	事物	发生	十一	时代	,	这	沙沙声	,

这种事发生了十一次，就是沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] , [ænd; ənd]

and	the	fluttering	of	the	carpet	and	the	footsteps	of	the	rats	,	and
和	这	飘动	的	这	地毯	和	这	脚步声	的	这	老鼠	,	和

[ðə; ði] ['restləs] [dɔːr] ,

the	restless	door	,
这	不安	门	,

还有地毯的沙沙声、老鼠的脚步声，以及不安分的门声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sæd] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæntəmz] .

and	then	the	sad	voice	of	my	host	introducing	me	to	phantoms	.
和	然后	这	伤心	嗓音	的	我的	主持人	介绍	我	到	幻影	.

然后，我的主人用悲伤的声音向我介绍了幽灵。

[ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [waɪl] [aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Then	for	some	while	we	waited	while	I	struggled	with	the	situation	;
然后	为了	一些	尽管	我们	等待	尽管	我	挣扎	和	这	情况	;

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] ['sloʊli] .

conversation	flowed	slowly	.
对话	流动	缓慢地	.

然后我们等了一会儿，我一直在努力应对这种情况；谈话进展缓慢。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [drɑːft] [keɪm] ['treɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	again	the	draught	came	trailing	up	the	room	,
和	再次	这	草稿	来了	尾随	向上	这	房间	,

一阵冷风再次吹进了房间。

[waɪl] [ðə; ði] ['flerɪŋ] ['kændlz] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

while	the	flaring	candles	filled	it	with	hurrying	shadows	.
尽管	这	燃烧	蜡烛	已填	它	和	匆忙	阴影	.

摇曳的烛光在里面投下急促的影子。

" [ɑː] , [leɪt] [ə'gen] , ['sɪsli] , " [sed] [maɪ][hoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] , ['mɔːrnf(ə)l] [wei] .

"	Ah	,	late	again	,	Cicely	,	"	said	my	host	in	his	soft	,	mournful	way	.
"	啊	,	晚的	再次	,	西塞莉	,	"	说	我的	主持人	在	他的	柔软的	,	悲哀	方式	.

“啊，西西莉，你又迟到了。”我的主人用他那柔和而哀伤的语气说道。

" ['ɔːlweɪz] [leɪt] , ['sɪsli] .

"	Always	late	,	Cicely	.
"	总是	晚的	,	西塞莉	.

“西西莉，你总是迟到。”

" [ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [twelv]

"	Then	I	went	down	to	dinner	with	that	man	and	his	mind	and	the	twelve
"	然后	我	去	向下	到	晚餐	和	那	男人	和	他的	头脑	和	这	十二

['fæntəmz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

phantoms	that	haunted	it	.
幻影	那	闹鬼的	它	.

“然后我和那个人以及他的思想和萦绕在他脑海中的十二个幽灵一起去吃了晚饭。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [oʊld] ['sɪlvər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [leɪd] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] .

I	found	a	long	table	with	fine	old	silver	on	it	and	places	laid	for	fourteen	.
我	成立	一个	长的	桌子	和	美好的	老的	银	在	它	和	地方	铺设	为了	十四	.

我发现一张长桌，上面摆放着精美的古董银器，还有十四个座位。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:ər] [dræfts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

The	butler	was	now	in	evening	dress	,	there	were	fewer	draughts	in	the	dining	-
这	管家	曾是	现在	在	晚上	裙子	,	那里	是	更少	起草	在	这	用餐	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

管家换上了晚礼服，餐厅里的冷风也少了些。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [les] ['glu:mi] [ðer; ðər] .

the	scene	was	less	gloomy	there	.
这	场景	曾是	较少的	阴沉	那里	.

那里的景象没那么阴郁。

" [wɪl] [ju:; jʊ][sɪt][nekst][tu:; tə] ['rɔzəlind] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , " ['ritʃəd] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Will	you	sit	next	to	Rosalind	at	the	other	end	,	"	Richard	said	to	me	.
"	将要	你	坐	下一个	到	罗莎琳德	在	这	其他	结尾	,	"	理查德	说	到	我	.

“你愿意坐在另一头的罗莎琳德旁边吗？”理查德对我说。

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [teɪks] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .

"	She	always	takes	the	head	of	the	table	,	I	wronged	her	most	of	all	.
"	她	总是	需要	这	头	的	这	桌子	,	我	冤枉	她	最多	的	全部	.

“她总是坐在餐桌的主位，我得罪她最深。”

" [aɪ] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

"	I	said	,	"	I	shall	be	delighted	.
"	我	说	,	"	我	将	是	高兴极了	.

我说：“我将非常高兴。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtlər] ['kloʊsli] ,

"	I	looked	at	the	butler	closely	,
"	我	看起来	在	这	管家	密切	,

我仔细地打量了管家，

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][aɪ] [si:] [baɪ] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r][baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ['eni]

but	never	did	I	see	by	any	expression	of	his	face	or	by	anything	that	he	did	any
但	绝不	做过	我	看	经过	任何	表达	的	他的	脸	或者	经过	任何事物	那	他	做过	任何

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɔ:r'ti:n] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t]

suggestion	that	he	waited	upon	less	than	fourteen	people	in	the	complete
建议	那	他	等待	之上	较少的	比	十四	人们	在	这	完全的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['fækltiz] .

possession	of	all	their	faculties	.
拥有	的	全部	他们的	学院	.

但我从未从他的表情或他的一举一动中看出他侍奉的人少于十四个，而且这些人神智健全。

[pər'hæps][ə; eɪ] [dɪʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən]['teɪkən][bʌt; bət] ['evri]

Perhaps	a	dish	appeared	to	be	refused	more	often	than	taken	but	every
也许	一个	盘子	出现	到	是	拒绝	更多的	经常	比	已采取	但	每一个

[glæs] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] .

glass	was	equally	filled	with	champagne	.
玻璃	曾是	同样地	已填	和	香槟酒	.

或许一道菜被拒绝的次数比被接受的次数多，但每杯香槟都斟得满满的。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,

At	first	I	found	little	to	say	,
在	第一的	我	成立	小的	到	说	,

起初我没什么可说的，

[bʌt; bət] [wen] [sɜːr] ['ritʃəd] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	when	Sir	Richard	speaking	from	the	far	end	of	the	table	said	,	"	You	are
但	什么时候	先生	理查德	请讲	从	这	远的	结尾	的	这	桌子	说	,	"	你	是

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

但当理查德爵士从桌子的另一端说道：“你累了，

['mɪstər] . ['lɪntən] ,

Mr	.	Linton	,
先生	.	林顿	,

林顿先生，

" [aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ðæt] [aɪ] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊst][ə'pɑːn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrst]

"	I	was	reminded	that	I	owed	something	to	a	host	upon	whom	I	had	forced
"	我	曾是	提醒	那	我	欠款	某物	到	一个	主持人	之上	谁	我	有	强制

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“我意识到我亏欠了那位我曾强迫收留的主人一些事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eksələnt] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [aɪ] [meɪd]

It	was	excellent	champagne	and	with	the	help	of	a	second	glass	I	made
它	曾是	出色的	香槟酒	和	和	这	帮助	的	一个	第二	玻璃	我	制成

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪs] ['helən] [ɛrəld] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]

the	effort	to	begin	a	conversation	with	a	Miss	Helen	Errold	for	whom	the
这	努力	到	开始	一个	对话	和	一个	错过	海伦	埃罗尔德	为了	谁	这

[pleɪs] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [leɪd] .

place	upon	one	side	of	me	was	laid	.
地方	之上	一	边	的	我	曾是	铺设	.

那是一款非常棒的香槟，在第二杯香槟的帮助下，我努力与坐在我旁边的海伦·埃罗尔德小姐开始交谈，她的位置已经为她预留了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [suːn] , [aɪ] ['friːkwəntli] [pɔːzd] [ɪn][maɪ] ['mɑːnəlɔːg] , [laɪk]

It	came	more	easy	to	me	very	soon	,	I	frequently	paused	in	my	monologue	,	like
它	来了	更多的	简单的	到	我	非常	很快	,	我	频繁地	暂停	在	我的	独白	,	喜欢

[mɑːrk] ['æntəni] ,

Mark	Anthony	,
标记	安东尼	,

很快我就掌握了要领，我经常像马克·安东尼那样，在独白中停顿下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [mɪs] ['rɔzəlind] [smɪθ] .

for	a	reply	,	and	sometimes	I	turned	and	spoke	to	Miss	Rosalind	Smith	.
为了	一个	回复	,	和	有时	我	转向	和	辐	到	错过	罗莎琳德	史密斯	.

为了得到答复，有时我会转身和罗莎琳德·史密斯小姐说话。

[sɜːr] ['ritʃəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [tɔːkt] ['sɑːroʊfəli] [ɑːn] ,

Sir	Richard	at	the	other	end	talked	sorrowfully	on	,
先生	理查德	在	这	其他	结尾	谈话	悲伤地	在	,

电话那头的理查德爵士悲伤地继续说道：

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] ,

he	spoke	as	a	condemned	man	might	speak	to	his	judge	,
他	辐	作为	一个	谴责	男人	可能	说话	到	他的	法官	,

他的语气就像一个被判死刑的人对法官说话一样。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [kən'demd]

and	yet	somewhat	as	a	judge	might	speak	to	one	that	he	once	condemned
和	然而	有些	作为	一个	法官	可能	说话	到	一	那	他	一次	谴责

['rɔːŋli] .

wrongly	.
错	.

然而，他的语气有点像法官对曾经被他错误定罪的人说话。

[maɪ] [oʊn] [maɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] ['mɔːrnf(ə)l] [θɪŋz] .

My	own	mind	began	to	turn	to	mournful	things	.
我的	自己的	头脑	开始	到	转动	到	悲哀	事物	.

我的思绪开始转向悲伤的事情。

[aɪ] [dræŋk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['θɜːrsti] .

I	drank	another	glass	of	champagne	,	but	I	was	still	thirsty	.
我	喝	其他	玻璃	的	香槟酒	,	但	我	曾是	仍然	渴	.

我又喝了一杯香槟，但还是觉得口渴。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [daʊnz]

I	felt	as	if	all	the	moisture	in	my	body	had	been	blown	away	over	the	downs
我	毛毡	作为	如果全部		这	水分	在	我的	身体	有	到过	吹	离开	超过	这	下坡

[ʌv; əv] [kent] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['gæləpt] .

of	Kent	by	the	wind	up	which	we	had	galloped	.
的	肯特	经过	这	风	向上	哪个	我们	有	疾驰	.

我感觉自己身上所有的水分都被我们策马飞奔而来的肯特郡丘陵上的风吹走了。

[stɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [maɪ] [hoʊst] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Still	I	was	not	talking	enough	;	my	host	was	looking	at	me	.
仍然	我	曾是	不是	说	足够的	;	我的	主持人	曾是	寻找	在	我	.

但我仍然话不多，我的主人一直在看着我。

[aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] , ['æftər] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

I	made	another	effort	,	after	all	I	had	something	to	talk	about	,
我	制成	其他	努力	,	后	全部	我	有	某物	到	讲话	关于	,

我又尝试了一下，毕竟我还有话要说。

[ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] [pɔɪnt] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ɪ'speʃəli] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	twenty	-	mile	point	is	not	often	seen	in	a	lifetime	,	especially	south	of	the
一个	二十	-	英里	观点	是	不是	经常	已见	在	一个	寿命	,	尤其	南	的	这

[temz] .

Thames	.
泰晤士河	.

一生中很少能见到距离海岸20英里的地方，尤其是在泰晤士河南岸。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] ['rɔzəlind] [smɪθ] .

I	began	to	describe	the	run	to	Rosalind	Smith	.
我	开始	到	描述	这	跑步	到	罗莎琳德	史密斯	.

我开始向罗莎琳德·史密斯描述跑步的经过。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðen] [ðæt] [maɪ] [hoʊst] [wʌz; wəz] [pliːzd] ,

I	could	see	then	that	my	host	was	pleased	,
我	可以	看	然后	那	我的	主持人	曾是	高兴	,

我当时就看出我的主人很高兴。

[ðə; ði] [sæd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flɪkər] ,

the	sad	look	in	his	face	gave	a	kind	of	a	flicker	,
这	伤心	看	在	他的	脸	给予	一个	种类	的	一个	闪烁	,

他脸上悲伤的神情闪过一丝光芒，

[laɪk] [mɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [pʌf] [kʌmz] [frʌm; frəm]

like	mist	upon	the	mountains	on	a	miserable	day	when	a	faint	puff	comes	from
喜欢	薄雾	之上	这	山脉	在	一个	悲惨的	天	什么时候	一个	头晕的	噗	来	从

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [wʊd] [lɪft] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

the	sea	and	the	mist	would	lift	if	it	could	.
这	海	和	这	薄雾	会	举起	如果	它	可以	.

就像阴雨天山间笼罩的薄雾，当海上飘来一阵微风时，薄雾就会散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [riː'fɪld] [maɪ] [glæs] ['veri] [ə'tentɪvli] .

And	the	butler	refilled	my	glass	very	attentively	.
和	这	管家	已补充	我的	玻璃	非常	认真地	.

管家非常细心地为我斟满了酒杯。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ]['stɔːri] .

I	asked	her	first	if	she	hunted	,	and	paused	and	began	my	story	.
我	问	她	第一的	如果	她	猎杀	,	和	暂停	和	开始	我的	故事	.

我先问她是否打猎，然后停顿了一下，开始讲我的故事。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] [haʊ] [fæst][ænd; ənd] [streɪt]

I	told	her	where	we	had	found	the	fox	and	how	fast	and	straight
我	讲述	她	在哪里	我们	有	成立	这	狐狸	和	如何	快速地	和	直的

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

he	had	gone	,
他	有	已消失	,

我告诉她我们在哪里发现那只狐狸，以及它跑得有多快多直。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

and	how	I	had	got	through	the	village	by	keeping	to	the	road	,
和	如何	我	有	得到	通过	这	村庄	经过	保持	到	这	路	,

以及我是如何沿着公路穿过村庄的，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd]['waɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['rɪvər] , [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði]

while	the	little	gardens	and	wire	,	and	then	the	river	,	had	stopped	the
尽管	这	小的	花园	和	金属丝	,	和	然后	这	河	,	有	停止	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

rest	of	the	field	.
休息	的	这	场地	.

而小花园、铁丝网，还有河流，挡住了田野的其余部分。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] [wiː; wi] [krɔːst] [ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

I	told	her	the	kind	of	country	that	we	crossed	and	how	splendid	it	looked
我	讲述	她	这	种类	的	国家	那	我们	交叉	和	如何	灿烂	它	看起来

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

in	the	Spring	,
在	这	春天	,

我告诉她我们穿越的地区是什么样的，以及春天那里的景色有多么壮丽。

[ænd; ənd] [haʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðə; ði] ['væliz] [wɜːr; wər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ,

and	how	mysterious	the	valleys	were	as	soon	as	the	twilight	came	,
和	如何	神秘	这	山谷	是	作为	很快	作为	这	暮	来了	,

暮色降临之时，山谷显得多么神秘莫测啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [hɔːrs] [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərfəli] [hiː; hi] [went] .

and	what	a	glorious	horse	I	had	and	how	wonderfully	he	went	.
和	什么	一个	辉煌	马	我	有	和	如何	太棒了	他	去	.

我拥有一匹多么优秀的马啊，它跑得多么出色啊！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrfəli] ['θɜːrsti] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [hʌnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	was	so	fearfully	thirsty	after	the	great	hunt	that	I	had	to	stop	for	a
我	曾是	所以	恐惧地	渴	后	这	伟大的	打猎	那	我	有	到	停止	为了	一个

['moʊmənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

moment	now	and	then	,
片刻	现在	和	然后	,

经过一番激烈的狩猎，我渴得厉害，不得不时不时停下来喝点水。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [rʌn] ,

but	I	went	on	with	my	description	of	that	famous	run	,
但	我	去	在	和	我的	描述	的	那	著名的	跑步	,

但我还是继续描述了那次著名的跑步。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

for	I	had	warmed	to	the	subject	,
为了	我	有	温暖	到	这	主题	,

因为我已经对这个话题产生了兴趣，

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [maɪ][oʊld]

and	after	all	there	was	nobody	to	tell	of	it	but	me	except	my	old
和	后	全部	那里	曾是	无人	到	告诉	的	它	但	我	除了	我的	老的

['wɪpər] - [ɪn] ,

whipper	-	in	,
鞭子	-	在	,

最后除了我以前的跟班之外，没有人能把这件事告诉别人。

[ænd; ənd] " [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] ['prɑːbəbli] [drʌŋk] [baɪ] [naʊ] , " [aɪ] [θɔːt] .

and	"	the	old	fellow's	probably	drunk	by	now	,	"	I	thought	.
和	"	这	老的	同伴们	大概	醉	经过	现在	,	"	我	想法	.

“那老家伙现在可能已经喝醉了，”我想。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [rʌn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

I	described	to	her	minutely	the	exact	spot	in	the	run	at	which	it	had
我	描述	到	她	精确到分钟	这	精确的	点	在	这	跑步	在	哪个	它	有

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['klɪrli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

come	to	me	clearly	that	this	was	going	to	be	the	greatest	hunt	in	the	whole
来	到	我	清楚地	那	这	曾是	去	到	是	这	最	打猎	在	这	所有的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kent] .

history	of	Kent	.
历史	的	肯特	.

我详细地向她描述了奔跑过程中我清楚地意识到这将是肯特郡历史上最伟大的一次狩猎的确切地点。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][fər'gɑːt] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz][wʌn] [wel] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv]

Sometimes	I	forgot	incidents	that	had	happened	as	one	well	may	in	a	run	of
有时	我	忘了	事件	那	有	发生	作为	一	出色地	可能	在	一个	跑步	的

['twenti] [maɪlz] ,

twenty	miles	,
二十	英里	,

有时我会忘记一些发生的事情，就像跑了二十英里后很可能会发生的事情一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][gæps][baɪ] [ɪn'ventɪŋ] .

and	then	I	had	to	fill	in	the	gaps	by	inventing	.
和	然后	我	有	到	充满	在	这	差距	经过	发明	.

然后我就只能靠自己想象来填补空白了。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɑːrti][goʊ][ɔːf] [wel] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	pleased	to	be	able	to	make	the	party	go	off	well	by	means	of	my
我	曾是	高兴	到	是	有能力的	到	制作	这	派对	去	离开	出色地	经过	方法	的	我的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我很高兴能够通过我的谈话让聚会进行得非常顺利。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] :

and	besides	that	the	lady	to	whom	I	was	speaking	was	extremely	pretty	:
和	除了	那	这	女士	到	谁	我	曾是	请讲	曾是	极其	漂亮的	:

而且，跟我说话的那位女士非常漂亮：

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ɪn][ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l]

I	do	not	mean	in	a	flesh	and	blood	kind	of	way	but	there	were	little
我	做	不是	意思是	在	一个	肉	和	血	种类	的	方式	但	那里	是	小的

['ʃædoʊi] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][æn; ən]

shadowy	lines	about	the	chair	beside	me	that	hinted	at	an
阴暗的	线条	关于	这	椅子	旁	我	那	暗示	在	一个

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [wen] [mɪs] ['rɔzəlind] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ;

unusually	graceful	figure	when	Miss	Rosalind	Smith	was	alive	;
异常地	优美	数字	什么时候	错过	罗莎琳德	史密斯	曾是	活	;

我指的不是血肉之躯，而是我身旁椅子上隐约可见的阴影，暗示着罗莎琳德·史密斯小姐在世时拥有着异常优雅的身姿；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [wʌt] [aɪ][fɜ:rst] [mɪ'stʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv]

and	I	began	to	perceive	that	what	I	first	mistook	for	the	smoke	of
和	我	开始	到	感知	那	什么	我	第一的	误	为了	这	抽烟	的

['gʌtərɪŋ] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔ:θ] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [drɑ:ft] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [æn; ən]

guttering	candles	and	a	table	-	cloth	waving	in	the	draught	was	in	reality	an
排水沟	蜡烛	和	一个	桌子	-	布	挥手	在	这	草稿	曾是	在	现实	一个

[ɪk'stri:mli] ['ænɪmeɪtɪd] ['kʌmpəni] [hu:] ['lisnd] ,

extremely	animated	company	who	listened	,
极其	动画	公司	WHO	听着	,

我开始意识到，我最初误以为是烛光摇曳的烟雾和桌布在风中飘动的景象，实际上是一群兴致勃勃、认真倾听的人。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,

and	not	without	interest	,
和	不是	没有	兴趣	,

而且并非毫无意义，

[tu:; tə][maɪ]['stɔ:ri] [ʌv; əv][baɪ][fɑ:r][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [hʌnt] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][hæd; həd]['evər] [noʊn] :

to	my	story	of	by	far	the	greatest	hunt	that	the	world	had	ever	known	:
到	我的	故事	的	经过	远的	这	最	打猎	那	这	世界	有	曾经	已知	:

让我来讲述一下迄今为止世界上最伟大的狩猎故事：

[ɪn'di:d] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kɑ:nfɪdəntli] [goʊ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkt] [ðæt] ['nevər] [ɪn]

indeed	I	told	them	that	I	would	confidently	go	further	and	predict	that	never	in
的确	我	讲述	他们	那	我	会	自信地	去	更远	和	预测	那	绝不	在

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'gen] .

the	history	of	the	world	would	there	be	such	a	run	again	.
这	历史	的	这	世界	会	那里	是	这样的	一个	跑步	再次	.

事实上，我告诉他们，我更有信心进一步预测，世界历史上再也不会出现这样的盛况了。

['oʊnli][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['terəbli] [draɪ] .

Only	my	throat	was	terribly	dry	.
仅有的	我的	喉	曾是	可怕	干燥	.

只是我的喉咙非常干涩。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ə'baʊt][maɪ] [hɔ:rs] .

And	then	as	it	seemed	they	wanted	to	hear	more	about	my	horse	.
和	然后	作为	它	似乎	他们	通缉	到	听到	更多的	关于	我的	马	.

然后，他们似乎想多了解一下我的马。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

I	had	forgotten	that	I	had	come	there	on	a	horse	,
我	有	被遗忘的	那	我	有	来	那里	在	一个	马	,

我竟然忘了我是骑马来的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] ;

but	when	they	reminded	me	it	all	came	back	;
但	什么时候	他们	提醒	我	它	全部	来了	后退	;

但当他们提醒我时，一切都回来了；

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

they	looked	so	charming	leaning	over	the	table	intent	upon	what	I	said	,
他们	看起来	所以	迷人	倾斜	超过	这	桌子	意图	之上	什么	我	说	,

他们俯身在桌子上，全神贯注地听我说话，看起来十分迷人。

[ðæt] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

that	I	told	them	everything	they	wanted	to	know	.
那	我	讲述	他们	一切	他们	通缉	到	知道	.

我把他们想知道的一切都告诉了他们。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ] ['plezntli] [ɪf] ['oʊnli][sɜːr] ['ritʃəd] [wʊd] [tʃɪr] [ʌp] .

Everything	was	going	so	pleasantly	if	only	Sir	Richard	would	cheer	up	.
一切	曾是	去	所以	愉快	如果	仅有的	先生	理查德	会	欢呼	向上	.

一切都进行得如此顺利，只可惜理查德爵士要是能高兴起来就好了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ðiːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l]

I	heard	his	mournful	voice	every	now	and	then	—	these	were	very	pleasant	people
我	听到	他的	悲哀	嗓音	每一个	现在	和	然后	—	这些	是	非常	令人愉快的	人们

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

if	only	he	would	take	them	the	right	way	.
如果	仅有的	他	会	拿	他们	这	正确的	方式	.

我时不时会听到他悲伤的声音——这些人其实都很和善，只是他要是能用正确的方式对待他们就好了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz][pæst] ,

I	could	understand	that	he	regretted	his	past	,
我	可以	理解	那	他	后悔	他的	过去的	,

我能理解他后悔自己的过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sevntɪz] [siːmd] ['sentʃəriz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]

but	the	early	seventies	seemed	centuries	away	and	I	felt	sure	that	he
但	这	早期的	七十年代	似乎	几个世纪	离开	和	我	毛毡	当然	那	他

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðiːz] ['leɪdiz] ,

misunderstood	these	ladies	,
被误解	这些	女士们	,

但七十年代初期仿佛已是几个世纪以前的事情了，我确信他误解了这些女士们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'vendʒfəl] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sə'poʊz] .

they	were	not	revengeful	as	he	seemed	to	suppose	.
他们	是	不是	复仇的	作为	他	似乎	到	认为	.

他们并没有像他所认为的那样怀有报复心。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

I	wanted	to	show	him	how	cheerful	they	really	were	,
我	通缉	到	展示	他	如何	快乐	他们	真的	是	,

我想让他看看他们到底有多快乐。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ænd; ənd] [ðeɪ] [æn; ən] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	I	made	a	joke	and	they	an	laughed	at	it	,
和	所以	我	制成	一个	开玩笑	和	他们	一个	笑了	在	它	,

于是我就开了个玩笑，他们都笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][tʃɑːf; tʃæf][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] , [ɪ'speʃəli] ['rɔzəlind] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [ri'zentid]

and	then	I	chaffed	them	a	bit	,	especially	Rosalind	,	and	nobody	resented
和	然后	我	擦伤	他们	一个	少量	,	尤其	罗莎琳德	,	和	无人	怨恨

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

it	in	the	very	least	.
它	在	这	非常	至少	.

然后我稍微惹恼了他们，特别是罗莎琳德，但没有人对此表示丝毫不满。

[ænd; ənd] [stɪl] [sɜːr] ['ritʃəd] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'hæpi] [lʊk] ,

And	still	Sir	Richard	sat	there	with	that	unhappy	look	,
和	仍然	先生	理查德	卫星	那里	和	那	不开心	看	,

理查德爵士依然坐在那里，脸上带着那副不悦的神情。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['endɪd] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪn] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]

like	one	that	has	ended	weeping	because	it	is	vain	and	has	not	the
喜欢	一	那	有	结束	哭泣	因为	它	是	徒劳	和	有	不是	这

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [terz] .

consolation	even	of	tears	.
安慰	甚至	的	眼泪	.

就像一个停止哭泣的人，因为哭泣是徒劳的，甚至连眼泪都无法带来安慰。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [hæd; həd] [bəːnd]

We	had	been	a	long	time	there	and	many	of	the	candles	had	burned
我们	有	到过	一个	长的	时间	那里	和	许多	的	这	蜡烛	有	烧伤

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我们在那里待了很久，很多蜡烛都燃尽了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] .

but	there	was	light	enough	.
但	那里	曾是	光	足够的	.

但光线足够。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪk'splɔɪt] ,

I	was	glad	to	have	an	audience	for	my	exploit	,
我	曾是	高兴的	到	有	一个	观众	为了	我的	开发	,

很高兴有人围观我的壮举。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hæpi] [maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [sɜːr] ['ritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	being	happy	myself	I	was	determined	Sir	Richard	should	be	.
和	存在	快乐的	我	我	曾是	决定	先生	理查德	应该	是	.

我自己很开心，所以我决心让理查德爵士也开心。

[aɪ] [meɪd] [mɔːr] [dʒoʊks][ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ;

I	made	more	jokes	and	they	still	laughed	good	-	naturedly	;
我	制成	更多的	笑话	和	他们	仍然	笑了	好的	-	自然地	;

我又讲了几个笑话，他们还是善意地笑了；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɔːd] [pər'hæps][bʌt; bət][noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [ment] .

some	of	the	jokes	were	a	little	broad	perhaps	but	no	harm	was	meant	.
一些	的	这	笑话	是	一个	小的	广阔	也许	但	不	伤害	曾是	意思是	.

有些玩笑可能有点过火，但并无恶意。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

And	then	—	I	do	not	wish	to	excuse	myself	—	but	I	had	had	a
和	然后	—	我	做	不是	希望	到	原谅	我	—	但	我	有	有	一个

['hɑːrdər] [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]

harder	day	than	I	ever	had	had	before	and	without	knowing	it	I
更难	天	比	我	曾经	有	有	前	和	没有	会心	它	我

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] ;

must	have	been	completely	exhausted	;
必须	有	到过	完全地	筋疲力尽的	;

然后——我不想为自己辩解——但我那天过得比以往任何时候都艰难，不知不觉中，我一定筋疲力尽了；

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

in	this	state	the	champagne	had	found	me	,
在	这	状态	这	香槟酒	有	成立	我	,

在这种情况下，香槟找到了我。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrmləs] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv]

and	what	would	have	been	harmless	at	any	other	time	must	somehow	have
和	什么	会	有	到过	无害	在	任何	其他	时间	必须	不知何故	有

[gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [kwaɪt]['taɪərd][aʊt] — ['enihaʊ] [aɪ] [went] [tuː] [fɑːr] ,

got	the	better	of	me	when	quite	tired	out	—	anyhow	I	went	too	far	,
得到	这	更好的	的	我	什么时候	相当	疲劳的	出去	—	无论如何	我	去	也	远的	,

在其他任何时候都无伤大雅的事情，在我精疲力竭的时候却不知怎的失控了——总之，我做得太过分了。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][dʒoʊk] — [aɪ]['kænɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'membər] [wʌt] — [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [siːmd]

I	made	some	joke	—	I	cannot	in	the	least	remember	what	—	that	suddenly	seemed
我	制成	一些	开玩笑	—	我	不能	在	这	至少	记住	什么	—	那	突然	似乎

[tuː; tə] [ə'fend] [ðem; ðəm] .

to	offend	them	.
到	得罪	他们	.

我开了个玩笑——我完全不记得是什么玩笑了——结果似乎突然冒犯了他们。

[aɪ] [felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

I	felt	all	at	once	a	commotion	in	the	air	,
我	毛毡	全部	在	一次	一个	骚动	在	这	空气	,

我突然感到空气中弥漫着一阵骚动，

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

I	looked	up	and	saw	that	they	had	all	arisen	from	the	table	and	were
我	看起来	向上	和	锯	那	他们	有	全部	出现	从	这	桌子	和	是

['swiːpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] :

sweeping	towards	the	door	:
扫荡	向	这	门	:

我抬头一看，发现他们都已从桌边站起身来，正朝着门口走去：

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]

I	had	not	time	to	open	it
我	有	不是	时间	到	打开	它

我没时间打开它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] [wɪnd] ,

but	it	blew	open	on	a	wind	,
但	它	吹	打开	在	一个	风	,

但它被风吹开了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [wʌt] [sɜːr] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] [tuː] ['kændlz] [wɜːr; wər]

I	could	scarcely	see	what	Sir	Richard	was	doing	because	only	two	candles	were
我	可以	几乎	看	什么	先生	理查德	曾是	正在做	因为	仅有的	二	蜡烛	是

[left] ,

left	,
左边	,

我几乎看不清理查德爵士在做什么，因为只剩下两根蜡烛了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rest] [bluː] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] .

I	think	the	rest	blew	out	when	the	ladies	suddenly	rose	.
我	思考	这	休息	吹	出去	什么时候	这	女士们	突然	玫瑰	.

我觉得其余的风吹散了，是因为女士们突然站了起来。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,

I	sprang	up	to	apologise	,
我	弹簧	向上	到	道歉	,

我立刻起身道歉，

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [fəˈtiːg] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm]

to	assure	them	—	and	then	fatigue	overcame	me	as	it	had	overcome
到	保证	他们	—	和	然后	疲劳	克服	我	作为	它	有	克服

[maɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [fens] ,

my	horse	at	the	last	fence	,
我的	马	在	这	最后的	栅栏	,

为了安抚他们——然后，就像我的马在最后一个障碍前一样，疲惫也战胜了我。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [klɔːθ] [keɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] .

I	clutched	at	the	table	but	the	cloth	came	away	and	then	I	fell	.
我	紧握	在	这	桌子	但	这	布	来了	离开	和	然后	我	跌倒	.

我紧紧抓住桌子，但桌布却滑落了，然后我就摔倒了。

[ðə; ði] [fɔːl] ,

The	fall	,
这	落下	,

秋季，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pent] [ʌp] [fəˈtiːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ˌoʊvərˈkeɪm]

and	the	darkness	on	the	floor	and	the	pent	up	fatigue	of	the	day	overcame
和	这	黑暗	在	这	地面	和	这	五角星	向上	疲劳	的	这	天	克服

[ˌem ˈiː] [ɔːl] [θriː] [təˈgeðər] .

me	all	three	together	.
我	全部	三	一起	.

地板上的黑暗和一天积压的疲惫同时袭来，让我彻底崩溃。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈoʊvər] [ˈglɪtərɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd]

The	sun	shone	over	glittering	fields	and	in	at	a	bedroom	window	and
这	太阳	闪耀	超过	闪闪发光	字段	和	在	在	一个	卧室	窗户	和

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈtʃæntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

thousands	of	birds	were	chanting	to	the	Spring	,
数千	的	鸟类	是	吟唱	到	这	春天	,

阳光洒在波光粼粼的田野上，照进卧室的窗户，成千上万只鸟儿在歌唱着春天的到来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [ˈpænld]

and	there	I	was	in	an	old	four	-	poster	bed	in	a	quaint	old	panelled
和	那里	我	曾是	在	一个	老的	四	-	海报	床	在	一个	古雅	老的	镶板

[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

我当时就躺在一间古色古香的镶板卧室里的一张老式四柱床上。

[ˈfʊli] [drest] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [lɔːŋ] [ˈmʌdi] [buːts] ; [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [maɪ] [spɜːrz] [ænd; ənd]

fully	dressed	and	wearing	long	muddy	boots	;	someone	had	taken	my	spurs	and
完全	穿着	和	穿着	长的	浑	靴子	;	某人	有	已采取	我的	马刺	和

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

我穿着全套衣服，脚蹬沾满泥巴的长靴；有人拿走了我的马刺，仅此而已。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [riːəlaɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] ,

For	a	moment	I	failed	to	realise	and	then	it	all	came	back	,
为了	一个	片刻	我	失败的	到	意识到	和	然后	它	全部	来了	后退	,

我一时没反应过来，然后一切都回来了。

[maɪ] [ɪˈnɔːrməti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæbdʒekt] [əˈpɑːlədʒi] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈritʃəd] .

my	enormity	and	the	pressing	need	of	an	abject	apology	to	Sir	Richard	.
我的	巨大	和	这	紧迫	需要	的	一个	卑贱	道歉	到	先生	理查德	.

我深感罪孽深重，迫切需要向理查德爵士郑重道歉。

[aɪ] [pʊld] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] [bel] [roʊp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] .

I	pulled	an	embroidered	bell	rope	until	the	butler	came	.
我	拉	一个	绣花	钟	绳索	直到	这	管家	来了	.

我拉动绣花铃绳，直到管家到来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ʃæbi] .

He	came	in	perfectly	cheerful	and	indescribably	shabby	.
他	来了	在	完美	快乐	和	难以形容地	破旧	.

他进来时兴高采烈，但衣衫褴褛，难以形容。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] [daʊn]

I	asked	him	if	Sir	Richard	was	up	,	and	he	said	he	had	just	gone	down
我	问	他	如果	先生	理查德	曾是	向上	,	和	他	说	他	有	只是	已消失	向下

,

,

,

我问他理查德爵士是否起来了，他说他刚下去了。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

and	told	me	to	my	amazement	that	it	was	twelve	o'clock	.
和	讲述	我	到	我的	惊愕	那	它	曾是	十二	点钟	.

令我惊讶的是，他告诉我现在已经是十二点了。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn] [tuː; tə] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [æt; ət] [wʌns] .

I	asked	to	be	shown	in	to	Sir	Richard	at	once	.
我	问	到	是	所示	在	到	先生	理查德	在	一次	.

我要求立即觐见理查德爵士。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

He	was	in	his	smoking	-	room	.
他	曾是	在	他的	吸烟	-	房间	.

他当时在吸烟室里。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [went] [ɪn] .

"	Good	morning	,	"	he	said	cheerfully	the	moment	I	went	in	.
"	好的	早晨	,	"	他	说	愉快地	这	片刻	我	去	在	.

“早上好，”我刚一进去，他就兴高采烈地说。

[aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] .

I	went	directly	to	the	matter	in	hand	.
我	去	直接地	到	这	事情	在	手	.

我直接着手处理手头的事情。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [in'sʌltid] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	I	fear	that	I	insulted	some	ladies	in	your	house	—	"	I	began	.
"	我	害怕	那	我	受辱	一些	女士们	在	你的	房子	—	"	我	开始	.

“恐怕我冒犯了您家里的几位女士——”我开口说道。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn'diːd] .

"	You	did	indeed	,	"	he	said	,	"	You	did	indeed	.
"	你	做过	的确	,	"	他	说	,	"	你	做过	的确	.

“你确实做到了，”他说，“你确实做到了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

"	And	then	he	burst	into	tears	and	took	me	by	the	hand	.
"	和	然后	他	爆裂	进入	眼泪	和	采取	我	经过	这	手	.

“然后他突然嚎啕大哭，拉着我的手。”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

"	How	can	I	ever	thank	you	?
"	如何	能	我	曾经	感谢	你	?

我该如何感谢你呢?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðen] .

"	he	said	to	me	then	.
"	他	说	到	我	然后	.

“他当时对我说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌθɜːrˈtiːn] [æt; ət] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [derd] [tuː; tə]

"	We	have	been	thirteen	at	table	for	thirty	years	and	I	never	dared	to
"	我们	有	到过	十三	在	桌子	为了	三十	年	和	我	绝不	敢于	到

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ðem; ðəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

insult	them	because	I	had	wronged	them	all	,
侮辱	他们	因为	我	有	冤枉	他们	全部	,

“我们十三个人同桌吃饭三十年了，我从不敢侮辱他们，因为我得罪过他们所有人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː]

and	now	you	have	done	it
和	现在	你	有	完毕	它

现在你已经做到了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [daɪn] [hɪr] [əˈgen] .

and	I	know	they	will	never	dine	here	again	.
和	我	知道	他们	将要	绝不	用餐	这里	再次	.

我知道他们以后再也不会来这里吃饭了。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stɪl] [held] [maɪ][hænd] ,

"	And	for	a	long	time	he	still	held	my	hand	,
"	和	为了	一个	长的	时间	他	仍然	握住	我的	手	,

“很长一段时间里，他仍然握着我的手。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][grɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə]

and	then	he	gave	it	a	grip	and	a	kind	of	a	shake	which	I	took	to
和	然后	他	给予	它	一个	紧握	和	一个	种类	的	一个	摇	哪个	我	采取	到

[miːn] " [ˌgʊdˈbaɪ] " [ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ][hænd] [əˈweɪ] [ðen] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

mean	"	Goodbye	"	and	I	drew	my	hand	away	then	and	left	the	house	.
意思是	"	再见	"	和	我	画	我的	手	离开	然后	和	左边	这	房子	.

然后他握住我的手，摇晃了一下，我以为他的意思是“再见”，于是我抽回了手，离开了房子。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [dʒeɪmz][ɪn][ðə; ði][ˈsteiblz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi]

And	I	found	James	in	the	stables	with	the	hounds	and	asked	him	how	he
和	我	成立	詹姆斯	在	这	马厩	和	这	猎犬	和	问	他	如何	他

[hæd; həd] [ˈfɛrd] ,

had	fared	,
有	表现	,

我在马厩里找到了詹姆斯，他正和猎犬在一起。我问他情况如何。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] , [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈraɪtli]

and	James	,	who	is	a	man	of	very	few	words	,	said	he	could	not	rightly
和	詹姆斯	,	WHO	是	一个	男人	的	非常	很少	字	,	说	他	可以	不是	没错

[rɪˈembər] ,

remember	,
记住	,

而一向寡言少语的詹姆斯说他记不太清了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][maɪ][spɜːrz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]

and	I	got	my	spurs	from	the	butler	and	climbed	on	to	my	horse	and
和	我	得到	我的	马刺	从	这	管家	和	攀登	在	到	我的	马	和

[ˈsloʊli] [wiː; wi][roʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] ,

slowly	we	rode	away	from	that	queer	old	house	,
缓慢地	我们	骑	离开	从	那	酷儿	老的	房子	,

我从管家那里拿了马刺，翻身上马，我们慢慢地离开了那座古怪的老房子。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wiː; wi] [wendid] [hoʊm] ,

and	slowly	we	wended	home	,
和	缓慢地	我们	温德	家	,

于是我们慢慢地往家走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['fʊtsɔːr] [bʌt; bət] ['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd] [stɪl] .

for	the	hounds	were	footsore	but	happy	and	the	horses	were	tired	still	.
为了	这	猎犬	是	脚痛	但	快乐的	和	这	马匹	是	疲劳的	仍然	.

猎犬们虽然脚底酸痛，但却很开心；马儿们仍然很累。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]

And	when	we	recalled	that	the	hunting	season	was	ended	we	turned	our
和	什么时候	我们	召回	那	这	打猎	季节	曾是	结束	我们	转向	我们的

['feɪsɪz][tuː; tə] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] [ðæt] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][oʊld] .

faces	to	Spring	and	thought	of	the	new	things	that	try	to	replace	the	old	.
面孔	到	春天	和	想法	的	这	新的	事物	那	尝试	到	代替	这	老的	.

当我们想起狩猎季已经结束时，我们便将目光转向春天，思考着那些试图取代旧事物的新事物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [jɪr] [aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [sɪns] ,

And	that	very	year	I	heard	,	and	have	often	heard	since	,
和	那	非常	年	我	听到	,	和	有	经常	听到	自从	,

就在那一年，我听到了，而且从那以后也经常听到：

[ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['dinəz] [æt; ət][sɜːr] ['ritʃəd] ['ɑːrlənz] [haʊs] .

of	dances	and	happier	dinners	at	Sir	Richard	Arlen's	house	.
的	舞蹈	和	更快乐	晚餐	在	先生	理查德	阿伦的	房子	.

在理查德·阿伦爵士的家中，人们载歌载舞，享用着丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] - [mʊr]

The	City	on	Mallington	Moor
这	城市	在	-	泊

马林顿荒原上的城市

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [æt; ət] - [huːz] ['hæbɪts] ['rendər] [hɪm; ɪm][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em]

Besides	the	old	shepherd	at	Lingwold	whose	habits	render	him	unreliable	I	am
除了	这	老的	牧羊人	在	-	谁	习惯	使成为	他	不可靠的	我	是

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli]['pɔːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] - [mʊr] .

probably	the	only	person	that	has	ever	seen	the	city	on	Mallington	Moor	.
大概	这	仅有的	人	那	有	曾经	已见	这	城市	在	-	泊	.

除了林沃尔德那位因习惯不可靠的老牧羊人之外，我可能是唯一一个见过马林顿荒原上那座城市的人。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] [jɪr] [tuː; tə][duː][noʊ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ;

I	had	decided	one	year	to	do	no	London	season	;
我	有	决定	一	年	到	做	不	伦敦	季节	;

我曾决定有一年不参加伦敦的演出季；

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

partly	because	of	the	ugliness	of	the	things	in	the	shops	,
部分	因为	的	这	丑陋	的	这	事物	在	这	商店	,

部分原因是商店里的东西太丑了。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [in'veiʒənz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['bændz] ,

partly	because	of	the	unresisted	invasions	of	German	bands	,
部分	因为	的	这	未受抵抗	入侵	的	德语	乐队	,

部分原因是由于德国乐队的入侵未受阻碍，

['pɑːrtli] [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][pet] ['pærəts] [ɪn][ðə; ði]['ɑːblɔːŋ] [wer] [aɪ] [lɪvd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

partly	perhaps	because	some	pet	parrots	in	the	oblong	where	I	lived	had	learned
部分	也许	因为	一些	宠物	鹦鹉	在	这	长方形	在哪里	我	居住地	有	学习

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [kæb] - ['hwislz] ;

to	imitate	cab	-	whistles	;
到	模拟	出租车	-	哨声	;

部分原因可能是因为我居住的长方形街区里的一些宠物鹦鹉学会了模仿出租车汽笛声；

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [bi'kəz, bi'kɔ:z][ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [si:zd] [ˌem 'i:][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ][kwaɪt]

but	chiefly	because	of	late	there	had	seized	me	in	London	a	quite
但	主要	因为	的	晚的	那里	有	查获	我	在	伦敦	一个	相当

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][lɑ:rdʒ] [wʊdz] [ænd; ənd] [weɪst] ['speɪsɪz] ,

unreasonable	longing	for	large	woods	and	waste	spaces	,
不合理	渴望	为了	大的	树林	和	浪费	空间	,

但主要原因是，最近我在伦敦突然对大片森林和荒地产生了一种莫名的渴望。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['væliz] [ˌʌndər'ni:θ] [kɔpsiz] [fʊl] [ʌv; əv] ['brækən] [ænd; ənd]

while	the	very	thought	of	little	valleys	underneath	copses	full	of	bracken	and
尽管	这	非常	想法	的	小的	山谷	下	小树林	满的	的	蕨类植物	和

['fɑ:ksglʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:rment] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['evri] ['sʌmər] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ðɪ] ['lɔ:ŋɪŋ]

foxgloves	was	a	torment	to	me	and	every	summer	in	London	the	longing
毛地黄	曾是	一个	折磨	到	我	和	每一个	夏天	在	伦敦	这	渴望

[gru:] [wɜ:rs] [tɪl] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

grew	worse	till	the	thing	was	becoming	intolerable	.
生长	更糟	直到	这	事物	曾是	成为	无法容忍	.

一想到长满蕨类植物和毛地黄的小树林下的小山谷，我就感到无比痛苦；每年夏天在伦敦，这种渴望就愈发强烈，直到变得难以忍受。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] ['nɔ:rθwərdz] ,

So	I	took	a	stick	and	a	knapsack	and	began	walking	northwards	,
所以	我	采取	一个	戳	和	一个	背包	和	开始	步行	向北	,

于是我拿了根棍子和一个背包，开始向北走去。

['sta:tiŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [æt; ət] [ɪnz] , [wer] [wʌn][kʊd; kəd][get] ['ri:əl][sɔ:lt] ,

starting	at	Tetherington	and	sleeping	at	inns	,	where	one	could	get	real	salt	,
开始	在	-	和	睡眠	在	旅馆	,	在哪里	一	可以	得到	真实的	盐	,

从泰瑟灵顿出发，住在客栈里，在那里可以买到真正的盐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weɪtər] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wer] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	waiter	spoke	English	and	where	one	had	a	name	instead	of	a
和	这	服务员	辐	英语	和	在哪里	一	有	一个	姓名	反而	的	一个

['nʌmbər] ;

number	;
数字	;

服务员会说英语，而且有的服务员会用名字而不是号码称呼你；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['teɪblklɔ:θ] [maɪt] [bi:; bi]['dɜ:rti][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd][soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er]

and	though	the	tablecloth	might	be	dirty	the	windows	opened	so	that	the	air
和	尽管	这	桌布	可能	是	肮脏的	这	视窗	打开	所以	那	这	空气

[wʌz; wəz] [kli:n] ,

was	clean	,
曾是	干净的	,

虽然桌布可能很脏，但窗户打开了，空气很清新。

[wer] [wʌn][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɜ-z] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][woʊld] ,

where	one	had	the	excellent	company	of	farmers	and	men	of	the	wold	,
在哪里	一	有	这	出色的	公司	的	农民	和	男人	的	这	沃尔德	,

在那里，人们可以与优秀的农民和乡村居民为伴。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['θɜ:rəli] ['vʌlgər] ,

who	could	not	be	thoroughly	vulgar	,
WHO	可以	不是	是	彻底	庸俗	,

谁都不能说是彻头彻尾的庸俗之辈，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

because	they	had	not	the	money	to	be	so	even	if	they	had	wished	it
因为	他们	有	不是	这	钱	到	是	所以	甚至	如果	他们	有	希望	它

.

:

.

因为即使他们想这样做，他们也没有足够的钱。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

At	first	the	novelty	was	delightful	,
在	第一的	这	新奇	曾是	愉快	,

起初，这种新鲜感令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [ɪn] [ʌp] - [wei] , [bɪ'jɑːnd] - ,

and	then	one	day	in	a	queer	old	inn	up	Uthering	way	,	beyond	Lingwold	,
和	然后	一	天	在	一个	酷儿	老的	客栈	向上	-	方式	,	超过	-	,

然后有一天，在林沃尔德以北，乌瑟灵路上一家古怪的老旅馆里，

[aɪ] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] -

I	heard	for	the	first	time	the	rumour	of	the	city	said	to	be	on	Mallington
我	听到	为了	这	第一的	时间	这	谣言	的	这	城市	说	到	是	在	-

[mʊr] .

Moor	.
泊	.

我第一次听说有座城市据说建在马灵顿荒原上。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kæʒuəli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] , [tuː] ['fɑːrmɝz] [æt; ət][ðə; ði]

They	spoke	of	it	quite	casually	over	their	glasses	of	beer	,	two	farmers	at	the
他们	辐	的	它	相当	随意地	超过	他们的	眼镜	的	啤酒	,	二	农民	在	这

[ɪn] .

inn	.
客栈	.

两位农民在客栈里一边喝着啤酒，一边漫不经心地谈论着这件事。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [kwɪr] [foʊk][biː; bi][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪti] , " [wʌn]['fɑːrmər] [sed] .

"	They	say	the	queer	folk	be	at	Mallington	with	their	city	,	"	one	farmer	said	.
"	他们	说	这	酷儿	民间	是	在	-	和	他们的	城市	,	"	一	农民	说	.

一位农民说：“他们说同性恋群体都和他们的城市一起待在马林顿。”

" ['trævəlɪŋ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Travelling	they	seem	to	be	,	"	said	the	other	.
"	旅行	他们	似乎	到	是	,	"	说	这	其他	.

“他们好像在旅行，”另一个人说。

[ænd; ənd] [mɔːr] [keɪm] [ɪn] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [spred] .

And	more	came	in	then	and	the	rumour	spread	.
和	更多的	来了	在	然后	和	这	谣言	传播	.

于是，更多的人进来，谣言也随之传播开来。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

such	are	the	contradictions	of	our	little	likes	and	dislikes	and	all	the
这样的	是	这	矛盾	的	我们的	小的	点赞	和	不喜欢	和	全部	这

[wɪmz] [ðæt] [draɪv] [ˌjuː 'es] ,

whims	that	drive	us	,
心血来潮	那	驾驶	我们	,

这就是我们细微的喜好和厌恶以及驱使我们做出各种奇思妙想的矛盾之处。

[ðæt] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sɪtiz] ,

that	I	,	who	had	come	so	far	to	avoid	cities	,
那	我	,	WHO	有	来	所以	远的	到	避免	城市	,

我，一个远道而来、本想避开城市的人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər] [θrɔŋz] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

had	a	great	longing	all	of	a	sudden	for	throngs	again	and	the	great
有	一个	伟大的	渴望	全部	的	一个	突然	为了	人群	再次	和	这	伟大的

[haɪvz] [ʌv; əv][mæn] ,

hives	of	Man	,
麻疹	的	男人	,

突然间，我无比渴望再次置身于熙熙攘攘的人群和人类的大家庭之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	then	and	there	determined	on	that	bright	Sunday	morning	to	come	to
和	然后	和	那里	决定	在	那	明亮的	星期日	早晨	到	来	到

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['ruːmər] [spoʊk] [ʌv; əv][soʊ] ['streɪndʒli] .

Mallington	and	there	search	for	the	city	that	rumour	spoke	of	so	strangely	.
-	和	那里	搜索	为了	这	城市	那	谣言	辐	的	所以	奇怪的	.

就在那个阳光明媚的星期天早晨，他们决定前往马林顿，寻找传闻中那个神秘莫测的城市。

- [mʊr] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Mallington	Moor	,	from	all	that	they	said	of	it	,
-	泊	,	从	全部	那	他们	说	的	它	,

从他们对马林顿荒原的描述来看，

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] .

was	hardly	a	likely	place	to	find	a	thing	by	searching	.
曾是	几乎	一个	可能	地方	到	寻找	一个	事物	经过	搜索	.

那里几乎不可能通过搜寻找到东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [haɪ] [mʊr] , ['veri] [bliːk] [ænd; ənd] ['desələt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['trækləs]

It	was	a	huge	high	moor	,	very	bleak	and	desolate	and	altogether	trackless
它	曾是	一个	巨大的	高的	泊	,	非常	苍凉	和	荒凉	和	共	无轨

.

:
.

那是一片巨大的高地荒原，非常荒凉凄凉，而且完全没有道路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

It	seemed	a	lonely	place	from	what	they	said	.
它	似乎	一个	孤独	地方	从	什么	他们	说	.

据他们所说，那似乎是个偏僻的地方。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][mæl] [luː] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] -

The	Normans	when	they	came	had	called	it	Mal	Lieu	and	afterwards	Mallintown
这	诺曼人	什么时候	他们	来了	有	称为	它	马尔	利厄	和	然后	-

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - .

and	so	it	changed	to	Mallington	.
和	所以	它	已更改	到	-	.

诺曼人到来时称其为 Mal Lieu，后来又称其为 Mallintown，因此它变成了 Mallington。

[ðoʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [taʊn] [kæn; kən] ['evər] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['ʌtərli]

Though	what	a	town	can	ever	have	had	to	do	with	a	place	so	utterly
尽管	什么	一个	镇	能	曾经	有	有	到	做	和	一个	地方	所以	完全地

['desələt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

desolate	I	do	not	know	.
荒凉	我	做	不是	知道	.

我实在不明白，一个城镇与如此荒凉的地方究竟有什么关系。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsæksnz] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - ,

And	before	that	some	say	that	the	Saxons	called	it	Baplas	,
和	前	那	一些	说	那	这	撒克逊人	称为	它	-	,

有人说，在此之前，撒克逊人称它为巴普拉斯（Baplas）。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bæd] [pleɪs] .

which	I	believe	to	be	a	corruption	of	Bad	Place	.
哪个	我	相信	到	是	一个	腐败	的	坏的	地方	.

我认为这是“坏地方”的讹误。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ˈruːmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [ɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [ænd; ənd]

And	beyond	the	mere	rumour	of	a	beautiful	city	all	of	white	marble	and
和	超过	这	仅仅	谣言	的	一个	美丽的	城市	全部	的	白色的	大理石	和

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lʊk] [ʌp] [ɑːn] - [mʊr] ,

with	a	foreign	look	up	on	Mallington	Moor	,
和	一个	外国的	看	向上	在	-	泊	,

除了关于一座通体由白色大理石建成、俯瞰马灵顿荒原、充满异域风情的美丽城市的传闻之外，

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] .

beyond	this	I	could	not	get	.
超过	这	我	可以	不是	得到	.

除此之外，我就无法理解了。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , " [ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] , " [ænd; ənd] [maɪ]

None	of	them	had	seen	it	himself	,	"	only	heard	of	it	like	,	"	and	my
没有任何	的	他们	有	已见	它	他自己	,	"	仅有的	听到	的	它	喜欢	,	"	和	我的

[ˈkwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

他们中没有一个人亲眼见过，“只是听说过”，而我的问题，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrʌptli] .

rather	than	stimulating	conversation	,	would	always	stop	it	abruptly	.
相当	比	刺激性的	对话	,	会	总是	停止	它	突然	.

与其说是激发对话，不如说是会突然打断对话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtuːzdeɪ] ,

I	was	no	more	fortunate	on	the	road	to	Mallington	until	the	Tuesday	,
我	曾是	不	更多的	幸运	在	这	路	到	-	直到	这	周二	,

直到星期二，我在前往马灵顿的路上也没那么幸运。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ;

when	I	was	quite	near	it	;
什么时候	我	曾是	相当	靠近	它	;

当我离它很近的时候；

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈruːmər]

I	had	been	walking	two	days	from	the	inn	where	I	had	heard	the	rumour
我	有	到过	步行	二	天	从	这	客栈	在哪里	我	有	听到	这	谣言

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [stiːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhedlənd, ˈhedlænd] [ɑːn] [wɪtʃ] - [leɪ]

and	could	see	the	great	hill	steep	as	a	headland	on	which	Mallington	lay
和	可以	看	这	伟大的	爬坡道	陡	作为	一个	海岬	在	哪个	-	躺

,

,

,

我从听到传闻的旅店走了两天，看到了那座陡峭如海岬的大山，马林顿就坐落在那座山上。

['stændɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['skaɪlaɪn] : [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] , [wer] ['eniθɪŋ] [gruː]
standing up on the skyline : the hill was covered with grass , where anything grew
常设 向上 在 这 天际线 : 这 爬坡道 曾是 涵盖 和 草 , 在哪里 任何事物 生长
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

站在山坡上，可以看到山坡上长满了草，什么都长不出来。

[bʌt; bət] - [mʊr] [ɪz][ɔːl] ['heðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [mɑːrkt] [mʊr] [ɑːn][ðə; ði][mæp] ;
but Mallington Moor is all heather ; it is just marked Moor on the map ;
但 - 泊 是 全部 希瑟 ; 它 是 只是 标记 泊 在 这 地图 ;

但马林顿荒原全是石楠花；地图上只标注为荒原；

['noʊbɑːdi][goʊz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
nobody goes there and they do not trouble to name it .
无人 去 那里 和 他们 做 不是 麻烦 到 姓名 它 .

没人去那里，他们也懒得给它起名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [gɔːnt] [hɪl] [fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] ,
It was there where the gaunt hill first came into sight ,
它 曾是 那里 在哪里 这 瘦削 爬坡道 第一的 来了 进入 视线 ,

就在那里，我们第一次看到了那座荒凉的山丘。

[baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [æz; əz][aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['leɪbərər] [baɪ][ðə; ði]
by the roadside as I enquired for the marble city of some labourers by the
经过 这 路边 作为 我 询问 为了 这 大理石 城市 的 一些 劳工 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

当我在路边打听一些劳工建造的大理石城时，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [də'rektɪd] , ['pɑːrtli] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [ʌv; əv] -
that I was directed , partly I think in derision , to the old shepherd of Lingwold
那 我 曾是 指导 , 部分 我 思考 在 嘲笑 , 到 这 老的 牧羊人 的 -
.
:
.

有人（我想部分原因是出于嘲讽）指引我去见林沃尔德的老牧羊人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi] , ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiːp] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] , [ænd; ənd]
It appeared that he , following sometimes sheep that had strayed , and
它 出现 那 他 , 下列的 有时 羊 那 有 迷路了 , 和
['wɑːndərɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] - ,
wandering far from Lingwold ,
漫游 远的 从 - ,

他似乎有时会跟着迷路的羊群，远远地远离了林沃尔德。

[keɪm] ['sʌmtaɪmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - [mʊr] ,
came sometimes up to the edge of Mallington Moor ,
来了 有时 向上 到 这 边缘 的 - 泊 ,

有时会走到马灵顿荒原的边缘，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [θruː] [ðə; ði]
and that he would come back from these excursions and shout through the
和 那 他 会 来 后退 从 这些 短途旅行 和 喊 通过 这
['vɪlɪdʒəz] ,
villages ,
村庄 ,

他会从这些远足中回来，在村庄里大声喊叫，

['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][goʊld] - [tɪpt] [ˌmɪnə'ret] .

raving	of	a	city	of	white	marble	and	gold	-	tipped	minarets	.
狂言	的	一个	城市	的	白色的	大理石	和	金子	-	倾斜	宣礼塔	.

人们对一座由白色大理石和金色尖塔构成的城市赞叹不已。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [də'rektɪd]

And	hearing	me	asking	questions	of	this	city	they	had	laughed	and	directed
和	听力	我	问	问题	的	这	城市	他们	有	笑了	和	指导

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] - .

me	to	the	shepherd	of	Lingwold	.
我	到	这	牧羊人	的	-	.

听到我询问这座城市的情况，他们笑了，并指引我去找林沃尔德的牧羊人。

[wʌn] [wel] - [ment] ['wɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [went] — [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt]

One	well	-	meant	warning	they	gave	me	as	I	went	—	the	old	man	was	not
一	出色地	-	意思是	警告	他们	给予	我	作为	我	去	—	这	老的	男人	曾是	不是

[rɪ'laɪəb(ə)l] .

reliable	.
可靠的	.

他们临走时好心地提醒我——那个老人不可靠。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θætʃiz] [ʌv; əv] - ['ʃɛltɚɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ]

And	late	that	evening	I	saw	the	thatches	of	Lingwold	sheltering	under	the	edge
和	晚的	那	晚上	我	锯	这	茅草	的	-	庇护所	在下面	这	边缘

[ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [hɪl] [ðæt] ['ætləs] - [laɪk] [held] [ʌp] [ðoʊz] [maɪlz] [ʌv; əv] [mʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

of	that	huge	hill	that	Atlas	-	like	held	up	those	miles	of	moor	to	the	great
的	那	巨大的	爬坡道	那	阿特拉斯	-	喜欢	握住	向上	那些	英里	的	泊	到	这	伟大的

['waɪndz][ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

winds	and	heaven	.
风	和	天堂	.

那天傍晚，我看到林沃尔德的茅草屋掩映在那座巨大的山丘边缘，这座山丘像阿特拉斯一样支撑着绵延数英里的荒原，抵御着狂风和苍穹。

[ðeɪ] [nuː] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] - [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]

They	knew	less	of	the	city	in	Lingwold	than	elsewhere	but	they	knew	the
他们	知道	较少的	的	这	城市	在	-	比	别处	但	他们	知道	这

['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ]['wɑːntɪd] ,

whereabouts	of	the	man	I	wanted	,
下落	的	这	男人	我	通缉	,

他们对林沃尔德这座城市的了解不如其他地方，但他们知道我要找的那个人的下落。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

though	they	seemed	a	little	ashamed	of	him	.
尽管	他们	似乎	一个	小的	羞愧	的	他	.

虽然他们似乎有点为他感到羞耻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] [ɪn] - [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] , [wens] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	was	an	inn	in	Lingwold	that	gave	me	shelter	,	whence	in	the	morning	,
那里	曾是	一个	客栈	在	-	那	给予	我	庇护所	,	何处	在	这	早晨	,

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['pɔːɚtʃəsəz, 'pɔːɚtʃəsɪz] ,

equipped	with	purchases	,
配备	和	购买	,

林沃尔德有一家旅店收留了我，第二天早上，我带着购买的物品离开了那里。

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['ʃepərd] .

I	set	out	to	find	their	shepherd	.
我	放	出去	到	寻找	他们的	牧羊人	.

我出发去寻找他们的牧羊人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - [mʊr] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ,

And	there	he	was	on	the	edge	of	Mallington	Moor	standing	motionless	,
和	那里	他	曾是	在	这	边缘	的	-	泊	常设	静止不动	,

[geɪzɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃiːp] ;

gazing	stupidly	at	his	sheep	;
凝视	愚蠢地	在	他的	羊	;

他呆呆地站在马林顿荒原的边缘，一动不动地望着他的羊群；

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [blɪr] [lʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

his	hands	trembled	continually	and	his	eyes	had	a	blear	look	,	but	he
他的	双手	颤抖	持续	和	他的	眼睛	有	一个	模糊	看	,	但	他

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['soʊbər] ,

was	quite	sober	,
曾是	相当	清醒	,

他的双手不停颤抖，眼神迷离，但他却十分清醒。

[wer'ɪn] [ɔːl] - [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

wherein	all	Lingwold	had	wronged	him	.
其中	全部	-	有	冤枉	他	.

其中所有林沃尔德都亏待了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]

And	then	and	there	I	asked	him	of	the	city	and	he	said	he	had
和	然后	和	那里	我	问	他	的	这	城市	和	他	说	他	有

['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] .

never	heard	tell	of	any	such	place	.
绝不	听到	告诉	的	任何	这样的	地方	.

然后我就在那里问他关于那个城市的事，他说他从未听说过这个地方。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .

And	I	said	,	"	Come	,	come	,	you	must	pull	yourself	together	.
和	我	说	,	"	来	,	来	,	你	必须	拉	你自己	一起	.

我说：“来，来，你一定要振作起来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][ˌem 'iː] ;

"	And	he	looked	angrily	at	me	;
"	和	他	看起来	愤怒地	在	我	;

他怒视着我；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [drɔː] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [maɪ]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ə; eɪ] [fʊl] ['bɑːt(ə)l]

but	when	he	saw	me	draw	from	amongst	my	purchases	a	full	bottle
但	什么时候	他	锯	我	画	从	在	我的	购买	一个	满的	瓶子

[ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [glæs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['frendli] .

of	whiskey	and	a	big	glass	he	became	more	friendly	.
的	威士忌酒	和	一个	大的	玻璃	他	成为	更多的	友好的	.

但当他看到我从购买的物品中拿出一整瓶威士忌和一个大酒杯时，他变得更加友好了。

[æz; əz][aɪ] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪski] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sɪti] [ɑːn]

As	I	poured	out	the	whiskey	I	asked	him	again	about	the	marble	city	on
作为	我	倾倒	出去	这	威士忌酒	我	问	他	再次	关于	这	大理石	城市	在

- [mʊr] [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mallington	Moor	but	he	seemed	quite	honestly	to	know	nothing	about	it	.
-	泊	但	他	似乎	相当	诚实地	到	知道	没有什么	关于	它	.

我倒掉威士忌时，又问了他关于马灵顿荒原上的大理石城的事，但他似乎很诚实地表示对此一无所知。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɪski] [hiː; hi][dræŋk][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

The	amount	of	whiskey	he	drank	was	quite	incredible	,
这	数量	的	威士忌酒	他	喝	曾是	相当	极好的	,

他喝的威士忌数量简直惊人。

[bʌt; bət][aɪ]['seldəm] [ɪk'spres] [sər'praɪz] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

but	I	seldom	express	surprise	and	once	more	I	asked	him	the	way	to	the
但	我	很少	表达	惊喜	和	一次	更多的	我	问	他	这	方式	到	这

['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] .

wonderful	city	.
精彩的	城市	.

但我很少表现出惊讶，于是我又一次问他去那座美丽城市的路。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stediə] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt]

His	hand	was	steadier	now	and	his	eyes	more	intelligent
他的	手	曾是	更稳定	现在	和	他的	眼睛	更多的	聪明的

他的手更稳了，眼神也更睿智了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sɪti] ,

and	he	said	that	he	had	heard	something	of	some	such	city	,
和	他	说	那	他	有	听到	某物	的	一些	这样的	城市	,

他说他听说过这样一个城市。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [blɜːrd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]

but	his	memory	was	evidently	blurred	and	he	was	still	unable	to	give
但	他的	记忆	曾是	显然	模糊	和	他	曾是	仍然	无法	到	给

[ˌem 'iː]['juːsf(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] .

me	useful	directions	.
我	有用	方向	.

但他的记忆显然已经模糊，仍然无法给我提供有用的路线指引。

[aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['tʌmblər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] [ɔːf] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt]

I	consequently	gave	him	another	tumbler	,	which	he	drank	off	like	the	first	without
我	最后	给予	他	其他	不倒翁	,	哪个	他	喝	离开	喜欢	这	第一的	没有

['eni] ['wɔːtər] ,

any	water	,
任何	水	,

于是我又给了他一个杯子，他像第一个杯子一样，没加水就喝光了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

and	almost	at	once	he	was	a	different	man	.
和	几乎	在	一次	他	曾是	一个	不同的	男人	.

几乎就在一夜之间，他就像变了一个人。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ]

The	trembling	in	his	hands	stopped	altogether	,	his	eye	became	as	quick	as	a
这	发抖	在	他的	双手	停止	共	,	他的	眼睛	成为	作为	快的	作为	一个

['jʌŋgər] ['mænz] ,

younger	man's	,
年轻	男人的	,

他双手颤抖的现象完全停止了，眼神也变得像年轻人一样敏捷。

[hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ['redɪli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr]

he	answered	my	questions	readily	and	frankly	,	and	,	what	was	more
他	回答	我的	问题	容易	和	坦率地说	,	和	,	什么	曾是	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] ,

important	to	me	still	,
重要的	到	我	仍然	,

他爽快坦诚地回答了我的问题，而且，对我来说更重要的是，

[hɪz; ɪz][oʊld] ['meməri] [bɪ'keɪm] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [klɪr] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] .

his	old	memory	became	alert	and	clear	for	even	minutest	details	.
他的	老的	记忆	成为	警报	和	清除	为了	甚至	最分钟	细节	.

他的记忆力变得敏锐而清晰，甚至连最细微的细节都能记住。

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] ,

His	**gratitude**	**to**	**myself**	**I**	**need**	**not**	**mention**	**,**
他的	感激	到	我	我	需要	不是	提到	,

我无需赘述他对我的感激之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]

for	I	make	no	pretence	that	I	bought	the	bottle	of	whiskey	that	the	old
为了	我	制作	不	虚伪	那	我	买	这	瓶子	的	威士忌酒	那	这	老的

['ʃepərd] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .

shepherd	enjoyed	so	much	without	at	least	some	thought	of	my	own	advantage	.
牧羊人	享受	所以	很多	没有	在	至少	一些	想法	的	我的	自己的	优势	.

因为我并不否认，我买那瓶老牧羊人非常喜欢的威士忌，至少也考虑过自己的利益。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Yet	it	was	pleasant	to	reflect	that	it	was	due	to	me	that	he	had
然而	它	曾是	令人愉快的	到	反映	那	它	曾是	到期的	到	我	那	他	有

[pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

pulled	himself	together	and	steadied	his	shaking	hand	and	cleared	his	mind	,
拉	他自己	一起	和	稳定	他的	摇晃	手	和	已清除	他的	头脑	,

然而，想到正是因为我，他才振作起来，稳住颤抖的手，理清思绪，这让我感到很欣慰。

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] .

recovered	his	memory	and	his	self	-	respect	.
恢复	他的	记忆	和	他的	自己	-	尊重	.

他恢复了记忆和自尊。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['klɪrli] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['slɝːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ;

He	spoke	to	me	quite	clearly	,	no	longer	slurring	his	words	;
他	辐	到	我	相当	清楚地	,	不	更长	含糊不清	他的	字	;

他跟我说话很清楚，不再含糊不清了；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sɪti] [fɜːrst][wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][mɪst]

he	had	seen	the	city	first	one	moonlight	night	when	he	was	lost	in	the	mist
他	有	已见	这	城市	第一的	一	月光	夜晚	什么时候	他	曾是	丢失的	在	这	薄雾

[ɑːn][ðə; ði][bɪg] [mʊr] ,

on	the	big	moor	,
在	这	大的	泊	,

他第一次见到这座城市是在一个月光皎洁的夜晚，当时他迷失在大沼泽地的雾气中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr][ɪn][ðə; ði][mɪst] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ]

he	had	wandered	far	in	the	mist	,	and	when	it	lifted	he	saw	the	city	by
他	有	漫步	远的	在	这	薄雾	,	和	什么时候	它	抬起	他	锯	这	城市	经过

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

他在迷雾中走了很远，当迷雾散去时，他透过月光看到了这座城市。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fuːd] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][flæsk] .

He	had	no	food	,	but	luckily	had	his	flask	.
他	有	不	食物	,	但	幸运的是	有	他的	烧瓶	.

他没有食物，但幸运的是他带了水壶。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [bʊks] .

There	never	was	such	a	city	,	not	even	in	books	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	城市	,	不是	甚至	在	图书	.

历史上根本没有这样一座城市，即使在书里也没有。

['trævələz] [tɔːkt] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['venɪs] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Travellers	talked	sometimes	of	Venice	seen	from	the	sea	,
旅行者	谈话	有时	的	威尼斯	已见	从	这	海	,

旅行者有时会谈论从海上看到的威尼斯，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr][ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] , [bʌt; bət] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] ,

there	might	be	such	a	place	or	there	might	not	,	but	,	whether	or	no	,
那里	可能	是	这样的	一个	地方	或者	那里	可能	不是	,	但	,	无论	或者	不	,

或许有这样的地方，或许没有，但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] - [mʊr] .

it	was	nothing	to	the	city	on	Mallington	Moor	.
它	曾是	没有什么	到	这	城市	在	-	泊	.

与马林顿荒原上的那座城市相比，这根本不算什么。

[men] [huː] [riːd] [bʊks] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

Men	who	read	books	had	talked	to	him	in	his	time	,	hundreds	of	books	,
男人	WHO	读	图书	有	谈话	到	他	在	他的	时间	,	数百	的	图书	,

在他生活的年代，曾有许多爱读书的人与他交谈过，他们读过数百本书。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪti] [laɪk] [ðɪs] .

but	they	never	could	tell	of	any	city	like	this	.
但	他们	绝不	可以	告诉	的	任何	城市	喜欢	这	.

但他们始终没能找到像这样的城市。

[waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] , [roʊdz] , [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pæləs] , [ɔːl] [pjʊr] [waɪt]

Why	,	the	place	was	all	of	marble	,	roads	,	walls	and	palaces	,	all	pure	white
为什么	,	这	地方	曾是	全部	的	大理石	,	道路	,	墙壁	和	宫殿	,	全部	纯的	白色的

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

为什么呢？因为那里到处都是大理石，道路、城墙和宫殿，全都是纯白色的大理石。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [θɪn] [spaɪəz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][goʊld] .

and	the	tops	of	the	tall	thin	spires	were	entirely	of	gold	.
和	这	最高额	的	这	高的	薄的	尖塔	是	完全	的	金子	.

高耸纤细的尖顶完全由黄金制成。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪr] [foʊk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] .

And	they	were	queer	folk	in	the	city	even	for	foreigners	.
和	他们	是	酷儿	民间	在	这	城市	甚至	为了	外国人	.

即使对外国人来说，他们也是城里很另类的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['kæməlz] , [bʌt; bət][aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd]

And	there	were	camels	,	but	I	cut	him	short	for	I	thought	I	could
和	那里	是	骆驼	,	但	我	切	他	短的	为了	我	想法	我	可以

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

judge	for	myself	,
法官	为了	我	,

那里还有骆驼，但我没跟他说话，因为我觉得我可以自己判断。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] ,

if	there	was	such	a	place	,	and	,	if	not	,
如果	那里	曾是	这样的	一个	地方	,	和	,	如果	不是	,

如果真有这样一个地方，如果没有，

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [gʊd] ['wɪski] .

I	was	wasting	my	time	as	well	as	a	pint	of	good	whiskey	.
我	曾是	浪费	我的	时间	作为	出色地	作为	一个	品脱	的	好的	威士忌酒	.

我不仅浪费了时间，还浪费了一品脱好威士忌。

[soʊ][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

So	I	got	him	to	speak	of	the	way	,
所以	我	得到	他	到	说话	的	这	方式	,

于是我让他说说这条路，

[ænd; ənd]['æftər] [mɔːr] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi]

and	after	more	circumlocution	than	I	needed	and	more	talk	of	the	city	he
和	后	更多的	迂回表达	比	我	需要	和	更多的	讲话	的	这	城市	他

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [træk] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,

pointed	to	a	tiny	track	on	the	black	earth	just	beside	us	,
尖	到	一个	微小的	追踪	在	这	黑色的	地球	只是	旁	我们	,

经过一番冗长的解释和对这座城市的更多谈论之后，他指着我们旁边黑土上的一条细小的车辙。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['twɪsti] [weɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] .

a	little	twisty	way	you	could	hardly	see	.
一个	小的	扭曲的	方式	你	可以	几乎	看	.

一条蜿蜒曲折的小路，几乎看不见。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] ['trækləs] ;

I	said	the	moor	was	trackless	;
我	说	这	泊	曾是	无轨	;

我说这片荒地没有路；

[ˌʌn'trɑːdn] [ʌv; əv][mæn][ɔːr][dɔːg][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [les] [tuː; tə]

untrodden	of	man	or	dog	it	certainly	was	and	seemed	to	have	less	to
未踏足的	的	男人	或者	狗	它	当然	曾是	和	似乎	到	有	较少的	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][mæn][ðæn; ðən] ['eni] [weɪst] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

do	with	the	ways	of	man	than	any	waste	I	have	seen	,
做	和	这	方式	的	男人	比	任何	浪费	我	有	已见	,

这里肯定从未有人或狗踏足，而且与我见过的任何荒地相比，它似乎与人类的活动关系最小。

[bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [træk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	the	track	the	old	shepherd	showed	me	,	if	track	it	was	,
但	这	追踪	这	老的	牧羊人	显示	我	,	如果	追踪	它	曾是	,

但老牧羊人指给我看的那条路，如果那真的是路的话，

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] — [æn; ən][elf] - [pæθ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːld]

was	no	more	than	the	track	of	a	hare	—	an	elf	-	path	the	old	man	called
曾是	不	更多的	比	这	追踪	的	一个	野兔	—	一个	精灵	-	小路	这	老的	男人	称为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

只不过是野兔的足迹——老人称之为精灵小径。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

Heaven	knows	what	he	meant	.
天堂	知道	什么	他	意思是	.

天知道他是什么意思。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][flæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	then	before	I	left	him	he	insisted	on	giving	me	his	flask	with	the
和	然后	前	我	左边	他	他	坚持	在	给予	我	他的	烧瓶	和	这

[kwɪr] [strɔːŋ] [rʌm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

queer	strong	rum	it	contained	.
酷儿	强的	朗姆酒	它	包含	.

然后，在我离开他之前，他坚持要把他的酒壶送给我，里面装着一种很特别的烈性朗姆酒。

['wɪski] [brɪŋz] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm][men] ['melənkɑːli] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Whiskey	brings	out	in	some	men	melancholy	,	in	some	rejoicing	,
威士忌酒	带来	出去	在	一些	男人	忧郁	,	在	一些	欢欣鼓舞	,

威士忌会让一些人感到忧郁，让另一些人感到快乐。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rʌm] ,

with	him	it	was	clearly	generosity	and	he	insisted	until	I	took	his	rum	,
和	他	它	曾是	清楚地	慷慨	和	他	坚持	直到	我	采取	他的	朗姆酒	,

他显然很慷慨，而且一直坚持要我喝他的朗姆酒。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	I	did	not	mean	to	drink	it	.
尽管	我	做过	不是	意思是	到	喝	它	.

虽然我并非有意喝下它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ʌp] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɑːrd][tuː; tə]

It	was	lonely	up	there	,	he	said	,	and	bitter	cold	and	the	city	hard	to
它	曾是	孤独	向上	那里	,	他	说	,	和	苦的	寒冷的	和	这	城市	难的	到

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

他说，上面很荒凉，天气极其寒冷，而且很难找到城市。

[ˈbiːɪŋ] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðə; ði] [rʌm] ,

being	set	in	a	hollow	,	and	I	should	need	the	rum	,
存在	放	在	一个	空洞的	,	和	我	应该	需要	这	朗姆酒	,

身处一个凹陷处，我应该需要朗姆酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsɪti] [ɪkˈsept] [ɑːn] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	never	seen	the	marble	city	except	on	days	when	he	had
和	他	有	绝不	已见	这	大理石	城市	除了	在	天	什么时候	他	有

[hæd; həd][hɪz; ɪz][flæsk] :

had	his	flask	:
有	他的	烧瓶	:

除了带着酒壶的日子，他从未见过那座大理石城：

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [ðæt] [ˈrʌstɪd] [ˈaɪərn][flæsk][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmæskɑːt] ,

he	seemed	to	regard	that	rusted	iron	flask	as	a	sort	of	mascot	,
他	似乎	到	看待	那	生锈的	铁	烧瓶	作为	一个	种类	的	吉祥物	,

他似乎把那个生锈的铁壶当作了一种吉祥物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	in	the	end	I	took	it	.
和	在	这	结尾	我	采取	它	.

最后我还是接受了。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [ɑːd] ,

I	followed	that	odd	,
我	随后	那	奇怪的	,

我顺着这个奇怪的.....

[feɪnt] [træk] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈheðər] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [stoʊn]

faint	track	on	the	black	earth	under	the	heather	till	I	came	to	the	big	grey	stone
头晕的	追踪	在	这	黑色的	地球	在下面	这	希瑟	直到	我	来了	到	这	大的	灰色的	石头

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,

beyond	the	horizon	,
超过	这	地平线	,

在石楠花丛下的黑色泥土上，我沿着一条模糊的脚印，一直走到地平线尽头那块巨大的灰色石头前。

[wer] [ðə; ði] [træk] [diˈvaidz] [ˈɪntuː] [tuː] ,

where	the	track	divides	into	two	,
在哪里	这	追踪	分割	进入	二	,

在轨道分成两条岔路的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][ˌem ˈiː] .

and	I	took	the	one	to	the	left	as	the	old	man	told	me	.
和	我	采取	这	一	到	这	左边	作为	这	老的	男人	讲述	我	.

我按照老人的指示，选择了左边那条路。

[aɪ] [nuː] [baɪ] [əˈnʌðər] [stoʊn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [fɑːr] [ɔːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][maɪ] [weɪ] ,

I	knew	by	another	stone	that	I	saw	far	off	that	I	had	not	lost	my	way	,
我	知道	经过	其他	石头	那	我	锯	远的	离开	那	我	有	不是	丢失的	我的	方式	,

我从远处看到的另一块石头上知道，我没有迷路。

[nɔːr][ðə; ði][oʊld][mæn][laɪd; liːd] .

nor	**the**	**old**	**man**	**lied**	**.**
也不	这	老的	男人	撒谎了	.

老人也没有说谎。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['ræm,pɑːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [fel] [ɑːn]

And	**just**	**as**	**I**	**hoped**	**to**	**see**	**the**	**city's**	**ramparts**	**before**	**the**	**gloaming**	**fell**	**on**
和	只是	作为	我	希望	到	看	这	城市的	城墙	前	这	黄昏	跌倒	在

[ðæt] ['desələt] [pleɪs] ,

that	**desolate**	**place**	**,**
那	荒凉	地方	,

正当我希望在暮色降临这片荒凉之地之前，能够看到那座城市的城墙时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [wɪð; wɪθ] ['pɪnəkəlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	**suddenly**	**saw**	**a**	**long**	**high**	**wall**	**of**	**whiteness**	**with**	**pinnacles**	**here**	**and**	**there**
我	突然	锯	一个	长的	高的	墙	的	白人	和	巅峰	这里	和	那里

[θroʊn] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

thrown	**up**	**above**	**it**	**,**
抛掷	向上	多于	它	,

我突然看到一道高耸入云的白色长墙，墙上零星耸立着一些尖峰。

['floʊtɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]['saɪlənt][ænd; ənd] [grɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

floating	**towards**	**me**	**silent**	**and**	**grim**	**as**	**a**	**secret**	**,**
漂浮的	向	我	沉默的	和	严峻	作为	一个	秘密	,

像个秘密一样，静悄悄地、阴森森地向我飘来，

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [mɪst] .

and	**knew**	**it**	**for**	**that**	**evil**	**thing**	**the**	**mist**	**.**
和	知道	它	为了	那	邪恶的	事物	这	薄雾	.

并且知道那是迷雾这种邪恶的东西。

[ðə; ði] [sʌn] , [ðoʊ] [loʊ] , [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] ['evri] [sprɪg] [ʌv; əv] ['heðər] ,

The	**sun**	**,**	**though**	**low**	**,**	**was**	**shining**	**on**	**every**	**sprig**	**of**	**heather**	**,**
这	太阳	,	尽管	低的	,	曾是	灼灼	在	每一个	枝	的	希瑟	,

虽然太阳低垂，但阳光依然照耀着每一株石楠花。

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [mɔːsɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

the	**green**	**and**	**scarlet**	**mosses**	**were**	**shining**	**with**	**it**	**too**	**,**
这	绿色的	和	猩红	苔藓	是	灼灼	和	它	也	,

绿色和猩红色的苔藓也闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ɔːl] [ðoʊz] ['kʌlərz] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn]

it	**seemed**	**incredible**	**that**	**in**	**three**	**minutes**	**'**	**time**	**all**	**those**	**colours**	**would**	**be**	**gone**
它	似乎	极好的	那	在	三	分钟	-	时间	全部	那些	颜色	会	是	已消失

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [ɔːl] [raʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] ['dɑːrknəs] .

and	**nothing**	**left**	**all**	**round**	**but**	**a**	**grey**	**darkness**	**.**
和	没有什么	左边	全部	圆形的	但	一个	灰色的	黑暗	.

令人难以置信的是，仅仅三分钟后，所有这些色彩都将消失，周围只剩下一片灰暗。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [deɪ] ,

I	**gave**	**up**	**hope**	**of**	**finding**	**the**	**city**	**that**	**day**	**,**
我	给予	向上	希望	的	寻找	这	城市	那	天	,

那天我放弃了找到那座城市的希望。

[ə; eɪ] ['brɔːdər] [pæθ] [ðæn; ðən] [maɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['iːzəli] [lɔːst] .

a	**broader**	**path**	**than**	**mine**	**could**	**have**	**been**	**quite**	**easily**	**lost**	**.**
一个	更广泛	小路	比	矿	可以	有	到过	相当	容易地	丢失的	.

比我走的这条路更宽广的路，我很容易就会迷失其中。

[aɪ] ['heɪstɪli] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][maɪ][bed][ə; eɪ] [θɪk] [pætʃ] [ʌv; əv] ['heðər] , [ræpt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]

I	hastily	chose	for	my	bed	a	thick	patch	of	heather	,	wrapped	myself	in	a
我	草草	选择	为了	我的	床	一个	厚的	修补	的	希瑟	,	包装	我	在	一个

['wɔːtərpruːf] [kloʊk] ,

waterproof	cloak	,
防水的	披风	,

我匆忙地选了一片厚厚的石楠花做床，裹上防水斗篷。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	lay	down	and	made	myself	comfortable	.
和	躺	向下	和	制成	我	舒服的	.

我躺了下来，让自己舒服些。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mɪst] [keɪm] .

And	then	the	mist	came	.
和	然后	这	薄雾	来了	.

然后，雾就来了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] [leɪs] ['kɜːtənz] , [ðen] [laɪk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ]

It	came	like	the	careful	pulling	of	lace	curtains	,	then	like	the	drawing	of	grey
它	来了	喜欢	这	小心	拉	的	蕾丝	窗帘	,	然后	喜欢	这	绘画	的	灰色的

[blaɪndz] ;

blinds	;
百叶窗	;

它像小心翼翼地拉开蕾丝窗帘一样，然后又像拉开灰色百叶窗一样；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ;

it	shut	out	the	horizon	to	the	north	,	then	to	the	east	and	west	;
它	关闭	出去	这	地平线	到	这	北	,	然后	到	这	东方	和	西方	;

它遮蔽了北方的地平线，然后是东方和西方的地平线；

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [mʊr] ;

it	turned	the	whole	sky	white	and	hid	the	moor	;
它	转向	这	所有的	天空	白色的	和	隐藏	这	泊	;

它将整个天空染成白色，遮蔽了荒原；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'trɑːpəlɪs] , ['oʊnli] ['ʌtərli] ['saɪlənt] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [waɪt]

it	came	down	on	it	like	a	metropolis	,	only	utterly	silent	,	silent	and	white
它	来了	向下	在	它	喜欢	一个	都会	,	仅有的	完全地	沉默的	,	沉默的	和	白色的

[æz; əz] ['tuːmˌstəʊnz] .

as	tombstones	.
作为	墓碑	.

它像一座大都市一样轰然倒塌，只是寂静无声，像墓碑一样洁白。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [strɔːŋ] [rʌm] ,

And	then	I	was	glad	of	that	strange	strong	rum	,
和	然后	我	曾是	高兴的	的	那	奇怪的	强的	朗姆酒	,

然后，我庆幸自己喝到了那杯味道浓烈的朗姆酒。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [flæsk] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

or	whatever	it	was	in	the	flask	that	the	shepherd	gave	me	,
或者	任何	它	曾是	在	这	烧瓶	那	这	牧羊人	给予	我	,

或者说是牧羊人给我的那个小瓶子里装的什么东西，

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [wʊd] [klɪr] [tɪl] [naɪt] ,

for	I	did	not	think	that	the	mist	would	clear	till	night	,
为了	我	做过	不是	思考	那	这	薄雾	会	清除	直到	夜晚	,

因为我没想到雾气要到晚上才会散去。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [koʊld] .

and	I	feared	the	night	would	be	cold	.
和	我	害怕	这	夜晚	会	是	寒冷的	.

我担心夜晚会很冷。

[soʊ][aɪ] ['nɪrli] ['emptid] [ðə; ði][flæsk] ; [ænd; ənd] , ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

So	I	nearly	emptied	the	flask	;	and	,	sooner	than	I	expected	,	I	fell	asleep	,
所以	我	几乎	清空	这	烧瓶	;	和	,	很快	比	我	预期的	,	我	跌倒	睡着了	,

于是我几乎把酒壶里的酒都喝光了；而且，比我预想的要快，我就睡着了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [sliːp] [æt; ət][wʌns][bʌt; bət][ɪz][kept]

for	the	first	night	out	as	a	rule	one	does	not	sleep	at	once	but	is	kept
为了	这	第一的	夜晚	出去	作为	一个	规则	一	做	不是	睡觉	在	一次	但	是	保留

[ə'weɪk] [sʌm; səm] [waɪl] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]

awake	some	while	by	the	little	winds	and	the	unfamiliar	sound	of	the	things
醒	一些	尽管	经过	这	小的	风	和	这	陌生	声音	的	这	事物

[ðæt] ['wɑːndər][æt; ət] [naɪt] ,

that	wander	at	night	,
那	漫步	在	夜晚	,

通常来说，第一次在外过夜，人们不会立刻入睡，而是会被微风和夜间游荡的陌生生物的声音吵醒一段时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [kraɪ][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [fɑːr] - [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kwɪr] , [feɪnt] ['vɔɪsɪz] ;

and	that	cry	to	one	another	far	-	off	with	their	queer	,	faint	voices	;
和	那	哭	到	一	其他	远的	-	离开	和	他们的	酷儿	,	头晕的	声音	;

他们用奇异、微弱的声音，远远地互相呼喊；

[wʌn] ['mɪsɪz] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [wen] [wʌn] [gets] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [ə'gen] .

one	misses	them	afterwards	when	one	gets	to	houses	again	.
一	错过	他们	然后	什么时候	一	获得	到	房屋	再次	.

之后回到家，就会想念它们。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

But	I	heard	none	of	these	sounds	in	the	mist	that	evening	.
但	我	听到	没有任何	的	这些	声音	在	这	薄雾	那	晚上	.

但那天晚上，我在雾中并没有听到这些声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

And	then	I	woke	and	found	that	the	mist	was	gone	and	the	sun	was
和	然后	我	觉醒	和	成立	那	这	薄雾	曾是	已消失	和	这	太阳	曾是

[dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [mʊr] ,

just	disappearing	under	the	moor	,
只是	消失	在下面	这	泊	,

然后我醒来，发现雾气散去了，太阳正缓缓沉入荒原之下。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

and	I	knew	that	I	had	not	slept	for	as	long	as	I	thought	.
和	我	知道	那	我	有	不是	睡着了	为了	作为	长的	作为	我	想法	.

我知道我睡眠时间并没有我想象的那么长。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ,

And	I	decided	to	go	on	while	I	could	,
和	我	决定	到	去	在	尽管	我	可以	,

于是我决定趁还能坚持的时候继续下去。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

for	I	thought	that	I	was	not	very	far	from	the	city	.
为了	我	想法	那	我	曾是	不是	非常	远的	从	这	城市	.

因为我以为我离城市不远。

[aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['twɪsti] [træk] ,

I	went	on	and	on	along	the	twisty	track	,
我	去	在	和	在	沿着	这	扭曲的	追踪	,

我沿着蜿蜒的小路一直走着，

['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [ə'gen] [æt; ət][wʌns]

bits	of	the	mist	came	down	and	filled	the	hollows	but	lifted	again	at	once
比特	的	这	薄雾	来了	向下	和	已填	这	空心	但	抬起	再次	在	一次

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [weɪ] .

so	that	I	saw	my	way	.
所以	那	我	锯	我的	方式	.

薄雾飘落下来，填满了山谷，但随即又散去，让我能看清前路。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd][æz; əz][aɪ] [went] , [ə; eɪ][stɑːr] [ə'pɪrd] ,

The	twilight	faded	as	I	went	,	a	star	appeared	,
这	暮	褪色	作为	我	去	,	一个	星星	出现	,

我走着走着，暮色渐渐消散，一颗星星出现了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [træk] [noʊ][lɔːŋgər] .

and	I	was	able	to	see	the	track	no	longer	.
和	我	曾是	有能力的	到	看	这	追踪	不	更长	.

我再也看不到轨道了。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæt] [naɪt] ,

I	could	go	no	further	that	night	,
我	可以	去	不	更远	那	夜晚	,

那天晚上我再也走不动了。

[jet] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

yet	before	I	lay	down	to	sleep	I	decided	to	go	and	look	over	the	edge	of
然而	前	我	躺	向下	到	睡觉	我	决定	到	去	和	看	超过	这	边缘	的

[ə; eɪ] [waɪd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mʊr] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] .

a	wide	depression	in	the	moor	that	I	saw	a	little	way	off	.
一个	宽的	沮丧	在	这	泊	那	我	锯	一个	小的	方式	离开	.

然而，在我躺下睡觉之前，我决定去看看远处荒原上一个宽阔的洼地边缘。

[soʊ][aɪ] [left] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

So	I	left	the	track	and	walked	a	few	hundred	yards	,
所以	我	左边	这	追踪	和	步行	一个	很少	百	码	,

于是我离开了跑道，走了几百码。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪst] [ɔːl] [waɪt]

and	when	I	got	to	the	edge	the	hollow	was	full	of	mist	all	white
和	什么时候	我	得到	到	这	边缘	这	空洞的	曾是	满的	的	薄雾	全部	白色的

[ˌʌndər'niːθ] [ˌem 'iː] .

underneath	me	.
下	我	.

当我走到边缘时，山谷里充满了雾气，脚下全是白色。

[ə'nʌðər] [stɑːr] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [ə'roʊz] ,

Another	star	appeared	and	a	cold	wind	arose	,
其他	星星	出现	和	一个	寒冷的	风	出现	,

又一颗星星出现，一阵寒风吹起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði][mɪst] [flæpt] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

and	with	the	wind	the	mist	flapped	away	like	a	curtain	.
和	和	这	风	这	薄雾	拍打	离开	喜欢	一个	窗帘	.

风吹散了薄雾，如同帘幕一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] .

And	there	was	the	city	.
和	那里	曾是	这	城市	.

然后，城市就在那里了。

['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌn'truː] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

Nothing	the	shepherd	had	said	was	the	least	untrue	or	even	exaggerated	.
没有什么	这	牧羊人	有	说	曾是	这	至少	不属实	或者	甚至	夸张的	.

牧羊人说的话没有一句是假的，也没有一句是夸张的。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,

The	poor	old	man	had	told	the	simple	truth	,
这	贫穷的	老的	男人	有	讲述	这	简单的	真相	,

可怜的老人说了实话。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

there	is	not	a	city	like	it	in	the	world	.
那里	是	不是	一个	城市	喜欢	它	在	这	世界	.

世界上没有一座城市能与之媲美。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [θɪn] [spaɪəz][wɜːr; wər] [ˌmɪnə'ret] ,

What	he	had	called	thin	spires	were	minarets	,
什么	他	有	称为	薄的	尖塔	是	宣礼塔	,

他之前称之为细长尖塔的东西，其实是宣礼塔。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [doʊmz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wɜːr; wər] ['klɪrli] [pjʊr] [goʊld][æz; əz][hiː; hi] [sed] .

but	the	little	domes	on	the	top	were	clearly	pure	gold	as	he	said	.
但	这	小的	穹顶	在	这	顶部	是	清楚地	纯的	金子	作为	他	说	.

但正如他所说，顶部的那些小圆顶显然是纯金的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['terəsɪz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['pæləs]

There	were	the	marble	terraces	he	described	and	the	pure	white	palaces
那里	是	这	大理石	露台	他	描述	和	这	纯的	白色的	宫殿

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌmɪnə'ret] .

covered	with	carving	and	hundreds	of	minarets	.
涵盖	和	雕刻	和	数百	的	宣礼塔	.

那里有他所描述的大理石露台，有雕刻精美的纯白宫殿，还有数百座尖塔。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [jet] [wer] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

The	city	was	obviously	of	the	East	and	yet	where	there	should	have	been
这	城市	曾是	明显地	的	这	东方	和	然而	在哪里	那里	应该	有	到过

['kresnts] [ɑːn][ðə; ði] [doʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊldən] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] ,

crescents	on	the	domes	of	the	minarets	there	were	golden	suns	with	rays	,
新月	在	这	穹顶	的	这	宣礼塔	那里	是	金的	太阳	和	射线	,

这座城市显然是东方的，然而，宣礼塔圆顶上本应是新月形图案的地方，却出现了金色的太阳和光芒。

[ænd; ənd] [wer'evər] [wʌn] [lʊkt] [wʌn] [sɔː] [θɪŋz] [ðæt] [əb'skjuəd] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .

and	wherever	one	looked	one	saw	things	that	obscured	its	origin	.
和	无论	一	看起来	一	锯	事物	那	模糊不清	它是	起源	.

无论看向哪里，看到的都是掩盖其起源的事物。

[aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

I	walked	down	to	it	,	and	,
我	步行	向下	到	它	,	和	,

我走下去，然后，

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [geɪt] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ,

passing	through	a	wicket	gate	of	gold	in	a	low	wall	of	white	marble	,
通过	通过	一个	便门	门	的	金子	在	一个	低的	墙	的	白色的	大理石	,

穿过白色大理石矮墙上的金色小门，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] .

I	entered	the	city	.
我	进入	这	城市	.

我进入了这座城市。

[ðə; ði] ['heðər] [went] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiːz] [edʒ] [ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [wɔːl]

The	heather	went	right	up	to	the	city's	edge	and	beat	against	the	marble	wall
这	希瑟	去	正确的	向上	到	这	城市的	边缘	和	打	反对	这	大理石	墙

[wen'evər] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] .

whenever	the	wind	blew	it	.
每当	这	风	吹	它	.

石楠花一直长到城市边缘，每当风吹过时，它们都会拍打着大理石墙。

[laɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [bluː] [glæs] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði]

Lights	**began**	**to**	**twinkle**	**from**	**high**	**windows**	**of**	**blue**	**glass**	**as**	**I**	**walked**	**up**	**the**
灯	开始	到	闪烁	从	高的	视窗	的	蓝色的	玻璃	作为	我	步行	向上	这

[waɪt] [striːt] ,

white	**street**	**,**
白色的	街道	,

当我沿着白色的街道走去时，高高的蓝色玻璃窗里开始闪烁着灯光。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːpər] ['læntərnz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [frʌm; frəm] ['bælkəniz] [baɪ] ['sɪlvər]

beautiful	**copper**	**lanterns**	**were**	**lit**	**up**	**and**	**let**	**down**	**from**	**balconies**	**by**	**silver**
美丽的	铜	灯笼	是	点燃	向上	和	让	向下	从	阳台	经过	银

[tʃeɪnz] ,

chains	**,**
链条	,

美丽的铜灯笼被点亮，用银链从阳台上垂下。

[frʌm; frəm] [dɔːz] [ə'dʒɑːr] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [men]

from	**doors**	**ajar**	**came**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**singing**	**,**	**and**	**then**	**I**	**saw**	**the**	**men**
从	门	半开	来了	这	声音	的	声音	歌唱	,	和	然后	我	锯	这	男人

.

:
.

从半掩的门里传来歌声，然后我看到了那些人。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [greɪ] [ðæn; ðən] [blæk] ,

Their	**faces**	**were**	**rather**	**grey**	**than**	**black**	**,**
他们的	面孔	是	相当	灰色的	比	黑色的	,

他们的脸色与其说是黑色，不如说是灰色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊbz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] [hemz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [goʊld]

and	**they**	**wore**	**beautiful**	**robes**	**of**	**coloured**	**silk**	**with**	**hems**	**embroidered**	**with**	**gold**
和	他们	穿着	美丽的	长袍	的	有色	丝绸	和	下摆	绣花	和	金子

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] ,

and	**some**	**with**	**copper**	**,**
和	一些	和	铜	,

她们身穿色彩艳丽的丝绸长袍，袍边绣着金线，有的还绣着铜线。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['peɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['bæskəts] [hʌŋ] [ɑːn] [iːtʃ]

and	**sometimes**	**pacing**	**down**	**the**	**marble**	**ways**	**with**	**golden**	**baskets**	**hung**	**on**	**each**
和	有时	踱步	向下	这	大理石	方式	和	金的	篮子	悬挂	在	每个

[saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kæməlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃepərd] [spoʊk] .

side	**of**	**them**	**I**	**saw**	**the**	**camels**	**of**	**which**	**the**	**old**	**shepherd**	**spoke**	**.**
边	的	他们	我	锯	这	骆驼	的	哪个	这	老的	牧羊人	辐	.

有时，我沿着大理石小路踱步，路两旁挂着金篮子，我看到了老牧羊人所说的骆驼。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['kaɪndli] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['frendli] [tuː; tə]

The	**people**	**had**	**kindly**	**faces**	**,**	**but**	**,**	**though**	**they**	**were**	**evidently**	**friendly**	**to**
这	人们	有	亲切地	面孔	,	但	,	尽管	他们	是	显然	友好的	到

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	**,**
陌生人	,

人们面容和善，但尽管他们显然对陌生人很友好，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	**could**	**not**	**speak**	**with**	**them**	**being**	**ignorant**	**of**	**their**	**language**	**,**
我	可以	不是	说话	和	他们	存在	无知	的	他们的	语言	,

我不懂他们的语言，所以无法与他们交流。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siləblz] [ðeɪ] [juːst] [laɪk] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]['evər]

nor	were	the	sounds	of	the	syllables	they	used	like	any	language	I	had	ever
也不	是	这	声音	的	这	音节	他们	用过的	喜欢	任何	语言	我	有	曾经

[hɜːrd] :

heard	:
听到	:

他们使用的音节发音也与我听过的任何语言都不同:

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [graʊs] .

they	sounded	more	like	grouse	.
他们	听起来	更多的	喜欢	松鸡	.

它们听起来更像是松鸡的叫声。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][baɪ] [saɪnz] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪti]

When	I	tried	to	ask	them	by	signs	whence	they	had	come	with	their	city
什么时候	我	尝试	到	问	他们	经过	标志	何处	他们	有	来	和	他们的	城市

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

they	would	only	point	to	the	moon	,
他们	会	仅有的	观点	到	这	月亮	,

当我试图用手势询问他们和他们的城市来自哪里时，他们只会指向月亮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪrsli] [ɑːn] [ðoʊz] ['mɑːrb(ə)l] [weɪz] [tɪl]

which	was	bright	and	full	and	was	shining	fiercely	on	those	marble	ways	till
哪个	曾是	明亮的	和	满的	和	曾是	灼灼	激烈地	在	那些	大理石	方式	直到

[ðə; ði] ['sɪti] [dɑːnst] [ɪn] [laɪt] .

the	city	danced	in	light	.
这	城市	跳舞	在	光	.

灯光明亮而充足，耀眼地照耀着大理石街道，整座城市仿佛在光芒中翩翩起舞。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][bɪ'gæn] [ə'piəriŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['slɪpɪŋ] ['sɔːftli] [aʊt] [θruː] ['wɪndoʊz] ,

And	now	there	began	appearing	one	by	one	,	slipping	softly	out	through	windows	,
和	现在	那里	开始	出现	一	经过	一	,	滑倒	轻轻	出去	通过	视窗	,

于是，一个个身影开始出现，轻轻地从窗户溜了出去。

[men] [wɪð; wɪθ] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəniz] .

men	with	stringed	instruments	in	the	balconies	.
男人	和	弦	仪器	在	这	阳台	.

阳台上坐着一些拿着弦乐器的男人们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [bʌlbz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

They	were	strange	instruments	with	huge	bulbs	of	wood	,
他们	是	奇怪的	仪器	和	巨大的	灯泡	的	木头	,

它们是奇特的乐器，有着巨大的木制球状物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪfli] ,

and	they	played	softly	on	them	and	very	beautifully	,
和	他们	玩	轻轻	在	他们	和	非常	非常漂亮	,

他们轻轻地、非常优美地弹奏着这些曲子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kwɪr] ['vɔɪsɪz] ['sɔːftli] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪrd] [dɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːfs]

and	their	queer	voices	softly	sang	to	the	music	weird	dirges	of	the	griefs
和	他们的	酷儿	声音	轻轻	唱	到	这	音乐	诡异的	挽歌	的	这	悲伤

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] [wer'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

of	their	native	land	wherever	that	may	be	.
的	他们的	本国的	土地	无论	那	可能	是	.

他们用怪异的嗓音，伴着音乐，轻柔地唱着他们故乡（无论它在哪里）的悲伤哀歌。

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [tuː] ,

And	far	off	in	the	heart	of	the	city	others	were	singing	too	,
和	远的	离开	在	这	心	的	这	城市	其他的	是	歌唱	也	,

在遥远的城市中心，也有人在歌唱。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ] [rəumd] , [nɑːt][laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

the	sound	of	it	came	to	me	wherever	I	roamed	,	not	loud	enough	to	disturb
这	声音	的	它	来了	到	我	无论	我	漫游	,	不是	大声	足够的	到	打扰

[maɪ] [θɔːts] ,

my	thoughts	,
我的	想法	,

无论我走到哪里，都能听到它的声音，声音不大，不足以扰乱我的思绪。

[bʌt; bət]['dʒentli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

but	gently	turning	the	mind	to	pleasant	things	.
但	轻轻地	转弯	这	头脑	到	令人愉快的	事物	.

但要温和地将注意力转移到令人愉快的事情上。

['slendər] [kaːvd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [æz; əz] ['delɪkət] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [leɪs] ,

Slender	carved	arches	of	marble	,	as	delicate	almost	as	lace	,
苗条	雕刻	拱门	的	大理石	,	作为	精美的	几乎	作为	蕾丝	,

纤细的大理石雕刻拱门，精致得几乎像蕾丝一样。

[krɔːst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ði] [weɪz] [wer'evər] [aɪ] [went] .

crossed	and	re	-	crossed	the	ways	wherever	I	went	.
交叉	和	关于	-	交叉	这	方式	无论	我	去	.

无论我走到哪里，都要一次又一次地穿过这些道路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɜːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fuːlɪʃ] ['sɪtiz] [boʊst] ,

There	was	none	of	that	hurry	of	which	foolish	cities	boast	,
那里	曾是	没有任何	的	那	匆忙	的	哪个	愚蠢	城市	夸	,

这里丝毫没有那些愚蠢的城市所标榜的那种匆忙。

['nʌθɪŋ] ['ʌgli] [ɔːr]['sɔːrdɪd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

nothing	ugly	or	sordid	so	far	as	I	could	see	.
没有什么	丑陋的	或者	肮脏的	所以	远的	作为	我	可以	看	.

据我所见，没有发现任何丑陋或肮脏的东西。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .

I	saw	that	it	was	a	city	of	beauty	and	song	.
我	锯	那	它	曾是	一个	城市	的	美丽	和	歌曲	.

我看到那是一座美丽而充满歌声的城市。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] ,

I	wondered	how	they	had	travelled	with	all	that	marble	,
我	想知道	如何	他们	有	旅行	和	全部	那	大理石	,

我很好奇他们是怎么把那么多大理石运过来的。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] - [mʊr] ,

how	they	had	laid	it	down	on	Mallington	Moor	,
如何	他们	有	铺设	它	向下	在	-	泊	,

他们是如何把它铺设在马灵顿荒原上的，

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

whence	they	had	come	and	what	their	resources	were	,	and	determined
何处	他们	有	来	和	什么	他们的	资源	是	,	和	决定

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['kloʊsli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	investigate	closely	next	morning	,
到	调查	密切	下一个	早晨	,

查明他们来自哪里，拥有哪些资源，并决定第二天早上仔细调查。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] ,

for	the	old	shepherd	had	not	troubled	his	head	to	think	how	the	city	came	,
为了	这	老的	牧羊人	有	不是	麻烦	他的	头	到	思考	如何	这	城市	来了	,

因为老牧羊人从未费心去想这座城市是如何形成的。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ([ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn]

he	had	only	noted	that	the	city	was	there	(	and	of	course	no	one
他	有	仅有的	著名的	那	这	城市	曾是	那里	(	和	的	课程	不	一

[biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ,

believed	him	,
相信	他	,

他只是注意到这座城市的存在（当然，没有人相信他），

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] ['pɑːrtli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [weɪz]) .

though	that	is	partly	his	fault	for	his	dissolute	ways	)	.
尽管	那	是	部分	他的	过错	为了	他的	荒淫	方式	)	.

虽然这部分原因要归咎于他放荡不羁的生活方式）。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [wʌn][kæn; kən] [siː] ['lɪt(ə)l]

But	at	night	one	can	see	little
但	在	夜晚	一	能	看	小的

但到了晚上，几乎什么也看不见。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] , [soʊ][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɪn] .

and	I	had	walked	all	day	,	so	I	determined	to	find	a	place	to	rest	in	.
和	我	有	步行	全部	天	,	所以	我	决定	到	寻找	一个	地方	到	休息	在	.

我走了一整天，所以决定找个地方休息一下。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪlk] -

And	just	as	I	was	wondering	whether	to	ask	for	shelter	of	those	silk	-
和	只是	作为	我	曾是	好奇	无论	到	问	为了	庇护所	的	那些	丝绸	-

[roʊbd] [men] [baɪ] [saɪnz] [ɔːr] ['weðər] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['entər] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði]

robed	men	by	signs	or	whether	to	sleep	outside	the	walls	and	enter	again	in	the
身着长袍	男人	经过	标志	或者	无论	到	睡觉	外部	这	墙壁	和	进入	再次	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

正当我犹豫是否该用手势向那些身穿丝绸长袍的人请求庇护，还是该睡在城墙外，第二天早上再进去的时候，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtʃweɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [blæk]

I	came	to	a	great	archway	in	one	of	the	marble	houses	with	two	black
我	来了	到	一个	伟大的	拱道	在	一	的	这	大理石	房屋	和	二	黑色的

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

我来到一座大理石房子前，房子里有一个巨大的拱门，拱门上挂着两扇黑色的帷幔。

[imˈbrɔɪdəd] [bɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ][goʊld] , ['hæŋɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

embroidered	below	with	gold	,	hanging	across	it	.
绣花	以下	和	金子	,	绞刑	穿过	它	.

下面用金线绣着，垂挂在上面。

['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [wɜːr; wər] [kaːvd] [əˈpærəntli] [ɪn] ['meni] [tʌŋz] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [hɪr]

Over	the	archway	were	carved	apparently	in	many	tongues	the	words	:	"	Here
超过	这	拱道	是	雕刻	显然	在	许多	舌头	这	字	:	"	这里

[stˈreɪndʒəz] [rest] .

strangers	rest	.
陌生人	休息	.

拱门上方似乎用多种语言刻着这样一句话：“陌生人在此休息。”

" [ɪn] [griːk] ,

"	In	Greek	,
"	在	希腊语	,

“用希腊语来说，

['lætn] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['ɔ:lsoʊ]

Latin	**and**	**Spanish**	**the**	**sentence**	**was**	**repeated**	**and**	**there**	**was**	**writing**	**also**
拉丁	和	西班牙语	这	句子	曾是	重复	和	那里	曾是	写作	还

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,

in	**the**	**language**	**that**	**you**	**see**	**on**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**great**	**temples**	**of**	**Egypt**	**,**
在	这	语言	那	你	看	在	这	墙壁	的	这	伟大的	寺庙	的	埃及	,

这句话用拉丁语和西班牙语重复出现，而且还有用埃及伟大神庙墙壁上那种语言书写的文字。

[ænd; ənd]['ærəbɪk][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:rli] [ə'sɪriən] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:]

and	**Arabic**	**and**	**what**	**I**	**took**	**to**	**be**	**early**	**Assyrian**	**and**	**one**	**or**	**two**
和	阿拉伯	和	什么	我	采取	到	是	早期的	亚述人	和	一	或者	二

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] .

languages	**I**	**had**	**never**	**seen**	**.**
语言	我	有	绝不	已见	.

还有阿拉伯语，以及我认为是早期亚述语的语言，还有一两种我从未见过的语言。

[aɪ] ['entərd] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɛsəˌleɪtɪd] ['mɑ:rb(ə)l] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]

I	**entered**	**through**	**the**	**curtains**	**and**	**found**	**a**	**tesselated**	**marble**	**court**	**with**	**golden**
我	进入	通过	这	窗帘	和	成立	一个	镶嵌式	大理石	法庭	和	金的

['breɪʒər] ['bɜ:rnɪŋ] ['sli:pi] ['ɪnsens] ['swɪŋɪŋ] [baɪ] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,

braziers	**burning**	**sleepy**	**incense**	**swinging**	**by**	**chains**	**from**	**the**	**roof**	**,**
火盆	燃烧	困	香	摇摆	经过	链条	从	这	屋顶	,

我拨开帘子，走进一个铺着马赛克大理石的庭院，金色的火盆里燃烧着散发着昏昏欲睡气息的香，用链条从屋顶垂下来。

[ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mætrəsɪz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['kʌvərd]

all	**round**	**the**	**walls**	**were**	**comfortable**	**mattresses**	**lying**	**upon**	**the**	**floor**	**covered**
全部	圆形的	这	墙壁	是	舒服的	床垫	说谎	之上	这	地面	涵盖

[wɪð; wɪθ] [klɔ:ðz] [ænd; ənd] [sɪlks] .

with	**cloths**	**and**	**silks**	**.**
和	布料	和	帛	.

四周墙壁上都铺着舒适的床垫，床垫铺在地上，上面盖着布和丝绸。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten] [ə'klɔk, əu-]

It	**must**	**have**	**been**	**ten**	**o'clock**
它	必须	有	到过	十	点钟

当时应该是十点钟。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .

and	**I**	**was**	**tired**	**.**
和	我	曾是	疲劳的	.

我当时很累。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɪl] ['sɔ:ftli] [fɪld] [ðə; ði] [stri:ts] ,

Outside	**the**	**music**	**still**	**softly**	**filled**	**the**	**streets**	**,**
外部	这	音乐	仍然	轻轻	已填	这	街道	,

外面，音乐依然轻柔地回荡在街道上。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][set][ə; eɪ]['læntərn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [weɪ] ,

a	**man**	**had**	**set**	**a**	**lantern**	**down**	**on**	**the**	**marble**	**way**	**,**
一个	男人	有	放	一个	灯笼	向下	在	这	大理石	方式	,

一个男人把一盏灯笼放在大理石路上。

[faɪv] [ɔ:r][sɪks][sæt] [daʊn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:nərəsli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

five	**or**	**six**	**sat**	**down**	**round**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**sonorously**	**telling**	**them**	**a**
五	或者	六	卫星	向下	圆形的	他	,	和	他	曾是	响亮地	讲述	他们	一个

['stɔ:ri] .

story	**.**
故事	.

五六个人围坐在他身边，他洪亮地给他们讲故事。

[ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][bedz] ,

Inside	**there**	**were**	**some**	**already**	**asleep**	**on**	**the**	**beds**	**,**
里面	那里	是	一些	已经	睡着了	在	这	床	,

里面已经有人睡在床上了。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [kɔːrt] ['ʌndər][ðə; ði] ['breɪʒər] [ə; eɪ]['wʊmən] [drest] [ɪn] [bluː]

in	**the**	**middle**	**of**	**the**	**wide**	**court**	**under**	**the**	**braziers**	**a**	**woman**	**dressed**	**in**	**blue**
在	这	中间	的	这	宽的	法庭	在下面	这	火盆	一个	女士	穿着	在	蓝色的

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['veri] ['dʒentli] ,

was	**singing**	**very**	**gently**	**,**
曾是	歌唱	非常	轻轻地	,

在宽阔的庭院中央，火盆下，一位身着蓝色衣服的女子正在轻声歌唱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [sʌŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

she	**did**	**not**	**move**	**,**	**but**	**sung**	**on**	**and**	**on**	**,**
她	做过	不是	移动	,	但	唱	在	和	在	,

她一动不动，只是不停地唱着歌。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['suːðɪŋ] .

I	**never**	**heard**	**a**	**song**	**that**	**was**	**so**	**soothing**	**.**
我	绝不	听到	一个	歌曲	那	曾是	所以	舒缓	.

我从未听过如此舒缓的歌曲。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəsɪz] [baɪ][ðə; ði][wɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]

I	**lay**	**down**	**on**	**one**	**of**	**the**	**mattresses**	**by**	**the**	**wall**	**,**	**which**	**was**	**all**	**inlaid**	**with**
我	躺	向下	在	一	的	这	床垫	经过	这	墙	,	哪个	曾是	全部	镶嵌	和

[moʊ'zeɪɪks] ,

mosaics	**,**
马赛克	,

我躺在墙边的一张床垫上，床垫上镶嵌着马赛克图案。

[ænd; ənd] [pʊld] ['oʊvər][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːðz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪliən][wɜːrk] ,

and	**pulled**	**over**	**me**	**some**	**of**	**the**	**cloths**	**with**	**their**	**beautiful**	**alien**	**work**	**,**
和	拉	超过	我	一些	的	这	布料	和	他们的	美丽的	外星人	工作	,

然后他们拉过几件印有精美异域图案的衣服披在我身上，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [maɪ] [θɔːts] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	**almost**	**immediately**	**my**	**thoughts**	**seemed**	**part**	**of**	**the**	**song**	**that**	**the**	**woman**
和	几乎	立即地	我的	想法	似乎	部分	的	这	歌曲	那	这	女士

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ʌndər] [ðə; ði]['goʊldən] ['breɪʒər] [ðæt] [hʌŋ]

was	**singing**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**court**	**under**	**the**	**golden**	**braziers**	**that**	**hung**
曾是	歌唱	在	这	中间	的	这	法庭	在下面	这	金的	火盆	那	悬挂

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ruːf] ,

from	**the**	**high**	**roof**	**,**
从	这	高的	屋顶	,

几乎就在那一刻，我的思绪似乎融入了那位女子在庭院中央、高屋顶悬挂的金色火盆下所唱的歌声中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [driːmz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

and	**the**	**song**	**turned**	**them**	**to**	**dreams**	**,**	**and**	**so**	**I**	**fell**	**asleep**	**.**
和	这	歌曲	转向	他们	到	梦境	,	和	所以	我	跌倒	睡着了	.

这首歌将它们化作梦境，于是我睡着了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [wɪnd] ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] ,

A	**small**	**wind**	**having**	**arisen**	**,**
一个	小的	风	拥有	出现	,

一阵微风吹起，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['heðər] [ðæt] [biːt] [kən'tɪnjuəli] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] .

I	**was**	**awakened**	**by**	**a**	**sprig**	**of**	**heather**	**that**	**beat**	**continually**	**against**	**my**	**face**	**.**
我	曾是	觉醒	经过	一个	枝	的	希瑟	那	打	持续	反对	我的	脸	.

我被一枝石楠花唤醒，它不停地拍打着我的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] - [mʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] .

It	was	morning	on	Mallington	Moor	,	and	the	city	was	quite	gone	.
它	曾是	早晨	在	-	泊	,	和	这	城市	曾是	相当	已消失	.

马林顿荒原的清晨已经来临，城市早已远去。

[waɪ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] ['ʃʌdəz] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ðə; ði] [dɑːn]

Why	the	Milkman	Shudders	When	He	Perceives	the	Dawn
为什么	这	送奶工	颤抖	什么时候	他	感知	这	黎明

为什么送奶工看到黎明会感到颤抖

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪlkˌmɛn] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs][æt; ət][ðə; ði]

In	the	Hall	of	the	Ancient	Company	of	Milkmen	round	the	great	fireplace	at	the
在	这	大厅	的	这	古老的	公司	的	送奶工	圆形的	这	伟大的	壁炉	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

在古老牛奶商公会大厅尽头的大壁炉周围，

[wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [lɔːgz][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][krɑːft][ɑːr; ər] [ə'sembld] [ðeɪ] [tel] [tuː; tə] -

when	the	winter	logs	are	burning	and	all	the	craft	are	assembled	they	tell	to	-
什么时候	这	冬天	日志	是	燃烧	和	全部	这	工艺	是	组装	他们	告诉	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

当冬柴燃烧殆尽，所有船只都已组装完毕，他们今天讲述道：

[æz; əz][ðer; ðər] ['grændˌfɑːðəz] [toʊld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [waɪ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] ['ʃʌdəz] [wen] [hiː; hi]

as	their	grandfathers	told	before	them	,	why	the	milkman	shudders	when	he
作为	他们的	祖父们	讲述	前	他们	,	为什么	这	送奶工	颤抖	什么时候	他

[pə'siːvz] [ðə; ði] [dɑːn] .

perceives	the	dawn	.
感知	这	黎明	.

正如他们的祖辈所说，送奶工一看到黎明就会感到恐惧。

[wen] [dɑːn] [kʌmz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [hɪlz] , [pɪrz] [θruː] [ðə; ði] [triː] -

When	dawn	comes	creeping	over	the	edges	of	hills	,	peers	through	the	tree	-
什么时候	黎明	来	爬行	超过	这	边缘	的	丘陵	,	同龄人	通过	这	树	-

[trʌŋks] ['meɪkɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ,

trunks	making	wonderful	shadows	,
树干	制作	精彩的	阴影	,

当黎明悄然降临，阳光透过山峦边缘，掠过树干，投下美丽的影子时，

['tʌtʃɪz] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [tɔːl] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['goʊɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɔtidʒz] [ɪn]

touches	the	tops	of	tall	columns	of	smoke	going	up	from	awakening	cottages	in
触摸	这	最高额	的	高的	列	的	抽烟	去	向上	从	唤醒	小屋	在

[ðə; ði] ['væliz] ,

the	valleys	,
这	山谷	,

触碰到山谷中苏醒的农舍里升起的高耸烟柱顶端，

[ænd; ənd] [breɪks] [ɔːl]['goʊldən]['oʊvər] ['kentɪʃ] [fiːldz] ,

and	breaks	all	golden	over	Kentish	fields	,
和	休息	全部	金的	超过	肯特郡	字段	,

金色的光芒洒满肯特郡的田野，

[wen] ['goʊɪŋ][ɑːn][tɪp] - [toʊ] [ðens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [slɪps] [ɔːl]

when	going	on	tip	-	toe	thence	it	comes	to	the	walls	of	London	and	slips	all
什么时候	去	在	提示	-	脚趾	因此	它	来	到	这	墙壁	的	伦敦	和	滑倒	全部

['ʃaɪli] [ʌp] [ðoʊz] ['gluːmi] [striːts] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [pə'siːvz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃʌdəz] .

shyly	up	those	gloomy	streets	the	milkman	perceives	it	and	shudders	.
害羞地	向上	那些	阴沉	街道	这	送奶工	感知	它	和	颤抖	.

踮着脚尖，来到伦敦的城墙边，羞涩地溜上那些阴暗的街道，送奶工看到了，不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlkˌmænz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'prentɪs] ,

A	man	may	be	a	Milkman's	Working	Apprentice	,
一个	男人	可能	是	一个	送奶工的	在职的	学徒	,

这个人可能是送奶工的学徒，

[meɪ] [noʊ] [wʌt] ['bɔːræks][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː] ,

may	know	what	borax	is	and	how	to	mix	it	,
可能	知道	什么	硼砂	是	和	如何	到	混合	它	,

可能知道硼砂是什么以及如何配制它，

[jet] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

yet	not	for	that	is	the	story	told	to	him	.
然而	不是	为了	那	是	这	故事	讲述	到	他	.

然而，他听到的故事却并非如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [men] [ə'loʊn] [ðæt] [tel] [ðæt] ['stɔːri] ,

There	are	five	men	alone	that	tell	that	story	,
那里	是	五	男人	独自的	那	告诉	那	故事	,

仅五个人就讲述了这个故事。

[faɪv] [men] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

five	men	appointed	by	the	Master	of	the	Company	,
五	男人	任命	经过	这	掌握	的	这	公司	,

由公司老板任命的五名男子，

[baɪ] [huːm] [iːtʃ] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['veɪkənt] ,

by	whom	each	place	is	filled	as	it	falls	vacant	,
经过	谁	每个	地方	是	已填	作为	它	瀑布	空缺	,

每个空缺的位置都由谁来填补，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri]

and	if	you	do	not	hear	it	from	one	of	them	you	hear	the	story
和	如果	你	做	不是	听到	它	从	一	的	他们	你	听到	这	故事

[frʌm; frəm][noʊ][wʌn][ænd; ənd][soʊ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] ['ʃʌdəz] [wen] [hiː; hi]

from	no	one	and	so	can	never	know	why	the	milkman	shudders	when	he
从	不	一	和	所以	能	绝不	知道	为什么	这	送奶工	颤抖	什么时候	他

[pə'siːvz] [ðə; ði] [dɑːn] .

perceives	the	dawn	.
感知	这	黎明	.

如果你没有从他们当中听到这个故事，你就没有人告诉你这个故事，因此你永远不会知道为什么送奶工在看到黎明时会感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] [men] , ['greɪbɪrd] [ɔːl][ænd; ənd] ['mɪlkˌmɛn] [frʌm; frəm]

It	is	the	way	of	one	of	these	five	men	,	greybeards	all	and	milkmen	from
它	是	这	方式	的	一	的	这些	五	男人	,	灰胡子	全部	和	送奶工	从

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

这是这五个人中某一位的行事方式，他们都是上了年纪的老人，从小就是送奶工。

[tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːgz][bɜːrn] ,

to	rub	his	hands	by	the	fire	when	the	great	logs	burn	,
到	擦	他的	双手	经过	这	火	什么时候	这	伟大的	日志	烧伤	,

当巨大的木柴燃烧时，他会在火堆旁搓手。

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	to	settle	himself	more	easily	in	his	chair	,
和	到	定居	他自己	更多的	容易地	在	他的	椅子	,

为了更舒服地坐在椅子上，

[pər'hæps][tuː; tə][sɪp][sʌm; səm][drɪŋk][fɑːr]['ʌðər][ðæn; ðən][mɪlk] ,

perhaps	to	sip	some	drink	far	other	than	milk	,
也许	到	啜饮	一些	喝	远的	其他	比	牛奶	,

或许想小酌一杯牛奶以外的饮品，

[ðen][tuː; tə][lʊk][raʊnd][tuː; tə][siː][ðæt][nʌn][ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə][huːm][ˌaɪ 'tiː][wʊd][nɑːt][biː; bi]

then	to	look	round	to	see	that	none	are	there	to	whom	it	would	not	be
然后	到	看	圆形的	到	看	那	没有任何	是	那里	到	谁	它	会	不是	是

['fɪtɪŋ][ðə; ði][teɪl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld][ænd; ənd] ,

fitting	the	tale	should	be	told	and	,
配件	这	故事	应该	是	讲述	和	,

然后环顾四周，发现没有一个人不适合听这个故事，

['lʊkɪŋ][frʌm; frəm][feɪs][tuː; tə][feɪs][ænd; ənd]['siːɪŋ][nʌn][bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt]

looking	from	face	to	face	and	seeing	none	but	the	men	of	the	Ancient
寻找	从	脸	到	脸	和	看到	没有任何	但	这	男人	的	这	古老的

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

环顾四周，看到的只有古老公司的人。

[ænd; ənd]['kwestʃənɪŋ]['mjuːtli][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪz] ,

and	questioning	mutely	the	rest	of	the	five	with	his	eyes	,
和	提问	默默地	这	休息	的	这	五	和	他的	眼睛	,

他用眼神默默地询问着其他五人，

[ɪf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][rɪ'siːvɪŋ][ðer; ðər][pər'mɪʃ(ə)n] ,

if	some	of	the	five	be	there	,	and	receiving	their	permission	,
如果	一些	的	这	五	是	那里	,	和	接收	他们的	允许	,

如果五人中有人在场，并且得到他们的许可，

[tuː; tə][kɔːf][ænd; ənd][tuː; tə][tel][ðə; ði][teɪl] .

to	cough	and	to	tell	the	tale	.
到	咳嗽	和	到	告诉	这	故事	.

咳嗽一声，把事情说出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][greɪt][hʌʃ][fɔːlz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt]['kʌmpəni] ,

And	a	great	hush	falls	in	the	Hall	of	the	Ancient	Company	,
和	一个	伟大的	嘘	瀑布	在	这	大厅	的	这	古老的	公司	,

古老公司大厅里一片寂静。

[ænd; ənd]['sʌmθɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][ʃeɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ruːf][ænd; ənd][ðə; ði]['ræftəz][meɪks][ðə; ði][teɪl]

and	something	about	the	shape	of	the	roof	and	the	rafters	makes	the	tale
和	某物	关于	这	形状	的	这	屋顶	和	这	椽子	制作	这	故事

['rezənənt][ɔːl][daʊn][ðə; ði][hɔːl][soʊ][ðæt][ðə; ði]['jʌŋ^ist]['hiːrz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər]

resonant	all	down	the	hall	so	that	the	youngest	hears	it	far	away	from	the	fire
共振	全部	向下	这	大厅	所以	那	这	最小的	听到	它	远的	离开	从	这	火

[ænd; ənd][noʊz] ,

and	knows	,
和	知道	,

屋顶和椽子的形状使得这个故事在整个走廊里回荡，以至于最小的孩子即使离火炉很远也能听到，并且知道了。

[ænd; ənd][driːmz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wen][pər'hæps][hiː; hi][wɪl][tel][hɪm'self][waɪ][ðə; ði]['mɪlkmən]

and	dreams	of	the	day	when	perhaps	he	will	tell	himself	why	the	milkman
和	梦境	的	这	天	什么时候	也许	他	将要	告诉	他自己	为什么	这	送奶工

['ʃʌdəz][wen][hiː; hi][pə'siːvz][ðə; ði][dɑːn] .

shudders	when	he	perceives	the	dawn	.
颤抖	什么时候	他	感知	这	黎明	.

他梦想着有一天，或许他会告诉自己，为什么送奶工在看到黎明时会感到恐惧。

[nɑːt][æz; əz][wʌn] [telz] [sʌm; səm]['kæʒuəl][fækt][ɪz][ˌaɪ 'tiː][toʊld] ,

Not	as	one	tells	some	casual	fact	is	it	told	,
不是	作为	一	讲述	一些	随意的	事实	是	它	讲述	,

它不像讲述某个随意的事实那样被讲述，

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,

nor	is	it	commented	on	from	man	to	man	,
也不	是	它	评论	在	从	男人	到	男人	,

人与人之间也不会对此发表评论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][baɪ] [ðæt] [greɪt] ['faɪər]['oʊnli][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	it	is	told	by	that	great	fire	only	and	when	the	occasion	and	the
但	它	是	讲述	经过	那	伟大的	火	仅有的	和	什么时候	这	场合	和	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ɔːl]

stillness	of	the	room	and	the	merit	of	the	wine	and	the	profit	of	all
寂静	的	这	房间	和	这	优点	的	这	葡萄酒	和	这	利润	的	全部

[siːm] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [dɪ'pjuːtid] [men] :

seem	to	warrant	it	in	the	opinion	of	the	five	deputed	men	:
似乎	到	保证	它	在	这	观点	的	这	五	委派	男人	:

但只有在那熊熊烈火中，当场合、房间的静谧、美酒的品质以及所有人的收益，在五位受命之人看来都足以证明其合理性时，才会讲述这个故事：

[ðen] [dʌz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

then	does	one	of	them	tell	it	,	as	I	have	said	,
然后	做	一	的	他们	告诉	它	,	作为	我	有	说	,

那么，就像我刚才说的，他们之中会有人讲述这件事吗？

[nɑːt] ['herəldid] [baɪ] ['eni] ['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

not	heralded	by	any	master	of	ceremonies	but	as	though	it	arose	out	of	the
不是	被预言	经过	任何	掌握	的	仪式	但	作为	尽管	它	出现	出去	的	这

[wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [hændz] [wʊd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ;

warmth	of	the	fire	before	which	his	knotted	hands	would	chance	to	be	;
温暖	的	这	火	前	哪个	他的	打结的	双手	会	机会	到	是	;

并非由任何司仪宣布，而是仿佛从他那双紧握的双手恰巧触碰到的温暖火焰中升起；

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [roʊt] , [bʌt; bət][toʊld] ['dɪfrəntli] [baɪ] [iːtʃ] ['telər] ,

not	a	thing	learned	by	rote	,	but	told	differently	by	each	teller	,
不是	一个	事物	学习	经过	死记硬背	,	但	讲述	不同	经过	每个	出纳员	,

这不是死记硬背就能学会的，而是每个讲述者都会用不同方式讲述的。

[ænd; ənd] ['dɪfrəntli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] ,

and	differently	according	to	his	mood	,
和	不同	根据	到	他的	情绪	,

而且会根据他的心情而有所不同。

[jet] ['nevər] [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪts]['seɪliənt] [pɔɪnts] ,

yet	never	has	one	of	them	dared	to	alter	its	salient	points	,
然而	绝不	有	一	的	他们	敢于	到	改变	它是	显著的	积分	,

然而，它们之中却从未有人敢于改变其核心要点。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] [beɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪlkˌmɛn] .

there	is	none	so	base	among	the	Company	of	Milkmen	.
那里	是	没有任何	所以	根据	之中	这	公司	的	送奶工	.

送奶工公司里没有比他更卑鄙的人了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['paʊdərərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd][hæv; həv]

The	Company	of	Powderers	for	the	Face	know	of	this	story	and	have
这	公司	的	粉末	为了	这	脸	知道	的	这	故事	和	有

['envid] [ˌaɪ 'tiː] ,

envied	it	,
令人羡慕	它	,

面部粉剂公司知道这个故事，并且一直很羡慕。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tʃɪn] - ['bɑːbəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] - ;

the	Worthy	Company	of	Chin	-	Barbers	,	and	the	Company	of	Whiskerers	;
这	值得	公司	的	下巴	-	理发师	,	和	这	公司	的	-	;

值得尊敬的下巴理发师公司和胡须修剪师公司；

[bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - [hɔːl] ,

but	none	have	heard	it	in	the	Milkmen's	Hall	,
但	没有任何	有	听到	它	在	这	-	大厅	,

但送奶工大厅里没有人听到过这件事。

[θruː] [huːz] [wɔːl] [noʊ] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [goʊz] ,

through	whose	wall	no	rumour	of	the	secret	goes	,
通过	谁	墙	不	谣言	的	这	秘密	去	,

秘密的风声丝毫不会从他的墙缝中传出去。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [æn'tɪkwəti] [mɔks] [ðem; ðəm] .

and	though	they	have	invented	tales	of	their	own	Antiquity	mocks	them	.
和	尽管	他们	有	发明	故事	的	他们的	自己的	古代	模拟	他们	.

尽管他们编造了自己的故事，但古代却嘲笑他们。

[ðɪs] ['meloʊ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [raɪp] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['jɪrz] [wen] ['mɪlkˌmɛn] [wɔːr] ['biːvər] [hæts] ,

This	mellow	story	was	ripe	with	honourable	years	when	milkmen	wore	beaver	hats	,
这	醇厚	故事	曾是	成熟	和	光荣的	年	什么时候	送奶工	穿着	海狸	帽子	,

这个温馨的故事充满了令人敬佩的岁月，那时送奶工都戴着海狸皮帽。

[ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [mɪ'stɪriəs] [wen] [smɑːk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [voʊg] ,

its	origin	was	still	mysterious	when	smocks	were	the	vogue	,
它是	起源	曾是	仍然	神秘	什么时候	罩衫	是	这	时尚	,

在罩衫盛行的年代，它的起源仍然是个谜。

[men] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wen] ['stjʊt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ([ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

men	asked	one	another	when	Stuarts	were	on	the	throne	(	and	only	the	Ancient
男人	问	一	其他	什么时候	斯图亚特	是	在	这	王座	(	和	仅有的	这	古老的

['kʌmpəni] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər]) [waɪ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] ['ʃʌdəz] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ðə; ði] [dɑːn] .

Company	knew	the	answer	)	why	the	milkman	shudders	when	he	perceives	the	dawn	.
公司	知道	这	回答	)	为什么	这	送奶工	颤抖	什么时候	他	感知	这	黎明	.

当斯图亚特王朝统治时期，男人们互相询问（只有古老公司才知道答案），为什么送奶工在看到黎明时会感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] ['envi] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪlz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['paʊdərərz] [fɔːr; fər]

It	is	all	for	envy	of	this	tale's	reputation	that	the	Company	of	Powderers	for
它	是	全部	为了	嫉妒	的	这	故事的	名声	那	这	公司	的	粉末	为了

[ðə; ði] [feɪs] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [tel] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

the	Face	have	invented	the	tale	that	they	too	tell	of	an	evening	,
这	脸	有	发明	这	故事	那	他们	也	告诉	的	一个	晚上	,

正是出于对这个故事名声的嫉妒，面部粉扑公司才编造了他们自己也讲述的一个夜晚的故事。

" [waɪ] [ðə; ði][dɔːg] [bɑːks] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkər] " ;

"	Why	the	Dog	Barks	when	he	hears	the	step	of	the	Baker	"	;
"	为什么	这	狗	巴克斯	什么时候	他	听到	这	步	的	这	贝克	"	;

“为什么狗听到面包师的脚步声就会吠叫”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [men] [noʊ] [ðæt] [teɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdərərz]

and	because	probably	all	men	know	that	tale	the	Company	of	the	Powderers
和	因为	大概	全部	男人	知道	那	故事	这	公司	的	这	粉末

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪməs] .

for	the	Face	have	dared	to	consider	it	famous	.
为了	这	脸	有	敢于	到	考虑	它	著名的	.

因为几乎所有男人都知道这个故事，所以面部火药公司大胆地认为它是著名的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [læks] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['eɪnʃənt] , [ɪz][nɑːt] ['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ]['klæsɪk(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n] ,

Yet	it	lacks	mystery	and	is	not	ancient	,	is	not	fortified	with	classical	allusion	,
然而	它	缺乏	神秘	和	是	不是	古老的	,	是	不是	强化	和	古典	典故	,

然而，它缺乏神秘感，也不古老，更没有古典典故的加持。

[hæz; həz][noʊ]['siːkrət] [lɔːr] , [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ʧɔːl] [huː] [ker] [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] ,

has	no	secret	lore	,	is	common	to	all	who	care	for	an	idle	tale	,
有	不	秘密	知识	,	是	常见的	到	全部	WHO	关心	为了	一个	闲置的	故事	,

它没有什么秘密传说，对于所有喜欢闲聊故事的人来说都很常见。

[ænd; ənd] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] , " [ðə; ði] [kæf] - ['bʊʧɝz] [teɪl] ,

and	shares	with	"	The	Wars	of	the	Elves	,	"	the	Calf	-	butcher's	tale	,
和	分享	和	"	这	战争	的	这	精灵	,	"	这	小牛	-	肉铺	故事	,

与《精灵之战》中屠夫的故事有共同之处。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] ,

and	"	The	Story	of	the	Unicorn	and	the	Rose	,
和	"	这	故事	的	这	独角兽	和	这	玫瑰	,

以及《独角兽与玫瑰的故事》，

" [wɪʧ] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['draɪvər] , [ðer; ðər] ['ɑːbviəs] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .

"	which	is	the	tale	of	the	Company	of	Horse	-	drivers	,	their	obvious	inferiority	.
"	哪个	是	这	故事	的	这	公司	的	马	-	司机	,	他们的	明显的	自卑	.

这是关于马车夫公司及其明显劣势的故事。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][soʊ] [nuː] [tuː; tə] [taɪm] ,

But	unlike	all	these	tales	so	new	to	time	,
但	与此不同	全部	这些	故事	所以	新的	到	时间	,

但与所有这些新近出现的故事不同，

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['sentʃəriz] [tel] ,

and	many	another	that	the	last	two	centuries	tell	,
和	许多	其他	那	这	最后的	二	几个世纪	告诉	,

还有过去两个世纪以来发生的许多其他事情，

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlkˌmɛn] [tel] ['rɪpəlz] ['waɪzli] [ɑːn] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	tale	that	the	milkmen	tell	ripples	wisely	on	,	so	full	of	quotation	from	the
这	故事	那	这	送奶工	告诉	涟漪	明智地	在	,	所以	满的	的	引述	从	这

[prə'faʊndɪst] ['raɪtɝz] ,

profoundest	writers	,
最深邃	作家	,

送奶工们讲述的故事充满智慧，引经据典，充满了对最深刻作家的引用。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['rekəndaɪt] [ə'luːʒ(ə)n] ,

so	full	of	recondite	allusion	,
所以	满的	的	深奥的	典故	,

充满了深奥的典故，

[soʊ] ['diːpli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	deeply	tinged	with	all	the	wisdom	of	man	and	instructive	with	the
所以	深	带点色调	和	全部	这	智慧	的	男人	和	有指导意义的	和	这

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [ðæt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - [hɔːl] [æz; əz] [ðeɪ]

experience	of	all	times	that	they	that	hear	it	in	the	Milkmen's	Hall	as	they
经验	的	全部	时代	那	他们	那	听到	它	在	这	-	大厅	作为	他们

[ɪn'tɜːrprət] [ə'luːʒ(ə)n]['æftər][ə'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] [treɪs] [əb'skjʊr] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [luːz] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

interpret	allusion	after	allusion	and	trace	obscure	quotation	lose	idle	curiosity	and
解释	典故	后	典故	和	痕迹	朦胧	引述	失去	闲置的	好奇心	和

[fər'get] [tuː; tə] ['kwestʃən] [waɪ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] ['ʃʌdəz] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ðə; ði] [dɑːn] .

forget	to	question	why	the	milkman	shudders	when	he	perceives	the	dawn	.
忘记	到	问题	为什么	这	送奶工	颤抖	什么时候	他	感知	这	黎明	.

它饱含人类所有的智慧，蕴含着各个时代的经验，以至于在送奶工大厅里聆听它的人，在解读一个又一个典故、追溯晦涩引文的过程中，失去了闲散的好奇心，忘记了去探究为什么送奶工在看到黎明时会颤抖。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [oʊ][maɪ] ['riːdər] , [gɪv] [nɑːt] [jɔːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

You	also	,	O	my	reader	,	give	not	yourself	up	to	curiosity	.
你	还	,	哦	我的	读者	,	给	不是	你自己	向上	到	好奇心	.

我的读者啊，你也不要放纵自己的好奇心。

[kən'sɪdər] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [beɪn] .

Consider	of	how	many	it	is	the	bane	.
考虑	的	如何	许多	它	是	这	祸根	.

想想看，这对多少人来说都是祸害。

[wʊd] [juː; jʊ][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hɔːl]

Would	you	to	gratify	this	tear	away	the	mystery	from	the	Milkmen's	Hall
会	你	到	满足	这	撕	离开	这	神秘	从	这	-	大厅

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪlkˌmɛn] ?

and	wrong	the	Ancient	Company	of	Milkmen	?
和	错误的	这	古老的	公司	的	送奶工	?

你愿意揭开牛奶工大厅的神秘面纱，并冒犯古老的牛奶工公司吗?

[wʊd] [ðeɪ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel]

Would	they	if	all	the	world	knew	it	and	it	became	a	common	thing	to	tell
会	他们	如果全部	这	世界	知道	它	和	它	成为	一个	常见的	事物	到	告诉	

[ðæt] [teɪl] ['eni] [mɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?

that	tale	any	more	that	they	have	told	for	the	last	four	hundred	years	?
那	故事	任何	更多的	那	他们	有	讲述	为了	这	最后的	四	百	年	?

如果全世界都知道了这个故事，并且像过去四百年来那样经常讲述这个故事，他们还会这样做吗?

['ræðər] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wʊd] ['set(ə)l][ə'pɑːn][ðer; ðər][hɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Rather	a	silence	would	settle	upon	their	hall	and	a	universal	regret	for	the
相当	一个	沉默	会	定居	之上	他们的	大厅	和	一个	普遍的	后悔	为了	这

['eɪnʃənt] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

ancient	tale	and	the	ancient	winter	evenings	.
古老的	故事	和	这	古老的	冬天	晚上	.

大厅里一片寂静，人们无不为那古老的故事和古老的冬夜感到惋惜。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɑːpər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

And	though	curiosity	were	a	proper	consideration	yet	even	then	this	is	not	the
和	尽管	好奇心	是	一个	恰当的	考虑	然而	甚至	然后	这	是	不是	这

['prɑːpər] [pleɪs] [nɔːr] [ðɪs] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] .

proper	place	nor	this	the	proper	occasion	for	the	Tale	.
恰当的	地方	也不	这	这	恰当的	场合	为了	这	故事	.

虽然好奇心是一个合理的考虑因素，但即便如此，这里也不是讲述这个故事的合适地点和场合。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] - [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'keɪʒn] ['oʊnli]

For	the	proper	place	is	only	the	Milkmen's	Hall	and	the	proper	occasion	only
为了	这	恰当的	地方	是	仅有的	这	-	大厅	和	这	恰当的	场合	仅有的

[wen] [lɔːgz][bɜːrn] [wel] [ænd; ənd] [wen] [waɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['diːpli] ['drʌŋkən] ,

when	logs	burn	well	and	when	wine	has	been	deeply	drunken	,
什么时候	日志	烧伤	出色地	和	什么时候	葡萄酒	有	到过	深	醉	,

合适的地点只有牛奶商会馆，合适的场合只有柴火燃烧旺盛、美酒畅饮之时。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [wel] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

then	when	the	candles	were	burning	well	in	long	rows	down	to	the	dimness	,
然后	什么时候	这	蜡烛	是	燃烧	出色地	在	长的	行	向下	到	这	昏暗	,

然后，当蜡烛在昏暗的光线下，一排排地燃烧起来时，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ðæt] [laɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

down	to	the	darkness	and	mystery	that	lie	at	the	end	of	the	hall	,
向下	到	这	黑暗	和	神秘	那	说谎	在	这	结尾	的	这	大厅	,

一直走到走廊尽头的黑暗和神秘之处，

[ðen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ,

then	were	you	one	of	the	Company	,	and	were	I	one	of	the	five	,
然后	是	你	一	的	这	公司	,	和	是	我	一	的	这	五	,

那么，你是公司的一员吗？而我是那五个人之一吗?

[wʊd] [aɪ] [raɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]

would	I	rise	from	my	seat	by	the	fireside	and	tell	you	with	all	the
会	我	上升	从	我的	座位	经过	这	炉边	和	告诉	你	和	全部	这

[im'beliʃmənts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gliːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ðæt] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði]

embellishments	that	it	has	gleaned	from	the	ages	that	story	that	is	the
装饰	那	它	有	收集	从	这	年龄	那	故事	那	是	这

['erluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlkˌmɛn] .

heirloom	of	the	milkmen	.
传家宝	的	这	送奶工	.

我是否会从炉火旁的座位上站起来，用它从岁月中汲取的所有润色，向你讲述这个代代相传的送奶工的故事？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kændlz] [wʊd] [bɜːrn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['gʌtər] [ænd; ənd] ['gʌtər]

And	the	long	candles	would	burn	lower	and	lower	and	gutter	and	gutter
和	这	长的	蜡烛	会	烧伤	降低	和	降低	和	排水沟	和	排水沟

[ə'weɪ] [tɪl] [ðeɪ] ['lɪkwɪfaɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

away	till	they	liquefied	in	their	sockets	,
离开	直到	他们	液化的	在	他们的	插座	,

而那些长长的蜡烛会越烧越低，慢慢地、滴滴答答地熄灭，直到在烛台里融化成液体。

[ænd; ənd] [dræfts] [wʊd] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

and	draughts	would	blow	from	the	shadowy	end	of	the	hall	stronger	and
和	起草	会	吹	从	这	阴暗的	结尾	的	这	大厅	更强	和

[strɔːŋgər] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [keɪm] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

stronger	till	the	shadows	came	after	them	,
更强	直到	这	阴影	来了	后	他们	,

走廊阴暗的尽头吹来的风越来越强，直到阴影也随之而来。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [wʊd] [hoʊld] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['treʒərd] ['stɔːri] ,

and	still	I	would	hold	you	with	that	treasured	story	,
和	仍然	我	会	抓住	你	和	那	珍藏	故事	,

我依然会用那个珍贵的故事来珍藏你。

[nɑːt] [baɪ] ['eni] [wɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [bʌt; bət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪts] ['glæmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪmz]

not	by	any	wit	of	mine	but	all	for	the	sake	of	its	glamour	and	the	times
不是	经过	任何	有	的	矿	但	全部	为了	这	清酒	的	它是	魅力	和	这	时代

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

out	of	which	it	came	;
出去	的	哪个	它	来了	;

并非出于我的才智，而是为了它的魅力以及它诞生的时代；

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['kændlz] [wʊd] [fler] [ænd; ənd] [daɪ] [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

one	by	one	the	candles	would	flare	and	die	and	,	when	all	were	gone	,
一	经过	一	这	蜡烛	会	耀斑	和	死	和	,	什么时候	全部	是	已消失	,

蜡烛一根接一根地燃起又熄灭，当所有蜡烛都熄灭后，

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɑːmɪnəs] [spɑːrks] [wen] [iːtʃ] ['mɪlkˌmænz] [feɪs] [lʊks] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

by	the	light	of	ominous	sparks	when	each	milkman's	face	looks	fearful	to	his
经过	这	光	的	不祥的	火花	什么时候	每个	送奶工的	脸	看起来	可怕	到	他的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

在不祥的火花映照下，每个送奶工的脸上都露出了对同伴的恐惧表情。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] , [æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [waɪ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] ['ʃʌdəz] [wen] [hiː; hi]

you	would	know	,	as	now	you	cannot	,	why	the	milkman	shudders	when	he
你	会	知道	,	作为	现在	你	不能	,	为什么	这	送奶工	颤抖	什么时候	他

[pə'siːvz] [ðə; ði] [dɑːn] .

perceives	the	dawn	.
感知	这	黎明	.

你现在应该明白，为什么送奶工一看到黎明就会感到恐惧。

[ðə; ði][bæd][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [blæk]

The	**Bad**	**Old**	**Woman**	**in**	**Black**
这	坏的	老的	女士	在	黑色的

黑衣老妇

[ðə; ði][bæd][oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] - ['butʃəz] .

The	**bad**	**old**	**woman**	**in**	**black**	**ran**	**down**	**the**	**street**	**of**	**the**	**ox**	**-**	**butchers**	**.**
这	坏的	老的	女士	在	黑色的	跑	向下	这	街道	的	这	牛	-	屠夫	.

那个穿着黑衣的坏老妇人沿着屠夫们所在的街道跑了下去。

['wɪndoʊz] [æt; ət] [wʌns] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] ['kreɪzi] ['geɪbl] ; ['hedz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [aʊt] :

Windows	**at**	**once**	**were**	**opened**	**high**	**up**	**in**	**those**	**crazy**	**gables**	**;**	**heads**	**were**	**thrust**	**out**	**:**
视窗	在	一次	是	打开	高的	向上	在	那些	疯狂的	山墙	;	头部	是	推力	出去	:

那些奇特山墙上的窗户立刻全部打开；人们纷纷探出头去：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

it	**was**	**she**	**.**
它	曾是	她	.

是她。

[ðen] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['vɔɪsɪz] ,

Then	**there**	**arose**	**the**	**counsel**	**of**	**anxious**	**voices**	**,**
然后	那里	出现	这	法律顾问	的	焦虑的	声音	,

随后，焦虑的声音开始响起，提出各种建议。

['kɔːlɪŋ] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] .

calling	**sideways**	**from**	**window**	**to**	**window**	**or**	**across**	**to**	**opposite**	**houses**	**.**
呼叫	侧身	从	窗户	到	窗户	或者	穿过	到	对面的	房屋	.

从一扇窗户向另一扇窗户或对面房子横向呼喊。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['siːkwɪnz] [ænd; ənd]['bjuːgəlz][ænd; ənd][oʊld] [blæk] [gaʊn] ?

Why	**was**	**she**	**there**	**with**	**her**	**sequins**	**and**	**bugles**	**and**	**old**	**black**	**gown**	**?**
为什么	曾是	她	那里	和	她	亮片	和	号角	和	老的	黑色的	袍	?

她为什么会出现在那里，穿着亮片裙、喇叭裙和旧黑裙?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['dredɪd] [haʊs] ?

Why	**had**	**she**	**left**	**her**	**dreaded**	**house**	**?**
为什么	有	她	左边	她	令人恐惧的	房子	?

她为什么要离开那间令她恐惧的家?

[ɑːn] [wʌt] [fel] ['erənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪd] ?

On	**what**	**fell**	**errand**	**she**	**hasted**	**?**
在	什么	跌倒	差事	她	匆忙	?

她急忙执行什么紧急任务?

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [liːn] , [laɪð] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [blæk] [dres] ,

They	**watched**	**her**	**lean**	**,**	**lithe**	**figure**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**in**	**that**	**old**	**black**	**dress**	**,**
他们	观看	她	倾斜	,	轻盈	数字	,	和	这	风	在	那	老的	黑色的	裙子	,

他们注视着她纤细轻盈的身影，以及那件旧黑裙随风飘动的样子。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taʊnz] [haɪ] ['geɪtweɪ] .

and	**soon**	**she**	**was**	**gone**	**from**	**the**	**cobbled**	**street**	**and**	**under**	**the**	**town's**	**high**	**gateway**	**.**
和	很快	她	曾是	已消失	从	这	鹅卵石路	街道	和	在下面	这	镇上的	高的	网关	.

很快，她就离开了鹅卵石街道，来到了小镇高高的城门下。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	turned	at	once	to	her	right	and	was	hid	from	the	view	of	the
她	转向	在	一次	到	她	正确的	和	曾是	隐藏	从	这	看法	的	这

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

她立刻向右转，躲进了房屋的视线之外。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [gruːps] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]

Then	they	all	ran	down	to	their	doors	,	and	small	groups	formed	on	the
然后	他们	全部	跑	向下	到	他们的	门	,	和	小的	团体	形成	在	这

['peɪvmənt] ;

pavement	;
路面	;

然后他们都跑回了家门口，三三两两地聚集在人行道上；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['spiːkɪŋ] [fɜːrst] .

there	they	took	counsel	together	,	the	eldest	speaking	first	.
那里	他们	采取	法律顾问	一起	,	这	长子	请讲	第一的	.

他们聚在一起商议，年长者首先发言。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Of	what	they	had	seen	they	said	nothing	,	for	there	was	no	doubt	it
的	什么	他们	有	已见	他们	说	没有什么	,	为了	那里	曾是	不	怀疑	它

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ;

was	she	;
曾是	她	;

对于他们所看到的景象，他们什么也没说，因为毫无疑问那就是她；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðeɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər]['oʊnli] .

it	was	of	the	future	they	spoke	,	and	the	future	only	.
它	曾是	的	这	未来	他们	辐	,	和	这	未来	仅有的	.

他们谈论的都是未来，仅此而已。

[ɪn] [wʌt] [noʊ'tɔːriəs] [θɪŋ] [wʊd] [hɜːr; hər] ['erənd] [end] ?

In	what	notorious	thing	would	her	errand	end	?
在	什么	臭名昭著	事物	会	她	差事	结尾	?

她的差事最终会以什么臭名昭著的事情告终?

[wʌt] [geɪnz] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪrf(ə)l] [hoʊm] ?

What	gains	had	tempted	her	out	from	her	fearful	home	?
什么	收益	有	受诱惑	她	出去	从	她	可怕	家	?

究竟是什么诱惑让她离开了恐惧的家?

[wʌt] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['sɪnfl] [skiːm] [hæd; həd][hɜːr; hər]['dʒiːniəs] [plænd] ?

What	brilliant	but	sinful	scheme	had	her	genius	planned	?
什么	杰出的	但	罪恶的	方案	有	她	天才	计划	?

她那惊人的天赋究竟策划了什么绝妙却又罪恶的阴谋?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌt] ['fjuːtʃər]['iːv(ə)l][dɪd] [ðɪs] [pɔːr'tend] ?

Above	all	,	what	future	evil	did	this	portend	?
多于	全部	,	什么	未来	邪恶的	做过	这	预兆	?

最重要的是，这预示着未来会发生怎样的灾难?

[ðʌs] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kwestʃənz] .

Thus	at	first	it	was	only	questions	.
因此	在	第一的	它	曾是	仅有的	问题	.

因此，起初只有一些问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] - [biədz] [spoʊk] , [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] ;

And	then	the	old	grey	-	beards	spoke	,	each	one	to	a	little	group	;
和	然后	这	老的	灰色的	-	胡须	辐	,	每个	一	到	一个	小的	团体	;

然后，那些白胡子老头们各自对一小群人讲话；

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [aʊt] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] ,

they	had	seen	her	out	before	,	had	known	her	when	she	was	younger	,
他们	有	已见	她	出去	前	,	有	已知	她	什么时候	她	曾是	年轻	,

他们以前见过她，认识她的时候她还年轻。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈgoʊɪŋz] :

and	had	noted	the	evil	things	that	had	followed	her	goings	:
和	有	著名的	这	邪恶的	事物	那	有	随后	她	行进	:

并且注意到了伴随她而来的种种邪恶事件：

[ðə; ði] [smɔːl] [gruːps] [ˈlisnd] [wel] [tuː; tə] [ðer; ðər] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ˈvɔɪsɪz] .

the	small	groups	listened	well	to	their	low	and	earnest	voices	.
这	小的	团体	听着	出色地	到	他们的	低的	和	认真	声音	.

小组成员们认真地听着他们低沉而恳切的声音。

[noʊ] [wʌn] [æskt] [ˈkwestʃənz] [naʊ] [ɔːr] [gest] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈɪnfəməs] [ˈerənd] ,

No	one	asked	questions	now	or	guessed	at	her	infamous	errand	,
不	一	问	问题	现在	或者	猜对了	在	她	臭名昭著的	差事	,

现在没有人再问问题，也没有人猜测她那次臭名昭著的任务是什么。

[bʌt; bət] [ˈlisnd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [oʊld] [men] [huː] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ,

but	listened	only	to	the	wise	old	men	who	knew	the	things	that	had	been	,
但	听着	仅有的	到	这	明智的	老的	男人	WHO	知道	这	事物	那	有	到过	,

但他只听从那些了解过去事情的睿智老人的话。

[ænd; ənd] [huː] [toʊld] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːmz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] .

and	who	told	the	younger	men	of	the	dooms	that	had	come	before	.
和	WHO	讲述	这	年轻	男人	的	这	末日	那	有	来	前	.

并向年轻一代讲述了过去发生的灾难。

[ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈdredɪd] [haʊs] ;

Nobody	knew	how	many	times	she	had	left	her	dreaded	house	;
无人	知道	如何	许多	时代	她	有	左边	她	令人恐惧的	房子	;

没有人知道她离开那座可怕的房子多少次了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [rɪˈkaʊntid] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ,

but	the	oldest	recounted	all	the	times	that	they	knew	,
但	这	最老	叙述	全部	这	时代	那	他们	知道	,

但年纪最大的那位讲述了他们所知道的所有事情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [iːtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd]

and	the	way	she	had	gone	each	time	,	and	the	doom	that	had	followed
和	这	方式	她	有	已消失	每个	时间	,	和	这	厄运	那	有	随后

[hɜːr; hər] [ˈgoʊɪŋ] ;

her	going	;
她	去	;

以及她每次离开的方式，以及她离开后随之而来的厄运；

[ænd; ənd] [tuː] [kʊd; kəd] [rɪˈembər] [ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]

and	two	could	remember	the	earthquake	that	there	was	in	the	street	of
和	二	可以	记住	这	地震	那	那里	曾是	在	这	街道	的

[ðə; ði] [ˈʃɪrər] .

the	shearers	.
这	剪羊毛工	.

其中两人还记得剪羊毛工人所在街道发生的地震。

[soʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈmeni] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,

So	were	there	many	tales	of	the	times	that	were	,
所以	是	那里	许多	故事	的	这	时代	那	是	,

所以，关于那个时代有很多故事。

[toʊld][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [griːn] [dɔːz] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt]

told	on	the	pavement	near	the	old	green	doors	by	the	edge	of	the	cobbled	street
讲述	在	这	路面	靠近	这	老的	绿色的	门	经过	这	边缘	的	这	鹅卵石路	街道

,

,

,

在鹅卵石街道边缘，靠近那扇老绿门的人行道上讲述的

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd] [men] [hæd; həd] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪt] [her]

and	the	experience	that	the	aged	men	had	bought	with	their	white	hairs
和	这	经验	那	这	老年人	男人	有	买	和	他们的	白色的	头发

[maɪt] [biː; bi][hæd; həd] [tʃiːp] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] .

might	be	had	cheap	by	the	young	.
可能	是	有	便宜的	经过	这	年轻的	.

而老年人用白发换来的经验，年轻人或许可以轻易获得。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] ['oʊnli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

But	from	all	their	experience	only	this	was	clear	,
但	从	全部	他们的	经验	仅有的	这	曾是	清除	,

但从他们的所有经验来看，只有这一点是明确的。

[ðæt] ['nevər] [twaɪs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfəməs] [θɪŋ] ,

that	never	twice	in	their	lives	had	she	done	the	same	infamous	thing	,
那	绝不	两次	在	他们的	生活	有	她	完毕	这	相同的	臭名昭著的	事物	,

她一生中从未两次做过同样臭名昭著的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kə'læməti] [twaɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋz] .

and	that	the	same	calamity	twice	had	never	followed	her	goings	.
和	那	这	相同的	灾害	两次	有	绝不	随后	她	行进	.

而且同样的灾难从未两次伴随她而来。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [miːnz] [wɜːr; wər] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [fjuː] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt]

Therefore	it	seemed	that	means	were	doubtful	and	few	for	finding	out	what
所以	它	似乎	那	方法	是	疑	和	很少	为了	寻找	出去	什么

[θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] ;

thing	was	about	to	befall	;
事物	曾是	关于	到	降临	;

因此，似乎很难找到办法来查明即将发生的事情；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gluːm] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] -

and	an	ominous	feeling	of	gloom	came	down	on	the	street	of	the	ox	-
和	一个	不祥的	感觉	的	愁云	来了	向下	在	这	街道	的	这	牛	-

['butʃəz] .

butchers	.
屠夫	.

一股不祥的阴郁气氛笼罩了屠夫们所在的街道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [gruː] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] .

And	in	the	gloom	grew	fears	of	the	very	worst	.
和	在	这	愁云	生长	恐惧	的	这	非常	最差	.

在阴霾中，人们对最坏情况的恐惧与日俱增。

[ðɪs] ['kʌmfərt] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd] [wen] [ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] [fɪr] ['ɪntuː][wɜːrdz] — [ðæt] [ðə; ði] [duːm]

This	comfort	they	only	had	when	they	put	their	fear	into	words	—	that	the	doom
这	舒适	他们	仅有的	有	什么时候	他们	放	他们的	害怕	进入	字	—	那	这	厄运

[ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

that	followed	her	goings	had	never	yet	been	anticipated	.
那	随后	她	行进	有	绝不	然而	到过	预期	.

只有当他们把恐惧说出来时，他们才能得到一丝安慰——那就是，她离去之后所带来的厄运，是他们从未预料到的。

[wʌn] [fɪrd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [muːn] ;

One	feared	that	with	magic	she	meant	to	move	the	moon	;
一	害怕	那	和	魔法	她	意思是	到	移动	这	月亮	;

人们担心她会用魔法移动月亮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dæmd] [ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [koʊst] ,

and	he	would	have	dammed	the	high	tide	on	the	neighbouring	coast	,
和	他	会	有	被水坝	这	高的	潮	在	这	邻接	海岸	,

他本可以筑坝拦截邻近海岸的高潮水位。

['noʊɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [siː] [mʌst; məst] [ə'trækt] [ðə; ði] [muːn] ,

knowing	that	as	the	moon	attracted	the	sea	the	sea	must	attract	the	moon	,
会心	那	作为	这	月亮	吸引	这	海	这	海	必须	吸引	这	月亮	,

既然月亮吸引着大海，大海也必然吸引着月亮，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] ['spɛlz] .

and	hoping	by	his	device	to	humble	her	spells	.
和	希望	经过	他的	设备	到	谦逊的	她	咒语	.

他希望通过自己的手段来挫败她的魔法。

[ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [fetʃt] ['aɪərn][baːz][ænd; ənd] [klæmpt] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

Another	would	have	fetched	iron	bars	and	clamped	them	across	the	street	,
其他	会	有	已获取	铁	酒吧	和	夹紧	他们	穿过	这	街道	,

另一个人会拿来铁棍，把它们横在街上。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪrər] .

remembering	the	earthquake	there	was	in	the	street	of	the	shearers	.
记住	这	地震	那里	曾是	在	这	街道	的	这	剪羊毛工	.

还记得剪羊毛工人居住的街道上发生的那场地震。

[ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnɜd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] - [feɪst] ['aɪdəlz] ['siːtɪd]

Another	would	have	honoured	his	household	gods	,	the	little	cat	-	faced	idols	seated
其他	会	有	荣幸	他的	家庭	神	,	这	小的	猫	-	面对	偶像	坐着

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ,

above	his	hearth	,
多于	他的	炉	,

另一个人则会祭拜他的家神，那些端坐在壁炉上方的小猫脸神像。

[gɔdz][tuː; tə] [huːm] ['mædʒɪk][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [peɪd] [ðer; ðər] [fiːz]

gods	to	whom	magic	was	no	unusual	thing	,	and	,	having	paid	their	fees
神	到	谁	魔法	曾是	不	异常	事物	,	和	,	拥有	有薪酬的	他们的	费用

[ænd; ənd] ['ɑːnɜd] [ðem; ðəm] [wel] ,

and	honoured	them	well	,
和	荣幸	他们	出色地	,

对于那些视魔法为稀松平常的神明来说，他们支付了费用并给予了他们应有的尊重，

[wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

would	have	put	the	whole	case	before	them	.
会	有	放	这	所有的	案件	前	他们	.

本来会把整个案情提交给他们。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [faʊnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['meni] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒektɪd] ,

His	scheme	found	favour	with	many	,	and	yet	at	last	was	rejected	,
他的	方案	成立	偏爱	和	许多	,	和	然而	在	最后的	曾是	拒绝	,

他的方案虽然得到了许多人的支持，但最终还是被否决了。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ræn] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðer; ðər][gɔdz] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɜd] ,

for	others	ran	indoors	and	brought	out	their	gods	,	too	,	to	be	honoured	,
为了	其他的	跑	室内	和	带来	出去	他们的	神	,	也	,	到	是	荣幸	,

其他人则跑进屋里，把他们的神灵也请出来接受祭拜。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][gɔdz][ɔːl] ['siːtɪd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

till	there	was	a	herd	of	gods	all	seated	there	on	the	pavement	;
直到	那里	曾是	一个	一群	的	神	全部	坐着	那里	在	这	路面	;

直到一群神灵都坐在人行道上；

[jet] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɑːnɜːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər][keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][bʌt; bət]

yet	would	they	have	honoured	them	and	put	their	case	before	them	but
然而	会	他们	有	荣幸	他们	和	放	他们的	案件	前	他们	但

[ðæt] [ə; eɪ][fæt][mæn][ræn][ʌp] [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

that	a	fat	man	ran	up	last	of	all	,
那	一个	胖的	男人	跑	向上最后的	的	全部	,	

然而，如果不是一个胖子最后跑了过来，他们本会尊重他们并陈述他们的诉求吗?

['kerfəli] ['hoʊldɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['revərənt] [ɑːrm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] [haʊnd] - [feɪst] [gɔdz] , [ðoʊ] [hiː; hi]

carefully	holding	under	a	reverent	arm	his	own	two	hound	-	faced	gods	,	though	he
小心	保持	在下面	一个	虔诚的	手臂	他的	自己的	二	猎犬	-	面对	神	,	尽管	他

[nuː] [wel] — [æz; əz] ,

knew	well	—	as	,
知道	出色地	—	作为	,

他虔诚地将自己那两个长着猎犬脸的神像小心翼翼地夹在臂弯里，尽管他很清楚——正如

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [men] [mʌst; məst] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəsli] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] -

indeed	,	all	men	must	—	that	they	were	notoriously	at	war	with	the	little	cat	-
的确	,	全部	男人	必须	—	那	他们	是	臭名昭著	在	战争	和	这	小的	猫	-

[feɪst] ['aɪdəlz] .

faced	idols	.
面对	偶像	.

的确，所有男人都必须如此——他们曾与那些小猫脸偶像进行过臭名昭著的战争。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [feɪθ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði]

And	although	the	animosities	natural	to	faith	had	all	been	lulled	by	the
和	虽然	这	敌意	自然的	到	信仰	有	全部	到过	昏昏欲睡	经过	这

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

尽管信仰中固有的敌意都被这场危机暂时平息了，

[jet] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][kæt] - [laɪk] ['feɪsɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [derd]

yet	a	look	of	anger	had	come	into	the	cat	-	like	faces	that	no	one	dared
然而	一个	看	的	愤怒	有	来	进入	这	猫	-	喜欢	面孔	那	不	一	敢于

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ,

disregard	,
漠视	,

然而，那些猫一样的脸上却闪过一丝愤怒的神色，没有人敢忽视。

[ænd; ənd][ɔːl] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['fleɪmɪŋ]

and	all	perceived	that	if	they	stayed	a	moment	longer	there	would	be	flaming
和	全部	感知	那	如果	他们	入住	一个	片刻	更长	那里	会	是	炽盛

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ;

around	them	the	jealousy	of	the	gods	;
大约	他们	这	妒忌	的	这	神	;

所有人都意识到，如果他们再待一会儿，就会燃起众神的嫉妒之火；

[soʊ] [iːtʃ] [mæn] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz]['aɪdəlz] [hoʊm] ,

so	each	man	hastily	took	his	idols	home	,
所以	每个	男人	草草	采取	他的	偶像	家	,

于是，每个人都匆匆忙忙地把自己的偶像带回了家。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][fæt][mæn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊnd] - [feɪst] [gɔdz][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnɜːd] .

leaving	the	fat	man	insisting	that	his	hound	-	faced	gods	should	be	honoured	.
离开	这	胖的	男人	坚持	那	他的	猎犬	-	面对	神	应该	是	荣幸	.

留下胖子坚持要祭拜他那些长着狗脸的神灵。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [skiːmz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,

Then	**there**	**were**	**schemes**	**again**	**and**	**voices**	**raised**	**in**	**debate**	**,**
然后	那里	是	方案	再次	和	声音	提高	在	辩论	,

随后又出现了各种方案，引发了激烈的辩论。

[ænd; ənd] ['meni] [nuː] ['deindʒəz] [fɪrd] [ænd; ənd] [nuː] [plænz] [meɪd] .

and	**many**	**new**	**dangers**	**feared**	**and**	**new**	**plans**	**made**	**.**
和	许多	新的	危险	害怕	和	新的	计划	制成	.

人们担心会出现许多新的危险，并制定新的计划。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] ['deɪndʒər] ,

But	**in**	**the**	**end**	**they**	**made**	**no**	**defence**	**against**	**danger**	**,**
但	在	这	结尾	他们	制成	不	防御	反对	危险	,

但最终他们并没有对危险进行任何防御。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət] [roʊt] [ə'pɑːn] ['pɑːrtʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ]

for	**they**	**knew**	**not**	**what**	**it**	**would**	**be**	**,**	**but**	**wrote**	**upon**	**parchment**	**as**	**a**
为了	他们	知道	不是	什么	它	会	是	,	但	写道	之上	羊皮纸	作为	一个

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	**,**
警告	,

因为他们不知道将会发生什么，所以把事情写在羊皮纸上作为警告。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [noʊ] :

and	**in**	**order**	**that**	**all**	**might**	**know**	**:**
和	在	命令	那	全部	可能	知道	:

为了让所有人都能知道：

" [ðə; ði][bæd][oʊld]['wʊmən] [ɪn] [blæk] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] - ['butʃəz] .

"	**The**	**bad**	**old**	**woman**	**in**	**black**	**ran**	**down**	**the**	**street**	**of**	**the**	**ox**	**-**	**butchers**	**.**
"	这	坏的	老的	女士	在	黑色的	跑	向下	这	街道	的	这	牛	-	屠夫	.

“那个穿着黑衣服的坏老妇人沿着屠夫街跑了下去。”

" [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [aɪ]

"	**The**	**Bird**	**of**	**the**	**Difficult**	**Eye**
"	这	鸟	的	这	难的	眼睛

《困难之眼之鸟》

[əb'zɜːrvənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [noʊ] [ðer; ðər][bɑːnd] [striːt] [wel] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [maɪ]

Observant	**men**	**and**	**women**	**that**	**know**	**their**	**Bond**	**Street**	**well**	**will**	**appreciate**	**my**
观察者	男人	和	女性	那	知道	他们的	纽带	街道	出色地	将要	欣赏	我的

[ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒuːələz] - [ʃɑːp] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli]

astonishment	**when**	**in**	**a**	**jewellers**	**'**	**shop**	**I**	**perceived**	**that**	**nobody**	**was**	**furtively**
惊讶	什么时候	在	一个	珠宝商	-	店铺	我	感知	那	无人	曾是	偷偷摸摸

['watʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

watching	**me**	**.**
观看	我	.

熟悉邦德街的细心男士和女士们会理解我的惊讶：当我在一家珠宝店里发现没有人偷偷地看着我时。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['iːv(ə)n] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaːvd] ['krɪst(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Not	**only**	**this**	**but**	**when**	**I**	**even**	**picked**	**up**	**a**	**little**	**carved**	**crystal**	**to**	**examine**	**it**
不是	仅有的	这	但	什么时候	我	甚至	挑选	向上	一个	小的	雕刻	水晶	到	检查	它

[noʊ] [ʃɑːp] - [ə'sɪstənts] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

no	**shop**	**-**	**assistants**	**crowded**	**round**	**me**	**.**
不	店铺	-	助理	挤	圆形的	我	.

不仅如此，当我拿起一块雕刻精美的小水晶仔细端详时，也没有店员围过来。

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [stɪl] [noʊ][wʌn] [pə'laɪtli] ['fɑːloʊd] .

I	**walked**	**the**	**whole**	**length**	**of**	**the**	**shop**	**,**	**still**	**no**	**one**	**politely**	**followed**	**.**
我	步行	这	所有的	长度	的	这	店铺	,	仍然	不	一	礼貌地	随后	.

我绕着商店走了一圈，仍然没有人礼貌地跟上来。

['siːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdənerɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːəlrɪ]

Seeing	from	this	that	some	extraordinary	revolution	had	occurred	in	the	jewelry
看到	从	这	那	一些	非凡的	革命	有	发生	在	这	珠宝

['bɪznəs] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌkjʊrɪ'ɑːsətɪ] [wel] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] [hæf] ['diːmən]

business	I	went	with	my	curiosity	well	aroused	to	a	queer	old	person	half	demon
商业	我	去	和	我的	好奇心	出色地	被唤醒	到	一个	酷儿	老的	人	一半	恶魔

[ænd; ənd][hæf][mæn] [huː] [hæz; həz][æn; ən]['aɪdl] - [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ]['baɪweɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪ] [ænd; ənd] [huː]

and	half	man	who	has	an	idol	-	shop	in	a	byway	of	the	City	and	who
和	一半	男人	WHO	有	一个	偶像	-	店铺	在	一个	旁路	的	这	城市	和	WHO

[kiːps] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

keeps	me	informed	of	affairs	at	the	Edge	of	the	World	.
保持	我	知情的	的	事务	在	这	边缘	的	这	世界	.

由此可见，珠宝行业发生了一些非同寻常的变革，于是我带着浓浓的好奇心，去拜访了城里一条小路上的一位古怪老人，他半人半魔，开了一家偶像商店，并向我讲述了世界尽头发生的事情。

[ænd; ənd] ['briːfli] ['oʊvər][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['heðər] ['ɪnsens] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [snʌf]

And	briefly	over	a	pinch	of	heather	incense	that	he	takes	by	way	of	snuff
和	简要地	超过	一个	捏	的	希瑟	香	那	他	需要	经过	方式	的	鼻烟

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [trə'mendəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

he	gave	me	this	tremendous	information	:
他	给予	我	这	巨大的	信息	:

他简单地吸了一小撮他用来当鼻烟的石楠花香，就给了我这个惊人的信息：

[ðæt] ['mɪstər] . - [θæŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ]

that	Mr	.	Neepy	Thang	the	son	of	Thangobrind	had	returned	from	the	Edge
那	先生	.	-	唐	这	儿子	的	-	有	返回	从	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] .

of	the	World	and	was	even	now	in	London	.
的	这	世界	和	曾是	甚至	现在	在	伦敦	.

坦戈布林德的儿子尼皮·坦格先生已经从世界尽头回来了，现在就在伦敦。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [trə'mendəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrs]

The	information	may	not	appear	tremendous	to	those	unacquainted	with	the	source
这	信息	可能	不是	出现	巨大的	到	那些	不熟悉的	和	这	来源

[ʌv; əv] ['dʒuːəlrɪ] ;

of	jewelry	;
的	珠宝	;

对于不了解珠宝来源的人来说，这些信息可能看起来并不那么重要；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnlɪ] [θiːf] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['enɪ] [west] - [end] ['dʒuːələr] [sɪns] ['feɪməs]

but	when	I	say	that	the	only	thief	employed	by	any	West	-	end	jeweller	since	famous
但	什么时候	我	说	那	这	仅有的	贼	受雇	经过	任何	西方	-	结尾	珠宝商	自从	著名的

- [dɪ'stresɪŋ] [duːm] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] - [θæŋ] ,

Thangobrind's	distressing	doom	is	this	same	Neepy	Thang	,
-	令人痛心	厄运	是	这	相同的	-	唐	,

但是，当我说自从著名的桑戈布林德遭遇不幸之后，西区任何一家珠宝店雇佣的唯一窃贼就是这个尼皮·桑格时，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['stɔkɪŋd] [fʊt] [ðeɪ]

and	that	for	lightness	of	fingers	and	swiftness	of	stockinged	foot	they
和	那	为了	亮度	的	手指	和	速度	的	有库存	脚	他们

[hæv; həv] [nʌn] ['betər] [ɪn]['pærɪs] ,

have	none	better	in	Paris	,
有	没有任何	更好的	在	巴黎	,

论手指的轻盈和穿着袜子走路的敏捷，巴黎无人能出其右。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði][bɑːnd] [striːt] ['dʒuːələz] [noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [wʌt] [bɪ'keɪm]

it	will	be	understood	why	the	Bond	Street	jewellers	no	longer	cared	what	became
它	将要	是	理解	为什么	这	纽带	街道	珠宝商	不	更长	关心	什么	成为

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [stɑːk] .

of	their	old	stock	.
的	他们的	老的	库存	.

人们就会明白为什么邦德街的珠宝商不再关心他们的旧库存会如何处理了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪg]['daiəmənds][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['sʌmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kən'sɪdərəb(ə)l]

There	were	big	diamonds	in	London	that	summer	and	a	few	considerable
那里	是	大的	钻石	在	伦敦	那	夏天	和	一个	很少	大量

['sæfˌaɪəz] .

sapphires	.
蓝宝石	.

那年夏天伦敦出现了一些大钻石和几颗品质不错的蓝宝石。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ə'staʊndɪŋ] ['kiŋdəmz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [iːst] [streɪndʒ] ['sɔvrinz] [mɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

In	certain	astounding	kingdoms	behind	the	East	strange	sovereigns	missed	from	their
在	肯定	惊人	王国	在后面	这	东方	奇怪的	君主	错过	从	他们的

['tɜːrbən] [ðə; ði] ['erluːm] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɔrz] ,

turbans	the	heirlooms	of	ancient	wars	,
头巾	这	传家宝	的	古老的	战争	,

在东方某些令人惊叹的王国里，一些奇怪的君主竟然从他们的头巾上遗失了古代战争的传家宝。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

and	here	and	there	the	keepers	of	crown	jewels	who	had	not	heard
和	这里	和	那里	这	守门员	的	王冠	珠宝	WHO	有	不是	听到

[ðə; ði] ['stɔkiŋd] [fiːt] [ʌv; əv] [θæŋ] ,

the	stockinged	feet	of	Thang	,
这	有库存	脚	的	唐	,

而那些守护王冠珠宝的人，却从未听过唐的袜子声。

[wɜːr; wər] ['kwestʃənd] [ænd; ənd][daɪd] ['sloʊli] .

were	questioned	and	died	slowly	.
是	被质问	和	死亡	缓慢地	.

他们被审问，然后慢慢死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːələz] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [tuː; tə] [θæŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [greɪt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

And	the	jewellers	gave	a	little	dinner	to	Thang	at	the	Hotel	Great	Magnificent
和	这	珠宝商	给予	一个	小的	晚餐	到	唐	在	这	酒店	伟大的	壮丽

;

;
;

珠宝商们在宏伟酒店为唐准备了一顿小晚餐；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] [æt; ət]

the	windows	had	not	been	opened	for	five	years	and	there	was	wine	at
这	视窗	有	不是	到过	打开	为了	五	年	和	那里	曾是	葡萄酒	在

[ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [frʌm; frəm] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][æt; ət]

a	guinea	a	bottle	that	you	could	not	tell	from	champagne	and	cigars	at
一个	几内亚	一个	瓶子	那	你	可以	不是	告诉	从	香槟酒	和	雪茄	在

[hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hə'vænə]['leɪb(ə)l] .

half	a	crown	with	a	Havana	label	.
一半	一个	王冠	和	一个	哈瓦那	标签	.

窗户已经五年没打开过了，里面有瓶一基尼的葡萄酒，你根本分辨不出它和香槟的区别；还有半克朗一瓶的雪茄，上面贴着哈瓦那的标签。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [θæŋ] .

Altogether	it	was	a	splendid	evening	for	Thang	.
共	它	曾是	一个	灿烂	晚上	为了	唐	.

总而言之，对唐来说，这是一个美好的夜晚。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['sædɚ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

But	I	have	to	tell	of	a	far	sadder	thing	than	a	dinner	at	a	hotel	.
但	我	有	到	告诉	的	一个	远的	更悲伤	事物	比	一个	晚餐	在	一个	酒店	.

但我必须讲述一件比在酒店吃晚餐更令人悲伤的事情。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'kwaɪər] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'teɪnd] .

The	public	require	jewelry	and	jewelry	must	be	obtained	.
这	民众	要求	珠宝	和	珠宝	必须	是	获得	.

公众需要珠宝，而珠宝必须得到获取。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] - - [læst] ['dʒɜːrni] .

I	have	to	tell	of	Neepy	Thang's	last	journey	.
我	有	到	告诉	的	-	-	最后的	旅行	.

我必须讲述尼皮·桑的最后旅程。

[ðæt] [jɪr] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eməraldz] .

That	year	the	fashion	was	emeralds	.
那	年	这	时尚	曾是	祖母绿	.

那一年流行的是祖母绿。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [griːn] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	man	named	Green	had	recently	crossed	the	Channel	on	a	bicycle	and	the
一个	男人	命名	绿色的	有	最近	交叉	这	渠道	在	一个	自行车	和	这

['dʒuːələz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [griːn] [stoʊn] [wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [kə'meməreɪt]

jewellers	said	that	a	green	stone	would	be	particularly	appropriate	to	commemorate
珠宝商	说	那	一个	绿色的	石头	会	是	特别	合适的	到	纪念

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] ['emərəldz] .

the	event	and	recommended	emeralds	.
这	事件	和	受到推崇的	祖母绿	.

一位名叫格林的男子最近骑自行车横渡了英吉利海峡，珠宝商表示，绿色的宝石特别适合用来纪念这一事件，并推荐了祖母绿。

[naʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mʌni] - ['lendər] [ʌv; əv] ['tʃiːpˌsaɪd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪr]

Now	a	certain	money	-	lender	of	Cheapside	who	had	just	been	made	a	peer
现在	一个	肯定	钱	-	贷款机构	的	切普赛德	WHO	有	只是	到过	制成	一个	同伴

[hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][geɪnz]['ɪntuː] [θriː] ['iːkwəl][pɑːrts] ;

had	divided	his	gains	into	three	equal	parts	;
有	分割	他的	收益	进入	三	平等的	部分	;

当时，切普赛德的一位放高利贷者刚刚被册封为贵族，他将自己的收益分成了三等份；

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd][pɑːrk] ,

one	for	the	purchase	of	the	peerage	,	country	house	and	park	,
一	为了	这	购买	的	这	贵族	,	国家	房子	和	公园	,

其中一笔用于购买贵族爵位、乡村别墅和公园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['fezənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn]

and	the	twenty	thousand	pheasants	that	are	absolutely	essential	,	and	one
和	这	二十	千	野鸡	那	是	绝对地	基本的	,	和	一

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

for	the	upkeep	of	the	position	,
为了	这	维护	的	这	位置	,

还有两万只必不可少的野鸡，以及一只用于维持领地秩序的野鸡。

[waɪl] [ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi] [bæŋkt] [ə'brɔːd] ,

while	the	third	he	banked	abroad	,
尽管	这	第三	他	银行	国外	,

而第三个账户则存入了海外银行账户。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tæks] - ['gæðərər] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

partly	to	cheat	the	native	tax	-	gatherer	and	partly	because	it	seemed	to
部分	到	欺骗	这	本国的	税	-	收集者	和	部分	因为	它	似乎	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] ['eni]

him	that	the	days	of	the	Peerage	were	few	and	that	he	might	at	any
他	那	这	天	的	这	贵族	是	很少	和	那	他	可能	在	任何

['moʊmənt] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə'freʃ] ['elsˌwer] .

moment	be	called	upon	to	start	afresh	elsewhere	.
片刻	是	称为	之上	到	开始	重新	别处	.

一部分原因是想欺骗当地的收税官，另一部分原因是他觉得贵族的时代已经不多了，他随时可能被要求到别处重新开始。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] ['dʒuːəlri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	upkeep	of	the	position	he	included	jewelry	for	his	wife	and	so	it
在	这	维护	的	这	位置	他	包括	珠宝	为了	他的	妻子	和	所以	它

[keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔːrd] - [pleɪst] [æn; ən] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [wel] - [noʊn] [bɑːnd] -

came	about	that	Lord	Castlenorman	placed	an	order	with	two	well	-	known	Bond	-
来了	关于	那	主	-	放置	一个	命令	和	二	出色地	-	已知	纽带	-

[striːt] ['dʒuːələz] [neɪmd] ['mesərz] . ['groʊvnər] [ænd; ənd] ['kæmbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] £100 ,

street	jewellers	named	Messrs	.	Grosvenor	and	Campbell	to	the	extent	of	£100	,
街道	珠宝商	命名	先生们	.	格罗夫纳	和	坎贝尔	到	这	程度	的	£100	,

为了维持自己的地位，他为妻子购置了珠宝，于是卡斯尔诺曼勋爵向邦德街两家著名的珠宝商格罗夫纳和坎贝尔先生订购了价值 100 英镑的珠宝。

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'leɪəb(ə)l] ['emərəldz] .

000	for	a	few	reliable	emeralds	.
-	为了	一个	很少	可靠的	祖母绿	.

几颗品质可靠的祖母绿，就要 000 美元。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['emərəldz] [ɪn] [stɑːk] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - [sɔɪld] [ænd; ənd] -

But	the	emeralds	in	stock	were	mostly	small	and	shop	-	soiled	and	Neepy
但	这	祖母绿	在	库存	是	大多	小的	和	店铺	-	脏的	和	-

[θæŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]

Thang	had	to	set	out	at	once	before	he	had	had	as	much	as	a
唐	有	到	放	出去	在	一次	前	他	有	有	作为	很多	作为	一个

[wiːk] [ɪn] ['lʌndən] .

week	in	London	.
星期	在	伦敦	.

但店里出售的祖母绿大多个头小，而且有污渍，尼皮·桑还没在伦敦待满一周就不得不立刻出发。

[aɪ] [wɪl] ['briːfli] [sketʃ] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

I	will	briefly	sketch	his	project	.
我	将要	简要地	草图	他的	项目	.

我将简要概述他的项目。

[nɑːt] ['meni] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	many	knew	it	,
不是	许多	知道	它	,

知道这件事的人不多。

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] ['blækmeɪl] [ðə; ði] [fjuːər] ['krɛdɪtɜ-z] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði]

for	where	the	form	of	business	is	blackmail	the	fewer	creditors	you	have	the
为了	在哪里	这	形式	的	商业	是	勒索	这	更少	债权人	你	有	这

['betər] ([wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['veriəs] [dɪ'griːz] [ə'plaɪz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz]) .

better	(	which	of	course	in	various	degrees	applies	at	all	times	)	.
更好的	(	哪个	的	课程	在	各种各样的	学位	适用	在	全部	时代	)	.

如果商业形式是敲诈勒索，那么债主越少越好（当然，这在任何时候都适用，只是程度不同而已）。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪskɪ] ['siːz] [ʌv; əv] - [ʃɑːn; ʃæn] [grəuz] [wʌn] [triː] ['oʊnli][soʊ] [ðæt]

On	the	shores	of	the	risky	seas	of	Shiroora	Shan	grows	one	tree	only	so	that
在	这	海岸	的	这	风险	海域	的	-	山	生长	一	树	仅有的	所以	那

[ə'pɑːn][ɪts] ['bræntʃɪz] [ɪf] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][mʌst; məst] [bɪld] [ɪts] [nest][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]

upon	its	branches	if	anywhere	in	the	world	there	must	build	its	nest	the	Bird	of
之上	它是	分支	如果	任何地方	在	这	世界	那里	必须	建造	它是	巢	这	鸟	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [aɪ] .

the	Difficult	Eye	.
这	难的	眼睛	.

在希鲁拉山危险的海岸边，只生长着一棵树，因此，如果世界上任何地方都要有一只眼睛难以捉摸的鸟儿筑巢，那么它就必须筑巢在这棵树的枝头。

- [θæŋ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [truːθ] ,

Neepy	Thang	had	come	by	this	information	,	which	was	indeed	the	truth	,
-	唐	有	来	经过	这	信息	,	哪个	曾是	的确	这	真相	,

Neepy Thang得到了这个消息，而这确实是事实。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrd]['maɪgreɪtɪd][tuː; tə] ['ferilænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] [egz] [hætʃt] [aʊt] [ðeɪ] [wʊd]

that	if	the	bird	migrated	to	Fairyland	before	the	three	eggs	hatched	out	they	would
那	如果	这	鸟	已迁移	到	仙境	前	这	三	鸡蛋	孵化	出去	他们	会

[ʌn'daʊtɪdli] [ɔːl] [tɜːrn]['ɪntuː] ['emərəldz] ,

undoubtedly	all	turn	into	emeralds	,
无疑	全部	转动	进入	祖母绿	,

如果这只鸟在三枚蛋孵化之前迁徙到仙境，那么这三枚蛋无疑都会变成翡翠。

[waɪl] [ɪf] [ðeɪ] [hætʃt] [aʊt] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

while	if	they	hatched	out	first	it	would	be	a	bad	business	.
尽管	如果	他们	孵化	出去	第一的	它	会	是	一个	坏的	商业	.

但如果它们先孵化出来，那将是一笔糟糕的生意。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz] [egz] [tuː; tə]['mesərz] . ['groʊvnər] [ænd; ənd] ['kæmbl] [ðeɪ]

When	he	had	mentioned	these	eggs	to	Messrs	.	Grosvenor	and	Campbell	they
什么时候	他	有	提及	这些	鸡蛋	到	先生们	.	格罗夫纳	和	坎贝尔	他们

[hæd; həd] [sed] , " [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] " :

had	said	,	"	The	very	thing	"	:
有	说	,	"	这	非常	事物	"	:

当他向格罗夫纳先生和坎贝尔先生提到这些鸡蛋时，他们说："正是这些东西"：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['neɪtɪv]

they	were	men	of	few	words	,	in	English	,	for	it	was	not	their	native
他们	是	男人	的	很少	字	,	在	英语	,	为了	它	曾是	不是	他们的	本国的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

他们很少说英语，因为英语不是他们的母语。

[soʊ] - [θæŋ] [set] [aʊt] .

So	Neepy	Thang	set	out	.
所以	-	唐	放	出去	.

于是，尼皮·桑出发了。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['tɪkɪt] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] .

He	bought	the	purple	ticket	at	Victoria	Station	.
他	买	这	紫色的	票	在	维多利亚	车站	.

他在维多利亚车站买了那张紫色车票。

[hiː; hi] [went] [baɪ] ['hɜːn] [hɪl] , ['brɑːmli] [ænd; ənd] ['bɪkli] [ænd; ənd] [pæst] [ˌes 'tiː] . ['meri] [kreɪ] .

He	went	by	Herne	Hill	,	Bromley	and	Bickley	and	passed	St	.	Mary	Cray	.
他	去	经过	赫恩	爬坡道	,	布罗姆利	和	比克利	和	通过了	英石	.	玛丽	克雷	.

他途经赫恩山、布罗姆利和比克利，并经过圣玛丽克雷。

[æt; ət] ['eɪnzˌfɔːrd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['væli] [went]

At	Eynsford	he	changed	and	taking	a	footpath	along	a	winding	valley	went
在	艾恩斯福德	他	已更改	和	采取	一个	人行道	沿着	一个	绕线	谷	去

['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

wandering	into	the	hills	.
漫游	进入	这	丘陵	.

在艾恩斯福德，他换了身衣服，沿着蜿蜒山谷的小路漫步进入了山丘。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] ,

And	at	the	top	of	a	hill	in	a	little	wood	,
和	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	在	一个	小的	木头	,

在山顶的小树林里，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ə'neməniz] [lɔːŋ] [sɪns] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [mɪnt] [ænd; ənd]

where	all	the	anemones	long	since	were	over	and	the	perfume	of	mint	and
在哪里	全部	这	海葵	长的	自从	是	超过	和	这	香水	的	薄荷	和

[taɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [θæŋ] ,

thyme	from	outside	came	drifting	in	with	Thang	,
百里香	从	外部	来了	漂流	在	和	唐	,

所有的银莲花早已凋谢，外面的薄荷和百里香的香气随着唐的到来飘了进来。

[hiː; hi] [faʊnd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [pæθ] , [eɪdʒ] - [oʊld][ænd; ənd] [fer] [æz; əz] ['wʌndər] ,

he	found	once	more	the	familiar	path	,	age	-	old	and	fair	as	wonder	,
他	成立	一次	更多的	这	熟悉的	小路	,	年龄	-	老的	和	公平的	作为	想知道	,

他再次找到了那条熟悉的道路，古老而美丽，宛如奇迹。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

that	leads	to	the	Edge	of	the	World	.
那	线索	到	这	边缘	的	这	世界	.

通往世界尽头。

['lɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɪts] ['seɪkrɪd] ['meməriz] [ðæt] [ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

Little	to	him	were	its	sacred	memories	that	are	one	with	the	secret	of
小的	到	他	是	它是	神圣	回忆	那	是	一	和	这	秘密	的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

对他来说，那些与大地秘密融为一体的神圣记忆微不足道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['bɪznəs] ,

for	he	was	on	business	,
为了	他	曾是	在	商业	,

因为他是出差在外。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['evər] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər] .

and	little	would	they	be	to	me	if	I	ever	put	them	on	paper	.
和	小的	会	他们	是	到	我	如果	我	曾经	放	他们	在	纸	.

如果我把它们写下来，它们对我来说就毫无意义了。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðæt] [pæθ] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Let	it	suffice	that	he	went	down	that	path	going	further	and	further	from	the
让	它	足够了	那	他	去	向下	那	小路	去	更远	和	更远	从	这

[fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] ,

fields	we	know	,
字段	我们	知道	,

只需记住，他沿着那条路走得越来越远，远离了我们熟悉的田野。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	all	the	way	he	muttered	to	himself	,
和	全部	这	方式	他	低声说道	到	他自己	,

他一路都在喃喃自语。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [egz] [hætʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] !

"	What	if	the	eggs	hatch	out	and	it	be	a	bad	business	!
"	什么	如果	这	鸡蛋	孵化	出去	和	它	是	一个	坏的	商业	!

“如果蛋孵化出来，结果却很糟糕怎么办！”

" [ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['loʊnli] [lændz] [ðæt] [laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

"	The	glamour	that	is	at	all	times	upon	those	lonely	lands	that	lie	at	the	back	of
"	这	魅力	那	是	在	全部	时代	之上	那些	孤独	土地	那	说谎	在	这	后退	的

[ðə; ði] ['tʃɔːki] [hɪlz] [ʌv; əv] [kent] [ɪn'tensɪfaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] .

the	chalky	hills	of	Kent	intensified	as	he	went	upon	his	journeys	.
这	粉笔	丘陵	的	肯特	加强	作为	他	去	之上	他的	旅程	.

“随着他的旅行，肯特郡白垩山丘后方那片孤寂土地上始终散发的魅力愈发浓烈。

['kwɪrər] [ænd; ənd] ['kwɪrər] [gruː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] - [end] [pæθ] .

Queerer	and	queerer	grew	the	things	that	he	saw	by	little	World	-	End	Path	.
更酷儿	和	更酷儿	生长	这	事物	那	他	锯	经过	小的	世界	-	结尾	小路	.

他沿着小小的世界尽头之路所看到的事物，变得越来越古怪。

['meni] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mistəriz] , ['meni] [ə; eɪ]

Many	a	twilight	descended	upon	that	journey	with	all	their	mysteries	,	many	a
许多	一个	暮	下降	之上	那	旅行	和	全部	他们的	谜团	,	许多	一个

[bleɪz] [ʌv; əv] [stɑːrz] ;

blaze	of	stars	;
火焰	的	明星	;

旅途中，无数个黄昏带着神秘降临，无数颗星辰闪耀；

['meni] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ['fleɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvərn] [hɔːrnz] ;

many	a	morning	came	flaming	up	to	a	tinkle	of	silvern	horns	;
许多	一个	早晨	来了	炽盛	向上	到	一个	小便	的	银	角	;

许多个清晨，阳光透过银铃的叮当声洒满大地；

[tɪl] [ðə; ði] ['aʊtpoʊst] [elvz] [ʌv; əv] ['ferilænd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [krests] [ʌv; əv]

till	the	outpost	elves	of	Fairyland	came	in	sight	and	the	glittering	crests	of
直到	这	前哨	精灵	的	仙境	来了	在	视线	和	这	闪闪发光	冠状物	的

[fɛriːlændz] [θriː] ['maʊntnz] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .

Fairyland's	three	mountains	betokened	the	journey's	end	.
仙境的	三	山脉	标记	这	旅程	结尾	.

直到仙境的前哨精灵出现在视野中，仙境三座山峰闪闪发光的山脊标志着旅程的结束。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [steps] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

And	so	with	painful	steps	(	for	the	shores	of	the	world	are	covered	with
和	所以	和	痛苦	步骤	(	为了	这	海岸	的	这	世界	是	涵盖	和

[hjuːdʒ] ['krɪstl]) [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪski] ['siːz] [ʌv; əv] - [ʃɑːn; ʃæn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]

huge	crystals	)	he	came	to	the	risky	seas	of	Shiroora	Shan	and	saw	them
巨大的	晶体	)	他	来了	到	这	风险	海域	的	-	山	和	锯	他们

['paʊndɪŋ] [tuː; tə] ['græv(ə)l] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [stɑːrz] ,

pounding	to	gravel	the	wreckage	of	fallen	stars	,
猛击	到	碎石	这	残骸	的	倒下	明星	,

于是，他迈着艰难的步伐（因为世界的海岸上覆盖着巨大的水晶），来到了危险的希鲁拉山海域，看到它们正将坠落星辰的残骸拍打成砾石。

[sɔː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [rɔːr] ,

saw	them	and	heard	their	roar	,
锯	他们	和	听到	他们的	吼	,

看见了他们，听见了他们的咆哮，

[ðoʊz] ['ʃɪplɛs] ['siːz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['hoʊmz] [hiːv] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm]

those	shipless	seas	that	between	earth	and	the	fairies	'	homes	heave	beneath	some
那些	无船	海域	那	之间	地球	和	这	仙女	-	房屋	举	下面	一些

[hjuːdʒ] [wɪnd] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] .

huge	wind	that	is	none	of	our	four	.
巨大的	风	那	是	没有任何	的	我们的	四	.

那些没有船只的海洋，在地球和仙子家园之间，在某种巨大的风力下翻腾，而这种风力并非我们四人中的任何一种。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['grɪzli] [koʊst] ,

And	there	in	the	darkness	on	the	grizzly	coast	,
和	那里	在	这	黑暗	在	这	灰熊	海岸	,

就在这片黑暗的灰熊海岸上，

[fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [swuːp] ['slæntwaɪz] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

for	darkness	was	swooping	slantwise	down	the	sky	as	though	with	some
为了	黑暗	曾是	俯冲	斜向	向下	这	天空	作为	尽管	和	一些

['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

evil	purpose	,
邪恶的	目的	,

因为黑暗正斜斜地从天而降，仿佛怀着某种邪恶的目的。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðæt] ['loʊnli] , [nɑːrld] [ænd; ənd] [dɪ'sɪdʒuəs] [triː] .

there	stood	that	lonely	,	gnarled	and	deciduous	tree	.
那里	站立	那	孤独	,	盘根错节的	和	落叶	树	.

那里孤零零地矗立着一棵枝干虬曲的落叶乔木。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['æftər][dɑːrk] ,

It	was	a	bad	place	to	be	found	in	after	dark	,
它	曾是	一个	坏的	地方	到	是	成立	在	后	黑暗的	,

天黑以后，那可不是个好去处。

[ænd; ənd] [naɪt] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][stɑːrz] , [biːsts] [praʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]

and	night	descended	with	multitudes	of	stars	,	beasts	prowling	in	the	blackness
和	夜晚	下降	和	众多	的	明星	,	野兽	潜行	在	这	黑

-
gluttered
-

夜幕降临，繁星点点，野兽在黑暗中游荡，贪婪地吞噬着。

[[siː] ['eni] ['dɪkʃəneri] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .]

[	See	any	dictionary	,	but	in	vain	.	]
[	看	任何	字典	,	但	在	徒劳	.	]

[查阅任何字典，但都无济于事。]

[æt; ət] - [θæŋ] .

at	Neepy	Thang	.
在	-	唐	.

在 Neepy Thang。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [brænʧ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːʧ] [hiː; hi] ['klɪrli] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]

And	there	on	a	lower	branch	within	easy	reach	he	clearly	saw	the	Bird	of
和	那里	在	一个	降低	分支	之内	简单的	抵达	他	清楚地	锯	这	鸟	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [aɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nest] [fɔːr; fər] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪməs] .

the	Difficult	Eye	sitting	upon	the	nest	for	which	she	is	famous	.
这	难的	眼睛	坐着	之上	这	巢	为了	哪个	她	是	著名的	.

于是，他清楚地看到，在触手可及的较低树枝上，那只以“难看的眼睛”而闻名的鸟儿正栖息在它著名的巢穴里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðoʊz] [θriː] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['maʊntnz] , [fɑːr] - [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

Her	face	was	towards	those	three	inscrutable	mountains	,	far	-	off	on	the	other
她	脸	曾是	向	那些	三	难以捉摸	山脉	,	远的	-	离开	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪski] ['siːz] ,

side	of	the	risky	seas	,
边	的	这	风险	海域	,

她的脸朝向那三座深不可测的山峰，它们远在危险海域的另一边。

[huːz] ['hɪd(ə)n] ['væliz] [ɑːr; ər] ['ferilænd] .

whose	hidden	valleys	are	Fairyland	.
谁	隐	山谷	是	仙境	.

其隐秘的山谷便是仙境。

[ðoʊ] [nɑːt] [jet] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [ˌmɪd'wɪntər] [hɪr] ,

Though	not	yet	autumn	in	the	fields	we	know	,	it	was	close	on	midwinter	here	,
尽管	不是	然而	秋天	在	这	字段	我们	知道	,	它	曾是	关闭	在	隆冬	这里	,

虽然我们所处的田野里还未进入秋季，但这里已接近仲冬时节。

[ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz] [θæŋ] [nuː] [wen] [ðoʊz] [egz] [hætʃ] [aʊt] .

the	moment	as	Thang	knew	when	those	eggs	hatch	out	.
这	片刻	作为	唐	知道	什么时候	那些	鸡蛋	孵化	出去	.

当 Thang 知道那些蛋孵化的那一刻。

[hæd; həd][hiː; hi] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] ?

Had	he	miscalculated	and	arrived	a	minute	too	late	?
有	他	误算	和	到达的	一个	分钟	也	晚的	?

他是不是算错了时间，晚到了一分钟?

[jet] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['maɪgreɪt] ,

Yet	the	bird	was	even	now	about	to	migrate	,
然而	这	鸟	曾是	甚至	现在	关于	到	迁移	,

然而，这只鸟此时正准备迁徙。

[hɜːr; hər] ['pɪnjənz] ['flʌtəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [tɔːrd] ['ferilænd] .

her	pinions	fluttered	and	her	gaze	was	toward	Fairyland	.
她	小齿轮	飘动	和	她	目光	曾是	朝向	仙境	.

她的翅膀扑扇着，目光投向了仙境。

[θæŋ] [hoʊpt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [ðoʊz] ['peɪgən][gɔdz] [huːz] [spaɪt] [ænd; ənd]

Thang	hoped	and	muttered	a	prayer	to	those	pagan	gods	whose	spite	and
唐	希望	和	低声说道	一个	祷告	到	那些	异教徒	神	谁	尽管如此	和

['vendʒəns] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] .

vengeance	he	had	most	reason	to	fear	.
复仇	他	有	最多	原因	到	害怕	.

唐心怀希望，低声向那些他最害怕其怨恨和报复的异教神灵祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [prer] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ðem; ðəm] ,

It	seems	that	it	was	too	late	or	a	prayer	too	small	to	placate	them	,
它	似乎	那	它	曾是	也	晚的	或者	一个	祷告	也	小的	到	安抚	他们	,

[fɔːr; fər][ðer; ðər]

for	there
为了	那里

似乎为时已晚，或者祈祷太过微弱，无法安抚他们，因为.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˌmɪd'wɪntər] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [hætʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr]
and **then** **the** **stroke** **of** **midwinter** **came** **and** **the** **eggs** **hatched** **out** **in** **the** **roar**
和 然后 这 中风 的 隆冬 来了 和 这 鸡蛋 孵化 出去 在 这 吼
[ʌv; əv] - [ʃɑːn; ʃæn][ɔːr]['evər][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [aɪ] [ænd; ənd]
of **Shiroora** **Shan** **or** **ever** **the** **bird** **was** **gone** **with** **her** **difficult** **eye** **and**
的 - 山 或者 曾经 这 鸟 曾是 已消失 和 她 难的 眼睛 和
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] - [θæŋ] ;
it **was** **a** **bad** **business** **indeed** **for** **Neepy** **Thang** **;**
它 曾是 一个 坏的 商业 的确 为了 - 唐 ;

然后隆冬来临，鸟蛋在希鲁拉山的咆哮声中孵化，或者鸟儿带着她那双难看的眼睛飞走了，这对尼皮·唐来说真是件糟糕的事；

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .
I **haven't** **the** **heart** **to** **tell** **you** **any** **more** **.**
我 还没有 这 心 到 告诉 你 任何 更多的 .

我实在不忍心再跟你说下去了。

" - [er] , " [sed] [lɔːrd] - [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər][tuː; tə]['mesərz] . ['groʊvnər] [ænd; ənd]
" **'** **Ere** **,** **"** **said** **Lord** **Castlenorman** **some** **few** **weeks** **later** **to** **Messrs** **.** **Grosvenor** **and**
" - 埃雷 , " 说 主 - 一些 很少 周 之后 到 先生们 . 格罗夫纳 和
['kæmbl] ,
Campbell **,**
坎贝尔 ,

“就在那儿，”卡斯尔诺曼勋爵几周后对格罗夫纳先生和坎贝尔先生说道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] - [ɑːf] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['emərəldz] .
" **you** **aren't** **'** **arf** **taking** **your** **time** **about** **those** **emeralds** **.**
" 你 不是 - 啊 采取 你的 时间 关于 那些 祖母绿 .

“你对那些祖母绿宝石可真是不肯慢慢来。”

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɔrtɚz] [teɪl]
" **The** **Long** **Porter's** **Tale**
" 这 长的 搬运工 故事

《漫长的搬运工的故事》

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['potər] [ʌv; əv] [tɒŋ] [tɒŋ] -
There **are** **things** **that** **are** **known** **only** **to** **the** **long** **porter** **of** **Tong** **Tong** **Tarrup**
那里 是 事物 那 是 已知 仅有的 到 这 长的 搬运工 的 童 童 -
[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ænd; ənd] ['mʌmblz] ['meməriz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bæstʃən] ['geɪtweɪ] .
as **he** **sits** **and** **mumbles** **memories** **to** **himself** **in** **the** **little** **bastion** **gateway** **.**
作为 他 坐着 和 咕哝 回忆 到 他自己 在 这 小的 堡垒 网关 .

有些事情只有汤汤塔鲁普的长期搬运工才知道，他坐在小堡垒的入口处，喃喃自语地回忆着往事。

[hiː; hi] [riˈmembəz] [ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] ;
He **remembers** **the** **war** **there** **was** **in** **the** **halls** **of** **the** **gnomes** **;**
他 记得 这 战争 那里 曾是 在 这 大厅 的 这 地精 ;

他记得小矮人们在大厅里发生的那场战争；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əʊplz] [wʌns] , [wɪtʃ] [tɒŋ] [tɒŋ] - [hæz; həz] ;
and **how** **the** **fairies** **came** **for** **the** **opals** **once** **,** **which** **Tong** **Tong** **Tarrup** **has** **;**
和 如何 这 仙女 来了 为了 这 蛋白石 一次 , 哪个 童 童 - 有 ;

以及仙女们曾经来取走蛋白石的故事，而 Tong Tong Tarrup 就拥有这些蛋白石；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaiənts] [went] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] ['wɑtʃɪŋ]
and **the** **way** **that** **the** **giants** **went** **through** **the** **fields** **below** **,** **he** **watching**
和 这 方式 那 这 巨人 去 通过 这 字段 以下 , 他 观看
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['geɪtweɪ] :
from **his** **gateway** **:**
从 他的 网关 :

他站在门口，看着巨人穿过下面的田野：

[hiː; hi] [riˈmembəz] [kwests] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [jet] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

he	**remembers**	**quests**	**that**	**are**	**even**	**yet**	**a**	**wonder**	**to**	**the**	**gods**	**.**
他	记得	任务	那	是	甚至	然而	一个	想知道	到	这	神	.

他记得那些即使对神明来说也堪称奇迹的冒险经历。

[huː] [dwelz] [ɪn] [ðoʊz] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ber] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [nɑːt]['iːv(ə)n]

Who	**dwells**	**in**	**those**	**frozen**	**houses**	**on**	**the**	**high**	**bare**	**brink**	**of**	**the**	**world**	**not**	**even**
WHO	居住地	在	那些	冷冻	房屋	在	这	高的	裸	边缘	的	这	世界	不是	甚至

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː] ,

he	**has**	**told**	**me**	**,**
他	有	讲述	我	,

谁住在世界边缘那些冰冷的房屋里？就连他也从未告诉我。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [held] [tuː; tə][biː; bi] ['gærələs] .

and	**he**	**is**	**held**	**to**	**be**	**garrulous**	**.**
和	他	是	握住	到	是	贫嘴	.

他被认为很健谈。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [elvz] ,

Among	**the**	**elves**	**,**
之中	这	精灵	,

在精灵之中，

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['evər] [siːn] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['æltɪtuːd] [wer] [ðeɪ] ['kwɑːri]

the	**only**	**living**	**things**	**ever**	**seen**	**moving**	**at**	**that**	**awful**	**altitude**	**where**	**they**	**quarry**
这	仅有的	活的	事物	曾经	已见	移动	在	那	可怕	高度	在哪里	他们	采石场

['tɜːrkwɔɪz] [ɑːn] ['ɝːθs] [haɪɪst; ˈhaɪəst][kræg] ,

turquoise	**on**	**Earth's**	**highest**	**crag**	**,**
绿松石	在	地球的	最高	岩	,

在地球最高峭壁上开采绿松石的那种可怕海拔高度，人们只见过它们在移动。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['baɪwɜːrd][fɔːr; fər][ləˈkwæsəti] [hweəˈwɪð] [ðeɪ] [mɑːk] [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] .

his	**name**	**is**	**a**	**byword**	**for**	**loquacity**	**wherewith**	**they**	**mock**	**the**	**talkative**	**.**
他的	姓名	是	一个	代词	为了	健谈	以及	他们	嘲笑	这	健谈	.

他的名字成了话多的代名词，人们用这个名字来嘲笑爱说话的人。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [bæʃ] — [ðə; ði] [drʌg] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['fɑːndəst] ,

His	**favourite**	**story**	**if**	**you**	**offer**	**him**	**bash**	**—**	**the**	**drug**	**of**	**which**	**he**	**is**	**fondest**	**,**
他的	最喜欢的	故事	如果	你	提供	他	狂欢	—	这	药品	的	哪个	他	是	最爱	,

如果你给他提供毒品——他最喜欢的毒品——他会讲他最喜欢的故事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [elvz] [əˈgenst] [ðə; ði]

and	**for**	**which**	**he**	**will**	**give**	**his**	**service**	**in**	**war**	**to**	**the**	**elves**	**against**	**the**
和	为了	哪个	他	将要	给	他的	服务	在	战争	到	这	精灵	反对	这

['gɔblɪnz] ,

goblins	**,**
哥布林	,

为此，他将在精灵与哥布林的战争中效力。

[ɔːr] [vaɪs] - ['vɜːrsə] [ɪf] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] ,

or	**vice**	**-**	**versa**	**if**	**the**	**goblins**	**bring**	**him**	**more**	**—**	**his**	**favourite**	**story**	**,**
或者	副	-	反之亦然如果		这	哥布林	带来	他	更多的	—	他的	最喜欢的	故事	,

或者反过来，如果地精们给他带来更多——他最喜欢的故事——

[wen] ['bɑːdɪli] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [drʌg] [ænd; ənd] ['mentəli] ['fɪrsli] [ɪk'saɪtɪd] ,

when	**bodily**	**soothed**	**by**	**the**	**drug**	**and**	**mentally**	**fiercely**	**excited**	**,**
什么时候	身体上的	舒缓	经过	这	药品	和	精神上	激烈地	兴奋的	,

当身体因药物而感到舒缓，精神却异常兴奋时，

[telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwest] [ˌʌndər'teɪkən] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['mɑːrkɪtəbl] [ðæn; ðən]

tells	of	a	quest	undertaken	ever	so	long	ago	for	nothing	more	marketable	than
讲述	的	一个	寻求	已	曾经	所以	长的	前	为了	没有什么	更多的	适销对路	比

[æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [sɔːŋ] .

an	old	woman's	song	.
一个	老的	女性的	歌曲	.

讲述了很久以前，人们为了寻找一首老妇人的歌谣而展开的冒险之旅，而这首歌谣谣本身并没有什么市场价值。

['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Picture	him	telling	it	.
图片	他	讲述	它	.

想象一下他讲述这件事的样子。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [liːn] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['mɑːnstrəsli] [lɔːŋ] ,

An	old	man	,	lean	and	bearded	,	and	almost	monstrously	long	,
一个	老的	男人	,	倾斜	和	留着胡子的	,	和	几乎	极其可怕	长的	,

一位身材瘦削、满脸胡须、身形异常修长的老人，

[ðæt] [lɔld] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtiːz] ['geɪtweɪ] [ɑːn][ə; eɪ][kræg][pər'hæps] [ten] [maɪlz] [haɪ] ;

that	lolled	in	a	city's	gateway	on	a	crag	perhaps	ten	miles	high	;
那	懒散地	在	一个	城市的	网关	在	一个	岩	也许	十	英里	高的	;

那座山耸立在城市入口处，山崖可能高达十英里；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['feɪsɪŋ] ['iːstwərd] ,

the	houses	for	the	most	part	facing	eastward	,
这	房屋	为了	这	最多	部分	面向	向东	,

这些房屋大多朝东，

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [wiː; wi] [noʊ] ,

lit	by	the	sun	and	moon	and	the	constellations	we	know	,
点燃	经过	这	太阳	和	月亮	和	这	星座	我们	知道	,

在太阳、月亮和我们所知的星座的照耀下，

[bʌt; bət][wʌn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ]

but	one	house	on	the	pinnacle	looking	over	the	edge	of	the	world	and	lit	by
但	一	房子	在	这	巅峰	寻找	超过	这	边缘	的	这	世界	和	点燃	经过

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'ɜːrθli] ['speɪsɪz] [wer] [wʌn] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [werz] [ə'weɪ] [ðə; ði][stɑːrz] :

the	glimmer	of	those	unearthly	spaces	where	one	long	evening	wears	away	the	stars	:
这	微光	的	那些	超凡脱俗的	空间	在哪里	一	长的	晚上	穿着	离开	这	明星	:

但山顶上有一座房子，俯瞰着世界的边缘，被那些超凡脱俗的空间的微光照亮，在那里，漫长的夜晚会磨灭星星：

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [bæʃ] ;

my	little	offering	of	bash	;
我的	小的	提供	的	狂欢	;

我献上的一点小小 Bash；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [ðæt] [nɪpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [steɪnd] [ænd; ənd] ['griːdi] [θʌm] — [ɔːl]

a	long	forefinger	that	nipped	it	at	once	on	a	stained	and	greedy	thumb	—	all
一个	长的	食指	那	轻咬	它	在	一次	在	一个	染色	和	贪婪的	拇指	—	全部

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

these	are	in	the	foreground	of	the	picture	.
这些	是	在	这	前景	的	这	图片	.

一根长长的食指，用沾满污渍、贪婪的大拇指，一下子咬住了它——所有这些都在画面的前景中。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪlənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː]

In	the	background	,	the	mystery	of	those	silent	houses	and	of	not	knowing	who
在	这	背景	,	这	神秘	的	那些	沉默的	房屋	和	的	不是	会心	WHO

[ðer; ðər] ['denɪzənz] [wɜːr; wər] ,

their	denizens	were	,
他们的	居民	是	,

背景中，是那些寂静房屋的神秘感，以及对房屋居住者身份的未知。

[ɔːr] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['potər] [ænd; ənd] [wʌt]

or	what	service	they	had	at	the	hands	of	the	long	porter	and	what
或者	什么	服务	他们	有	在	这	双手	的	这	长的	搬运工	和	什么

['peɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

payment	he	had	in	return	,
支付	他	有	在	返回	,

或者他们从搬运工那里得到了什么服务，以及搬运工从中获得了什么报酬。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] .

and	whether	he	was	mortal	.
和	无论	他	曾是	凡人	.

以及他是否是凡人。

['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] [taʊn] , ['hævɪŋ] ['swɑːloʊd] [maɪ] [bæʃ] [ɪn]

Picture	him	in	the	gateway	of	this	incredible	town	,	having	swallowed	my	bash	in
图片	他	在	这	网关	的	这	极好的	镇	,	拥有	吞咽	我的	狂欢	在

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

想象一下，他站在这座奇妙小镇的入口处，默默地吞下了我的攻击。

[stretʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [liːn] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] .

stretch	his	great	length	,	lean	back	,	and	begin	to	speak	.
拉紧	他的	伟大的	长度	,	倾斜	后退	,	和	开始	到	说话	.

他伸展开修长的身体，向后靠去，开始说话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wʌn] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	seems	that	one	clear	morning	a	hundred	years	ago	,
它	似乎	那	一	清除	早晨	一个	百	年	前	,

仿佛在一百年前的一个晴朗早晨，

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [tɒŋ] [tɒŋ] - [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .

a	visitor	to	Tong	Tong	Tarrup	was	climbing	up	from	the	world	.
一个	游客	到	童	童	-	曾是	攀登	向上	从	这	世界	.

一位到访 Tong Tong Tarrup 的游客正从世界各地攀登而来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [step]

He	had	already	passed	above	the	snow	and	had	set	his	foot	on	a	step
他	有	已经	通过了	多于	这	雪	和	有	放	他的	脚	在	一个	步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθwərd] ['sterweɪ] [ðæt] [goʊz] [daʊn] [frʌm; frəm] [tɒŋ] [tɒŋ] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

of	the	earthward	stairway	that	goes	down	from	Tong	Tong	Tarrup	on	to	the
的	这	向地球	楼梯	那	去	向下	从	童	童	-	在	到	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

他已经越过了雪地，踏上了从通通塔鲁普通往岩石的土阶的一级台阶。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['potər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

when	the	long	porter	saw	him	.
什么时候	这	长的	搬运工	锯	他	.

当高个搬运工看到他时。

[ænd; ənd][soʊ] ['peɪnfəli] [dɪd][hiː; hi] [klaɪm] [ðoʊz] ['iːzi] [steps] [ðæt] [ðə; ði] ['grɪzld] [mæn][ɑːn] [wɑːtʃ]

And	so	painfully	did	he	climb	those	easy	steps	that	the	grizzled	man	on	watch
和	所以	痛苦地	做过	他	爬	那些	简单的	步骤	那	这	斑白	男人	在	手表

[hæd; həd] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði]['streɪndʒər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæʃ] ,

had	long	to	wonder	whether	or	not	the	stranger	brought	him	bash	,
有	长的	到	想知道	无论	或者	不是	这	陌生人	带来	他	狂欢	,

他爬上那些简易台阶时如此艰难，以至于值班的饱经风霜的老兵不禁怀疑，这个陌生人是不是给他带来了麻烦。

[ðə; ði] [drʌg] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

the	drug	that	gives	a	meaning	to	the	stars	and	seems	to	explain	the
这	药品	那	给予	一个	意义	到	这	明星	和	似乎	到	解释	这

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

这种药物赋予星辰意义，似乎也能解释黄昏的现象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [bæʃ] ,

And	in	the	end	there	was	not	a	scrap	of	bash	,
和	在	这	结尾	那里	曾是	不是	一个	废料	的	狂欢	,

最后，双方没有发生任何争执。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðæt] ['grɪzld] [mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	the	stranger	had	nothing	better	to	offer	that	grizzled	man	than	his
和	这	陌生人	有	没有什么	更好的	到	提供	那	斑白	男人	比	他的

[mɪr] ['stɔːri] ['oʊnli] .

mere	story	only	.
仅仅	故事	仅有的	.

而这位陌生人除了讲述自己的故事之外，也给不了那位饱经风霜的老人提供任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒerəld][dʒəʊnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn]

It	seems	that	the	stranger's	name	was	Gerald	Jones	,	and	he	always	lived	in
它	似乎	那	这	陌生人的	姓名	曾是	杰拉尔德	琼斯	,	和	他	总是	居住地	在

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

这位陌生人的名字似乎叫杰拉尔德·琼斯，他一直住在伦敦；

[bʌt; bət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [mʊr] .

but	once	as	a	child	he	had	been	on	a	Northern	moor	.
但	一次	作为	一个	孩子	他	有	到过	在	一个	北方	泊	.

但他小时候曾去过北方的荒原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] ,

It	was	so	long	ago	that	he	did	not	remember	how	,
它	曾是	所以	长的	前	那	他	做过	不是	记住	如何	,

时间太久远了，他已经记不清是怎么回事了。

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]

only	somehow	or	other	he	walked	alone	on	the	moor	,	and	all	the	ling	was	in
仅有的	不知何故	或者	其他	他	步行	独自的	在	这	泊	,	和	全部	这	凌	曾是	在

['flaʊər] .

flower	.
花	.

不知何故，他独自一人走在荒原上，那里的凌霄花开满了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [lɪŋ] [ænd; ənd] ['heðər] [ænd; ənd] ['brækən] , [ɪk'sept] , [fɑːr]

There	was	nothing	in	sight	but	ling	and	heather	and	bracken	,	except	,	far
那里	曾是	没有什么	在	视线	但	凌	和	希瑟	和	蕨类植物	,	除了	,	远的

[ɔːf] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

off	near	the	sunset	,
离开	靠近	这	日落	,

放眼望去，除了紫荆、石楠和蕨类植物之外，什么也没有，只有远处，在日落时分，

[ɑːn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [hɪlz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [veɪg] ['pætʃɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]

on	indistinct	hills	,	there	were	little	vague	patches	that	looked	like	the	fields	of
在	模糊	丘陵	,	那里	是	小的	模糊的	补丁	那	看起来	喜欢	这	字段	的

[men] .

men	.
男人	.

在轮廓模糊的山丘上，有一些模糊的小斑块，看起来像是人类的田地。

[wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [mɪst] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

With	evening	a	mist	crept	up	and	hid	the	hills	,
和	晚上	一个	薄雾	悄悄地爬向上		和	隐藏	这	丘陵	,

傍晚时分，薄雾悄然升起，遮蔽了群山。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [went] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]['oʊvər] [ðə; ði] [mʊr] .

and	still	he	went	walking	on	over	the	moor	.
和	仍然	他	去	步行	在	超过	这	泊	.

他仍然继续穿过荒原。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ]['taɪni] ['væli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

And	then	he	came	to	the	valley	,	a	tiny	valley	in	the	midst	of	the	moor	,
和	然后	他	来了	到	这	谷	,	一个	微小的	谷	在	这	中间	的	这	泊	,

然后他来到了山谷，一个位于荒原中央的小山谷。

[huːz] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ɪn'kredəbli] [stiːp] .

whose	sides	were	incredibly	steep	.
谁	侧面	是	难以置信	陡	.

它的两侧非常陡峭。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋ] .

He	lay	down	and	looked	at	it	through	the	roots	of	the	ling	.
他	躺	向下	和	看起来	在	它	通过	这	根	的	这	凌	.

他躺了下来，透过凌霄树的根部看着它。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

And	a	long	,	long	way	below	him	,	in	a	garden	by	a	cottage	,
和	一个	长的	,	长的	方式	以下	他	,	在	一个	花园	经过	一个	小屋	,

在很远很远的地方，一间小屋旁的花园里，

[wɪð; wɪθ] ['hɑːlihɑːk] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] ,

with	hollyhocks	all	round	her	that	were	taller	than	herself	,
和	蜀葵	全部	圆形的	她	那	是	更高	比	她自己	,

她周围都是比她还高的蜀葵，

[ðer; ðər][sæt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

there	sat	an	old	woman	on	a	wooden	chair	,	singing	in	the	evening	.
那里	卫星	一个	老的	女士	在	一个	木制的	椅子	,	歌唱	在	这	晚上	.

傍晚时分，一位老妇人坐在木椅上唱歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]

And	the	man	had	taken	a	fancy	to	the	song	and	remembered	it	after
和	这	男人	有	已采取	一个	想要	到	这	歌曲	和	记得	它	后

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

那人很喜欢这首歌，后来在伦敦时还记得它。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] —

and	whenever	it	came	to	his	mind	it	made	him	think	of	evenings	—
和	每当	它	来了	到	他的	头脑	它	制成	他	思考	的	晚上	—

[ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][dəunt][get][ɪn] ['lʌndən] — [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [wɪnd] ['goʊɪŋ]['aɪdli]['oʊvər]

the	kind	you	don't	get	in	London	—	and	he	heard	a	soft	wind	going	idly	over
这	种类	你	不	得到	在	伦敦	—	和	他	听到	一个	柔软的	风	去	闲散地	超过

[ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌmb(ə)l] - [biːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

the	moor	and	the	bumble	-	bees	in	a	hurry	,
这	泊	和	这	大黄蜂	-	蜜蜂	在	一个	匆忙	,

每当他想起这件事，就会想起伦敦没有的那种夜晚，他会听到微风轻拂过荒原，还有蜜蜂匆匆嗡嗡地飞舞。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] .

and	forgot	the	noise	of	the	traffic	.
和	忘了	这	噪音	的	这	交通	.

他忘记了交通噪音。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] [men] [spiːk] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [grʌdʒd] [tuː; tə] [taɪm]

And	always	,	whenever	he	heard	men	speak	of	Time	,	he	grudged	to	Time
和	总是	,	每当	他	听到	男人	说话	的	时间	,	他	心怀怨恨	到	时间

[moʊst] [ðɪs] [sɔːŋ] .

most	this	song	.
最多	这	歌曲	.

每当他听到人们谈论时间时，他总是对时间怀有深深的怨恨，并唱起了这首歌。

[wʌns] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['nɔːrðərn] [mʊr] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['taɪni] ['væli] ,

Once	afterwards	he	went	to	that	Northern	moor	again	and	found	the	tiny	valley	,
一次	然后	他	去	到	那	北方	泊	再次	和	成立	这	微小的	谷	,

后来他又去了那片北部荒原，找到了那个小山谷。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

but	there	was	no	old	woman	in	the	garden	,	and	no	one	was	singing	a
但	那里	曾是	不	老的	女士	在	这	花园	,	和	不	一	曾是	歌唱	一个

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

但花园里没有老妇人，也没有人唱歌。

[ænd; ənd] ['iːðər] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [sʌŋ] ,

And	either	regret	for	the	song	that	the	old	woman	had	sung	,
和	任何一个	后悔	为了	这	歌曲	那	这	老的	女士	有	唱	,

或许是对老妇人唱的那首歌感到后悔，

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['deɪli] [ri'siːdɪŋ] , ['trʌbld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

on	a	summer	evening	twenty	years	away	and	daily	receding	,	troubled	his	mind	,
在	一个	夏天	晚上	二十	年	离开	和	日常的	消退	,	麻烦	他的	头脑	,

二十年后的一个夏夜，时光日渐远去，这令他心烦意乱。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['wɪrisəm] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ɪn] ['lʌndən] ,

or	else	the	wearisome	work	that	he	did	in	London	,
或者	别的	这	令人厌倦的	工作	那	他	做过	在	伦敦	,

或者说，是他之前在伦敦做的那些令人厌烦的工作。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [fɜːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː]

for	he	worked	for	a	great	firm	that	was	perfectly	useless	;	and	he	grew
为了	他	工作	为了	一个	伟大的	公司	那	曾是	完美	无用	;	和	他	生长

[oʊld] ['ɜːrli] ,

old	early	,
老的	早期的	,

因为他曾为一家毫无用处的大公司工作；而且他过早地老去了。

[æz; əz] [men] [duː][ɪn] ['sɪtiz] .

as	men	do	in	cities	.
作为	男人	做	在	城市	.

就像城里的男人那样。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

And	at	last	,
和	在	最后的	,

最后，

[wen] ['meləŋkɑːli] [brɔːt] ['oʊnli] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [geɪnd]

when	melancholy	brought	only	regret	and	the	uselessness	of	his	work	gained
什么时候	忧郁	带来	仅有的	后悔	和	这	无用性	的	他的	工作	获得

[raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

round	him	with	age	,
圆形的	他	和	年龄	,

当忧郁只带来悔恨，随着年龄增长，他越来越意识到自己工作的无用之处时

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

he	decided	to	consult	a	magician	.
他	决定	到	咨询	一个	魔术师	.

他决定去请教一位魔术师。

[soʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

So	to	a	magician	he	went	and	told	him	his	troubles	,
所以	到	一个	魔术师	他	去	和	讲述	他	他的	麻烦	,

于是他去找了一位魔术师，把自己的烦恼告诉了他。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] .

and	particularly	he	told	him	how	he	had	heard	the	song	.
和	特别	他	讲述	他	如何	他	有	听到	这	歌曲	.

他特别告诉他自己是如何听到这首歌的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	And	now	,	"	he	said	,	"	it	is	nowhere	in	the	world	.	"
"	和	现在	,	"	他	说	,	"	它	是	无处	在	这	世界	.	"

“而现在，”他说，“它在世界上已经无处可寻了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [sed] ,

"	Of	course	it	is	not	in	the	world	,	"	the	magician	said	,
"	的	课程	它	是	不是	在	这	世界	,	"	这	魔术师	说	,

“当然，它不在世界上，”魔术师说道。

" [bʌt; bət] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	over	the	Edge	of	the	World	you	may	easily	find	it	.
"	但	超过	这	边缘	的	这	世界	你	可能	容易地	寻找	它	.

“但在世界尽头，你很容易就能找到它。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [flʌks] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

"	And	he	told	the	man	that	he	was	suffering	from	flux	of	time	and
"	和	他	讲述	这	男人	那	他	曾是	痛苦	从	通量	的	时间	和

[ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

recommended	a	day	at	the	Edge	of	the	World	.
受到推崇的	一个	天	在	这	边缘	的	这	世界	.

“他告诉那个人，他患有时间错乱症，并建议他去世界尽头待一天。”

[dʒəʊnz] [æskt] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] ,

Jones	asked	what	part	of	the	Edge	of	the	World	he	should	go	to	,
琼斯	问	什么	部分	的	这	边缘	的	这	世界	他	应该	去	到	,

琼斯问他应该去世界边缘的哪个地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [hɜːrd] [tɒŋ] [tɒŋ] - [wel] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ; [soʊ] [hiː; hi] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	magician	had	heard	Tong	Tong	Tarrup	well	spoken	of	;	so	he	paid	him	,
和	这	魔术师	有	听到	童	童	-	出色地	说	的	;	所以	他	有薪酬的	他	,

魔术师听说了童童塔鲁普的美名，于是付钱给他。

[æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] , [ɪn] [əʊplz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

as	is	usual	,	in	opals	,	and	started	at	once	on	the	journey	.
作为	是	通常	,	在	蛋白石	,	和	开始	在	一次	在	这	旅行	.

像往常一样，在蛋白石中，并立即开始了旅程。

[ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] [ɑːr; ər] ['waɪndɪŋ] ;

The	ways	to	that	town	are	winding	;
这	方式	到	那	镇	是	绕线	;

通往那个小镇的路蜿蜒曲折；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [gɪv] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] :

he	took	the	ticket	at	Victoria	Station	that	they	only	give	if	they	know	you	:
他	采取	这	票	在	维多利亚	车站	那	他们	仅有的	给	如果	他们	知道	你	:

他在维多利亚车站拿到了那张只有熟人才会给的票：

[hiː; hi] [went] [pæst] - :

he	went	past	Bleth	:
他	去	过去的	-	:

他经过了布莱斯：

[hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] - - ['hʌŋgɑːr] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][ʌv; əv] [pɔɪ] .

he	went	along	the	Hills	of	Neol	-	Hungar	and	came	to	the	Gap	of	Poy	.
他	去	沿着	这	丘陵	的	-	-	匈牙利	和	来了	到	这	差距	的	聚合物	.

他沿着尼奥尔-匈牙利山脉一路前行，来到了波伊山口。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [pəˈteɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] ;

All	these	are	in	that	part	of	the	world	that	pertains	to	the	fields	we	know	;
全部	这些	是	在	那	部分	的	这	世界	那	相关	到	这	字段	我们	知道	;

所有这些都属于我们所知的领域；

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][gæp][ʌv; əv] [pɔɪ] [ɑːn] [ðoʊz] ['ɔːrd(ə)neri] [pleɪnz] , [ðæt] [soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'zemb(ə)l]

but	beyond	the	Gap	of	Poy	on	those	ordinary	plains	,	that	so	closely	resemble
但	超过	这	差距	的	聚合物	在	那些	普通的	平原	,	那	所以	密切	类似

['sʌsɪks] ,

Sussex	,
苏塞克斯	,

但越过波伊山口，在那些与苏塞克斯郡极为相似的普通平原上，

[wʌn][fɜːrst] [miːts] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] .

one	first	meets	the	unlikely	.
一	第一的	满足	这	不太可能	.

第一次遇到意想不到的人。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [greɪ] [hɪlz] , [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [snɛg] ,

A	line	of	common	grey	hills	,	the	Hills	of	Sneg	,
一个	线	的	常见的	灰色的	丘陵	,	这	丘陵	的	斯内格	,

一排常见的灰色山丘，斯内格山丘，

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp][ʌv; əv] [pɔɪ] ;

may	be	seen	at	the	edge	of	the	plain	from	the	Gap	of	Poy	;
可能	是	已见	在	这	边缘	的	这	清楚的	从	这	差距	的	聚合物	;

从波伊山口可以看到平原边缘；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [bɪ'gɪnz] , [ɪn'friːkwəntli] [æt; ət][fɜːrst] ,

it	is	there	that	the	incredible	begins	,	infrequently	at	first	,
它	是	那里	那	这	极好的	开始	,	不常	在	第一的	,

不可思议的事情就此开始，虽然起初并不常见。

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] .

but	happening	more	and	more	as	you	go	up	the	hills	.
但	发生	更多的	和	更多的	作为	你	去	向上	这	丘陵	.

但随着你往山上走，这种情况会越来越频繁地发生。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dɪ'sendɪŋ] [wʌns]['ɪntuː] [pɔɪ] [pleɪnz] ,

For	instance	,	descending	once	into	Poy	Plains	,
为了	实例	,	下降	一次	进入	聚合物	平原	,

例如，曾经下到波伊平原，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ʃepərd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]

the	first	thing	that	I	saw	was	an	ordinary	shepherd	watching	a	flock	of
这	第一的	事物	那	我	锯	曾是	一个	普通的	牧羊人	观看	一个	群	的

['ɔːrd(ə)neri] [ʃiːp] .

ordinary	sheep	.
普通的	羊	.

我看到的第一幕是一位普通的牧羊人，他正在照看一群普通的羊。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [wen] , [wɪ'ðaʊt]

I	looked	at	them	for	some	time	and	nothing	happened	,	when	,	without
我	看起来	在	他们	为了	一些	时间	和	没有什么	发生	,	什么时候	,	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

我看了他们一会儿，什么也没发生，然后，一言不发，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

one	of	the	sheep	walked	up	to	the	shepherd	and	borrowed	his	pipe	and
一	的	这	羊	步行	向上	到	这	牧羊人	和	借来的	他的	管道	和

[smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ʌn'laɪkli] ;

smoked	it	—	an	incident	that	struck	me	as	unlikely	;
熏制	它	—	一个	事件	那	击	我	作为	不太可能	;

其中一只羊走到牧羊人跟前，借了他的烟斗抽了起来——这件事让我觉得不太可能；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [snɛg] [aɪ] [met] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

but	in	the	Hills	of	Sneg	I	met	an	honest	politician	.
但	在	这	丘陵	的	斯内格	我	遇见	一个	诚实的	政治家	.

但在斯内格山，我遇到了一位正直的政治家。

['oʊvər] [ðiːz] [pleɪnz] [went] [dʒəʊnz][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [snɛg] , ['miːtɪŋ] [æt; ət][fɜːrst]

Over	these	plains	went	Jones	and	over	the	Hills	of	Sneg	,	meeting	at	first
超过	这些	平原	去	琼斯	和	超过	这	丘陵	的	斯内格	,	会议	在	第一的

[ʌn'laɪkli] [θɪŋz] ,

unlikely	things	,
不太可能	事物	,

琼斯穿过这片平原，翻过斯内格山，起初遇到了一些不太可能的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] ,

and	then	incredible	things	,
和	然后	极好的	事物	,

然后，不可思议的事情发生了，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

till	he	came	to	the	long	slope	beyond	the	hills	that	leads	up	to	the	Edge	of
直到	他	来了	到	这	长的	坡	超过	这	丘陵	那	线索	向上	到	这	边缘	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	World	,
这	世界	,

直到他来到山丘之外通往世界尽头的漫长斜坡上，

[ænd; ənd] [wer] , [æz; əz][ɔːl] ['gaɪdbʊks] [tel] , ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .

and	where	,	as	all	guidebooks	tell	,	anything	may	happen	.
和	在哪里	,	作为	全部	旅游指南	告诉	,	任何事物	可能	发生	.

正如所有旅游指南所说，在那里，任何事情都可能发生。

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sloʊp] [siː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd]

You	might	at	the	foot	of	this	slope	see	here	and	there	things	that	could
你	可能	在	这	脚	的	这	坡	看	这里	和	那里	事物	那	可以

[kən'siːvəbli] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [noʊ] ;

conceivably	occur	in	the	fields	we	know	;
或许	发生	在	这	字段	我们	知道	;

在这个山坡脚下，你可能会看到一些在我们所知的领域中可能发生的事物；

[bʌt; bət] [suːn] [ðiːz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['trævələr] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fæbjələs] [biːsts] ,

but	soon	these	disappeared	,	and	the	traveller	saw	nothing	but	fabulous	beasts	,
但	很快	这些	消失	,	和	这	游客	锯	没有什么	但	太棒了	野兽	,

但很快这些就消失了，旅行者看到的只有各种奇幻的野兽。

['braʊzɪŋ] [ɑːn] ['flaʊərz] [æz; əz] [ə'staʊndɪŋ] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

browsing	on	flowers	as	astounding	as	themselves	,
浏览	在	花朵	作为	惊人	作为	他们自己	,

浏览着和它们一样令人惊叹的花朵，

[ænd; ənd] ['rɑːks] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃeɪps] [hæd; həd] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , ['biːɪŋ] [tuː]

and	rocks	so	distorted	that	their	shapes	had	clearly	a	meaning	,	being	too
和	岩石	所以	扭曲	那	他们的	形状	有	清楚地	一个	意义	,	存在	也

['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] .

startling	to	be	accidental	.
令人震惊	到	是	偶然	.

还有一些岩石，形状扭曲到一定程度，其形状显然具有某种意义，这种扭曲太过惊人，不可能是偶然的。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [triːz] [wɜːr; wər] ['ʃɑːkɪŋli] [ˌʌnfə'mɪliər] , [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Even	the	trees	were	shockingly	unfamiliar	,	they	had	so	much	to	say	,
甚至	这	树木	是	令人震惊地	陌生	,	他们	有	所以	很多	到	说	,

就连树木都出乎意料地陌生，它们似乎有很多话要说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lent] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wen'evər] [ðeɪ] [spoʊk] [ænd; ənd] [strʌk] [groʊ'tesk]

and	they	leant	over	to	one	another	whenever	they	spoke	and	struck	grotesque
和	他们	倾斜	超过	到	一	其他	每当	他们	辐	和	击	怪诞

['ætitjuːdz] [ænd; ənd] [lɪəd] .

attitudes	and	leered	.
态度	和	斜视	.

他们说话时总是互相倾身，摆出怪异的姿势，还露出猥亵的表情。

[dʒəʊnz] [sɔː] [tuː] [fɜːr] - [triːz] ['faɪtɪŋ] .

Jones	saw	two	fir	-	trees	fighting	.
琼斯	锯	二	冷杉	-	树木	斗争	.

琼斯看到两棵杉树在打架。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] ; [stɪl] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn] ,

The	effect	of	these	scenes	on	his	nerves	was	very	severe	;	still	he	climbed	on	,
这	影响	的	这些	场景	在	他的	神经	曾是	非常	严重	;	仍然	他	攀登	在	,

这些景象对他的神经造成了极大的冲击；但他仍然继续向上攀爬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ,

and	was	much	cheered	at	last	by	the	sight	of	a	primrose	,
和	曾是	很多	欢呼	在	最后的	经过	这	视线	的	一个	报春花	,

最后，看到一朵报春花，他顿时精神振奋起来。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [fə'mɪliər] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hwɪsld] [ænd; ənd]

the	only	familiar	thing	he	had	seen	for	hours	,	but	it	whistled	and
这	仅有的	熟悉的	事物	他	有	已见	为了	小时	,	但	它	吹口哨	和

[skɪpt] [ə'weɪ] .

skipped	away	.
跳过	离开	.

这是他几个小时以来唯一见到的熟悉的东西，但它却吹着口哨，蹦蹦跳跳地消失了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['juːnɪˌkɔːnz][ɪn][ðer; ðər]['siːkrət] ['væli] .

He	saw	the	unicorns	in	their	secret	valley	.
他	锯	这	独角兽	在	他们的	秘密	谷	.

他看到了独角兽在它们隐秘的山谷里。

[ðen] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [weɪ] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ]

Then	night	in	a	sinister	way	slipped	over	the	sky	,	and	there	shone	not	only	the
然后	夜晚	在	一个	险恶	方式	滑倒了	超过	这	天空	,	和	那里	闪耀	不是	仅有的	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

随后，夜幕以一种阴森恐怖的方式笼罩了天空，不仅繁星闪烁，

[bʌt; bət] ['lesər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [muːnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['drægənz] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

but	lesser	and	greater	moons	,	and	he	heard	dragons	rattling	in	the	dark	.
但	较少	和	更大的	月亮	,	和	他	听到	龙	嘎嘎作响	在	这	黑暗的	.

但有大小不一的月亮，他还听到黑暗中有巨龙发出嘎嘎的响声。

[wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [krægz][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [tɒŋ]

With	dawn	there	appeared	above	him	among	its	amazing	crags	the	town	of	Tong
和	黎明	那里	出现	多于	他	之中	它是	惊人的	峭壁	这	镇	的	童

[tɒŋ] - ,

Tong	Tarrup	,
童	-	,

黎明时分，在他头顶上方，巍峨的峭壁之间，出现了通通塔鲁普镇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɑːn][ɪts]['froʊz(ə)n] [sterz] , [ə; eɪ]['taɪni] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .

with	the	light	on	its	frozen	stairs	,	a	tiny	cluster	of	houses	far	up	in	the	sky	.
和	这	光	在	它是	冷冻	楼梯	,	一个	微小的	簇	的	房屋	远的	向上	在	这	天空	.

灯光照耀着它冰冷的台阶，远处天空中有一小片房屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [naʊ] : [greɪt] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,

He	was	on	the	steep	mountain	now	:	great	mists	were	leaving	it	slowly	,
他	曾是	在	这	陡	山	现在	:	伟大的	薄雾	是	离开	它	缓慢地	,

[ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] ,

and	revealing	,
和	揭示	,

他现在身处陡峭的山峰之上：浓雾正缓缓散去，露出山峦。

[æz; əz] [ðeɪ] [treɪld] [ə'weɪ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋz] .

as	they	trailed	away	,	more	and	more	astonishing	things	.
作为	他们	拖着	离开	,	更多的	和	更多的	惊人	事物	.

随着他们渐渐远去，越来越多令人惊叹的事情发生了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [mɪst] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [hiː; hi] [hɜːrd] [kwaɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Before	the	mist	had	all	gone	he	heard	quite	near	him	,
前	这	薄雾	有	全部	已消失	他	听到	相当	靠近	他	,

雾气尚未完全散去，他就听到附近传来声音：

[ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ber] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

on	what	he	had	thought	was	bare	mountain	,	the	sound	of	a	heavy
在	什么	他	有	想法	曾是	裸	山	,	这	声音	的	一个	重的

['gæləpɪŋ] [ɑːn][tɜːrf] .

galloping	on	turf	.
疾驰	在	草皮	.

在他原本以为光秃秃的山上，传来马蹄沉重地踩在草地上的声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentɔːz] .

He	had	come	to	the	plateau	of	the	centaurs	.
他	有	来	到	这	高原	的	这	半人马	.

他来到了半人马高原。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][mɪst] : [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

And	all	at	once	he	saw	them	in	the	mist	:	there	they	were	,	the	children
和	全部	在	一次	他	锯	他们	在	这	薄雾	:	那里	他们	是	,	这	孩子们

[ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ,

of	fable	,
的	寓言	,

他突然在雾中看到了他们：他们就在那里，寓言故事里的孩子们。

[faɪv] [ɪ'nɔːrməs] ['sentɔːz] .

five	enormous	centaurs	.
五	巨大的	半人马	.

五个巨大的半人马。

[hæd; həd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [soʊ][fɑːr] :

Had	he	paused	on	account	of	any	astonishment	he	had	not	come	so	far	:
有	他	暂停	在	帐户	的	任何	惊讶	他	有	不是	来	所以	远的	:

如果他因为惊讶而停下脚步，他就不会走到这一步了：

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [plæ'toʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɔːz] .

he	strode	on	over	the	plateau	,	and	came	quite	near	to	the	centaurs	.
他	大步走	在	超过	这	高原	,	和	来了	相当	靠近	到	这	半人马	.

他大步走过高原，离半人马们很近了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][ðə; ði] ['sentɔːz] - [wɔːnt][tuː; tə]['noʊtɪs] [men] ;

It	is	never	the	centaurs	'	wont	to	notice	men	;
它	是	绝不	这	半人马	-	惯于	到	注意	男人	;

半人马从来不会注意到男人；

[ðeɪ] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [griːk] ,

they	pawed	the	ground	and	shouted	to	one	another	in	Greek	,
他们	爪子	这	地面	和	喊叫	到	一	其他	在	希腊语	,

他们用爪子刨着地，用希腊语互相喊叫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	they	said	no	word	to	him	.
但	他们	说	不	单词	到	他	.

但他们没有跟他说一句话。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ,

Nevertheless	they	turned	and	stared	at	him	when	he	left	them	,
尽管如此	他们	转向	和	凝视	在	他	什么时候	他	左边	他们	,

然而，当他离开时，他们还是转过身来盯着他看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [plæˈtoʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [went] [ɑːn] ,

and	when	he	had	crossed	the	plateau	and	still	went	on	,
和	什么时候	他	有	交叉	这	高原	和	仍然	去	在	,

当他翻过高原后继续前行时，

[ɔːl] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkæntəd] [ˈæftər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [griːn] [lænd] ;

all	five	of	them	cantered	after	to	the	edge	of	their	green	land	;
全部	五	的	他们	慢跑	后	到	这	边缘	的	他们的	绿色的	土地	;

它们五个都小跑着跟在后面，来到了它们绿色土地的边缘；

[fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haɪ] [griːn] [plæˈtoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɔːz] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈneɪkɪd] [ˈmaʊntnz]

for	above	the	high	green	plateau	of	the	centaurs	is	nothing	but	naked	mountains
为了	多于	这	高的	绿色的	高原	的	这	半人马	是	没有什么	但	裸	山脉

,

,

,

因为在半人马们居住的高耸翠绿的高原之上，只有光秃秃的群山。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [griːn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌmaʊntnˈɪr] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtrævlz] [tuː; tə]

and	the	last	green	thing	that	is	seen	by	the	mountaineer	as	he	travels	to
和	这	最后的	绿色的	事物	那	是	已见	经过	这	登山	作为	他	旅行	到

[tɒŋ] [tɒŋ] - [ɪz][ðə; ði] [græs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentɔːz] [ˈtræmp(ə)l] .

Tong	Tong	Tarrup	is	the	grass	that	the	centaurs	trample	.
童	童	-	是	这	草	那	这	半人马	践踏	.

登山者前往通通塔鲁普的途中，最后看到的绿色事物是半人马践踏过的草地。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [fiːldz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [werz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪp] ,

He	came	into	the	snow	fields	that	the	mountain	wears	like	a	cape	,
他	来了	进入	这	雪	字段	那	这	山	穿着	喜欢	一个	岬	,

他走进了雪原，那雪山像披着一件斗篷一样覆盖着大地。

[ɪts] [hed] [ˈbiːɪŋ] [ber] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [klaɪmd] [ɑːn] .

its	head	being	bare	above	it	,	and	still	climbed	on	.
它是	头	存在	裸	多于	它	,	和	仍然	攀登	在	.

它的头顶光秃秃的，但仍然爬了上去。

[ðə; ði] [ˈsentɔːz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈwʌndər] .

The	centaurs	watched	him	with	increasing	wonder	.
这	半人马	观看	他	和	增加	想知道	.

半人马们越来越惊奇地看着他。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈfæbjələs] [biːsts] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Not	even	fabulous	beasts	were	near	him	now	,
不是	甚至	太棒了	野兽	是	靠近	他	现在	,

就连那些神奇的野兽也离他远去了。

[nɔːr] [streɪndʒ] [dɪˈmoʊniæk] [triːz] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [ber] [kræg] [əˈbʌv]

nor	strange	demoniac	trees	—	nothing	but	snow	and	the	clean	bare	crag	above
也不	奇怪的	恶魔	树木	—	没有什么	但	雪	和	这	干净的	裸	岩	多于

[ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɒŋ] [tɒŋ] - .

it	on	which	was	Tong	Tong	Tarrup	.
它	在	哪个	曾是	童	童	-	.

也没有奇怪的魔鬼树——只有积雪和上面光秃秃的干净岩石，Tong Tong Tarrup 就在那块岩石上。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] - [laɪn] ;

All	day	he	climbed	and	evening	found	him	above	the	snow	-	line	;
全部	天	他	攀登	和	晚上	成立	他	多于	这	雪	-	线	;

他攀登了一整天，傍晚时分，人们发现他已经到达了雪线以上；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]

and	soon	he	came	to	the	stairway	cut	in	the	rock	and	in	sight	of	that
和	很快	他	来了	到	这	楼梯	切	在	这	岩石	和	在	视线	的	那

['grɪzld] [mæn] ,

grizzled	man	,
斑白	男人	,

很快，他来到了岩石上凿出的阶梯旁，看到了那个饱经风霜的男人。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['potər] [ʌv; əv] [tɒŋ] [tɒŋ] - ,

the	long	porter	of	Tong	Tong	Tarrup	,
这	长的	搬运工	的	童	童	-	,

Tong Tong Tarrup 的长搬运工

['sɪtɪŋ] ['mʌmblɪŋ] [ə'meɪzɪŋ] ['meməriz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ɪn] [veɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

sitting	mumbling	amazing	memories	to	himself	and	expecting	in	vain	from	the
坐着	喃喃自语	惊人的	回忆	到	他自己	和	期待	在	徒劳	从	这

['streɪndʒər][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [bæʃ] .

stranger	a	gift	of	bash	.
陌生人	一个	礼物	的	狂欢	.

独自一人坐在那里，喃喃自语着美好的回忆，徒劳地期待着陌生人能送他一份礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['bæstʃən] ['geɪtweɪ] , ['taɪərd]

It	seems	that	as	soon	as	the	stranger	arrived	at	the	bastion	gateway	,	tired
它	似乎	那	作为	很快	作为	这	陌生人	到达的	在	这	堡垒	网关	,	疲劳的

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

though	he	was	,
尽管	他	曾是	,

似乎这位陌生人一到达堡垒大门，尽管他很疲惫，

[hiː; hi] [di'mɑːndid] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

he	demanded	lodgings	at	once	that	commanded	a	good	view	of	the	Edge	of
他	要求	住宿	在	一次	那	命令	一个	好的	看法	的	这	边缘	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	World	.
这	世界	.

他立即要求安排一处可以俯瞰世界尽头的住处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['potər] , [ðæt] ['grɪzld] [mæn] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæʃ] ,

But	the	long	porter	,	that	grizzled	man	,	disappointed	of	his	bash	,
但	这	长的	搬运工	,	那	斑白	男人	,	失望的	的	他的	狂欢	,

但那位身材高挑、满脸胡茬的搬运工，对他的聚会感到失望，

[di'mɑːndid] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməriz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ]

demanded	the	stranger's	story	to	add	to	his	memories	before	he	would	show
要求	这	陌生人的	故事	到	添加	到	他的	回忆	前	他	会	展示

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] .

him	the	way	.
他	这	方式	.

他要求陌生人讲述自己的故事，以便丰富自己的记忆，然后才会带路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] ,

And	this	is	the	story	,
和	这	是	这	故事	,

这就是故事。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['potər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [stɪl] [wʌt]

if	the	long	porter	has	told	me	the	truth	and	if	his	memory	is	still	what
如果	这	长的	搬运工	有	讲述	我	这	真相	和	如果	他的	记忆	是	仍然	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

如果搬运工说的是真话，而且他的记忆力也和以前一样好。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] , [ðə; ði] ['grɪzld] [mæn] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	when	the	story	was	told	,	the	grizzled	man	arose	,	and	,	dangling	his
和	什么时候	这	故事	曾是	讲述	,	这	斑白	男人	出现	,	和	,	悬挂	他的

['mjuːzɪk(ə)l] [kiːz] ,

musical	keys	,
音乐	钥匙	,

故事讲完后，那位满脸胡茬的老者站了起来，晃动着手中的琴键，

[went] [ʌp] [θruː] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] [ænd; ənd][baɪ] ['meni] [sterz] [ænd; ənd][led][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə]

went	up	through	door	after	door	and	by	many	stairs	and	led	the	stranger	to
去	向上	通过	门	后	门	和	经过	许多	楼梯	和	引领	这	陌生人	到

[ðə; ði][tɑːp] - [moʊst] [haʊs] ,

the	top	-	most	house	,
这	顶部	-	最多	房子	,

他们穿过一扇又一扇门，爬上许多台阶，把陌生人领到了最顶层的房子。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ruːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['pɑːrlər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɑːrlər]

the	highest	roof	in	the	world	,	and	in	its	parlour	showed	him	the	parlour
这	最高	屋顶	在	这	世界	,	和	在	它是	客厅	显示	他	这	客厅

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

世界最高的屋顶，以及它的客厅，并向他展示了客厅的窗户。

[ðer; ðər][ðə; ði]['taɪərd]['streɪndʒər][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

There	the	tired	stranger	sat	down	in	a	chair	and	gazed	out	of	the	window
那里	这	疲劳的	陌生人	卫星	向下	在	一个	椅子	和	凝视	出去	的	这	窗户

[ʃɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

sheer	over	the	Edge	of	the	World	.
透明	超过	这	边缘	的	这	世界	.

疲惫的陌生人坐在椅子上，凝视着窗外，望着世界尽头。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

The	window	was	shut	,
这	窗户	曾是	关闭	,

窗户关着。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['glɪtərɪŋ] [peɪnz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [edʒ] [bleizd] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

and	in	its	glittering	panes	the	twilight	of	the	World's	Edge	blazed	and	danced	,
和	在	它是	闪闪发光	窗格	这	暮	的	这	世界的	边缘	燃烧的	和	跳舞	,

在它闪闪发光的玻璃窗上，世界边缘的暮色闪耀舞动。

['pɑːrtli] [laɪk] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] - [læmps][ænd; ənd]['pɑːrtli] [laɪk][ðə; ði] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] ['rɪplɪŋ] ,

partly	like	glow	-	worms	'	lamps	and	partly	like	the	sea	;	it	went	by	rippling	,
部分	喜欢	辉光	-	蠕虫	-	灯	和	部分	喜欢	这	海	;	它	去	经过	涟漪	,

[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [muːnz] .

full	of	wonderful	moons	.
满的	的	精彩的	月亮	.

一部分像萤火虫的灯，一部分像大海；它泛着涟漪，充满了奇妙的月亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələr] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [muːnz] .

But	the	traveller	did	not	look	at	the	wonderful	moons	.
但	这	游客	做过	不是	看	在	这	精彩的	月亮	.

但这位旅行者并没有去看那美丽的月亮。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðer; ðər] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ruːts] [ɪn][fɑːr] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ə; eɪ] [roʊ]

For	from	the	abyss	there	grew	with	their	roots	in	far	constellations	a	row
为了	从	这	深渊	那里	生长	和	他们的	根	在	远的	星座	一个	排

[ʌv; əv] ['hɑːlihɑːk] ,

of	hollyhocks	,
的	蜀葵	,

因为从深渊中生长出一排蜀葵，它们的根系扎在遥远的星辰之中。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['gɑːrdn] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz] [siːnz]

and	amongst	them	a	small	green	garden	quivered	and	trembled	as	scenes
和	在	他们	一个	小的	绿色的	花园	颤抖	和	颤抖	作为	场景

['tremb(ə)l][ɪn]['wɔːtər] ;

tremble	in	water	;
颤抖	在	水	;

其中一小片绿色的花园颤抖着，如同水中的景象在颤动；

['haɪər] [ʌp] , [lɪŋ] [ɪn] [bluːm] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

higher	up	,	ling	in	bloom	was	floating	upon	the	twilight	,
更高	向上	,	凌	在	盛开	曾是	漂浮的	之上	这	暮	,

高处，盛开的凌霄花在暮色中飘荡。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['floʊtɪd] [ʌp] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] ;

more	and	more	floated	up	till	all	the	twilight	was	purple	;
更多的	和	更多的	漂浮	向上	直到	全部	这	暮	曾是	紫色的	;

越来越多的水面漂浮起来，直到暮色全部变成了紫色；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['gɑːrdn] [loʊ] [daʊn] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	little	green	garden	low	down	was	hung	in	the	midst	of	it	.
这	小的	绿色的	花园	低的	向下	曾是	悬挂	在	这	中间	的	它	.

那片低矮的小绿花园就悬挂在它的中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	garden	down	below	,	and	the	ling	all	round	it	,
和	这	花园	向下	以下	,	和	这	凌	全部	圆形的	它	,

还有下面的花园，以及周围的林地，

[siːmd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

seemed	all	to	be	trembling	and	drifting	on	a	song	.
似乎	全部	到	是	发抖	和	漂流	在	一个	歌曲	.

似乎所有人都随着一首歌颤抖、飘荡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [sæŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

For	the	twilight	was	full	of	a	song	that	sang	and	rang	along	the
为了	这	暮	曾是	满的	的	一个	歌曲	那	唱	和	响铃	沿着	这

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

edges	of	the	World	,
边缘	的	这	世界	,

因为暮色中充满了歌声，它在世界的边缘回荡，悠扬回响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkər] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	the	green	garden	and	the	ling	seemed	to	flicker	and	ripple	with
和	这	绿色的	花园	和	这	凌	似乎	到	闪烁	和	波纹	和

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,

it	as	the	song	rose	and	fell	,
它	作为	这	歌曲	玫瑰	和	跌倒	,

随着歌声的起伏，绿色的花园和凌霄似乎也随之闪烁荡漾。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	an	old	woman	was	singing	it	down	in	the	garden	.
和	一个	老的	女士	曾是	歌唱	它	向下	在	这	花园	.

一位老妇人在花园里唱着这首歌。

[ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [biː] [seɪld] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

A	bumble	-	bee	sailed	across	from	over	the	Edge	of	the	World	.
一个	大黄蜂	-	蜜蜂	航行	穿过	从	超过	这	边缘	的	这	世界	.

一只大黄蜂从世界尽头飞来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

And	the	song	that	was	lapping	there	against	the	coasts	of	the	World	,
和	这	歌曲	那	曾是	交叠	那里	反对	这	海岸	的	这	世界	,

那首轻柔拍打着世界海岸的歌，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ,

and	to	which	the	stars	were	dancing	,
和	到	哪个	这	明星	是	跳舞	,

群星也随之起舞。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

was	the	same	that	he	had	heard	the	old	woman	sing	long	since	down	in	the
曾是	这	相同的	那	他	有	听到	这	老的	女士	唱歌	长的	自从	向下	在	这

['væli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [mʊr] .

valley	in	the	midst	of	the	Northern	moor	.
谷	在	这	中间	的	这	北方	泊	.

这首歌和他很久以前在北方荒原山谷里听到的老妇人唱的歌一模一样。

[bʌt; bət] [ðæt] ['grɪzld] [mæn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['potər] , [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði]['streɪndʒər] [steɪ] ,

But	that	grizzled	man	,	the	long	porter	,	would	not	let	the	stranger	stay	,
但	那	斑白	男人	,	这	长的	搬运工	,	会	不是	让	这	陌生人	停留	,

但是那个满脸胡茬的老搬运工，那个身材高大的门房，却不肯让陌生人留下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] [bæʃ] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

because	he	brought	him	no	bash	,	and	impatiently	he	shouldered	him	away
因为	他	带来	他	不	狂欢	,	和	不耐烦地	他	肩部	他	离开

,

,

,

因为他没有给他带来任何好处，他便不耐烦地用肩膀把他推开了。

[hɪm'self] [nɑːt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['aʊtərmoʊst] ['wɪndoʊ] ,

himself	not	troubling	to	glance	through	the	World's	outermost	window	,
他自己	不是	令人不安的	到	瞥一眼	通过	这	世界的	最外层	窗户	,

他自己却懒得去看一眼世界最外层的窗户，

[fɔːr; fər][ðə; ði][lændz] [ðæt] [taɪm] [ə'flikts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪsɪz] [ðæt] [taɪm] [noʊz] [nɑːt][ɑːr; ər][ɔːl] [wʌn]

for	the	lands	that	Time	afflicts	and	the	spaces	that	Time	knows	not	are	all	one
为了	这	土地	那	时间	困扰	和	这	空间	那	时间	知道	不是	是	全部	一

[tuː; tə] [ðæt] ['grɪzld] [mæn] ,

to	that	grizzled	man	,
到	那	斑白	男人	,

对于那位饱经风霜的老者来说，受时间侵蚀的土地和不受时间影响的空间，都是一体的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæʃ] [ðæt] [hiː; hi] [iːts] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ə'staʊndz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

and	the	bash	that	he	eats	more	profoundly	astounds	his	mind	than	anything
和	这	狂欢	那	他	吃	更多的	深刻地	令人震惊	他的	头脑	比	任何事物

[mæn][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

man	can	show	him	either	in	the	World	we	know	or	over	the	Edge	.
男人	能	展示	他	任何一个	在	这	世界	我们	知道	或者	超过	这	边缘	.

他所吃到的那种东西，比我们所知的世界或世界边缘的任何东西都更让他感到震撼。

[ænd; ənd] , ['bɪtərli] [prəu'test, 'prəu-] , [ðə; ði] ['trævələr] [went] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]

And	,	bitterly	protesting	,	the	traveller	went	back	and	down	again	to	the
和	,	苦涩地	抗议	,	这	游客	去	后退	和	向下	再次	到	这

[wɜ:rld] .

World	.
世界	.

于是，这位旅行者愤愤不平地抗议着，又回到了人间。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Accustomed	as	I	am	to	the	incredible	from	knowing	the	Edge	of	the
习惯	作为	我	是	到	这	极好的	从	会心	这	边缘	的	这

[wɜ:rld] ,

World	,
世界	,

由于我曾到过世界尽头，早已习惯了那里的种种不可思议之事，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['prez(ə)nts] ['dɪfəkəltɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

the	story	presents	difficulties	to	me	.
这	故事	礼物	困难	到	我	.

这个故事让我感到困惑。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [rɔ:t] [baɪ] [taɪm] [ɪz] ['mɪrli] ['loʊk(ə)l] ,

Yet	it	may	be	that	the	devastation	wrought	by	Time	is	merely	local	,
然而	它	可能	是	那	这	毁灭	锻	经过	时间	是	仅仅	当地的	,

然而，时间带来的破坏可能仅仅是局部的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [oʊld] ['sɔŋz] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [sʌŋ] [baɪ]

and	that	outside	the	scope	of	his	destruction	old	songs	are	still	being	sung	by
和	那	外部	这	范围	的	他的	破坏	老的	歌曲	是	仍然	存在	唱	经过

[ðoʊz] [ðæt] [wi:; wi] [di:m] [ded] .

those	that	we	deem	dead	.
那些	那	我们	认为	死的	.

在他毁灭范围之外，那些我们认为已经死去的人仍在传唱着古老的歌曲。

[aɪ][traɪ][tu:; tə][hoʊp][soʊ] .

I	try	to	hope	so	.
我	尝试	到	希望	所以	.

我希望如此。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['potər] [toʊld][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]

And	yet	the	more	I	investigate	the	story	that	the	long	porter	told	me	in	the
和	然而	这	更多的	我	调查	这	故事	那	这	长的	搬运工	讲述	我	在	这

[taʊn] [ʌv; əv] [tɒŋ] [tɒŋ] - [ðə; ði] [mɔ:r] ['plɔ:zəb(ə)l][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ['θi:əri] [ə'pɪrz] — [ðæt]

town	of	Tong	Tong	Tarrup	the	more	plausible	the	alternative	theory	appears	—	that
镇	的	童	童	-	这	更多的	合情合理	这	选择	理论	出现	—	那

[ðæt] ['grɪzld] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] .

that	grizzled	man	is	a	liar	.
那	斑白	男人	是	一个	说谎者	.

然而，我越是调查那位在 Tong Tong Tarrup 镇给我讲的长搬运工的故事，就越觉得另一种说法——那个饱经风霜的男人是个骗子——似乎合情合理。

[ðə; ði] [lu:t] [ʌv; əv]['ləʊmə]

The	Loot	of	Loma
这	抢劫	的	洛马

洛马的宝藏

['kʌmɪŋ] [bæk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv]['ləʊmə] , [ðə; ði] [fɔːr] [tɔːl] [men] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə]

Coming	back	laden	with	the	loot	of	Loma	,	the	four	tall	men	looked	earnestly	to
未来	后退	满载	和	这	抢劫	的	洛马	,	这	四	高的	男人	看起来	切实	到

[ðə; ði] [raɪt] ;

the	right	;
这	正确的	;

四个高大的男人满载着从洛马掠夺来的财物回来，认真地向右边望去；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] ,

to	the	left	they	durst	not	,
到	这	左边	他们	杜斯特	不是	,

他们不敢向左走，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['presəpɪs] [ðer; ðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [went] ['sɪkli] [daʊn]

for	the	precipice	there	that	had	been	with	them	so	long	went	sickly	down
为了	这	悬崖	那里	那	有	到过	和	他们	所以	长的	去	病弱的	向下

[ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

on	to	a	bank	of	clouds	,
在	到	一个	银行	的	云	,

那一直陪伴着他们的悬崖，渐渐地塌陷到一片云层之中。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [bɪ'loʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðer; ðər] [fɪrz] [kʊd; kəd] [seɪ] .

and	how	much	further	below	that	only	their	fears	could	say	.
和	如何	很多	更远	以下	那	仅有的	他们的	恐惧	可以	说	.

而更深层次的东西，只有他们的恐惧才能说得清。

['ləʊmə] [leɪ] ['smoʊkɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɔːl] [ɪts] [dɪ'fɛndɚz] [ded] ;

Loma	lay	smoking	,	a	city	of	ruin	,	behind	them	,	all	its	defenders	dead	;
洛马	躺	吸烟	,	一个	城市	的	废墟	,	在后面	他们	,	全部	它是	后卫	死的	;

洛马城已成废墟，冒着浓烟，所有守卫者都已阵亡；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [tuː; tə] [pər'suː] [ðem; ðəm] ,

there	was	no	one	left	to	pursue	them	,
那里	曾是	不	一	左边	到	追求	他们	,

已经没有人再追捕他们了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['ɪndiən] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['skersli] [wel] .

and	yet	their	Indian	instincts	told	them	that	all	was	scarcely	well	.
和	然而	他们的	印度	本能	讲述	他们	那	全部	曾是	几乎	出色地	.

然而，他们印第安人的直觉告诉他们，情况并不乐观。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θriː] [deɪz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['næroʊ] [ledʒ] : ['maʊnt(ə)n] [kwaɪt] [smuːð] , [ɪn'kredəb(ə)l]

They	had	gone	three	days	along	that	narrow	ledge	:	mountain	quite	smooth	,	incredible
他们	有	已消失	三	天	沿着	那	狭窄的	壁架	:	山	相当	光滑的	,	极好的

, [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

,	above	them	,
,	多于	他们	,

他们沿着那条狭窄的山脊走了三天：山体非常平坦，难以置信，就在他们上方。

[ænd; ənd] ['presəpɪs] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [bɪ'loʊ] .

and	precipice	as	smooth	and	as	far	below	.
和	悬崖	作为	光滑的	和	作为	远的	以下	.

悬崖平坦而深邃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪli] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

It	was	chilly	there	in	the	mountains	;
它	曾是	寒冷	那里	在	这	山脉	;

山里很冷；

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [striːm] [ɔːr][ə; eɪ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [went]

at	night	a	stream	or	a	wind	in	the	gloom	of	the	chasm	below	them	went
在	夜晚	一个	溪流	或者	一个	风	在	这	愁云	的	这	深渊	以下	他们	去

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspər] ;

like	a	whisper	;
喜欢	一个	耳语	;

夜里，下方深渊的黑暗中，溪流或微风如同耳语般轻柔。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [nɜːrv] — [æn; ən] ['ɛnəmiːz] [haʊl]

the	stillness	of	all	things	else	began	to	wear	the	nerve	—	an	enemy's	howl
这	寂静	的	全部	事物	别的	开始	到	穿	这	神经	—	一个	敌人的	嗥

[wʊd] [hæv; həv] [breɪst] [ðem; ðəm] ;

would	have	braced	them	;
会	有	支撑	他们	;

周围一切的寂静开始让人神经紧张——敌人的一声咆哮就能让他们振作起来；

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['perələs] [pæθ] [wɜːr; wər]['waɪdər] ,

they	began	to	wish	their	perilous	path	were	wider	,
他们	开始	到	希望	他们的	危险的	小路	是	更广泛	,

他们开始希望自己这条危险的道路能更宽一些。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sækt] ['ləʊmə] .

they	began	to	wish	that	they	had	not	sacked	Loma	.
他们	开始	到	希望	那	他们	有	不是	被解雇	洛马	.

他们开始后悔当初解雇了洛马。

[hæd; həd] [ðæt] [pæθ] [bɪn] ['eni] ['waɪdər][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv]['ləʊmə][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn]

Had	that	path	been	any	wider	the	sacking	of	Loma	must	indeed	have	been
有	那	小路	到过	任何	更广泛	这	解雇	的	洛马	必须	的确	有	到过

['hɑːrdər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

harder	for	them	,
更难	为了	他们	,

如果那条路再宽一些，那么他们攻打洛马城肯定会更加困难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːtifaid] [ðə; ði] ['sɪti] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['nærəʊnəs]

for	the	citizens	must	have	fortified	the	city	but	that	the	awful	narrowness
为了	这	公民	必须	有	强化	这	城市	但	那	这	可怕	狭窄

[ʌv; əv] [ðæt] [ten] - [liːg] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][kræg] - [sə'raʊndɪd] ['sɪti]

of	that	ten	-	league	pass	of	the	hills	had	made	their	crag	-	surrounded	city
的	那	十	-	联盟	经过	的	这	丘陵	有	制成	他们的	岩	-	包围	城市

[sɪ'kjʊr] .

secure	.
安全的	.

因为市民们一定加固了城市，但那十里格山隘的狭窄险峻使得他们被峭壁环绕的城市十分安全。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][æn; ən] ['ɪndiən] [hæd; həd] [sed] , " [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [sæk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	at	last	an	Indian	had	said	,	"	Come	,	let	us	sack	it	.
和	在	最后的	一个	印度	有	说	,	"	来	,	让	我们	解雇	它	.

最后，一个印第安人说："来吧，让我们去洗劫它。"

" ['grɪmli] [ðeɪ] [læft] [ɪn][ðə; ði] ['wigwæmz] .

"	Grimly	they	laughed	in	the	wigwams	.
"	阴沉地	他们	笑了	在	这	印第安圆锥形帐篷	.

"他们在帐篷里阴沉地笑着。"

['oʊnli][ðə; ði] ['iːgəlz] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['emərəldz] [ænd; ənd][ɪts]

Only	the	eagles	,	they	said	,	had	ever	seen	it	,	its	hoard	of	emeralds	and	its
仅有的	这	老鹰	,	他们	说	,	有	曾经	已见	它	,	它是	囤	的	祖母绿	和	它是

['goʊldən][gɔdz] ;

golden	gods	;
金的	神	;

他们说，只有雄鹰才见过它，见过它藏匿的翡翠和它的黄金神像；

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] , " ['oʊnli][ðə; ði]

and	one	had	said	he	would	reach	it	,	and	they	answered	,	"	Only	the
和	一	有	说	他	会	抵达	它	,	和	他们	回答	,	"	仅有的	这

['iːgəlz] .

eagles	.
老鹰	.

其中一人说他会到达那里，他们回答说："只有老鹰才能到达那里。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [feɪs] [huː] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	It	was	Laughing	Face	who	said	it	,
"	它	曾是	笑	脸	WHO	说	它	,

"是笑脸说的。"

[ænd; ənd] [huː] ['gæðərd] ['θɜːrti] [breɪvz] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm]['ɪntuː]['ləʊmə][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	who	gathered	thirty	braves	and	led	them	into	Loma	with	their
和	WHO	聚集	三十	勇士们	和	引领	他们	进入	洛马	和	他们的

['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ;

tomahawks	and	their	bows	;
战斧	和	他们的	弓	;

他召集了三十名勇士，带领他们带着战斧和弓箭进入洛马城；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [left] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [luːt] [ʌv; əv]['ləʊmə][ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] .

there	were	only	four	left	now	,	but	they	had	the	loot	of	Loma	on	a	mule	.
那里	是	仅有的	四	左边	现在	,	但	他们	有	这	抢劫	的	洛马	在	一个	骡子	.

现在只剩下四个人了，但他们把洛马的战利品驮在一头骡子上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr] ['goʊldən][gɔdz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['emərəldz] , ['fɪfti] - [tuː] ['ruːbiz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪlvər]

They	had	four	golden	gods	,	a	hundred	emeralds	,	fifty	-	two	rubies	,	a	large	silver
他们	有	四	金的	神	,	一个	百	祖母绿	,	五十	-	二	红宝石	,	一个	大的	银

[gɔːŋ] ,

gong	,
锣	,

他们有四尊金神像、一百颗祖母绿、五十二颗红宝石、一面大银锣。

[tuː] [stɪks] [ʌv; əv] ['mæləkaɪt] [wɪð; wɪθ] ['æməθɪst] ['hændlz] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] ['ɪnsens] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒəs]

two	sticks	of	malachite	with	amethyst	handles	for	holding	incense	at	religious
二	棍子	的	孔雀石	和	紫晶	把手	为了	保持	香	在	宗教

[fiːsts] ,

feasts	,
盛宴	,

两根孔雀石香棒，配以紫水晶手柄，用于宗教节日中盛放香料。

[fɔːr] ['biːkəz] [wʌn] [fʊt] [haɪ] , [iːtʃ] [kaːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊz] - [kwɔːrts] ['krɪst(ə)l] ;

four	beakers	one	foot	high	,	each	carved	from	a	rose	-	quartz	crystal	;
四	烧杯	一	脚	高的	,	每个	雕刻	从	一个	玫瑰	-	石英	水晶	;

四个一英尺高的烧杯，每个烧杯都由一块玫瑰石英晶体雕刻而成；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfər] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['daiəmənds] ,

a	little	coffer	carved	out	of	two	diamonds	,
一个	小的	保险箱	雕刻	出去	的	二	钻石	,

一个由两颗钻石雕刻而成的小盒子，

[ænd; ənd] ([hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː]) [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] .

and	(	had	they	but	known	it	)	the	written	curse	of	a	priest	.
和	(	有	他们	但	已知	它	)	这	书面	诅咒	的	一个	牧师	.

（如果他们知道的话）还有一位牧师写下的诅咒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ,

It	was	written	on	parchment	in	an	unknown	tongue	,
它	曾是	书面	在	羊皮纸	在	一个	未知	舌头	,

它用一种不知名的语言写在羊皮纸上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːt] [baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [hænd] .

and	had	been	slipped	in	with	the	loot	by	a	dying	hand	.
和	有	到过	滑倒了	在	和	这	抢劫	经过	一个	垂死	手	.

是垂死之人偷偷塞进赃物里的。

[frʌm; frəm] ['iːðər] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['næroʊ] , ['terəb(ə)l] [ledʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ;

From	either	end	of	that	narrow	,	terrible	ledge	the	third	night	was	closing	in	;
从	任何一个	结尾	的	那	狭窄的	,	糟糕的	壁架	这	第三	夜晚	曾是	结束	在	;

从那狭窄而可怕的岩架的两端，第三个夜晚正步步逼近；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

it	was	dropping	down	on	them	from	the	heights	of	the	mountain	and
它	曾是	下降	向下	在	他们	从	这	高度	的	这	山	和

['slɪpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

slipping	up	to	them	out	of	the	abyss	,
滑倒	向上	到	他们	出去	的	这	深渊	,

它从山顶倾泻而下，又从深渊中缓缓涌向他们。

[ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [sɪns] ['ləʊmə] [bleizd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

the	third	night	since	Loma	blazed	and	they	had	left	it	.
这	第三	夜晚	自从	洛马	燃烧的	和	他们	有	左边	它	.

这是洛马燃起熊熊大火，他们离开后的第三个夜晚。

[θriː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['traɪʌmf] [hoʊm] ,

Three	more	days	of	tramping	should	bring	them	in	triumph	home	,
三	更多的	天	的	徒步旅行	应该	带来	他们	在	胜利	家	,

再徒步三天，他们应该就能凯旋而归了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [sed] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] ['skersli] [wel] .

and	yet	their	instincts	said	that	all	was	scarcely	well	.
和	然而	他们的	本能	说	那	全部	曾是	几乎	出色地	.

然而，他们的直觉却告诉他们，情况并不乐观。

[wiː; wi] [huː] [sɪt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [æz; əz] [suːn]

We	who	sit	at	home	and	draw	the	blinds	and	shut	the	shutters	as	soon
我们	WHO	坐	在	家	和	画	这	百叶窗	和	关闭	这	百叶窗	作为	很快

[æz; əz] [naɪt] [ə'pɪrz] ,

as	night	appears	,
作为	夜晚	出现	,

我们这些待在家里，一到夜幕降临就拉上窗帘、关上百叶窗的人，

[huː] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][waɪld] ,

who	gather	round	the	fire	when	the	wind	is	wild	,
WHO	收集	圆形的	这	火	什么时候	这	风	是	荒野	,

当狂风呼啸时，人们围坐在篝火旁。

[huː] [preɪ] [æt; ət] ['regjələr] ['siːznz] [ænd; ənd][ɪn] [fə'mɪliər] [ʃrainz] ,

who	pray	at	regular	seasons	and	in	familiar	shrines	,
WHO	祈祷	在	常规的	季节	和	在	熟悉的	神社	,

他们按固定的时节在熟悉的圣地祈祷，

[noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'moʊniæk] [lʊk] [ʌv; əv] [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [fɔːls]

know	little	of	the	demoniac	look	of	night	when	it	is	filled	with	curses	of	false
知道	小的	的	这	恶魔	看	的	夜晚	什么时候	它	是	已填	和	诅咒	的	错误的

,

,
,

对夜晚充满虚假诅咒的恶魔般的景象知之甚少，

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][gɔdz] .

infuriated	gods	.
愤怒的	神	.

激怒了众神。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

Such	a	night	was	this	.
这样的	一个	夜晚	曾是	这	.

这是一个难忘的夜晚。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] ,

Though	in	the	heights	the	fleecy	clouds	were	idle	,
尽管	在	这	高度	这	羊毛	云	是	闲置的	,

虽然高空中的绒毛云朵静止不动，

[jet] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ['mɔːrnfəli] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] ,

yet	the	wind	was	stirring	mournfully	in	the	abyss	and	moaning	as	it	stirred	,
然而	这	风	曾是	搅拌	悲伤地	在	这	深渊	和	呻吟	作为	它	搅拌	,

然而，深渊中的风却在哀鸣中翻腾，发出呜咽声。

[ʌn'hæpɪli] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

unhappily	at	first	and	full	of	sorrow	;
不幸地	在	第一的	和	满的	的	悲哀	;

起初很不开心，充满悲伤；

[bʌt; bət][æz; əz] [deɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [pæθ] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['menəs] ['entərd] [ɪts]

but	as	day	turned	away	from	that	awful	path	a	very	definite	menace	entered	its
但	作为	天	转向	离开	从	那	可怕	小路	一个	非常	定	威胁	进入	它是

[vɔɪs] [wɪtʃ] [fæst] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

voice	which	fast	grew	louder	and	louder	,
嗓音	哪个	快速地	生长	更大声	和	更大声	,

但随着白天的流逝，远离了那条可怕的道路，一种非常明确的威胁的声音开始出现，并且迅速变得越来越响亮。

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊl] .

and	night	came	on	with	a	long	howl	.
和	夜晚	来了	在	和	一个	长的	嗥	.

夜幕伴随着一声长长的狼嚎降临。

['ʃæˌdoʊz] [rɪ'piːtɪdli] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mɪst] [fel] ['swɪftli] ,

Shadows	repeatedly	passed	over	the	stars	,	and	then	a	mist	fell	swiftly	,
阴影	反复	通过了	超过	这	明星	,	和	然后	一个	薄雾	跌倒	迅速地	,

星影不断掠过，随后薄雾迅速降临。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [tuː; tə][biː; bi]

as	though	there	were	something	suddenly	to	be	done	and	utterly	to	be
作为	尽管	那里	是	某物	突然	到	是	完毕	和	完全地	到	是

['hɪd(ə)n] ,

hidden	,
隐	,

仿佛突然有什么事必须做，而且必须完全隐瞒起来。

[æz; əz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

as	in	very	truth	there	was	.
作为	在	非常	真相	那里	曾是	.

事实上确实如此。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪst] [ðə; ði] [fɔːr] [tɔːl] [men] [preɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['toʊtəmz] ,

And	in	the	chill	of	that	mist	the	four	tall	men	prayed	to	their	totems	,
和	在	这	寒意	的	那	薄雾	这	四	高的	男人	祈祷	到	他们的	图腾	,

在寒冷的薄雾中，四个高大的男人向他们的图腾祈祷。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjərz] [ðæt] [stʊd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

the	whimsical	wooden	figures	that	stood	so	far	away	,	watching	the	pleasant
这	异想天开	木制的	数据	那	站立	所以	远的	离开	,	观看	这	令人愉快的

['wigwæmz] ;

wigwams	;
印第安圆锥形帐篷	;

远处那些造型奇特的木制人偶，注视着那些宜人的印第安帐篷；

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

the	firelight	even	now	would	be	dancing	over	their	faces	,
这	火光	甚至	现在	会	是	跳舞	超过	他们的	面孔	,

即使现在，火光依然会在他们的脸上跳跃闪烁。

[waɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [dɪ'lektəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wɔ:r] .

while	there	would	come	to	their	ears	delectable	tales	of	war	.
尽管	那里	会	来	到	他们的	耳朵	美味的	故事	的	战争	.

而他们耳中则会听到许多引人入胜的战争故事。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn] .

They	halted	upon	the	pass	and	prayed	,	and	waited	for	any	sign	.
他们	停止	之上	这	经过	和	祈祷	,	和	等待	为了	任何	符号	.

他们在山口停了下来，祈祷并等待任何迹象。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mænz]['toʊtəm] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [pər'hæps][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:tər] ,

For	a	man's	totem	may	be	in	the	likeness	perhaps	of	an	otter	,
为了	一个	男人的	图腾	可能	是	在	这	相似	也许	的	一个	獭	,

一个人的图腾可能就是水獭的形象，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [preɪ] ,

and	a	man	may	pray	,
和	一个	男人	可能	祈祷	,

一个人可以祈祷，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['toʊtəm][bi:; bi] ['plækəbl] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][mæn][ə; eɪ] [nɔɪz] [meɪ]

and	if	his	totem	be	placable	and	watching	over	his	man	a	noise	may
和	如果	他的	图腾	是	可放置的	和	观看	超过	他的	男人	一个	噪音	可能

[bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət] [wʌns] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:tər] [meɪks] ,

be	heard	at	once	like	the	noise	that	the	otter	makes	,
是	听到	在	一次	喜欢	这	噪音	那	这	獭	制作	,

如果他的图腾安然无恙，并且守护着他的主人，那么就会立刻听到类似水獭叫声的声音。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [fɔ:lz] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [stoʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] .

though	it	be	but	a	stone	that	falls	on	another	stone	;	and	the	noise	is	a	sign	.
尽管	它	是	但	一个	石头	那	瀑布	在	其他	石头	;	和	这	噪音	是	一个	符号	.

哪怕只是一块石头落在另一块石头上；而这声响也是一个征兆。

[ðə; ði] [fɔ:r] [menz]['toʊtəmz] [ðæt] [stʊd] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊni] ,

The	four	men's	totems	that	stood	so	far	away	were	in	the	likeness	of	the	coney	,
这	四	男士	图腾	那	站立	所以	远的	离开	是	在	这	相似	的	这	康尼	,

远处矗立的四个男人的图腾柱，形状都像极了野兔。

[ðə; ði] [ber] , [ðə; ði] ['herən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzərd] .

the	bear	,	the	heron	,	and	the	lizard	.
这	熊	,	这	苍鹭	,	和	这	蜥蜴	.

熊、苍鹭和蜥蜴。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn] [keɪm] .

They	waited	,	and	no	sign	came	.
他们	等待	,	和	不	符号	来了	.

他们等了很久，却没有任何消息。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

With	all	the	noises	of	the	wind	in	the	abyss	,
和	全部	这	噪音	的	这	风	在	这	深渊	,

伴随着深渊中风的各种声响，

[noʊ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [θʌmp] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊni] [meɪks] , [nɔːr][ðə; ði] ['bɛrz] [graʊl] ,

no	noise	was	like	the	thump	that	the	coney	makes	,	nor	the	bear's	growl	,
不	噪音	曾是	喜欢	这	扑通	那	这	康尼	制作	,	也不	这	熊的	咆哮	,

没有哪一种声音像兔子的咚咚声，也没有哪一种像熊的咆哮声。

[nɔːr][ðə; ði] ['hɛrənz] [skriːtʃ] , [nɔːr][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪzərd] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] .

nor	the	heron's	screech	,	nor	the	rustle	of	the	lizard	in	the	reeds	.
也不	这	苍鹭的	尖叫	,	也不	这	沙沙	的	这	蜥蜴	在	这	芦苇	.

既没有苍鹭的尖叫声，也没有芦苇丛中蜥蜴的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

It	seemed	that	the	wind	was	saying	something	over	and	over	again	,
它	似乎	那	这	风	曾是	说	某物	超过	和	超过	再次	,

风似乎在反复说着什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)l] .

and	that	that	thing	was	evil	.
和	那	那	事物	曾是	邪恶的	.

而且那东西是邪恶的。

[ðeɪ] [preɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər]['toʊtəmz] , [ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [keɪm] .

They	prayed	again	to	their	totems	,	and	no	sign	came	.
他们	祈祷	再次	到	他们的	图腾	,	和	不	符号	来了	.

他们再次向图腾祈祷，但仍然没有得到任何回应。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['paʊər] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	then	they	knew	that	there	was	some	power	that	night	that	was
和	然后	他们	知道	那	那里	曾是	一些	力量	那	夜晚	那	曾是

[prɪ'veɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɑːrvɪŋz] [ɑːn] ['peɪntɪd] [poʊlz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]

prevailing	against	the	pleasant	carvings	on	painted	poles	of	wood	with	the	firelight
盛行	反对	这	令人愉快的	雕刻	在	绘	杆子	的	木头	和	这	火光

[ɑːn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

on	their	faces	so	far	away	.
在	他们的	面孔	所以	远的	离开	.

然后他们意识到，那天晚上有一种力量战胜了远处火光映照着的彩绘木杆上那些美丽的雕刻。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] ['veri] ,

Now	it	was	clear	that	the	wind	was	saying	something	,	some	very	,
现在	它	曾是	清除	那	这	风	曾是	说	某物	,	一些	非常	,

现在很明显，风在诉说着什么，一些非常……

['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

very	dreadful	thing	in	a	tongue	that	they	did	not	know	.
非常	可怕	事物	在	一个	舌头	那	他们	做过	不是	知道	.

用他们不懂的语言描述的是非常可怕的事情。

[ðeɪ] ['lisnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

They	listened	,	but	they	could	not	tell	what	it	said	.
他们	听着	,	但	他们	可以	不是	告诉	什么	它	说	.

他们听了，但听不懂它在说什么。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [tɔːl] [men]

Nobody	could	have	said	from	seeing	their	faces	how	much	the	four	tall	men
无人	可以	有	说	从	看到	他们的	面孔	如何	很多	这	四	高的	男人

[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['wigwæmz] [ə'gen] ,

desired	the	wigwams	again	,
想要的	这	印第安圆锥形帐篷	再次	,

从他们的表情上，谁也猜不到这四个高个子男人有多么渴望再次拥有那些印第安帐篷。

[dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['toʊtəmz]

desired	**the**	**camp**	**-**	**fire**	**and**	**the**	**tales**	**of**	**war**	**and**	**the**	**benignant**	**totems**
想要的	这	营	-	火	和	这	故事	的	战争	和	这	仁慈的	图腾

[ðæt] ['lisnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] :

that	**listened**	**and**	**smiled**	**in**	**the**	**dusk**	**:**
那	听着	和	微笑	在	这	黄昏	:

渴望篝火、战争的故事，以及黄昏时分聆听微笑的慈祥图腾：

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [naɪt] [ɔːr]

nobody	**could**	**have**	**seen**	**how**	**well**	**they**	**knew**	**that**	**this**	**was**	**no**	**common**	**night**	**or**
无人	可以	有	已见	如何	出色地	他们	知道	那	这	曾是	不	常见的	夜晚	或者

['hoʊlsəm] [mɪst] .

wholesome	**mist**	**.**
健康	薄雾	.

谁也想不到，他们多么清楚，这绝非普通的夜晚或无害的薄雾。

[wen] [æt; ət][læst][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [nɔːr]['eni] [saɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər]['toʊtəmz] ,

When	**at**	**last**	**no**	**answer**	**came**	**nor**	**any**	**sign**	**from**	**their**	**totems**	**,**
什么时候	在	最后的	不	回答	来了	也不	任何	符号	从	他们的	图腾	,

最后既没有得到回应，图腾也没有任何迹象表明，

[ðeɪ] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [ðoʊz] ['goʊldən][gɔdz] [ðæt] ['ləʊmə] [geɪv] [nɑːt][ʌp] [ɪk'sept] [ɪn] [fleɪmz]

they	**pulled**	**out**	**of**	**the**	**bag**	**those**	**golden**	**gods**	**that**	**Loma**	**gave**	**not**	**up**	**except**	**in**	**flames**
他们	拉	出去	的	这	包	那些	金的	神	那	洛马	给予	不是	向上	除了	在	火焰

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][hɜːr; hər][men][wɜːr; wər] [ded] .

and	**when**	**all**	**her**	**men**	**were**	**dead**	**.**
和	什么时候	全部	她	男人	是	死的	.

他们从袋子里掏出了洛玛放弃的那些金神，那些金神是在烈火中化为灰烬，并且她所有的男人都已死去之后才被献出的。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɑːrdʒ]['ruːbi] [aɪz] [ænd; ənd] ['emərəld] [tʌŋz] .

They	**had**	**large**	**ruby**	**eyes**	**and**	**emerald**	**tongues**	**.**
他们	有	大的	红宝石	眼睛	和	翠	舌头	.

它们有着红宝石般的大眼睛和翠绿色的舌头。

[ðeɪ] [set][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [pæs] , [ðə; ði] [krɔːs] - [legd] ['aɪdəlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

They	**set**	**them**	**down**	**upon**	**that**	**mountain**	**pass**	**,**	**the**	**cross**	**-**	**legged**	**idols**	**with**	**their**
他们	放	他们	向下	之上	那	山	经过	,	这	叉	-	腿	偶像	和	他们的

['emərəld] [tʌŋz] ;

emerald	**tongues**	**;**
翠	舌头	;

他们把那些盘腿而坐、舌头呈翡翠色的偶像安放在那座山隘上；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['diːsnt] [jaːdz] ,

and	**having**	**placed**	**between**	**them**	**a**	**few**	**decent**	**yards**	**,**
和	拥有	放置	之间	他们	一个	很少	体面的	码	,

在他们之间留出几码的距离后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [miːt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪ'twiːn] [gɔdz][ænd; ənd][men] ,

as	**it**	**seemed**	**meet**	**there**	**should**	**be**	**between**	**gods**	**and**	**men**	**,**
作为	它	似乎	见面	那里	应该	是	之间	神	和	男人	,

因为这似乎正是神与人之间应该有的关系。

[ðeɪ] [boʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['despərət] [streɪts] [ɪn] [ðæt] [dæŋk] ,

they	**bowed**	**them**	**down**	**and**	**prayed**	**in**	**their**	**desperate**	**straits**	**in**	**that**	**dank**	**,**
他们	鞠躬	他们	向下	和	祈祷	在	他们的	绝望的	海峡	在	那	dank	,

在阴暗潮湿的环境中，他们绝望地俯身祈祷。

['ɑːmɪnəs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔːŋd] ,

ominous	**night**	**to**	**the**	**gods**	**they**	**had**	**wronged**	**,**
不祥的	夜晚	到	这	神	他们	有	冤枉	,

对他们冒犯过的神明来说，这是一个不祥的夜晚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

for	it	seemed	that	there	was	a	vengeance	upon	the	hills	and	that	they
为了	它	似乎	那	那里	曾是	一个	复仇	之上	这	丘陵	和	那	他们

[wʊd] [skers] [ɪ'skeɪp] ,

would	scarce	escape	,
会	稀少	逃脱	,

因为山峦间似乎笼罩着复仇的怒火，他们几乎无法逃脱。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [nuː] [wel] .

as	the	wind	knew	well	.
作为	这	风	知道	出色地	.

正如风所知道的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [læft] , [ɔːl] [fɔːr] , [ænd; ənd] [wægd] [ðer; ðər] ['emərəld] [tʌŋz] ; [ðə; ði]

And	the	gods	laughed	,	all	four	,	and	wagged	their	emerald	tongues	;	the
和	这	神	笑了	,	全部	四	,	和	摇晃	他们的	翠	舌头	;	这

['indiəns] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

Indians	saw	them	,
印度人	锯	他们	,

四位神祇都笑了，摇晃着翠绿色的舌头；印第安人看到了他们。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [loʊ] .

though	the	night	had	fallen	and	though	the	mist	was	low	.
尽管	这	夜晚	有	倒下	和	尽管	这	薄雾	曾是	低的	.

虽然夜幕降临，虽然薄雾弥漫。

[ðə; ði] [fɔːr] [tɔːl] [men] [liːpt] [ʌp][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left]

The	four	tall	men	leaped	up	at	once	from	their	knees	and	would	have	left
这	四	高的	男人	跳跃	向上	在	一次	从	他们的	膝盖	和	会	有	左边

[ðə; ði][gɔdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pæs] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [sʌm; səm] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪb] [maɪt]

the	gods	upon	the	pass	but	that	they	feared	some	hunter	of	their	tribe	might
这	神	之上	这	经过	但	那	他们	害怕	一些	猎人	的	他们的	部落	可能

[wʌn] [deɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [feɪs] ,

one	day	find	them	and	say	of	Laughing	Face	,
一	天	寻找	他们	和	说	的	笑	脸	,

四个高大的男人立刻从跪着的姿势跳了起来，他们本想把众神留在山口，但他们害怕有一天族里的某个猎人会找到他们，并说起“笑脸”的事。

" [hiː; hi] [fled] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['goʊldən][gɔdz] ,

"	He	fled	and	left	behind	his	golden	gods	,
"	他	逃亡	和	左边	在后面	他的	金的	神	,

他逃走了，留下了他的黄金神像。

" [ænd; ənd] [sel] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wigwæmz] [ænd; ənd]

"	and	sell	the	gold	and	come	with	his	wealth	to	the	wigwams	and
"	和	卖	这	金子	和	来	和	他的	财富	到	这	印第安圆锥形帐篷	和

[biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['læfɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [men] .

be	greater	than	Laughing	Face	and	his	three	men	.
是	更大的	比	笑	脸	和	他的	三	男人	.

“然后卖掉黄金，带着他的财富来到帐篷里，比笑脸和他的三个手下更强大。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][kæst][ðə; ði][gɔdz] [ə'weɪ] , [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪs] ,

And	then	they	would	have	cast	the	gods	away	,	down	the	abyss	,
和	然后	他们	会	有	投掷	这	神	离开	,	向下	这	深渊	,

然后他们就会把众神抛弃，让他们坠入深渊。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['emərəld] [tʌŋz] ,

with	their	eyes	and	their	emerald	tongues	,
和	他们的	眼睛	和	他们的	翠	舌头	,

他们用眼睛和翠绿色的舌头，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔːŋd] [-] [gɔdz] ,

but	they	knew	that	enough	already	they	had	wronged	Loma's	gods	,
但	他们	知道	那	足够的	已经	他们	有	冤枉	洛马的	神	,

但他们心里清楚，他们已经得罪了洛玛的神灵太多了。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ˈvendʒəns] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	feared	that	vengeance	enough	was	waiting	them	on	the	hills	.
和	害怕	那	复仇	足够的	曾是	等待	他们	在	这	丘陵	.

他们害怕山上正等着他们进行复仇。

[soʊ] [ðeɪ] [pækt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bæg][ɑːn][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [mjuːl] ,

So	they	packed	them	back	in	the	bag	on	the	frightened	mule	,
所以	他们	包装	他们	后退	在	这	包	在	这	害怕	骡子	,

于是，他们把东西重新装回了骡子背上的袋子里。

[ðə; ði][bæg] [ðæt] [held] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðeɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,

the	bag	that	held	the	curse	they	knew	nothing	of	,
这	包	那	握住	这	诅咒	他们	知道	没有什么	的	,

那个装着他们一无所知的诅咒的袋子，

[ænd; ənd][soʊ] [pʊʃt] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [naɪt] .

and	so	pushed	on	into	the	menacing	night	.
和	所以	推动	在	进入	这	威胁	夜晚	.

于是，他们继续向着阴森的黑夜前进。

[tɪl] [ˈmɪdnaɪt] [ðeɪ] [plɔdid] [ɑːn][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [sliːp] ;

Till	midnight	they	plodded	on	and	would	not	sleep	;
直到	午夜	他们	蹒跚而行	在	和	会	不是	睡觉	;

他们一直跋涉到午夜，不肯睡觉；

[grimə] [ænd; ənd] [grimə] [gruː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [mɔːr] [fʊl]

grimmer	and	grimmer	grew	the	look	of	the	night	,	and	the	wind	more	full
更糟糕	和	更糟糕	生长	这	看	的	这	夜晚	,	和	这	风	更多的	满的

[ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] ,

of	meaning	,
的	意义	,

夜色愈发阴沉，风也愈发意味深长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːl] [nuː] [ænd; ənd] [ˈtrembld] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [nuː] ,

and	the	mule	knew	and	trembled	,	and	it	seemed	that	the	wind	knew	,
和	这	骡子	知道	和	颤抖	,	和	它	似乎	那	这	风	知道	,

[tuː] ,

too	,
也	,

骡子知道了，浑身颤抖；风似乎也知道了。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [tɔːl] [men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈriːz(ə)n]

as	did	the	instincts	of	those	four	tall	men	,	though	they	could	not	reason
作为	做过	这	本能	的	那些	四	高的	男人	,	尽管	他们	可以	不是	原因

[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

那四个高个男人的本能也印证了这一点，尽管他们无法用理性解释。

[traɪ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] .

try	how	they	would	.
尝试	如何	他们	会	.

试着像他们那样做。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [skwɔːz] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [wer] [ðə; ði] [pæs] [ˈwaɪndz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

And	though	the	squaws	waited	long	where	the	pass	winds	out	of	the	mountains	,
和	尽管	这	印第安女人	等待	长的	在哪里	这	经过	风	出去	的	这	山脉	,

尽管印第安妇女们在蜿蜒出山的山口处等了很久，

[nɪr] [wer] [ðə; ði] ['wigwæmz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði] ['wigwæmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

near	where	the	wigwams	are	upon	the	plains	,	the	wigwams	and	the
靠近	在哪里	这	印第安圆锥形帐篷	是	之上	这	平原	,	这	印第安圆锥形帐篷	和	这

['toʊtəmz][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

totems	and	the	fire	,
图腾	和	这	火	,

在平原上靠近圆锥形帐篷的地方，圆锥形帐篷、图腾柱和篝火，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] ['ʌtəd] [fə'mɪliər] [kɔːlz] ,

and	though	they	watched	by	day	,	and	for	many	nights	uttered	familiar	calls	,
和	尽管	他们	观看	经过	天	,	和	为了	许多	夜晚	说出	熟悉的	呼叫	,

虽然他们白天守望，并且连续许多个夜晚发出熟悉的呼唤声，

[stɪl] [dɪd] [ðeɪ] ['nevər] [siː] [ðoʊz] [fɔːr] [tɔːl] [men] [ɪ'mɜːrdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['eni] [mɔːr] ,

still	did	they	never	see	those	four	tall	men	emerge	out	of	the	mountains	any	more	,
仍然	做过	他们	绝不	看	那些	四	高的	男人	出现	出去	的	这	山脉	任何	更多的	,

但他们再也没有见过那四个高个子男人从山里出来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [preɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['toʊtəmz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['peɪntɪd] [poʊlz] ;

even	though	they	prayed	to	their	totems	upon	their	painted	poles	;
甚至	尽管	他们	祈祷	到	他们的	图腾	之上	他们的	绘	杆子	;

即使他们对着彩绘柱子上的图腾祈祷；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðer; ðər][bæg]

but	the	curse	in	the	mystical	writing	that	they	had	unknown	in	their	bag
但	这	诅咒	在	这	神秘	写作	那	他们	有	未知	在	他们的	包

[wɜːrkt] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [pæs] [sɪks] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['ləʊmə] ,

worked	there	on	that	lonely	pass	six	leagues	from	the	ruins	of	Loma	,
工作	那里	在	那	孤独	经过	六	联赛	从	这	废墟	的	洛马	,

但是，他们包里那段他们并不知道的神秘文字中的诅咒，却在距离洛马废墟六里格的那条偏僻山口生效了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	nobody	can	tell	us	what	it	was	.
和	无人	能	告诉	我们	什么	它	曾是	.

没有人能告诉我们那是什么。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

The	Secret	of	the	Sea
这	秘密	的	这	海

海洋的秘密

[ɪn][æn; ən] [ɪl] - [lɪt] ['eɪnʃənt] ['tævərn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [ɑːr; ər] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

In	an	ill	-	lit	ancient	tavern	that	I	know	,	are	many	tales	of	the	sea	;
在	一个	患病的	-	点燃	古老的	酒馆	那	我	知道	,	是	许多	故事	的	这	海	;

在我所熟悉的一家光线昏暗的古老酒馆里，流传着许多关于大海的故事；

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] - , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bɑːrgən]

but	not	without	the	wine	of	Gorgondy	,	that	I	had	of	a	private	bargain
但	不是	没有	这	葡萄酒	的	-	,	那	我	有	的	一个	私人的	便宜货

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nəʊmz] ,

from	the	gnomes	,
从	这	地精	,

但少不了戈尔贡迪葡萄酒，那是我从地精那里私下讨价还价得到的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [leɪd] [ber] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

was	the	tale	laid	bare	for	which	I	had	waited	of	an	evening	for	the
曾是	这	故事	铺设	裸	为了	哪个	我	有	等待	的	一个	晚上	为了	这

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .

greater	part	of	a	year	.
更大的	部分	的	一个	年	.

那是我等待了近一年之久的夜晚，终于揭开了真相。

[aɪ] [nuː] [maɪ][mæn][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , ['sɪtɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['blʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	knew	my	man	and	listened	to	his	stories	,	sitting	amid	the	bluster	of	his
我	知道	我的	男人	和	听着	到	他的	故事	,	坐着	之中	这	虚张声势	的	他的

[oʊðz] ;

oaths	;
誓言	;

我认识这个人，听他讲述故事，置身于他夸夸其谈的誓言之中；

[aɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rʌm] [ænd; ənd] ['wɪski] [ænd; ənd] [mɪkst] [drɪŋks] ,

I	plied	him	with	rum	and	whiskey	and	mixed	drinks	,
我	合拢	他	和	朗姆酒	和	威士忌酒	和	混合	饮料	,

我给他喝了朗姆酒、威士忌和各种混合饮料，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [keɪm] [ðə; ði] [teɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] ,

but	there	never	came	the	tale	for	which	I	sought	,
但	那里	绝不	来了	这	故事	为了	哪个	我	寻求	,

但我始终没有找到我想要的故事。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['bɑːgind]

and	as	a	last	resort	I	went	to	the	Huthneth	Mountains	and	bargained
和	作为	一个	最后的	采取	我	去	到	这	-	山脉	和	讨价还价

[ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .

there	all	night	with	the	chiefs	of	the	gnomes	.
那里	全部	夜晚	和	这	酋长们	的	这	地精	.

最后，我走投无路，前往胡斯内斯山脉，与那里的地精首领们彻夜讨价还价。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tævərn][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [loʊ] - [ruːft] [ruːm] ,

When	I	came	to	the	ancient	tavern	and	entered	the	low	-	roofed	room	,
什么时候	我	来了	到	这	古老的	酒馆	和	进入	这	低的	-	有顶棚	房间	,

当我来到那家古老的酒馆，走进那间低矮的房间时，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['hæmərd] ['aɪərn] ,

bringing	the	hoard	of	the	gnomes	in	a	bottle	of	hammered	iron	,
带来	这	囤	的	这	地精	在	一个	瓶子	的	锤击	铁	,

把地精的宝藏装在一个锤铁瓶里带来，

[maɪ][mæn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

my	man	had	not	yet	arrived	.
我的	男人	有	不是	然而	到达的	.

我的男人还没到。

[ðə; ði] ['seɪləz] [læft] [æt; ət][maɪ][oʊld]['aɪərn]['bɑːt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ;

The	sailors	laughed	at	my	old	iron	bottle	,	but	I	sat	down	and	waited	;
这	水手们	笑了	在	我的	老的	铁	瓶子	,	但	我	卫星	向下	和	等待	;

水手们嘲笑我的旧铁水瓶，但我坐下来等着；

[hæd; həd][aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [ænd; ənd] [sʌŋ] .

had	I	opened	it	then	they	would	have	wept	and	sung	.
有	我	打开	它	然后	他们	会	有	哭泣	和	唱	.

如果我当时打开它，他们一定会又哭又唱。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [maɪ][mæn][hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] ,

I	was	well	content	to	wait	,	for	I	knew	my	man	had	the	story	,
我	曾是	出色地	内容	到	等待	,	为了	我	知道	我的	男人	有	这	故事	,

我很乐意等待，因为我知道我的人掌握着消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hæd; həd] [prə'faʊndli] [stɜːrd] [ðə; ði][ˌɪnkrə'duːləti][ʌv; əv]

and	it	was	such	a	one	as	had	profoundly	stirred	the	incredulity	of
和	它	曾是	这样的	一个	一	作为	有	深刻地	搅拌	这	怀疑	的

[ðə; ði] ['feɪθləs] .

the	faithless	.
这	不忠	.

正是这样一件事，深深触动了不信者的怀疑。

[hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['brændi] .

He	entered	and	greeted	me	,	and	sat	down	and	called	for	brandy	.
他	进入	和	问候	我	,	和	卫星	向下	和	称为	为了	白兰地	.

他进来向我问好，然后坐下，叫人给他拿白兰地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] , ['ʌn'kɔːkɪŋ] [maɪ]

He	was	a	hard	man	to	turn	from	his	purpose	,	and	,	uncorking	my
他	曾是	一个	难的	男人	到	转动	从	他的	目的	,	和	,	开瓶	我的

['aɪərn]['bɑːt(ə)l] ,

iron	bottle	,
铁	瓶子	,

他意志坚定，很难让他改变主意，于是，我打开了我的铁瓶，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['brændi] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] ['brændi] ,

I	sought	to	dissuade	him	from	brandy	for	fear	that	when	the	brandy	,
我	寻求	到	劝阻	他	从	白兰地	为了	害怕	那	什么时候	这	白兰地	,

我试图劝阻他不要喝白兰地，因为我担心当白兰地.....

[bɪt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [waɪn] .

bit	his	throat	he	should	refuse	to	leave	it	for	any	other	wine	.
少量	他的	喉	他	应该	拒绝	到	离开	它	为了	任何	其他	葡萄酒	.

他咬着喉咙，他应该拒绝为了任何其他葡萄酒而放弃它。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [diːp] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

He	lifted	his	head	and	said	deep	and	dreadful	things	of	any	man	that	should
他	抬起	他的	头	和	说	深的	和	可怕	事物	的	任何	男人	那	应该

[der] [tuː; tə] [spiːk] [ə'genst] ['brændi] .

dare	to	speak	against	brandy	.
敢	到	说话	反对	白兰地	.

他抬起头，对任何胆敢诋毁白兰地的人说了些可怕而又令人毛骨悚然的话。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['brændi] [bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n]

I	swore	that	I	said	nothing	against	brandy	but	added	that	it	was	often	given
我	发誓	那	我	说	没有什么	反对	白兰地	但	额外	那	它	曾是	经常	给定

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

to	children	,
到	孩子们	,

我发誓我没有说过任何反对白兰地的话，只是补充说白兰地经常被给孩子喝。

[waɪl] - [wʌz; wəz]['oʊnli] [drʌŋk] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'prævəti] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

while	Gorgondy	was	only	drunk	by	men	of	such	depravity	that	they	had
尽管	-	曾是	仅有的	醉	经过	男人	的	这样的	堕落	那	他们	有

[ə'bændənd] [sɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [dʒen'tiːl] .

abandoned	sin	because	all	the	usual	vices	had	come	to	seem	genteel	.
弃	罪	因为	全部	这	通常	恶习	有	来	到	似乎	文雅的	.

而戈尔贡迪只与那些堕落到如此地步的男人为伍，这些人已经放弃了罪恶，因为所有常见的恶习都显得高雅了。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][waɪn][tuː; tə][drɪŋk][aɪ][sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	he	asked	if	Gorgondy	was	a	bad	wine	to	drink	I	said	that	it	was
什么时候	他	问	如果	-	曾是	一个	坏的	葡萄酒	到	喝	我	说	那	它	曾是

[soʊ][bæd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [tʌtʃ] [ðæt] [meɪd] [dæm'neɪʃn]

so	bad	that	if	a	man	sipped	it	that	was	the	one	touch	that	made	damnation
所以	坏的	那	如果	一个	男人	啜饮	它	那	曾是	这	一	触碰	那	制成	诅咒

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

当他问戈尔贡迪葡萄酒是否难喝时，我说它非常难喝，如果一个人喝了一口，那绝对是下地狱的标志。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['aɪərn]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Then	he	asked	me	what	I	had	in	the	iron	bottle	,	and	I	said	it	was
然后	他	问	我	什么	我	有	在	这	铁	瓶子	,	和	我	说	它	曾是
-	;															

Gorgondy	;
-	;

然后他问我铁瓶里装的是什么，我说那是戈尔贡迪酒；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['tʌmblər] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - [lɪt] ['eɪnʃənt] ['tævərn] ,

and	then	he	shouted	for	the	largest	tumbler	in	that	ill	-	lit	ancient	tavern	,
和	然后	他	喊叫	为了	这	最大	不倒翁	在	那	患病的	-	点燃	古老的	酒馆	,

然后，他大声喊着要那家光线昏暗的古老酒馆里最大的酒杯。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [swɔːr] ,

and	stood	up	and	shook	his	fist	at	me	when	it	came	,	and	swore	,
和	站立	向上	和	摇晃	他的	拳头	在	我	什么时候	它	来了	,	和	发誓	,

他站起来，朝我挥舞拳头，咒骂道。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ɑːn] [ðæt] ['bɪtər] [naɪt] [frʌm; frəm]

and	told	me	to	fill	it	with	the	wine	that	I	got	on	that	bitter	night	from
和	讲述	我	到	充满	它	和	这	葡萄酒	那	我	得到	在	那	苦的	夜晚	从

[ðə; ði] ['treʒər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] .

the	treasure	house	of	the	gnomes	.
这	宝藏	房子	的	这	地精	.

他告诉我，要用我在那个苦涩的夜晚从地精的宝库里得到的酒把它装满。

[æz; əz][hiː; hi][drænŋk][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [men] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən]

As	he	drank	it	he	told	me	that	he	had	met	men	who	had	spoken
作为	他	喝	它	他	讲述	我	那	他	有	遇见	男人	WHO	有	说

[ə'genst] [waɪn] ,

against	wine	,
反对	葡萄酒	,

他一边喝一边告诉我，他曾遇到过一些反对饮酒的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ]

and	that	they	had	mentioned	Heaven	;	and	therefore	he	would	not	go
和	那	他们	有	提及	天堂	;	和	所以	他	会	不是	去

[ðer; ðər] — [noʊ] , [nɑːt][hiː; hi] ;

there	—	no	,	not	he	;
那里	—	不	,	不是	他	;

他们提到了天堂；因此他不会去那里——不，他不会去；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hel] ,

and	that	once	he	had	sent	one	of	them	to	Hell	,
和	那	一次	他	有	发送	一	的	他们	到	地狱	,

而且他曾经把其中一个送入地狱，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][juːz]

but	when	he	got	there	he	would	turn	him	out	,	and	he	had	no	use
但	什么时候	他	得到	那里	他	会	转动	他	出去	,	和	他	有	不	使用

[fɔːr; fər]['mɪlkˌsɑːps] .

for	milksops	.
为了	懦夫	.

但他到了那里之后就会把那人赶走，他根本不需要软弱无能之辈。

['oʊvər][ðə; ði] ['sekənd] ['tʌmblər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] ,

Over	the	second	tumbler	he	was	thoughtful	,
超过	这	第二	不倒翁	他	曾是	周到	,

喝到第二杯时，他若有所思。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [nuː] ,

but	still	he	said	no	word	of	the	tale	he	knew	,
但	仍然	他	说	不	单词	的	这	故事	他	知道	,

但他仍然对他所知道的故事只字未提。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] .

until	I	feared	that	it	would	never	be	heard	.
直到	我	害怕	那	它	会	绝不	是	听到	.

直到我担心它永远不会被听到。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θɜːrd] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [waɪn] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪts] [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz]

But	when	the	third	glass	of	that	terrific	wine	had	burned	its	way	down	his
但	什么时候	这	第三	玻璃	的	那	了不起	葡萄酒	有	烧伤	它是	方式	向下	他的

['gʌlɪt] ,

gullet	,
食道	,

但当他咽下第三杯那可怕的葡萄酒时，

[ænd; ənd] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] , [hɪz; ɪz] ['retɪsns] ['wɪðərd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	vindicated	the	wickedness	of	the	gnomes	,	his	reticence	withered	like	a
和	证明无罪	这	邪恶	的	这	地精	,	他的	沉默寡言	干枯	喜欢	一个

[liːf] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] ,

leaf	in	the	fire	,
叶子	在	这	火	,

他为侏儒的邪恶行径辩护，他的沉默如同落叶般在火中凋零。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [be'ləud] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] .

and	he	bellowed	out	the	secret	.
和	他	咆哮	出去	这	秘密	.

他大声喊出了这个秘密。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ʃɪps] [ə; eɪ] [wɪl] [ɔːr] [wei] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

I	had	long	known	that	there	is	in	ships	a	will	or	way	of	their	own	,
我	有	长的	已知	那	那里	是	在	船舶	一个	将要	或者	方式	的	他们的	自己的	,

我早就知道，船只都有自己的意志或行事方式。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [wen] ['seɪləz] [daɪ] [ɔːr] [ə'bændən] [ðer; ðər] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ,

and	had	even	suspected	that	when	sailors	die	or	abandon	their	ships	at	sea	,
和	有	甚至	怀疑	那	什么时候	水手们	死	或者	放弃	他们的	船舶	在	海	,

[ə; eɪ] ['derəlɪkt] ,

a	derelict	,
一个	废弃的	,

甚至有人怀疑，当水手们在海上死亡或弃船时，一艘废弃的.....

['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [meɪ] [siːk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɛndz] ;

being	left	to	her	own	devices	,	may	seek	her	own	ends	;
存在	左边	到	她	自己的	设备	,	可能	寻找	她	自己的	结束	;

如果任由她自行其是，她可能会追求自己的目的；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [baɪ] [naɪt] , [ɔːr] ['fænsɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

but	I	had	never	dreamed	by	night	,	or	fancied	during	the	day	,
但	我	有	绝不	梦见	经过	夜晚	,	或者	幻想	期间	这	天	,

但我从未在夜间做梦，也从未在白天幻想过。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] ['wəːʃip] ,

that	the	ships	had	a	god	that	they	worshipped	,
那	这	船舶	有	一个	上帝	那	他们	崇拜	,

船上的人们崇拜着一个神。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] ['siːkrətli] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

or	that	they	secretly	slipped	away	to	a	temple	in	the	sea	.
或者	那	他们	偷偷	滑倒了	离开	到	一个	寺庙	在	这	海	.

或者他们偷偷溜到海中的一座神庙去了。

['oʊvər][ðə; ði] [fɔːrθ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊmz] [soʊ] ['sɪnfəli] [bruː] [bʌt; bət][hæv; həv]

Over	**the**	**fourth**	**glass**	**of**	**the**	**wine**	**that**	**the**	**gnomes**	**so**	**sinfully**	**brew**	**but**	**have**
超过	这	第四	玻璃	的	这	葡萄酒	那	这	地精	所以	罪恶地	酿造	但	有

[kept] [soʊ] ['waɪzli] [frʌm; frəm][mæn] ,

kept	**so**	**wisely**	**from**	**man**	**,**
保留	所以	明智地	从	男人	,

喝到第四杯酒的时候，这酒是地精们罪恶地酿造出来的，却又巧妙地不让人类喝到。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['eldəz] [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['ɔːtəm] [naɪt] ,

until	**the**	**bargain**	**that**	**I**	**had**	**with**	**their**	**elders**	**all**	**through**	**that**	**autumn**	**night**	**,**
直到	这	便宜货	那	我	有	和	他们的	长者	全部	通过	那	秋天	夜晚	,

直到那个秋夜，我与他们的长辈们达成了协议。

[ðə; ði] ['seɪlər] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] .

the	**sailor**	**told**	**me**	**the**	**story**	**.**
这	水手	讲述	我	这	故事	.

水手把这个故事讲给了我。

[aɪ][duː][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊðz] [ðæt] [wɜːr; wər]

I	**do**	**not**	**tell**	**it**	**as**	**he**	**told**	**it**	**to**	**me**	**because**	**of**	**the**	**oaths**	**that**	**were**
我	做	不是	告诉	它	作为	他	讲述	它	到	我	因为	的	这	誓言	那	是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

in	**it**	**;**
在	它	;

我没有按照他告诉我的方式复述，因为里面有誓言；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['delɪkəsi] [ðæt] [aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [oʊðz] [vɜːr'beɪtɪm] ,

nor	**is**	**it**	**from**	**delicacy**	**that**	**I**	**refrain**	**from**	**writing**	**these**	**oaths**	**verbatim**	**,**
也不	是	它	从	美味	那	我	避免	从	写作	这些	誓言	逐字	,

我并非出于矜持才不逐字逐句地写下这些誓言，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðeɪ] [kɔːzd] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [stɪl]

but	**merely**	**because**	**the**	**horror**	**they**	**caused**	**in**	**me**	**at**	**the**	**time**	**troubles**	**me**	**still**
但	仅仅	因为	这	恐怖	他们	导致	在	我	在	这	时间	麻烦	我	仍然

[wen'evər] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər] ,

whenever	**I**	**put**	**them**	**on**	**paper**	**,**
每当	我	放	他们	在	纸	,

但仅仅是因为它们当时给我造成的恐惧，每当我把它们写下来时，仍然会让我感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [blɔtid] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	**I**	**continue**	**to**	**shudder**	**until**	**I**	**have**	**blotted**	**them**	**out**	**.**
和	我	继续	到	不寒而栗	直到	我	有	印迹	他们	出去	.

我一直颤抖，直到将它们彻底抹去。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ,

Therefore	**,**	**I**	**tell**	**the**	**story**	**in**	**my**	**own**	**words**	**,**	**which**	**,**
所以	,	我	告诉	这	故事	在	我的	自己的	字	,	哪个	,

因此，我用自己的话讲述这个故事，

[ɪf] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['diːs(ə)nsi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪlər] ,

if	**they**	**possess**	**a**	**certain**	**decency**	**that**	**was**	**not**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**that**	**sailor**	**,**
如果	他们	具有	一个	肯定	体面	那	曾是	不是	在	这	嘴	的	那	水手	,

如果他们具备那个水手所不具备的某种体面，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [duː][nɑːt] [smæk] , [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪd] , [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

unfortunately	**do**	**not**	**smack**	**,**	**as**	**his**	**did**	**,**	**of**	**rum**	**and**	**blood**	**and**	**the**	**sea**	**.**
很遗憾	做	不是	啪	,	作为	他的	做过	,	的	朗姆酒	和	血	和	这	海	.

可惜的是，它们不像他的那份那样，充满了朗姆酒、鲜血和大海的味道。

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

You	**would**	**take**	**a**	**ship**	**to**	**be**	**a**	**dead**	**thing**	**like**	**a**	**table**	**,**
你	会	拿	一个	船	到	是	一个	死的	事物	喜欢	一个	桌子	,

你会把船看作像桌子一样毫无生气的东西。

[æz; əz] [ded] [æz; əz]['bɪts][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd]['kænvəs][ænd; ənd] [wʊd] .

as	dead	as	bits	of	iron	and	canvas	and	wood	.
作为	死的	作为	比特	的	铁	和	帆布	和	木头	.

像铁、帆布和木头碎片一样毫无生气。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] ,

That	is	because	you	always	live	on	shore	,	and	have	never	seen	the	sea	,
那	是	因为	你	总是	居住	在	支撑	,	和	有	绝不	已见	这	海	,

[ænd; ənd] [drɪŋk] [mɪlk] .

and	drink	milk	.
和	喝	牛奶	.

那是因为你一直生活在岸上，从未见过大海，而且只喝牛奶。

[mɪlk] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kɜːrsɪd] [drɪŋk] [ðæn; ðən]['wɔːtər] .

Milk	is	a	more	accursed	drink	than	water	.
牛奶	是	一个	更多的	被诅咒的	喝	比	水	.

牛奶比水更令人厌恶。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [wʌt]

What	with	the	captain	and	what	with	the	man	at	the	wheel	,	and	what
什么	和	这	队长	和	什么	和	这	男人	在	这	车轮	,	和	什么

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] ,

with	the	crew	,
和	这	全体人员	,

船长怎么办？掌舵的人怎么办？船员们又怎么办？

[ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz][noʊ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

a	ship	has	no	fair	chance	of	showing	a	will	of	her	own	.
一个	船	有	不	公平的	机会	的	显示	一个	将要	的	她	自己的	.

一艘船没有公平的机会展现自己的意志。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ʃɪps] , [ðæt] ['kæri] [kruːz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

There	is	only	one	moment	in	the	history	of	ships	,	that	carry	crews	on	board	,
那里	是	仅有的	一	片刻	在	这	历史	的	船舶	,	那	携带	船员	在	木板	,

在船舶的历史上，只有一次需要船员随船航行的时刻。

[wen] [ðeɪ] [ækt][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] .

when	they	act	by	their	own	free	will	.
什么时候	他们	行为	经过	他们的	自己的	自由的	将要	.

当他们出于自身自由意志行事时。

[ðɪs] ['moʊmənt] [kʌmz] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər] [drʌŋk] .

This	moment	comes	when	all	the	crew	are	drunk	.
这	片刻	来	什么时候	全部	这	全体人员	是	醉	.

这一刻发生在所有船员都喝醉的时候。

[æz; əz][ðə; ði][læst][mæn] [fɔːlz] [drʌŋk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [friː] [ʌv; əv][mæn] ,

As	the	last	man	falls	drunk	on	to	the	deck	,	the	ship	is	free	of	man	,
作为	这	最后的	男人	瀑布	醉	在	到	这	甲板	,	这	船	是	自由的	的	男人	,

当最后一个醉汉倒在甲板上时，船上再也没有人了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [slɪps] [ə'weɪ] .

and	immediately	slips	away	.
和	立即地	滑倒	离开	.

然后立刻溜走了。

[ʃiː; ʃi] [slɪps] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] [ænd; ənd][ɪz] ['nevər] [wʌn] [jɑːrd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

She	slips	away	at	once	on	a	new	course	and	is	never	one	yard	out	in	a	hundred
她	滑倒	离开	在	一次	在	一个	新的	课程	和	是	绝不	一	院子	出去	在	一个	百

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

她立刻踏上新的征程，百里之间从未偏离一码。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - ['fænsi] .

It	was	like	this	one	night	with	the	Sea	-	Fancy	.
它	曾是	喜欢	这	一	夜晚	和	这	海	-	想要	.

那晚和“海洋幻想”号一起，就是这样。

[bɪl] [smaɪlz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Bill	Smiles	was	there	himself	,	and	can	vouch	for	it	.
账单	微笑	曾是	那里	他自己	,	和	能	担保	为了	它	.

比尔·斯迈尔斯本人当时就在现场，他可以为此作证。

[bɪl] [smaɪlz] [hæz; həz] ['nevər] [toʊld] [ðɪs] [teɪl] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Bill	Smiles	has	never	told	this	tale	before	for	fear	that	anyone	should	call	him	a
账单	微笑	有	绝不	讲述	这	故事	前	为了	害怕	那	任何人	应该	称呼	他	一个

['laɪər] .

liar	.
说谎者	.

比尔·斯迈尔斯以前从未讲过这个故事，因为他害怕有人会说他是骗子。

['noʊbɑːdi][dis'laiks] ['biːɪŋ] [hʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪl] [smaɪlz] [wʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]

Nobody	dislikes	being	hung	as	much	as	Bill	Smiles	would	,	but	he	won't	be
无人	不喜欢	存在	悬挂	作为	很多	作为	账单	微笑	会	,	但	他	惯于	是

[kɔːld] [ə; eɪ]['laɪər] .

called	a	liar	.
称为	一个	说谎者	.

没有人比比尔·斯迈尔斯更讨厌被绞死，但他不会被称为骗子。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɛləvənsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənsiːz] , [ðoʊ] [ɪn][maɪ] [mɔːr]

I	tell	the	tale	as	I	heard	it	,	relevancies	and	irrelevancies	,	though	in	my	more
我	告诉	这	故事	作为	我	听到	它	,	相关性	和	无关紧要	,	尽管	在	我的	更多的

['diːsnt] [wɜːrdz] ;

decent	words	;
体面的	字	;

我把我听到的故事原原本本地讲出来，包括相关的和不相关的部分，不过是用我比较文雅的语言。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [noʊ] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [aɪ]['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [naʊ]

and	as	I	made	no	doubts	of	the	truth	of	it	then	,	I	hardly	like	to	now
和	作为	我	制成	不	疑虑	的	这	真相	的	它	然后	,	我	几乎	喜欢	到	现在

;

;
;

既然我当时对它的真实性毫不怀疑，现在我也很难再怀疑了；

['ʌðər] [kæn; kən] [pliːz] [ðəm'selvz] .

others	can	please	themselves	.
其他的	能	请	他们自己	.

其他人可以自娱自乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː] [ɪz] [drʌŋk] .

It	is	not	often	that	the	whole	of	a	crew	is	drunk	.
它	是	不是	经常	那	这	所有的	的	一个	全体人员	是	醉	.

整个船员都喝醉的情况并不常见。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['fænsi] [wʌz; wəz][noʊ] - [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

The	crew	of	the	Sea	-	Fancy	was	no	drunkener	than	others	.
这	全体人员	的	这	海	-	想要	曾是	不	-	比	其他的	.

“海洋幻想号”上的船员并不比其他人更爱喝酒。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [laɪk] [ðɪs] .

It	happened	like	this	.
它	发生	喜欢	这	.

事情是这样的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] .

The	captain	was	always	drunk	.
这	队长	曾是	总是	醉	.

船长总是醉醺醺的。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [sʌm; səm] ['spaɪdər] [wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

One	day	a	fancy	he	had	that	some	spiders	were	plotting	against	him	,
一	天	一个	想要	他	有	那	一些	蜘蛛	是	绘制	反对	他	,

有一天，他突然幻想一些蜘蛛在密谋对付他。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bliːdɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

or	a	sudden	bleeding	he	had	from	both	his	ears	,
或者	一个	突然	出血	他	有	从	两个都	他的	耳朵	,

或者他突然双耳出血，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [bæd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] .

made	him	think	that	drinking	might	be	bad	for	his	health	.
制成	他	思考	那	喝	可能	是	坏的	为了	他的	健康	.

这让他觉得喝酒可能对他的健康有害。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] .

Next	day	he	signed	the	pledge	.
下一个	天	他	签名	这	保证	.

第二天他就签署了誓词。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['soʊbər] [ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	was	sober	all	that	morning	and	all	the	afternoon	,
他	曾是	清醒	全部	那	早晨	和	全部	这	下午	,

他那天上午和下午都保持清醒。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,

but	at	evening	he	saw	a	sailor	drinking	a	a	glass	of	beer	,
但	在	晚上	他	锯	一个	水手	喝	一个	一个	玻璃	的	啤酒	,

但到了晚上，他看到一个水手在喝一杯啤酒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [bæd]

and	a	fit	of	madness	seized	him	,	and	he	said	things	that	seemed	bad
和	一个	合身	的	疯狂	查获	他	,	和	他	说	事物	那	似乎	坏的

[tuː; tə] [bɪl] [smaɪlz] .

to	Bill	Smiles	.
到	账单	微笑	.

他突然发疯，说了一些比尔·斯迈尔斯认为很糟糕的话。

[ænd; ənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] .

And	next	morning	he	made	all	of	them	take	the	pledge	.
和	下一个	早晨	他	制成	全部	的	他们	拿	这	保证	.

第二天早上，他让所有人宣誓效忠。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɑːp] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ən'les] [juː; jʊ] [kaʊnt] ['wɔːtər] ,

For	two	days	nobody	had	a	drop	to	drink	,	unless	you	count	water	,
为了	二	天	无人	有	一个	降低	到	喝	,	除非	你	数数	水	,

两天来，除了水以外，没有人能喝到一滴水。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [drʌŋk] .

and	on	the	third	morning	the	captain	was	quite	drunk	.
和	在	这	第三	早晨	这	队长	曾是	相当	醉	.

第三天早上，船长已经喝得酩酊大醉。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ðen] ,

It	stood	to	reason	they	all	had	a	glass	or	two	then	,
它	站立	到	原因	他们	全部	有	一个	玻璃	或者	二	然后	,

很显然，他们当时都喝了一两杯。

[ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ;

except	the	man	at	the	wheel	;
除了	这	男人	在	这	车轮	;

除了驾驶座上的那个人；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ,

and	towards	evening	the	man	at	the	wheel	could	bear	it	no	longer	,
和	向	晚上	这	男人	在	这	车轮	可以	熊	它	不	更长	,

到了傍晚，开车的人再也忍受不了了。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [glæs] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

and	seems	to	have	had	his	glass	like	all	the	rest	,
和	似乎	到	有	有	他的	玻璃	喜欢	全部	这	休息	,

看起来他和其他人一样，也拿着自己的酒杯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪps] [kɔːrs] ['wɔbəld] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɔːr] [tuː] .

for	the	ship's	course	wobbled	a	bit	and	made	a	circle	or	two	.
为了	这	船的	课程	摇晃	一个	少量	和	制成	一个	圆圈	或者	二	.

因为船的航向有些摇晃，还绕了一两圈。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [saʊθ] [baɪ] [iːst] ['ʌndər] [fʊl] ['kænvəs] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

Then	all	of	a	sudden	she	went	off	south	by	east	under	full	canvas	till	midnight	,
然后	全部	的	一个	突然	她	去	离开	南	经过	东方	在下面	满的	帆布	直到	午夜	,

然后她突然间就向东南方向驶去，一直到午夜才停下来，全程都搭着帆布篷。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

and	never	altered	her	course	.
和	绝不	已修改	她	课程	.

她从未改变过自己的方向。

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [wet] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siː]

And	at	midnight	she	came	to	the	wide	wet	courts	of	the	Temple	in	the	Sea
和	在	午夜	她	来了	到	这	宽的	湿的	法院	的	这	寺庙	在	这	海

.

:

.

午夜时分，她来到了海中神庙宽阔潮湿的庭院。

['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . [smaɪlz] [ɪz] [drʌŋk] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

People	who	think	that	Mr	.	Smiles	is	drunk	often	make	a	great	mistake	.
人们	WHO	思考	那	先生	.	微笑	是	醉	经常	制作	一个	伟大的	错误	.

认为斯迈尔斯先生喝醉了的人往往犯了一个大错。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [mis'teik] .

And	people	are	not	the	only	ones	that	have	made	that	mistake	.
和	人们	是	不是	这	仅有的	一个	那	有	制成	那	错误	.

而且，犯过这种错误的并非只有人类。

[wʌns] [ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʃɪps] .

Once	a	ship	made	it	,	and	a	lot	of	ships	.
一次	一个	船	制成	它	,	和	一个	很多	的	船舶	.

曾经有一艘船到达过那里，而且有很多艘船。

[its] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [oʊld] [bɪl] [smaɪlz] [ɪz] [drʌŋk] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɑːnt] [muːv] .

It's	a	mistake	to	think	that	old	Bill	Smiles	is	drunk	just	because	he	can't	move	.
它是	一个	错误	到	思考	那	老的	账单	微笑	是	醉	只是	因为	他	不能	移动	.

仅仅因为老比尔·斯迈尔斯动弹不得就认为他喝醉了，这是错误的。

['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siː] [bɪl] [smaɪlz] ['klɪrli] [ri'membəz] ,

Midnight	and	moonlight	and	the	Temple	in	the	Sea	Bill	Smiles	clearly	remembers	,
午夜	和	月光	和	这	寺庙	在	这	海	账单	微笑	清楚地	记得	,

午夜、月光和海中神庙，比尔·斯迈尔斯清晰地记得。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['derəˌlɪkts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðə; ði][oʊld] [ə'bændənd] [ʃɪps] .

and	all	the	derelicts	in	the	world	were	there	,	the	old	abandoned	ships	.
和	全部	这	流浪汉	在	这	世界	是	那里	,	这	老的	弃	船舶	.

世界上所有的废弃船只都停泊在那里。

[ðə; ði] ['fɪgjərhed] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

The	figureheads	were	nodding	to	themselves	and	blinking	at	the	image	.
这	领头羊	是	点头	到	他们自己	和	眨眼	在	这	图像	.

那些雕像人物一边点头，一边眨着眼睛看着那幅图像。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [kɔːrt]

The	image	was	a	woman	of	white	marble	on	a	pedestal	in	the	outer	court
这	图像	曾是	一个	女士	的	白色的	大理石	在	一个	座	在	这	外	法庭

[ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] :

of	the	Temple	of	the	Sea	:
的	这	寺庙	的	这	海	:

那尊雕像是一位白色大理石女子，立于海神庙外院的基座上：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][mæn] - [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃɪps] ,

she	was	clearly	the	love	of	all	the	man	-	deserted	ships	,
她	曾是	清楚地	这	爱	的	全部	这	男人	-	荒凉的	船舶	,

她显然是所有被遗弃船员们的心头好。

[ɔːr][ðə; ði] ['gɑːdəs] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [preɪd] [ðer; ðər] ['hiːðn] [prerz] .

or	the	goddess	to	whom	they	prayed	their	heathen	prayers	.
或者	这	女神	到	谁	他们	祈祷	他们的	异教徒	祈祷	.

或者他们向之祈祷的异教女神。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪl] [smaɪlz] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərhed] [muːvd]

And	as	Bill	Smiles	was	watching	them	,	the	lips	of	the	figureheads	moved
和	作为	账单	微笑	曾是	观看	他们	,	这	嘴唇	的	这	领头羊	已搬

;

;

;

当比尔·斯迈尔斯注视着他们时，那些雕像的嘴唇动了动；

[ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] .

they	all	began	to	pray	.
他们	全部	开始	到	祈祷	.

他们都开始祈祷。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər]

But	all	at	once	their	lips	were	closed	with	a	snap	when	they	saw	that	there
但	全部	在	一次	他们的	嘴唇	是	关闭	和	一个	折断	什么时候	他们	锯	那	那里

[wɜːr; wər][men][ɑːn][ðə; ði] [siː] - ['fænsi] .

were	men	on	the	Sea	-	Fancy	.
是	男人	在	这	海	-	想要	.

但当他们看到“海洋幻想号”上有男人时，立刻立刻闭上了嘴。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

They	all	came	crowding	up	and	nodded	and	nodded	and	nodded
他们	全部	来了	拥挤	向上	和	点头	和	点头	和	点头

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [drʌŋk] ,

to	see	if	all	were	drunk	,
到	看	如果	全部	是	醉	,

他们都挤了过来，不停地点头点头，看看是不是所有人都喝醉了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [mis'teik] [ə'baʊt] [oʊld] [bɪl] [smaɪlz] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

and	that's	when	they	made	their	mistake	about	old	Bill	Smiles	,	although	he
和	那就是	什么时候	他们	制成	他们的	错误	关于	老的	账单	微笑	,	虽然	他

['kudnt] [muːv] .

couldn't	move	.
不能	移动	.

就在那时，他们对老比尔·斯迈尔斯犯了错误，尽管他当时已经无法动弹。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌlfs] ['suːnər] [ðæn; ðən] [let] [men] [hɪr]

They	would	have	given	up	the	treasuries	of	the	gulfs	sooner	than	let	men	hear
他们	会	有	给定	向上	这	国库	的	这	海湾	很快	比	让	男人	听到

[ðə; ði] [prerz] [ðeɪ] [sed] [ɔːr] [ges] [ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːdəs] .

the	prayers	they	said	or	guess	their	love	for	the	goddess	.
这	祈祷	他们	说	或者	猜测	他们的	爱	为了	这	女神	.

她们宁愿放弃海湾的宝藏，也不愿让世人听到她们的祈祷，或猜到她们对女神的爱慕之情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

It	is	the	intimate	secret	of	the	sea	.
它	是	这	亲密的	秘密	的	这	海	.

这是大海的私密秘密。

[ðə; ði] ['seɪlər] [pɔːzd] .

The	sailor	paused	.
这	水手	暂停	.

水手停顿了一下。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɪn] [maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['lɪrɪkl] [ɔːr] ['blæsfəməs] [θɪŋ] [ðoʊz] ['fɪgjərhed] [preɪd] [baɪ]

in	my	eagerness	to	hear	what	lyrical	or	blasphemous	thing	those	figureheads	prayed	by
在	我的	渴望	到	听到	什么	抒情的	或者	亵渎神明	事物	那些	领头羊	祈祷	经过

['muːnlaɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

moonlight	at	midnight	in	the	sea	to	the	woman	of	marble	who	was	a
月光	在	午夜	在	这	海	到	这	女士	的	大理石	WHO	曾是	一个

['gɑːdəs] [tuː; tə] [ʃɪps] ,

goddess	to	ships	,
女神	到	船舶	,

我迫切地想知道，那些船首像在午夜月光下于海上向那位被奉为船舶女神的大理石女子祈祷时，究竟说了些什么抒情或亵渎的话。

[aɪ] [prest] [ɑːn] [ðə; ði] ['seɪlər] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] - [waɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊmz] [soʊ] ['wɪkɪdli]

I	pressed	on	the	sailor	more	of	my	Gorgondy	wine	that	the	gnomes	so	wickedly
我	按下	在	这	水手	更多的	的	我的	-	葡萄酒	那	这	地精	所以	邪恶地

[bruː] .

brew	.
酿造	.

我又给水手倒了一些我酿造的戈尔贡迪葡萄酒，那是小矮人们邪恶酿造的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	should	never	have	done	it	;
我	应该	绝不	有	完毕	它	;

我真不该那样做；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [maɪn] .

but	there	he	was	sitting	silent	while	the	secret	was	almost	mine	.
但	那里	他	曾是	坐着	沉默的	尽管	这	秘密	曾是	几乎	矿	.

但他却默默地坐在那里，眼睁睁地看着秘密几乎落入我的手中。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmuːdɪli] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [glæs] ;

He	took	it	moodily	and	drank	a	glass	;
他	采取	它	情绪低落地	和	喝	一个	玻璃	;

他闷闷不乐地接过酒，喝了一杯；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈglæsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	with	the	other	glasses	that	he	had	had	he	fell	a	prey	to	the
和	和	这	其他	眼镜	那	他	有	有	他	跌倒	一个	猎物	到	这

[ˈvɪləni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] [huː] [bruː] [ðɪs] [ʌnˈbraɪdld] [waɪn] [tuː; tə] [noʊ] [gʊd] [end] .

villainy	of	the	gnomes	who	brew	this	unbridled	wine	to	no	good	end	.
邪恶	的	这	地精	WHO	酿造	这	不受约束的	葡萄酒	到	不	好的	结尾	.

而他之前喝过的其他几杯酒，也让他落入了地精的圈套，这些地精酿造这种肆无忌惮的酒，最终却酿成了恶果。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ˈsloʊli] , [ðen] [fel] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

His	body	leaned	forward	slowly	,	then	fell	on	to	the	table	,
他的	身体	倾斜	向前	缓慢地	,	然后	跌倒	在	到	这	桌子	,

他的身体缓缓向前倾，然后倒在了桌子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [ˈseɪɪŋ] [ˈveri] [ˈklɪrli]

his	face	being	sideways	and	full	of	a	wicked	smile	,	and	,	saying	very	clearly
他的	脸	存在	侧身	和	满的	的	一个	邪恶	微笑	,	和	,	说	非常	清楚地

[ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] ,

the	one	word	,
这	一	单词	,

他侧着脸，脸上带着邪恶的笑容，清晰地说出一个词：

" [hel] , " [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ˈevər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hiː; hi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	Hell	,	"	he	became	silent	for	ever	with	the	secret	he	had	from	the
"	地狱	,	"	他	成为	沉默的	为了	曾经	和	这	秘密	他	有	从	这

[siː] .

sea	.
海	.

“地狱，”他永远地沉默了，带着他从大海那里得到的秘密。

[haʊ] [ˈæli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [ˈkʌntri]

How	Ali	Came	to	the	Black	Country
如何	阿里	来	到	这	黑色的	国家

阿里是如何来到黑乡的

[ˈʃuːʃən] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] [went] [tuː; tə] [ˈʃɛp] [ðə; ði] [ˈmeɪkər] [ʌv; əv] [tiːθ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

Shooshan	the	barber	went	to	Shep	the	maker	of	teeth	to	discuss	the	state	of
舒山	这	理发师	去	到	谢普	这	制造商	的	牙齿	到	讨论	这	状态	的

[ˈɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

理发师舒山去拜访制牙师谢普，讨论英格兰的现状。

[ðeɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ˈæli] .

They	agreed	that	it	was	time	to	send	for	Ali	.
他们	同意	那	它	曾是	时间	到	发送	为了	阿里	.

他们一致认为是时候把阿里接过来了。

[soʊ] [ˈʃuːʃən] [stept] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] [nɪr] [fliːt] [striːt] [ænd; ənd]

So	Shooshan	stepped	late	that	night	from	the	little	shop	near	Fleet	Street	and
所以	舒山	步	晚的	那	夜晚	从	这	小的	店铺	靠近	舰队	街道	和

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [sent] [æt; ət]

made	his	way	back	again	to	his	house	in	the	ends	of	London	and	sent	at
制成	他的	方式	后退	再次	到	他的	房子	在	这	结束	的	伦敦	和	发送	在

[wʌns] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [brɔːt] [ˈæli] .

once	the	message	that	brought	Ali	.
一次	这	信息	那	带来	阿里	.

那天晚上，舒山很晚才从舰队街附近的小店出来，回到他在伦敦郊外的家中，并立即发出了将阿里带来的消息。

[ænd; ənd]['æli] [keɪm] , ['moʊstli][ɑːn] [fʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

And	Ali	came	,	mostly	on	foot	,	from	the	country	of	Persia	,
和	阿里	来了	,	大多	在	脚	,	从	这	国家	的	波斯	,

阿里主要靠步行从波斯来到这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	it	took	him	a	year	to	come	;	but	when	he	came	he	was
和	它	采取	他	一个	年	到	来	;	但	什么时候	他	来了	他	曾是

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他花了一年时间才来；但他来的时候受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] ['ʃɛp] [toʊld]['æli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ʃuːʃən] [swɔːr]

And	Shep	told	Ali	what	was	the	matter	with	England	and	Shooshan	swore
和	谢普	讲述	阿里	什么	曾是	这	事情	和	英格兰	和	舒山	发誓

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

that	it	was	so	,
那	它	曾是	所以	,

谢普告诉阿里英格兰队出了什么问题，舒珊发誓说确实如此。

[ænd; ənd]['æli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [nɪr] [fliːt] [striːt] [bɪ'held]

and	Ali	looking	out	of	the	window	of	the	little	shop	near	Fleet	Street	beheld
和	阿里	寻找	出去	的	这	窗户	的	这	小的	店铺	靠近	舰队	街道	观看

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] ['blesɪd; blest] [kɪŋ] ['sɑːləmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːl] .

the	ways	of	London	and	audibly	blessed	King	Solomon	and	his	seal	.
这	方式	的	伦敦	和	可听见的	蒙福	国王	所罗门	和	他的	海豹	.

阿里从舰队街附近小店的窗户向外望去，看到了伦敦的景象，便大声地祝福所罗门王和他的印章。

[wen] ['ʃɛp] [ænd; ənd] ['ʃuːʃən] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑːləmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːl] [bəuθ]

When	Shep	and	Shooshan	heard	the	names	of	King	Solomon	and	his	seal	both
什么时候	谢普	和	舒山	听到	这	姓名	的	国王	所罗门	和	他的	海豹	两个都

[æskt] ,

asked	,
问	,

谢普和舒珊听到所罗门王的名字和他的印章时，都问道：

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [derd] [bɪ'fɔːr] , [ɪf] ['æli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

as	they	had	scarcely	dared	before	,	if	Ali	had	it	.
作为	他们	有	几乎	敢于	前	,	如果	阿里	有	它	.

如果阿里拥有它，他们以前几乎不敢这样做。

['æli] ['pætɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sɪlks] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['reɪmənt] .

Ali	patted	a	little	bundle	of	silks	that	he	drew	from	his	inner	raiment	.
阿里	轻拍	一个	小的	捆	的	帛	那	他	画	从	他的	内	服饰	.

阿里拍了拍从内衣里掏出的一小捆丝绸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	was	there	.
它	曾是	那里	.

它就在那里。

[naʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

Now	concerning	the	movements	and	courses	of	the	stars	and	the	influence
现在	有关	这	移动	和	课程	的	这	明星	和	这	影响

[ɑːn][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['dɛvəlz] [ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtli] [neɪmd] [baɪ]

on	them	of	spirits	of	Earth	and	devils	this	age	has	been	rightly	named	by
在	他们	的	烈酒	的	地球	和	魔鬼	这	年龄	有	到过	没错	命名	经过

[sʌm; səm][ðə; ði] ['sekənd] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

some	The	Second	Age	of	Ignorance	.
一些	这	第二	年龄	的	无知	.

至于星辰的运动和运行，以及地球精灵和魔鬼对它们的影响，有些人恰如其分地将这个时代称为“第二个无知时代”。

[bʌt; bət]['æli] [nuː] .

But	Ali	knew	.
但	阿里	知道	.

但阿里知道。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['naɪtli] , [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [naɪts] [ɪn]['bægdæd] ,

And	by	watching	nightly	,	for	seven	nights	in	Bagdad	,
和	经过	观看	每晚	,	为了	七	夜晚	在	巴格达	,

在巴格达，他连续七个晚上每晚都进行监视，

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][stɑːrz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ]

the	way	of	certain	stars	he	had	found	out	the	dwelling	place	of	Him	they
这	方式	的	肯定	明星	他	有	成立	出去	这	住宅	地方	的	他	他们

['niːdɪd] .

Needed	.
需要	.

他通过某些星辰的运行轨迹，找到了它们所需要的祂的居所。

['gaɪdɪd] [baɪ]['æli][ɔːl] [θriː] [set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdləndz] .

Guided	by	Ali	all	three	set	forth	for	the	Midlands	.
引导	经过	阿里	全部	三	放	前进	为了	这	米德兰兹	.

在阿里的带领下，三人启程前往英格兰中部地区。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [wʌz; wəz]['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ʃɛp] [ænd; ənd] ['ʃuːʃən]

And	by	the	reverence	that	was	manifest	in	the	faces	of	Shep	and	Shooshan
和	经过	这	尊敬	那	曾是	显现	在	这	面孔	的	谢普	和	舒山

[tɔːrdz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['æli] ,

towards	the	person	of	Ali	,
向	这	人	的	阿里	,

从谢普和舒珊脸上流露出的对阿里本人的敬意来看，

[sʌm; səm] [nuː] [wʌt] ['æli] ['kærid] , [waɪl] ['ʌðər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	knew	what	Ali	carried	,	while	others	said	that	it	was	the	tablets	of	the
一些	知道	什么	阿里	携带	,	尽管	其他的	说	那	它	曾是	这	片剂	的	这

[lɔː] ,

Law	,
法律	,

有些人知道阿里携带的是什么，而另一些人则说那是律法书。

['ʌðər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

others	the	name	of	God	,	and	others	that	he	must	have	a	lot	of
其他的	这	姓名	的	上帝	,	和	其他的	那	他	必须	有	一个	很多	的

['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

money	about	him	.
钱	关于	他	.

有人说他是以神的名义，也有人说他一定很有钱。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [slɑːd][ænd; ənd][æptən] .

So	they	passed	Slod	and	Apton	.
所以	他们	通过了	慢吞吞	和	阿普顿	.

于是他们经过了斯洛德和阿普顿。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['æli] [sɔːt] ,

And	at	last	they	came	to	the	town	for	which	Ali	sought	,
和	在	最后的	他们	来了	到	这	镇	为了	哪个	阿里	寻求	,

最后，他们来到了阿里寻找的那座城镇。

[ðæt] [spɑːt]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ʃaɪ] [stɑːrz] [wiːl] [ænd; ənd] [swɜːrv] [ə'weɪ]

that	spot	over	which	he	had	seen	the	shy	stars	wheel	and	swerve	away
那	点	超过	哪个	他	有	已见	这	害羞的	明星	车轮	和	急转弯	离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɔːbits] ,

from	their	orbits	,
从	他们的	轨道	,

他曾看到那些害羞的星星在那个地方盘旋、偏离轨道，

['biːɪŋ] ['trʌbld] .

being	troubled	.
存在	麻烦	.

感到困扰。

['verɪli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][stɑːrz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

Verily	when	they	came	there	were	no	stars	,	though	it	was	midnight	.
确实	什么时候	他们	来了	那里	是	不	明星	,	尽管	它	曾是	午夜	.

他们来的时候，天上真的没有星星，虽然已经是午夜了。

[ænd; ənd]['æli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

And	Ali	said	that	it	was	the	appointed	place	.
和	阿里	说	那	它	曾是	这	任命	地方	.

阿里说，这就是指定的地方。

[ɪn] ['hærəm] [ɪn] ['pəːʃə] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][goʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [toʊld] [haʊ]

In	harems	in	Persia	in	the	evening	when	the	tales	go	round	it	is	still	told	how
在	后宫	在	波斯	在	这	晚上	什么时候	这	故事	去	圆形的	它	是	仍然	讲述	如何

['æli][ænd; ənd] ['ʃɛp] [ænd; ənd] ['ʃuːʃən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] .

Ali	and	Shep	and	Shooshan	came	to	the	Black	country	.
阿里	和	谢普	和	舒山	来了	到	这	黑色的	国家	.

在波斯后宫的夜晚，当人们讲述故事时，仍然会讲述阿里、谢普和舒珊是如何来到黑土地的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	it	was	dawn	they	looked	upon	the	country	and	saw	how	it	was
什么时候	它	曾是	黎明	他们	看起来	之上	这	国家	和	锯	如何	它	曾是

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ,

without	doubt	the	appointed	place	,
没有	怀疑	这	任命	地方	,

黎明时分，他们眺望这片土地，确信这就是他们预定的地点。

['iːv(ə)n][æz; əz]['æli][hæd; həd] [sed] ,

even	as	Ali	had	said	,
甚至	作为	阿里	有	说	,

正如阿里所说，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [pɪts] [ænd; ənd] [bəːnd] [ænd; ənd] [left] ['laɪɪŋ] [ɪn]

for	the	earth	had	been	taken	out	of	pits	and	burned	and	left	lying	in
为了	这	地球	有	到过	已采取	出去	的	坑	和	烧伤	和	左边	说谎	在

[hiːps] ,

heaps	,
堆积如山	,

因为泥土从坑里挖出来烧掉，堆放在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

and	there	were	many	factories	,	and	they	stood	over	the	town	and
和	那里	是	许多	工厂	,	和	他们	站立	超过	这	镇	和

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ri'dʒɔist] .

as	it	were	rejoiced	.
作为	它	是	欣喜若狂	.

当时有很多工厂，它们矗立在城镇上方，仿佛在欢庆胜利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ['ʃɛp] [ænd; ənd] ['ʃuːʃən] [geɪv] [preɪz] [tuː; tə]['æli] .

And	with	one	voice	Shep	and	Shooshan	gave	praise	to	Ali	.
和	和	一	嗓音	谢普	和	舒山	给予	称赞	到	阿里	.

谢普和舒珊异口同声地称赞阿里。

[ænd; ənd]['æli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['gæðərd]

And	Ali	said	that	the	great	ones	of	the	place	must	needs	be	gathered
和	阿里	说	那	这	伟大的	一个	的	这	地方	必须	需求	是	聚集

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

阿里说，当地那些伟人必须聚集在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] ['ʃɛp] [ænd; ənd] ['ʃuːʃən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [spoʊk]

and	to	this	end	Shep	and	Shooshan	went	into	the	town	and	there	spoke
和	到	这	结尾	谢普	和	舒山	去	进入	这	镇	和	那里	辐

['kræftɪli] .

craftily	.
巧妙地	.

为此，谢普和舒珊进城去，在那里巧舌如簧地交谈。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['æli][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [kən'traɪvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

For	they	said	that	Ali	had	of	his	wisdom	contrived	as	it	were	a
为了	他们	说	那	阿里	有	的	他的	智慧	人为的	作为	它	是	一个

['pæt(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] ['benɪfɪt] ['ɪŋglənd] .

patent	and	a	novelty	which	should	greatly	benefit	England	.
专利	和	一个	新奇	哪个	应该	非常	益处	英格兰	.

他们说，阿里凭借他的智慧，设计出了一种专利和新奇的东西，这将极大地造福英国。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi] [sɔːt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)lti] [seɪv] ['oʊnli][tuː; tə]

And	when	they	heard	how	he	sought	nothing	for	his	novelty	save	only	to
和	什么时候	他们	听到	如何	他	寻求	没有什么	为了	他的	新奇	节省	仅有的	到

['benɪfɪt] [mæn'kaɪnd] [ðeɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['æli][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)lti] .

benefit	mankind	they	consented	to	speak	with	Ali	and	see	his	novelty	.
益处	人类	他们	同意	到	说话	和	阿里	和	看	他的	新奇	.

当他们听说阿里发明新奇事物不求任何回报，只为造福人类时，他们同意与阿里交谈，看看他的新奇事物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [met] ['æli] .

And	they	came	forth	and	met	Ali	.
和	他们	来了	前进	和	遇见	阿里	.

于是他们上前去见了阿里。

[ænd; ənd]['æli] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] : " [oʊ][lɔːds][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;

And	Ali	spake	and	said	unto	them	:	"	O	lords	of	this	place	;
和	阿里	说	和	说	到	他们	:	"	哦	领主们	的	这	地方	;

阿里对他们说："这地方的主人啊；

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ɔːl] [men] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [haʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [net]

in	the	book	that	all	men	know	it	is	written	how	that	a	fisherman	casting	his	net
在	这	书	那	全部	男人	知道	它	是	书面	如何	那	一个	渔夫	铸件	他的	网

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [druː] [ʌp][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bræs] ,

into	the	sea	drew	up	a	bottle	of	brass	,
进入	这	海	画	向上	一个	瓶子	的	黄铜	,

在世人皆知的那本书中记载着，一个渔夫向海里撒网，结果捞起了一个黄铜瓶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['stɑːpər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒiːni] [ʌv; əv]

and	when	he	took	the	stopper	from	the	bottle	a	dreadful	genie	of
和	什么时候	他	采取	这	塞子	从	这	瓶子	一个	可怕	精灵	的

['hɔːrəb(ə)l]['æspekt][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

horrible	aspect	rose	from	the	bottle	,
可怕	方面	玫瑰	从	这	瓶子	,

当他拔出瓶塞时，一个面目狰狞的可怕精灵从瓶子里升了出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [smoʊk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [hwer'æt] [ðə; ði]

as	it	were	like	a	smoke	,	even	to	darkening	the	sky	,	whereat	the
作为	它	是	喜欢	一个	抽烟	,	甚至	到	变暗	这	天空	,	哪里	这

['fɪʃərmən] . . .

fisherman	.	.	.
渔夫	.	.	.

仿佛一团烟雾，甚至遮蔽了天空，渔夫.....

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [sed] : " [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	And	the	great	ones	of	that	place	said	:	"	We	have	heard	the	story	.
"	和	这	伟大的	一个	的	那	地方	说	:	"	我们	有	听到	这	故事	.

那里的伟人们说：“我们已经听说了这个故事。”

" [ænd; ənd]['æli] [sed] :

"	And	Ali	said	:
"	和	阿里	说	:

阿里说：

" [wʌt] [brˈkeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːni] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪz][nɑːt]

"	What	became	of	that	genie	after	he	was	safely	thrown	back	into	the	sea	is	not
"	什么	成为	的	那	精灵	后	他	曾是	安全	抛掷	后退	进入	这	海	是	不是

['prɑːpərli] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] ['eni] [seɪv] [ðoʊz] [ðæt] [pər'suː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['diːmənz] [ænd; ənd][nɑːt]

properly	spoken	of	by	any	save	those	that	pursue	the	study	of	demons	and	not
适当地	说	的	经过	任何	节省	那些	那	追求	这	学习	的	恶魔	和	不是

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [baɪ] ['eni] [mæn] ,

with	certainty	by	any	man	,
和	肯定	经过	任何	男人	,

“那个精灵被安全地扔回大海之后发生了什么，除了那些研究恶魔的人之外，没有人能确切地说出来，也没有人能确定。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['stɑːpər] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [siːl] [ænd; ənd] [berz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]

but	that	the	stopper	that	bore	the	ineffable	seal	and	bears	it	to	this	day
但	那	这	塞子	那	钻孔	这	难以言喻的	海豹	和	熊	它	到	这	天

[brˈkeɪm] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [mæn] [meɪ] [noʊ] .

became	separate	from	the	bottle	is	among	those	things	that	man	may	know	.
成为	分离	从	这	瓶子	是	之中	那些	事物	那	男人	可能	知道	.

但是，带有难以言喻的印记并一直保留至今的瓶塞与瓶子分离，这是人类可能知道的事情之一。

" [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz]['æli] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l]

"	And	when	there	was	doubt	among	the	great	ones	Ali	drew	forth	his	bundle
"	和	什么时候	那里	曾是	怀疑	之中	这	伟大的	一个	阿里	画	前进	他的	捆

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [rɪ'muːvd] [ðoʊz] ['meni] [sɪlks] [tɪl] [ðə; ði] [siːl] [stʊd] [rɪ'viːld] ;

and	one	by	one	removed	those	many	silks	till	the	seal	stood	revealed	;
和	一	经过	一	已移除	那些	许多	帛	直到	这	海豹	站立	揭晓	;

“当众大臣们心存疑虑时，阿里拿出他的包裹，一条条地取下那些丝绸，直到印章显露出来；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

and	some	of	them	knew	it	for	the	seal	and	others	knew	it	not	.
和	一些	的	他们	知道	它	为了	这	海豹	和	其他的	知道	它	不是	.

他们当中有些人通过印章认出了它，而有些人则不知道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]['æli] , [ænd; ənd]['æli] [sed] :

And	they	looked	curiously	at	it	and	listened	to	Ali	,	and	Ali	said	:
和	他们	看起来	奇怪的是	在	它	和	听着	到	阿里	,	和	阿里	说	:

他们好奇地看着它，听阿里说话，阿里说道：

" ['hævɪŋ] [hɜːrd] [haʊ] ['iːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [haʊ] [ə; eɪ] [smoʊk] [hæz; həz] ['daːkənd]

"	Having	heard	how	evil	is	the	case	of	England	,	how	a	smoke	has	darkened
"	拥有	听到	如何	邪恶的	是	这	案件	的	英格兰	,	如何	一个	抽烟	有	变暗

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

“听说英格兰的处境多么糟糕，烟雾笼罩着整个国家，

[ænd; ənd][ɪn]['pleɪsɪz] ([æz; əz][men] [seɪ]) [ðə; ði] [græs] [ɪz] [blæk] , [ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [jet] [jʊr; jər]

and	in	places	(	as	men	say	)	the	grass	is	black	,	and	how	even	yet	your
和	在	地方	(	作为	男人	说	)	这	草	是	黑色的	,	和	如何	甚至	然而	你的

['fæktriz; 'fæktəriz] ['mʌltɪplaɪ] ,

factories	multiply	,
工厂	乘	,

在某些地方（正如人们所说），草地都变黑了，但即便如此，你们的工厂却仍在不断增加。

[ænd; ənd] [heɪst] [ænd; ənd] [nɔɪz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ðæt] [men] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] ,

and	haste	and	noise	have	become	such	that	men	have	no	time	for	song	,
和	匆忙	和	噪音	有	变得	这样的	那	男人	有	不	时间	为了	歌曲	,

如今生活节奏快、噪音大，人们已经没有时间唱歌了。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] ['ʃuːʃən] , ['bɑːrbər][ʌv; əv]

I	have	therefore	come	at	the	bidding	of	my	good	friend	Shooshan	,	barber	of
我	有	所以	来	在	这	投标	的	我的	好的	朋友	舒山	,	理发师	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

因此，我应我的好朋友，伦敦理发师舒山的邀请前来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃɛp] , [ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [tiːθ] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	of	Shep	,	a	maker	of	teeth	,	to	make	things	well	with	you	.
和	的	谢普	,	一个	制造商	的	牙齿	,	到	制作	事物	出色地	和	你	.

还有谢普，一个牙齿制造者，愿他与你和好。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : " [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər]['pæt(ə)nt][ænd; ənd][jʊr; jər]['nɑːv(ə)lti] ?

"	And	they	said	:	"	But	where	is	your	patent	and	your	novelty	?
"	和	他们	说	:	"	但	在哪里	是	你的	专利	和	你的	新奇	?

他们说："但是你的专利和创新之处在哪里呢？"

" [ænd; ənd]['æli] [sed] : " [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['stɑːpər] [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [gʊd] [men]

"	And	Ali	said	:	"	Have	I	not	here	the	stopper	and	on	it	,	as	good	men
"	和	阿里	说	:	"	有	我	不是	这里	这	塞子	和	在	它	,	作为	好的	男人

[noʊ] ,

know	,
知道	,

阿里说："我难道没看到塞子吗？而且，正如明智的人都知道的那样，塞子就在上面。"

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [siːl] ?

the	ineffable	seal	?
这	难以言喻的	海豹	?

那不可言喻的封印?

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['pəːʃə] [haʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [treɪnz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [heɪst] ,

Now	I	have	learned	in	Persia	how	that	your	trains	that	make	the	haste	,
现在	我	有	学习	在	波斯	如何	那	你的	火车	那	制作	这	匆忙	,

现在我在波斯了解到，你们的火车是如何快速行驶的，

[ænd; ənd] ['hɜːri] [men] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	hurry	men	to	and	fro	,
和	匆忙	男人	到	和	弗	,

催促人们来回奔走，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz]

and	your	factories	and	the	digging	of	your	pits	and	all	the	things
和	你的	工厂	和	这	挖掘	的	你的	坑	和	全部	这	事物

[ðæt] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l][ɑːr; ər] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːzd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [stiːm] . "

that	are	evil	are	everyone	of	them	caused	and	brought	about	by	steam	.	"
那	是	邪恶的	是	每个人	的	他们	导致	和	带来	关于	经过	蒸汽	.	"

你们的工厂、你们的矿井挖掘以及所有邪恶的事情，都是蒸汽造成的。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? " [sed] ['ʃuːʃən] .
" Is it not so ? " said Shooshan .
" 是 它 不是 所以 ? " 说 舒山 .

“难道不是这样吗？”舒珊说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , " [sed] ['ʃɛp] .
" It is even so , " said Shep .
" 它 是 甚至 所以 , " 说 谢普 .

“确实如此，”谢普说道。

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] , " [sed] ['æli] ,
" Now it is clear , " said Ali ,
" 现在 它 是 清除 , " 说 阿里 ,

“现在很清楚了，”阿里说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dev(ə)l] [ðæt] [veksiz] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [hɑːrm] ,
" that the chief devil that vexes England and has done all this harm ,
" 那 这 首席 魔鬼 那 烦恼 英格兰 和 有 完毕 全部 这 伤害 ,

“那个困扰英格兰并造成这一切伤害的头号魔鬼，

[huː] [həːdz] [men] ['ɪntuː] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][ðem; ðəm][rest] , [ɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l] [stiːm] .
who herds men into cities and will not let them rest , is even the devil Steam .
WHO 畜群 男人 进入 城市 和 将要 不是 让 他们 休息 , 是 甚至 这 魔鬼 蒸汽 .

将人们驱赶到城市里，不让他们休息的，就是魔鬼蒸汽。

" [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [wʊd] [hæv; həv] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [sed] : " [noʊ] , [let][ˌjuː 'es]
" Then the great ones would have rebuked him but one said : " No , let us
" 然后 这 伟大的 一个 会 有 责备 他 但 一 说 : " 不 , 让 我们
[hɪr] [hɪm; ɪm] ,
hear him ,
听到 他 ,

“那时，那些伟人们本想斥责他，但其中一位说：‘不，让我们听听他的说法，”’

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] [meɪ] [ɪm'pruːv] [ɑːn] [stiːm] .
perhaps his patent may improve on steam .
也许 他的 专利 可能 提升 在 蒸汽 .

或许他的专利可以改进蒸汽动力系统。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['hɑːkənɪŋ] ['æli] [went] [ɑːn] [ðʌs] : " [oʊ] [lɔːds] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
" And to them hearkening Ali went on thus : " O Lords of this place ,
" 和 到 他们 倾听 阿里 去 在 因此 : " 哦 领主 的 这 地方 ,

“阿里听了他们的回答，继续说道：‘此地的主人啊，

[let][ðer; ðər][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] [stiːl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]
let there be made a bottle of strong steel , for I have no bottle with my
['stɑːpər] ,
stopper ,
塞子 ,

让我用坚固的钢制瓶子做一个，因为我没有带塞子的瓶子。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] [let] [ɔːl][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] , [treɪnz] , [dɪgɪŋ] [ʌv; əv][pɪts] ,
and this being done let all the factories , trains , digging of pits ,
和 这 存在 完毕 让 全部 这 工厂 , 火车 , 挖掘 的 坑 ,

这样做之后，所有的工厂、火车、挖坑等工作都可以继续进行。

[ænd; ənd][ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [soʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [stiːm] [biː; bi] [stɑːpt] [fɔːr; fər]['sev(ə)n]
and all evil things soever that may be done by steam be stopped for seven
[deɪz] ,
days ,
天 ,

一切利用蒸汽造成的邪恶之事，七日之内不得再行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ðæt] [tend] [ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] ,

and	the	men	that	tend	them	shall	go	free	,
和	这	男人	那	趋向	他们	将	去	自由的	,

照料它们的人将获得自由。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stiːl] ['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['stɑːpər] [aɪ] [wɪl] [liːv] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['laɪkli] [pleɪs] .

but	the	steel	bottle	for	my	stopper	I	will	leave	open	in	a	likely	place	.
但	这	钢	瓶子	为了	我的	塞子	我	将要	离开	打开	在	一个	可能	地方	.

但我会把用来做瓶塞的钢瓶敞开放在显眼的地方。

[naʊ] [ðæt] [tʃiːf] ['dev(ə)l] , [stiːm] , ['faɪndɪŋ] [noʊ]['fæktriz; 'fæktəriz][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] , [nɔːr][noʊ] [treɪnz] ,

Now	that	chief	devil	,	Steam	,	finding	no	factories	to	enter	into	,	nor	no	trains	,
现在	那	首席	魔鬼	,	蒸汽	,	寻找	不	工厂	到	进入	进入	,	也不	不	火车	,

如今，蒸汽机车这个头号恶魔，既找不到工厂可以进入，也找不到火车，

['saiərinz][nɔːr][pɪts] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

sirens	nor	pits	prepared	for	him	,	and	being	curious	and	accustomed	to
警报器	也不	坑	准备	为了	他	,	和	存在	好奇的	和	习惯	到

[stiːl] [pɔts] ,

steel	pots	,
钢	锅	,

既没有为他准备的警笛声，也没有陷阱，而且他好奇心强，也习惯了钢锅，

[wɪl] ['verɪli] ['entər] [wʌn] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['stɑːpər] ,

will	verily	enter	one	night	into	the	bottle	that	you	shall	make	for	my	stopper	,
将要	确实	进入	一	夜晚	进入	这	瓶子	那	你	将	制作	为了	我的	塞子	,

终有一天，我会进入你为我制作的瓶塞里，度过一个美好的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ] ['haɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɑːpər] [ænd; ənd] ['fæsn] [hɪm; ɪm]

and	I	shall	spring	forth	from	my	hiding	with	my	stopper	and	fasten	him
和	我	将	春天	前进	从	我的	隐藏	和	我的	塞子	和	系	他

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [siːl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑːləmən] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər]

down	with	the	ineffable	seal	which	is	the	seal	of	King	Solomon	and	deliver
向下	和	这	难以言喻的	海豹	哪个	是	这	海豹	的	国王	所罗门	和	递送

[hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

him	up	to	you	that	you	cast	him	into	the	sea	.
他	向上	到	你	那	你	投掷	他	进入	这	海	.

我将带着我的塞子从藏身之处跳出来，用那无比珍贵的印章——所罗门王的印章——将他牢牢固定住，然后把他交给你，让你把他扔进海里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] ['ænsər] ['æli][ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] :

"	And	the	great	ones	answered	Ali	and	they	said	:
"	和	这	伟大的	一个	回答	阿里	和	他们	说	:

那些伟人们回答阿里说：

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][geɪn] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]

"	But	what	should	we	gain	if	we	lose	our	prosperity	and	be	no	longer
"	但	什么	应该	我们	获得	如果	我们	失去	我们的	繁荣	和	是	不	更长

[rɪtʃ] ?

rich	?
富有的	?

“但是，如果我们失去了繁荣，不再富有，我们又能得到什么呢？”

" [ænd; ənd]['æli] [sed] :

"	And	Ali	said	:
"	和	阿里	说	:

阿里说：

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv][kæst] [ðɪs] ['dev(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] [wʊdz]

"	When	we	have	cast	this	devil	into	the	sea	there	will	come	back	again	the	woods
"	什么时候	我们	有	投掷	这	魔鬼	进入	这	海	那里	将要	来	后退	再次	这	树林

[ænd; ənd] ['fɜːnz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæθ] ,

and	ferns	and	all	the	beautiful	things	that	the	world	hath	,
和	蕨类植物	和	全部	这	美丽的	事物	那	这	世界	有	,

“当我们把这个魔鬼扔进大海之后，森林、蕨类植物以及世间一切美好的事物都会重新出现。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['liːpɪŋ] [heəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [pleɪ] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

the	little	leaping	hares	shall	be	seen	at	play	,	there	shall	be	music	on	the	hills
这	小的	跳跃	野兔	将	是	已见	在	玩	,	那里	将	是	音乐	在	这	丘陵

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

可以看到小野兔们在嬉戏玩耍，山间将再次响起音乐。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [iːz] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stɑːrz] .

and	at	twilight	ease	and	quiet	and	after	the	twilight	stars	.
和	在	暮	舒适	和	安静的	和	后	这	暮	明星	.

在暮色降临之际，宁静祥和，繁星点点。

" [ænd; ənd] " ['verɪli] , " [sed] ['ʃuːʃən] , " [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [dæns] [ə'gen] . "

"	And	"	Verily	,	"	said	Shooshan	,	"	there	shall	be	the	dance	again	.	"
"	和	"	确实	,	"	说	舒山	,	"	那里	将	是	这	舞蹈	再次	.	"

“而且，”舒珊说，“一定会再次有舞蹈的。”

" [aɪ] , " [sed] ['ʃɛp] , " [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['kʌntri] [dæns] .

"	Aye	,	"	said	Shep	,	"	there	shall	be	the	country	dance	.
"	是的	,	"	说	谢普	,	"	那里	将	是	这	国家	舞蹈	.

“是的，”谢普说，“会有乡村舞会。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] , [dɪ'naɪɪŋ] ['æli] :

"	But	the	great	ones	spake	and	said	,	denying	Ali	:
"	但	这	伟大的	一个	说	和	说	,	否认	阿里	:

但那些伟人们却出面否认阿里：

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] ['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stɑːpər] [nɔːr][stɑːp]['aʊər; ɑːr] ['helθi]

"	We	will	make	no	such	bottle	for	your	stopper	nor	stop	our	healthy
"	我们	将要	制作	不	这样的	瓶子	为了	你的	塞子	也不	停止	我们的	健康

['fæktriz; 'fæktəriz][ɔːr] [gʊd] [treɪnz] ,

factories	or	good	trains	,
工厂	或者	好的	火车	,

“我们不会为了迎合你们的瓶塞而生产这样的瓶子，也不会停产我们健康的工厂或开通良好的铁路。”

[nɔːr] [siːs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv][pɪts][nɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ,

nor	cease	from	our	digging	of	pits	nor	do	anything	that	you	desire	,
也不	停止	从	我们的	挖掘	的	坑	也不	做	任何事物	那	你	欲望	,

我们既不能停止挖坑，也不能做任何你想做的事。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [stiːm] [wʊd] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðæt] [prɑː'sperəti]

for	an	interference	with	steam	would	strike	at	the	roots	of	that	prosperity
为了	一个	干涉	和	蒸汽	会	罢工	在	这	根	的	那	繁荣

[ðæt] [juː; jʊ] [siː] [soʊ] ['plentɪfəli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

that	you	see	so	plentifully	all	around	us	.
那	你	看	所以	大量	全部	大约	我们	.

对蒸汽的干扰会动摇我们周围随处可见的繁荣的根基。

" [ðʌs] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] ['æli][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]

"	Thus	they	dismissed	Ali	there	and	then	from	that	place	where	the	earth	was
"	因此	他们	解雇	阿里	那里	和	然后	从	那	地方	在哪里	这	地球	曾是

[tɔːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [bɜːrnt] ,

torn	up	and	burnt	,
撕裂	向上	和	烧焦的	,

于是，他们当场将阿里赶出了那片土地被撕裂焚烧的地方。

['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [pɪts] , [ænd; ənd] [wer] ['fæktriz; 'fæktəriz] [bleizd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

being	taken	out	of	pits	,	and	where	factories	blazed	all	night	with	a
存在	已采取	出去	的	坑	,	和	在哪里	工厂	燃烧的	全部	夜晚	和	一个

[dɪ'moʊniæk] [gler] ;

demoniac	glare	;
恶魔	强光	;

他们从矿坑里被救出来，那里工厂整夜燃烧着恶魔般的光芒；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bəuθ] ['ʃuːʃən] , [ðə; ði]['bɑːrbər] , [ænd; ənd] ['ʃɛp] , [ðə; ði]

and	they	dismissed	with	him	both	Shooshan	,	the	barber	,	and	Shep	,	the
和	他们	解雇	和	他	两个都	舒山	,	这	理发师	,	和	谢普	,	这

['meɪkər][ʌv; əv] [tiːθ] :

maker	of	teeth	:
制造商	的	牙齿	:

他们把理发师舒珊和制牙匠谢普也和他一起打发走了。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər]['æli] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['pəːʃə] .

so	that	a	week	later	Ali	started	from	Calais	on	his	long	walk	back	to	Persia	.
所以	那	一个	星期	之后	阿里	开始	从	加莱	在	他的	长的	走	后退	到	波斯	.

一周后，阿里从加莱出发，开始了返回波斯的漫长旅程。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['ʃɛp] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] [ænd; ənd]

And	all	this	happened	thirty	years	ago	,	and	Shep	is	an	old	man	now	and
和	全部	这	发生	三十	年	前	,	和	谢普	是	一个	老的	男人	现在	和

['ʃuːʃən] ['oʊldər] ,

Shooshan	older	,
舒山	老	,

这一切都发生在三十年前，谢普现在已经是老人了，舒珊年纪更大了。

[ænd; ənd] ['meni] [maʊðz] [hæv; həv][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['ʃɛp] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

and	many	mouths	have	bit	with	the	teeth	of	Shep	(	for	he	has	a
和	许多	嘴	有	少量	和	这	牙齿	的	谢普	(	为了	他	有	一个

[næk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wen'evər] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [daɪ]) ,

knack	of	getting	them	back	whenever	his	customers	die	)	,
诀窍	的	获得	他们	后退	每当	他的	顾客	死	)	,

许多人的嘴巴都被谢普的牙齿咬过（因为他有办法在顾客死后把牙齿还给他们），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə]['æli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

and	they	have	written	again	to	Ali	away	in	the	country	of	Persia	with	these
和	他们	有	书面	再次	到	阿里	离开	在	这	国家	的	波斯	和	这些

[wɜːrdz] , ['seɪɪŋ] :

words	,	saying	:
字	,	说	:

他们又写信给远在波斯国的阿里，信中说：

" [oʊ]['æli] .

"	O	Ali	.
"	哦	阿里	.

“哦，阿里。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪ'gɑːtn] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['spɪrɪt] ['petrəl] .

The	devil	has	indeed	begotten	a	devil	,	even	that	spirit	Petrol	.
这	魔鬼	有	的确	所生的	一个	魔鬼	,	甚至	那	精神	汽油	.

魔鬼果然生出了魔鬼，就是那个叫佩特罗的鬼魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dev(ə)l] [wæksɪθ] ,

And	the	young	devil	waxeth	,
和	这	年轻的	魔鬼	蜡	,

而那年轻的魔鬼正在成长，

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsəθ] [ɪn] ['lʌstihud] [ænd; ənd][ɪz][ten] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	increaseth	in	lustihood	and	is	ten	years	old	and	becoming	like	to	his
和	增加	在	性欲	和	是	十	年	老的	和	成为	喜欢	到	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

并且性欲日益增长，十岁了，越来越像他的父亲。

[kʌm] ['ðerfɔːr] [ænd; ənd] [help] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [siːl] .

Come	therefore	and	help	us	with	the	ineffable	seal	.
来	所以	和	帮助	我们	和	这	难以言喻的	海豹	.

所以，请来帮助我们揭开那不可言喻的印记吧。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk]['æli] .

For	there	is	none	like	Ali	.
为了	那里	是	没有任何	喜欢	阿里	.

因为世上没有像阿里这样的人。

" [ænd; ənd]['æli][tɜːrnz] [wer] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] ['skætər] [roʊz] - [liːvz] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [fɔːl] ,

"	And	Ali	turns	where	his	slaves	scatter	rose	-	leaves	,	letting	the	letter	fall	,
"	和	阿里	转弯	在哪里	他的	奴隶	分散	玫瑰	-	树叶	,	出租	这	信	落下	,

“阿里转身走向奴隶们撒下玫瑰花瓣的地方，任由信落下。”

[ænd; ənd] ['diːpli] [drɔːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hʊkə] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [smoʊk] , [raɪt] [daʊn]

and	deeply	draws	from	his	hookah	a	puff	of	the	scented	smoke	,	right	down
和	深	平局	从	他的	水烟	一个	噗	的	这	香味	抽烟	,	正确的	向下

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

into	his	lungs	,
进入	他的	肺	,

他深深地吸了一口水烟，让香气四溢的烟雾直入肺中。

[ænd; ənd] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

and	sighs	it	forth	and	smiles	,
和	叹息	它	前进	和	微笑	,

他叹了口气，笑了笑。

[ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['elboʊ] [spiːks] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [sez] ,

and	lolling	round	on	to	his	other	elbow	speaks	comfortably	and	says	,
和	懒散	圆形的	在	到	他的	其他	弯头	说话	舒适地	和	说道	,

他懒洋洋地靠在另一只胳膊肘上，舒舒服服地说道：

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][goʊ] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ?

"	And	shall	a	man	go	twice	to	the	help	of	a	dog	?
"	和	将	一个	男人	去	两次	到	这	帮助	的	一个	狗	?

人岂能两次帮助一条狗呢?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [θɪŋks] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət] ['pɔndəz] [ə'gen]

"	And	with	these	words	he	thinks	no	more	of	England	but	ponders	again
"	和	和	这些	字	他	思考	不	更多的	的	英格兰	但	沉思	再次

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	inscrutable	ways	of	God	.
这	难以捉摸	方式	的	上帝	.

“说完这些话，他不再想念英格兰，而是再次思考上帝那深不可测的旨意。”

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] - [diː] [moʊ]

The	Bureau	d'Echange	de	Maux
这	局	-	德	莫克斯

莫克斯外汇兑换处

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] - [diː] [moʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəsli] ['iːv(ə)l][oʊld]

I	often	think	of	the	Bureau	d'Echange	de	Maux	and	the	wondrously	evil	old
我	经常	思考	的	这	局	-	德	莫克斯	和	这	奇妙地	邪恶的	老的

[mæn] [ðæt] [seɪt] [ˌðer'ɪn] .

man	that	sate	therein	.
男人	那	沙特	其中	.

我常常想起莫城外汇兑换处和坐在那里的那个极其邪恶的老人。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['pærɪs] ,

It	stood	in	a	little	street	that	there	is	in	Paris	,
它	站立	在	一个	小的	街道	那	那里	是	在	巴黎	,

它矗立在巴黎的一条小街上，

[ɪts] ['dɔːrweɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [θriː] [braʊn] [biːmz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

its	doorway	made	of	three	brown	beams	of	wood	,
它是	门口	制成	的	三	棕色的	光束	的	木头	,

它的门由三根棕色木梁构成，

[ðə; ði][tɑːp][wʌn] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][ðə; ði] [griːk] ['letər] [paɪ] , [ɔːl][ðə; ði][rest] ['peɪntɪd] [griːn]

the	top	one	overlapping	the	others	like	the	Greek	letter	pi	,	all	the	rest	painted	green
这	顶部	一	重叠	这	其他的	喜欢	这	希腊语	信	π	,	全部	这	休息	绘	绿色的

,

,

,

最上面一个字母像希腊字母π一样与其他字母重叠，其余字母都涂成绿色。

[ə; eɪ] [haʊs] [fɑːr] ['loʊər] [ænd; ənd] ['nɛroʊɚ] [ðæn; ðən][ɪts] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['streɪndʒər] ,

a	house	far	lower	and	narrower	than	its	neighbours	and	infinitely	stranger	,
一个	房子	远的	降低	和	较窄	比	它是	邻居	和	无限地	陌生人	,

一栋比邻近房屋低矮狭窄得多，而且造型也怪异得多的房子。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] ['fænsi] .

a	thing	to	take	one's	fancy	.
一个	事物	到	拿	一个人的	想要	.

令人心动的事物。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [biːm] [ɪn]['feɪdɪd] ['jeloʊ] ['letərz] [ðɪs] ['ledʒənd]

And	over	the	doorway	on	the	old	brown	beam	in	faded	yellow	letters	this	legend
和	超过	这	门口	在	这	老的	棕色的	光束	在	褪色	黄色的	信件	这	传奇

[ræn] ,

ran	,
跑	,

在老旧的棕色横梁的门楣上方，用褪色的黄色字母写着这样一段文字：

['bjʊroʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəl] - [diː] [moʊ] .

Bureau	Universel	d'Echanges	de	Maux	.
局	普遍	-	德	莫克斯	.

莫克斯世界贸易局。

[aɪ] ['entərd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ə'kɔst] [ðə; ði] ['lɪstləs] [mæn] [ðæt] [lɔld] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	entered	at	once	and	accosted	the	listless	man	that	lolled	on	a	stool	by	his
我	进入	在	一次	和	被骚扰	这	蔫	男人	那	懒散地	在	一个	凳子	经过	他的

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

我立刻走了进去，拦住了那个无精打采地瘫坐在柜台旁凳子上的男子。

[aɪ] [di'mɑ:ndid] [ðə; ðɪ] ['werfɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊs] , [wʌt] ['i:v(ə)l] [werz] [hi:; hi] [iks'tʃeindʒd]

I	demanded	the	wherefore	of	his	wonderful	house	,	what	evil	wares	he	exchanged
我	要求	这	因此	的	他的	精彩的	房子	,	什么	邪恶的	商品	他	交换

,

;

,

我追问他那座华丽的房子为何而建，以及他用它交换了哪些邪恶的商品。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ˌkjʊri'ɑ:səti][led][ˌem 'i:] ;

with	many	other	things	that	I	wished	to	know	,	for	curiosity	led	me	;
和	许多	其他	事物	那	我	希望	到	知道	,	为了	好奇心	引领	我	;

还有许多其他我想知道的事情，好奇心驱使着我；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃɑ:p] ,

and	indeed	had	it	not	I	had	gone	at	once	from	that	shop	,
和	的确	有	它	不是	我	有	已消失	在	一次	从	那	店铺	,

如果不是因为这个原因，我早就离开那家店了。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['i:v(ə)l][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['fætnd] [mæn] ,

for	there	was	so	evil	a	look	in	that	fattened	man	,
为了	那里	曾是	所以	邪恶的	一个	看	在	那	肥胖的	男人	,

因为那个胖子脸上带着极其邪恶的神色，

[ɪn][ðə; ðɪ] [hæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [aɪ] ,

in	the	hang	of	his	fallen	cheeks	and	his	sinful	eye	,
在	这	悬挂	的	他的	倒下	脸颊	和	他的	罪恶的	眼睛	,

在他下垂的脸颊和罪恶的眼神中，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hel] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ðɪ]

that	you	would	have	said	he	had	had	dealings	with	Hell	and	won	the
那	你	会	有	说	他	有	有	交易	和	地狱	和	韩元	这

[əd'væntɪdʒ] [baɪ] [ʃɪr] ['wɪkɪdnəs] .

advantage	by	sheer	wickedness	.
优势	经过	透明	邪恶	.

你会说他与地狱有过交易，并凭借纯粹的邪恶赢得了优势。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [maɪn] [hoʊst] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['i:v(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

Such	a	man	was	mine	host	;	but	above	all	the	evil	of	him	lay	in	his	eyes
这样的	一个	男人	曾是	矿	主持人	;	但	多于	全部	这	邪恶的	的	他	躺	在	他的	眼睛

,

;

,

我的主人就是这样一个人；但他最邪恶的地方在于他的眼神。

[wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [stɪl] , [soʊ] [ˌæpə'θetɪk] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:rn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

which	lay	so	still	,	so	apathetic	,	that	you	would	have	sworn	that	he	was
哪个	躺	所以	仍然	,	所以	冷漠的	,	那	你	会	有	宣誓	那	他	曾是

[drʌgd] [ɔ:r] [ded] ;

drugged	or	dead	;
吸毒	或者	死的	;

他静静地躺着，一动不动，毫无生气，你会以为他被下了药或者已经死了；

[laɪk] ['lɪzərdz] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] [ðeɪ] [leɪ] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['dɑ:rtɪd] ,

like	lizards	motionless	on	a	wall	they	lay	,	then	suddenly	they	darted	,
喜欢	蜥蜴	静止不动	在	一个	墙	他们	躺	,	然后	突然	他们	飞镖	,

它们像蜥蜴一样一动不动地趴在墙上，然后突然窜了出去。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [fleɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪt'self][ɪn] [wʌt] [wʌn]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

and	all	his	cunning	flamed	up	and	revealed	itself	in	what	one	moment	before
和	全部	他的	狡猾	火焰	向上	和	揭晓	本身	在	什么	一	片刻	前

[siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sliːpi] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪkɪd] [oʊld][mæn] .

seemed	no	more	than	a	sleepy	and	ordinary	wicked	old	man	.
似乎	不	更多的	比	一个	困	和	普通的	邪恶	老的	男人	.

他所有的狡诈都迸发出来，在他原本看起来只是一个昏昏欲睡、普通的邪恶老人身上显露出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [treɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['bjʊroʊ]

And	this	was	the	object	and	trade	of	that	peculiar	shop	,	the	Bureau
和	这	曾是	这	目的	和	贸易	的	那	奇特	店铺	,	这	局

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəl] - [diː] [moʊ] :

Universel	d'Echange	de	Maux	:
普遍	-	德	莫克斯	:

这就是那家奇特的商店——莫城环球汇兑店（Bureau Universel d'Echange de Maux）——的商品和交易内容：

[juː; jʊ] [peɪd] ['twenti] [fræŋks] , [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

you	paid	twenty	francs	,	which	the	old	man	proceeded	to	take	from	me	,
你	有薪酬的	二十	法郎	,	哪个	这	老的	男人	继续	到	拿	从	我	,

你付了二十法郎，结果那老头又把钱从我手里拿走了。

[fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['eni]

for	admission	to	the	bureau	and	then	had	the	right	to	exchange	any
为了	入学	到	这	局	和	然后	有	这	正确的	到	交换	任何

['iːv(ə)l][ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['iːv(ə)l][ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

evil	or	misfortune	with	anyone	on	the	premises	for	some	evil	or	misfortune
邪恶的	或者	不幸	和	任何人	在	这	前提	为了	一些	邪恶的	或者	不幸

[ðæt] [hiː; hi] " [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

that	he	"	could	afford	,
那	他	"	可以	买得起	,

为了进入该机构，他有权与机构内的任何人交换他"能够承受"的任何不幸或灾祸。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	the	old	man	put	it	.
"	作为	这	老的	男人	放	它	.

正如老人所说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [men][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi]['ɛndz][ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [huː]

There	were	four	or	five	men	in	the	dingy	ends	of	that	low	-	ceilinged	room	who
那里	是	四	或者	五	男人	在	这	昏暗的	结束	的	那	低的	-	天花板	房间	WHO

[dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sɔːftli] [ɪn] [tuːz] [æz; əz][men] [huː] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən] ,

gesticulated	and	muttered	softly	in	twos	as	men	who	make	a	bargain	,
做手势	和	低声说道	轻轻	在	二	作为	男人	WHO	制作	一个	便宜货	,

在那间低矮昏暗的房间角落里，有四五个男人，他们三三两两地比划着手势，低声低语，就像在做交易一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [keɪm] [ɪn] ,

and	now	and	then	more	came	in	,
和	现在	和	然后	更多的	来了	在	,

时不时地，又有更多的人进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæbi] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [liːpt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]

and	the	eyes	of	the	flabby	owner	of	the	house	leaped	up	at	them	as
和	这	眼睛	的	这	松弛	所有者	的	这	房子	跳跃	向上	在	他们	作为

[ðeɪ] ['entərd] ,

they	entered	,
他们	进入	,

他们进门时，房子那肥胖的主人立刻抬起头来盯着他们。

[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['erəndz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌnz] [pɪ'kjuːliər] [niːd] ,

seemed	to	know	their	errands	at	once	and	each	one's	peculiar	need	,
似乎	到	知道	他们的	跑腿	在	一次	和	每个	一个人的	奇特	需要	,

他们似乎立刻就知道各自的任务以及每个人的特殊需求。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['sɑːmnələns] ,

and	fell	back	again	into	somnolence	,
和	跌倒	后退	再次	进入	嗜睡	,

然后又陷入了睡意之中。

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] [fræŋks] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] [hænd] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [æz; əz]

receiving	his	twenty	francs	in	an	almost	lifeless	hand	and	biting	the	coin	as
接收	他的	二十	法郎	在	一个	几乎	无生命	手	和	咬	这	硬币	作为

[ðoʊ] [ɪn] [pjʊr] ['æbsəns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

though	in	pure	absence	of	mind	.
尽管	在	纯的	缺席	的	头脑	.

他用几乎毫无生气的手接过二十法郎，然后像完全神志不清一样咬着硬币。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['klaɪənts] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .

"	Some	of	my	clients	,	"	he	told	me	.
"	一些	的	我的	客户	,	"	他	讲述	我	.

“我的一些客户，”他告诉我。

[soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃɑːp] [ðæt] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd]

So	amazing	to	me	was	the	trade	of	this	extraordinary	shop	that	I	engaged
所以	惊人的	到	我	曾是	这	贸易	的	这	非凡的	店铺	那	我	已订婚的

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

the	old	man	in	conversation	,
这	老的	男人	在	对话	,

这家非凡小店的交易方式令我惊叹不已，于是我和那位老人攀谈起来。

[rɪ'pʌlsɪv] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [gə'ruːlɪti] [aɪ] ['gæðərd] [ðiːz] [fækts] .

repulsive	though	he	was	,	and	from	his	garrulity	I	gathered	these	facts	.
丑恶	尽管	他	曾是	,	和	从	他的	喋喋不休	我	聚集	这些	事实	.

尽管他令人厌恶，但我还是从他的喋喋不休中了解到了这些事实。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi]

He	spoke	in	perfect	English	though	his	utterance	was	somewhat	thick	and	heavy
他	辐	在	完美的	英语	尽管	他的	发声	曾是	有些	厚的	和	重的

;

;

;

他的英语说得非常流利，虽然发音有些含糊不清。

[noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'mɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

no	language	seemed	to	come	amiss	to	him	.
不	语言	似乎	到	来	错误	到	他	.

他似乎精通各种语言。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] , [haʊ] ['meni] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ,

He	had	been	in	business	a	great	many	years	,	how	many	he	would	not	say	,
他	有	到过	在	商业	一个	伟大的	许多	年	,	如何	许多	他	会	不是	说	,

他经商多年，具体多少年他不愿透露。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [lʊkt] .

and	was	far	older	than	he	looked	.
和	曾是	远的	老	比	他	看起来	.

他的实际年龄比看起来要大得多。

[ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [dɪd] ['bɪznəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

All	kinds	of	people	did	business	in	his	shop	.
全部	种类	的	人们	做过	商业	在	他的	店铺	.

他的店里接待过形形色色的人。

[wʌt] [ðeɪ] [iksˈtʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə]

What	**they**	**exchanged**	**with**	**each**	**other**	**he**	**did**	**not**	**care**	**except**	**that**	**it**	**had**	**to**
什么	他们	交换	和	每个	其他	他	做过	不是	关心	除了	那	它	有	到

[biː; bi][ˈiːvəlz] ,

be	**evils**	**,**
是	罪恶	,

他并不在意他们彼此交换了什么，只希望交换的都是邪恶的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [emˈpaʊəd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

he	**was**	**not**	**empowered**	**to**	**carry**	**on**	**any**	**other**	**kind**	**of**	**business**	**.**
他	曾是	不是	赋权	到	携带	在	任何	其他	种类	的	商业	.

他没有被授权从事任何其他类型的业务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈiːv(ə)l] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][nɪˈgoʊʃiəb(ə)l][ðer; ðər] ;

There	**was**	**no**	**evil**	**,**	**he**	**told**	**me**	**,**	**that**	**was**	**not**	**negotiable**	**there**	**;**
那里	曾是	不	邪恶的	,	他	讲述	我	,	那	曾是	不是	可协商	那里	;

他告诉我，那里没有什么邪恶是不能妥协的；

[noʊ][ˈiːv(ə)l][ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ɪn] [dɪˈsper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp]

no	**evil**	**the**	**old**	**man**	**knew**	**had**	**ever**	**been**	**taken**	**away**	**in**	**despair**	**from**	**his**	**shop**
不	邪恶的	这	老的	男人	知道	有	曾经	到过	已采取	离开	在	绝望	从	他的	店铺

.

:
:

老人所知的任何邪恶之物，都从未因绝望而从他的店铺中被带走。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [nekst] [deɪ] ,

A	**man**	**might**	**have**	**to**	**wait**	**and**	**come**	**back**	**again**	**next**	**day**	**,**
一个	男人	可能	有	到	等待	和	来	后退	再次	下一个	天	,

这个人可能需要等到第二天再来。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] , [ˈpeɪɪŋ] [ˈtwenti] [frænŋks] [iːtʃ] [taɪm] ,

and	**next**	**day**	**and**	**the**	**day**	**after**	**,**	**paying**	**twenty**	**francs**	**each**	**time**	**,**
和	下一个	天	和	这	天	后	,	付费	二十	法郎	每个	时间	,

第二天和第三天，每次支付20法郎。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ðə; ði] [əˈdresiz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][ænd; ənd] [ˈʃruːdli] [nuː]

but	**the**	**old**	**man**	**had**	**the**	**addresses**	**of**	**all**	**his**	**clients**	**and**	**shrewdly**	**knew**
但	这	老的	男人	有	这	地址	的	全部	他的	客户	和	精明地	知道

[ðer; ðər] [niːdz] ,

their	**needs**	**,**
他们的	需求	,

但这位老人掌握着所有客户的地址，并且精明地了解他们的需求。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː] [met] [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [iksˈtʃeindʒd] [ðer; ðər] [kəˈmɑːdətiz] .

and	**soon**	**the**	**right**	**two**	**met**	**and**	**eagerly**	**exchanged**	**their**	**commodities**	**.**
和	很快	这	正确的	二	遇见	和	急切地	交换	他们的	商品	.

很快，合适的两人相遇了，并迫不及待地交换了商品。

" [kəˈmɑːdətiz] " [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz]['terəb(ə)l][wɜːrd] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gruːsəm] [smæk]

"	**Commodities**	**"**	**was**	**the**	**old**	**man's**	**terrible**	**word**	**,**	**said**	**with**	**a**	**gruesome**	**smack**
"	商品	"	曾是	这	老的	男人的	糟糕的	单词	,	说	和	一个	令人毛骨悚然	啪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪps] ,

of	**his**	**heavy**	**lips**	**,**
的	他的	重的	嘴唇	,

“商品”是老人说出的那个可怕的词，他沉重的嘴唇发出令人毛骨悚然的咂嘴声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['iːvəlz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [gʊdz] .

for	**he**	**took**	**a**	**pride**	**in**	**his**	**business**	**and**	**evils**	**to**	**him**	**were**	**goods**	**.**
为了	他	采取	一个	自豪	在	他的	商业	和	罪恶	到	他	是	商品	.

因为他以自己的生意为荣，在他看来，邪恶都是好事。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,

I	learned	from	him	in	ten	minutes	very	much	of	human	nature	,
我	学习	从	他	在	十	分钟	非常	很多	的	人类	自然	,

短短十分钟，我就从他身上学到了很多关于人性的东西。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [mæn] ;

more	than	I	have	ever	learned	from	any	other	man	;
更多的	比	我	有	曾经	学习	从	任何	其他	男人	;

比我从其他任何人身上学到的都多；

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['iːv(ə)l][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ðer; ðər]

I	learned	from	him	that	a	man's	own	evil	is	to	him	the	worst	thing	there
我	学习	从	他	那	一个	男人的	自己的	邪恶的	是	到	他	这	最差	事物	那里

[ɪz][ɔːr]['evər][kʊd; kəd][biː; bi] ,

is	or	ever	could	be	,
是	或者	曾经	可以	是	,

我从他身上学到，一个人自身的邪恶对他来说就是世上最糟糕的事情，或者说是永远最糟糕的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l][soʊ] ['ʌn'bælənsiz] [ɔːl][menz][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːk] [fɔːr; fər]

and	that	an	evil	so	unbalances	all	men's	minds	that	they	always	seek	for
和	那	一个	邪恶的	所以	失衡	全部	男士	思想	那	他们	总是	寻找	为了

[ɪk'striːmz] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [grɪm] [ʃɑːp] .

extremes	in	that	small	grim	shop	.
极端情况	在	那	小的	严峻	店铺	.

而这种邪恶如此扰乱了所有人的心智，以至于他们总是在那家阴森的小店里寻求极端。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [hæf] -

A	woman	that	had	no	children	had	exchanged	with	an	impoverished	half	-
一个	女士	那	有	不	孩子们	有	交换	和	一个	贫困	一半	-

['mædənd] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [twelv] .

maddened	creature	with	twelve	.
疯狂的	生物	和	十二	.

一个没有孩子的女人和一个有十二个孩子的贫穷、半疯癫的生物交换了孩子。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər] ['fɑːli] .

On	one	occasion	a	man	had	exchanged	wisdom	for	folly	.
在	一	场合	一个	男人	有	交换	智慧	为了	蠢事	.

从前，有人把智慧换成了愚昧。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] ?

"	Why	on	earth	did	he	do	that	?
"	为什么	在	地球	做过	他	做	那	?

他到底为什么要这么做?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ɪndələnt] [wei] .

"	None	of	my	business	,	"	the	old	man	answered	in	his	heavy	indolent	way	.
"	没有任何	的	我的	商业	,	"	这	老的	男人	回答	在	他的	重的	懒惰的	方式	.

“不关我的事，”老人用他那慵懒沉重的语气回答道。

[hiː; hi] ['mɪrli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['twenti] [fræŋks][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ænd; ənd]['rætɪfaɪd][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ɪn][ðə; ði]

He	merely	took	his	twenty	francs	from	each	and	ratified	the	agreement	in	the
他	仅仅	采取	他的	二十	法郎	从	每个	和	已批准	这	协议	在	这

['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][duː] ['bɪznəs] .

little	room	at	the	back	opening	out	of	the	shop	where	his	clients	do	business	.
小的	房间	在	这	后退	开幕	出去	的	这	店铺	在哪里	他的	客户	做	商业	.

他只是从每人那里拿走了二十法郎，然后在店铺后门外的小房间里批准了这项协议，他的客户们在那里进行交易。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Apparently	**the**	**man**	**that**	**had**	**parted**	**with**	**wisdom**	**had**	**left**	**the**	**shop**	**upon**	**the**
显然	这	男人	那	有	分手了	和	智慧	有	左边	这	店铺	之上	这

[tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ðoʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

tips	**of**	**his**	**toes**	**with**	**a**	**happy**	**though**	**foolish**	**expression**	**all**	**over**	**his**	**face**	**,**
尖端	的	他的	脚趾	和	一个	快乐的	尽管	愚蠢	表达	全部	超过	他的	脸	,

显然，那位把智慧带走的人踮着脚尖离开了店铺，脸上带着既快乐又傻气的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [went] ['θɔːtfəli] [ə'weɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['veri] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

but	**the**	**other**	**went**	**thoughtfully**	**away**	**wearing**	**a**	**troubled**	**and**	**very**	**puzzled**	**look**	**.**
但	这	其他	去	深思熟虑	离开	穿着	一个	麻烦	和	非常	困惑	看	.

但另一个人若有所思地离开了，脸上带着忧虑和困惑的神情。

['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [dɪd] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] ['iːvəlz] .

Almost	**always**	**it**	**seemed**	**they**	**did**	**business**	**in**	**opposite**	**evils**	**.**
几乎	总是	它	似乎	他们	做过	商业	在	对面的	罪恶	.

他们似乎总是从事截然相反的罪恶生意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][moʊst][ɪn][ɔːl][maɪ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'wiːldi] [mæn] ,

But	**the**	**thing**	**that**	**puzzled**	**me**	**most**	**in**	**all**	**my**	**talks**	**with**	**that**	**unwieldy**	**man**	**,**
但	这	事物	那	困惑	我	最多	在	全部	我的	会谈	和	那	笨重	男人	,

但在我与那个笨拙的男人所有的谈话中，最让我困惑的是：

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] [stɪl] ,

the	**thing**	**that**	**puzzles**	**me**	**still**	**,**
这	事物	那	谜题	我	仍然	,

至今仍让我困惑的是……

[ɪz] [ðæt] [nʌn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [dʌn] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] ;

is	**that**	**none**	**that**	**had**	**once**	**done**	**business**	**in**	**that**	**shop**	**ever**	**returned**	**again**	**;**
是	那	没有任何	那	有	一次	完毕	商业	在	那	店铺	曾经	返回	再次	;

凡是曾经在那家店里买过东西的人，都没有再回来过。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kʌm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

a	**man**	**might**	**come**	**day**	**after**	**day**	**for**	**many**	**weeks**	**,**
一个	男人	可能	来	天	后	天	为了	许多	周	,

一个人可能会连续好几周每天都来，

[bʌt; bət] [wʌns] [duː] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][ˌem 'iː] ,

but	**once**	**do**	**business**	**and**	**he**	**never**	**returned**	**;**	**so**	**much**	**the**	**old**	**man**	**told**	**me**	**,**
但	一次	做	商业	和	他	绝不	返回	;	所以	很多	这	老的	男人	讲述	我	,

但他跟我做了一次生意，之后就再也没回来过；老人就是这么告诉我的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [hiː; hi]['oʊnli] ['mʌtəd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

but	**when**	**I**	**asked**	**him**	**why**	**,**	**he**	**only**	**muttered**	**that**	**he**	**did**	**not**	**know**	**.**
但	什么时候	我	问	他	为什么	,	他	仅有的	低声说道	那	他	做过	不是	知道	.

但当我问他为什么时，他只是咕哝着说他不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər]

It	**was**	**to**	**discover**	**the**	**wherefore**	**of**	**this**	**strange**	**thing**	**and**	**for**	**no**	**other**
它	曾是	到	发现	这	因此	的	这	奇怪的	事物	和	为了	不	其他

['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][duː] ['bɪznəs] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

reason	**at**	**all**	**that**	**I**	**determined**	**myself**	**to**	**do**	**business**	**sooner**	**or**	**later**	**in**	**the**	**little**
原因	在	全部	那	我	决定	我	到	做	商业	很快	或者	之后	在	这	小的

[ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ʃɑːp] .

room	**at**	**the**	**back**	**of**	**that**	**mysterious**	**shop**	**.**
房间	在	这	后退	的	那	神秘	店铺	.

我决定迟早要在那家神秘商店后面的小房间里做生意，正是为了弄清这件奇怪事情的来龙去脉，没有任何其他原因。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] ['veri] ['trɪviəl] ['iːv(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['iːkwəli] [slaɪt] ,

I	**determined**	**to**	**exchange**	**some**	**very**	**trivial**	**evil**	**for**	**some**	**evil**	**equally**	**slight**	**,**
我	决定	到	交换	一些	非常	琐碎的	邪恶的	为了	一些	邪恶的	同样地	轻微	,

我决心用一些微不足道的恶行去换取一些同样轻微的恶行。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][maɪ'self][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [soʊ] ['veri] [smɔːl] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə] [gɪv] [feɪt] [æz; əz]

to	seek	for	myself	an	advantage	so	very	small	as	scarcely	to	give	Fate	as
到	寻找	为了	我	一个	优势	所以	非常	小的	作为	几乎	到	给	命运	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][grɪp] ,

it	were	a	grip	,
它	是	一个	紧握	,

为自己寻求的，仅仅是微不足道的优势，几乎不足以让命运有所掌控。

[fɔːr; fər][aɪ] ['diːpli] [dɪs'trʌstid] [ðiːz] ['baːginz] ,

for	I	deeply	distrusted	these	bargains	,
为了	我	深	不信任	这些	特价商品	,

因为我深深地不信任这些交易。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [mæn][hæz; həz] ['nevər] [jet] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

knowing	well	that	man	has	never	yet	benefited	by	the	marvellous	and	that	the
会心	出色地	那	男人	有	绝不	然而	受益	经过	这	奇妙	和	那	这

[mɔːr] [mɪ'rækjələs] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] ['taɪtli] [duː]

more	miraculous	his	advantage	appears	to	be	the	more	securely	and	tightly	do
更多的	神奇	他的	优势	出现	到	是	这	更多的	安全地	和	紧紧	做

[ðə; ði][gɔdz][ɔːr][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

the	gods	or	the	witches	catch	him	.
这	神	或者	这	女巫	抓住	他	.

深知人类从未从奇迹中受益，而且他的优势看起来越是神奇，神灵或女巫就越是牢牢地抓住他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

In	a	few	days	more	I	was	going	back	to	England	and	I	was	beginning
在	一个	很少	天	更多的	我	曾是	去	后退	到	英格兰	和	我	曾是	开始

[tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siː] - [sɪk] :

to	fear	that	I	should	be	sea	-	sick	:
到	害怕	那	我	应该	是	海	-	生病的	:

再过几天我就要回英国了，我开始担心自己会晕船：

[ðɪs] [fɪr] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] , [nɑːt][ðə; ði]['æktʃuəl] ['mælədi] [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [mɪr] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

this	fear	of	sea	-	sickness	,	not	the	actual	malady	but	only	the	mere	fear	of	it
这	害怕	的	海	-	疾病	,	不是	这	实际的	弊病	但	仅有的	这	仅仅	害怕	的	它

,

,

,

这种对晕船的恐惧，并非针对晕船本身，而仅仅是对晕船这种疾病的恐惧。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['suːtəbli] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)l] .

I	decided	to	exchange	for	a	suitably	little	evil	.
我	决定	到	交换	为了	一个	适当地	小的	邪恶的	.

我决定用一点小小的邪恶来交换。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['diːlɪŋ] ,

I	did	not	know	with	whom	I	should	be	dealing	,
我	做过	不是	知道	和	谁	我	应该	是	处理	,

我不知道该和谁打交道，

[huː] [ɪn] [ri'æləti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ([wʌn] ['nevər] [dʌz] [wen] ['ʃɑːpɪŋ]) [bʌt; bət]

who	in	reality	was	the	head	of	the	firm	(	one	never	does	when	shopping	)	but
WHO	在	现实	曾是	这	头	的	这	公司	(	一	绝不	做	什么时候	购物	)	但

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['niːðər] [dʒuː][nɔːr]['dev(ə)l][kʊd; kəd] [meɪk] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['bɑːrgən]

I	decided	that	neither	Jew	nor	Devil	could	make	very	much	on	so	small	a	bargain
我	决定	那	两者都不	犹	也不	魔鬼	可以	制作	非常	很多	在	所以	小的	一个	便宜货

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

实际上谁是这家公司的负责人（购物时你永远不会知道），但我认为，无论是犹太人还是魔鬼，都无法从这样一笔小交易中赚到多少钱。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][oʊld][mæn][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

I	told	the	old	man	my	project	,
我	讲述	这	老的	男人	我的	项目	,

我把我的计划告诉了老人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mɑːdəti] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	he	scoffed	at	the	smallness	of	my	commodity	trying	to	urge	me	to
和	他	嘲笑	在	这	小	的	我的	商品	尝试	到	敦促	我	到

[sʌm; səm]['dɑːrkər] ['bɑːrgən] ,

some	darker	bargain	,
一些	较暗	便宜货	,

他嘲笑我的东西微不足道，试图诱使我做出某种更不可告人的交易。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] .

but	could	not	move	me	from	my	purpose	.
但	可以	不是	移动	我	从	我的	目的	.

但这并不能动摇我的决心。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['boʊstfl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

And	then	he	told	me	tales	with	a	somewhat	boastful	air	of	the	big
和	然后	他	讲述	我	故事	和	一个	有些	自夸	空气	的	这	大的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

然后他带着几分自夸的语气，给我讲了许多关于大企业的故事。

[ðə; ði] [greɪt] ['baːginz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

the	great	bargains	that	had	passed	through	his	hands	.
这	伟大的	特价商品	那	有	通过了	通过	他的	双手	.

他经手的那些大宗交易。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][wʌns] [rʌn] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [deθ] ,

A	man	had	once	run	in	there	to	try	and	exchange	death	,
一个	男人	有	一次	跑步	在	那里	到	尝试	和	交换	死亡	,

曾有一个人冲进去试图以死相搏，

[hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] ['pɔɪzn] [baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [twelv] ['aʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

he	had	swallowed	poison	by	accident	and	had	only	twelve	hours	to	live	.
他	有	吞咽	毒	经过	事故	和	有	仅有的	十二	小时	到	居住	.

他不慎吞服了毒药，只剩下十二个小时的生命。

[ðæt] ['sɪnɪstər] [oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] .

That	sinister	old	man	had	been	able	to	oblige	him	.
那	险恶	老的	男人	有	到过	有能力的	到	必须	他	.

那个阴险的老头满足了他的要求。

[ə; eɪ]['klaɪənt][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kə'mɑːdəti] .

A	client	was	willing	to	exchange	the	commodity	.
一个	客户	曾是	愿意的	到	交换	这	商品	.

一位客户愿意交换这件商品。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [deθ] ?

"	But	what	did	he	give	in	exchange	for	death	?
"	但	什么	做过	他	给	在	交换	为了	死亡	?

但他用什么换取了死亡?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [laɪf] , " [sed] [ðæt] [grɪm] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Life	,	"	said	that	grim	old	man	with	a	furtive	chuckle	.
"	生活	,	"	说	那	严峻	老的	男人	和	一个	鬼鬼祟祟	轻笑	.

“生活，”那个表情严肃的老人偷偷地笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][laɪf] , " [aɪ] [sed] .

"	It	must	have	been	a	horrible	life	,	"	I	said	.
"	它	必须	有	到过	一个	可怕	生活	,	"	我	说	.

“那一定是一种可怕的生活，”我说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ə'fer] , " [ðə; ðiː][prə'praɪətər] [sed] ,

"	That	was	not	my	affair	,	"	the	proprietor	said	,
"	那	曾是	不是	我的	事务	,	"	这	业主	说	,

“那不是我的事情，”店主说。

['leɪzɪli] ['rætlɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] ['twenti] - [fræŋk] ['piːsɪz] .

lazily	rattling	together	as	he	spoke	a	little	pocketful	of	twenty	-	franc	pieces	.
懒洋洋	嘎嘎作响	一起	作为	他	辐	一个	小的	口袋	的	二十	-	法郎	件	.

他说话时，懒洋洋地把口袋里一小包二十法郎的硬币叮当作响。

[streɪndʒ] ['bɪznəs] [aɪ] [wɑːtʃt] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Strange	business	I	watched	in	that	shop	for	the	next	few	days	,	the	exchange	of
奇怪的	商业	我	观看	在	那	店铺	为了	这	下一个	很少	天	,	这	交换	的

[ɑːd] [kə'mɑːdətiz] ,

odd	commodities	,
奇怪的	商品	,

接下来的几天，我在那家店里目睹了一些奇怪的交易，一些稀奇古怪的商品被交换出去。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [streɪndʒ] ['mʌtɝɪŋz] [ɪn]['kɔːrnərz] [ə'mʌŋst] ['kʌpəlz] [huː] ['prez(ə)ntli] [roʊz][ænd; ənd]

and	heard	strange	mutterings	in	corners	amongst	couples	who	presently	rose	and
和	听到	奇怪的	低语	在	角落	在	情侣	WHO	目前	玫瑰	和

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

went	to	the	back	room	,
去	到	这	后退	房间	,

我听到角落里传来几对夫妇的奇怪低语声，他们随即起身去了后面的房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə]['rætɪfaɪ] .

the	old	man	following	to	ratify	.
这	老的	男人	下列的	到	批准	.

老人随后表示同意。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [peɪd] [maɪ] ['twenti] [fræŋks] ,

Twice	a	day	for	a	week	I	paid	my	twenty	francs	,
两次	一个	天	为了	一个	星期	我	有薪酬的	我的	二十	法郎	,

一周内，我每天两次支付20法郎。

['wɑtʃɪŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [niːdz] [ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] [niːdz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn]

watching	life	with	its	great	needs	and	its	little	needs	morning	and	afternoon
观看	生活	和	它是	伟大的	需求	和	它是	小的	需求	早晨	和	下午

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪəti] .

spread	out	before	me	in	all	its	wonderful	variety	.
传播	出去	前	我	在	全部	它是	精彩的	种类	.

看着生活，无论大事小事，在清晨和午后都以各种奇妙的方式在我面前展开。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [met] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][mæn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːd] ,

And	one	day	I	met	a	comfortable	man	with	only	a	little	need	,
和	一	天	我	遇见	一个	舒服的	男人	和	仅有的	一个	小的	需要	,

有一天，我遇到一个生活富足、需求不多的男人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['iːv(ə)l][aɪ] ['wɑːntɪd] .

he	seemed	to	have	the	very	evil	I	wanted	.
他	似乎	到	有	这	非常	邪恶的	我	通缉	.

他似乎拥有我所渴望的那种邪恶。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ðə; ði] [lɪft] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

He	always	feared	the	lift	was	going	to	break	.
他	总是	害怕	这	举起	曾是	去	到	休息	.

他一直担心电梯会坏掉。

[aɪ] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [haɪ'drɔːlɪks] [tuː; tə] [fɪr] [θɪŋz] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [ðæt] ,

I	knew	too	much	of	hydraulics	to	fear	things	as	silly	as	that	,
我	知道	也	很多	的	液压	到	害怕	事物	作为	愚蠢的	作为	那	,

我对液压系统了解太多，所以不会害怕那种愚蠢的事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɪr] .

but	it	was	not	my	business	to	cure	his	ridiculous	fear	.
但	它	曾是	不是	我的	商业	到	治愈	他的	荒谬的	害怕	.

但我没有义务去消除他那荒谬的恐惧。

['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [fɔːr; fər]

Very	few	words	were	needed	to	convince	him	that	mine	was	the	evil	for
非常	很少	字	是	需要	到	说服	他	那	矿	曾是	这	邪恶的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我几乎没费什么力就让他相信，我的邪恶才是他的邪恶。

[hiː; hi] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] ,

he	never	crossed	the	sea	,	and	I	on	the	other	hand	could	always	walk	upstairs	,
他	绝不	交叉	这	海	,	和	我	在	这	其他	手	可以	总是	走	楼上	,

他从未渡过大海，而我却总能走上楼。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] ['meni] [mʌst; məst] [fiːl] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] ,

and	I	also	felt	at	the	time	,	as	many	must	feel	in	that	shop	,
和	我	还	毛毡	在	这	时间	,	作为	许多	必须	感觉	在	那	店铺	,

当时我也觉得，就像那家店里的许多人一样，

[ðæt] [soʊ] [əb'sɜːrd] [ə; eɪ] [fɪr] [kʊd; kəd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

that	so	absurd	a	fear	could	never	trouble	me	.
那	所以	荒诞	一个	害怕	可以	绝不	麻烦	我	.

那种荒谬的恐惧从来不会困扰我。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

And	yet	at	times	it	is	almost	the	curse	of	my	life	.
和	然而	在	时代	它	是	几乎	这	诅咒	的	我的	生活	.

然而，有时它几乎成了我人生的诅咒。

[wen] [wiː; wi] [bəuθ] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['spaɪdəri] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

When	we	both	had	signed	the	parchment	in	the	spidery	back	room	and	the
什么时候	我们	两个都	有	签名	这	羊皮纸	在	这	蜘蛛	后退	房间	和	这

[oʊld] [mæn] [hæd; həd] [saɪnd] [ænd; ənd] ['rætɪfaɪd] ([fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['fɪfti]

old	man	had	signed	and	ratified	(	for	which	we	had	to	pay	him	fifty
老的	男人	有	签名	和	已批准	(	为了	哪个	我们	有	到	支付	他	五十

[frænŋks] [iːtʃ]) [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] ,

francs	each	)	I	went	back	to	my	hotel	,
法郎	每个	)	我	去	后退	到	我的	酒店	,

当我们在阴森森的后屋里签完羊皮纸，老人也签字批准后（为此我们每人付给他五十法郎），我就回到了我的酒店。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dedli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

and	there	I	saw	the	deadly	thing	in	the	basement	.
和	那里	我	锯	这	致命	事物	在	这	地下室	.

然后我在地下室看到了那个致命的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻故事集(Tales of Wonder)
第4/7页

[ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ˌʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði][lɪft] ,

They	asked	me	if	I	would	go	upstairs	in	the	lift	,
他们	问	我	如果	我	会	去	楼上	在	这	举起	,

他们问我是否愿意乘电梯上楼，

[frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][aɪ] ['rɪskt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

from	force	of	habit	I	risked	it	,
从	力量	的	习惯	我	冒险	它	,

出于习惯，我冒险尝试了。

[ænd; ənd][aɪ][held][maɪ] [breθ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [klentʃt] [maɪ][hændz] .

and	I	held	my	breath	all	the	way	and	clenched	my	hands	.
和	我	握住	我的	气息	全部	这	方式	和	紧握	我的	双手	.

我全程屏住呼吸，双手紧握。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [əˈgen] .

Nothing	will	induce	me	to	try	such	a	journey	again	.
没有什么	将要	诱导	我	到	尝试	这样的	一个	旅行	再次	.

没有什么能让我再次踏上这样的旅程。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [bəˈluːn] .

I	would	sooner	go	up	to	my	room	in	a	balloon	.
我	会	很快	去	向上	到	我的	房间	在	一个	气球	.

我宁愿乘气球回房间。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ə; eɪ] [bəˈluːn] [goʊz] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ,

Because	if	a	balloon	goes	wrong	you	have	a	chance	,
因为	如果	一个	气球	去	错误的	你	有	一个	机会	,

因为如果气球出了问题，你还有一线生机。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [spred] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][bɜːrst] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

it	may	spread	out	into	a	parachute	after	it	has	burst	,	it	may	catch	in	a	tree	,
它	可能	传播	出去	进入	一个	降落伞	后	它	有	爆裂	,	它	可能	抓住	在	一个	树	,

它爆裂后可能会像降落伞一样展开，也可能会挂在树上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] ,

a	hundred	and	one	things	may	happen	,
一个	百	和	一	事物	可能	发生	,

可能会发生一百零一件事，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][lɪft] [fɔːlz] [daʊn] [ɪts] [ʃæft] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌn] .

but	if	the	lift	falls	down	its	shaft	you	are	done	.
但	如果	这	举起	瀑布	向下	它是	轴	你	是	完毕	.

但如果电梯坠入井道，你就完蛋了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [siː] - ['sɪknəs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [sɪk] [əˈgen] ,

As	for	sea	-	sickness	I	shall	never	be	sick	again	,
作为	为了	海	-	疾病	我	将	绝不	是	生病的	再次	,

至于晕船，我以后再也不会晕船了。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

I	cannot	tell	you	why	except	that	I	know	that	it	is	so	.
我	不能	告诉	你	为什么	除了	那	我	知道	那	它	是	所以	.

我无法解释原因，只能说我知道事实就是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bɑːrgən] ,

And	the	shop	in	which	I	made	this	remarkable	bargain	,
和	这	店铺	在	哪个	我	制成	这	卓越	便宜货	,

而我正是在那家店里淘到了这笔划算的宝贝。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [rɪ'tɜːrn] [wen] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] :

the	shop	to	which	none	return	when	their	business	is	done	:
这	店铺	到	哪个	没有任何	返回	什么时候	他们的	商业	是	完毕	:

顾客办完事后都不会再来的商店：

[aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .

I	set	out	for	it	next	day	.
我	放	出去	为了	它	下一个	天	.

第二天我就出发了。

['blaɪndfoʊld][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] ['kwɔːrtər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Blindfold	I	could	have	found	my	way	to	the	unfashionable	quarter	out	of	which
眼罩	我	可以	有	成立	我的	方式	到	这	过时的	四分之一	出去	的	哪个

[ə; eɪ] [miːn] [striːt] [rʌnz] ,

a	mean	street	runs	,
一个	意思是	街道	跑步	,

即使蒙上眼睛，我也能找到通往那条破败街道的路，那条街道从那里蜿蜒而出。

[wer] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['æli] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

where	you	take	the	alley	at	the	end	,
在哪里	你	拿	这	胡同	在	这	结尾	,

走到尽头的小巷，

[wens] [rʌnz] [ðə; ði]['kʌl][diː][sæk] [wer] [ðə; ði] [kwɪr] [ʃɑːp] [stʊd] .

whence	runs	the	cul	de	sac	where	the	queer	shop	stood	.
何处	跑步	这	库尔	德	囊	在哪里	这	酷儿	店铺	站立	.

那条死胡同就从那里延伸出去，那家古怪的商店就位于那里。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [piləs] , ['fluːtɪd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [red] , [stændz][ɑːn][ɪts] [nɪr] [saɪd] ,

A	shop	with	pillars	,	fluted	and	painted	red	,	stands	on	its	near	side	,
一个	店铺	和	柱子	,	凹槽	和	绘	红色的	,	站立	在	它是	靠近	边	,

旁边是一家店铺，店铺的柱子呈凹槽状，漆成红色。

[ɪts] ['ʌðər] ['neɪbər] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] - [klæs] ['dʒuːələrz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [brəʊtʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

its	other	neighbour	is	a	low	-	class	jeweller's	with	little	silver	brooches	in	the	window
它是	其他	邻居	是	一个	低的	-	班级	珠宝商	和	小的	银	胸针	在	这	窗户

.

:

.

它的另一家邻居是一家低档珠宝店，橱窗里摆放着一些小银胸针。

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['kʌmpəni] [stʊd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [biːmz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔːlz] ['peɪntɪd] [griːn]

In	such	incongruous	company	stood	the	shop	with	beams	with	its	walls	painted	green
在	这样的	不协调	公司	站立	这	店铺	和	光束	和	它是	墙壁	绘	绿色的

.

:

.

在这样不协调的环境中，这家商店显得格格不入，它有横梁，墙壁漆成绿色。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌl] [diː] [sæk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ]

In	half	an	hour	I	found	the	cul	de	sac	to	which	I	had	gone	twice	a	day
在	一半	一个	小时	我	成立	这	库尔	德	囊	到	哪个	我	有	已消失	两次	一个	天

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wiːk] ,

for	the	last	week	,
为了	这	最后的	星期	,

半小时后，我找到了过去一周我每天都要去两次的那条死胡同。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌgli] ['peɪntɪd] [piləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːələr] [ðæt] [soʊld]

I	found	the	shop	with	the	ugly	painted	pillars	and	the	jeweller	that	sold
我	成立	这	店铺	和	这	丑陋的	绘	柱子	和	这	珠宝商	那	卖

[brəʊtʃiz] ,

brooches	,
胸针	,

我找到了那家有着丑陋彩绘柱子的商店，还有那位卖胸针的珠宝商。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [griːn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] [biːmz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	the	green	house	with	the	three	beams	was	gone	.
但	这	绿色的	房子	和	这	三	光束	曾是	已消失	.

但是那座有三根横梁的温室已经不见了。

[pʊld] [daʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

Pulled	down	,	you	will	say	,	although	in	a	single	night	.
拉	向下	,	你	将要	说	,	虽然	在	一个	单身的	夜晚	.

你会说，虽然是在一夜之间，但一切都被摧毁了。

[ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

That	can	never	be	the	answer	to	the	mystery	,
那	能	绝不	是	这	回答	到	这	神秘	,

那绝不可能是谜团的答案。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fluːtɪd] [piləs] ['peɪntɪd] [ɑːn] ['plæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] - [klæs]

for	the	house	of	the	fluted	pillars	painted	on	plaster	and	the	low	-	class
为了	这	房子	的	这	凹槽	柱子	绘	在	石膏	和	这	低的	-	班级

['dʒuːələrz] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪlvər] [brəʊtʃiz] ([ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ'dentɪfaɪ] [wʌn] [baɪ] [wʌn])

jeweller's	shop	with	its	silver	brooches	(	all	of	which	I	could	identify	one	by	one	)
珠宝商	店铺	和	它是	银	胸针	(	全部	的	哪个	我	可以	确认	一	经过	一	)

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

were	standing	side	by	side	.
是	常设	边	经过	边	.

一栋房子，其墙壁上绘有凹槽柱，旁边是一家低档珠宝店，里面摆满了银胸针（我都能一一辨认出来），它们并排而立。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [siː]

A	Story	of	Land	and	Sea
一个	故事	的	土地	和	海

陆地与海洋的故事

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [haʊ] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] [ʃɪp]

It	is	written	in	the	first	Book	of	Wonder	how	Captain	Shard	of	the	bad	ship
它	是	书面	在	这	第一的	书	的	想知道	如何	队长	碎片	的	这	坏的	船

['despərət] [lɑːrk] ,

Desperate	Lark	,
绝望的	云雀	,

《奇幻书》第一卷中记载了“绝望云雀号”恶船船长沙德的故事：

['hævɪŋ] [luːtid] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] ['sɪti] - , [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf] ; [ænd; ənd]

having	looted	the	sea	-	coast	city	Bombasharna	,	retired	from	active	life	;	and
拥有	被洗劫一空	这	海	-	海岸	城市	-	,	退休	从	积极的	生活	;	和

[rɪ'zaɪnɪŋ] ['paɪrəsi][tuː; tə] ['jʌŋgər] [men] ,

resigning	piracy	to	younger	men	,
辞职	海盗行为	到	年轻	男人	,

在洗劫了沿海城市邦巴沙尔纳之后，他退出了海盗生涯，并将海盗活动交给了更年轻的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ət'læntɪk] ,

with	the	good	will	of	the	North	and	South	Atlantic	,
和	这	好的	将要	的	这	北	和	南	大西洋	,

凭借北大西洋和南大西洋的善意，

['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptʃərd] [kwiːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] .

settled	down	with	a	captured	queen	on	his	floating	island	.
定居	向下	和	一个	捕获	女王	在	他的	漂浮的	岛	.

他带着俘获的女王定居在自己的浮岛上。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæŋk][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [bʌt; bət][hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər]

Sometimes	he	sank	a	ship	for	the	sake	of	old	times	but	he	no	longer
有时	他	沉没	一个	船	为了	这	清酒	的	老的	时代	但	他	不	更长

['hɔvəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪd] - ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ;

hovered	along	the	trade	-	routes	;
悬停	沿着	这	贸易	-	路线	;

有时他会为了缅怀过去而击沉船只，但他不再在贸易航线上徘徊；

[ænd; ənd]['tɪmɪd] ['mɜːtʃənts] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] .

and	timid	merchants	watched	for	other	men	.
和	胆小	商人	观看	为了	其他	男人	.

胆小的商人们则四处张望，寻找其他男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][eɪdʒ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] [prə'feʃ(ə)n] ; [nɔːr]

It	was	not	age	that	caused	him	to	leave	his	romantic	profession	;	nor
它	曾是	不是	年龄	那	导致	他	到	离开	他的	浪漫的	职业	;	也不

[ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv][ɪts] [trə'dɪʃnz] ,

unworthiness	of	its	traditions	,
不配	的	它是	传统	,

让他放弃浪漫职业的并非年龄，也不是对职业传统的不认同。

[nɔːr][gʌn] - [ʃɑːt] [wuːnd] , [nɔːr][drɪŋk] ; [bʌt; bət][grɪm] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [fɔːrs] [mə'ʒɜːr] .

nor	gun	-	shot	wound	,	nor	drink	;	but	grim	necessity	and	force	majeure	.
也不	枪	-	射击	伤口	,	也不	喝	;	但	严峻	必要性	和	力量	大动情	.

既非枪伤，也非酗酒；而是迫不得已和不可抗力。

[faɪv] ['neiviz] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

Five	navies	were	after	him	.
五	海军	是	后	他	.

五个海军都在追捕他。

[haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [haʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]

How	he	gave	them	the	slip	one	day	in	the	Mediterranean	,	how	he	fought	with
如何	他	给予	他们	这	滑	一	天	在	这	地中海	,	如何	他	战斗	和

[ðə; ði]['ærəbz] ,

the	Arabs	,
这	阿拉伯人	,

他如何在一次地中海战役中摆脱了他们，又是如何与阿拉伯人作战的，

[haʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['brɔːdsaɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][læt] .

how	a	ship's	broadside	was	heard	in	Lat	.
如何	一个	船的	舷侧	曾是	听到	在	纬度	.

一艘船的舷炮在拉丁语中是如何被听到的。

- [en] . [lɔːŋ] .
23 N . Long .
- N . 长的 .

23 N. Long.

[fɔːr][iː] . [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði][læst] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]
4 E . for the first time and the last , with other things unknown to
4 E . 为了 这 第一的 时间 和 这 最后的 , 和 其他 事物 未知 到
['ædmərəltɪ] ,
Admiralties ,
海军部 ,

4 E. 第一次也是最后一次，还有其他一些海军部不知道的事情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [tel] .
I shall proceed to tell .
我 将 继续 到 告诉 .

接下来我将讲述。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [flɪŋ] , [hæd; həd] [ʃɑːrd] , ['kæptɪn] [ʌv; əv]['paiərits] ,
He had had his fling , had Shard , captain of pirates ,
他 有 有 他的 一扔 , 有 碎片 , 队长 的 海盗 ,

他有过一段风流韵事，对象是海盗船长沙德。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meri] [men] [wɔːr] [pɜːrlz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪr] - [rɪŋz] ;
and all his merry men wore pearls in their ear - rings ;
和 全部 他的 欢乐 男人 穿着 珍珠 在 他们的 耳朵 - 戒指 ;

他所有的快乐伙伴们都戴着珍珠耳环；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]
and now the English fleet was after him under full sail along the coast of
和 现在 这 英语 舰队 曾是 后 他 在下面 满的 帆 沿着 这 海岸 的
[speɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [nɔːrθ] [wɪnd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Spain with a good North wind behind them .
西班牙 和 一个 好的 北 风 在后面 他们 .

现在，英国舰队扬帆起航，沿着西班牙海岸追击他，背后是强劲的北风。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['geɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ʃɑːrdz] ['reɪkɪʃ] [krɑːft] , [ðə; ði][bæd] [ʃɪp] ['despərət] [lɑːrk] ,
They were not gaining much on Shard's rakish craft , the bad ship Desperate Lark ,
他们 是 不是 获得 很多 在 碎片 浪荡子 工艺 , 这 坏的 船 绝望的 云雀 ,

他们并没有在追击沙德那艘古怪的船——破烂货“绝望云雀号”——方面取得多少进展。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kloʊzər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]
yet they were closer than was to his liking , and they interfered with
然而 他们 是 更近 比 曾是 到 他的 喜欢 , 和 他们 干扰 和
['bɪznəs] .
business .
商业 .

然而，他们离他太近了，这让他很不高兴，而且他们还干扰了他的生意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] ,
For a day and a night they had chased him ,
为了 一个 天 和 一个 夜晚 他们 有 追逐 他 ,

他们追了他一整天一夜，

[wen] [ɔːf] [keɪp] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks][ə; eɪ] . [em] . [ʃɑːrd] [tʊk] [ðæt] [step] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd]
when off Cape St . Vincent at about six a . m . Shard took that step that decided
什么时候 离开 岬 英石 . 文森特 在 关于 六 一个 . 米 . 碎片 采取 那 步 那 决定
[hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf] ,
his retirement from active life ,
他的 退休 从 积极的 生活 ,

那天早上六点左右，在圣文森特角附近，沙德迈出了决定退出职业赛场的第一步。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

he	turned	for	the	Mediterranean	.
他	转向	为了	这	地中海	.

他转向地中海。

[hæd; həd][hiː; hi] [held] [ɑːn] ['saʊθwərdz] [daʊn] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [koʊst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ɪn] [feɪs]

Had	he	held	on	Southwards	down	the	African	coast	it	is	doubtful	whether	in	face
有	他	握住	在	向南	向下	这	非洲	海岸	它	是	疑	无论	在	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

of	the	interference	of	England	,
的	这	干涉	的	英格兰	,

如果他继续沿非洲海岸南下，面对英国的干预，他能否成功还很难说。

['rʌʃə] , [fræns] , ['denmɑːrk] [ænd; ənd] [speɪn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['paɪrəsi] [peɪ] ;

Russia	,	France	,	Denmark	and	Spain	,	he	could	have	made	piracy	pay	;
俄罗斯	,	法国	,	丹麦	和	西班牙	,	他	可以	有	制成	海盗行为	支付	;

他本可以靠海盗行为在俄罗斯、法国、丹麦和西班牙获利；

[bʌt; bət][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]

but	in	turning	for	the	Mediterranean	he	took	what	we	may	call	the
但	在	转弯	为了	这	地中海	他	采取	什么	我们	可能	称呼	这

[pə'nʌltɪmət] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪtʃ] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['setlɪŋ] [daʊn] .

penultimate	step	of	his	life	which	meant	for	him	settling	down	.
倒数第二	步	的	他的	生活	哪个	意思是	为了	他	安顿	向下	.

但转向地中海后，他迈出了我们可以说是他人生倒数第二步的步伐，对他来说，这意味着安定下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [greɪt] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [ʃɑːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

There	were	three	great	courses	of	action	invented	by	Shard	in	his	youth	,
那里	是	三	伟大的	课程	的	行动	发明	经过	碎片	在	他的	青年	,

夏德年轻时发明了三项伟大的行动方案：

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɒndəd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [bruːdid] [baɪ] [naɪt] , [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['deindʒəz] ,

upon	which	he	pondered	by	day	and	brooded	by	night	,	consolations	in	all	his	dangers	,
之上	哪个	他	沉思	经过	天	和	沉思	经过	夜晚	,	安慰	在	全部	他的	危险	,

他日夜思索，夜夜沉思，以此作为他身处险境时的慰藉。

['siːkrət] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [men] ,

secret	even	from	his	men	,
秘密	甚至	从	他的	男人	,

甚至对他的手下都保密

[θriː] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [frʌm; frəm] ['eni] ['perəl] [ðæt] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðə; ði] [siː] .

three	means	of	escape	as	he	hoped	from	any	peril	that	might	meet	him	on	the	sea	.
三	方法	的	逃脱	作为	他	希望	从	任何	危险	那	可能	见面	他	在	这	海	.

他准备了三种逃生方式，希望能够躲过海上可能遇到的任何危险。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [telz] [ʌv; əv] ,

One	of	these	was	the	floating	island	that	the	Book	of	Wonder	tells	of	,
一	的	这些	曾是	这	漂浮的	岛	那	这	书	的	想知道	讲述	的	,

其中之一就是《奇幻之书》中提到的漂浮岛屿。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][fæn'tæstɪk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv]

another	was	so	fantastic	that	we	may	doubt	if	even	the	brilliant	audacity	of
其他	曾是	所以	极好的	那	我们	可能	怀疑	如果	甚至	这	杰出的	大胆	的

[ʃɑːrd] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] ,

Shard	could	ever	have	found	it	practicable	,
碎片	可以	曾经	有	成立	它	切实可行的	,

另一个方案如此奇特，我们甚至怀疑，即使是像碎片大厦这样才华横溢、胆识过人的建筑师，是否也能将其付诸实践。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['tævərn][baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪn]

at	least	he	never	tried	it	so	far	as	is	known	in	that	tavern	by	the	sea	in
在	至少	他	绝不	尝试	它	所以	远的	作为	是	已知	在	那	酒馆	经过	这	海	在

[wɪtʃ] [aɪ] [gliːn] [maɪ] [nuːz] ,

which	I	glean	my	news	,
哪个	我	收集	我的	消息	,

至少据我常去的那家海边小酒馆所知，他从未尝试过。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	the	third	he	determined	on	carrying	out	as	he	turned	that	morning	for
和	这	第三	他	决定	在	携带	出去	作为	他	转向	那	早晨	为了

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

the	Mediterranean	.
这	地中海	.

第三件事，也是他那天早上转向地中海时决定要完成的。

[truː] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [hæv; həv] ['præktɪst] ['paɪrəsi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ,

True	he	might	yet	have	practised	piracy	in	spite	of	the	step	that	he	took	,
真的	他	可能	然而	有	已实践	海盗行为	在	尽管如此	的	这	步	那	他	采取	,

没错，即便他采取了那一步，他仍然有可能从事海盗活动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [gruː] ['kwaɪət] ,

a	little	later	when	the	seas	grew	quiet	,
一个	小的	之后	什么时候	这	海域	生长	安静的	,

过了一会儿，当海面平静下来时，

[bʌt; bət] [ðæt] [pə'nʌltɪmət] [step] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðə; ði]

but	that	penultimate	step	was	like	that	small	house	in	the	country	that	the
但	那	倒数第二	步	曾是	喜欢	那	小的	房子	在	这	国家	那	这

['bɪznəs] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] ,

business	man	has	his	eye	on	,
商业	男人	有	他的	眼睛	在	,

但倒数第二步就像商人一直关注的那栋乡间小房子一样。

[laɪk] [sʌm; səm] [snʌg] [ɪn'vestmənt] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] ,

like	some	snug	investment	put	away	for	old	age	,
喜欢	一些	舒适	投资	放	离开	为了	老的	年龄	,

就像为养老而精心准备的一笔稳妥投资一样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['faɪn(ə)l] ['kɔːrsɪz] [ɪn][menz][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [goʊ] [bæk]

there	are	certain	final	courses	in	men's	lives	which	after	taking	they	never	go	back
那里	是	肯定	最终的	课程	在	男士	生活	哪个	后	采取	他们	绝不	去	后退

[tuː; tə] ['bɪznəs] .

to	business	.
到	商业	.

男人一生中有些最后的旅程，一旦踏上，便再也不会回到商界。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	turned	then	for	the	Mediterranean	with	the	English	fleet	behind	him	,
他	转向	然后	为了	这	地中海	和	这	英语	舰队	在后面	他	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['wʌndɚd] .

and	his	men	wondered	.
和	他的	男人	想知道	.

然后他带着英国舰队驶向地中海，他的部下们都感到疑惑。

[wʌt] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] , — ['mʌtəd] [bɪl] [ðə; ði] ['boʊsn] [ɪn][oʊld] ['fræŋks] ['oʊnli] [ɪr] ,

What	madness	was	this	,	—	muttered	Bill	the	Boatswain	in	Old	Frank's	only	ear	,
什么	疯狂	曾是	这	,	—	低声说道	账单	这	水手长	在	老的	弗兰克的	仅有的	耳朵	,

“这简直是疯了！”水手长比尔在老弗兰克唯一的耳朵里低声嘟囔着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['laɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərdz] [ɔːl][ðə; ði]

with	the	French	fleet	waiting	in	the	Gulf	of	Lyons	and	the	Spaniards	all	the
和	这	法语	舰队	等待	在	这	海湾	的	莱昂斯	和	这	西班牙人	全部	这

[wei] [bɪ'twiːn] [sɑː'dinjə][ænd; ənd]['tjuːnis] :

way	between	Sardinia	and	Tunis	:
方式	之间	撒丁岛	和	突尼斯	:

法国舰队在里昂湾严阵以待，而西班牙舰队则部署在撒丁岛和突尼斯之间：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['spænjərdz] - [weɪz] .

for	they	knew	the	Spaniards	'	ways	.
为了	他们	知道	这	西班牙人	-	方式	.

因为他们了解西班牙人的行事方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] ,

And	they	made	a	deputation	and	waited	upon	Captain	Shard	,
和	他们	制成	一个	代表团	和	等待	之上	队长	碎片	,

他们组成代表团觐见了沙德船长。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['soʊbər][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːstli] [kloʊðz] ,

all	of	them	sober	and	wearing	their	costly	clothes	,
全部	的	他们	清醒	和	穿着	他们的	昂贵	衣服	,

他们都神情清醒，穿着昂贵的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] ,

and	they	said	that	the	Mediterranean	was	a	trap	,
和	他们	说	那	这	地中海	曾是	一个	陷阱	,

他们说地中海是个陷阱，

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] .

and	all	he	said	was	that	the	North	wind	should	hold	.
和	全部	他	说	曾是	那	这	北	风	应该	抓住	.

他只说北风应该会持续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] .

And	the	crew	said	they	were	done	.
和	这	全体人员	说	他们	是	完毕	.

船员们说他们已经完成了工作。

[soʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fliːt] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd]

So	they	entered	the	Mediterranean	and	the	English	fleet	came	up	and	closed
所以	他们	进入	这	地中海	和	这	英语	舰队	来了	向上	和	关闭

[ðə; ði] [streɪts] .

the	straits	.
这	海峡	.

于是他们进入地中海，英国舰队赶到并封锁了海峡。

[ænd; ənd] [ʃɑːrd] [went] ['tækɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mə'rɑːkən] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['frɪgəts] [bɪ'haɪnd]

And	Shard	went	tacking	along	the	Moroccan	coast	with	a	dozen	frigates	behind
和	碎片	去	追踪	沿着	这	摩洛哥	海岸	和	一个	打	护卫舰	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

沙德号带着十几艘护卫舰沿着摩洛哥海岸航行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [gruː] [ɪn] [streŋθ] .

And	the	North	wind	grew	in	strength	.
和	这	北	风	生长	在	力量	.

北风越刮越猛。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] ,

And	not	till	evening	did	he	speak	to	his	crew	,
和	不是	直到	晚上	做过	他	说话	到	他的	全体人员	,

直到晚上他才和船员们谈话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

and	then	he	gathered	them	all	together	except	the	man	at	the	helm	,
和	然后	他	聚集	他们	全部	一起	除了	这	男人	在	这	舵	,

然后他把所有人都召集到一起，除了掌舵的人。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊld] .

and	politely	asked	them	to	come	down	to	the	hold	.
和	礼貌地	问	他们	到	来	向下	到	这	抓住	.

然后礼貌地请他们到船舱来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][sɪks] [ɪ'mens] [stiːl] ['ækslz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [loʊ] ['aɪərn]

And	there	he	showed	them	six	immense	steel	axles	and	a	dozen	low	iron
和	那里	他	显示	他们	六	巨大	钢	车轴	和	一个	打	低的	铁

[wiːlz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [wɪdθ; wɪtθ] [wɪtʃ] [nʌn] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;

wheels	of	enormous	width	which	none	had	seen	before	;
车轮	的	巨大的	宽度	哪个	没有任何	有	已见	前	;

他向他们展示了六根巨大的钢轴和十二个宽大的低矮铁轮，这些都是他们以前从未见过的；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [kruː] [haʊ] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz] [kiːl] [hæd; həd] [bɪn]

and	he	told	his	crew	how	all	unknown	to	the	world	his	keel	had	been
和	他	讲述	他的	全体人员	如何	全部	未知	到	这	世界	他的	龙骨	有	到过

['speʃəli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [seɪm] ['ækslz][ænd; ənd] [wiːlz] ,

specially	fitted	for	these	same	axles	and	wheels	,
特别	适配	为了	这些	相同的	车轴	和	车轮	,

他告诉船员们，他的船底龙骨是如何专门为这些车轴和车轮量身定制的，而这一切世人却浑然不知。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ment] [suːn] [tuː; tə][seɪl][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ət'læntɪk] [ə'gen] ,

and	how	he	meant	soon	to	sail	to	the	wide	Atlantic	again	,
和	如何	他	意思是	很快	到	帆	到	这	宽的	大西洋	再次	,

他还打算很快再次扬帆远航，驶向广阔的大西洋。

[ðoʊ] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] .

though	not	by	the	way	of	the	straits	.
尽管	不是	经过	这	方式	的	这	海峡	.

虽然不是通过海峡。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['meri] [men] [tʃɪrd] ,

And	when	they	heard	the	name	of	the	Atlantic	all	his	merry	men	cheered	,
和	什么时候	他们	听到	这	姓名	的	这	大西洋	全部	他的	欢乐	男人	欢呼	,

当他们听到大西洋的名字时，他所有的伙伴都欢呼起来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪd] [seɪf] [siː] .

for	they	looked	on	the	Atlantic	as	a	wide	safe	sea	.
为了	他们	看起来	在	这	大西洋	作为	一个	宽的	安全的	海	.

因为他们把大西洋视为一片广阔安全的海洋。

[ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['daɪvər] .

And	night	came	down	and	Captain	Shard	sent	for	his	diver	.
和	夜晚	来了	向下	和	队长	碎片	发送	为了	他的	潜水员	.

夜幕降临，沙德船长派人去叫潜水员。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['getɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪvər] ,

With	the	sea	getting	up	it	was	hard	work	for	the	diver	,
和	这	海	获得	向上	它	曾是	难的	工作	为了	这	潜水员	,

随着海水上涨，潜水员的工作变得十分艰难。

[bʌt; bət][baɪ] ['mɪdnaɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə] [ʃɑːrdz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

but	by	midnight	things	were	done	to	Shard's	satisfaction	,
但	经过	午夜	事物	是	完毕	到	碎片	满意	,

但到了午夜，事情已经按照沙德的要求完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪvər] [sed] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɑːbz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [noʊ]

and	the	diver	said	that	of	all	the	jobs	he	had	done	—	but	finding	no
和	这	潜水员	说	那	的	全部	这	工作	他	有	完毕	—	但	寻找	不

[æpt] [kəm'pærɪsn] ,

apt	comparison	,
易于	比较	,

潜水员说，在他做过的所有工作中——但他找不到合适的比较对象——

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['saɪləns] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [suːn] [sliːp] ,

and	being	in	need	of	a	drink	,	silence	fell	on	him	and	soon	sleep	,
和	存在	在	需要	的	一个	喝	,	沉默	跌倒	在	他	和	很快	睡觉	,

他渴望喝点东西，于是沉默不语，很快便睡着了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæmək] .

and	his	comrades	carried	him	away	to	his	hammock	.
和	他的	同志们	携带	他	离开	到	他的	吊床	.

他的战友们把他抬到吊床上。

[ɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wel] [ɪn] [saɪt] ,

All	the	next	day	the	chase	went	on	with	the	English	well	in	sight	,
全部	这	下一个	天	这	追赶	去	在	和	这	英语	出色地	在	视线	,

第二天，追逐战继续进行，英军始终紧随其后。

[fɔːr; fər] [ʃɑːrd] [hæd; həd][lɔːst] [taɪm] [ˌoʊvər'naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wiːlz] [ænd; ənd]['ækslz] ,

for	Shard	had	lost	time	overnight	with	his	wheels	and	axles	,
为了	碎片	有	丢失的	时间	过夜	和	他的	车轮	和	车轴	,

因为沙德的车轮和车轴在夜间耽误了不少时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['spænjərdz] [ɪn'kriːst] ['evri] ['aʊər] ;

and	the	danger	of	meeting	the	Spaniards	increased	every	hour	;
和	这	危险	的	会议	这	西班牙人	增加	每一个	小时	;

每小时与西班牙人遭遇的危险都在增加；

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [wen] ['evri] ['mɪnɪt] [siːmd] ['deɪndʒərəs] ,

and	evening	came	when	every	minute	seemed	dangerous	,
和	晚上	来了	什么时候	每一个	分钟	似乎	危险的	,

夜幕降临，每一分钟都显得危险重重。

[jet] [ðeɪ] [stɪl] [went] ['tækɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [wer] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]['spænjərdz] [mʌst; məst]

yet	they	still	went	tacking	on	towards	the	East	where	they	knew	the	Spaniards	must
然而	他们	仍然	去	追踪	在	向	这	东方	在哪里	他们	知道	这	西班牙人	必须

[biː; bi] .

be	.
是	.

但他们仍然继续向东航行，因为他们知道西班牙人一定在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðer; ðər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [raɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃɑːrd] [went] [ɑːn]

And	at	last	they	sighted	their	topsails	right	ahead	,	and	still	Shard	went	on
和	在	最后的	他们	目击者	他们的	顶帆	正确的	前方	,	和	仍然	碎片	去	在

.

:
.

最后，他们终于看到了正前方的顶帆，而"碎片号"依然继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

It	was	a	close	thing	,	but	night	was	coming	on	,
它	曾是	一个	关闭	事物	,	但	夜晚	曾是	未来	在	,

情况很危急，但夜幕已经降临。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [helpt] [ʃɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərdz][fɔːr; fər]

and	the	Union	Jack	which	he	hoisted	helped	Shard	with	the	Spaniards	for
和	这	联盟	杰克	哪个	他	吊起	帮助	碎片	和	这	西班牙人	为了

[ðə; ði][læst] [fjuː] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪts] ,

the	last	few	anxious	minutes	,
这	最后的	很少	焦虑的	分钟	,

他升起的英国国旗在最后几分钟的紧张时刻帮助了沙德对抗西班牙人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['æŋgər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ʃɑːrd] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ]

though	it	seemed	to	anger	the	English	,	but	as	Shard	said	,	"	There's	no
尽管	它	似乎	到	愤怒	这	英语	,	但	作为	碎片	说	,	"	有	不

['pliːzɪŋ] ['evriwʌn] ,

pleasing	everyone	,
令人愉悦	每个人	,

虽然这似乎激怒了英国人，但正如沙德所说，“不可能让每个人都满意”。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

"	and	then	the	twilight	shivered	into	darkness	.
"	和	然后	这	暮	瑟瑟发抖	进入	黑暗	.

然后，暮色渐渐消逝，陷入黑暗。

" [hɑːrd][tuː; tə] ['stɑːrbərd] , " [sed] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] .

"	Hard	to	starboard	,	"	said	Captain	Shard	.
"	难的	到	右舷	,	"	说	队长	碎片	.

“向右舷行驶很困难，”沙德船长说道。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɔːl] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .

The	North	wind	which	had	risen	all	day	was	now	blowing	a	gale	.
这	北	风	哪个	有	升起	全部	天	曾是	现在	吹	一个	大风	.

北风刮了一整天，现在已变成狂风。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] [ʃɑːrd] [stiəd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [ʃɑːrd] [nuː] ,

I	do	not	know	what	part	of	the	coast	Shard	steered	for	,	but	Shard	knew	,
我	做	不是	知道	什么	部分	的	这	海岸	碎片	转向	为了	,	但	碎片	知道	,

我不知道沙德号驶向了海岸的哪一部分，但沙德自己知道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['mɑːgeit] [ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

for	the	coasts	of	the	world	were	to	him	what	Margate	is	to	some	of
为了	这	海岸	的	这	世界	是	到	他	什么	马盖特	是	到	一些	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

对他来说，世界各条海岸线就像马盖特对我们中的一些人一样。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['dezərt] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['mɪstəri] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [deθ] , [jeɪ]

At	a	place	where	the	desert	rolling	up	from	mystery	and	from	death	,	yea
在	一个	地方	在哪里	这	沙漠	滚动	向上	从	神秘	和	从	死亡	,	是的

,

,
,

在沙漠从神秘和死亡中涌现的地方，是的，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [iˈməːdʒz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] , [noʊ] [les] [grænd][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ,

from	the	heart	of	Africa	,	emerges	upon	the	sea	,	no	less	grand	than	her	,
从	这	心	的	非洲	,	出现	之上	这	海	,	不	较少的	盛大	比	她	,

[noʊ] [les] ['terəb(ə)l] ,

no	less	terrible	,
不	较少的	糟糕的	,

从非洲腹地升起，涌向大海，其雄伟壮丽丝毫不逊于她，其恐怖程度也毫不逊色。

['i:v(ə)n][ðer; ðər] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ðə; ði][lænd][kwaɪt] [kloʊz] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn] ['dɑ:rknəs] .

even	there	they	sighted	the	land	quite	close	,	almost	in	darkness	.
甚至	那里	他们	目击者	这	土地	相当	关闭	,	几乎	在	黑暗	.

即使在那里，他们几乎在黑暗中也看到了很近的陆地。

[ʃɑ:rd] ['ɔ:rdərd] ['evri] [mæn][tu:; tə][ðə; ði]['hɪndər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['bæləst] [tu:]

Shard	ordered	every	man	to	the	hinder	part	of	the	ship	and	all	the	ballast	too
碎片	订购	每一个	男人	到	这	阻碍	部分	的	这	船	和	全部	这	压载物	也

;

;

;

沙德命令所有人到船尾去，所有压舱物也要搬走；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['despərət] [lɑ:rk] , [hɜ:r; hər] [praʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

and	soon	the	Desperate	Lark	,	her	prow	a	little	high	out	of	the	water	,
和	很快	这	绝望的	云雀	,	她	船首	一个	小的	高的	出去	的	这	水	,

很快，绝望的云雀号出现了，它的船头微微高出水面。

['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌeɪ'ti:n] [nɑ:ts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] , [strʌk] [ə; eɪ]['sændi] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd]

doing	her	eighteen	knots	before	the	wind	,	struck	a	sandy	beach	and	shuddered
正在做	她	十八	绳结	前	这	风	,	击	一个	沙	海滩	和	颤抖

,

,

,

她逆风以十八节的速度航行，撞上沙滩，船身颤抖了一下。

[ʃi:; ʃi] [hi:ld] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] ['raɪtɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['hedɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

she	heeled	over	a	little	,	then	righted	herself	,	and	slowly	headed	into	the	interior
她	高跟鞋	超过	一个	小的	,	然后	右	她自己	,	和	缓慢地	标题	进入	这	内部的

[ʌv; əv]['æfrɪkə] .

of	Africa	.
的	非洲	.

她稍微倾斜了一下，然后扶正了身体，缓缓驶入非洲内陆。

[ðə; ði][men] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [θri:] [tʃɪrz] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:rd] ['saɪlənst] [ðem; ðəm]

The	men	would	have	given	three	cheers	,	but	after	the	first	Shard	silenced	them
这	男人	会	有	给定	三	干杯	,	但	后	这	第一的	碎片	沉默	他们

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

男人们原本会欢呼三声，但第一块碎片击中他们后，他们便鸦雀无声了。

['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɪm'self] ,

steering	the	ship	himself	,
转向	这	船	他自己	,

他亲自掌舵，

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [spi:tʃ] [waɪl] [ðə; ði] [brɔ:d] [wi:lz] ['paʊndɪd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]

he	made	them	a	short	speech	while	the	broad	wheels	pounded	slowly	over	the
他	制成	他们	一个	短的	演讲	尽管	这	广阔	车轮	猛击	缓慢地	超过	这

['æfrɪkən][sænd] ,

African	sand	,
非洲	沙	,

他向他们发表了简短的讲话，与此同时，宽大的车轮缓缓地碾过非洲的沙地。

['du:ɪŋ] ['berli] [faɪv] [nɑ:ts] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .

doing	barely	five	knots	in	a	gale	.
正在做	仅仅	五	绳结	在	一个	大风	.

狂风中航速仅五节。

[ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [hi:; hi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

The	perils	of	the	sea	he	said	had	been	greatly	exaggerated	.
这	危险	的	这	海	他	说	有	到过	非常	夸张的	.

他说，人们对大海的危险描述得大大夸大了。

[ʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][æt; ət] [si:] [ju:; jʊ]

Ships	had	been	sailing	the	sea	for	hundreds	of	years	and	at	sea	you
船舶	有	到过	帆船	这	海	为了	数百	的	年	和	在	海	你

[nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,

knew	what	to	do	,
知道	什么	到	做	,

船只已经在海上航行了数百年，在海上，人们都知道该怎么做。

[bʌt; bət][ɑ:n][lænd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	on	land	this	was	different	.
但	在	土地	这	曾是	不同的	.

但在陆地上情况就不同了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][lænd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

They	were	on	land	now	and	they	were	not	to	forget	it	.
他们	是	在	土地	现在	和	他们	是	不是	到	忘记	它	.

他们现在身处陆地，他们绝不能忘记这一点。

[æt; ət] [si:] [ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:zd] [ænd; ənd][noʊ][hɑ:rm][wʌz; wəz]

At	sea	you	might	make	as	much	noise	as	you	pleased	and	no	harm	was
在	海	你	可能	制作	作为	很多	噪音	作为	你	高兴	和	不	伤害	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

在海上，你可以随心所欲地制造噪音，而不会造成任何伤害。

[bʌt; bət][ɑ:n][lænd] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .

but	on	land	anything	might	happen	.
但	在	土地	任何事物	可能	发生	.

但在陆地上，什么事都可能发生。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] [hi:; hi] ['ɪnstənst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] .

One	of	the	perils	of	the	land	that	he	instanced	was	that	of	hanging	.
一	的	这	危险	的	这	土地	那	他	实例	曾是	那	的	绞刑	.

他所列举的这片土地上的危险之一就是绞刑。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['hʌndrəd] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑ:n][lænd] , [hi:; hi] [sed] ,

For	every	hundred	men	that	they	hung	on	land	,	he	said	,
为了	每一个	百	男人	那	他们	悬挂	在	土地	,	他	说	,

他说，每有一百人被吊死在陆地上，

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [wʊd] [bi:; bi] [hʌŋ] [æt; ət] [si:] .

not	more	than	twenty	would	be	hung	at	sea	.
不是	更多的	比	二十	会	是	悬挂	在	海	.

最多只有二十人会被海葬。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ðer; ðər] ['gʌnz] .

The	men	were	to	sleep	at	their	guns	.
这	男人	是	到	睡觉	在	他们的	枪支	.

男人们要睡在枪旁。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][fɑ:r] [ðæt] [naɪt] ;

They	would	not	go	far	that	night	;
他们	会	不是	去	远的	那	夜晚	;

那天晚上他们不会走远；

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rekt] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]

for	the	risk	of	being	wrecked	at	night	was	another	danger	peculiar	to	the
为了	这	风险	的	存在	损毁	在	夜晚	曾是	其他	危险	奇特	到	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

因为夜间遭遇海难的风险是陆地上特有的另一种危险。

[waɪl] [æt; ət] [siː] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪl][frʌm; frəm][set][ʌv; əv][sʌn] [tɪl] [dɑːn] :

while	at	sea	you	might	sail	from	set	of	sun	till	dawn	:
尽管	在	海	你	可能	帆	从	放	的	太阳	直到	黎明	:

在海上航行时，你可能会从日落一直航行到黎明:

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [ɪf] ['eniwʌn] [nuː]

yet	it	was	essential	to	get	out	of	sight	of	the	sea	for	if	anyone	knew
然而	它	曾是	基本的	到	得到	出去	的	视线	的	这	海	为了	如果	任何人	知道

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðeid] [hæv; həv]['kæv(ə)lri]['æftər][ðem; ðəm] .

they	were	there	they'd	have	cavalry	after	them	.
他们	是	那里	他们会	有	骑兵	后	他们	.

然而，他们必须离开大海的视线范围，因为如果有人知道他们在那里，就会有骑兵追捕他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sent] [bæk] - ([ə; eɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['paiərits]) [tuː; tə]['kʌvər]

And	he	had	sent	back	Smerdrak	(	a	young	lieutenant	of	pirates	)	to	cover
和	他	有	发送	后退	-	(	一个	年轻的	中尉	的	海盗	)	到	覆盖

[ðer; ðər] [træks] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

their	tracks	where	they	came	up	from	the	sea	.
他们的	轨道	在哪里	他们	来了	向上	从	这	海	.

他还派了斯梅尔德拉克（一名年轻的海盗中尉）回去掩盖他们从海上来的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [men] ['vɪgərəsli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der]

And	the	merry	men	vigorously	nodded	their	heads	though	they	did	not	dare
和	这	欢乐	男人	大力	点头	他们的	头部	尽管	他们	做过	不是	敢

[tuː; tə] [tʃɪr] ,

to	cheer	,
到	欢呼	,

那些快乐的人们虽然不敢欢呼，却也用力地点着头。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊp][baɪ][ðə; ði]

and	presently	Smerdrak	came	running	up	and	they	threw	him	a	rope	by	the
和	目前	-	来了	跑步	向上	和	他们	扔	他	一个	绳索	经过	这

[stɜːrn] .

stern	.
船尾	.

这时，斯梅尔德拉克跑了过来，他们从船尾扔给他一根绳子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌfɪf'tiːn] [nɑːts] [ðeɪ] ['æŋkər] ,

And	when	they	had	done	fifteen	knots	they	anchored	,
和	什么时候	他们	有	完毕	十五	绳结	他们	锚定	,

他们航行了十五节后就抛锚了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] ['gædərd] [hɪz; ɪz][men] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lænd] -

and	Captain	Shard	gathered	his	men	about	him	and	,	standing	by	the	land	-
和	队长	碎片	聚集	他的	男人	关于	他	和	,	常设	经过	这	土地	-

[wiːl] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

wheel	in	the	bows	,
车轮	在	这	弓	,

于是，沙德船长召集了他的部下，站在船头的陆地轮旁，

['ʌndər] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [klɪr] [æl'dʒɪriən][stɑːrz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] .

under	the	large	and	clear	Algerian	stars	,	he	explained	his	system	of	steering	.
在下面	这	大的	和	清除	阿尔及利亚	明星	,	他	解释	他的	系统	的	转向	.

在阿尔及利亚浩瀚明亮的星空下，他讲解了他的操舵系统。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

There	was	not	much	to	be	said	for	it	,
那里	曾是	不是	很多	到	是	说	为了	它	,

这没什么值得称道的。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌɪndʒəˈnuːəti] [dɪˈtætʃt] [ænd; ənd] [ˈpɪvətɪd] [ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	had	with	considerable	ingenuity	detached	and	pivoted	the	portion	of
他	有	和	大量	独创性	分离的	和	枢轴	这	部分	的

[ðə; ði] [kiːl] [ðæt] [held][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈæks(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [tʃeɪnz] [wɪtʃ]

the	keel	that	held	the	leading	axle	and	could	move	it	by	chains	which
这	龙骨	那	握住	这	领导	轴	和	可以	移动	它	经过	链条	哪个

[wɜːr; wər] [kənˈtroʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] - [wiːl] ,

were	controlled	from	the	land	-	wheel	,
是	受控	从	这	土地	-	车轮	,

他巧妙地将龙骨上固定前轴的那部分拆下来，并使其可以旋转，然后用由陆地轮控制的链条来移动它。

[ðʌs] [ðə; ði] [frʌnt] [per] [ʌv; əv] [wiːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈflektɪd] [æt; ət] [wɪl] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈslaɪtli]

thus	the	front	pair	of	wheels	could	be	deflected	at	will	,	but	only	very	slightly
因此	这	正面	一对	的	车轮	可以	是	偏转	在	将要	,	但	仅有的	非常	轻微地

,

,

,

因此，前轮可以随意偏转，但偏转幅度非常小。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][tɜːrn][ðer; ðər] [ʃɪp]

and	they	afterwards	found	that	in	a	hundred	yards	they	could	only	turn	their	ship
和	他们	然后	成立	那	在	一个	百	码	他们	可以	仅有的	转动	他们的	船

[fɔːr] [ja:dz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

four	yards	from	her	course	.
四	码	从	她	课程	.

后来他们发现，在一百码的距离内，他们只能将船的航向改变四码。

[bʌt; bət][let][nɑːt] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈbætlˌʃɪps] , [ɔːr] [ˈoʊnərz] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [jɑːt] ,

But	let	not	captains	of	comfortable	battleships	,	or	owners	even	of	yachts	,
但	让	不是	队长	的	舒服的	战列舰	,	或者	所有者	甚至	的	游艇	,

但是，即使是舒适的战舰舰长，或是游艇的拥有者，也不要掉以轻心。

[ˈkrɪtɪsaɪz] [tuː] [ˈhɑːrʃli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][ænd; ənd] [huː] [nuː] [nɑːt]

criticise	too	harshly	a	man	who	was	not	of	their	time	and	who	knew	not
批评	也	严厉地	一个	男人	WHO	曾是	不是	的	他们的	时间	和	WHO	知道	不是

[ˈmɑːdərn] [kənˈtraɪvənsiz] ;

modern	contrivances	;
现代的	诡计	;

对一个不属于他们那个时代、不了解现代技术的人进行过于严厉的批评；

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈmembər] [ˈɔːlsoʊ][ðæt] [ʃɑːrd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət] [siː] .

it	should	be	remembered	also	that	Shard	was	no	longer	at	sea	.
它	应该	是	记得	还	那	碎片	曾是	不	更长	在	海	.

还应该记住的是，碎片号当时已经不在海上了。

[hɪz; ɪz] [ˈstɪrɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈklʌmzi] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

His	steering	may	have	been	clumsy	but	he	did	what	he	could	.
他的	转向	可能	有	到过	笨拙	但	他	做过	什么	他	可以	.

他的驾驶技术或许笨拙，但他已经尽力了。

[wen] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] - [wiːl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə]

When	the	use	and	limitations	of	his	land	-	wheel	had	been	made	clear	to
什么时候	这	使用	和	限制	的	他的	土地	-	车轮	有	到过	制成	清除	到

[hɪz; ɪz][men] ,

his	men	,
他的	男人	,

当他向部下清楚地解释了陆地轮的用途和局限性之后，

[ʃɑːrd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tɜːrn] [ɪn] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ɑːn] [wɑːtʃ] .

Shard	bade	them	all	turn	in	except	those	on	watch	.
碎片	巴德	他们	全部	转动	在	除了	那些	在	手表	.

碎片命令除执勤人员外，所有人都交出执照。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [hiː; hi] [woʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ˈʌndər] [weɪ] ,

Long	before	dawn	he	woke	them	and	by	the	very	first	gleam	of	light	they	got	their	ship	under	way	,
长的	前	黎明	他	觉醒	他们	和	经过	这	非常	第一的	闪耀	的	光	他们	得到	他们的	船	在下面	方式	,

黎明前很久他就叫醒了他们，第一缕曙光出现时，他们就起航了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðoʊz] [tuː] [fliːts] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ʃɑːrd] [kloʊzd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkres(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] [ælˈdʒɪriən] [koʊst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdespərət] [lɑːrk] [ˈiːðər] [ɑːn] [siː] [ɔːr] [lænd] ;

so	that	when	those	two	fleets	that	had	made	so	sure	of	Shard	closed	in	like	a	great	crescent	on	the	Algerian	coast	there	was	no	sign	to	see	of	the	Desperate	Lark	either	on	sea	or	land	;
所以	那	什么时候	那些	二	舰队	那	有	制成	所以	当然	的	碎片	关闭	在	喜欢	一个	伟大的	新月	在	这	阿尔及利亚	海岸	那里	曾是	不	符号	到	看	的	这	绝望的	云雀	任何一个	在	海	或者	土地	;

因此，当那两支确保了沙德号沉没的舰队像新月一样在阿尔及利亚海岸逼近时，无论是在海上还是陆地上，都看不到“绝望的云雀”号的踪迹；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flægz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædmɝəlz] [ʃɪp] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈɪŋglɪʃ] [oʊθ] .

and	the	flags	of	the	Admiral's	ship	broke	out	into	a	hearty	English	oath	.
和	这	旗帜	的	这	海军上将的	船	打破	出去	进入	一个	爽朗	英语	誓言	.

海军上将的船上的旗帜齐声高呼，齐声高喊着响亮的英语誓言。

[ðə; ði] [geɪl] [bluː] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] , [ʃɑːrd] [ˈjuːzɪŋ] [mɔːr] [seɪl] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ,

The	gale	blew	for	three	days	and	,	Shard	using	more	sail	by	daylight	,
这	大风	吹	为了	三	天	和	,	碎片	使用	更多的	帆	经过	日光	,

狂风大作持续了三天，而“碎片号”则在白天更多地使用帆。

[ðeɪ] [skʌdid] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sændz] [æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ten] [nɑːts] ,

they	scudded	over	the	sands	at	little	less	than	ten	knots	,
他们	疾驰	超过	这	沙子	在	小的	较少的	比	十	绳结	,

它们以略低于十节的速度在沙滩上疾驰而过。

[ðoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈwɔːtər] [əˈhed] ([æz; əz] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [mæn] [kɔːld] [ˈrɑːks] ,

though	on	the	report	of	rough	water	ahead	(	as	the	lookout	man	called	rocks	,
尽管	在	这	报告	的	粗糙的	水	前方	(	作为	这	瞭望台	男人	称为	岩石	,

虽然有报告称前方水域波涛汹涌（瞭望员称其为礁石），

[loʊ] [hɪlz] [ɔːr] [ʌnˈiːv(ə)n] [ˈsɜːrfɪs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈdæptɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [səˈraʊndɪŋz])

low	hills	or	uneven	surface	before	he	adapted	himself	to	his	new	surroundings	)
低的	丘陵	或者	不均匀	表面	前	他	改编	他自己	到	他的	新的	周围环境	)

在他适应新环境之前，这里曾是低矮的山丘或崎岖不平的地面。

[ðə; ði] [reɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈkriːst] .

the	rate	was	much	decreased	.
这	速度	曾是	很多	减少	.

利率大幅下降。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːrd] [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [held]

Those	were	long	summer	days	and	Shard	who	was	anxious	while	the	wind	held
那些	是	长的	夏天	天	和	碎片	WHO	曾是	焦虑的	尽管	这	风	握住

[gʊd] [tuː; tə] [ˌaʊt'peɪs] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['aʊərz]

good	to	outpace	the	rumour	of	his	own	appearance	sailed	for	nineteen	hours
好的	到	超过	这	谣言	的	他的	自己的	外貌	航行	为了	十九	小时

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

那是漫长的夏日，而沙德焦急万分，因为风势强劲，他必须赶在自己现身的传闻之前，每天航行十九个小时。

['laɪɪŋ] [tuː; tə] [æt; ət] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [seɪl] [ə'gen] [æt; ət] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . [wen]

lying	to	at	ten	in	the	evening	and	hoisting	sail	again	at	three	a	.	m	.	when
说谎	到	在	十	在	这	晚上	和	吊装	帆	再次	在	三	一个	.	米	.	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪt] .

it	first	began	to	be	light	.
它	第一的	开始	到	是	光	.

晚上十点停泊，凌晨三点天刚亮的时候再次扬帆起航。

[ɪn] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [dɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ;

In	those	three	days	he	did	five	hundred	miles	;
在	那些	三	天	他	做过	五	百	英里	;

三天之内他走了五百英里；

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [briːz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

then	the	wind	dropped	to	a	breeze	though	it	still	blew	from	the	North	,
然后	这	风	掉落	到	一个	微风	尽管	它	仍然	吹	从	这	北	,

随后风力减弱，变成了微风，但风向仍然来自北方。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] .

and	for	a	week	they	did	no	more	than	two	knots	an	hour	.
和	为了	一个	星期	他们	做过	不	更多的	比	二	绳结	一个	小时	.

整整一周，他们的航速都不超过每小时两节。

[ðə; ði] ['meri] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [ðen] .

The	merry	men	began	to	murmur	then	.
这	欢乐	男人	开始	到	低语	然后	.

这时，那群快乐的男人们开始低声交谈起来。

[lʌk] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] ['feɪvərd] [ʃɑːrd] [æt; ət] [fɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ten] [nɑːts]

Luck	had	distinctly	favoured	Shard	at	first	for	it	sent	him	at	ten	knots
运气	有	明显地	受青睐	碎片	在	第一的	为了	它	发送	他	在	十	绳结

[θruː] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːpjələs] ['distrikts] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv] [kraʊdz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə]

through	the	only	populous	districts	well	ahead	of	crowds	except	those	who	chose	to
通过	这	仅有的	人口众多	地区	出色地	前方	的	人群	除了	那些	WHO	选择	到

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

起初，幸运女神明显眷顾了沙德，让他以十节的速度穿过人口稠密的地区，远远领先于人群，除了那些选择奔跑的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [reɪd] .

and	the	cavalry	were	away	on	a	local	raid	.
和	这	骑兵	是	离开	在	一个	当地的	袭击	.

骑兵当时正在执行本地突袭任务。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rʌnəːz] [ðeɪ] [suːn] [drɑːpt] [ɔːf] [wen] [ʃɑːrd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['kænən] [ðoʊ]

As	for	the	runners	they	soon	dropped	off	when	Shard	pointed	his	cannon	though
作为	为了	这	跑步者	他们	很快	掉落	离开	什么时候	碎片	尖	他的	大炮	尽管

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] ['faɪər] ,

he	did	not	dare	to	fire	,
他	做过	不是	敢	到	火	,

至于那些奔跑者，当沙德举起大炮却不敢开火时，他们很快就掉队了。

[ʌp][ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði][koʊst] ;
up **there** **near** **the** **coast** **;**
向上 那里 靠近 这 海岸 ;

就在海岸附近；

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ]
for **much** **as** **he** **jeered** **at** **the** **intelligence** **of** **the** **English** **and** **Spanish**
为了 很多 作为 他 嘲笑 在 这 智力 的 这 英语 和 西班牙语
['ædmərəlz][ɪn][nɑːt] [sə'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'nuːvər] ,
Admirals **in** **not** **suspecting** **his** **manoeuvre** **,**
海军上将 在 不是 怀疑 他的 演习 ,

尽管他嘲笑英国和西班牙海军将领的智慧，认为他们没有怀疑他的阴谋，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
the **only** **one** **as** **he** **said** **that** **was** **possible** **in** **the** **circumstances** **,**
这 仅有的 一 作为 他 说 那 曾是 可能的 在 这 情况 ,

正如他所说，在当时的情况下，这是唯一可能的选择。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['kænən] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːbviəs] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət]
yet **he** **knew** **that** **cannon** **had** **an** **obvious** **sound** **which** **would** **give** **his** **secret**
然而 他 知道 那 大炮 有 一个 明显的 声音 哪个 会 给 他的 秘密
[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkəst] [maɪnd] .
away **to** **the** **weakest** **mind** **.**
离开 到 这 最弱 头脑 .

但他知道，炮声非常明显，即使是最愚钝的人也会察觉到他的秘密。

['sɜːrt(ə)nli] [lʌk] [hæd; həd] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] ,
Certainly **luck** **had** **befriended** **him** **,**
当然 运气 有 结交朋友 他 ,

他的确很幸运，运气不错。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][noʊ][lɔːŋgər][hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]
and **when** **it** **did** **so** **no** **longer** **he** **made** **out** **of** **the** **occasion** **all** **that** **could**
和 什么时候 它 做过 所以 不 更长 他 制成 出去 的 这 场合 全部 那 可以
[biː; bi] [meɪd] ;
be **made** **;**
是 制成 ;

当这种情况发生时，他不再能从这次机会中创造出所有能创造的东西；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [held] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [mɪst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə]
for **instance** **while** **the** **wind** **held** **good** **he** **had** **never** **missed** **opportunities** **to**
为了 实例 尽管 这 风 握住 好的 他 有 绝不 错过 机会 到
['riː'vitl] ,
revictual **,**
食物 ,

例如，只要风向合适，他就从未错过任何补给的机会。

[ɪf] [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪts][pɪgz][ænd; ənd] ['poʊltri] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,
if **he** **passed** **by** **a** **village** **its** **pigs** **and** **poultry** **were** **his** **,**
如果 他 通过了 经过 一个 村庄 它是 猪 和 家禽 是 他的 ,

如果他路过某个村庄，村里的猪和家禽就归他所有。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [pæst] [baɪ]['wɔːtər][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][tæŋks][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
and **whenever** **he** **passed** **by** **water** **he** **filled** **his** **tanks** **to** **the** **brim** **,**
和 每当 他 通过了 经过 水 他 已填 他的 坦克 到 这 帽檐 ,

每当他路过水源时，他都会把水箱装满。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [duː] [tuː] [nɑːts] [hiː; hi] [seɪld] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn]

and	now	that	he	could	only	do	two	knots	he	sailed	all	night	with	a	man
和	现在	那	他	可以	仅有的	做	二	绳结	他	航行	全部	夜晚	和	一个	男人

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læntərn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

and	a	lantern	before	him	:
和	一个	灯笼	前	他	:

现在他只能划出两节的航速，于是整夜都带着一个人和一盏灯航行：

[ðʌs] [ɪn] [ðæt] [wiːk] [hiː; hi] [dɪd] [kloʊz] [ɑːn] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [waɪl] [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]

thus	in	that	week	he	did	close	on	four	hundred	miles	while	another	man	would	have
因此	在	那	星期	他	做过	关闭	在	四	百	英里	尽管	其他	男人	会	有

['æŋkər] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [mɪst] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] .

anchored	at	night	and	have	missed	five	or	six	hours	out	of	the	twenty	-	four	.
锚定	在	夜晚	和	有	错过	五	或者	六	小时	出去	的	这	二十	-	四	.

因此，在那一周里，他航行了近 400 英里，而其他人则会在夜间抛锚，从而错过 24 小时中的 5 到 6 个小时。

[jet] [hɪz; ɪz] [men] ['mɝːmɝd] .

Yet	his	men	murmured	.
然而	他的	男人	低声说道	.

然而，他的部下却窃窃私语。

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] , [ðeɪ] [sed] .

Did	he	think	the	wind	would	last	for	ever	,	they	said	.
做过	他	思考	这	风	会	最后的	为了	曾经	,	他们	说	.

他们说，他是不是以为这场风会永远刮下去？

[ænd; ənd] [ʃɑːrd] ['oʊnli] [smoʊkt] .

And	Shard	only	smoked	.
和	碎片	仅有的	熏制	.

而Shard只抽烟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .

It	was	clear	that	he	was	thinking	,	and	thinking	hard	.
它	曾是	清除	那	他	曾是	思维	,	和	思维	难的	.

很明显，他正在思考，而且是在认真思考。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] [bɪl] [tuː; tə] [bæd] [dʒæk] .

"	But	what	is	he	thinking	about	?	"	said	Bill	to	Bad	Jack	.
"	但	什么	是	他	思维	关于	?	"	说	账单	到	坏的	杰克	.

“但他到底在想什么呢？”比尔问坏杰克。

[ænd; ənd] [bæd] [dʒæk] ['ænsər] :

And	Bad	Jack	answered	:
和	坏的	杰克	回答	:

坏杰克回答道：

" [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [wəʊnt] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	He	may	think	as	hard	as	he	likes	but	thinking	won't	get	us	out	of	the
"	他	可能	思考	作为	难的	作为	他	点赞	但	思维	惯于	得到	我们	出去	的	这

[sə'heərər] [ɪf] [ðɪs] [wɪnd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [drɑːp] .

Sahara	if	this	wind	were	to	drop	.
撒哈拉沙漠	如果	这	风	是	到	降低	.

“他可以尽情思考，但如果这股风停了，光靠思考是无法让我们离开撒哈拉沙漠的。”

" [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [ʃɑːrd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] - [ruːm] [ænd; ənd]

"	And	towards	the	end	of	that	week	Shard	went	to	his	chart	-	room	and
"	和	向	这	结尾	的	那	星期	碎片	去	到	他的	图表	-	房间	和

[leɪd] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

laid	a	new	course	for	his	ship	a	little	to	the	East	and	towards	cultivation	.
铺设	一个	新的	课程	为了	他的	船	一个	小的	到	这	东方	和	向	栽培	.

“那周快结束的时候，沙德去了他的海图室，为他的船设定了一条新的航线，稍微向东偏向耕地方向。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd]

And	one	day	towards	evening	they	sighted	a	village	,	and	twilight	came	and
和	一	天	向	晚上	他们	目击者	一个	村庄	,	和	暮	来了	和

[ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] .

the	wind	dropped	altogether	.
这	风	掉落	共	.

一天傍晚时分，他们看到了一个村庄，暮色降临，风也完全停了。

[ðen] [ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [men] [gruː] [tuː; tə] [oʊðz] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tuː; tə]['mjuːtəni] .

Then	the	murmurs	of	the	merry	men	grew	to	oaths	and	nearly	to	mutiny	.
然后	这	低语	的	这	欢乐	男人	生长	到	誓言	和	几乎	到	兵变	.

随后，男人们的窃窃私语变成了咒骂，几乎演变成了叛乱。

" [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] ? " [ðeɪ] [æskt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [pʊr]

"	Where	were	they	now	?	"	they	asked	,	and	were	they	being	treated	like	poor
"	在哪里	是	他们	现在	?	"	他们	问	,	和	是	他们	存在	治疗	喜欢	贫穷的

['ɑːnɪst] [men] ?

honest	men	?
诚实的	男人	?

他们问："他们现在在哪里？他们是否受到了像对待诚实的穷人一样的待遇？"

[ʃɑːrd] ['kwaiətid][ðem; ðəm][baɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [wen] [noʊ]

Shard	quieted	them	by	asking	what	they	wished	to	do	themselves	and	when	no
碎片	安静	他们	经过	问	什么	他们	希望	到	做	他们自己	和	什么时候	不

[wʌn][hæd; həd] ['eni] ['betər] [plæn][ðæn; ðən]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

one	had	any	better	plan	than	going	to	the	villagers	and	saying	that	they
一	有	任何	更好的	计划	比	去	到	这	村民们	和	说	那	他们

[hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm] ,

had	been	blown	out	of	their	course	by	a	storm	,
有	到过	吹	出去	的	他们的	课程	经过	一个	风暴	,

沙德问他们自己想怎么做，以此来平息他们的沉默。当没有人能想出比去告诉村民们他们被暴风雨吹离航线更好的办法时，

[ʃɑːrd] [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Shard	unfolded	his	scheme	to	them	.
碎片	展开	他的	方案	到	他们	.

沙德向他们详细阐述了他的计划。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ðeɪ] [droʊv] [kɑːrts][wɪð; wɪθ]['ɑːksn][ɪn]['æfrɪkə] ,

Long	ago	he	had	heard	how	they	drove	carts	with	oxen	in	Africa	,
长的	前	他	有	听到	如何	他们	驾驶	购物车	和	牛	在	非洲	,

很久以前，他就听说过非洲人是如何用牛拉车的。

['ɑːksn][wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

oxen	were	very	numerous	in	these	parts	wherever	there	was	any	cultivation	,
牛	是	非常	很多的	在	这些	部分	无论	那里	曾是	任何	栽培	,

在这些地区，凡是有耕地的地方，牛的数量都非常多。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][drɑːp][hiː; hi][hæd; həd][leɪd]

and	for	this	reason	when	the	wind	had	begun	to	drop	he	had	laid
和	为了	这	原因	什么时候	这	风	有	开始	到	降低	他	有	铺设

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

his	course	for	the	village	:
他的	课程	为了	这	村庄	:

因此，当风势开始减弱时，他就朝着村庄的方向驶去：

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] ['fɪfti] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn]

that	night	the	moment	it	was	dark	they	were	to	drive	off	fifty	yoke	of	oxen
那	夜晚	这	片刻	它	曾是	黑暗的	他们	是	到	驾驶	离开	五十	轭	的	牛

;

;

;

当晚天黑后，他们要赶走五十对牛；

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [joʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ]

by	midnight	they	must	all	be	yoked	to	the	bows	and	then	away	they
经过	午夜	他们	必须	全部	是	轭	到	这	弓	和	然后	离开	他们

[wʊd] [goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['gæləp] .

would	go	at	a	good	round	gallop	.
会	去	在	一个	好的	圆形的	驰骋	.

到午夜时分，它们都必须套上缰绳，然后就会飞驰而去。

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][plæn][æz; əz] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ə'pɑːlə͵dʒaɪzd][fɔːr; fər][ðer; ðər]

So	fine	a	plan	as	this	astonished	the	men	and	they	all	apologised	for	their
所以	美好的	一个	计划	作为	这	惊讶	这	男人	和	他们	全部	道歉	为了	他们的

[wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ʃɑːrd] ,

want	of	faith	in	Shard	,
想	的	信仰	在	碎片	,

如此精妙的计划令众人惊叹不已，他们都为自己之前对沙德缺乏信任而道歉。

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd]

shaking	hands	with	him	every	one	and	spitting	on	their	hands	before	they	did
摇晃	双手	和	他	每一个	一	和	吐痰	在	他们的	双手	前	他们	做过

[soʊ][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] .

so	in	token	of	good	will	.
所以	在	令牌	的	好的	将要	.

每个人都和他握手，并且在握手之前都往手上吐了口唾沫，以示友好。

[ðə; ði][reɪd] [ðæt] [naɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['ædmərəbli] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz] [ʃɑːrd] [wʌz; wəz][ɑːn]

The	raid	that	night	succeeded	admirably	,	but	ingenious	as	Shard	was	on
这	袭击	那	夜晚	成功了	令人钦佩地	,	但	巧妙	作为	碎片	曾是	在

[lænd] ,

land	,
土地	,

当晚的突袭行动取得了巨大的成功，但尽管沙德在陆地上足智多谋，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pæst] - ['mæstər][æt; ət] [siː] ,

and	a	past	-	master	at	sea	,
和	一个	过去的	-	掌握	在	海	,

以及一位经验丰富的海上老手，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['siːmənʃɪp]

yet	it	must	be	admitted	that	lack	of	experience	in	this	class	of	seamanship
然而	它	必须	是	承认	那	缺少	的	经验	在	这	班级	的	航海术

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

led	him	to	make	a	mistake	,
引领	他	到	制作	一个	错误	,

但必须承认，由于缺乏此类航海经验，他犯了一个错误。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid]

a	slight	one	it	is	true	,	and	one	that	a	little	practice	would	have	prevented
一个	轻微	一	它	是	真的	,	和	一	那	一个	小的	实践	会	有	阻止

[ˌɔːltə'geðər] :

altogether	:
共	:

的确，这只是个小问题，稍加练习就能完全避免：

[ðə; ði]['ɑːksn][kʊd; kəd][nɑːt]['gæləp] .

the	oxen	could	not	gallop	.
这	牛	可以	不是	驰骋	.

牛不会奔跑。

[ʃɑːrd] [swɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['θretnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Shard	swore	at	them	,	threatened	them	with	his	pistol	,	said	they	should
碎片	发誓	在	他们	,	威胁	他们	和	他的	手枪	,	说	他们	应该

[hæv; həv][noʊ] [fuːd] ,

have	no	food	,
有	不	食物	,

沙德对他们破口大骂，用手枪威胁他们，还说不应该给他们食物。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] :

and	all	to	no	avail	:
和	全部	到	不	可用	:

然而这一切都无济于事：

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði][bæd] [ʃɪp] ['despərət] [lɑːrk] [ðeɪ] [dɪd][wʌn]

that	night	and	as	long	as	they	pulled	the	bad	ship	Desperate	Lark	they	did	one
那	夜晚	和	作为	长的	作为	他们	拉	这	坏的	船	绝望的	云雀	他们	做过	一

[nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

knot	an	hour	and	no	more	.
结	一个	小时	和	不	更多的	.

那天晚上，只要他们拉着那艘破船“绝望的云雀号”，他们每小时就只能走一节，再也走不动了。

[ʃɑːrdz] ['feɪljɚz] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði]

Shard's	failures	like	everything	that	came	his	way	were	used	as	stones	in	the
碎片	失败	喜欢	一切	那	来了	他的	方式	是	用过的	作为	石头	在	这

['edɪfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sək'ses] ,

edifice	of	his	future	success	,
大厦	的	他的	未来	成功	,

沙德的失败，就像他遇到的所有事情一样，都被他当作奠基石，铸就了他未来的成功。

[hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] - [ruːm] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz]

he	went	at	once	to	his	chart	-	room	and	worked	out	all	his	calculations
他	去	在	一次	到	他的	图表	-	房间	和	工作	出去	全部	他的	计算

[ə'nuː] .

anew	.
重新	.

他立刻回到海图室，重新计算了所有数据。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːksənz] [peɪs] [meɪd] [pər'suːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

The	matter	of	the	oxen's	pace	made	pursuit	impossible	to	avoid	.
这	事情	的	这	牛的	步伐	制成	追逐	不可能的	到	避免	.

牛的行进速度使得追逐无法避免。

[ʃɑːrd] ['ðerfɔːr] ['kaʊntəˌmændid] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [træks] [ɪn]

Shard	therefore	countermanded	his	order	to	his	lieutenant	to	cover	the	tracks	in
碎片	所以	撤销	他的	命令	到	他的	中尉	到	覆盖	这	轨道	在

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

因此，沙德撤销了下令副手掩盖沙地上车辙的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] [plɔdid] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][sə'heərər][ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [kɔːrs] ['trʌstɪŋ]

and	the	Desperate	Lark	plodded	on	into	the	Sahara	on	her	new	course	trusting
和	这	绝望的	云雀	蹒跚而行	在	进入	这	撒哈拉沙漠	在	她	新的	课程	信任

[tuː; tə][hɜːr; hər]['gʌnz] .

to	her	guns	.
到	她	枪支	.

于是，“绝望的云雀”号沿着新的航线，艰难地驶入撒哈拉沙漠，全凭着它的武器。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [ə'stɜ:rn]

The	village	was	not	a	large	one	and	the	little	crowd	that	was	sighted	astern
这	村庄	曾是	不是	一个	大的	一	和	这	小的	人群	那	曾是	目击者	倒车

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænən] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] .

next	morning	disappeared	after	the	first	shot	from	the	cannon	in	the	stern	.
下一个	早晨	消失	后	这	第一的	射击	从	这	大炮	在	这	船尾	.

这个村庄不大，第二天早上在船尾看到的一小群人，在船尾大炮的第一声炮响后就消失了。

[æt; ət][fɜ:rst] [ʃɑ:rd] [meɪd] [ðə; ði]['ɑ:ksn] [wer] [rʌf] ['aɪərn]['bɪts] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] ,

At	first	Shard	made	the	oxen	wear	rough	iron	bits	,	another	of	his	mistakes	,
在	第一的	碎片	制成	这	牛	穿	粗糙的	铁	比特	,	其他	的	他的	错误	,

起初，沙德让牛戴上粗糙的铁嚼子，这是他的另一个错误。

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['bɪts] [tu:] .

and	strong	bits	too	.
和	强的	比特	也	.

而且还有一些结实的部分。

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	For	if	they	run	away	,	"	he	had	said	,
"	为了	如果	他们	跑步	离开	,	"	他	有	说	,

“因为如果他们逃跑了，”他曾说过，

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wer]

"	we	might	as	well	be	driving	before	a	gale	and	there's	no	saying	where
"	我们	可能	作为	出色地	是	驾驶	前	一个	大风	和	有	不	说	在哪里

[wi:d] [faɪnd] [ɑ:r'selvz] ,

we'd	find	ourselves	,
我们会	寻找	我们自己	,

“我们就像在狂风中开车，谁也说不准我们会走到哪里。”

" [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['bɪts][wɜ:r; wər][noʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ,

"	but	after	a	day	or	two	he	found	that	the	bits	were	no	good	and	,
"	但	后	一个	天	或者	二	他	成立	那	这	比特	是	不	好的	和	,

但过了一两天后，他发现这些零件不好用，

[laɪk] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪ'mi:diətli] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

like	the	practical	man	he	was	,	immediately	corrected	his	mistake	.
喜欢	这	实际的	男人	他	曾是	,	立即地	已更正	他的	错误	.

他是个务实的人，立刻纠正了自己的错误。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kru:] [sæŋ] ['meri] ['sɔŋz] [ɔ:l] [deɪ] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn][ænd; ənd]

And	now	the	crew	sang	merry	songs	all	day	bringing	out	mandolins	and
和	现在	这	全体人员	唱	欢乐	歌曲	全部	天	带来	出去	曼陀林	和

[ˌklæriə'net] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ['kæptɪn] [ʃɑ:rd] .

clarionets	and	cheering	Captain	Shard	.
单簧管	和	欢呼	队长	碎片	.

现在，船员们整天唱着欢快的歌曲，拿出曼陀林和单簧管，为沙德船长欢呼。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər]['dʒɑ:li] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mu:di] [ænd; ənd] [pər'plekst] ;

All	were	jolly	except	the	captain	himself	whose	face	was	moody	and	perplexed	;
全部	是	快乐的	除了	这	队长	他自己	谁	脸	曾是	情绪化	和	困惑	;

除了船长本人之外，所有人都兴高采烈，而船长本人则一脸阴郁和困惑；

[hi:; hi] [ə'loʊn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒɝz] ;

he	alone	expected	to	hear	more	of	those	villagers	;
他	独自的	预期的	到	听到	更多的	的	那些	村民们	;

他独自一人期待能听到更多村民的消息；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ksn][wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['evri] [deɪ] ,

and	the	oxen	were	drinking	up	the	water	every	day	,
和	这	牛	是	喝	向上	这	水	每一个	天	,

牛每天都在喝水。

[hiː; hi] [əˈloʊn] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ,

he	alone	feared	that	there	was	no	more	to	be	had	,
他	独自的	害怕	那	那里	曾是	不	更多的	到	是	有	,

只有他一个人担心再也得不到任何东西了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [wen] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [bɪˈkɑːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdezərt] .

and	a	very	unpleasant	fear	that	is	when	your	ship	is	becalmed	in	a	desert	.
和	一个	非常	令人不快的	害怕	那	是	什么时候	你的	船	是	平静	在	一个	沙漠	.

还有一种非常令人不快的恐惧，那就是你的船在沙漠中搁浅。

[fɔːr; fər] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [ˈduːɪŋ] [ten] [nɑːts] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk]

For	over	a	week	they	went	on	like	this	doing	ten	knots	a	day	and	the	music
为了	超过	一个	星期	他们	去	在	喜欢	这	正在做	十	绳结	一个	天	和	这	音乐

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [nəːvs] ,

and	singing	got	on	the	captain's	nerves	,
和	歌唱	得到	在	这	船长的	神经	,

他们就这样以每天十节的速度航行了一个多星期，音乐和歌声让船长心烦意乱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [men] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

but	he	dared	not	tell	his	men	what	the	trouble	was	.
但	他	敢于	不是	告诉	他的	男人	什么	这	麻烦	曾是	.

但他不敢告诉部下出了什么事。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈɑːksn] [dræŋk] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

And	then	one	day	the	oxen	drank	up	the	last	of	the	water	.
和	然后	一	天	这	牛	喝	向上	这	最后的	的	这	水	.

有一天，牛把剩下的水都喝光了。

[ænd; ənd] [luːˈtenənt] - [keɪm] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [fækt] .

And	Lieutenant	Smerdrak	came	and	reported	the	fact	.
和	中尉	-	来了	和	据报道	这	事实	.

斯默德拉克中尉赶来报告了此事。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [rʌm] , " [sed] [ʃɑːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ðə; ði] [ˈɑːksn] .

"	Give	them	rum	,	"	said	Shard	,	and	he	cursed	the	oxen	.
"	给	他们	朗姆酒	,	"	说	碎片	,	和	他	被诅咒的	这	牛	.

“给它们喝朗姆酒，”沙德说着，咒骂着牛群。

" [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

"	What	is	good	enough	for	me	,	"	he	said	,	"	should	be	good	enough	for	them	,
"	什么	是	好的	足够的	为了	我	,	"	他	说	,	"	应该	是	好的	足够的	为了	他们	,

他说：“对我来说足够好的，对他们来说也应该足够好。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌm] .

"	and	he	swore	that	they	should	have	rum	.
"	和	他	发誓	那	他们	应该	有	朗姆酒	.

他发誓他们应该喝朗姆酒。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ˈpaiərits] .

"	Aye	,	aye	,	sir	,	"	said	the	young	lieutenant	of	pirates	.
"	是的	,	是的	,	先生	,	"	说	这	年轻的	中尉	的	海盗	.

“遵命，长官，”年轻的海盗中尉说道。

[ʃɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [hiː; hi] [geɪv] [ðæt] [deɪ] ,

Shard	should	not	be	judged	by	the	orders	he	gave	that	day	,
碎片	应该	不是	是	评判	经过	这	订单	他	给予	那	天	,

不应仅凭夏德当天下达的命令来评判他。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli]
for **nearly** **a** **fortnight** **he** **had** **watched** **the** **doom** **that** **was** **coming** **slowly**
为了 几乎 一个 两星期 他 有 观看 这 厄运 那 曾是 未来 缓慢地
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards **him** **,**
向 他 ,

将近两周的时间里，他眼睁睁地看着厄运缓缓向他袭来。

['dɪsəplɪn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd]
discipline **cut** **him** **off** **from** **anyone** **that** **might** **have** **shared** **his** **fear** **and**
纪律 切 他 离开 从 任何人 那 可能 有 共享 他的 害怕 和
[dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,
discussed **it** **,**
讨论 它 ,

严明的纪律让他与任何可能和他有相同恐惧并讨论这种恐惧的人隔绝开来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
and **all** **the** **while** **he** **had** **had** **to** **navigate** **his** **ship** **,**
和 全部 这 尽管 他 有 有 到 导航 他的 船 ,

与此同时，他还要驾驶他的船。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [siː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrdʒuəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
which **even** **at** **sea** **is** **an** **arduous** **responsibility** **.**
哪个 甚至 在 海 是 一个 艰巨 责任 .

即使在海上，这也是一项艰巨的责任。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['fretɪd] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðæt] [klɪr] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] ['bæfəld]
These **things** **had** **fretted** **the** **calm** **of** **that** **clear** **judgment** **that** **had** **once** **baffled**
这些 事物 有 有格纹的 这 冷静的 的 那 清除 判断 那 有 一次 困惑
[faɪv] ['neiviz] .
five **navies** **.**
五 海军 .

这些事情扰乱了那份曾经令五大海军困惑的清晰判断力所保持的平静。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['ɑːksn][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [rʌm] , [ænd; ənd] -
Therefore **he** **cursed** **the** **oxen** **and** **ordered** **them** **rum** **,** **and** **Smerdrak**
所以 他 被诅咒的 这 牛 和 订购 他们 朗姆酒 , 和 -
[hæd; həd] [sed] " [aɪ] , [aɪ] ,
had **said** **"** **Aye** **,** **aye** **,**
有 说 " 是的 , 是的 ,

因此他咒骂了牛，命令它们喝朗姆酒，而斯梅尔德拉克则说：“是，是，

[sɜːr] , " [ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] .
sir **,** **"** **and** **gone** **below** **.**
先生 , " 和 已消失 以下 .

先生，然后就下去了。

[tɔːrdz] ['sʌnset] [ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ;
Towards **sunset** **Shard** **was** **standing** **on** **the** **poop** **,** **thinking** **of** **death** **;**
向 日落 碎片 曾是 常设 在 这 船尾 , 思维 的 死亡 ;

夕阳西下时，沙德站在船尾，想着死亡；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [θɜːrst] ; ['mjuːtəni][fɜːrst] , [hiː; hi] [θɔːt] .
it **would** **not** **come** **to** **him** **by** **thirst** **;** **mutiny** **first** **,** **he** **thought** **.**
它 会 不是 来 到 他 经过 口渴 ; 兵变 第一的 , 他 想法 .

他心想，这不会凭口渴而来；他得先发动叛乱才行。

[ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər] [riˈfjuːzɪŋ] [rʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
The **oxen** **were** **refusing** **rum** **for** **the** **last** **time** **,**
这 牛 是 拒绝 朗姆酒 为了 这 最后的 时间 ,

牛群最后一次拒绝喝朗姆酒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [aɪ] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['ɑːmɪnəs] [wei] , [nɑːt]

and	the	men	were	beginning	to	eye	Captain	Shard	in	a	very	ominous	way	,	not
和	这	男人	是	开始	到	眼睛	队长	碎片	在	一个	非常	不祥的	方式	,	不是

['mʌtərɪŋ] ,

muttering	,
喃喃自语	,

那些人开始用一种非常不祥的眼神打量沙德船长，虽然没有低声嘀咕，但眼神中充满了敌意。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [ðoʊ]

but	each	man	looking	at	him	with	a	sidelong	look	of	the	eye	as	though
但	每个	男人	寻找	在	他	和	一个	横	看	的	这	眼睛	作为	尽管

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

there	were	only	one	thought	among	them	all	that	had	no	need	of	words	.
那里	是	仅有的	一	想法	之中	他们	全部	那	有	不	需要	的	字	.

但每个人都侧目看着他，仿佛他们之间只有一个无需言语的想法。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [giːs] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] " [viː] " [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

A	score	of	geese	like	a	long	letter	"	V	"	were	crossing	the	evening	sky	,
一个	分数	的	鹅	喜欢	一个	长的	信	"	V	"	是	过境	这	晚上	天空	,

一群大雁像一个长长的“V”字形一样划过傍晚的天空。

[ðeɪ] ['slæntɪd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd][ɔːl] [went] ['twɪstɪŋ] ['daʊnwərdz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði]

they	slanted	their	necks	and	all	went	twisting	downwards	somewhere	about	the
他们	倾斜的	他们的	脖子	和	全部	去	扭曲	向下	某处	关于	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

它们歪着脖子，全都扭着身子向下，朝着地平线的方向飞去。

['kæptɪn] [ʃɑːrd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] - [ruːm] ,

Captain	Shard	rushed	to	his	chart	-	room	,
队长	碎片	匆忙	到	他的	图表	-	房间	,

沙德船长冲进了他的海图室，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][men] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][oʊld] [fræŋk] [ɪn] [frʌnt] ['lʊkɪŋ]

and	presently	the	men	came	in	at	the	door	with	Old	Frank	in	front	looking
和	目前	这	男人	来了	在	在	这	门	和	老的	坦率	在	正面	寻找

['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

awkward	and	twisting	his	cap	in	his	hand	.
尴尬的	和	扭曲	他的	帽	在	他的	手	.

这时，几个男人走了进来，老弗兰克走在最前面，显得有些尴尬，手里不停地捻着帽子。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃɑːrd] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

"	What	is	it	?	"	said	Shard	as	though	nothing	were	wrong	.
"	什么	是	它	?	"	说	碎片	作为	尽管	没有什么	是	错误的	.

“怎么了？”夏德问道，仿佛什么事都没发生一样。

[ðen] [oʊld] [fræŋk] [sed] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] :

Then	Old	Frank	said	what	he	had	come	to	say	:
然后	老的	坦率	说	什么	他	有	来	到	说	:

然后老弗兰克说了他要说的话：

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

"	We	want	to	know	what	you	be	going	to	do	.
"	我们	想	到	知道	什么	你	是	去	到	做	.

我们想知道你打算怎么做。

" [ænd; ənd][ðə; ði][men]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

"	And	the	men	nodded	grimly	.
"	和	这	男人	点头	阴沉地	.

男人们神情凝重地点了点头。

" [get] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksn] , " [sed] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] , " [æz; əz][ðə; ði] [swaɪn] [wəʊnt][hæv; həv] [rʌm]
" **Get water for the oxen ,** " **said Captain Shard ,** " **as the swine won't have rum**
" 得到 水 为了 这 牛 , " 说 队长 碎片 , " 作为 这 猪 惯于 有 朗姆酒
,
,
,

“给牛弄些水来，”沙德船长说，“猪可不喝朗姆酒。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['leɪzi] [biːsts] .
and they'll have to work for it , the lazy beasts .
和 他们会 有 到 工作 为了 它 , 这 懒惰的 野兽 .

这些懒惰的家伙得靠自己的努力才能得到它。

[ʌp] ['æŋkər] !
Up anchor !
向上 锚 !

起锚！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]['wɔːtər][ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] [laɪk] [wen] [sʌm; səm]
" And at the word water a look came into their faces like when some
" 和 在 这 单词 水 一个 看 来了 进入 他们的 面孔 喜欢 什么时候 一些
['wɑːndərər] ['sʌd(ə)nli] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hoʊm] .
wanderer suddenly thinks of home .
流浪者 突然 思考 的 家 .

“当听到‘水’这个词时，他们脸上露出了像流浪者突然想起家乡时的那种神情。”

" ['wɔːtər] !
" Water !
" 水 !

“水！

" [ðeɪ] [sed] .
" they said .
" 他们 说 .

他们说。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] .
" Why not ? " said Captain Shard .
" 为什么 不是 ? " 说 队长 碎片 .

“为什么不行呢？”沙德船长说道。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [nuː] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [giːs] ,
And none of them ever knew that but for those geese ,
和 没有任何 的 他们 曾经 知道 那 但 为了 那些 鹅 ,

如果不是那些鹅，他们谁也不知道这一点。

[ðæt] ['slæntɪd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['twɪstɪd] ['daʊnwərdz] ,
that slanted their necks and suddenly twisted downwards ,
那 倾斜的 他们的 脖子 和 突然 扭曲 向下 ,

他们的脖子倾斜，然后突然向下扭动，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [noʊ]['wɔːtər] [ðæt] [naɪt] [nɔːr]['evər]['æftər] ,
they would have found no water that night nor ever after ,
他们 会 有 成立 不 水 那 夜晚 也不 曾经 后 ,

当晚他们找不到水，之后也再没找到过。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'heərər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][soʊ] ['meni]
and the Sahara would have taken them as she has taken so many
和 这 撒哈拉沙漠 会 有 已采取 他们 作为 她 有 已采取 所以 许多
[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [soʊ] ['meni] [mɔːr] .
and shall take so many more .
和 将 拿 所以 许多 更多的 .

撒哈拉沙漠会吞噬他们，就像它已经吞噬了许多人，并且还会吞噬更多的人。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [nuː] [kɔːrs] :

All	that	night	they	followed	their	new	course	:
全部	那	夜晚	他们	随后	他们的	新的	课程	:

整夜他们都按照新的路线行进：

[æt; ət] [dɑːn] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksn][dræŋk] .

at	dawn	they	found	an	oasis	and	the	oxen	drank	.
在	黎明	他们	成立	一个	绿洲	和	这	牛	喝	.

黎明时分，他们发现了一片绿洲，牛群在那里饮水。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [griːn] ['eɪkər][ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd][ɪts] [wel] ,

And	here	,	on	this	green	acre	or	so	with	its	palm	-	trees	and	its	well	,
和	这里	,	在	这	绿色的	英亩	或者	所以	和	它是	棕榈	-	树木	和	它是	出色地	,

而在这里，在这片绿地上，有棕榈树和水井，

[bɪ'liːgərd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dezərt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

beleaguered	by	thousands	of	miles	of	desert	and	holding	out	through	the
饱受围困的	经过	数千	的	英里	的	沙漠	和	保持	出去	通过	这

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

被数千英里的沙漠包围，历经千百年仍屹立不倒

[hɪr] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] :

here	they	decided	to	stay	:
这里	他们	决定	到	停留	:

他们决定留在这里：

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['æfrɪkɑːz] [dɪ'zɜːrts]

for	those	who	have	been	without	water	for	a	while	in	one	of	Africa's	deserts
为了	那些	WHO	有	到过	没有	水	为了	一个	尽管	在	一	的	非洲的	沙漠

[kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['fluːɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz][juː; jʊ] ,

come	to	have	for	that	simple	fluid	such	a	regard	as	you	,
来	到	有	为了	那	简单的	体液	这样的	一个	看待	作为	你	,

对于那些在非洲沙漠中长期缺水的人来说，他们会像您一样珍视这种简单的液体。

[oʊ] ['riːdər] , [maɪt] [nɑːt] ['iːzəli] ['kredɪt] .

O	reader	,	might	not	easily	credit	.
哦	读者	,	可能	不是	容易地	信用	.

哦，读者，可能不容易相信。

[ænd; ənd] [hɪr] [iːtʃ] [mæn] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [saɪt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd]['set(ə)l]

And	here	each	man	chose	a	site	where	he	would	build	his	hut	,	and	settle
和	这里	每个	男人	选择	一个	地点	在哪里	他	会	建造	他的	小屋	,	和	定居

[daʊn] ,

down	,
向下	,

于是，每个人都选了一块地方，在那里建造自己的小屋，定居下来。

[ænd; ənd] ['mæri] [pər'hæps] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fər'get] [ðə; ði] [siː] ;

and	marry	perhaps	,	and	even	forget	the	sea	;
和	结婚	也许	,	和	甚至	忘记	这	海	;

或许会结婚，甚至会忘记大海；

[wen] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [tæŋks] [ænd; ənd] ['bærəlz] [pə'remptrəli] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm]

when	Captain	Shard	having	filled	his	tanks	and	barrels	peremptorily	ordered	them
什么时候	队长	碎片	拥有	已填	他的	坦克	和	桶	专断地	订购	他们

[tuː; tə] [weɪ] ['æŋkər] .

to	weigh	anchor	.
到	称重	锚	.

沙德船长加满油箱和桶后，果断地命令他们起锚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , ['i:v(ə)n][sʌm; səm] ['grʌmblɪŋ] ,

There	was	much	dissatisfaction	,	even	some	grumbling	,
那里	曾是	很多	不满	,	甚至	一些	抱怨	,

人们怨声载道，甚至有人抱怨。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [twaɪs] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr]

but	when	a	man	has	twice	saved	his	fellows	from	death	by	the	sheer
但	什么时候	一个	男人	有	两次	已保存	他的	伙伴们	从	死亡	经过	这	透明

['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ðæt]

freshness	of	his	mind	they	come	to	have	a	respect	for	his	judgment	that
新鲜	的	他的	头脑	他们	来	到	有	一个	尊重	为了	他的	判断	那

[ɪz][nɑ:t] ['ʃeɪkən] [baɪ]['traɪfəlz] .

is	not	shaken	by	trifles	.
是	不是	摇晃	经过	琐事	.

但是，当一个人凭借敏锐的头脑两次从死亡边缘拯救了他的同伴时，人们就会对他的判断力产生敬意，这种敬意不会因琐事而动摇。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

It	must	be	remembered	that	in	the	affair	of	the	dropping	of	the	wind
它	必须	是	记得	那	在	这	事务	的	这	下降	的	这	风

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [ræn][aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər] [ði:z] [men][wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɪts] - [end] :

and	again	when	they	ran	out	of	water	these	men	were	at	their	wits	'	end	:
和	再次	什么时候	他们	跑	出去	的	水	这些	男人	是	在	他们的	智慧	-	结尾	:

必须记住，在停风事件中，以及当他们缺水时，这些人都束手无策了：

[soʊ][wʌz; wəz] [ʃɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət][ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

so	was	Shard	on	the	last	occasion	,	but	that	they	did	not	know	.
所以	曾是	碎片	在	这	最后的	场合	,	但	那	他们	做过	不是	知道	.

上次 Shard 也是如此，但他们并不知道。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃɑ:rd] [nu:] ,

All	this	Shard	knew	,
全部	这	碎片	知道	,

这一切都是碎片所知道的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃoʊz] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn]

and	he	chose	this	occasion	to	strengthen	the	reputation	that	he	had	in
和	他	选择	这	场合	到	加强	这	名声	那	他	有	在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ðæt] [bæd] [ʃɪp] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['məutivz] ,

the	minds	of	the	men	of	that	bad	ship	by	explaining	to	them	his	motives	,
这	思想	的	这	男人	的	那	坏的	船	经过	解释	到	他们	他的	动机	,

他选择在这个场合向那艘破船上的水手们解释自己的动机，以此来巩固自己在他们心中的声誉。

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hi:; hi] [kept] ['si:krət] .

which	usually	he	kept	secret	.
哪个	通常	他	保留	秘密	.

他通常对此保密。

[ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][hi:; hi] [sed] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][pɔ:rt][ʌv; əv] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trævələz] [wɪ'ðɪn]

The	oasis	he	said	must	be	a	port	of	call	for	all	the	travellers	within
这	绿洲	他	说	必须	是	一个	港口	的	称呼	为了	全部	这	旅行者	之内

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] :

hundreds	of	miles	:
数百	的	英里	:

他说，这片绿洲必须成为方圆数百英里内所有旅行者的必经之地：

[haʊ] ['meni] [men] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər]

how	many	men	did	you	see	gathered	together	in	any	part	of	the	world	where	there
如何	许多	男人	做过	你	看	聚集	一起	在	任何	部分	的	这	世界	在哪里	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɪski] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] !

was	a	drop	of	whiskey	to	be	had	!
曾是	一个	降低	的	威士忌酒	到	是	有	!

在世界各地，只要能弄到一滴威士忌，你见过多少男人聚集在一起?

[ænd; ənd] ['wɔːtər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['rɛrɚ] [ðæn; ðən] ['wɪski] [ɪn] ['diːsnt] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ,

And	water	here	was	rarer	than	whiskey	in	decent	countries	and	,
和	水	这里	曾是	稀有	比	威士忌酒	在	体面的	国家	和	,

在这里，水比在体面国家喝威士忌还要稀少。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærəbz] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['preʃəs] .

such	was	the	peculiarity	of	the	Arabs	,	even	more	precious	.
这样的	曾是	这	特点	的	这	阿拉伯人	,	甚至	更多的	宝贵的	.

这就是阿拉伯人的独特之处，也因此更加珍贵。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Another	thing	he	pointed	out	to	them	,
其他	事物	他	尖	出去	到	他们	,

他还向他们指出了另一件事，

[ðə; ði] ['ærəbz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'kwɪzətɪv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn]

the	Arabs	were	a	singularly	inquisitive	people	and	if	they	came	upon	a	ship	in
这	阿拉伯人	是	一个	单独地	好奇	人们	和	如果	他们	来了	之上	一个	船	在

[ðə; ði] ['dezərt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	desert	they	would	probably	talk	about	it	;
这	沙漠	他们	会	大概	讲话	关于	它	;

阿拉伯人是一个特别好奇的民族，如果他们在沙漠中遇到一艘船，他们很可能会谈论它；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪdli] [mə'lɪʃəs] [tʌŋ] [wʊd] ['nevər] [kən'struː] [ɪn] [ɪts]

and	the	world	having	a	wickedly	malicious	tongue	would	never	construe	in	its
和	这	世界	拥有	一个	邪恶地	恶意	舌头	会	绝不	解释	在	它是

['prɑːpər] [laɪt] [ðer; ðər] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [fliːts] ,

proper	light	their	difference	with	the	English	and	Spanish	fleets	,
恰当的	光	他们的	不同之处	和	这	英语	和	西班牙语	舰队	,

而世人恶语相向，绝不会正确看待他们与英西舰队之间的分歧。

[bʌt; bət] [wʊd] ['mɪrli] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːk] .

but	would	merely	side	with	the	strong	against	the	weak	.
但	会	仅仅	边	和	这	强的	反对	这	虚弱的	.

但他只会站在强者一边，打压弱者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [said] ,

And	the	men	sighed	,
和	这	男人	叹了口气	,

男人们叹了口气。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['kæpstən] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [joʊkt] [ðə; ði] ['ɑːksn] [ʌp] ,

and	sang	the	capstan	song	and	hoisted	the	anchor	and	yoked	the	oxen	up	,
和	唱	这	绞盘	歌曲	和	吊起	这	锚	和	轭	这	牛	向上	,

他们唱着绞盘歌，升起锚，套上牛轭。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ['stedi] [nɑːt] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'kriːs] .

and	away	they	went	doing	their	steady	knot	,	which	nothing	could	increase	.
和	离开	他们	去	正在做	他们的	稳定的	结	,	哪个	没有什么	可以	增加	.

于是他们继续打着他们稳定的结，没有任何东西能使它变得更大。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [streɪndʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [seɪl] [fɜːrld] [ɪn] [ded] [kɑːm] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

It	may	be	thought	strange	that	with	all	sail	furled	in	dead	calm	and	while	the
它	可能	是	想法	奇怪的	那	和	全部	帆	卷曲	在	死的	冷静的	和	尽管	这

[ˈɑːksn] [ˈrestɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kæst] [ˈæŋkər] [æt; ət] [ɔːl] .

oxen	rested	they	should	have	cast	anchor	at	all	.
牛	休息	他们	应该	有	投掷	锚	在	全部	.

令人费解的是，在风平浪静、所有帆都已收起、牛也休息的时候，他们竟然抛锚了。

[bʌt; bət] [ˈkʌstəm] [ɪz] [nɑːt] [ˈiːzəli] [ˌoʊvərˈkʌm] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [səˈvaɪvz] [ɪts] [juːz] .

But	custom	is	not	easily	overcome	and	long	survives	its	use	.
但	风俗	是	不是	容易地	克服	和	长的	幸存	它是	使用	.

但习惯不容易被改变，而且会长期存在。

[ˈræðər] [ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈjuːsləs] [ˈkʌstəmz] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [prɪˈzɜːrv] :

Rather	enquire	how	many	such	useless	customs	we	ourselves	preserve	:
相当	查询	如何	许多	这样的	无用	海关	我们	我们自己	保存	:

不如问问我们自己保留了多少这样的无用习俗：

[ðə; ði] [flæps] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] - [buːts] [ðoʊ] [ðə; ði] [tɑːps]

the	flaps	for	instance	to	pull	up	the	tops	of	hunting	-	boots	though	the	tops
这	襟翼	为了	实例	到	拉	向上	这	最高额	的	打猎	-	靴子	尽管	这	最高额

[noʊ] [lɔːŋgər] [pʊl] [ʌp] ,

no	longer	pull	up	,
不	更长	拉	向上	,

例如，以前用来拉起猎靴靴筒的翻盖，虽然现在靴筒已经拉不起来。

[ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvnɪŋ] [ʃuːz] [ðæt] [ˈniːðər] [taɪ] [nɔːr] [ʌnˈtaɪ] .

the	bows	on	our	evening	shoes	that	neither	tie	nor	untie	.
这	弓	在	我们的	晚上	鞋	那	两者都不	领带	也不	解开	.

我们晚宴鞋上的蝴蝶结既不能系也不能解。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [felt] [ˈseɪfər] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	said	they	felt	safer	that	way	and	there	was	an	end	of	it	.
他们	说	他们	毛毡	更安全	那	方式	和	那里	曾是	一个	结尾	的	它	.

他们说那样他们觉得更安全，事情就此结束了。

[ʃɑːrd] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [saʊθ] [baɪ] [west] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ten] [nɑːts] [ðæt] [deɪ] ,

Shard	lay	a	course	of	South	by	West	and	they	did	ten	knots	that	day	,
碎片	躺	一个	课程	的	南	经过	西方	和	他们	做过	十	绳结	那	天	,

碎片号沿西南方向航行，当天航速为10节。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ˈsev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrd] [hoʊv] [tuː; tə] .

the	next	day	they	did	seven	or	eight	and	Shard	hove	to	.
这	下一个	天	他们	做过	七	或者	八	和	碎片	霍夫	到	.

第二天他们做了七八件事，碎片大厦也停了下来。

[hɪr] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [stɑːp] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hjuːdʒ] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [ˈfɑːdər] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər]

Here	he	intended	to	stop	,	they	had	huge	supplies	of	fodder	on	board	for
这里	他	故意的	到	停止	,	他们	有	巨大的	补给品	的	饲料	在	木板	为了

[ðə; ði] [ˈɑːksn] ,

the	oxen	,
这	牛	,

他打算在这里停下来，船上装载着大量的牛饲料。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪg] [ɔːr] [soʊ] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpoʊltri] ,

for	his	men	he	had	a	pig	or	so	,	plenty	of	poultry	,
为了	他的	男人	他	有	一个	猪	或者	所以	,	很多	的	家禽	,

他给手下准备了一头猪和许多家禽。

['sevrəl] [sæks] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] ['ɑːksn] ([fɔːr; fər] [tuː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['iːtn])

several	sacks	of	biscuits	and	ninety	-	eight	oxen	(	for	two	were	already	eaten	)
一些	麻袋	的	饼干	和	九十	-	八	牛	(	为了	二	是	已经	吃	)

,

,

,

几袋饼干和九十八头牛（因为其中两头已经被吃掉了），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm]['wɔːtər] .

and	they	were	only	twenty	miles	from	water	.
和	他们	是	仅有的	二十	英里	从	水	.

他们距离水源只有二十英里。

[hɪr] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [tɪl] [foʊks][fər'gɑːt][ðer; ðər][pæst] ,

Here	he	said	they	would	stay	till	folks	forgot	their	past	,
这里	他	说	他们	会	停留	直到	各位	忘了	他们的	过去的	,

他说他们会一直待到人们忘记过去为止。

['sʌmwʌn] [wʊd] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [foʊks] -

someone	would	invent	something	or	some	new	thing	would	turn	up	to	take	folks	'
某人	会	发明	某物	或者	一些	新的	事物	会	转动	向上	到	拿	各位	-

[maɪndz] [ɔːf] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] :

minds	off	them	and	the	ships	he	had	sunk	:
思想	离开	他们	和	这	船舶	他	有	沉没	:

总会有人发明一些东西，或者出现一些新事物，让人们不再关注他们以及他击沉的船只：

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [peɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

he	forgot	that	there	are	men	who	are	well	paid	to	remember	.
他	忘了	那	那里	是	男人	WHO	是	出色地有薪酬的		到	记住	.

他忘记了有些人靠记住事情就能获得丰厚的报酬。

[hæf] [wei] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊ'eɪsɪs][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːpoʊ] [wer] [hiː; hi]

Half	way	between	him	and	the	oasis	he	established	a	little	depot	where	he
一半	方式	之间	他	和	这	绿洲	他	已确立的	一个	小的	仓库	在哪里	他

['berid] [hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['bærəlz] .

buried	his	water	-	barrels	.
埋葬	他的	水	-	桶	.

他在自己和绿洲之间的半路上建立了一个小仓库，把他的水桶埋在那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl] [wʌz; wəz] ['empti] [hiː; hi] [sent] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [tuː; tə][roʊl][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

As	soon	as	a	barrel	was	empty	he	sent	half	a	dozen	men	to	roll	it	by
作为	很快	作为	一个	桶	曾是	空的	他	发送	一半	一个	打	男人	到	卷	它	经过

[tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['diːpoʊ] .

turns	to	the	depot	.
转弯	到	这	仓库	.

桶空了之后，他立刻派六个人轮流把桶滚到仓库去。

[ðɪs] [ðeɪ] [wʊd] [duː][æt; ət] [naɪt] , ['kiːpɪŋ] [hɪd][baɪ] [deɪ] ,

This	they	would	do	at	night	,	keeping	hid	by	day	,
这	他们	会	做	在	夜晚	,	保持	隐藏	经过	天	,

他们会在夜间进行这些活动，白天则躲藏起来。

[ænd; ənd][nekst] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊ'eɪsɪs] , [fɪl] [ðə; ðɪ] ['bærəl] [ænd; ənd][roʊl][ˌaɪ 'tiː]

and	next	night	they	would	push	on	to	the	oasis	,	fill	the	barrel	and	roll	it
和	下一个	夜晚	他们	会	推	在	到	这	绿洲	,	充满	这	桶	和	卷	它

[bæk] .

back	.
后退	.

第二天晚上，他们会继续前往绿洲，装满木桶，然后把它滚回去。

[ðʌs] ['oʊnli][ten] [maɪlz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Thus	only	ten	miles	away	he	soon	had	a	store	of	water	,
因此	仅有的	十	英里	离开	他	很快	有	一个	店铺	的	水	,

因此，仅仅十英里之外，他就找到了储水处。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrstɪɪst] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli]

unknown	to	the	thirstiest	native	of	Africa	,	from	which	he	could	safely
未知	到	这	最渴的	本国的	的	非洲	,	从	哪个	他	可以	安全

[rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz][tæŋks][æt; ət] [wɪl] .

replenish	his	tanks	at	will	.
补充	他的	坦克	在	将要	.

即使是非洲最口渴的土著居民也不知道，他可以随时安全地从这里补充水分。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [laɪt] [fairz] .

He	allowed	his	men	to	sing	and	even	within	reason	to	light	fires	.
他	允许	他的	男人	到	唱歌	和	甚至	之内	原因	到	光	火灾	.

他允许士兵们唱歌，甚至在合理范围内允许他们生火。

[ðoʊz] [wɜːr; wər]['dʒɑːli] [naɪts] [waɪl] [ðə; ði][rʌm] [held] [aʊt] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sɔː] [gə'zelz] ['wɑtʃɪŋ]

Those	were	jolly	nights	while	the	rum	held	out	;	sometimes	they	saw	gazelles	watching
那些	是	快乐的	夜晚	尽管	这	朗姆酒	握住	出去	;	有时	他们	锯	瞪羚	观看

[ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] ,

them	curiously	,
他们	奇怪的是	,

那些夜晚，只要朗姆酒还充足，就总是充满欢乐；有时他们会看到瞪羚好奇地看着他们。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['laɪən] [went] [baɪ]['oʊvər][ðə; ði][sænd] ,

sometimes	a	lion	went	by	over	the	sand	,
有时	一个	狮子	去	经过	超过	这	沙	,

有时会有狮子从沙地上走过，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːr] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] ;

the	sound	of	his	roar	added	to	their	sense	of	the	security	of	their	ship	;
这	声音	的	他的	吼	额外	到	他们的	感觉	的	这	安全	的	他们的	船	;

他的咆哮声更加增强了他们对船只的安全感；

[ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm]['lev(ə)l] , [ɪ'mens] [leɪ] [ðə; ði][sə'heərər] : " [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

all	round	them	level	,	immense	lay	the	Sahara	:	"	This	is	better	than	an	English
全部	圆形的	他们	等级	,	巨大	躺	这	撒哈拉沙漠	:	"	这	是	更好的	比	一个	英语

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

他们周围是辽阔平坦的撒哈拉沙漠："这比英国监狱好多了，

" [sed] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] .

"	said	Captain	Shard	.
"	说	队长	碎片	.

"沙德船长说道。"

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ded] [kɑːm] ['læstɪd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][sænd] ['wɪspəd] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]

And	still	the	dead	calm	lasted	,	not	even	the	sand	whispered	at	night	to	little
和	仍然	这	死的	冷静的	持续	,	不是	甚至	这	沙	低声说道	在	夜晚	到	小的

['waɪndz] ;

winds	;
风	;

夜里依然一片死寂，就连细沙在夜里也未曾对微风低语。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][rʌm] [geɪv] [aʊt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['trʌb(ə)l] ,

and	when	the	rum	gave	out	and	it	looked	like	trouble	,
和	什么时候	这	朗姆酒	给予	出去	和	它	看起来	喜欢	麻烦	,

当朗姆酒喝光了，情况看起来不妙的时候，

[ʃɑːrd] [riˈmaindid] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

Shard	**reminded**	**them**	**what**	**little**	**use**	**it**	**had**	**been**	**to**	**them**	**when**	**it**	**was**
碎片	提醒	他们	什么	小的	使用	它	有	到过	到	他们	什么时候	它	曾是

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [ˈɑːksn] [ˈwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

all	**they**	**had**	**and**	**the**	**oxen**	**wouldn't**	**look**	**at**	**it**	**.**
全部	他们	有	和	这	牛	不会	看	在	它	.

碎片让他们想起，当他们只有这块碎片时，它对他们来说是多么微不足道，而牛群甚至都不屑一顾。

[ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈdænsɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,

And	**the**	**days**	**wore**	**on**	**with**	**singing**	**,**	**and**	**even**	**dancing**	**at**	**times**	**,**
和	这	天	穿着	在	和	歌唱	,	和	甚至	跳舞	在	时代	,

日子就这样一天天过去了，他们一边唱歌，一边偶尔跳舞。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪts] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈfaɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv] [sænd] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [wʌn] [mæn]

and	**at**	**nights**	**round**	**a**	**cautious**	**fire**	**in**	**a**	**hollow**	**of**	**sand**	**with**	**only**	**one**	**man**
和	在	夜晚	圆形的	一个	谨慎	火	在	一个	空洞的	的	沙	和	仅有的	一	男人

[ɑːn] [wɑːtʃ] [ðeɪ] [toʊld] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [siː] .

on	**watch**	**they**	**told**	**tales**	**of**	**the**	**sea**	**.**
在	手表	他们	讲述	故事	的	这	海	.

夜里，他们在沙坑里小心翼翼地围着一堆篝火，只有一个人守夜，讲述着大海的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˈæftər] [ˈɑːrdʒuəs] [ˈwɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [baɪ] [ðə; ðiˈ] [gʌnz] ,

It	**was**	**all**	**a**	**relief**	**after**	**arduous**	**watches**	**and**	**sleeping**	**by**	**the**	**guns**	**,**
它	曾是	全部	一个	宽慰	后	艰巨	手表	和	睡眠	经过	这	枪支	,

经过长时间的艰苦值班和在炮台边睡觉，这一切都让人松了一口气。

[ə; eɪ] [rest] [tuː; tə] [streɪnd] [nəːvs] [ænd; ənd] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈgriːd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ]

a	**rest**	**to**	**strained**	**nerves**	**and**	**eyes**	**;**	**and**	**all**	**agreed**	**,**	**for**	**all**	**that**	**they**
一个	休息	到	紧张	神经	和	眼睛	;	和	全部	同意	,	为了	全部	那	他们

[mɪst] [ðer; ðər] [rʌm] ,

missed	**their**	**rum**	**,**
错过	他们的	朗姆酒	,

让紧张的神经和眼睛得到休息；尽管他们很想念朗姆酒，但大家都一致认为，

[ðæt] [ðə; ðiˈ] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðerz] [wʌz; wəz] [ðə; ðiˈ] [lænd] .

that	**the**	**best**	**place**	**for**	**a**	**ship**	**like**	**theirs**	**was**	**the**	**land**	**.**
那	这	最好的	地方	为了	一个	船	喜欢	他们的	曾是	这	土地	.

对他们这样的船只来说，最好的去处就是陆地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈlætɪtuːd] - [nɔːrθ] , [ˈlɑːndʒɪtuːd] [fɔːr] [iːst] , [wer] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,

This	**was**	**in**	**Latitude**	**23**	**North**	**,**	**Longitude**	**4**	**East**	**,**	**where**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**
这	曾是	在	纬度	-	北	,	经度	4	东方	,	在哪里	,	作为	我	有	说	,

这里位于北纬23度，东经4度，正如我之前所说，

[ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈbrɔːdsaɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [læst] .

a	**ship's**	**broadside**	**was**	**heard**	**for**	**the**	**first**	**time**	**and**	**the**	**last**	**.**
一个	船的	舷侧	曾是	听到	为了	这	第一的	时间	和	这	最后的	.

舰船的舷炮声第一次响起，也是最后一次响起。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðɪs] [weɪ] .

It	**happened**	**this**	**way**	**.**
它	发生	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] [wiːks] [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] [pər'hæps][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

They	had	been	there	several	weeks	and	had	eaten	perhaps	ten	or	a	dozen
他们	有	到过	那里	一些	周	和	有	吃	也许	十	或者	一个	打

['ɑːksn][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [ðeɪ]

oxen	and	all	that	while	there	had	been	no	breath	of	wind	and	they
牛	和	全部	那	尽管	那里	有	到过	不	气息	的	风	和	他们

[hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] :

had	seen	no	one	:
有	已见	不	一	:

他们在那里待了好几个星期，可能吃了十来头牛，期间一丝风也没有，他们也没见到任何人：

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['belz] [wen] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] ['lʊkaʊt]

when	one	morning	about	two	bells	when	the	crew	were	at	breakfast	the	lookout
什么时候	一	早晨	关于	二	铃铛	什么时候	这	全体人员	是	在	早餐	这	瞭望台

[mæn] [rɪ'pɔːrtɪd] ['kæv(ə)lri][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] .

man	reported	cavalry	on	the	port	side	.
男人	据报道	骑兵	在	这	港口	边	.

一天早上两点钟左右，船员们正在吃早餐时，瞭望员报告说左舷有骑兵。

[ʃɑːrd] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ʃaːpənd] [steɪks] ['ɔːrdərd] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Shard	who	had	already	surrounded	his	ship	with	sharpened	stakes	ordered	all	his
碎片	WHO	有	已经	包围	他的	船	和	锋利	赌注	订购	全部	他的

[men] [ɑːn] [bɔːrd] ,

men	on	board	,
男人	在	木板	,

沙德已经用削尖的木桩将他的船团团围住，他命令所有手下登船。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trʌmpɪtər] [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

the	young	trumpeter	who	prided	himself	on	having	picked	up	the	ways	of	the	land	,
这	年轻的	小号手	WHO	自豪	他自己	在	拥有	挑选	向上	这	方式	的	这	土地	,

那位年轻的号手以自己掌握了当地的风俗而自豪，

['saʊndɪd] " [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kæv(ə)lri] " .

sounded	"	Prepare	to	receive	cavalry	"	.
听起来	"	准备	到	收到	骑兵	"	.

喊道："准备迎接骑兵"。

[ʃɑːrd] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [paɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɔːrt] - [hoʊlz] , [tuː] [mɔːr] [ə'lɔːft]

Shard	sent	a	few	men	below	with	pikes	to	the	lower	port	-	holes	,	two	more	aloft
碎片	发送	一个	很少	男人	以下	和	长矛	到	这	降低	港口	-	孔	,	二	更多的	高空

[wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] ,

with	muskets	,
和	滑膛枪	,

沙德派了几名士兵带着长矛到下面的舷窗，又派了两名士兵带着火枪到上面去。

[ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnz] ,

the	rest	to	the	guns	,
这	休息	到	这	枪支	,

其余的人都上了枪。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] " [greɪp] " [ɔːr] " ['kænɪstər] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [ɪn] [keɪs]

he	changed	the	"	grape	"	or	"	canister	"	with	which	the	guns	were	loaded	in	case
他	已更改	这	"	葡萄	"	或者	"	罐	"	和	哪个	这	枪支	是	已加载	在	案件

[ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

of	surprise	,
的	惊喜	,

他更换了枪支装填弹药的"葡萄"或"罐"，以防发生意外情况。

[fɔːr; fər] [ʃɑːt] , [klɪrd] [ðə; ði] [deks] , [druː] [ɪn] ['lædərz] ,

for	shot	,	cleared	the	decks	,	drew	in	ladders	,
为了	射击	,	已清除	这	甲板	,	画	在	梯子	,

为了射击，清空了甲板，拉起了梯子。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lri] [keɪm] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	before	the	cavalry	came	within	range	everything	was	ready	for	them	.
和	前	这	骑兵	来了	之内	范围	一切	曾是	准备好	为了	他们	.

骑兵进入射程之前，一切都已准备就绪。

[ðə; ði][ˈɑːksn][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [joʊkt] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃɑːrd] [kʊd; kəd] [məˈnuːvər] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ]

The	oxen	were	always	yoked	in	order	that	Shard	could	manoeuvre	his	ship	at	a
这	牛	是	总是	轭	在	命令	那	碎片	可以	演习	他的	船	在	一个

[ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .

moment's	notice	.
瞬间	注意	.

为了让沙德能够随时操控他的船，牛总是套着轭。

[wen] [fɜːrst] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lri][wɜːr; wər] [trɔtɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [naʊ] [æt; ət]

When	first	sighted	the	cavalry	were	trotting	but	they	were	coming	on	now	at
什么时候	第一的	目击者	这	骑兵	是	小跑	但	他们	是	未来	在	现在	在

[ə; eɪ] [sloʊ] [ˈkæntər] .

a	slow	canter	.
一个	慢的	慢跑	.

骑兵最初出现时是小跑着前进，但现在他们正以慢步快跑逼近。

[ˈærəbz][ɪn] [waɪt] [roʊbz] [ɑːn] [gʊd] [ˈhɔːrsɪz] .

Arabs	in	white	robes	on	good	horses	.
阿拉伯人	在	白色的	长袍	在	好的	马匹	.

身穿白袍的阿拉伯人骑着骏马。

[ʃɑːrd] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Shard	estimated	that	there	were	two	or	three	hundred	of	them	.
碎片	估计的	那	那里	是	二	或者	三	百	的	他们	.

沙德估计他们有两三百人。

[æt; ət][ˈsɪksti] [jaːdz] [ʃɑːrd] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [gʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdɪstəns]

At	sixty	yards	Shard	opened	with	one	gun	,	he	had	had	the	distance
在	六十	码	碎片	打开	和	一	枪	,	他	有	有	这	距离

[ˈmeʒərd] ,

measured	,
测量	,

在六十码的距离上，沙德用一挺枪开火，他事先测量过距离。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈpræktɪst] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs] : [ðə; ði] [ʃɑːt]

but	had	never	practised	for	fear	of	being	heard	at	the	oasis	:	the	shot
但	有	绝不	已实践	为了	害怕	的	存在	听到	在	这	绿洲	:	这	射击

[went] [haɪ] .

went	high	.
去	高的	.

但他从未练习过，因为害怕在绿洲被人听到：结果射门高了。

[ðə; ði][nekst][wʌn] [fel] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈrɪkəʃeɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈærəbz] - [ˈhedz] .

The	next	one	fell	short	and	ricochetted	over	the	Arabs	'	heads	.
这	下一个	一	跌倒	短的	和	反弹	超过	这	阿拉伯人	-	头部	.

下一球没打中目标，从阿拉伯人的头顶弹了过去。

[ʃɑːrd] [hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ] [ðen] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ten] [rɪ'meɪnɪŋ] ['gʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Shard	**had**	**the**	**range**	**then**	**and**	**by**	**the**	**time**	**the**	**ten**	**remaining**	**guns**	**of**	**his**
碎片	有	这	范围	然后	和	经过	这	时间	这	十	其余的	枪支	的	他的

['brɔːdsaɪd] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [gʌn] [ðə; ði]['ærəbz]

broadside	**were**	**given**	**the**	**same**	**elevation**	**as**	**that**	**of**	**his**	**second**	**gun**	**the**	**Arabs**
舷侧	是	给定	这	相同的	海拔	作为	那	的	他的	第二	枪	这	阿拉伯人

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][læst] [ʃɑːt] [pɪtʃt] .

had	**come**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**last**	**shot**	**pitched**	**.**
有	来	到	这	点	在哪里	这	最后的	射击	投球	.

当时沙德的射程很远，等到他侧舷剩下的十门炮都调整到与第二门炮相同的仰角时，阿拉伯人已经到达了最后一发炮弹落点的位置。

[ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [hɪt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['moʊstli] [loʊ] , [ænd; ənd] ['rɪkəʃeɪ] [ɑːn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

The	**broadside**	**hit**	**the**	**horses**	**,**	**mostly**	**low**	**,**	**and**	**ricochetted**	**on**	**amongst**	**them**	**;**
这	舷侧	打	这	马匹	,	大多	低的	,	和	反弹	在	在	他们	;

舷炮击中了马匹，大多是低射，并在马群中反弹；

[wʌn] ['kænən] - [bɔːl] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [fiːt] ['ʃætərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sent]

one	**cannon**	**-**	**ball**	**striking**	**a**	**rock**	**at**	**the**	**horses**	**'**	**feet**	**shattered**	**it**	**and**	**sent**
一	大炮	-	球	引人注目	一个	岩石	在	这	马匹	-	脚	破碎	它	和	发送

['frægmənts] ['flaɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ærəbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [skriːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [set] [friː] [baɪ]

fragments	**flying**	**amongst**	**the**	**Arabs**	**with**	**the**	**peculiar**	**scream**	**of**	**things**	**set**	**free**	**by**
片段	飞行	在	这	阿拉伯人	和	这	奇特	尖叫	的	事物	放	自由的	经过

[prəd'ʒektaɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ['hɑːrmləs] [steɪt] ,

projectiles	**from**	**their**	**motionless**	**harmless**	**state**	**,**
抛射物	从	他们的	静止不动	无害	状态	,

一枚炮弹击中马蹄下的一块岩石，将其震碎，碎片四处飞溅到阿拉伯人中间，发出一种物体被炮弹击中后从静止无害状态中挣脱出来时特有的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] - [bɔːl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [haʊl] , [ðɪs] [ʃɑːt]

and	**the**	**cannon**	**-**	**ball**	**went**	**on**	**with**	**them**	**with**	**a**	**great**	**howl**	**,**	**this**	**shot**
和	这	大炮	-	球	去	在	和	他们	和	一个	伟大的	嗥	,	这	射击

[ə'loʊn] [kɪld] [θriː] [men] .

alone	**killed**	**three**	**men**	**.**
独自的	被杀	三	男人	.

炮弹带着一声巨响继续向前飞去，仅这一炮就炸死了三人。

" ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , " [sed] [ʃɑːrd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	**Very**	**satisfactory**	**,**	**"**	**said**	**Shard**	**rubbing**	**his**	**chin**	**.**
"	非常	令人满意的	,	"	说	碎片	擦	他的	下巴	.

“非常满意，”沙德摸着下巴说道。

" [loʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃɑːrpli] .

"	**Load**	**with**	**grape**	**,**	**"**	**he**	**added**	**sharply**	**.**
"	加载	和	葡萄	,	"	他	额外	尖锐地	.

“装满葡萄，”他厉声补充道。

[ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [dɪd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði]['ærəbz][nɔːr]['iːv(ə)n] [rɪ'duːs] [ðer; ðər] [spiːd] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kraʊdɪd]

The	**broadside**	**did**	**not**	**stop**	**the**	**Arabs**	**nor**	**even**	**reduce**	**their**	**speed**	**but**	**they**	**crowded**
这	舷侧	做过	不是	停止	这	阿拉伯人	也不	甚至	减少	他们的	速度	但	他们	挤

[ɪn]['kloʊzər] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

in	**closer**	**together**	**as**	**though**	**for**	**company**	**in**	**their**	**time**	**of**	**danger**	**,**
在	更近	一起	作为	尽管	为了	公司	在	他们的	时间	的	危险	,

炮火并没有阻止阿拉伯人，也没有降低他们的速度，反而让他们更加紧密地聚集在一起，仿佛在危难之际需要彼此的陪伴。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] .

which	**they**	**should**	**not**	**have**	**done**	**.**
哪个	他们	应该	不是	有	完毕	.

他们本不该这样做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːf] [naʊ] , [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

They	were	four	hundred	yards	off	now	,	three	hundred	and	fifty	;	and	then	the
他们	是	四	百	码	离开	现在	,	三	百	和	五十	;	和	然后	这

['mʌskɪt] [bɪ'gæn] ,

muskets	began	,
滑膛枪	开始	,

他们现在距离四百码，三百五十码；然后枪声响起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kroʊz] - [nest] [hæd; həd] ['θɜːrti] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː]

for	the	two	men	in	the	crow's	-	nest	had	thirty	loaded	muskets	besides	a	few
为了	这	二	男人	在	这	乌鸦的	-	巢	有	三十	已加载	滑膛枪	除了	一个	很少

['pistlz] ,

pistols	,
手枪	,

因为瞭望台上的两个人除了几支手枪外，还有三十支装满子弹的滑膛枪。

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɔːl] [stʊd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] ;

the	muskets	all	stood	round	them	leaning	against	the	rail	;
这	滑膛枪	全部	站立	圆形的	他们	倾斜	反对	这	轨	;

所有火枪手都倚靠在栏杆上，围在他们周围；

[ðeɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['faɪərd] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

they	picked	them	up	and	fired	them	one	by	one	.
他们	挑选	他们	向上	和	被解雇	他们	一	经过	一	.

他们捡起子弹，然后逐一射杀。

['evri] [ʃɑːt] [toʊld] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['ærəbz] [keɪm] [ɑːn] .

Every	shot	told	,	but	still	the	Arabs	came	on	.
每一个	射击	讲述	,	但	仍然	这	阿拉伯人	来了	在	.

每一枪都表明了立场，但阿拉伯人仍然继续进攻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [naʊ] .

They	were	galloping	now	.
他们	是	疾驰	现在	.

它们现在正策马疾驰。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [loʊd] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

It	took	some	time	to	load	the	guns	in	those	days	.
它	采取	一些	时间	到	加载	这	枪支	在	那些	天	.

那时候装填枪支需要一些时间。

[θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [men] ['drɑːpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] , [tuː] ['hʌndrəd]

Three	hundred	yards	,	two	hundred	and	fifty	,	men	dropping	all	the	way	,	two	hundred
三	百	码	,	二	百	和	五十	,	男人	下降	全部	这	方式	,	二	百

[ja:dz] ;

yards	;
码	;

三百码，二百五十码，一路倒下，两百码；

[oʊld] [fræŋk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɪr] [hæd; həd] ['terəb(ə)l] [aɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pistlz] [naʊ] ,

Old	Frank	for	all	his	one	ear	had	terrible	eyes	;	it	was	pistols	now	,
老的	坦率	为了	全部	他的	一	耳朵	有	糟糕的	眼睛	;	它	曾是	手枪	现在	,

老弗兰克虽然只有一只耳朵，但他的眼睛却很可怕；现在他手里拿着手枪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['faɪərd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ;

they	had	fired	all	their	muskets	;	a	hundred	and	fifty	;
他们	有	被解雇	全部	他们的	滑膛枪	;	一个	百	和	五十	;

他们开火了所有的火枪；一百五十支；

[ʃɑːrd] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fɪftɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [stoʊnz] .

Shard	had	marked	the	fifties	with	little	white	stones	.
碎片	有	标记	这	五十年代	和	小的	白色的	石头	.

碎片大厦用小白石标记了五十年代。

[oʊld] [fræŋk] [ænd; ənd][bæd][dʒæk][ʌp][ə'lɔ:ft] [felt] ['prɪti] [ʌn'i:zi] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd]

Old	**Frank**	**and**	**Bad**	**Jack**	**up**	**aloft**	**felt**	**pretty**	**uneasy**	**when**	**they**	**saw**	**the**	**Arabs**	**had**
老的	坦率	和	坏的	杰克	向上	高空	毛毡	漂亮的	不安	什么时候	他们	锯	这	阿拉伯人	有

[kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [stoʊn] ,

come	**to**	**that**	**little**	**white**	**stone**	**,**
来	到	那	小的	白色的	石头	,

老弗兰克和坏杰克在高处看到阿拉伯人来到那块小白石头旁，感到非常不安。

[ðeɪ] [bəuθ] [mɪst] [ðer; ðər] [ʃɑ:ts] .

they	**both**	**missed**	**their**	**shots**	**.**
他们	两个都	错过	他们的	镜头	.

他们俩都投篮不中。

" [ɔ:l] ['redi] ? " [sed] ['kæptɪn] [ʃɑ:rd] .

"	**All**	**ready**	**?**	**"**	**said**	**Captain**	**Shard**	**.**
"	全部	准备好	?	"	说	队长	碎片	.

“准备好了吗？”沙德船长问道。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] , " [sed] - .

"	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Smerdrak**	**.**
"	是的	,	是的	,	先生	,	"	说	-	.

“是，是，先生，”斯默德拉克说道。

" [raɪt] , " [sed] ['kæptɪn] [ʃɑ:rd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

"	**Right**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Shard**	**raising**	**a**	**finger**	**.**
"	正确的	,	"	说	队长	碎片	提高	一个	手指	.

“没错，”沙德船长说着，举起了一根手指。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ja:dz] [ɪz][ə; eɪ][bæd][reɪndʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ] [greɪp] (

A	**hundred**	**and**	**fifty**	**yards**	**is**	**a**	**bad**	**range**	**at**	**which**	**to**	**be**	**caught**	**by**	**grape**	**(**
一个	百	和	五十	码	是	一个	坏的	范围	在	哪个	到	是	捕捉	经过	葡萄	(

[ɔ:r] " [keɪs] " [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [naʊ]) ,

or	**"**	**case**	**"**	**as**	**we**	**call**	**it**	**now**	**)**	**,**
或者	"	案件	"	作为	我们	称呼	它	现在	)	,

一百五十码是一个很糟糕的射程，在这个距离上很容易被葡萄弹（或者我们现在称之为“弹壳弹”）击中。

[ðə; ði] ['gʌnə(r)] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [mɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə] [spred] .

the	**gunners**	**can**	**hardly**	**miss**	**and**	**the**	**charge**	**has**	**time**	**to**	**spread**	**.**
这	炮手	能	几乎	错过	和	这	收费	有	时间	到	传播	.

炮手几乎不可能失手，而且冲锋队有时间扩散开来。

[ʃɑ:rd] ['estɪmeɪtɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t] ['θɜ:rti] ['ærəbz][baɪ] [ðæt] ['brɔ:dsaɪd] [ə'loʊn][ænd; ənd]

Shard	**estimated**	**afterwards**	**that**	**he**	**got**	**thirty**	**Arabs**	**by**	**that**	**broadside**	**alone**	**and**
碎片	估计的	然后	那	他	得到	三十	阿拉伯人	经过	那	舷侧	独自的	和

[æz; əz] ['meni] ['hɔ:rsɪz] .

as	**many**	**horses**	**.**
作为	许多	马匹	.

沙德后来估计，仅凭那一次侧射，他就击毙了三十名阿拉伯人和同样多的马匹。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kloʊz] [ɑ:n] [tu:] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ,

There	**were**	**close**	**on**	**two**	**hundred**	**of**	**them**	**still**	**on**	**their**	**horses**	**,**
那里	是	关闭	在	二	百	的	他们	仍然	在	他们的	马匹	,

大约还有两百人骑在马上。

[jet] [ðə; ði] ['brɔ:dsaɪd] [ʌv; əv] [greɪp] [hæd; həd] [ʌn'setld] [ðem; ðəm] ,

yet	**the**	**broadside**	**of**	**grape**	**had**	**unsettled**	**them**	**,**
然而	这	舷侧	的	葡萄	有	不安的	他们	,

然而，葡萄的猛烈攻击却扰乱了他们的心绪。

[ðeɪ] ['sɜ:dʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət] [si:md] ['daʊtf(ə)l] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

they	**surged**	**round**	**the**	**ship**	**but**	**seemed**	**doubtful**	**what**	**to**	**do**	**.**
他们	激增	圆形的	这	船	但	似乎	疑	什么	到	做	.

他们围着船四处走动，但似乎不知道该怎么办。

[ðeɪ] ['kærid] [swɔ:dz] [ænd; ənd]['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑ:r][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðoʊ] [moʊst][hæd; həd] [streɪndʒ]

They	carried	swords	and	scimitars	in	their	hands	,	though	most	had	strange
他们	携带	剑	和	弯刀	在	他们的	双手	,	尽管	最多	有	奇怪的

[lɔ:ŋ] ['mʌskɪt] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

long	muskets	slung	behind	them	,
长的	滑膛枪	吊着	在后面	他们	,

他们手中拿着刀剑和弯刀，但大多数人身后都挎着奇怪的长枪。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌn'slʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ] ['waɪldli] .

a	few	unslung	them	and	began	firing	wildly	.
一个	很少	解开	他们	和	开始	射击	疯狂地	.

几个人解下枪，开始胡乱射击。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ʃɑ:rdz] ['meri] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɔ:dz] .

They	could	not	reach	Shard's	merry	men	with	their	swords	.
他们	可以	不是	抵达	碎片	欢乐	男人	和	他们的	剑	.

他们用剑无法伤到沙德的快乐伙伴们。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['brɔ:dsaɪd] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ðeɪ] [maɪt]

Had	it	not	been	for	that	broadside	that	took	them	when	it	did	they	might
有	它	不是	到过	为了	那	舷侧	那	采取	他们	什么时候	它	做过	他们	可能

[hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][bæd] [ʃɪp] [baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs]

have	climbed	up	from	their	horses	and	carried	the	bad	ship	by	sheer	force
有	攀登	向上	从	他们的	马匹	和	携带	这	坏的	船	经过	透明	力量

[ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

of	numbers	,
的	数字	,

如果不是那轮猛烈的舷炮齐射，他们或许会从马上下来，凭借人数优势夺取那艘破船。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['stedi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔ:dsaɪd]

but	they	would	have	had	to	have	been	very	steady	,	and	the	broadside
但	他们	会	有	有	到	有	到过	非常	稳定的	,	和	这	舷侧

[spɔɪld] [ɔ:l] [ðæt] .

spoiled	all	that	.
被宠坏了	全部	那	.

但他们必须非常沉着冷静，而侧舷炮火破坏了这一切。

[ðer; ðər] [best] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['efərts] [ɪn] ['setɪŋ] ['faɪər][tu:; tə]

Their	best	course	was	to	have	concentrated	all	their	efforts	in	setting	fire	to
他们的	最好的	课程	曾是	到	有	集中	全部	他们的	努力	在	环境	火	到

[ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] .

the	ship	but	this	they	did	not	attempt	.
这	船	但	这	他们	做过	不是	试图	.

他们最好的做法是集中所有精力放火烧船，但他们并没有这样做。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swɔ:md] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [swɔ:dz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Part	of	them	swarmed	all	round	the	ship	brandishing	their	swords	and	looking
部分	的	他们	蜂拥而至	全部	圆形的	这	船	挥舞	他们的	剑	和	寻找

['veɪnli] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:zi] ['entrəns] ;

vainly	for	an	easy	entrance	;
徒劳地	为了	一个	简单的	入口	;

他们中的一部分人挥舞着刀剑，围在船周围，徒劳地寻找容易进入的入口；

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [si:] - ['fɛri:ŋ] ['pi:p(ə)l] ;

perhaps	they	expected	a	door	,	they	were	not	sea	-	faring	people	;
也许	他们	预期的	一个	门	,	他们	是	不是	海	-	航道	人们	;

也许他们期待的是一扇门，他们不是航海民族；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['lidər] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [set][ɑːn]['draɪvɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['ɑːksn][nɑːt] ['driːmiŋ] [ðæt]

but	their	leaders	were	evidently	set	on	driving	off	the	oxen	not	dreaming	that
但	他们的	领导人	是	显然	放	在	驾驶	离开	这	牛	不是	做梦	那

[ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk][hæd; həd] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .

the	Desperate	Lark	had	other	means	of	travelling	.
这	绝望的	云雀	有	其他	方法	的	旅行	.

但他们的首领显然一心想赶走牛，根本没想到绝望的云雀还有其他的出行方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] .

And	this	to	some	extent	they	succeeded	in	doing	.
和	这	到	一些	程度	他们	成功了	在	正在做	.

在某种程度上，他们确实做到了这一点。

['θɜːrti] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['treɪsɪz] ,

Thirty	they	drove	off	,	cutting	the	traces	,
三十	他们	驾驶	离开	,	切割	这	痕迹	,

三十人驾车离开，切断了踪迹。

['twenti] [ðeɪ] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] [ðoʊ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][gʌn]

twenty	they	killed	on	the	spot	with	their	scimitars	though	the	bow	gun
二十	他们	被杀	在	这	点	和	他们的	弯刀	尽管	这	弓	枪

[kɔːt] [ðem; ðəm] [twaɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk] ,

caught	them	twice	as	they	did	their	work	,
捕捉	他们	两次	作为	他们	做过	他们的	工作	,

他们用弯刀当场杀死了二十人，虽然在行凶过程中弓箭击中了他们两次。

[ænd; ənd][ten] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ʌn'lʌkɪli] [kɪld] [baɪ] [ʃɑːrdz] [baʊ; boʊ][gʌn] .

and	ten	more	were	unluckily	killed	by	Shard's	bow	gun	.
和	十	更多的	是	不幸的是	被杀	经过	碎片	弓	枪	.

还有十人不幸被沙德的弓箭射杀。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['faɪər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæləpt] [ə'weɪ] ,

Before	they	could	fire	a	third	time	from	the	bows	they	all	galloped	away	,
前	他们	可以	火	一个	第三	时间	从	这	弓	他们	全部	疾驰	离开	,

他们还没来得及第三次从弓箭上射箭，就全都策马扬鞭而去。

['faɪərɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːksn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [θriː] [mɔːr] ,

firing	back	at	the	oxen	with	their	muskets	and	killing	three	more	,
射击	后退	在	这	牛	和	他们的	滑膛枪	和	杀	三	更多的	,

他们用火枪还击牛群，又打死了三头牛。

[ænd; ənd] [wʌt] ['trʌbld] [ʃɑːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːksn][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt]

and	what	troubled	Shard	more	than	the	loss	of	his	oxen	was	the	way	that
和	什么	麻烦	碎片	更多的	比	这	损失	的	他的	牛	曾是	这	方式	那

[ðeɪ] [mə'nuːvə] ,

they	manoeuvred	,
他们	操纵	,

比起失去牛群，更让沙德忧心忡忡的是这些牛的行径。

['gæləpɪŋ] [ɔːf][dʒʌst] [wen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][gʌn][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][pɔːrt]

galloping	off	just	when	the	bow	gun	was	ready	and	riding	off	by	the	port
疾驰	离开	只是	什么时候	这	弓	枪	曾是	准备好	和	骑术	离开	经过	这	港口

[baʊ; boʊ] [wer] [ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm] ,

bow	where	the	broadside	could	not	get	them	,
弓	在哪里	这	舷侧	可以	不是	得到	他们	,

就在船首炮准备就绪之际，他们策马疾驰而去，从左舷前方逃窜，那里舷炮无法击中他们。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['gʌnz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

which	seemed	to	him	to	show	more	knowledge	of	guns	than	they	could
哪个	似乎	到	他	到	展示	更多的	知识	的	枪支	比	他们	可以

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] .

have	learned	on	that	bright	morning	.
有	学习	在	那	明亮的	早晨	.

在他看来，这表明他们对枪械的了解远超他们在那个阳光明媚的早晨所能学到的。

[wʌt] , [θɔːt] [ʃɑːrd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [bɪg] ['gʌnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['despərət]

What	,	thought	Shard	to	himself	,	if	they	should	bring	big	guns	against	the	Desperate
什么	,	想法	碎片	到	他自己	,	如果	他们	应该	带来	大的	枪支	反对	这	绝望的

[lɑːrk] !

Lark	!
云雀	!

“如果他们用重武器对付绝望的云雀怎么办？”沙德心想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][reɪl][æt; ət] [feɪt] .

And	the	mere	thought	of	it	made	him	rail	at	Fate	.
和	这	仅仅	想法	的	它	制成	他	轨	在	命运	.

仅仅是想到这件事，就让他对命运怨恨不已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] [men] [ɔːl] [tʃɪrd] [wen] [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] .

But	the	merry	men	all	cheered	when	they	rode	away	.
但	这	欢乐	男人	全部	欢呼	什么时候	他们	骑	离开	.

但当他们骑马离开时，那些快乐的人们都欢呼雀跃。

[ʃɑːrd] [hæd; həd]['oʊnli] ['twenti] - [tuː] ['ɑːksn] [left] ,

Shard	had	only	twenty	-	two	oxen	left	,
碎片	有	仅有的	二十	-	二	牛	左边	,

沙德只剩下二十二头牛了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] [dɪs'maʊntid] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [roʊd] ['fɜːrðər] [ɑːn]

and	then	a	score	or	so	of	the	Arabs	dismounted	while	the	rest	rode	further	on
和	然后	一个	分数	或者	所以	的	这	阿拉伯人	下马	尽管	这	休息	骑	更远	在

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

leading	their	horses	.
领导	他们的	马匹	.

然后，大约有二三十个阿拉伯人下了马，其余的人则牵着马继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'maʊntid] [men] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['rɑːks] [tuː]

And	the	dismounted	men	lay	down	on	the	port	bow	behind	some	rocks	two
和	这	下马	男人	躺	向下	在	这	港口	弓	在后面	一些	岩石	二

['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːksn] .

hundred	yards	away	and	began	to	shoot	at	the	oxen	.
百	码	离开	和	开始	到	射击	在	这	牛	.

下马的士兵们趴在船头左舷两百码外的一些岩石后面，开始向牛群射击。

[ʃɑːrd] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [tuː; tə] [mə'nuːvər] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Shard	had	just	enough	of	them	left	to	manoeuvre	his	ship	with	an
碎片	有	只是	足够的	的	他们	左边	到	演习	他的	船	和	一个

['efərt] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

effort	and	he	turned	his	ship	a	few	points	to	the	starboard	so	as	to
努力	和	他	转向	他的	船	一个	很少	积分	到	这	右舷	所以	作为	到

[get][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːks] .

get	a	broadside	at	the	rocks	.
得到	一个	舷侧	在	这	岩石	.

沙德只剩下足够的力气来操纵他的船，他把船向右舷转动了几度，以便用舷炮攻击岩石。

[bʌt; bət] [greɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æn; ən]['ærəb]

But	grape	was	of	no	use	here	as	the	only	way	he	could	get	an	Arab
但	葡萄	曾是	的	不	使用	这里	作为	这	仅有的	方式	他	可以	得到	一个	阿拉伯

[wʌz; wəz][baɪ] ['hɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks][wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [æn; ən]['ærəb][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ,

was	by	hitting	one	of	the	rocks	with	shot	behind	which	an	Arab	was	lying	,
曾是	经过	击中	一	的	这	岩石	和	射击	在后面	哪个	一个	阿拉伯	曾是	说谎	,

但在这里葡萄弹毫无用处，因为他唯一能抓到阿拉伯人的方法是用霰弹击中一块岩石，而阿拉伯人就藏在岩石后面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːks][wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][hɪt] [ɪk'sept] [baɪ] [tʃæns] ,

and	the	rocks	were	not	easy	to	hit	except	by	chance	,
和	这	岩石	是	不是	简单的	到	打	除了	经过	机会	,

除了碰运气，很难击中这些石头。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [mə'nuːvə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðə; ði]['ærəbz] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [graʊnd] .

and	as	often	as	he	manoeuvred	his	ship	the	Arabs	changed	their	ground	.
和	作为	经常	作为	他	操纵	他的	船	这	阿拉伯人	已更改	他们的	地面	.

他越是变换船只的航向，阿拉伯人的阵地就越是变换。

[ðɪs] [went] [ɑːn][ɔːl] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['ærəbz] ['hɔvəd] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt]

This	went	on	all	day	while	the	mounted	Arabs	hovered	out	of	range	watching	what
这	去	在	全部	天	尽管	这	安装	阿拉伯人	悬停	出去	的	范围	观看	什么

[ʃɑːrd] [wʊd] [duː] ;

Shard	would	do	;
碎片	会	做	;

这种情况持续了一整天，而骑在马上的阿拉伯人则在射程之外盘旋，观察着沙德的行动；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [fjuːər] , [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mɑːrk][wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

and	all	the	while	the	oxen	were	growing	fewer	,	so	good	a	mark	were	they	,
和	全部	这	尽管	这	牛	是	生长	更少	,	所以	好的	一个	标记	是	他们	,

与此同时，牛的数量却越来越少，因为它们的标记非常准确。

[ʌn'tɪl]['oʊnli][ten][wɜːr; wər][left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [mə'nuːvər] [noʊ][lɔːŋgər] .

until	only	ten	were	left	,	and	the	ship	could	manoeuvre	no	longer	.
直到	仅有的	十	是	左边	,	和	这	船	可以	演习	不	更长	.

直到只剩下十个人，船也无法再进行机动。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊd] [ɔːf] .

But	then	they	all	rode	off	.
但	然后	他们	全部	骑	离开	.

但随后他们都骑马离开了。

[ðə; ði] ['meri] [men][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] ,

The	merry	men	were	delighted	,
这	欢乐	男人	是	高兴极了	,

男人们欣喜若狂。

[ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌn'hɔːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ærəbz]

they	calculated	that	one	way	and	another	they	had	unhorsed	a	hundred	Arabs
他们	计算	那	一	方式	和	其他	他们	有	落马	一个	百	阿拉伯人

[ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn] ['wuːndɪd] :

and	on	board	there	had	been	no	more	than	one	man	wounded	:
和	在	木板	那里	有	到过	不	更多的	比	一	男人	受伤	:

他们计算了一下，无论如何，他们已经击落了一百名阿拉伯人的马，而船上受伤的人数不超过一人：

[bæd][dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [rɪst] ;

Bad	Jack	had	been	hit	in	the	wrist	;
坏的	杰克	有	到过	打	在	这	手腕	;

坏杰克的手腕被打中了；

['prɑːbəbli] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [æt; ət][ðə; ði]['gʌnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər]

probably	by	a	bullet	meant	for	the	men	at	the	guns	,	for	the	Arabs	were
大概	经过	一个	子弹	意思是	为了	这	男人	在	这	枪支	,	为了	这	阿拉伯人	是

['faɪərɪŋ] [haɪ] .

firing	high	.
射击	高的	.

可能是射向炮兵的子弹，因为阿拉伯人当时正朝高处射击。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [kweɪnt] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz]

They	had	captured	a	horse	and	had	found	quaint	weapons	on	the	bodies
他们	有	捕获	一个	马	和	有	成立	古雅	武器	在	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ærəbz][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

of	the	dead	Arabs	and	an	interesting	kind	of	tobacco	.
的	这	死的	阿拉伯人	和	一个	有趣的	种类	的	烟草	.

他们俘获了一匹马，在死去的阿拉伯人的尸体上发现了奇特的武器和一种有趣的烟草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [faɪt] , [meɪd] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

It	was	evening	now	and	they	talked	over	the	fight	,	made	jokes	about	their
它	曾是	晚上	现在	和	他们	谈话	超过	这	斗争	,	制成	笑话	关于	他们的

['lʌkiːɚ] [ʃɑːts] ,

luckier	shots	,
更幸运	镜头	,

当时已是傍晚，他们谈论着刚才的打架，还拿自己运气更好的几次射击开玩笑。

[smoʊkt] [ðer; ðər] [nuː] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] ; [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['iːvnɪŋ]

smoked	their	new	tobacco	and	sang	;	altogether	it	was	the	jolliest	evening
熏制	他们的	新的	烟草	和	唱	;	共	它	曾是	这	最快乐的	晚上

[ðeid] [hæd; həd] .

they'd	had	.
他们会	有	.

他们抽着新买的烟草，唱着歌；总而言之，这是他们度过的最快乐的一个夜晚。

[bʌt; bət] [ʃɑːrd] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['pɔndəriŋ] , ['bruːdɪŋ]

But	Shard	alone	on	the	quarter	-	deck	paced	to	and	fro	pondering	,	brooding
但	碎片	独自的	在	这	四分之一	-	甲板	踱步	到	和	弗	沉思	,	沉思

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

and	wondering	.
和	好奇	.

但只有莎德一个人在后甲板上来回踱步，沉思、忧虑、疑惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːpt] [ɔːf][bæd]['dʒæks] ['wuːndɪd] [hænd][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hʊk] [aʊt]

He	had	chopped	off	Bad	Jack's	wounded	hand	and	given	him	a	hook	out
他	有	切碎	离开	坏的	杰克的	受伤	手	和	给定	他	一个	钩	出去

[ʌv; əv] [stɔːr] ,

of	store	,
的	店铺	,

他砍掉了坏杰克的受伤的手，并给了他一个钩子，把他赶出了商店。

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] [dʌz] ['dɑːktər][ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [ʃɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]

for	captain	does	doctor	upon	these	occasions	and	Shard	,	who	was	ready	for
为了	队长	做	医生	之上	这些	场合	和	碎片	,	WHO	曾是	准备好	为了

[moʊst] [θɪŋz] ,

most	things	,
最多	事物	,

因为船长在这种情况下会出诊，而沙德则对大多数事情都做好了准备。

[kept] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [niːt] [nuː] [lɪmz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['tʃɑːpər] .

kept	half	a	dozen	or	so	of	neat	new	limbs	,	and	of	course	a	chopper	.
保留	一半	一个	打	或者	所以	的	整洁的	新的	四肢	,	和	的	课程	一个	直升机	.

保留了六七个整齐的新树枝，当然还有一把砍刀。

[bæd][dʒæk][hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈloʊ] ['swerɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

Bad	**Jack**	**had**	**gone**	**below**	**swearing**	**a**	**little**	**and**	**said**	**he'd**	**lie**	**down**	**for**	**a**	**bit**	**,**
坏的	杰克	有	已消失	以下	咒骂	一个	小的	和	说	他会	说谎	向下	为了	一个	少量	,

坏杰克一边咒骂一边走到楼下，说他要躺一会儿。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [ʃɑːrd] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

the	**men**	**were**	**smoking**	**and**	**singing**	**on**	**the**	**sand**	**,**	**and**	**Shard**	**was**	**there**
这	男人	是	吸烟	和	歌唱	在	这	沙	,	和	碎片	曾是	那里

[əˈloʊn] .

alone	**.**
独自的	.

男人们在沙滩上抽烟唱歌，而夏德独自一人待在那里。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['trʌbld] [ʃɑːrd] [wʌz; wəz] : [wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['ærəbz][duː] ?

The	**thought**	**that**	**troubled**	**Shard**	**was**	**:**	**what**	**would**	**the**	**Arabs**	**do**	**?**
这	想法	那	麻烦	碎片	曾是	:	什么	会	这	阿拉伯人	做	?

令沙德忧心忡忡的问题是：阿拉伯人会怎么做?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [men] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

They	**did**	**not**	**look**	**like**	**men**	**to**	**go**	**away**	**for**	**nothing**	**.**
他们	做过	不是	看	喜欢	男人	到	去	离开	为了	没有什么	.

他们看起来不像会无缘无故离开的人。

[ænd; ənd][æt; ət] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [riˈɪtəreɪtɪd] ['gʌnz] , ['gʌnz] , ['gʌnz] .

And	**at**	**back**	**of**	**all**	**his**	**thoughts**	**was**	**one**	**that**	**reiterated**	**guns**	**,**	**guns**	**,**	**guns**	**.**
和	在	后退	的	全部	他的	想法	曾是	一	那	重申	枪支	,	枪支	,	枪支	.

在他所有想法的背后，始终萦绕着一个念头：枪，枪，枪。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][dræg][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði][sænd]

He	**argued**	**with**	**himself**	**that**	**they**	**could**	**not**	**drag**	**them**	**all**	**that**	**way**	**on**	**the**	**sand**
他	争论	和	他自己	那	他们	可以	不是	拖	他们	全部	那	方式	在	这	沙

,

,

,

他心想，他们不可能把所有人都拖到沙滩上去。

[ðæt] [ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

that	**the**	**Desperate**	**Lark**	**was**	**not**	**worth**	**it**	**,**	**that**	**they**	**had**	**given**	**it**	**up**	**.**
那	这	绝望的	云雀	曾是	不是	值得	它	,	那	他们	有	给定	它	向上	.

绝望的云雀不值得，他们已经放弃了。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .

Yet	**he**	**knew**	**in**	**his**	**heart**	**that**	**that**	**was**	**what**	**they**	**would**	**do**	**.**
然而	他	知道	在	他的	心	那	那	曾是	什么	他们	会	做	.

但他内心深处知道他们会这么做。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːtifaid] [taʊnz] [ɪn]['æfrɪkə] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [wɜːrθ]

He	**knew**	**there**	**were**	**fortified**	**towns**	**in**	**Africa**	**,**	**and**	**as**	**for**	**its**	**being**	**worth**
他	知道	那里	是	强化	城镇	在	非洲	,	和	作为	为了	它是	存在	值得

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他知道非洲有一些设防城镇，至于这样做是否值得，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [left] [naʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'fiːtɪd] [men] [ɪk'sept]

he	**knew**	**that**	**there**	**was**	**no**	**pleasant**	**thing**	**left**	**now**	**to**	**those**	**defeated**	**men**	**except**
他	知道	那	那里	曾是	不	令人愉快的	事物	左边	现在	到	那些	战败	男人	除了

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	**,**
复仇	,

他知道，对于那些战败的人来说，除了复仇之外，已经没有什么快乐的事情可言了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [sænd] [waɪ] [nɑːt] ['gʌnz] ?

and	if	the	Desperate	Lark	had	come	over	the	sand	why	not	guns	?
和	如果	这	绝望的	云雀	有	来	超过	这	沙	为什么	不是	枪支	?

如果绝望的云雀能越过沙漠，为什么不能用枪呢?

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] [aʊt] [ə'genst] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['kæv(ə)lri] , [ə; eɪ] [wiːk]

He	knew	that	the	ship	could	never	hold	out	against	guns	and	cavalry	,	a	week
他	知道	那	这	船	可以	绝不	抓住	出去	反对	枪支	和	骑兵	,	一个	星期

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他知道这艘船永远抵挡不住枪炮和骑兵的进攻，也许最多只能坚持一个星期。

[tuː] [wiːks] , ['iːv(ə)n] [θriː] : [wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

two	weeks	,	even	three	:	what	difference	did	it	make	how	long	it	was	,	and
二	周	,	甚至	三	:	什么	不同之处	做过	它	制作	如何	长的	它	曾是	,	和

[ðə; ði] [men] [sæŋ] :

the	men	sang	:
这	男人	唱	:

两周，甚至三周：时间长短又有什么关系呢？男人们唱着歌：

[ə'weɪ] [wiː; wi] [goʊ] , [oʊ'hoʊ] , [oʊ'hoʊ] , [oʊ'hoʊ] ,

Away	we	go	,	Oho	,	Oho	,	Oho	,
离开	我们	去	,	哦	,	哦	,	哦	,

出发吧，哦吼，哦吼，哦吼

[ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [rʌm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

A	drop	of	rum	for	you	and	me
一个	降低	的	朗姆酒	为了	你	和	我

给你我一人一滴朗姆酒

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɝːldz] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['letər] [oʊ]

And	the	world's	as	round	as	the	letter	O
和	这	世界的	作为	圆形的	作为	这	信	哦

地球像字母 O 一样圆。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ðə; ði] [siː] .

And	round	it	runs	the	sea	.
和	圆形的	它	跑步	这	海	.

大海环绕着它。

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['setld] [daʊn] [ɑːn] [ʃɑːrd] .

A	melancholy	settled	down	on	Shard	.
一个	忧郁	定居	向下	在	碎片	.

一股忧郁的气氛笼罩着碎片大厦。

[ə'baʊt] ['sʌnset] [luː'tenənt] - [keɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərz] .

About	sunset	Lieutenant	Smerdrak	came	up	for	orders	.
关于	日落	中尉	-	来了	向上	为了	订单	.

日落时分，斯默德拉克中尉前来接受命令。

[ʃɑːrd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [trentʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɔːrt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Shard	ordered	a	trench	to	be	dug	along	the	port	side	of	the	ship	.
碎片	订购	一个	沟	到	是	挖	沿着	这	港口	边	的	这	船	.

沙德下令沿船的左舷挖一条壕沟。

[ðə; ði] [men] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪg] ,

The	men	wanted	to	sing	and	grumbled	at	having	to	dig	,
这	男人	通缉	到	唱歌	和	咕哝	在	拥有	到	挖	,

男人们想唱歌，但又抱怨不得不挖土。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ʃɑːrd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,

especially	as	Shard	never	mentioned	his	fear	of	guns	,
尤其	作为	碎片	绝不	提及	他的	害怕	的	枪支	,

尤其是沙德从未提及他对枪支的恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ʃɑːrd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .

but	he	fingered	his	pistols	and	in	the	end	Shard	had	his	way	.
但	他	用手指	他的	手枪	和	在	这	结尾	碎片	有	他的	方式	.

但他摸了摸自己的手枪，最终沙德还是得逞了。

[noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [laɪk] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] .

No	one	on	board	could	shoot	like	Captain	Shard	.
不	一	在	木板	可以	射击	喜欢	队长	碎片	.

船上没有人能像沙德船长那样枪法。

[ðæt] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['paɪrət] [ʃɪps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n]

That	is	often	the	way	with	captains	of	pirate	ships	,	it	is	a	difficult	position
那	是	经常	这	方式	和	队长	的	海盗	船舶	,	它	是	一个	难的	位置

[tuː; tə][hoʊld] .

to	hold	.
到	抓住	.

海盗船长往往就是这样，这是一个难以把持的职位。

['dɪsəplɪn] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][flai][ðə; ði] [skʌl] - [ænd; ənd] -

Discipline	is	essential	to	those	that	have	the	right	to	fly	the	skull	-	and	-
纪律	是	基本的	到	那些	那	有	这	正确的	到	飞	这	颅骨	-	和	-

[krɔːs] - [boʊnz] ,

cross	-	bones	,
叉	-	骨头	,

对于那些有权悬挂骷髅旗的人来说，纪律至关重要。

[ænd; ənd] [ʃɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Shard	was	the	man	to	enforce	it	.
和	碎片	曾是	这	男人	到	执行	它	.

而沙德正是负责执行这项规定的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrlaɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [trentʃ] [wʌz; wəz] [dʌg] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

It	was	starlight	by	the	time	the	trench	was	dug	to	the	captain's	satisfaction
它	曾是	星光	经过	这	时间	这	沟	曾是	挖	到	这	船长的	满意

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'tekt] [wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst]

and	the	men	that	it	was	to	protect	when	the	worst	came	to	the	worst
和	这	男人	那	它	曾是	到	保护	什么时候	这	最差	来了	到	这	最差

[swɔːr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dʌg] .

swore	all	the	time	as	they	dug	.
发誓	全部	这	时间	作为	他们	挖	.

当战壕挖好，达到队长满意的程度时，天已经亮了。而那些将在最糟糕的情况下保护他们的士兵们，在挖掘的过程中一直在咒骂。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] ['klæmər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]

And	when	it	was	finished	they	clamoured	to	make	a	feast	on	some	of
和	什么时候	它	曾是	完成的	他们	喧闹	到	制作	一个	盛宴	在	一些	的

[ðə; ði] [kɪld] ['ɑːksn] ,

the	killed	oxen	,
这	被杀	牛	,

完事后，他们吵着要享用一些宰杀的牛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɑːrd] [let][ðem; ðəm][duː] .

and	this	Shard	let	them	do	.
和	这	碎片	让	他们	做	.

而这个碎片让他们这么做了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , ['bɜːrnɪŋ] [ə'bʌndənt] [skrʌb] ,

And	they	lit	a	huge	fire	for	the	first	time	,	burning	abundant	scrub	,
和	他们	点燃	一个	巨大的	火	为了	这	第一的	时间	,	燃烧	丰富	擦洗	,

他们第一次点燃了一堆大火，烧毁了大量的灌木丛。

[ðeɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ærəbz] ['dɛrənt] [rɪ'tɜːrn] , [ʃɑːrd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [kən'siːlmənt] [wʌz; wəz] [naʊ]

they	thinking	that	Arabs	daren't	return	,	Shard	knowing	that	concealment	was	now
他们	思维	那	阿拉伯人	不敢	返回	,	碎片	会心	那	隐蔽	曾是	现在

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

他们认为阿拉伯人不敢回来，但沙德知道现在隐瞒已经没有用了。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [fiːst] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] - [ruːm]

All	that	night	they	feasted	and	sang	,	and	Shard	sat	up	in	his	chart	-	room
全部	那	夜晚	他们	盛宴	和	唱	,	和	碎片	卫星	向上	在	他的	图表	-	房间

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [plænz] .

making	his	plans	.
制作	他的	计划	.

整夜，他们载歌载舞，而沙德则坐在他的海图室里制定计划。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðeɪ] [rɪgd] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌtər] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [hɔːrs]

When	morning	came	they	rigged	up	the	cutter	as	they	called	the	captured	horse
什么时候	早晨	来了	他们	作弊	向上	这	刀具	作为	他们	称为	这	捕获	马

[ænd; ənd] [toʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kruː] .

and	told	off	her	crew	.
和	讲述	离开	她	全体人员	.

清晨到来时，他们一边给俘获的马打电话，一边组装好切割器，并训斥了它的船员。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [tuː] [men] [ðæt] [kʊd; kəd] [raɪd] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv]

As	there	were	only	two	men	that	could	ride	at	all	these	became	the	crew	of
作为	那里	是	仅有的	二	男人	那	可以	骑	在	全部	这些	成为	这	全体人员	的

[ðə; ði] ['kʌtər] .

the	cutter	.
这	刀具	.

由于只有两个人会骑马，所以他们就成了这艘快艇的船员。

['spænɪʃ] [dɪk] [ænd; ənd] [bɪl] [ðə; ði] ['boʊsn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] .

Spanish	Dick	and	Bill	the	Boatswain	were	the	two	.
西班牙语	迪克	和	账单	这	水手长	是	这	二	.

西班牙迪克和水手长比尔就是那两个人。

[ʃɑːrdz] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [ðæt] [tɜːrn] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'baʊt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Shard's	orders	were	that	turn	and	turn	about	they	should	take	command	of	the
碎片	订单	是	那	转动	和	转动	关于	他们	应该	拿	命令	的	这

['kʌtər] [ænd; ənd] [kruːz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [iːst] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət] [æt; ət]

cutter	and	cruise	about	five	miles	off	to	the	North	East	all	the	day	but	at
刀具	和	巡航	关于	五	英里	离开	到	这	北	东方	全部	这	天	但	在

[naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

night	they	were	to	come	in	.
夜晚	他们	是	到	来	在	.

沙德的命令是，他们要调转船头，指挥快艇向东北方向巡航五英里，一整天如此，但到了晚上他们要返回。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flægstæf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [soʊ] [ðæt]

And	they	fitted	the	horse	up	with	a	flagstaff	in	front	of	the	saddle	so	that
和	他们	适配	这	马	向上	和	一个	旗杆	在	正面	的	这	鞍	所以	那

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

they	could	signal	from	her	,
他们	可以	信号	从	她	,

他们在马鞍前装上了一根旗杆，以便可以从马身上发出信号。

[ænd; ənd] ['kærid] [æn; ən] ['æŋkər] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	carried	an	anchor	behind	for	fear	she	should	run	away	.
和	携带	一个	锚	在后面	为了	害怕	她	应该	跑步	离开	.

她身后还带着一个锚，以防她逃跑。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['spænɪʃ] [dɪk] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːf] [ʃɑːrd] [sent] [sʌm; səm] [men] [tuː; tə][roʊl]

And	as	soon	as	Spanish	Dick	had	ridden	off	Shard	sent	some	men	to	roll
和	作为	很快	作为	西班牙语	迪克	有	骑	离开	碎片	发送	一些	男人	到	卷

[ɔːl][ðə; ði] ['bærəlz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['diːpoʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

all	the	barrels	back	from	the	depot	where	they	were	buried	in	the	sand	,
全部	这	桶	后退	从	这	仓库	在哪里	他们	是	埋葬	在	这	沙	,

西班牙迪克刚一离开，沙德就派人把所有埋在沙子里的木桶从仓库里滚了出来。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌtər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] ,

with	orders	to	watch	the	cutter	all	the	time	and	,	if	she	signalled	,
和	订单	到	手表	这	刀具	全部	这	时间	和	,	如果	她	发出信号	,

奉命时刻监视切割者，如果她发出信号，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

to	return	as	fast	as	they	could	.
到	返回	作为	快速地	作为	他们	可以	.

尽快返回。

[ðeɪ] ['berid] [ðə; ði]['ærəbz] [ðæt] [deɪ] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðer; ðər]['wɔːtər] - ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['eni] [prə'vɪʒnz]

They	buried	the	Arabs	that	day	,	removing	their	water	-	bottles	and	any	provisions
他们	埋葬	这	阿拉伯人	那	天	,	移除	他们的	水	-	瓶子	和	任何	条款

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

那天他们埋葬了那些阿拉伯人，并带走了他们的水壶和所有食物。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bærəlz] [ɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] ['nʌθɪŋ]

and	that	night	they	got	all	the	water	-	barrels	in	,	and	for	days	nothing
和	那	夜晚	他们	得到	全部	这	水	-	桶	在	,	和	为了	天	没有什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

当晚他们把所有的水桶都搬了进来，接下来的几天什么事也没发生。

[wʌn] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪd] [ɪn'diːd] [ə'kɜːr] , [ðə; ði] [wɪnd] [gɑːt] [ʌp] [wʌn] [deɪ] ,

One	event	of	extraordinary	importance	did	indeed	occur	,	the	wind	got	up	one	day	,
一	事件	的	非凡的	重要性	做过	的确	发生	,	这	风	得到	向上	一	天	,

确实发生了一件极其重要的事情，有一天，风刮了起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [saʊθ] ,

but	it	was	due	South	,
但	它	曾是	到期的	南	,

但它正对着南方。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðeɪ]

and	as	the	oasis	lay	to	the	North	of	them	and	beyond	that	they
和	作为	这	绿洲	躺	到	这	北	的	他们	和	超过	那	他们

[maɪt] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['kæm(ə)l] [træk] [ʃɑːrd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

might	pick	up	the	camel	track	Shard	decided	to	stay	where	he	was	.
可能	挑选	向上	这	骆驼	追踪	碎片	决定	到	停留	在哪里	他	曾是	.

由于绿洲位于他们的北面，而且再往北走他们可能就找不到骆驼的踪迹了，沙德决定留在原地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] ['læstɪŋ] [ʃɑːrd] [maɪt] [hæv; həv] ['hɔɪstɪd] [seɪl]

If	it	had	looked	to	him	like	lasting	Shard	might	have	hoisted	sail
如果	它	有	看起来	到	他	喜欢	持久	碎片	可能	有	吊起	帆

如果他觉得末日将至，碎片或许会扬帆起航。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,

but	it	it	dropped	at	evening	as	he	knew	it	would	,
但	它	它	掉落	在	晚上	作为	他	知道	它	会	,

但正如他预料的那样，傍晚时分气温下降了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [wɪnd] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .

and	in	any	case	it	was	not	the	wind	he	wanted	.
和	在	任何	案件	它	曾是	不是	这	风	他	通缉	.

无论如何，那都不是他想要的风。

[ænd; ənd] [mɔːr] [deɪz] [went] [baɪ] , [tuː] [wiːks] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [briːz] .

And	more	days	went	by	,	two	weeks	without	a	breeze	.
和	更多的	天	去	经过	,	二	周	没有	一个	微风	.

日子一天天过去，两周都没有一丝风。

[ðə; ðɪ] [ded] [ˈɑːksn] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [θriː] [mɔːr] ,

The	dead	oxen	would	not	keep	and	they	had	had	to	kill	three	more	,
这	死的	牛	会	不是	保持	和	他们	有	有	到	杀	三	更多的	,

死牛的尸体无法保存，他们不得不又宰杀了三头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [left] [naʊ] .

there	were	only	seven	left	now	.
那里	是	仅有的	七	左边	现在	.

现在只剩下七个了。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [men] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [rʌm] .

Never	before	had	the	men	been	so	long	without	rum	.
绝不	前	有	这	男人	到过	所以	长的	没有	朗姆酒	.

他们以前从未如此长时间没有喝到朗姆酒。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ʃɑːrd] [hæd; həd] [ˈdʌbld] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [bɪˈsaɪdz] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [mɔːr] [men] [sliːp]

And	Captain	Shard	had	doubled	the	watch	besides	making	two	more	men	sleep
和	队长	碎片	有	双倍	这	手表	除了	制作	二	更多的	男人	睡觉

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈgʌnz] .

at	the	guns	.
在	这	枪支	.

沙德上尉不仅让两名士兵在炮位上睡觉，还增加了一倍的守夜人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [geɪmz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɔŋz] ,

They	had	tired	of	their	simple	games	,	and	most	of	their	songs	,
他们	有	疲劳的	的	他们的	简单的	游戏	,	和	最多	的	他们的	歌曲	,

他们厌倦了那些简单的游戏，也厌倦了他们的大部分歌曲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][teɪlz; ˈteɪˌliz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [truː] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [nuː] .

and	their	tales	that	were	never	true	were	no	longer	new	.
和	他们的	故事	那	是	绝不	真的	是	不	更长	新的	.

他们那些根本不存在的故事，早已不再新鲜了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

And	then	one	day	the	monotony	of	the	desert	came	down	upon	them	.
和	然后	一	天	这	单调	的	这	沙漠	来了	向下	之上	他们	.

然后有一天，沙漠的单调乏味降临到了他们身上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][səˈheərər] , [ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz]

There	is	a	fascination	in	the	Sahara	,	a	day	there	is	delightful	,	a	week	is
那里	是	一个	魅力	在	这	撒哈拉沙漠	,	一个	天	那里	是	愉快	,	一个	星期	是

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

撒哈拉沙漠有一种迷人的魅力，在那里待一天令人愉悦，待一周也十分惬意。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [mʌnθs] .

a	fortnight	is	a	matter	of	opinion	,	but	it	was	running	into	months	.
一个	两星期	是	一个	事情	的	观点	,	但	它	曾是	跑步	进入	几个月	.

两周只是个人看法，但实际上却持续了几个月。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [pə'laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['boʊsn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ʃɑːrd]

The	men	were	perfectly	polite	but	the	boatswain	wanted	to	know	when	Shard
这	男人	是	完美	有礼貌的	但	这	水手长	通缉	到	知道	什么时候	碎片

[θɔːt] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

thought	of	moving	on	.
想法	的	移动	在	.

这些人彬彬有礼，但水手长想知道沙德何时打算继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	an	unreasonable	question	to	ask	of	the	captain	of	any	ship	in	a
它	曾是	一个	不合理	问题	到	问	的	这	队长	的	任何	船	在	一个

[ded] [kɑːm][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ,

dead	calm	in	a	desert	,
死的	冷静的	在	一个	沙漠	,

在沙漠中风平浪静的时候，问任何一艘船的船长这个问题都是不合理的。

[bʌt; bət] [ʃɑːrd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [set][ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] .

but	Shard	said	he	would	set	a	course	and	let	him	know	in	a	day	or	two	.
但	碎片	说	他	会	放	一个	课程	和	让	他	知道	在	一个	天	或者	二	.

但沙德说他会制定计划，并在一两天内告诉他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [went] [baɪ]['oʊvər][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] ,

And	a	day	or	two	went	by	over	the	monotony	of	the	Sahara	,
和	一个	天	或者	二	去	经过	超过	这	单调	的	这	撒哈拉沙漠	,

在撒哈拉沙漠单调乏味的环境中，一两天就这样过去了。

[huː] [fɔːr; fər] [mə'nɑːtəni] [ɪz] [ʌn'iːkwəld] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

who	for	monotony	is	unequalled	by	all	the	parts	of	the	earth	.
WHO	为了	单调	是	无与伦比	经过	全部	这	部分	的	这	地球	.

论单调乏味，世间万物皆无出其右。

[greɪt] [mɑːʃiz] ['kænɑːt] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [pleɪnz] [ʌv; əv] [græs] [nɔːr][ðə; ði] [siː] ,

Great	marshes	cannot	equal	it	,	nor	plains	of	grass	nor	the	sea	,
伟大的	沼泽	不能	平等的	它	,	也不	平原	的	草	也不	这	海	,

广袤的沼泽无法与之媲美，草原也无法与之媲美，大海也无法与之媲美。

[ðə; ði][sə'heərər][ə'loʊn] [laɪz] [ʌn'ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði] ['siːznz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ɔːltərɪŋ] ['sɜːrfɪs] ,

the	Sahara	alone	lies	unaltered	by	the	seasons	,	she	has	no	altering	surface	,
这	撒哈拉沙漠	独自的	谎言	未改变的	经过	这	季节	,	她	有	不	改变	表面	,

唯有撒哈拉沙漠不受季节变化的影响，它的地表没有丝毫改变。

[noʊ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [feɪd] [ɔːr] [groʊ] , [jɪr] [ɪn] [jɪr] [aʊt]

no	flowers	to	fade	or	grow	,	year	in	year	out
不	花朵	到	褪色	或者	生长	,	年	在	年	出去

没有花朵会凋谢或生长，年复一年

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃeɪndʒləs] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] .

she	is	changeless	for	hundreds	and	hundreds	of	miles	.
她	是	无变化	为了	数百	和	数百	的	英里	.

数百英里之内，她始终如一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [æskt] ['kæptɪn] [ʃɑːrd]

And	the	boatswain	came	again	and	took	off	his	cap	and	asked	Captain	Shard
和	这	水手长	来了	再次	和	采取	离开	他的	帽	和	问	队长	碎片

[tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [kɔːrs] .

to	be	so	kind	as	to	tell	them	about	his	new	course	.
到	是	所以	种类	作为	到	告诉	他们	关于	他的	新的	课程	.

水手长又来了，摘下帽子，请求沙德船长好心告诉他们他的新航线。

[ʃɑːrd] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn][æz; əz]

Shard	said	he	meant	to	stay	until	they	had	eaten	three	more	of	the	oxen	as
碎片	说	他	意思是	到	停留	直到	他们	有	吃	三	更多的	的	这	牛	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

they	could	only	take	three	of	them	in	the	hold	,
他们	可以	仅有的	拿	三	的	他们	在	这	抓住	,

沙德说他打算待到他们再吃掉三头牛为止，因为船舱里只能装三头牛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sɪks] [left] [naʊ] .

there	were	only	six	left	now	.
那里	是	仅有的	六	左边	现在	.

现在只剩下六个了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] , [ðə; ði] ['boʊsn] [sed] .

But	what	if	there	was	no	wind	,	the	boatswain	said	.
但	什么	如果	那里	曾是	不	风	,	这	水手长	说	.

“可是如果没有风怎么办？”水手长问道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['rʌfld] [ðə; ði]

And	at	that	moment	the	faintest	breeze	from	the	North	ruffled	the
和	在	那	片刻	这	最微弱	微风	从	这	北	褶皱的	这

['boʊtsweɪnz] ['fɔːrlɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

boatswain's	forelock	as	he	stood	with	his	cap	in	his	hand	.
水手长的	前额	作为	他	站立	和	他的	帽	在	他的	手	.

就在这时，一阵微风从北方吹来，吹乱了水手长的额发，他手里拿着帽子站在那里。

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] :

"	Don't	talk	about	the	wind	to	me	,	"	said	Captain	Shard	:
"	不	讲话	关于	这	风	到	我	,	"	说	队长	碎片	:

“别跟我谈风，”沙德船长说：

[ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] [ʃɑːrdz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

and	Bill	was	a	little	frightened	for	Shard's	mother	had	been	a	gipsy	.
和	账单	曾是	一个	小的	害怕	为了	碎片	母亲	有	到过	一个	吉普赛人	.

比尔有点害怕，因为莎德的母亲是吉普赛人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [briːz] [ə'streɪ] , [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] .

But	it	was	only	a	breeze	astray	,	a	trick	of	the	Sahara	.
但	它	曾是	仅有的	一个	微风	误入歧途	,	一个	诡计	的	这	撒哈拉沙漠	.

但这只是一阵偏离轨道的微风，是撒哈拉沙漠的一个诡计。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wiːk] [went] [baɪ][ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [tuː] [mɔːr] ['ɑːksn] .

And	another	week	went	by	and	they	ate	two	more	oxen	.
和	其他	星期	去	经过	和	他们	吃	二	更多的	牛	.

又过了一周，他们又吃掉了两头牛。

[ðeɪ] [əu'beid] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [naʊ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːr] ['ɑːmɪnəs] [lʊks] .

They	obeyed	Captain	Shard	ostentatiously	now	but	they	wore	ominous	looks	.
他们	服从	队长	碎片	炫耀地	现在	但	他们	穿着	不祥的	看起来	.

他们现在表面上服从沙德船长的命令，但脸上却带着不祥的表情。

[bɪl] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃɑːrd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn]['roʊməni; 'rɑːməni] .

Bill	came	again	and	Shard	answered	him	in	Romany	.
账单	来了	再次	和	碎片	回答	他	在	罗姆人	.

比尔又来了，沙德用罗姆语回答了他。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][hɑːt][sə'heərər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kʌtər] ['sɪgnəld] .

Things	were	like	this	one	hot	Sahara	morning	when	the	cutter	signalled	.
事物	是	喜欢	这	一	热的	撒哈拉沙漠	早晨	什么时候	这	刀具	发出信号	.

撒哈拉沙漠一个炎热的早晨，情况就是这样，切割器发出了信号。

[ðə; ði]	['lʊkaʊt]	[mæn]	[toʊld]	[ʃɑːrd]	[ænd; ənd]	[ʃɑːrd]	[riːd]	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	,	"	['kæv(ə)lri]	[ə'stɜːrn]	"	[ˌaɪ 'tiː]	[riːd]	,
The	**lookout**	**man**	**told**	**Shard**	**and**	**Shard**	**read**	**the**	**message**	**,**	**"**	**Cavalry**	**astern**	**"**	**it**	**read**	**,**
这	瞭望台	男人	讲述	碎片	和	碎片	读	这	信息	,	"	骑兵	倒车	"	它	读	,

瞭望员告诉了沙德，沙德读了信息，上面写着：“骑兵在后方”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻故事集(Tales of Wonder)
第5/7页

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃi:; ʃi] ['sɪgnəld] , " [wɪð; wɪθ]['gʌnz] . "
and then a little later she signalled , " With guns . "
和 然后 一个 小的 之后 她 发出信号 , " 和 枪支 . "

过了一会儿，她发出信号："带着枪。"

" [ɑ:] , " [sed] ['kæptɪn] [ʃɑ:rd] .
" Ah , " said Captain Shard .
" 啊 , " 说 队长 碎片 .

"啊，"沙德船长说道。

[wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃɑ:rd] [hæd; həd] ; [ðə; ði][flægz][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌtər] ['flʌtəd] .
One ray of hope Shard had ; the flags on the cutter fluttered .
一 射线 的 希望 碎片 有 ; 这 旗帜 在 这 刀具 飘动 .

沙德还有一线希望：巡逻艇上的旗帜飘扬着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][fɔ:r; fər][faɪv] [wi:ks] [ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['veri]
For the first time for five weeks a light breeze blew from the North , very
为了 这 第一的 时间 为了 五 周 一个 光 微风 吹 从 这 北 , 非常
[laɪt] ,
light ,
光 ,

五周以来第一次，北风微弱地吹来，风力很小。

[ju:; jʊ]['hɑ:rdli] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .
you hardly felt it .
你 几乎 毛毡 它 .

你几乎没感觉到。

['spænɪʃ] [dɪk] [roʊd] [ɪn][ænd; ənd] ['æŋkər] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri]
Spanish Dick rode in and anchored his horse to starboard and the cavalry
西班牙语 迪克 骑 在 和 锚定 他的 马 到 右舷 和 这 骑兵
[keɪm] [ɑ:n] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] .
came on slowly from the port .
来了 在 缓慢地 从 这 港口 .

西班牙迪克骑马进来，把马拴在右舷，骑兵从左舷缓缓驶来。

[nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [saɪt] ,
Not till the afternoon did they come in sight ,
不是 直到 这 下午 做过 他们 来 在 视线 ,

直到下午他们才出现在视野中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bri:z] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .
and all the while that little breeze was blowing .
和 全部 这 尽管 那 小的 微风 曾是 吹 .

与此同时，微风一直在吹拂。

" [wʌn] [nɑ:t] , " [sed] [ʃɑ:rd] [æt; ət] [nu:n] .
" One knot , " said Shard at noon .
" 一 结 , " 说 碎片 在 中午 .

"一个结，"沙德中午说道。

" [tuː] [nɑːts] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][sɪks] ['belz] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz] [trɔtid]
" Two knots , " he said at six bells and still it grew and the Arabs trotted
" 二 绳结 , " 他 说 在 六 铃铛 和 仍然 它 生长 和 这 阿拉伯人 小跑
['nɪrər] .
nearer .
更近 .

“两结，”他在六点钟时说道，绳子还在长，阿拉伯人小跑着越来越近。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['meri] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [ʃɪp] ['despərət] [lɑːrk][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]
By five o'clock the merry men of the bad ship Desperate Lark could make out
经过 五 点钟 这 欢乐 男人 的 这 坏的 船 绝望的 云雀 可以 制作 出去
[twelv] [lɔːŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gʌnz] [ɑːn] [loʊ] [wiːld] [kɑːrts] ['drægd] [baɪ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [wʌt]
twelve long old - fashioned guns on low wheeled carts dragged by horses and what
十二 长的 老的 - 造型 枪支 在 低的 带轮子的 购物车 拖拽 经过 马匹 和 什么
[lʊkt] [laɪk] ['laɪtər] ['gʌnz] ['kærid] [ɑːn]['kæməlz] .
looked like lighter guns carried on camels .
看起来 喜欢 打火机 枪支 携带 在 骆驼 .

到五点钟，那艘破船“绝望的云雀号”上的快乐水手们就能辨认出十二门老式长炮，它们被装在马拉着的低矮轮车上，还有一些看起来比较轻便的火炮，由骆驼驮着。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] [naʊ] .
The wind was blowing a little stronger now .
这 风 曾是 吹 一个 小的 更强 现在 .

风势似乎又增强了一些。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hɔɪst] [seɪl] , [sɜːr] ? " [sed] [bɪl] .
" Shall we hoist sail , sir ? " said Bill .
" 将 我们 提升 帆 , 先生 ? " 说 账单 .

“先生，我们升帆起航吗？”比尔问道。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] [ʃɑːrd] .
" Not yet , " said Shard .
" 不是 然而 , " 说 碎片 .

“还没呢，”沙德说。

[baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ðer; ðər]
By six o'clock the Arabs were just outside the range of cannon and there
经过 六 点钟 这 阿拉伯人 是 只是 外部 这 范围 的 大炮 和 那里
[ðeɪ] ['hɔːltɪd] .
they halted .
他们 停止 .

到六点钟时，阿拉伯人已经到了大炮射程之外，他们就在那里停了下来。

[ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ærəbz] [keɪm] [noʊ] ['nɪrər] .
Then followed an anxious hour or so , but the Arabs came no nearer .
然后 随后 一个 焦虑的 小时 或者 所以 , 但 这 阿拉伯人 来了 不 更近 .

接下来大约一个小时令人焦急，但阿拉伯人始终没有靠近。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [dɑːrk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [ʌp] .
They evidently meant to wait till dark to bring their guns up .
他们 显然 意思是 到 等待 直到 黑暗的 到 带来 他们的 枪支 向上 .

他们显然打算等到天黑后再把枪举起来。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [gʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli]
Probably they intended to dig a gun epaulment from which they could safely
大概 他们 故意的 到 挖 一个 枪 肩胛骨 从 哪个 他们 可以 安全
[paʊnd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .
pound away at the ship .
磅 离开 在 这 船 .

他们可能打算挖一个炮位，以便安全地从那里向船猛烈射击。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [θriː] [nɑːts] ,
" We could do three knots ,
" 我们 可以 做 三 绳结 ,

我们可以打三个结，

" [sed] [ʃɑːrd] [hæf][tuː; tə][hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtər] -
" said Shard half to himself as he was walking up and down his quarter -
" 说 碎片 一半 到 他自己 作为 他 曾是 步行 向上 和 向下 他的 四分之一 -
[dek] [wɪð; wɪθ] ['veri] [fæst] [ʃɔːrt] ['peɪsɪz] .
deck with very fast short paces .
甲板 和 非常 快速地 短的 步幅 .

“沙德一边快速地、短促地在后甲板上来回踱步，一边自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [set][ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ærəbz] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrdz] ['meri]
And then the sun set and they heard the Arabs praying and Shard's merry
和 然后 这 太阳 放 和 他们 听到 这 阿拉伯人 祈祷 和 碎片 欢乐
[men][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd]
men cursed at the top of their voices to show that they were as good
男人 被诅咒的 在 这 顶部 的 他们的 声音 到 展示 那 他们 是 作为 好的
[men] [æz; əz] [ðeɪ] .
men as they .
男人 作为 他们 .

然后太阳落山了，他们听到阿拉伯人在祈祷，沙德的快乐手下们大声咒骂，以表明他们和阿拉伯人一样都是好人。

[ðə; ði]['ærəbz][hæd; həd] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪt] .
The Arabs had come no nearer , waiting for night .
这 阿拉伯人 有 来 不 更近 , 等待 为了 夜晚 .

阿拉伯人没有靠近，他们等待着夜幕降临。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃɑːrd] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
They did not know how Shard was longing for it too ,
他们 做过 不是 知道 如何 碎片 曾是 渴望 为了 它 也 ,

他们并不知道莎德也同样渴望着它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]
he was gritting his teeth and sighing for it , he even would have
他 曾是 磨牙 他的 牙齿 和 叹息 为了 它 , 他 甚至 会 有
[preɪd] ,
prayed ,
祈祷 ,

他咬紧牙关，叹息着，甚至会为此祈祷。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'maɪnd] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri]
but that he feared that it might remind Heaven of him and his merry
但 那 他 害怕 那 它 可能 提醒 天堂 的 他 和 他的 欢乐
[men] .
men .
男人 .

但他担心这会让上天想起他和他的伙伴们。

[naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .
Night came and the stars .
夜晚 来了 和 这 明星 .

夜幕降临，繁星点点。

" [hɔɪst] [seɪl] , " [sed] [ʃɑːrd] .
" Hoist sail , " said Shard .
" 提升 帆 , " 说 碎片 .

“升帆吧，”沙德说道。

[ðə; ði] [men] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] ['loʊnli]

The	men	sprang	to	their	places	,	they	had	had	enough	of	that	silent	lonely
这	男人	弹簧	到	他们的	地方	,	他们	有	有	足够的	的	那	沉默的	孤独

[spɑːt] .

spot	.
点	.

男人们纷纷回到各自的位置，他们受够了这寂静孤寂的地方。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːksn] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [greɪt] [seɪlz] [daʊn] ,

They	took	the	oxen	on	board	and	let	the	great	sails	down	,
他们	采取	这	牛	在	木板	和	让	这	伟大的	帆	向下	,

他们把牛赶上船，放下了巨大的帆。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [siː] , [lɔːŋ] [driːmd] [ʌv; əv] , [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] ,

and	like	a	lover	coming	from	over	sea	,	long	dreamed	of	,	long	expected	,
和	喜欢	一个	情人	未来	从	超过	海	,	长的	梦见	的	,	长的	预期的	,

就像一位远道而来的恋人，梦寐以求，期盼已久。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [frend] [siːn] [ə'gen] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paiərits] -

like	a	lost	friend	seen	again	after	many	years	,	the	North	wind	came	into	the	pirates	'
喜欢	一个	丢失的	朋友	已见	再次	后	许多	年	,	这	北	风	来了	进入	这	海盗	-

[seɪlz] .

sails	.
帆	.

就像多年后重逢的老朋友一样，北风吹进了海盗的船帆里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃɑːrd] [kʊd; kəd] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɪr] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	before	Shard	could	stop	it	a	ringing	English	cheer	went	away	to	the
和	前	碎片	可以	停止	它	一个	铃声	英语	欢呼	去	离开	到	这

['wʌndərɪŋ] ['ærəbz] .

wondering	Arabs	.
好奇	阿拉伯人	.

还没等沙德阻止，一阵响亮的英国欢呼声就传到了茫然的阿拉伯人耳中。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [θriː] [nɑːts] [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr] [bʌt; bət] [ʃɑːrd]

They	started	off	at	three	knots	and	soon	they	might	have	done	four	but	Shard
他们	开始	离开	在	三	绳结	和	很快	他们	可能	有	完毕	四	但	碎片

[wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪt] .

would	not	risk	it	at	night	.
会	不是	风险	它	在	夜晚	.

他们起航时的速度是三节，很快可能就能达到四节，但沙德不愿在夜间冒险。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [held] [gʊd] ,

All	night	the	wind	held	good	,
全部	夜晚	这	风	握住	好的	,

整夜风势都很好。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [θriː] [nɑːts] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

and	doing	three	knots	from	ten	to	four	they	were	far	out	of	sight	of
和	正在做	三	绳结	从	十	到	四	他们	是	远的	出去	的	视线	的

[ðə; ði] ['ærəbz] [wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] .

the	Arabs	when	daylight	came	.
这	阿拉伯人	什么时候	日光	来了	.

他们从十点到四点打了三个结，天亮时，阿拉伯人已经远远看不见他们了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːrd] ['hɔɪstɪd] [mɔːr] [seɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [fɔːr] [nɑːts] [ænd; ənd] [baɪ] [eɪt] ['belz]

And	then	Shard	hoisted	more	sail	and	they	did	four	knots	and	by	eight	bells
和	然后	碎片	吊起	更多的	帆	和	他们	做过	四	绳结	和	经过	八	铃铛

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

they	were	doing	four	and	a	half	.
他们	是	正在做	四	和	一个	一半	.

然后，沙德号升起了更多的帆，航速达到了四节；到了八点钟，航速达到了四节半。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɑːlət(ə)l] [men] [roʊz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪkt] .

The	spirits	of	those	volatile	men	rose	high	,	and	discipline	became	perfect	.
这	烈酒	的	那些	易挥发的	男人	玫瑰	高的	,	和	纪律	成为	完美的	.

这些性情暴躁的男人们精神振奋，纪律严明。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋks] ['kæptɪn] [ʃɑːrd]

So	long	as	there	was	wind	in	the	sails	and	water	in	the	tanks	Captain	Shard
所以	长的	作为	那里	曾是	风	在	这	帆	和	水	在	这	坦克	队长	碎片

[felt] [seɪf] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] ['mjuːtəni] .

felt	safe	at	least	from	mutiny	.
毛毡	安全的	在	至少	从	兵变	.

只要有风帆和水箱，沙德船长就觉得至少不会发生叛变。

[greɪt] [men] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] [waɪl] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðer; ðər] ['loʊɪst] .

Great	men	can	only	be	overthrown	while	their	fortunes	are	at	their	lowest	.
伟大的	男人	能	仅有的	是	被推翻	尽管	他们的	财富	是	在	他们的	最低	.

伟人只有在最落魄的时候才会被推翻。

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'poʊz] [ʃɑːrd] [wen] [hɪz; ɪz] [plænz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [tuː; tə] ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd]

Having	failed	to	depose	Shard	when	his	plans	were	open	to	criticism	and
拥有	失败的	到	免职	碎片	什么时候	他的	计划	是	打开	到	批评	和

[hiː; hi] [hɪm'self] [skers] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː]

he	himself	scarce	knew	what	to	do	next	it	was	hardly	likely	they	could	do
他	他自己	稀少	知道	什么	到	做	下一个	它	曾是	几乎	可能	他们	可以	做

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

it	now	;
它	现在	;

既然他们未能罢免沙德，而当时沙德的计划还备受批评，他自己也几乎不知道下一步该怎么做，那么现在他们几乎不可能做到；

[ænd; ənd] [wət'evər] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wiː; wi] ['kænɑːt]

and	whatever	we	think	of	his	past	and	his	way	of	living	we	cannot
和	任何	我们	思考	的	他的	过去的	和	他的	方式	的	活的	我们	不能

[dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

deny	that	Shard	was	among	the	great	men	of	the	world	.
否定	那	碎片	曾是	之中	这	伟大的	男人	的	这	世界	.

无论我们如何看待他的过去和生活方式，我们都不能否认，沙德是世界上最伟大的人物之一。

[ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [baɪ] [ðə; ði] ['ærəbz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] .

Of	defeat	by	the	Arabs	he	did	not	feel	so	sure	.
的	击败	经过	这	阿拉伯人	他	做过	不是	感觉	所以	当然	.

他并不十分确定会被阿拉伯人打败。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [træks] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] ,

It	was	useless	to	try	to	cover	his	tracks	even	if	he	had	had	time	,
它	曾是	无用	到	尝试	到	覆盖	他的	轨道	甚至	如果	他	有	有	时间	,

即使他有时间，试图掩盖自己的行踪也是徒劳的。

[ðə; ði] ['ærəb] ['kæv(ə)lri] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ['eniwer] .

the	Arab	cavalry	could	have	picked	them	up	anywhere	.
这	阿拉伯	骑兵	可以	有	挑选	他们	向上	任何地方	.

阿拉伯骑兵可能在任何地方都抓到了他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæməlz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [laɪt] ['gʌnz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

And	he	was	afraid	of	their	camels	with	those	light	guns	on	board	,
和	他	曾是	害怕的	的	他们的	骆驼	和	那些	光	枪支	在	木板	,

他很害怕他们骆驼上那些轻型火炮。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]['sev(ə)n] [nɑːts] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

he	had	heard	they	could	do	seven	knots	and	keep	it	up	most	of	the	day
他	有	听到	他们	可以	做	七	绳结	和	保持	它	向上	最多	的	这	天

[ænd; ənd] [ɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ʃɑːt] [strʌk] [ðə; ði] ['menməst] . . . [ænd; ənd] [ʃɑːrd] ['teɪkɪŋ]

and	if	as	much	as	one	shot	struck	the	mainmast	.	.	.	and	Shard	taking
和	如果	作为	很多	作为	一	射击	击	这	主桅杆	.	.	.	和	碎片	采取

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf] ['juːsləs] [fɪrz] [wɜːrkt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] [wen] [ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər] ['laɪkli]

his	mind	off	useless	fears	worked	out	on	his	chart	when	the	Arabs	were	likely
他的	头脑	离开	无用	恐惧	工作	出去	在	他的	图表	什么时候	这	阿拉伯人	是	可能

[tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] .

to	overtake	them	.
到	超过	他们	.

他听说他们可以以七节的速度航行一整天，即使只有一发炮弹击中主桅杆……沙德不去想那些无谓的担忧，在他的海图上计算出阿拉伯人可能在什么时候追上他们。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][men] [ðæt][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [hoʊld] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] , ['dʒɪpsi][ɔːr] [noʊ] ,

He	told	his	men	that	the	wind	would	hold	good	for	a	week	,	and	,	gipsy	or	no	,
他	讲述	他的	男人	那	这	风	会	抓住	好的	为了	一个	星期	,	和	,	吉普赛人	或者	不	,

他告诉手下，风势会持续一周，不管有没有吉普赛人，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['seɪlər] [tuː; tə] [noʊ]

he	certainly	knew	as	much	about	the	wind	as	is	good	for	a	sailor	to	know	.	:	.
他	当然	知道	作为	很多	关于	这	风	作为	是	好的	为了	一个	水手	到	知道			

他对风的了解，对于一个水手来说，绝对是足够的。

[ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrt] - [ruːm] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] ,

Alone	in	his	chart	-	room	he	worked	it	out	like	this	,
独自的	在	他的	图表	-	房间	他	工作	它	出去	喜欢	这	,

他独自一人在航海图室里这样计算着：

[mɑːrk] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['staːtiŋ] ,

mark	two	hours	to	the	good	for	surprise	and	finding	the	tracks	and	delay	in	starting	,
标记	二	小时	到	这	好的	为了	惊喜	和	寻找	这	轨道	和	延迟	在	开始	,

预留两个小时以应对意外情况、寻找赛道以及避免出发延误。

[seɪ] [θriː] ['aʊərz] [ɪf] [ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɪn][ðer; ðər] ,

say	three	hours	if	the	guns	were	mounted	in	their	epaulments	,
说	三	小时	如果	这	枪支	是	安装	在	他们的	肩章	,

如果枪支安装在肩甲上，那么大约需要三个小时。

[ðen] [ðə; ði]['ærəbz][ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][æt; ət]['sev(ə)n] .

then	the	Arabs	should	start	at	seven	.
然后	这	阿拉伯人	应该	开始	在	七	.

那么阿拉伯人应该从七开始。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['kæməlz][goʊ] [twelv] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət]['sev(ə)n] [nɑːts] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ['eɪti] - [fɔːr] [nɑːts] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Supposing	the	camels	go	twelve	hours	a	day	at	seven	knots	they	would	do	eighty	-	four	knots	a	day	,
假如	这	骆驼	去	十二	小时	一个	天	在	七	绳结	他们	会	做	八十	-	四	绳结	一个	天	,

假设骆驼每天以7节的速度行进12小时，它们每天将行进84节。

[waɪl] [ʃɑːrd] ['duːɪŋ] [θriː] [nɑːts] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [fɔːr] , [ænd; ənd] [fɔːr] [nɑːts] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

while	Shard	doing	three	knots	from	ten	to	four	,	and	four	knots	the	rest	of
尽管	碎片	正在做	三	绳结	从	十	到	四	,	和	四	绳结	这	休息	的

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

当 Shard 从十点到四点打三个结，其余时间打四个结时，

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['naɪnti] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['geɪnɪŋ] .

was	doing	ninety	and	actually	gaining	.
曾是	正在做	九十	和	实际上	获得	.

当时速度是90，而且实际上还在提升。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [nɑːts] [æt; ət] [naɪt]

But	when	it	came	to	it	he	wouldn't	risk	more	than	two	knots	at	night
但	什么时候	它	来了	到	它	他	不会	风险	更多的	比	二	绳结	在	夜晚

[waɪl] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

while	the	enemy	were	out	of	sight	,
尽管	这	敌人	是	出去	的	视线	,

但真到了关键时刻，当敌人不在视线范围内时，他晚上最多只会冒险航行两节。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['raɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [wen] ['seɪlɪŋ] [ɑːn]

for	he	rightly	regarded	anything	more	than	that	as	dangerous	when	sailing	on
为了	他	没错	认为	任何事物	更多的	比	那	作为	危险的	什么时候	帆船	在

[lænd] [æt; ət] [naɪt] ,

land	at	night	,
土地	在	夜晚	,

因为他正确地认为，夜间在陆地上航行时，任何超出这个范围的行为都是危险的。

[soʊ] [hiː; hi] [tuː] [dɪd] ['eɪti] - [fɔːr] [nɑːts] [ə; eɪ] [deɪ] .

so	he	too	did	eighty	-	four	knots	a	day	.
所以	他	也	做过	八十	-	四	绳结	一个	天	.

所以他也每天航行 84 节。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [reɪs] .

It	was	a	pretty	race	.
它	曾是	一个	漂亮的	种族	.

这是一场精彩的比赛。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['trʌbld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃɑːrd] ['ædɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] ['rɔːŋli] [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] ['ʌndər]

I	have	not	troubled	to	see	if	Shard	added	up	his	figures	wrongly	or	if	he	under
我	有	不是	麻烦	到	看	如果	碎片	额外	向上	他的	数据	错	或者如果		他	在下面

- ['reɪtɪd] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] ['kæməlz] ,

-	rated	the	pace	of	camels	,
-	评级	这	步伐	的	骆驼	,

我懒得去核实沙德是否算错了数据，或者他是否低估了骆驼的速度。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ærəbz] [geɪnd] ['slaɪtli] , [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['spænɪʃ]

but	whatever	it	was	the	Arabs	gained	slightly	,	for	on	the	fourth	day	Spanish
但	任何	它	曾是	这	阿拉伯人	获得	轻微地	,	为了	在	这	第四	天	西班牙语

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

但不管怎样，阿拉伯人略有收获，因为在第四天，西班牙杰克……

[faɪv] [nɑːts] [ə'stɜːrn] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌtər] ,

five	knots	astern	on	what	they	called	the	cutter	,
五	绳结	倒车	在	什么	他们	称为	这	刀具	,

他们称这艘船为单桅帆船，船尾速度五节。

['saɪtɪd] [ðə; ði]['kæməlz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] [ʃɑːrd] .

sighted	**the**	**camels**	**a**	**very**	**long**	**way**	**off**	**and**	**signalled**	**the**	**fact**	**to**	**Shard**	**.**
目击者	这	骆驼	一个	非常	长的	方式	离开	和	发出信号	这	事实	到	碎片	.

他远远地就发现了骆驼，并向沙德发出了信号。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]['kæv(ə)lri][bɪ'haɪnd][æz; əz] [ʃɑːrd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] .

They	**had**	**left**	**their**	**cavalry**	**behind**	**as**	**Shard**	**supposed**	**they**	**would**	**.**
他们	有	左边	他们的	骑兵	在后面	作为	碎片	据称	他们	会	.

正如沙德预料的那样，他们把骑兵留在了后面。

[ðə; ði] [wɪnd] [held] [gʊd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [tuː] ['ɑːksn] [left] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [iːt] [ðer; ðər] "

The	**wind**	**held**	**good**	**,**	**they**	**had**	**still**	**two**	**oxen**	**left**	**and**	**could**	**always**	**eat**	**their**	**"**
这	风	握住	好的	,	他们	有	仍然	二	牛	左边	和	可以	总是	吃	他们的	"

['kʌtər] " ,

cutter	**"**	**,**
刀具	"	,

风向不错，他们还有两头牛，而且总能吃掉他们的“割草机”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] , [ðoʊ] [nɑːt]['æmp(ə)l] , [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	**they**	**had**	**a**	**fair**	**,**	**though**	**not**	**ample**	**,**	**supply**	**of**	**water**	**,**
和	他们	有	一个	公平的	,	尽管	不是	充足	,	供应	的	水	,

他们有相当数量的水，虽然并不充足。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [ʃɑːrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]

but	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**Arabs**	**was**	**a**	**blow**	**to**	**Shard**	**for**	**it**	**showed**
但	这	外貌	的	这	阿拉伯人	曾是	一个	吹	到	碎片	为了	它	显示

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

him	**that**	**there**	**was**	**no**	**getting**	**away**	**from**	**them**	**,**
他	那	那里	曾是	不	获得	离开	从	他们	,

但阿拉伯人的出现对沙德来说是一个打击，因为它让他意识到自己根本无法摆脱他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dredɪd] ['gʌnz] .

and	**of**	**all**	**things**	**he**	**dreaded**	**guns**	**.**
和	的	全部	事物	他	令人恐惧的	枪支	.

在所有东西中，他最害怕的就是枪支。

[hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [men] :

He	**made**	**light**	**of**	**it**	**to**	**the**	**men**	**:**
他	制成	光	的	它	到	这	男人	:

他向男人们轻描淡写地说了这件事：

[sed] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋk] [ðə; ði][lɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n][hæf][æn; ən]['aʊər] :

said	**they**	**would**	**sink**	**the**	**lot**	**before**	**they**	**had**	**been**	**in**	**action**	**half**	**an**	**hour**	**:**
说	他们	会	下沉	这	很多	前	他们	有	到过	在	行动	一半	一个	小时	:

他们说不到半小时就会把所有目标击沉：

[jet] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] ['gʌnz] [keɪm] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm]

yet	**he**	**feared**	**that**	**once**	**the**	**guns**	**came**	**up**	**it**	**was**	**only**	**a**	**question**	**of**	**time**
然而	他	害怕	那	一次	这	枪支	来了	向上	它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['rɪgɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [dɪs'eɪbld] .

before	**his**	**rigging**	**was**	**cut**	**or**	**his**	**steering**	**gear**	**disabled**	**.**
前	他的	索具	曾是	切	或者	他的	转向	齿轮	已禁用	.

但他担心，一旦敌军架起大炮，他的索具被切断或舵机被破坏只是时间问题。

[wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] [skɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [tuː] ,

One	**point**	**the**	**Desperate**	**Lark**	**scored**	**over**	**the**	**Arabs**	**and**	**a**	**very**	**good**	**one**	**too**	**,**
一	观点	这	绝望的	云雀	得分	超过	这	阿拉伯人	和	一个	非常	好的	一	也	,

“绝望云雀”队攻破阿拉伯人队球门，得了一分，而且是一分非常漂亮的分数。

['dɑ:rknəs] [fel] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['saɪtɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [naʊ] [ʃɑ:rd] [ju:st] [ðə; ði]

darkness	fell	just	before	they	could	have	sighted	her	and	now	Shard	used	the
黑暗	跌倒	只是	前	他们	可以	有	目击者	她	和	现在	碎片	用过的	这

['læntərn] [ə'hed] [æz; əz][hi:; hi] [derd] [nɑ:t][du:][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['ærəbz][wɜ:r; wər] [kloʊz]

lantern	ahead	as	he	dared	not	do	on	the	first	night	when	the	Arabs	were	close
灯笼	前方	作为	他	敢于	不是	做	在	这	第一的	夜晚	什么时候	这	阿拉伯人	是	关闭

,

,

,

就在他们即将看到她的时候，夜幕降临了。沙德现在用上了前面的灯笼，这是他在第一晚阿拉伯人逼近时不敢做的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][du:] [θri:] [nɑ:ts] .

and	with	the	help	of	it	managed	to	do	three	knots	.
和	和	这	帮助	的	它	管理	到	做	三	绳结	.

借助它，我成功地打了三个结。

[ðə; ði]['ærəbz] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] [lɑ:rk] [geɪnd] ['twenti] [nɑ:ts] .

The	Arabs	encamped	in	the	evening	and	the	Desperate	Lark	gained	twenty	knots	.
这	阿拉伯人	营地	在	这	晚上	和	这	绝望的	云雀	获得	二十	绳结	.

阿拉伯人在傍晚扎营，“绝望的云雀号”航速提高了二十节。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv]

But	the	next	evening	they	appeared	again	and	this	time	they	saw	the	sails	of
但	这	下一个	晚上	他们	出现	再次	和	这	时间	他们	锯	这	帆	的

[ðə; ði] ['despərət] [lɑ:rk] .

the	Desperate	Lark	.
这	绝望的	云雀	.

但第二天晚上他们又出现了，这次他们看到了“绝望的云雀号”的船帆。

[ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊz] .

On	the	sixth	day	they	were	close	.
在	这	第六	天	他们	是	关闭	.

第六天他们就接近成功了。

[ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kloʊzər] .

On	the	seventh	they	were	closer	.
在	这	第七	他们	是	更近	.

第七天，他们距离目标更近了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['vɜ:rdʒər] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] , [ʃɑ:rd] [sɔ:] [ðə; ði] [ni:'ʒer] ['rɪvər] .

And	then	,	a	line	of	verdure	across	their	bows	,	Shard	saw	the	Niger	River	.
和	然后	,	一个	线	的	绿意盎然	穿过	他们的	弓	,	碎片	锯	这	尼日尔	河	.

然后，沙德看到了船头前方的一片绿色，那是尼日尔河。

['weðər] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ˌaɪ 'ti:] [roʊld] [ɪts] [kɔ:rs] [θru:] ['fɔ:rɪst] ,

Whether	he	knew	that	for	a	thousand	miles	it	rolled	its	course	through	forest	,
无论	他	知道	那	为了	一个	千	英里	它	滚动	它是	课程	通过	森林	,

他是否知道，这条河蜿蜒流淌千里，穿过森林?

['weðər] [hi:; hi]['i:v(ə)n] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ; [wʌt] [hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər] ,

whether	he	even	knew	that	it	was	there	at	all	;	what	his	plans	were	,
无论	他	甚至	知道	那	它	曾是	那里	在	全部	;	什么	他的	计划	是	,

他是否知道它的存在；他的计划是什么，

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [lɪvd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['nʌmbərd]

or	whether	he	lived	from	day	to	day	like	a	man	whose	days	are	numbered
或者	无论	他	居住地	从	天	到	天	喜欢	一个	男人	谁	天	是	编号

[hi:; hi] ['nevər] [toʊld][hɪz; ɪz] [men] .

he	never	told	his	men	.
他	绝不	讲述	他的	男人	.

或者，他是否像一个时日无多的人那样度日如年，但他从未告诉他的手下。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][get][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːk] [ðæt][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm]

Nor	can	I	get	an	indication	on	this	point	from	the	talk	that	I	hear	from
也不	能	我	得到	一个	指示	在	这	观点	从	这	讲话	那	我	听到	从

['seɪləz] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['tævərn][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

sailors	in	their	cups	in	a	certain	tavern	I	know	of	.
水手们	在	他们的	杯子	在	一个	肯定	酒馆	我	知道	的	.

我从某家酒馆里水手们喝得酩酊大醉的谈话中，也无法得到任何关于这一点的线索。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə]

His	face	was	expressionless	,	his	mouth	shut	,	and	he	held	his	ship	to
他的	脸	曾是	面无表情	,	他的	嘴	关闭	,	和	他	握住	他的	船	到

[hɜːr; hər] [kɔːrs] .

her	course	.
她	课程	.

他面无表情，紧闭双唇，稳住船身，继续航行。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz]

That	evening	they	were	up	to	the	edge	of	the	tree	trunks	and	the	Arabs
那	晚上	他们	是	向上	到	这	边缘	的	这	树	树干	和	这	阿拉伯人

[kæmpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ten] [nɑːts] [ə'stɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [sʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

camped	and	waited	ten	knots	astern	and	the	wind	had	sunk	a	little	.
露营	和	等待	十	绳结	倒车	和	这	风	有	沉没	一个	小的	.

那天晚上，他们已经到达了树干边缘，阿拉伯人在那里扎营，在船尾十节处等待，风力也略微减弱了。

[ðer; ðər] [ʃɑːrd] ['æŋkər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ænd; ənd]['lændɪd][æt; ət][wʌns] .

There	Shard	anchored	a	little	before	sunset	and	landed	at	once	.
那里	碎片	锚定	一个	小的	前	日落	和	登陆	在	一次	.

日落前不久，碎片号在那里抛锚，随即靠岸。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [fʊt] .

At	first	he	explored	the	forest	a	little	on	foot	.
在	第一的	他	探索	这	森林	一个	小的	在	脚	.

起初，他步行探索了一会儿森林。

[ðen] [hiː; hi][sent][fɔːr; fər] ['spænɪʃ] [dɪk] .

Then	he	sent	for	Spanish	Dick	.
然后	他	发送	为了	西班牙语	迪克	.

然后他派人去找了西班牙迪克。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slʌŋ] [ðə; ði] ['kʌtər] [ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

They	had	slung	the	cutter	on	board	some	days	ago	when	they	found	she	could
他们	有	吊着	这	刀具	在	木板	一些	天	前	什么时候	他们	成立	她	可以

[nɑːt] [kiːp] [ʌp] .

not	keep	up	.
不是	保持	向上	.

几天前，他们发现小艇跟不上船速，就把小艇吊上了船。

[ʃɑːrd] [kʊd; kəd][nɑːt][raɪd][bʌt; bət][hiː; hi][sent][fɔːr; fər] ['spænɪʃ] [dɪk] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi]

Shard	could	not	ride	but	he	sent	for	Spanish	Dick	and	told	him	he
碎片	可以	不是	骑	但	他	发送	为了	西班牙语	迪克	和	讲述	他	他

[mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

must	take	him	as	a	passenger	.
必须	拿	他	作为	一个	乘客	.

沙德不会骑马，但他派人去找西班牙迪克，告诉他必须载他上车。

[soʊ] ['spænɪʃ] [dɪk] [slʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] " [æz; əz] [ʃɑːrd]

So	Spanish	Dick	slung	him	in	front	of	the	saddle	"	before	the	mast	"	as	Shard
所以	西班牙语	迪克	吊着	他	在	正面	的	这	鞍	"	前	这	桅杆	"	作为	碎片

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

于是，西班牙迪克把他甩到马鞍前面，“就像沙德所说的，在桅杆前面”。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɪl] ['kærid] [ə; eɪ][mæst][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ]

for	they	still	carried	a	mast	on	the	front	of	the	saddle	,	and	away	they
为了	他们	仍然	携带	一个	桅杆	在	这	正面	的	这	鞍	,	和	离开	他们

['gæləpt] [tə'geðər] .

galloped	together	.
疾驰	一起	.

因为他们的马鞍前面还挂着一根桅杆，他们一起飞奔而去。

" [rʌf] ['weðər] , " [sed] [ʃɑːrd] ,

"	Rough	weather	,	"	said	Shard	,
"	粗糙的	天气	,	"	说	碎片	,

“天气恶劣，”沙德说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

but	he	surveyed	the	forest	as	he	went	and	the	long	and	short	of
但	他	调查	这	森林	作为	他	去	和	这	长的	和	短的	的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl]

it	was	he	found	a	place	where	the	forest	was	less	than	half	a	mile
它	曾是	他	成立	一个	地方	在哪里	这	森林	曾是	较少的	比	一半	一个	英里

[θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] [maɪt] [get] [θruː] :

thick	and	the	Desperate	Lark	might	get	through	:
厚的	和	这	绝望的	云雀	可能	得到	通过	:

但他边走边观察森林，总而言之，他找到了一处森林厚度不到半英里的地方，绝望的云雀或许能够穿过：

[bʌt; bət] ['twenti] [triːz] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] .

but	twenty	trees	must	be	cut	.
但	二十	树木	必须	是	切	.

但必须砍伐二十棵树。

[ʃɑːrd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [triːz] [hɪm'self] ,

Shard	marked	the	trees	himself	,
碎片	标记	这	树木	他自己	,

沙德亲自在树上做了标记。

[sent] ['spænɪʃ] [dɪk] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

sent	Spanish	Dick	right	back	to	watch	the	Arabs	and	turned	the	whole	of	his
发送	西班牙语	迪克	正确的	后退	到	手表	这	阿拉伯人	和	转向	这	所有的	的	他的

[kruː] [ɑːn][tuː; tə] [ðoʊz] ['twenti] [triːz] .

crew	on	to	those	twenty	trees	.
全体人员	在	到	那些	二十	树木	.

派西班牙迪克回去监视阿拉伯人，并让他的全体船员都去监视那二十棵树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk] , [ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk][wʌz; wəz] ['empti] ,

It	was	a	frightful	risk	,	the	Desperate	Lark	was	empty	,
它	曾是	一个	可怕	风险	,	这	绝望的	云雀	曾是	空的	,

这是一个极其危险的冒险，“绝望的云雀号”空无一人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [nɑːts] [ə'stɜːrn] ,

with	an	enemy	no	more	than	ten	knots	astern	,
和	一个	敌人	不	更多的	比	十	绳结	倒车	,

敌舰尾随速度不超过十节，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][boʊld] ['meʒərz] [ænd; ənd] [ʃɑːrd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns]

but	it	was	a	moment	for	bold	measures	and	Shard	took	the	chance
但	它	曾是	一个	片刻	为了	大胆的	措施	和	碎片	采取	这	机会

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'peɪd]

of	being	left	without	his	ship	in	the	heart	of	Africa	in	the	hope	of	being	repaid
的	存在	左边	没有	他的	船	在	这	心	的	非洲	在	这	希望	的	存在	已偿还

[baɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

by	escaping	altogether	.
经过	逃脱	共	.

但当时正是采取大胆行动的时候，沙德冒着失去船只、滞留在非洲腹地的风险，希望通过彻底逃脱来获得回报。

[ðə; ði] [men] [wɜːrkt] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn] [ðoʊz] ['twenti] [triːz] ,

The	men	worked	all	night	on	those	twenty	trees	,
这	男人	工作	全部	夜晚	在	那些	二十	树木	,

男人们整夜都在照料那二十棵树。

[ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] ['æksɪz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['brædɔːl] [ænd; ənd] ['blæstɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːvd]

those	that	had	no	axes	bored	with	bradawls	and	blasted	,	and	then	relieved
那些	那	有	不	轴	无聊的	和	布拉道尔斯	和	炸毁	,	和	然后	松了口气

[ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] .

those	that	had	.
那些	那	有	.

没有斧头的人用锥子钻孔并炸开，然后接替那些有斧头的人。

[ʃɑːrd] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ,

Shard	was	indefatigable	,
碎片	曾是	不懈	,

碎片不知疲倦，

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ['ʃoʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [weɪ] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl] ,

he	went	from	tree	to	tree	showing	exactly	what	way	every	one	was	to	fall	,
他	去	从	树	到	树	显示	确切地	什么	方式	每一个	一	曾是	到	落下	,

他从一棵树走到另一棵树，准确地指出每棵树应该朝哪个方向倒下。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] .

and	what	was	to	be	done	with	them	when	they	were	down	.
和	什么	曾是	到	是	完毕	和	他们	什么时候	他们	是	向下	.

以及当他们倒下时该如何处理他们。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [wʊd] [get] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːsts] ,

Some	had	to	be	cut	down	because	their	branches	would	get	in	the	way	of	the	masts	,
一些	有	到	是	切	向下	因为	他们的	分支	会	得到	在	这	方式	的	这	桅杆	,

有些树不得不被砍掉，因为它们的树枝会妨碍桅杆的生长。

['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [trʌŋks] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] ;

others	because	their	trunks	would	be	in	the	way	of	the	wheels	;
其他的	因为	他们的	树干	会	是	在	这	方式	的	这	车轮	;

另一些人则是因为他们的行李箱会挡住车轮；

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ðə; ði] [stʌmps] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [smuːð] [ænd; ənd] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [sɔːn] [ɔːf] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ] .

in	the	case	of	the	last	the	stumps	had	to	be	made	smooth	and	low	with	saws	and	perhaps	a	bit	of	the	trunk	sawn	off	and	rolled	away	.
在	这	案件	的	这	最后的	这	树桩	有	到	是	制成	光滑的	和	低的	和	锯子	和	也许	一个	少量	的	这	树干	锯切	离开	和	滚动	离开	.

对于最后一个树桩，必须用锯子将其削平并削低，可能还要锯掉一部分树干并滚走。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] .

This	was	the	hardest	work	they	had	.
这	曾是	这	最难	工作	他们	有	.

这是他们遇到的最艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [lɑːrdʒ] [triː] ,

And	they	were	all	large	trees	,
和	他们	是	全部	大的	树木	,

它们都是高大的树木。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [smɔːl][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv]

on	the	other	hand	had	they	been	small	there	would	have	been	many	more	of
在	这	其他	手	有	他们	到过	小的	那里	会	有	到过	许多	更多的	的

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

them	and	they	could	not	have	sailed	in	and	out	,
他们	和	他们	可以	不是	有	航行	在	和	出去	,

另一方面，如果它们很小，数量就会多得多，它们就无法自由出入了。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] ['eni] [æt; ət][ɔːl] :

sometimes	for	hundreds	of	yards	,	without	cutting	any	at	all	:
有时	为了	数百	的	码	,	没有	切割	任何	在	全部	:

有时长达数百码，却完全不剪断：

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ʃɑːrd] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ['duːɪŋ] [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] .

and	all	this	Shard	calculated	on	doing	if	only	there	was	time	.
和	全部	这	碎片	计算	在	正在做	如果	仅有的	那里	曾是	时间	.

而这一切，Shard 都计划好了，只是时间不够。

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [keɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

The	light	before	dawn	came	and	it	looked	as	if	they	would	never	do	it	at
这	光	前	黎明	来了	和	它	看起来	作为	如果	他们	会	绝不	做	它	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

黎明前的曙光到来，看起来他们似乎永远也不会这么做了。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːn] [keɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [bʌt; bət][wʌn] [triː] ,

And	then	dawn	came	and	it	was	all	done	but	one	tree	,
和	然后	黎明	来了	和	它	曾是	全部	完毕	但	一	树	,

天亮了，一切都结束了，只剩下一棵树。

[ðə; ði][hɑːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

the	hard	part	of	the	work	had	all	been	done	in	the	night	and	a	sort	of
这	难的	部分	的	这	工作	有	全部	到过	完毕	在	这	夜晚	和	一个	种类	的

['faɪn(ə)l] [rʌʃ] [klɪrd] ['evriθɪŋ] [ʌp] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][hjuːdʒ] [triː] .

final	rush	cleared	everything	up	except	that	one	huge	tree	.
最终的	匆忙	已清除	一切	向上	除了	那	一	巨大的	树	.

最难的部分都在夜间完成了，最后一阵冲刺把除了那棵大树以外的一切都清理干净了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌtər] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['ærəbz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

And	then	the	cutter	signalled	the	Arabs	were	moving	.
和	然后	这	刀具	发出信号	这	阿拉伯人	是	移动	.

然后，快艇发出信号，表明阿拉伯人正在移动。

[æt; ət] [dɑːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [preɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ðer; ðər][kæmp] .

At	dawn	they	had	prayed	,	and	now	they	had	struck	their	camp	.
在	黎明	他们	有	祈祷	,	和	现在	他们	有	击	他们的	营	.

黎明时分，他们做了祷告，现在他们已经收拾好营地。

[ʃɑːrd] [æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [ɔːl][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪk'sept] [ten] [huːm] [hiː; hi] [left] [æt; ət]

Shard	at	once	ordered	all	his	men	to	the	ship	except	ten	whom	he	left	at
碎片	在	一次	订购	全部	他的	男人	到	这	船	除了	十	谁	他	左边	在

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

沙德立即命令所有手下上船，只留下十个人在树下。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ærəbz][hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] [sʌm; səm][ten]
they **had** **some** **way** **to** **go** **and** **the** **Arabs** **had** **been** **moving** **some** **ten**
他们 有 一些 方式 到 去 和 这 阿拉伯人 有 到过 移动 一些 十
['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] .
minutes **before** **they** **got** **there** **.**
分钟 前 他们 得到 那里 .

他们还有一段路要走，阿拉伯人比他们早出发大约十分钟。

[ʃɑːrd] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌtər] [wɪtʃ] ['weɪstɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
Shard **took** **in** **the** **cutter** **which** **wasted** **five** **minutes** **,**
碎片 采取 在 这 刀具 哪个 浪费 五 分钟 ,

沙德接过切割器，浪费了五分钟时间。

['hɔɪstɪd] [seɪl] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [gɑːt] ['ʌndər]
hoisted **sail** **short** **-** **handed** **and** **that** **took** **five** **minutes** **more** **,** **and** **slowly** **got** **under**
吊起 帆 短的 - 递交 和 那 采取 五 分钟 更多的 , 和 缓慢地 得到 在下面
[weɪ] .
way **.**
方式 .

人手不足，升帆又花了五分钟，然后才慢慢起航。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['despərət] [lɑːrk] [hæd; həd] [kʌm]
The **wind** **was** **dropping** **still** **and** **by** **the** **time** **the** **Desperate** **Lark** **had** **come**
这 风 曾是 下降 仍然 和 经过 这 时间 这 绝望的 云雀 有 来
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [θruː] [wɪtʃ] [ʃɑːrd] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz]
to **the** **edge** **of** **that** **part** **of** **the** **forest** **through** **which** **Shard** **had** **laid** **his**
到 这 边缘 的 那 部分 的 这 森林 通过 哪个 碎片 有 铺设 他的
[kɔːrs] [ðə; ðɪ]['ærəbz][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [nɑːts] [ə'weɪ] .
course **the** **Arabs** **were** **no** **more** **than** **five** **knots** **away** **.**
课程 这 阿拉伯人 是 不 更多的 比 五 绳结 离开 .

风势渐弱，当"绝望的云雀号"抵达沙德航行路线穿过的那片森林边缘时，阿拉伯人距离他们只有五节航程。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [iːst] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] ,
He **had** **sailed** **East** **half** **a** **mile** **,**
他 有 航行 东方 一半 一个 英里 ,

他向东航行了半英里，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌoʊvər'naɪt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] ,
which **he** **ought** **to** **have** **done** **overnight** **so** **as** **to** **be** **ready** **,**
哪个 他 应该 到 有 完毕 过夜 所以 作为 到 是 准备好 ,

他本应连夜完成这件事，以便做好准备。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [taɪm] [ɔːr] [θɔːt] [ɔːr] [men] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['twenti] [triːz] .
but **he** **could** **not** **spare** **time** **or** **thought** **or** **men** **away** **from** **those** **twenty** **trees** **.**
但 他 可以 不是 空闲的 时间 或者 想法 或者 男人 离开 从 那些 二十 树木 .

但他却无法抽出时间、精力或人手离开那二十棵树。

[ðen] [ʃɑːrd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ærəbz][wɜːr; wər] [ded] [ə'stɜːrn] .
Then **Shard** **turned** **into** **the** **forest** **and** **the** **Arabs** **were** **dead** **astern** **.**
然后 碎片 转向 进入 这 森林 和 这 阿拉伯人 是 死的 倒车 .

然后，沙德拐进了森林，阿拉伯人死在了船尾。

[ðeɪ] ['hɜːrɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['despərət] [lɑːrk] ['entər] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .
They **hurried** **when** **they** **saw** **the** **Desperate** **Lark** **enter** **the** **forest** **.**
他们 慌忙 什么时候 他们 锯 这 绝望的 云雀 进入 这 森林 .

他们看到绝望的云雀进入森林，便赶紧跑了过去。

" ['duːɪŋ] [ten] [nɑːts] , " [sed] [ʃɑːrd] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] .
" **Doing** **ten** **knots** **,** **"** **said** **Shard** **as** **he** **watched** **them** **from** **the** **deck** **.**
" 正在做 十 绳结 , " 说 碎片 作为 他 观看 他们 从 这 甲板 .

"航速十节，"沙德站在甲板上看着他们说道。

[ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [nɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	Desperate	Lark	was	doing	no	more	than	a	knot	and	a	half	for	the
这	绝望的	云雀	曾是	正在做	不	更多的	比	一个	结	和	一个	一半	为了	这

[wɪnd] [wʌz; wəz] [wiːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

wind	was	weak	under	the	lee	of	the	trees	.
风	曾是	虚弱的	在下面	这	李	的	这	树木	.

由于树荫下的风力微弱，绝望的云雀号最多只能收紧一节半的风。

[jet] [ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

Yet	all	went	well	for	a	while	.
然而	全部	去	出色地	为了	一个	尽管	.

然而，一切起初都很顺利。

[ðə; ði] [bɪg] [triː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [sʌm; səm] [wei] [ə'hed] ,

The	big	tree	had	just	come	down	some	way	ahead	,
这	大的	树	有	只是	来	向下	一些	方式	前方	,

那棵大树刚刚从前面不远处倒了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ten] [men] [wɜːr; wər] ['sɔːɪŋ] ['bɪts] [ɔːf] [ðə; ði] [trʌŋk] .

and	the	ten	men	were	sawing	bits	off	the	trunk	.
和	这	十	男人	是	锯切	比特	离开	这	树干	.

十个人正在锯掉树干的一部分。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːrd] [sɔː] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [mɑːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

And	then	Shard	saw	a	branch	that	he	had	not	marked	on	the	chart	,
和	然后	碎片	锯	一个	分支	那	他	有	不是	标记	在	这	图表	,

然后，沙德发现了一个他没有在图表上标记出来的分支。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['menməst] .

it	would	just	catch	the	top	of	the	mainmast	.
它	会	只是	抓住	这	顶部	的	这	主桅杆	.

它只会碰到主桅杆的顶部。

[hiː; hi] ['æŋkər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [hænd] [ə'lɔːft] [huː] [sɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [wei] [θruː]

He	anchored	at	once	and	sent	a	hand	aloft	who	sawed	it	half	way	through
他	锚定	在	一次	和	发送	一个	手	高空	WHO	锯	它	一半	方式	通过

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ,

and	did	the	rest	with	a	pistol	,
和	做过	这	休息	和	一个	手枪	,

他立即抛锚，派人上去用锯子锯断了船体一半，然后用手枪完成了剩下的部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ærəbz] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] [nɑːts] [ə'stɜːrn] .

and	now	the	Arabs	were	only	three	knots	astern	.
和	现在	这	阿拉伯人	是	仅有的	三	绳结	倒车	.

现在阿拉伯人只落后我们三节了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ʃɑːrd] [stiəd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm]

For	a	quarter	of	a	mile	Shard	steered	them	through	the	forest	till	they	came
为了	一个	四分之一	的	一个	英里	碎片	转向	他们	通过	这	森林	直到	他们	来了

[tuː; tə] [ðə; ði] [ten] [men] [ænd; ənd] [ðæt] [bæd] [bɪg] [triː] ,

to	the	ten	men	and	that	bad	big	tree	,
到	这	十	男人	和	那	坏的	大的	树	,

沙德带着他们穿过森林走了四分之一英里，直到他们来到那十个人和那棵邪恶的大树面前。

[ə'nʌðər] [fʊt] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌmp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːlz]

another	foot	had	yet	to	come	off	one	corner	of	the	stump	for	the	wheels
其他	脚	有	然而	到	来	离开	一	角落	的	这	树桩	为了	这	车轮

[hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

had	to	pass	over	it	.
有	到	经过	超过	它	.

树桩一角还有一截脚没掉下来，车轮必须从上面碾过去。

[ʃɑːrd] [tɜːrnd] [ɔːl][hændz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['ærəbz]

Shard	**turned**	**all**	**hands**	**on**	**to**	**the**	**stump**	**and**	**it**	**was**	**then**	**that**	**the**	**Arabs**
碎片	转向	全部	双手	在	到	这	树桩	和	它	曾是	然后	那	这	阿拉伯人

[keɪm] [wɪˈðɪn] [ʃɑːt] .

came	**within**	**shot**	**.**
来了	之内	射击	.

沙德把所有人都转向树桩，就在这时，阿拉伯人进入了射程之内。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] [ðer; ðər] [gʌn] .

But	**they**	**had**	**to**	**unpack**	**their**	**gun**	**.**
但	他们	有	到	解包	他们的	枪	.

但他们必须把枪拿出来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ['maʊntɪd] [ʃɑːrd] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .

And	**before**	**they**	**had**	**it**	**mounted**	**Shard**	**was**	**away**	**.**
和	前	他们	有	它	安装	碎片	曾是	离开	.

还没等他们把它安装好，碎片就不见了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

If	**they**	**had**	**charged**	**things**	**might**	**have**	**been**	**different**	**.**
如果	他们	有	带电	事物	可能	有	到过	不同的	.

如果他们当时提出了指控，事情或许会有所不同。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] [ðə; ði]['ærəbz] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [wɪˈðɪn]

When	**they**	**saw**	**the**	**Desperate**	**Lark**	**under**	**way**	**again**	**the**	**Arabs**	**came**	**on**	**to**	**within**
什么时候	他们	锯	这	绝望的	云雀	在下面	方式	再次	这	阿拉伯人	来了	在	到	之内

[θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [tuː] ['gʌnz] .

three	**hundred**	**yards**	**and**	**there**	**they**	**mounted**	**two**	**guns**	**.**
三	百	码	和	那里	他们	安装	二	枪支	.

当他们看到“绝望的云雀号”再次起航时，阿拉伯人追到了三百码以内，并架起了两门大炮。

[ʃɑːrd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [gʌn] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt]['faɪər] .

Shard	**watched**	**them**	**along**	**his**	**stern**	**gun**	**but**	**would**	**not**	**fire**	**.**
碎片	观看	他们	沿着	他的	船尾	枪	但	会	不是	火	.

沙德用他船尾的炮观察着他们，但他没有开火。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪks] ['hʌndrəd] [ja:dz] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['ærəbz][kʊd; kəd]['faɪər][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

They	**were**	**six**	**hundred**	**yards**	**away**	**before**	**the**	**Arabs**	**could**	**fire**	**and**	**then**	**they**
他们	是	六	百	码	离开	前	这	阿拉伯人	可以	火	和	然后	他们

['faɪərd] [tuː] [suːn] [ænd; ənd][bəuθ] ['gʌnz] [mɪst] .

fired	**too**	**soon**	**and**	**both**	**guns**	**missed**	**.**
被解雇	也	很快	和	两个都	枪支	错过	.

他们距离阿拉伯人还有六百码远，阿拉伯人才得以开火，但他们开火太早，两门炮都打偏了。

[ænd; ənd] [ʃɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] [sɔː] [klɪr] ['wɔːtər]['oʊnli][ten] ['fæðəmz] [əˈhed] .

And	**Shard**	**and**	**his**	**merry**	**men**	**saw**	**clear**	**water**	**only**	**ten**	**fathoms**	**ahead**	**.**
和	碎片	和	他的	欢乐	男人	锯	清除	水	仅有的	十	英寻	前方	.

沙德和他的伙伴们看到前方十英寻处就是清澈的海水。

[ðen] [ʃɑːrd] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [gʌn] [wɪð; wɪθ]['kænɪstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Then	**Shard**	**loaded**	**his**	**stern**	**gun**	**with**	**canister**	**instead**	**of**	**shot**	**and**	**at**	**the**
然后	碎片	已加载	他的	船尾	枪	和	罐	反而	的	射击	和	在	这

[seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['ærəbz] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][ðer; ðər]['kæməlz] ;

same	**moment**	**the**	**Arabs**	**charged**	**on**	**their**	**camels**	**;**
相同的	片刻	这	阿拉伯人	带电	在	他们的	骆驼	;

然后，沙德将他的船尾炮装填了霰弹而不是铅弹，与此同时，阿拉伯人骑着骆驼冲了过来；

[ðeɪ] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['weɪvɪŋ] [lɔːŋ] [læns] .

they	**came**	**galloping**	**down**	**through**	**the**	**forest**	**waving**	**long**	**lances**	**.**
他们	来了	疾驰	向下	通过	这	森林	挥手	长的	长矛	.

他们策马疾驰穿过森林，挥舞着长矛。

[ʃɑːrd] [left] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [stɜːrn] [gʌn] ,

Shard	**left**	**the**	**steering**	**to**	**Smerdrak**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**stern**	**gun**	**,**
碎片	左边	这	转向	到	-	和	站立	经过	这	船尾	枪	,

沙德把舵交给斯梅尔德拉克，自己站在船尾炮旁。

[ðə; ði] ['ærəbz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ja:dz] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃɑːrd] [dɪd] [nɑːt] ['faɪər] ;

the	**Arabs**	**were**	**within**	**fifty**	**yards**	**and**	**still**	**Shard**	**did**	**not**	**fire**	**;**
这	阿拉伯人	是	之内	五十	码	和	仍然	碎片	做过	不是	火	;

阿拉伯人距离沙德只有五十码，但沙德仍然没有开火；

[hiː; hi] [hæd; həd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he	**had**	**most**	**of**	**his**	**men**	**in**	**the**	**stern**	**with**	**muskets**	**beside**	**him**	**.**
他	有	最多	的	他的	男人	在	这	船尾	和	滑膛枪	旁	他	.

他的大部分部下都待在船尾，身边都带着火枪。

[ðoʊz] [læns] ['kærid] [ɑːn] ['kæməlz] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [swɔːdz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]

Those	**lances**	**carried**	**on**	**camels**	**were**	**altogether**	**different**	**from**	**swords**	**in**	**the**	**hands**
那些	长矛	携带	在	骆驼	是	共	不同的	从	剑	在	这	双手

[ʌv; əv] ['hɔːsmən] ,

of	**horsemen**	**,**
的	骑兵	,

骆驼驮着的长矛与骑兵手中的剑截然不同。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [dek] .

they	**could**	**reach**	**the**	**men**	**on**	**deck**	**.**
他们	可以	抵达	这	男人	在	甲板	.

他们可以联系到甲板上的那些人。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [baːbz] [ɑːn] [ðə; ði] ,

The	**men**	**could**	**see**	**the**	**horrible**	**barbs**	**on**	**the**	**lanceheads**	**,**
这	男人	可以	看	这	可怕	倒钩	在	这	矛头	,

男人们能看到矛头上可怕的倒钩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wen] [ʃɑːrd] ['faɪərd] ,

they	**were**	**almost**	**at**	**their**	**faces**	**when**	**Shard**	**fired**	**,**
他们	是	几乎	在	他们的	面孔	什么时候	碎片	被解雇	,

当沙德开枪时，他们几乎脸贴着脸。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [draɪ] [ænd; ənd]

and	**at**	**the**	**same**	**moment**	**the**	**Desperate**	**Lark**	**with**	**her**	**dry**	**and**
和	在	这	相同的	片刻	这	绝望的	云雀	和	她	干燥	和

[kiːl] [ɪn] [er] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːˈʒer] [fel] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪvər] .

suncracked	**keel**	**in**	**air**	**on**	**the**	**high**	**bank**	**of**	**the**	**Niger**	**fell**	**forward**	**like**	**a**	**diver**	**.**
日晒裂纹	龙骨	在	空气	在	这	高的	银行	的	这	尼日尔	跌倒	向前	喜欢	一个	潜水员	.

就在同一时刻，“绝望的云雀”号，船体干裂，船底悬在尼日尔河高岸上，像潜水员一样向前倾倒。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [ə; eɪ] [weɪv] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd]

The	**gun**	**went**	**off**	**through**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**,**	**a**	**wave**	**came**	**over**	**the**	**bows**	**and**
这	枪	去	离开	通过	这	树	-	最高额	,	一个	海浪	来了	超过	这	弓	和

[swept] [ðə; ði] [stɜːrn] ,

swept	**the**	**stern**	**,**
扫荡	这	船尾	,

枪声穿过树梢，巨浪涌过船头，席卷了船尾。

[ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] ['rɪgəld] [ænd; ənd] ['raɪtɪd] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['elɪmənt] .

the	**Desperate**	**Lark**	**wriggled**	**and**	**righted**	**herself**	**,**	**she**	**was**	**back**	**in**	**her**	**element**	**.**
这	绝望的	云雀	扭动	和	右	她自己	,	她	曾是	后退	在	她	元素	.

绝望的云雀扭动着身子，重新站稳了，她又回到了自己熟悉的环境中。

[ðə; ði] ['meri] [men] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [wet] [deks] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] .

The	**merry**	**men**	**looked**	**at**	**the**	**wet**	**decks**	**and**	**at**	**their**	**dripping**	**clothes**	**.**
这	欢乐	男人	看起来	在	这	湿的	甲板	和	在	他们的	滴落	衣服	.

这些快乐的水手们看着湿漉漉的甲板和自己滴水的衣服。

" ['wɔːtər] , " [ðeɪ] [sed] ['ɔːlməʊst] ['wʌndrɪŋli] .

"	Water	,	"	they	said	almost	wonderingly	.
"	水	,	"	他们	说	几乎	惊奇地	.

“水，”他们几乎带着惊奇的语气说道。

[ðə; ði]['ærəbz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ]

The	Arabs	followed	a	little	way	through	the	forest	but	when	they	saw	that	they
这	阿拉伯人	随后	一个	小的	方式	通过	这	森林	但	什么时候	他们	锯	那	他们

[hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [stɜːrn] [gʌn] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ]

had	to	face	a	broadside	instead	of	one	stern	gun	and	perceived	that	a
有	到	脸	一个	舷侧	反而	的	一	船尾	枪	和	感知	那	一个

[ʃɪp] [ə'floʊt] [ɪz] [les] ['vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə]['kæv(ə)lri]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [wen] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

ship	afloat	is	less	vulnerable	to	cavalry	even	than	when	on	shore	,
船	漂浮	是	较少的	易受伤害的	到	骑兵	甚至	比	什么时候	在	支撑	,

阿拉伯人沿着森林走了一小段路，但当他们发现自己要面对的是舷侧炮火而不是一门尾炮时，他们意识到，即使船只在水上，也比在岸上更不容易受到骑兵的攻击。

[ðeɪ] [ə'bændənd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

they	abandoned	ideas	of	revenge	,
他们	弃	想法	的	复仇	,

他们放弃了复仇的念头。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tekst] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪkrɪd] [bʊk] [wɪtʃ] [telz] [haʊ]

and	comforted	themselves	with	a	text	out	of	their	sacred	book	which	tells	how
和	安慰	他们自己	和	一个	文本	出去	的	他们的	神圣	书	哪个	讲述	如何

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][dɪ'zaɪər] .

in	other	days	and	other	places	our	enemies	shall	suffer	even	as	we	desire	.
在	其他	天	和	其他	地方	我们的	敌人	将	遭受	甚至	作为	我们	欲望	.

他们从圣书中找到一段经文安慰自己，经文讲述了在其他日子和其他地方，我们的敌人将会如我们所愿地遭受苦难。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niː'ʒer] [ænd; ənd][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

For	a	thousand	miles	with	the	flow	of	the	Niger	and	the	help	of
为了	一个	千	英里	和	这	流动	的	这	尼日尔	和	这	帮助	的

[ə'keɪʒən(ə)l] ['waɪndz] ,

occasional	winds	,
偶然	风	,

借助尼日尔河的河水和偶尔的风力，航行一千英里。

[ðə; ði] ['despərət] [lɑːrk] [muːvd] ['siwərdz] .

the	Desperate	Lark	moved	seawards	.
这	绝望的	云雀	已搬	向海	.

绝望的云雀向大海飞去。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [swiːps] [iːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['saʊθwərdz] ,

At	first	he	sweeps	East	a	little	and	then	Southwards	,
在	第一的	他	扫荡	东方	一个	小的	和	然后	向南	,

他先向东扫了一小段，然后向南扫去。

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

till	you	come	to	Akassa	and	the	open	sea	.
直到	你	来	到	-	和	这	打开	海	.

直到你来到阿卡萨和茫茫大海。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kɔːt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [dʌks] ,

I	will	not	tell	you	how	they	caught	fish	and	ducks	,
我	将要	不是	告诉	你	如何	他们	捕捉	鱼	和	鸭子	,

我不会告诉你他们是如何捕到鱼和鸭子的。

['reɪdɪd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə] - ,

raided	a	village	here	and	there	and	at	last	came	to	Akassa	,
突袭	一个	村庄	这里	和	那里	和	在	最后的	来了	到	-	,

他们四处劫掠村庄，最后来到了阿卡萨。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] .

for	I	have	said	much	already	of	Captain	Shard	.
为了	我	有	说	很多	已经	的	队长	碎片	.

因为我已经说过很多关于沙德船长的事了。

[ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [siː] , [bæd][men] [ɔːl] ,

Imagine	them	drawing	nearer	and	nearer	the	sea	,	bad	men	all	,
想象	他们	绘画	更近	和	更近	这	海	,	坏的	男人	全部	,

想象一下，他们越来越靠近大海，他们都是坏人。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wer] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ,

and	yet	with	a	feeling	for	something	where	we	feel	for	our	king	,
和	然而	和	一个	感觉	为了	某物	在哪里	我们	感觉	为了	我们的	国王	,

然而，我们对国王的感情却与我们对其他事物的感情一样强烈。

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

our	country	or	our	home	,
我们的	国家	或者	我们的	家	,

我们的国家或家园

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][ðem; ðəm][nɑːt] [les] ['ɑːrdntli] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

a	feeling	for	something	that	burned	in	them	not	less	ardently	than	our
一个	感觉	为了	某物	那	烧伤	在	他们	不是	较少的	热切地	比	我们的

['fiːlɪŋz] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

feelings	in	us	,
情怀	在	我们	,

他们心中燃烧着一种感觉，这种感觉丝毫不亚于我们内心的感受。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

and	that	something	the	sea	.
和	那	某物	这	海	.

还有大海。

[ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['nɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tɪl] [siː] [bɜːrdz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [felt] [siː]

Imagine	them	nearing	it	till	sea	birds	appeared	and	they	fancied	they	felt	sea
想象	他们	临近	它	直到	海	鸟类	出现	和	他们	幻想	他们	毛毡	海

['briːzɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [sæŋ] ['sɔŋz] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sʌŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] .

breezes	and	all	sang	songs	again	that	they	had	not	sung	for	weeks	.
微风	和	全部	唱	歌曲	再次	那	他们	有	不是	唱	为了	周	.

想象一下，他们一路靠近，直到海鸟出现，他们仿佛感受到了海风，于是又唱起了几个星期以来都没唱过的歌。

[ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ['hiːvɪŋ] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði][sɔːlt][ət'læntɪk] [ə'gen] .

Imagine	them	heaving	at	last	on	the	salt	Atlantic	again	.
想象	他们	起伏	在	最后的	在	这	盐	大西洋	再次	.

想象一下，它们最终再次在咸涩的大西洋上翻滚。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ʃɑːrd] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [lest][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɪri] [juː; jʊ] ,

I	have	said	much	already	of	Captain	Shard	and	I	fear	lest	I	shall	weary	you	,
我	有	说	很多	已经	的	队长	碎片	和	我	害怕	免得	我	将	厌倦	你	,

关于沙德船长，我已经说了很多，恐怕会让你们感到厌烦。

[oʊ][maɪ] ['riːdər] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][soʊ][bæd][ə; eɪ][mæn] .

O	my	reader	,	if	I	tell	you	any	more	of	so	bad	a	man	.
哦	我的	读者	,	如果	我	告诉	你	任何	更多的	的	所以	坏的	一个	男人	.

我的读者啊，如果我再告诉你更多关于这个坏人的事……

[aɪ] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ɔːl] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] .

I	too	at	the	top	of	a	tower	all	alone	am	weary	.
我	也	在	这	顶部	的	一个	塔	全部	独自的	是	厌倦	.

我也独自一人站在塔顶，感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] .

And	yet	it	is	right	that	such	a	tale	should	be	told	.
和	然而	它	是	正确的	那	这样的	一个	故事	应该	是	讲述	.

然而，这样的故事很有必要讲述。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɔːlmoʊst] [duː] [saʊθ] [frʌm; frəm] [nɪr] [æl'dʒɪrz] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wiː; wi]

A	journey	almost	due	South	from	near	Algiers	to	Akassa	in	a	ship	that	we
一个	旅行	几乎	到期的	南	从	靠近	阿尔及尔	到	-	在	一个	船	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑːt] .

should	call	no	more	than	a	yacht	.
应该	称呼	不	更多的	比	一个	游艇	.

从阿尔及尔附近到阿卡萨，我们乘坐的船只充其量只能算是一艘游艇，几乎是正南方向的航行。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tuː; tə] ['jʌŋgər] [men] .

Let	it	be	a	stimulus	to	younger	men	.
让	它	是	一个	刺激	到	年轻	男人	.

让它激励更多年轻人。

[ˌgærən'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]

Guarantee	To	The	Reader
保证	到	这	读者

对读者的保证

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] , [oʊ][maɪ] ['riːdər] ,

Since	writing	down	for	your	benefit	,	O	my	reader	,
自从	写作	向下	为了	你的	益处	,	哦	我的	读者	,

我写下这些文字，是为了造福于你，我的读者啊！

[ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [teɪl] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][baɪ][ðə; ði] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɪn][æl'dʒɪriə]

all	this	long	tale	that	I	heard	in	the	tavern	by	the	sea	I	have	travelled	in	Algeria
全部	这	长的	故事	那	我	听到	在	这	酒馆	经过	这	海	我	有	旅行	在	阿尔及利亚

[ænd; ənd] [tjʊ'nɪsɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

and	Tunisia	as	well	as	in	the	Desert	.
和	突尼斯	作为	出色地	作为	在	这	沙漠	.

我在海边小酒馆里听到的这个漫长的故事，是我在阿尔及利亚、突尼斯以及沙漠旅行时听到的。

[mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] [siːmz] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər]

Much	that	I	saw	in	those	countries	seems	to	throw	doubt	on	the	tale	that	the	sailor
很多	那	我	锯	在	那些	国家	似乎	到	扔	怀疑	在	这	故事	那	这	水手

[toʊld][ˌem 'iː] .

told	me	.
讲述	我	.

我在那些国家看到的很多事情似乎都让我对水手告诉我的故事产生了怀疑。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dezərt] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst]

To	begin	with	the	Desert	does	not	come	within	hundreds	of	miles	of	the	coast
到	开始	和	这	沙漠	做	不是	来	之内	数百	的	英里	的	这	海岸

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['maʊntnz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] ,

and	there	are	more	mountains	to	cross	than	you	would	suppose	,
和	那里	是	更多的	山脉	到	叉	比	你	会	认为	,

首先，沙漠距离海岸线有数百英里之遥，而且需要翻越的山脉也比你想象的要多。

[ðə; ði] ['ætləs] ['maʊntnz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

the	Atlas	mountains	in	particular	.
这	阿特拉斯	山脉	在	特别的	.

尤其是阿特拉斯山脉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ʃɑːrd] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [baɪ] [el] [kɑːn'tɑːrə] ,

It	is	just	possible	Shard	might	have	got	through	by	El	Cantara	,
它	是	只是	可能的	碎片	可能	有	得到	通过	经过	埃尔	坎塔拉	,

Shard或许已经通过了El Cantara的审查。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['kæm(ə)l][roʊd] [wɪtʃ] [ɪz]['meni] ['sentʃəriz] [oʊld] ;
following the camel road which is many centuries old ;
下列的 这 骆驼 路 哪个 是 许多 几个世纪 老的 ;

沿着这条有着数百年历史的骆驼之路;

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][æl'dʒɪrz][ænd; ənd] [buː] [sɑːdə] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
or he may have gone by Algiers and Bou Saada and through the mountain
或者 他 可能 有 已消失 经过 阿尔及尔 和 bou 萨达 和 通过 这 山
[pæs] [el] [fɪ'niːtə] [dem] ,
pass El Finita Dem ,
经过 埃尔 finita 民主 ,

或者他可能途经阿尔及尔和布萨达，穿过埃尔菲尼塔德姆山口，

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] [wei] [fɔːr; fər]['kæməlz][tuː; tə][goʊ] ([let] [ə'loʊn] ['bʊlək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
though that is a bad enough way for camels to go (let alone bullocks with a
尽管 那 是 一个 坏的 足够的 方式 为了 骆驼 到 去 (让 独自的 牛 和 一个
[ʃɪp]) [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['ærəbz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][fɪ'niːtə] [dem] — [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [blʌd] .
ship) for which reason the Arabs call it Finita Dem — the Path of Blood .
船) 为了 哪个 原因 这 阿拉伯人 称呼 它 finita 民主 — 这 小路 的 血 .

虽然这对骆驼来说已经是一种非常糟糕的死法了（更不用说牛拉着船了），因此阿拉伯人称之为“Finita Dem”——血路。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv] [prɪnt] [hæd; həd][ðə; ði]
I should not have ventured to give this story the publicity of print had the
我 应该 不是 有 冒险 到 给 这 故事 这 宣传 的 打印 有 这
['seɪlər] [bɪn] ['soʊbər] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
sailor been sober when he told it ,
水手 到过 清醒 什么时候 他 讲述 它 ,

如果那位水手讲述这个故事时神志清醒，我就不应该冒险将这个故事公之于众。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] , [oʊ][maɪ] ['riːdər] ;
for fear that he I should have deceived you , O my reader ;
为了 害怕 那 他 我 应该 有 受骗 你 , 哦 我的 读者 ;

我怕我欺骗了你，我的读者啊;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] :
but this was never the case with him as I took good care to ensure :
但 这 曾是 绝不 这 案件 和 他 作为 我 采取 好的 关心 到 确保 :

但这种情况从未发生在他身上，因为我一直很注意确保:

" [ɪn]['viːnoʊ]['verɪˌtæs] " [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [oʊld]['prɑːvɜːrb] ,
" in vino veritas " is a sound old proverb ,
" 在 葡萄酒 真理 " 是 一个 声音 老的 谚语 ,

“酒后吐真言”是一句古老的谚语，很有道理。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ən'les] [ðæt] ['prɑːvɜːrb] [laɪz] .
and I never had cause to doubt his word unless that proverb lies .
和 我 绝不 有 原因 到 怀疑 他的 单词 除非 那 谚语 谎言 .

除非那句谚语是谎言，否则我从未怀疑过他的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ;
If it should prove that he has deceived me , let it pass ;
如果 它 应该 证明 那 他 有 受骗 我 , 让 它 经过 ;

如果事实证明他欺骗了我，那就随他去吧;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz]
but if he has been the means of deceiving you there are little things
但 如果 他 有 到过 这 方法 的 欺骗 你 那里 是 小的 事物
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,
about him that I know ,
关于 他 那 我 知道 ,

但如果他一直是欺骗你的工具，那么关于他的一些小事我还是知道的。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['tævərn] [huːz] ['ledɪd] ['bɑːt(ə)l] - [glæs] ['wɪndoʊz] [wɑːtʃ]

the	common	gossip	of	that	ancient	tavern	whose	leaded	bottle	-	glass	windows	watch
这	常见的	闲话	的	那	古老的	酒馆	谁	铅	瓶子	-	玻璃	视窗	手表

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

那家古老酒馆里人们常说的闲话，酒馆的铅框玻璃窗可以眺望大海。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['evri] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

which	I	will	tell	at	once	to	every	judge	of	my	acquaintance	,
哪个	我	将要	告诉	在	一次	到	每一个	法官	的	我的	熟人	,

我将立即把这件事告诉我认识的每一位法官。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

and	it	will	be	a	pretty	race	to	see	which	of	them	will	hang	him	.
和	它	将要	是	一个	漂亮的	种族	到	看	哪个	的	他们	将要	悬挂	他	.

接下来将会是一场精彩的较量，看他们之中谁会把他绞死。

['miːnwaɪl] , [oʊ] [maɪ] ['riːdər] , [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

Meanwhile	,	O	my	reader	,	believe	the	story	,
同时	,	哦	我的	读者	,	相信	这	故事	,

与此同时，我的读者啊，请相信这个故事。

['restɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

resting	assured	that	if	you	are	taken	in	the	thing	shall	be	a	matter	for	the
休息	保证	那	如果	你	是	已采取	在	这	事物	将	是	一个	事情	为了	这

['hæŋmən] .

hangman	.
刽子手	.

请放心，如果你被抓获，那将由刽子手来处置。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər]

A	Tale	of	the	Equator
一个	故事	的	这	赤道

赤道的故事

[hiː; hi] [huː] [ɪz] ['sʌltən] [soʊ] [rɪ'moʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [wɜːr; wər] [diːmd]

He	who	is	Sultan	so	remote	to	the	East	that	his	dominions	were	deemed
他	WHO	是	苏丹	所以	偏僻的	到	这	东方	那	他的	领地	是	被认为

['fæbjələs] [ɪn] ['bæbilən] ,

fabulous	in	Babylon	,
太棒了	在	巴比伦	,

他是位远在东方的苏丹，以至于他的领土在巴比伦都被视为神话传说。

[huːz] [neɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [baɪ] - [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['dɪstəns] [tə'deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['bægdæd] ,

whose	name	is	a	by	-	word	for	distance	today	in	the	streets	of	Bagdad	,
谁	姓名	是	一个	经过	-	单词	为了	距离	今天	在	这	街道	的	巴格达	,

如今在巴格达街头，他的名字已成为距离的代名词。

[huːz] ['kæpɪt(ə)l] ['bɪrdɪd] ['trævələz] [ɪn'voʊk] [baɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər]

whose	capital	bearded	travellers	invoke	by	name	in	the	gate	at	evening	to	gather
谁	首都	留着胡子的	旅行者	调用	经过	姓名	在	这	门	在	晚上	到	收集

['hɪrər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [ɝ'aɪzɪz] ,

hearers	to	their	tales	when	the	smoke	of	tobacco	arises	,
听众	到	他们的	故事	什么时候	这	抽烟	的	烟草	出现	,

傍晚时分，蓄着胡须的旅行者们在城门口呼唤着这座首都城市的名字，吸引人们前来聆听他们的故事，此时烟草的烟雾也随之升起。

[daɪs] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] ['tævəːnz] [ʃaɪn] ; ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['sɪti] [meɪd] ['mændeɪt] , [ænd; ənd]

dice	rattle	and	taverns	shine	;	even	he	in	that	very	city	made	mandate	,	and
骰子	嘎嘎作响	和	酒馆	闪耀	;	甚至	他	在	那	非常	城市	制成	授权	,	和

[sed] :

said	:
说	:

骰子叮当作响，酒馆灯火通明；甚至他本人也在那座城市颁布诏令，说道：

" [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [brɔːt] ['hɪðər] [ɔːl] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [men] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

"	Let	there	be	brought	hither	all	my	learned	men	that	they	may	come	before	me
"	让	那里	是	带来	这里	全部	我的	学习	男人	那	他们	可能	来	前	我

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] .

and	rejoice	my	heart	with	learning	.
和	麾	我的	心	和	学习	.

“请将我所有博学之士都带到我面前，让他们用学问来愉悦我的心。”

" [men] [ræn] [ænd; ənd] ['klærɪən] ['saʊndɪd] ,

"	Men	ran	and	clarions	sounded	,
"	男人	跑	和	号角	听起来	,

“人们奔跑，号角齐鸣，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [men] .

and	it	was	so	that	there	came	before	the	Sultan	all	of	his	learned	men	.
和	它	曾是	所以	那	那里	来了	前	这	苏丹	全部	的	他的	学习	男人	.

于是，苏丹所有的博学之士都来到了他面前。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

And	many	were	found	wanting	.
和	许多	是	成立	想要	.

许多人被发现达不到标准。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ək'septəb(ə)l] [θɪŋz] , ['evər] ['æftər] [tuː; tə] [biː; bi]

But	of	those	that	were	able	to	say	acceptable	things	,	ever	after	to	be
但	的	那些	那	是	有能力的	到	说	可接受	事物	,	曾经	后	到	是

[neɪmd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ,

named	The	Fortunate	,
命名	这	幸运	,

但那些能够说出得体话语的人，从此以后便被称为“幸运儿”。

[wʌn] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [leɪ] [ə; eɪ] [lænd] — [sed] [lænd] [wʌz; wəz] [kraʊnd]

one	said	that	to	the	South	of	the	Earth	lay	a	Land	—	said	Land	was	crowned
一	说	那	到	这	南	的	这	地球	躺	一个	土地	—	说	土地	曾是	加冕

[wɪð; wɪθ] ['loʊtəs] — [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [deɪz] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

with	lotus	—	where	it	was	summer	in	our	winter	days	and	where	it
和	莲花	—	在哪里	它	曾是	夏天	在	我们的	冬天	天	和	在哪里	它

[wʌz; wəz] ['wɪntər] [ɪn] ['sʌmər] .

was	winter	in	summer	.
曾是	冬天	在	夏天	.

有人说，地球的南方有一片土地——这片土地上长满了莲花——在我们冬天的时候，那里是夏天；在我们夏天的时候，那里是冬天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['dɪstənt] [lændz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ɔːl]

And	when	the	Sultan	of	those	most	distant	lands	knew	that	the	Creator	of	All
和	什么时候	这	苏丹	的	那些	最多	遥远	土地	知道	那	这	创作者	的	全部

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [soʊ] ['væstli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] ['merɪmənt] [nuː] [noʊ]

had	contrived	a	device	so	vastly	to	his	delight	his	merriment	knew	no
有	人为的	一个	设备	所以	非常	到	他的	喜	他的	欢乐	知道	不

[baʊndz] .

bounds	.
界限	.

当遥远国度的苏丹得知万物创造者设计了一个令他无比欣喜的计策时，他的喜悦之情难以言表。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ,

On	a	sudden	he	spake	and	said	,	and	this	was	the	gist	of	his	saying	,
在	一个	突然	他	说	和	说	,	和	这	曾是	这	要旨	的	他的	说	,

他突然开口说话，大意是这样的：

[ðæt] [ə'pɑːn] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['baʊndrɪ] [ɔːr] ['lɪmɪt] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ]

that	upon	that	line	of	boundary	or	limit	that	divided	the	North	from	the	South
那	之上	那	线	的	边界	或者	限制	那	分割	这	北	从	这	南

[ə; eɪ] ['pæləs] [biː; bi] [meɪd] ,

a	palace	be	made	,
一个	宫殿	是	制成	,

在分隔南北的边界线上建造一座宫殿，

[wer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [kɔːrts] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmər] [biː; bi] , [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['wɪntər] ;

where	in	the	Northern	courts	should	summer	be	,	while	in	the	South	was	winter	;
在哪里	在	这	北方	法院	应该	夏天	是	,	尽管	在	这	南	曾是	冬天	;

北方的宫廷是夏季，而南方的宫廷是冬季；

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [muːv] [frʌm; frəm] [kɔːrt] [tuː; tə] [kɔːrt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] ,

so	should	he	move	from	court	to	court	according	to	his	mood	,
所以	应该	他	移动	从	法庭	到	法庭	根据	到	他的	情绪	,

所以他应该根据心情在各个法庭之间辗转吗?

[ænd; ənd] ['dæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ðɪ] [nuːn] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

and	dally	with	the	summer	in	the	morning	and	spend	the	noon	with	snow	.
和	玩弄	和	这	夏天	在	这	早晨	和	花费	这	中午	和	雪	.

上午享受夏日时光，中午与雪共度美好时光。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['sʌltənz] ['poʊəts][wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [beɪd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

So	the	Sultan's	poets	were	sent	for	and	bade	to	tell	of	that	city	,
所以	这	苏丹的	诗人	是	发送	为了	和	巴德	到	告诉	的	那	城市	,

于是苏丹召来诗人，让他们讲述那座城市的故事。

[fɔː'siːɪŋ] [ɪts] ['splendər] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [taɪm] ;

foreseeing	its	splendour	far	away	to	the	South	and	in	the	future	of	time	;
预见	它是	辉煌	远的	离开	到	这	南	和	在	这	未来	的	时间	;

预见到它在遥远的南方和未来的岁月中将展现出辉煌；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [faʊnd] ['fɔːrtʃənət] .

and	some	were	found	fortunate	.
和	一些	是	成立	幸运	.

有些人很幸运。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

And	of	those	that	were	found	fortunate	and	were	crowned	with	flowers
和	的	那些	那	是	成立	幸运	和	是	加冕	和	花朵

[nʌn] [ɜːrnd] [mɔːr] ['iːzəli] [ðə; ðɪ] ['sʌltənz] [smaɪl] ([ɑːn] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [deɪz] [dɪ'pendɪd]) [ðæn; ðən][hiː; hi]

none	earned	more	easily	the	Sultan's	smile	(	on	which	long	days	depended	)	than	he
没有任何	获得	更多的	容易地	这	苏丹的	微笑	(	在	哪个	长的	天	取决于	)	比	他

[ðæt] [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [speɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] :

that	foreseeing	the	city	spake	of	it	thus	:
那	预见	这	城市	说	的	它	因此	:

而那些被选中并被授予花冠的人中，没有谁比预见了这座城市的人更容易赢得苏丹的微笑（苏丹的命运就取决于此），因为他是这样描述这座城市的：

" [ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [deɪz] , [oʊ][prɑːp][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['bɪldərz] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː]

"	In	seven	years	and	seven	days	,	O	Prop	of	Heaven	,	shall	thy	builders	build	it
"	在	七	年	和	七	天	,	哦	支柱	的	天堂	,	将	你的	建筑商	建造	它

,

;

'

“七年零七天之后，天上的支柱啊，你的建造者必将把它建造起来。”

[ðaɪ] ['pæləs] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [nɔːrθ] [nɔːr] [saʊθ] ,

thy	palace	that	is	neither	North	nor	South	,
你的	宫殿	那	是	两者都不	北	也不	南	,

你那既非北方也非南方的宫殿，

[wer] ['niːðər] ['sʌmər] [nɔːr] ['wɪntər] [ɪz] [soʊl] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] .

where	neither	summer	nor	winter	is	sole	lord	of	the	hours	.
在哪里	两者都不	夏天	也不	冬天	是	唯一	主	的	这	小时	.

夏季和冬季都不是时间的唯一主宰。

[waɪt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [væst] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪti] , ['veri] [fer] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɝːθs] ['wʌndər]

White	I	see	it	,	very	vast	,	as	a	city	,	very	fair	,	as	a	woman	,	Earth's	wonder
白色的	我	看	它	,	非常	广阔的	,	作为	一个	城市	,	非常	公平的	,	作为	一个	女士	,	地球的	想知道

,

,

,

我看到的是白色的，非常广阔，像一座城市，非常美丽，像一位女子，是地球的奇迹。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ; [jeɪ] ,

with	many	windows	,	with	thy	princesses	peering	out	at	twilight	;	yea	,
和	许多	视窗	,	和	你的	公主们	窥视	出去	在	暮	;	是的	,

窗户很多，你的公主们在暮色中向外凝望；是的，

[aɪ] [bɪ'hoʊld] [ðə; ðɪ] [blɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [goʊld] ['bælkəniz] ,

I	behold	the	bliss	of	the	gold	balconies	,
我	看哪	这	极乐	的	这	金子	阳台	,

我欣赏着金色阳台的极致之美，

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [daʊn] [lɔːŋ] ['gæləriz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʌvz; doʊvz] - [kuː] [ə'pɑːn] [ɪts]

and	hear	a	rustling	down	long	galleries	and	the	doves	-	coo	upon	its
和	听到	一个	沙沙声	向下	长的	画廊	和	这	鸽子	-	酷	之上	它是

['skʌlptʃərd] [iːvz] .

sculptured	eaves	.
雕塑	檐	.

听见长长的走廊里传来沙沙声，还有鸽子在雕花屋檐上咕咕叫。

[oʊ] [prɑːp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wʊd] [ðæt] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɜːr; wər] [bɪlt] [baɪ] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [saɪəz] ,

O	Prop	of	Heaven	,	would	that	so	fair	a	city	were	built	by	thine	ancient	sires	,
哦	支柱	的	天堂	,	会	那	所以	公平的	一个	城市	是	建造	经过	你的	古老的	种公牛	,

天上的支柱啊，但愿你古老的先祖们建造了如此美丽的城市！

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ðæt] [soʊ] [maɪt] [ɔːl] [men] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [tə'deɪ] ,

the	children	of	the	sun	,	that	so	might	all	men	see	it	even	today	,
这	孩子们	的	这	太阳	,	那	所以	可能	全部	男人	看	它	甚至	今天	,

太阳的孩子们，愿世人今日都能看到这一点。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['poʊəts] ['oʊnli] ,

and	not	the	poets	only	,
和	不是	这	诗人	仅有的	,

不仅仅是诗人，

[huːz] ['vɪʒ(ə)n] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] .

whose	vision	sees	it	so	far	away	to	the	South	and	in	the	future	of	time	.
谁	想象	看到	它	所以	远的	离开	到	这	南	和	在	这	未来	的	时间	.

他的视野如此开阔，能看到遥远的南方，以及未来的某个时刻。

" [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] ,

"	O	King	of	the	Years	,
"	哦	国王	的	这	年	,

“岁月之王啊，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][stænd]['mɪdˌmoʊst][ɑːn] [ðæt] [laɪn] [ðæt] [dɪvɪdɪθ] ['iːkwəli] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

it	shall	stand	midmost	on	that	line	that	divideth	equally	the	North	from	the
它	将	站立	中间	在	那	线	那	分割	同样地	这	北	从	这

[saʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːznz] [ə'sʌndər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːn] .

South	and	that	parteth	the	seasons	asunder	as	with	a	screen	.
南	和	那	帕特斯	这	季节	分离	作为	和	一个	屏幕	.

它应位于将南北等分、将四季分隔开来的那条线的正中央，如同用屏风一般。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [saɪd] [wen] ['sʌmər] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ðaɪ] ['sɪlkən] [gɑːrdz] [ʃæl; ʃəl] [peɪs] [baɪ]

On	the	Northern	side	when	summer	is	in	the	North	thy	silken	guards	shall	pace	by
在	这	北方	边	什么时候	夏天	是	在	这	北	你的	丝	守卫	将	步伐	经过

['dæzlɪŋ] [wɔːlz] [waɪl] [ðaɪ] ['spɪrzmɛn] [klæd][ɪn][fəːz][goʊ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [saʊθ] .

dazzling	walls	while	thy	spearsmen	clad	in	furs	go	round	the	South	.
耀眼的	墙壁	尽管	你的	长矛兵	覆膜	在	毛皮	去	圆形的	这	南	.

当北方的夏天来临，你的丝绸卫兵将在耀眼的城墙边踱步；而你的身披皮毛的矛兵将在南方四处奔走。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv] [nuːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪdˌmoʊst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] [ðaɪ] ['tʃeɪmbərlɪn]

But	at	the	hour	of	noon	in	the	midmost	day	of	the	year	thy	chamberlain
但	在	这	小时	的	中午	在	这	中间	天	的	这	年	你的	管家

[ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɪdˌmoʊst] [kɔːrt] ,

shall	go	down	from	his	high	place	and	into	the	midmost	court	,
将	去	向下	从	他的	高的	地方	和	进入	这	中间	法庭	,

但是，在一年中最正午的那天，你的内侍大臣要从高处下来，到中庭去。

[ænd; ənd] [men] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	men	with	trumpets	shall	go	down	behind	him	,
和	男人	和	小号	将	去	向下	在后面	他	,

吹号的人要跟在他后面下去，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ʌtər] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][æt; ət] [nuːn] ,

and	he	shall	utter	a	great	cry	at	noon	,
和	他	将	说出	一个	伟大的	哭	在	中午	,

他必在正午发出一声巨响，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ðer; ðər] ['trʌmpits] [tuː; tə] [bler] ,

and	the	men	with	trumpets	shall	cause	their	trumpets	to	blare	,
和	这	男人	和	小号	将	原因	他们的	小号	到	喧嚣	,

吹号的人要吹响号角，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spɪrzmɛn] [klæd][ɪn][fəːz][ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɪlkən] [gɑːrd]

and	the	spearsmen	clad	in	furs	shall	march	to	the	North	and	thy	silken	guard
和	这	长矛兵	覆膜	在	毛皮	将	行进	到	这	北	和	你的	丝	警卫

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

shall	take	their	place	in	the	South	,
将	拿	他们的	地方	在	这	南	,

身披皮毛的长矛兵将向北进军，而你的丝绸卫队将驻守南方。

[ænd; ənd] ['sʌmər] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

and	summer	shall	leave	the	North	and	go	to	the	South	,
和	夏天	将	离开	这	北	和	去	到	这	南	,

夏天将离开北方，向南方移动。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['æftər] .

and	all	the	swallows	shall	rise	and	follow	after	.
和	全部	这	燕子	将	上升	和	跟随	后	.

所有的燕子都将飞起，跟随而去。

[ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn] [ðaɪn] ['ɪnər] [kɔːrts] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] ,

And	alone	in	thine	inner	courts	shall	no	change	be	,
和	独自的	在	你的	内	法院	将	不	改变	是	,

唯有在你内心深处，一切不变。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ['nærəʊli] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['siːznz] [ɪn] ['sʌndər] [ænd; ənd]

for	they	shall	lie	narrowly	along	that	line	that	parteth	the	seasons	in	sunder	and
为了	他们	将	说谎	勉强	沿着	那	线	那	帕特斯	这	季节	在	桑德	和

[dɪvɪdɪθ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

divideth	the	North	from	the	South	,
分割	这	北	从	这	南	,

因为他们将沿着那条划分季节、分隔南北的线狭窄地分布。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [lɔːŋ] ['gaːdnz] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

and	thy	long	gardens	shall	lie	under	them	.
和	你的	长的	花园	将	说谎	在下面	他们	.

你的长长花园将掩埋在它们之下。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['gaːdnz] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [sprɪŋ] [laɪz] ['evər] [æt; ət][ðə; ði][mɑːrdʒ]

"	And	in	thy	gardens	shall	spring	always	be	,	for	spring	lies	ever	at	the	marge
"	和	在	你的	花园	将	春天	总是	是	,	为了	春天	谎言	曾经	在	这	玛吉

[ʌv; əv] ['sʌmər] ;

of	summer	;
的	夏天	;

“你的花园里将永远充满春天，因为春天总是在夏天的边缘；

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [tɪnt] [ðaɪ] ['gaːdnz] , [fɔːr; fər] ['ɔːtəm] ['ɔːlweɪz] [flers] [æt; ət]

and	autumn	also	shall	always	tint	thy	gardens	,	for	autumn	always	flares	at
和	秋天	还	将	总是	着色	你的	花园	,	为了	秋天	总是	信号弹	在

['wɪntɚz] [edʒ] ,

winter's	edge	,
冬天的	边缘	,

秋天也将永远为你的花园增添色彩，因为秋天总是在冬天的边缘闪耀。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['gaːdnz] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ə'pɑːrt] [bɪ'twiːn] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] .

and	those	gardens	shall	lie	apart	between	winter	and	summer	.
和	那些	花园	将	说谎	除	之间	冬天	和	夏天	.

这些花园将在冬夏两季之间彼此隔离。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːtʃədz] [ɪn][ðaɪ] ['gɑːrdn] , [tuː] ,

And	there	shall	be	orchards	in	thy	garden	,	too	,
和	那里	将	是	果园	在	你的	花园	,	也	,

你的花园里也将有果园。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɑːn][ðer; ðər] [baʊz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv]

with	all	the	burden	of	autumn	on	their	boughs	and	all	the	blossom	of
和	全部	这	负担	的	秋天	在	他们的	树枝	和	全部	这	开花	的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

枝头承载着秋天的重负，也绽放着春天的繁花。

" [jeɪ] , [aɪ][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['pæləs] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [siː] ['fjuːtʃər] [θɪŋz] ;

"	Yea	,	I	behold	this	palace	,	for	we	see	future	things	;
"	是的	,	我	看哪	这	宫殿	,	为了	我们	看	未来	事物	;

“是的，我看到了这座宫殿，因为我们看到了未来的事情；

[aɪ] [siː] [ɪts] [waɪt] [wɔːl] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [gler] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] ,

I	see	its	white	wall	shine	in	the	huge	glare	of	midsummer	,
我	看	它是	白色的	墙	闪耀	在	这	巨大的	强光	的	盛夏	,

我看到它洁白的墙壁在盛夏的烈日下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzərdz] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [men] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]

and	the	lizards	lying	along	it	motionless	in	the	sun	,	and	men	asleep	in	the
和	这	蜥蜴	说谎	沿着	它	静止不动	在	这	太阳	,	和	男人	睡着了	在	这

['nuːndeɪ] ,

noonday	,
午	,

蜥蜴静静地躺在阳光下，人们在正午时分酣然入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['floʊtɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] ['reɪdiənt] ['pluːmɪdʒ] ['tʃeɪsɪŋ]

and	the	butterflies	floating	by	,	and	birds	of	radiant	plumage	chasing
和	这	蝴蝶	漂浮的	经过	,	和	鸟类	的	辐射状	羽毛	追逐

['mɑːrvələs] [mɔθs] ;

marvellous	moths	;
奇妙	蛾子	;

还有翩翩飞舞的蝴蝶，以及羽毛艳丽的鸟儿追逐着美丽的飞蛾；

[fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [greɪt] ['ɔːkɪdz] ['glɔːriɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['ɪnsekts] ['dænsɪŋ]

far	off	the	forest	and	great	orchids	glorying	there	,	and	iridescent	insects	dancing
远的	离开	这	森林	和	伟大的	兰花	荣耀	那里	,	和	彩虹色	昆虫	跳舞

[raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

round	in	the	light	.
圆形的	在	这	光	.

远处森林里盛开着巨大的兰花，闪闪发光的昆虫在阳光下翩翩起舞。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætlmənts] ,

I	see	the	wall	upon	the	other	side	;	the	snow	has	come	upon	the	battlements	,
我	看	这	墙	之上	这	其他	边	;	这	雪	有	来	之上	这	城垛	,

我看见了另一边的城墙；积雪已经覆盖了城垛。

[ðə; ði] ['aɪsɪklz] [hæv; həv] [frɪndʒd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['froʊz(ə)n] [biədz] ,

the	icicles	have	fringed	them	like	frozen	beards	,
这	冰柱	有	流苏	他们	喜欢	冷冻	胡须	,

冰柱像冻僵的胡须一样环绕着他们。

[ə; eɪ][waɪld] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [fiːldz] [æz; əz]

a	wild	wind	blowing	out	of	lonely	places	and	crying	to	the	cold	fields	as
一个	荒野	风	吹	出去	的	孤独	地方	和	哭泣	到	这	寒冷的	字段	作为

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [hæz; həz] [sent] [ðə; ði] ['snəʊˌdrɪfts] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] ;

it	blows	has	sent	the	snowdrifts	higher	than	the	buttresses	;
它	打击	有	发送	这	雪堆	更高	比	这	扶壁	;

狂风从荒凉的地方吹来，呼啸着吹向寒冷的田野，将积雪吹得比山脊还高；

[ðeɪ] [ðæt] [lʊk] [aʊt] [θruː] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pæləs] [siː] [ðə; ði][waɪld] [giːs]

they	that	look	out	through	windows	on	that	side	of	thy	palace	see	the	wild	geese
他们	那	看	出去	通过	视窗	在	那	边	的	你的	宫殿	看	这	荒野	鹅

['flaɪɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ,

flying	low	and	all	the	birds	of	the	winter	,
飞行	低的	和	全部	这	鸟类	的	这	冬天	,

那些从你宫殿那边的窗户向外望去的人，可以看到野鹅低空飞翔，以及所有冬鸟。

['goʊɪŋ] [baɪ] [swɪft] [ɪn] [pæks] [biːt] [loʊ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] ,

going	by	swift	in	packs	beat	low	by	the	bitter	wind	,
去	经过	迅速	在	包装	打	低的	经过	这	苦的	风	,

成群结队的迅捷动物在凛冽的寒风中低低地飞驰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [blæk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪd'wɪntər] [ðer; ðər] ;

and	the	clouds	above	them	are	black	,	for	it	is	midwinter	there	;
和	这	云	多于	他们	是	黑色的	,	为了	它	是	隆冬	那里	;

他们头顶的云是黑色的，因为那里正值隆冬。

[waɪl] [ɪn] [ðaɪn] ['ʌðər] [kɔ:rts] [ðə; ði] ['fauntinz] ['tɪŋk(ə)l] ,

while	in	thine	other	courts	the	fountains	tinkle	,
尽管	在	你的	其他	法院	这	喷泉	小便	,

而你其他的庭院里，喷泉潺潺作响。

['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n]['mɑ:rb(ə)l] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] .

falling	on	marble	warmed	by	the	fire	of	the	summer	sun	.
坠落	在	大理石	温暖	经过	这	火	的	这	夏天	太阳	.

落在被夏日阳光炙烤得温暖的大理石上。

" [sʌtʃ] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] , [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['pæləs] [bi:; bi] , [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

"	Such	,	O	King	of	the	Years	,	shall	thy	palace	be	,	and	its	name	shall	be
"	这样的	,	哦	国王	的	这	年	,	将	你的	宫殿	是	,	和	它是	姓名	将	是

-	,

Erlathdronion	,
-	,

“岁月之王啊，你的宫殿将如此，它的名字将是埃尔拉特罗尼翁。”

['ɝ:θs] ['wʌndər] ; [ænd; ənd][ðaɪ] ['wɪzdəm] [ʃæl; ʃəl][bɪd] [ðaɪn] ['ɑ:kitekts] [bɪld] [æt; ət][wʌns] ,

Earth's	Wonder	;	and	thy	wisdom	shall	bid	thine	architects	build	at	once	,
地球的	想知道	;	和	你的	智慧	将	出价	你的	建筑师	建造	在	一次	,

地球奇观；你的智慧将指引你的建筑师立即建造，

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [si:] [wʌt] [æz; əz] [jet] [ðə; ði]['poʊəts] [si:] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑ:fəsi] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] .

that	all	may	see	what	as	yet	the	poets	see	only	,	and	that	prophecy	be	fulfilled	.
那	全部	可能	看	什么	作为	然而	这	诗人	看	仅有的	,	和	那	预言	是	已完成	.

愿所有人都能看到诗人所看到的景象，愿预言得以实现。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['poʊət] ['si:st] [ðə; ði] ['sʌltən] [speɪk] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ɔ:l] [men]

"	And	when	the	poet	ceased	the	Sultan	spake	,	and	said	,	as	all	men
"	和	什么时候	这	诗人	停止	这	苏丹	说	,	和	说	,	作为	全部	男人

['hɑ:kənd] [wɪð; wɪθ] [bent] ['hedz] :

hearkened	with	bent	heads	:
听见了	和	弯曲	头部	:

“诗人停笔之后，苏丹开口说道，所有人都低着头倾听：

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'nesəseri] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bɪldərz] [tu:; tə] [bɪld] [ðɪs] ['pæləs] , - ,

"	It	will	be	unnecessary	for	my	builders	to	build	this	palace	,	Erlathdronion	,
"	它	将要	是	不必要	为了	我的	建筑商	到	建造	这	宫殿	,	-	,

['ɝ:θs] ['wʌndər] ,

Earth's	Wonder	,
地球的	想知道	,

“我的建造者们将无需建造这座宫殿，埃尔拉特罗尼翁，地球奇迹，

[fɔ:r; fər][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ði:] [wi:; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [ɔ:l'redi] [ɪts] ['pleʒərz] .

for	in	hearing	thee	we	have	drunk	already	its	pleasures	.
为了	在	听力	你	我们	有	醉	已经	它是	快乐	.

因为聆听你的教诲，我们已经品尝到了其中的乐趣。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] [went] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [dri:md] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] .

"	And	the	poet	went	forth	from	the	Presence	and	dreamed	a	new	thing	.
"	和	这	诗人	去	前进	从	这	在场	和	梦见	一个	新的	事物	.

于是诗人离开了神灵的怀抱，梦见了一件新事。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp]

A	Narrow	Escape
一个	狭窄的	逃脱

死里逃生

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌndər'graʊnd] .

It	was	underground	.
它	曾是	地下	.

它位于地下。

[ɪn] [ðæt] [dæŋk] ['kævərn] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] .

In	that	dank	cavern	down	below	Belgrave	Square	the	walls	were	dripping	.
在	那	dank	洞穴	向下	以下	贝尔格雷夫	正方形	这	墙壁	是	滴落	.

在贝尔格雷夫广场下方那个阴暗潮湿的洞穴里，墙壁上滴着水。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ?

But	what	was	that	to	the	magician	?
但	什么	曾是	那	到	这	魔术师	?

但这对于魔术师来说又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['siːkrəsi] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [nɑːt] ['draɪnəs] .

It	was	secrecy	that	he	needed	,	not	dryness	.
它	曾是	保密	那	他	需要	,	不是	干燥	.

他需要的是保密，而不是冷漠。

[ðer; ðər] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ʃeɪpt] ['destiniz] [ænd; ənd] [kən'kɔktid]

There	he	pondered	upon	the	trend	of	events	,	shaped	destinies	and	concocted
那里	他	沉思	之上	这	趋势	的	活动	,	形状	命运	和	捏造的

['mædʒɪk(ə)l] [bruːz] .

magical	brews	.
神奇	酿造	.

在那里，他思考着事件的走向，塑造着命运，并调制出神奇的药剂。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]

For	the	last	few	years	the	serenity	of	his	ponderings	had	been	disturbed	by
为了	这	最后的	很少	年	这	宁静	的	他的	沉思	有	到过	不安	经过

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊtər] - [bʌs] ;

the	noise	of	the	motor	-	bus	;
这	噪音	的	这	发动机	-	公共汽车	;

近几年来，他宁静的沉思一直被公共汽车的噪音所打扰;

[waɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪrz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] - ['rʌmb(ə)l] , [fɑːr] [ɔːf] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	to	his	keen	ears	there	came	the	earthquake	-	rumble	,	far	off	,	of	the
尽管	到	他的	敏锐的	耳朵	那里	来了	这	地震	-	隆隆	,	远的	离开	,	的	这

[treɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tuːb] ,

train	in	the	tube	,
火车	在	这	管子	,

他敏锐的耳朵传来远处地铁列车隆隆驶过的震耳欲聋的声响。

['goʊɪŋ] [daʊn] [sloʊn] [striːt] ;

going	down	Sloane	Street	;
去	向下	斯隆	街道	;

沿着斯隆街往下走;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪts] ['kredɪt] .

and	when	he	heard	of	the	world	above	his	head	was	not	to	its	credit	.
和	什么时候	他	听到	的	这	世界	多于	他的	头	曾是	不是	到	它是	信用	.

当他听到头顶上的世界是什么样的景象时，他觉得那世界并不光彩。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [paɪp] , [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dæŋk] ['tʃeɪmbər] ,

He	decided	one	evening	over	his	evil	pipe	,	down	there	in	his	dank	chamber	,
他	决定	一	晚上	超过	他的	邪恶的	管道	,	向下	那里	在	他的	dank	房间	,

一天晚上，他在阴暗潮湿的房间里，一边抽着烟斗，一边做出了这个决定。

[ðæt] ['lʌndən] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [ə'bjuːzd] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [hæd; həd] [gɔːn]

that	London	had	lived	long	enough	,	had	abused	its	opportunities	,	had	gone
那	伦敦	有	居住地	长的	足够的	,	有	受虐	它是	机会	,	有	已消失

[tuː] [fɑːr] , [ɪn] [faɪn] ,

too	far	,	in	fine	,
也	远的	,	在	美好的	,

总之，伦敦存在的时间已经够长了，它滥用了自身的机遇，走得太远了。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

with	its	civilisation	.
和	它是	文明	.

及其文明。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rek] [ˌaɪ 'tiː] .

And	so	he	decided	to	wreck	it	.
和	所以	他	决定	到	破坏	它	.

于是他决定把它毁掉。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['bekənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ækəlaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wiːdi] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] ,

Therefore	he	beckoned	up	his	acolyte	from	the	weedy	end	of	the	cavern	,
所以	他	招手	向上	他的	侍僧	从	这	杂草	结尾	的	这	洞穴	,

[ænd; ənd] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	,	"	Bring	me	,
和	,	"	带来	我	,

因此，他招手叫来洞穴深处杂草丛生的侍从，说道："带我来，

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说："

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊd] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ɪn] [ə'reɪbiə] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

"	the	heart	of	the	toad	that	dwelleth	in	Arabia	and	by	the	mountains	of
"	这	心	的	这	蟾蜍	那	居住	在	阿拉伯	和	经过	这	山脉	的

['beθəni] .

Bethany	.
贝瑟尼	.

"住在阿拉伯和伯大尼山上的蟾蜍的心。"

" [ðə; ði] ['ækəlaɪt] [slɪpt] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [ðæt] [grɪm] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	The	acolyte	slipped	away	by	the	hidden	door	,	leaving	that	grim	old	man	with	his
"	这	侍僧	滑倒了	离开	经过	这	隐	门	,	离开	那	严峻	老的	男人	和	他的

['fraɪtf(ə)l] [paɪp] ,

frightful	pipe	,
可怕	管道	,

"侍僧从暗门溜走了，留下那个面色阴沉的老人和他那可怕的烟斗。"

[ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] [baɪ] [wʌt] [pæθ] [hiː; hi]

and	whither	he	went	who	knows	but	the	gipsy	people	,	or	by	what	path	he
和	往哪里去	他	去	WHO	知道	但	这	吉普赛人	人们	,	或者	经过	什么	小路	他

[rɪ'tɜːrnd] ;

returned	;
返回	;

至于他去了哪里，只有吉普赛人知道；至于他走了哪条路回来，也只有吉普赛人知道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kævərn] [ə'gen] ,

but	within	a	year	he	stood	in	the	cavern	again	,
但	之内	一个	年	他	站立	在	这	洞穴	再次	,

但不到一年，他又站在了那个洞穴里。

['slɪpɪŋ] ['siːkrətli] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [træp] [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [smoʊkt] ,

slipping	secretly	in	by	the	trap	while	the	old	man	smoked	,
滑倒	偷偷	在	经过	这	陷阱	尽管	这	老的	男人	熏制	,

趁着老人抽烟的时候，偷偷溜进了陷阱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fleʃi] [θɪŋ] [ðæt] [rɔtid] [ɪn][ə; eɪ]['kæskɪt][ʌv; əv]

and	he	brought	with	him	a	little	fleshy	thing	that	rotted	in	a	casket	of
和	他	带来	和	他	一个	小的	肉质的	事物	那	腐烂的	在	一个	棺材	的

[pjʊr] [goʊld] .

pure	gold	.
纯的	金子	.

他带来了一个肉乎乎的小东西，放在纯金的棺材里腐烂了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [krəʊkt] .

"	the	old	man	croaked	.
"	这	老的	男人	呱呱叫	.

“老人嘶哑地说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ækəlaɪt] ,

"	It	is	,	"	said	the	acolyte	,
"	它	是	,	"	说	这	侍僧	,

“的确如此，”侍僧说道。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] [ðæt] [dwelt] [wʌns] [ɪn][ə'reɪbiə][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

"	the	heart	of	the	toad	that	dwelt	once	in	Arabia	and	by	the	mountains	of
"	这	心	的	这	蟾蜍	那	居住	一次	在	阿拉伯	和	经过	这	山脉	的

['beθəni] .

Bethany	.
贝瑟尼	.

“曾经居住在阿拉伯和伯大尼山脉的蟾蜍之心。”

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	old	man's	crooked	fingers	closed	on	it	,
"	这	老的	男人的	歪	手指	关闭	在	它	,

“老人的弯曲手指合拢了它，

[ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['ækəlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [klɔː] - [laɪk] [hænd]

and	he	blessed	the	acolyte	with	his	rasping	voice	and	claw	-	like	hand
和	他	蒙福	这	侍僧	和	他的	粗糙	嗓音	和	爪	-	喜欢	手

[ˌʌp'lɪftɪd] ;

uplifted	;
提升	;

他用沙哑的声音和爪状的手祝福了侍僧；

[ðə; ði]['moʊtər] - [bʌs] ['rʌmbld] [ə'bʌv] [ɑːn][ɪts] ['endləs] ['dʒɜːrni] ; [fɑːr][ɔːf][ðə; ði][treɪn] [ʃʊk] [sloʊn]

the	motor	-	bus	rumbled	above	on	its	endless	journey	;	far	off	the	train	shook	Sloane
这	发动机	-	公共汽车	隆隆声	多于	在	它是	无尽的	旅行	;	远的	离开	这	火车	摇晃	斯隆

[striːt] .

Street	.
街道	.

公共汽车在无尽的旅途中隆隆驶过；远处的火车震动着斯隆街。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [mə'dʒɪʃn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] .

"	Come	,	"	said	the	old	magician	,	"	it	is	time	.
"	来	,	"	说	这	老的	魔术师	,	"	它	是	时间	.

“来吧，”老魔术师说，“时候到了。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['wiːdi] ['kævərn] , [ðə; ði]['ækəlaɪt] ['kæriɪŋ] ['kɔːldrən]

"	And	there	and	then	they	left	the	weedy	cavern	,	the	acolyte	carrying	cauldron
"	和	那里	和	然后	他们	左边	这	杂草	洞穴	,	这	侍僧	携带	釜

,

,

,

“然后，他们就离开了那杂草丛生的洞穴，侍僧扛着大锅。”

[goʊld]['poʊkər][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['niːdfl] , [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

gold	poker	and	all	things	needful	,	and	went	abroad	in	the	light	.
金子	扑克	和	全部	事物	需要	,	和	去	国外	在	这	光	.

金扑克牌和所有必需品，在光明中出国了。

[ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪlks] .

And	very	wonderful	the	old	man	looked	in	his	silks	.
和	非常	精彩的	这	老的	男人	看起来	在	他的	帛	.

老人穿着丝绸，看起来非常英俊。

[ðer; ðər] [goʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

Their	goal	was	the	outskirts	of	London	;
他们的	目标	曾是	这	郊区	的	伦敦	;

他们的目标是伦敦郊区；

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stroʊd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækəlaɪt] [ræn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

the	old	man	strode	in	front	and	the	acolyte	ran	behind	him	,
这	老的	男人	大步走	在	正面	和	这	侍僧	跑	在后面	他	,

老人大步走在前面，侍僧跟在他身后。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [straɪd] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

and	there	was	something	magical	in	the	old	man's	stride	alone	,	without	his
和	那里	曾是	某物	神奇	在	这	老的	男人的	步幅	独自的	,	没有	他的

['wʌndərf(ə)l] [dres] ,

wonderful	dress	,
精彩的	裙子	,

即使没有那身华丽的服饰，老人的步伐本身也充满魅力。

[ðə; ði] ['kɔːldrən] [ænd; ənd][wɑːnd] , [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['ækəlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [goʊld]['poʊkər] .

the	cauldron	and	wand	,	the	hurrying	acolyte	and	the	small	gold	poker	.
这	釜	和	魔杖	,	这	匆忙	侍僧	和	这	小的	金子	扑克	.

坩埚和魔杖，匆匆赶来的侍僧和小金拨火棍。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [dʒɪəd] [tɪl] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪ] .

Little	boys	jeered	till	they	caught	the	old	man's	eye	.
小的	男孩们	嘲笑	直到	他们	捕捉	这	老的	男人的	眼睛	.

小男孩们嘲笑他们，直到他们和老人的目光相遇。

[soʊ][ðer; ðər] [went] [ɑːn] [θruː] ['lʌndən] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] , [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər] ['eni]

So	there	went	on	through	London	this	strange	procession	of	two	,	too	swift	for	any
所以	那里	去	在	通过	伦敦	这	奇怪的	游行	的	二	,	也	迅速	为了	任何

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

于是，这奇怪的两人队伍就这样穿过伦敦，速度太快，任何人都无法跟上。

[θɪŋz] [siːmd] [wɜːrs] [ʌp][ðer; ðər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['kævərn] ,

Things	seemed	worse	up	there	than	they	did	in	the	cavern	,
事物	似乎	更糟	向上	那里	比	他们	做过	在	这	洞穴	,

上面的情况似乎比洞穴里还要糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] ['lʌndənz] ['aʊtskɜːrts] [ðə; ði] [wɜːrs]

and	the	further	they	got	on	their	way	towards	London's	outskirts	the	worse
和	这	更远	他们	得到	在	他们的	方式	向	伦敦的	郊区	这	更糟

['lʌndən] [gɑːt] .

London	got	.
伦敦	得到	.

他们越往伦敦郊区走，伦敦的情况就越糟糕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " ['ʃʊrli] .

"	It	is	time	,	"	said	the	old	man	,	"	surely	.
"	它	是	时间	,	"	说	这	老的	男人	,	"	一定	.

“时候到了，”老人说，“确实到了。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] ['lʌndənz] [edʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] ['wɑtʃɪŋ]

"	And	so	they	came	at	last	to	London's	edge	and	a	small	hill	watching
"	和	所以	他们	来了	在	最后的	到	伦敦的	边缘	和	一个	小的	爬坡道	观看

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [lʊk] .

it	with	a	mournful	look	.
它	和	一个	悲哀	看	.

于是，他们最终来到了伦敦的边缘，一座小山丘正忧伤地注视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ækəlaɪt] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kævərn] ,

It	was	so	mean	that	the	acolyte	longed	for	the	cavern	,
它	曾是	所以	意思是	那	这	侍僧	渴望	为了	这	洞穴	,

它如此卑鄙，以至于那个侍僧都渴望回到洞穴里去。

[dæŋk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['seɪɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [wen]

dank	though	it	was	and	full	of	terrible	sayings	that	the	old	man	said	when
dank	尽管	它	曾是	和	满的	的	糟糕的	谚语	那	这	老的	男人	说	什么时候

[hiː; hi] [slept] .

he	slept	.
他	睡着了	.

虽然房间阴暗潮湿，而且充满了老人在睡梦中说的可怕话语。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

They	climbed	the	hill	and	put	the	cauldron	down	,	and	put	there	in	the
他们	攀登	这	爬坡道	和	放	这	釜	向下	,	和	放	那里	在	这

['nesəseri] [θɪŋz] ,

necessary	things	,
必要的	事物	,

他们爬上山坡，把大锅放下，并在锅里放上必需品。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [hɜːrb] [ðæt] [noʊ] ['kemɪst] [wɪl] [sel] [nɔːr] ['diːsnt] ['gɑːrdnər] [groʊ] ,

and	lit	a	fire	of	herbs	that	no	chemist	will	sell	nor	decent	gardener	grow	,
和	点燃	一个	火	的	草药	那	不	化学家	将要	卖	也不	体面的	园丁	生长	,

然后点燃了一堆草药，这些草药既不是药剂师会卖的，也不是像样的园丁会种植的。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]['poʊkər] .

and	stirred	the	cauldron	with	the	golden	poker	.
和	搅拌	这	釜	和	这	金的	扑克	.

然后用金棍搅动坩埚。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [rɪ'taɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['mʌtəd] , [ðen] [hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	magician	retired	a	little	apart	and	muttered	,	then	he	strode	back	to	the
这	魔术师	退休	一个	小的	除	和	低声说道	,	然后	他	大步走	后退	到	这

['kɔːldrən] [ænd; ənd] ,

cauldron	and	,
釜	和	,

魔术师退到一边，低声嘟囔了几句，然后大步走回坩埚旁，

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['redi] , ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['fleʃi] [θɪŋ] [fɔːl] [ɪn] [tuː; tə] [bɔɪl]
all being ready , suddenly opened the casket and let the fleshy thing fall in to boil
全部 存在 准备好 , 突然 打开 这 棺材 和 让 这 肉质的 事物 落下 在 到 熬
.
:
.

一切准备就绪后，突然打开棺材，让那肉块落入锅中煮沸。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['spɛlz] , [ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ;
Then he made spells , then he flung up his arms ;
然后 他 制成 咒语 , 然后 他 扔 向上 他的 武器 ;

然后他念起咒语，然后举起双臂；

[ðə; ði] [fjuːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːldrən] ['entərɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [sed] ['reɪdʒɪŋ] [θɪŋz]
the fumes from the cauldron entering in at his mind he said raging things
这 烟雾 从 这 釜 进入 在 在 他的 头脑 他 说 愤怒 事物
[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ruːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] ([ðə; ði] ['ækəlaɪt]
that he had not known before and runes that were dreadful (the acolyte
那 他 有 不是 已知 前 和 符文 那 是 可怕 (这 侍僧
[skriːmd]) ;
screamed) ;
尖叫) ;

坩埚里的烟雾进入他的脑海，他愤怒地说出了一些他以前从未听过的话和可怕的符文（侍僧尖叫起来）；

[ðer; ðər] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['lʌndən] [frʌm; frəm] [fɑːg] [tuː; tə] [loʊm] - [pɪt] , [frʌm; frəm] ['ziːnɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði]
there he cursed London from fog to loam - pit , from zenith to the
那里 他 被诅咒的 伦敦 从 多雾路段 到 壤土 - 坑 , 从 天顶 到 这
[ə'bɪs] , ['moʊtər] - [bʌs] , ['fækt(ə)ri] ,
abyss , motor - bus , factory ,
深渊 , 发动机 - 公共汽车 , 工厂 ,

在那里，他诅咒伦敦，从雾都到泥潭，从巅峰到深渊，从公共汽车到工厂，无一幸免。

[ʃɑːp] , ['pɑːrləmənt] , ['piːp(ə)l] .
shop , parliament , people .
店铺 , 议会 , 人们 .

商店、议会、人民。

" [let] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['perɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['lʌndən] [pæs] [ə'weɪ] , [træm] [laɪnz] [ænd; ənd]
" Let them all perish , " he said , " and London pass away , tram lines and
" 让 他们 全部 沦 , " 他 说 , " 和 伦敦 经过 离开 , 电车 线条 和
[brɪks] [ænd; ənd] ['peɪvmənt] ,
bricks and pavement ,
砖块 和 路面 ,

“让他们全部毁灭吧，”他说，“让伦敦消亡吧，电车轨道、砖瓦和人行道也都消失吧。”

[ðə; ði] [juː'sɜːrpərz] [tuː] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] ,
the usurpers too long of the fields ,
这 篡位者 也 长的 的 这 字段 ,

篡位者占领田地的时间太长了，

[let] [ðem; ðəm] [ɔːl] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [heəz] [kʌm] [bæk] , ['blækberi] [ænd; ənd] ['braɪər] -
let them all pass away and the wild hares come back , blackberry and briar -
让 他们 全部 经过 离开 和 这 荒野 野兔 来 后退 , 黑莓 和 荆棘 -
[roʊz] . "
rose . "
玫瑰 . "

让它们都消逝吧，让野兔、黑莓和野蔷薇重新生长。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , " [hiː; hi] [sed] , " [pæs] [naʊ] , [pæs] ['ʌtərli] .
" Let it pass , " he said , " pass now , pass utterly .
" 让 它 经过 , " 他 说 , " 经过 现在 , 经过 完全地 .

“让它过去吧，”他说，“现在就过去吧，彻底过去吧。”

" [ɪn][ðə; ði] ['moʊməntəri] ['saɪləns] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔft] , [ðen] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] ;

"	In	the	momentary	silence	the	old	man	coughed	,	then	waited	with	eager	eyes	;
"	在	这	瞬间	沉默	这	老的	男人	咳嗽	,	然后	等待	和	渴望的	眼睛	;

短暂的寂静中，老人咳嗽了一声，然后目光急切地等待着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [hʌm] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hʌmd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [sɪns] [fɜ:rst]

and	the	long	long	hum	of	London	hummed	as	it	always	has	since	first
和	这	长的	长的	哼	的	伦敦	哼唱	作为	它	总是	有	自从	第一的

[ðə; ði] [ri:d] - [hʌt] [wɜ:r; wər] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	reed	-	huts	were	set	up	by	the	river	,
这	芦苇	-	小屋	是	放	向上	经过	这	河	,

伦敦的嗡嗡声一如既往地响起，自从河边搭建起芦苇小屋以来，就一直如此。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [noʊt] [æt; ət] [taɪmz] [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['hʌmɪŋ] , ['laʊdər] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]

changing	its	note	at	times	but	always	humming	,	louder	now	than	it	was	in
变化	它是	笔记	在	时代	但	总是	哼唱	,	更大声	现在	比	它	曾是	在

['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] ,

years	gone	by	,
年	已消失	经过	,

它有时会改变音调，但始终嗡嗡作响，而且比往年声音更大。

[bʌt; bət] ['hʌmɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðoʊ] [ɪts] [vɔɪs] [bi:; bi] [krækt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ; [soʊ][ˌaɪ 'ti:]

but	humming	night	and	day	though	its	voice	be	cracked	with	age	;	so	it
但	哼唱	夜晚	和	天	尽管	它是	嗓音	是	裂纹	和	年龄	;	所以	它

[hʌmd] [ɑ:n] .

hummed	on	.
哼唱	在	.

虽然它的声音因年老而沙哑，但它依然日夜不停地哼唱着；就这样，它继续哼唱着。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['ækəlaɪt] [ænd; ənd] ['terəbli]

And	the	old	man	turned	him	round	to	his	trembling	acolyte	and	terribly
和	这	老的	男人	转向	他	圆形的	到	他的	发抖	侍僧	和	可怕

[sed] [æz; əz][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] :

said	as	he	sank	into	the	earth	:
说	作为	他	沉没	进入	这	地球	:

老人转过身，对着他颤抖的侍从，在沉入土中时，凄厉地说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɑ:t] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊd] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ɪn] [ə'reɪbiə]

"	YOU	HAVE	NOT	BROUGHT	ME	THE	HEART	OF	THE	TOAD	THAT	DWELLETH	IN	ARABIA
"	你	有	不是	带来	我	这	心	的	这	蟾蜍	那	居住	在	阿拉伯

[nɔ:r] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['beθəni] !

NOR	BY	THE	MOUNTAINS	OF	BETHANY	!
也不	经过	这	山脉	的	贝瑟尼	!

“你没有给我带来住在阿拉伯半岛和伯大尼山地的蟾蜍的心！”

" [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['taʊər]

"	The	Watch	-	tower
"	这	手表	-	塔

《守望台》

[aɪ][sæt][wʌn]['eɪprəl][ɪn] [prɔ'vɔŋs] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [hɪl] [ə'bʌv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ðæt] [gɑ:θ] [ænd; ənd]

I	sat	one	April	in	Provence	on	a	small	hill	above	an	ancient	town	that	Goth	and
我	卫星	一	四月	在	普罗旺斯	在	一个	小的	爬坡道	多于	一个	古老的	镇	那	哥特	和

['vændl] [æz; əz] [jet] [hæv; həv] [fɔ:r'bɔ:rn] [tu:; tə] " [brɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] .

Vandal	as	yet	have	forborne	to	"	bring	up	to	date	.
破坏者	作为	然而	有	忍受	到	"	带来	向上	到	日期	.

四月的一个星期，我坐在普罗旺斯的一座小山上，俯瞰着一座古老的城镇，哥特人和汪达尔人至今仍未“使其现代化”。

" [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wɔ:rn]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] ,

"	On	the	hill	was	an	old	worn	castle	with	a	watch	-	tower	,
"	在	这	爬坡道	曾是	一个	老的	磨损	城堡	和	一个	手表	-	塔	,

山坡上有一座古老破旧的城堡，城堡里有一座瞭望塔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [steps] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

and	a	well	with	narrow	steps	and	water	in	it	still	.
和	一个	出色地	和	狭窄的	步骤	和	水	在	它	仍然	.

还有一口井，井壁很窄，里面还有水。

[ðə; ðiː] [wɑːtʃ] - ['taʊər] , ['sterɪŋ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glektɪd] ['wɪndoʊz] ,

The	watch	-	tower	,	staring	South	with	neglected	windows	,
这	手表	-	塔	,	凝视	南	和	被忽视的	视窗	,

那座瞭望塔，朝南而立，窗户年久失修。

[feɪst] [ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]

faced	a	broad	valley	full	of	the	pleasant	twilight	and	the	hum	of	evening
面对	一个	广阔	谷	满的	的	这	令人愉快的	暮	和	这	哼	的	晚上

[θɪŋz] :

things	:
事物	:

面对着一片宽阔的山谷，暮色宜人，万物低语：

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ðɪ][fairz][ʌv; əv] ['wɔndərəz] [blɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

it	saw	the	fires	of	wanderers	blink	from	the	hills	,
它	锯	这	火灾	的	流浪者	眨	从	这	丘陵	,

它看到流浪者的篝火在山间闪烁，

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrɪst] [blæk] [wɪð; wɪθ] [paɪnz] , [wʌn][stɑːr] [ə'piərɪŋ] ,

beyond	them	the	long	forest	black	with	pines	,	one	star	appearing	,
超过	他们	这	长的	森林	黑色的	和	松树	,	一	星星	出现	,

他们身后是绵延的松林，一片漆黑，一颗星星从中闪现。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['setlɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ɑːn][vɑːr] .

and	darkness	settling	slowly	down	on	Var	.
和	黑暗	安顿	缓慢地	向下	在	变量	.

夜幕缓缓降临瓦尔岛。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [griːn] ['frɑːgz] [krəʊkɪŋ] , ['hɪrɪŋ] [fɑːr] ['vɔɪsɪz] ['klɪrli] [bʌt; bət][ɔːl]

Sitting	there	listening	to	the	green	frogs	croaking	,	hearing	far	voices	clearly	but	all
坐着	那里	聆听	到	这	绿色的	青蛙	呱呱叫	,	听力	远的	声音	清楚地	但	全部

[træns'mjuːtid] [baɪ] ['iːvnɪŋ] ,

transmuted	by	evening	,
转变	经过	晚上	,

坐在那里听着绿蛙的呱呱声，远处传来清晰的人声，但到了傍晚，一切都变得模糊不清了。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['glɪmərɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

watching	the	windows	in	the	little	town	glimmering	one	by	one	,
观看	这	视窗	在	这	小的	镇	微光	一	经过	一	,

看着小镇上的窗户一扇扇地闪闪发光，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gloʊmɪŋ] ['dwɪnd(ə)l] ['sɑːləmli] ['ɪntuː] [naɪt] ,

and	seeing	the	gloaming	dwindle	solemnly	into	night	,
和	看到	这	黄昏	减少	庄严地	进入	夜晚	,

看着暮色渐渐消逝，夜幕缓缓降临，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [fel] [frʌm; frəm][maɪnd] [ðæt] [siːm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][baɪ] [deɪ] ,

a	great	many	things	fell	from	mind	that	seem	important	by	day	,
一个	伟大的	许多	事物	跌倒	从	头脑	那	似乎	重要的	经过	天	,

许多白天看起来很重要的事情，都渐渐被我抛诸脑后。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [pla:ntid] [streɪndʒ] ['fænsis] .

and	evening	in	their	place	planted	strange	fancies	.
和	晚上	在	他们的	地方	已种植	奇怪的	幻想	.

夜晚，他们种下了奇异的幻想。

['lɪt(ə)l] ['waɪndz][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [koʊld]

Little	**winds**	**had**	**arisen**	**and**	**were**	**whispering**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**it**	**grew**	**cold**
小的	风	有	出现	和	是	耳语	到	和	弗	,	它	生长	寒冷的

,

,

,

微风拂过，呼啸而过，天气渐渐转凉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

and	**I**	**was**	**about**	**to**	**descend**	**the**	**hill**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**a**	**voice**	**behind**	**me**
和	我	曾是	关于	到	下降	这	爬坡道	,	什么时候	我	听到	一个	嗓音	在后面	我

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

我正要下山的时候，听到身后有个声音说：

" [bɪ'wer] , [bɪ'wer] .

"	**Beware**	**,**	**beware**	**.**
"	提防	,	提防	.

“小心，小心。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd]

"	**So**	**much**	**the**	**voice**	**appeared**	**a**	**part**	**of**	**the**	**evening**	**that**	**I**	**did**	**not**	**turn**	**round**
"	所以	很多	这	嗓音	出现	一个	部分	的	这	晚上	那	我	做过	不是	转动	圆形的

[æt; ət][fɜːrst] ;

at	**first**	**;**
在	第一的	;

“那声音仿佛成了夜晚的一部分，以至于我一开始都没有回头；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wʌn] ['hiːrz] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [θɪŋks] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [wʌnz] [driːm]

it	**was**	**like**	**voices**	**that**	**one**	**hears**	**in**	**sleep**	**and**	**thinks**	**to**	**be**	**of**	**one's**	**dream**
它	曾是	喜欢	声音	那	一	听到	在	睡觉	和	思考	到	是	的	一个人的	梦

.

:

.

那感觉就像在睡梦中听到的声音，你会以为那是梦境里的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [məˈnɑːtənəsli] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [frentʃ] .

And	**the**	**word**	**was**	**monotonously**	**repeated**	**,**	**in**	**French**	**.**
和	这	单词	曾是	单调地	重复	,	在	法语	.

这个词用法语单调地重复着。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːrn] .

When	**I**	**turned**	**round**	**I**	**saw**	**an**	**old**	**man**	**with**	**a**	**horn**	**.**
什么时候	我	转向	圆形的	我	锯	一个	老的	男人	和	一个	喇叭	.

我转过身，看到一个拿着号角的老人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] ['mɑːrvələsli] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [went] [ɑːn] ['seɪɪŋ] ['sloʊli] , "

He	**had**	**a**	**white**	**beard**	**marvellously**	**long**	**,**	**and**	**still**	**went**	**on**	**saying**	**slowly**	**,**	**"**
他	有	一个	白色的	胡须	奇妙地	长的	,	和	仍然	去	在	说	缓慢地	,	"

[bɪ'wer] , [bɪ'wer] .

Beware	**,**	**beware**	**.**
提防	,	提防	.

他留着长长的白色胡须，仍然缓缓地说：“当心，当心。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['klɪrli] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

"	**He**	**had**	**clearly**	**just**	**come**	**from**	**the**	**tower**	**by**	**which**	**he**	**stood**	**,**
"	他	有	清楚地	只是	来	从	这	塔	经过	哪个	他	站立	,

“他显然刚从他刚才站立的那座塔楼下来。”

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['fʊtfɔːl] .

though	I	had	heard	no	footfall	.
尽管	我	有	听到	不	人流量	.

虽然我没有听到任何脚步声。

[hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['stelθɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['loʊnsəm]

Had	a	man	come	stealthily	upon	me	at	such	an	hour	and	in	so	lonesome
有	一个	男人	来	悄悄地	之上	我	在	这样的	一个	小时	和	在	所以	寂寞

[ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [sər'praɪzd] ;

a	place	I	had	certainly	felt	surprised	;
一个	地方	我	有	当然	毛毡	惊讶	;

在这样的时间，在这样的偏僻地方，突然有一个人靠近我，我肯定会感到很惊讶；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

but	I	saw	almost	at	once	that	he	was	a	spirit	,
但	我	锯	几乎	在	一次	那	他	曾是	一个	精神	,

但我几乎立刻就看出他是个幽灵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [hɔːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd]

and	he	seemed	with	his	uncouth	horn	and	his	long	white	beard	and
和	他	似乎	和	他的	粗野	喇叭	和	他的	长的	白色的	胡须	和

[ðæt] ['nɔɪzləs] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðæt] [aɪ]

that	noiseless	step	of	his	to	be	so	native	to	that	time	and	place	that	I
那	无声	步	的	他的	到	是	所以	本国的	到	那	时间	和	地方	那	我

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [dʌz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['feloʊ] - ['trævələr] [huː] [æsks][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]

spoke	to	him	as	one	does	to	some	fellow	-	traveller	who	asks	you	if	you
辐	到	他	作为	一	做	到	一些	同伴	-	游客	WHO	问	你	如果	你

[maɪnd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp] .

mind	having	the	window	up	.
头脑	拥有	这	窗户	向上	.

他那粗犷的号角、长长的白胡子和无声的步伐，让他看起来如此融入那个时代和那个地方，以至于我跟他说话就像跟一个旅伴说话一样，旅伴问你是否介意把窗户关上。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] .

I	asked	him	what	there	was	to	beware	of	.
我	问	他	什么	那里	曾是	到	提防	的	.

我问他有什么需要注意的。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [taʊn] [bɪ'wer] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɛrəsənz] ? "

"	Of	what	should	a	town	beware	,	"	he	said	,	"	but	the	Saracens	?	"
"	的	什么	应该	一个	镇	提防	,	"	他	说	,	"	但	这	萨拉森人	?	"

“城镇除了撒拉逊人，还应该提防什么呢？”他说道。

" ['sɛrəsənz] ?

"	Saracens	?
"	萨拉森人	?

“撒拉逊人？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , ['sɛrəsənz] , ['sɛrəsənz] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz][hɔːrn] .

"	Yes	,	Saracens	,	Saracens	,	"	he	answered	and	brandished	his	horn	.
"	是的	,	萨拉森人	,	萨拉森人	,	"	他	回答	和	挥舞	他的	喇叭	.

“是的，撒拉逊人，撒拉逊人，”他回答道，并挥舞着他的号角。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	And	who	are	you	?
"	和	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I , I am the spirit of the tower , " he said .
" 我 , 我 是 这 精神 的 这 塔 , " 他 说 .

“我，我就是这座塔的灵魂，”他说。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][soʊ]['hjuːmən][æn; ən]['æspekt][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]
When I asked him how he came by so human an aspect and was so
什么时候 我 问 他 如何 他 来了 经过 所以 人类 一个 方面 和 曾是 所以
[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['taʊər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
unlike the material tower beside him he told me that the lives of all the
与此不同 这 材料 塔 旁 他 他 讲述 我 那 这 生活 的 全部 这
['wɔtʃəz] [huː] [hæd; həd] ['evər] [held] [ðə; ði][hɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ðer; ðər][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk]
watchers who had ever held the horn in the tower there had gone to make
观察者 WHO 有 曾经 握住 这 喇叭 在 这 塔 那里 有 已消失 到 制作
[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
the spirit of the tower .
这 精神 的 这 塔 .

当我问他为何拥有如此人性化的外表，与他身旁的物质高塔如此不同时，他告诉我，所有曾在塔中握过号角的守望者的生命都化作了这座塔的精神。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It takes a hundred lives , " he said .
" 它 需要 一个 百 生活 , " 他 说 .

“这需要一百条人命，”他说。

" [nʌn] [hoʊld][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd][men] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['taʊər] .
" None hold the horn of late and men neglect the tower .
" 没有任何 抓住 这 喇叭 的 晚的 和 男人 忽视 这 塔 .

“近来无人握住号角，人们也疏于照看塔楼。”

[wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ɪn] [ɪl] [rɪ'per] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [kʌm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][soʊ] . "
When the walls are in ill repair the Saracens come : it was ever so . "
什么时候 这 墙壁 是 在 患病的 维修 这 萨拉森人 来 : 它 曾是 曾经 所以 . "

城墙破败时，撒拉逊人就会来：一直以来都是如此。

" [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [dəunt] [kʌm] ['naʊədeɪz] , " [aɪ] [sed] .
" The Saracens don't come nowadays , " I said .
" 这 萨拉森人 不 来 如今 , " 我 说 .

“萨拉森人现在不来了，”我说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [pæst][ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ˌem 'iː] .
But he was gazing past me watching , and did not seem to heed me .
但 他 曾是 凝视 过去的 我 观看 , 和 做过 不是 似乎 到 注意 我 .

但他目光越过我，看着别处，似乎并没有注意到我。

" [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [ðoʊz] [hɪlz] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
" They will run down those hills , " he said , pointing away to the South ,
" 他们 将要 跑步 向下 那些 丘陵 , " 他 说 , 指向 离开 到 这 南 ,

“他们会从那些山坡上跑下去，”他指着南方说道。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [maɪ][hɔːrn] .
" out of the woods about nightfall , and I shall blow my horn .
" 出去 的 这 树林 关于 黄昏 , 和 我 将 吹 我的 喇叭 .

“夜幕降临时，我将走出树林，吹响我的号角。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ə'gen] ;

The	people	will	all	come	up	from	the	town	to	the	tower	again	;
这	人们	将要	全部	来	向上	从	这	镇	到	这	塔	再次	;

人们会再次从镇上来到塔楼;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lu:phəʊlz] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['veri] [ɪl] [rɪ'per] . "

but	the	loopholes	are	in	very	ill	repair	.	"
但	这	漏洞	是	在	非常	患病的	维修	.	"

但这些漏洞远未得到有效弥补。

" [wi:; wi] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	We	never	hear	of	the	Saracens	now	,	"	I	said	.
"	我们	绝不	听到	的	这	萨拉森人	现在	,	"	我	说	.

“我们现在几乎听不到萨拉森人的消息了,”我说。

" [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] !

"	Hear	of	the	Saracens	!
"	听到	的	这	萨拉森人	!

“听听萨拉森人的故事吧!”

" [ðə; ði] [oʊld] ['spɪrɪt] [sed] .

"	the	old	spirit	said	.
"	这	老的	精神	说	.

老灵魂说道。

" [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] !

"	Hear	of	the	Saracens	!
"	听到	的	这	萨拉森人	!

“听听萨拉森人的故事吧!”

[ðeɪ] [slɪp] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔ:rɪst] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] [roʊbz] [ðæt] [ðeɪ] [wer] ,

They	slip	one	evening	out	of	that	forest	,	in	the	long	white	robes	that	they	wear	,
他们	滑	一	晚上	出去	的	那	森林	,	在	这	长的	白色的	长袍	那	他们	穿	,

一天晚上，他们穿着标志性的白色长袍，悄悄溜出了那片森林。

[ænd; ənd] [aɪ] [bloʊ] [maɪ] [hɔ:rn] .

and	I	blow	my	horn	.
和	我	吹	我的	喇叭	.

然后我吹响了喇叭。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] ['eniwʌn] ['evər] ['hi:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] . "

That	is	the	first	that	anyone	ever	hears	of	the	Saracens	.	"
那	是	这	第一的	那	任何人	曾经	听到	的	这	萨拉森人	.	"

这是人们第一次听说萨拉森人。

" [aɪ] [mi:n] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	I	mean	,	"	I	said	,	"	that	they	never	come	at	all	.
"	我	意思是	,	"	我	说	,	"	那	他们	绝不	来	在	全部	.

“我的意思是,”我说，“他们从来不来。”

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [kʌm] [ænd; ənd] [men] [fɪr] ['ʌðər] [θɪŋz] .

They	cannot	come	and	men	fear	other	things	.
他们	不能	来	和	男人	害怕	其他	事物	.

他们无法前来，而且人们还害怕其他事情。

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [oʊld] ['spɪrɪt] [maɪt] [rest] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [kæn; kən]

"	For	I	thought	the	old	spirit	might	rest	if	he	knew	that	the	Saracens	can
"	为了	我	想法	这	老的	精神	可能	休息	如果	他	知道	那	这	萨拉森人	能

['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

never	come	again	.
绝不	来	再次	.

“因为我想，如果撒拉逊人永远不会再来了，那位老人的灵魂或许就能安息了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [fɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɛrəsənz] .

But	he	said	,	"	There	is	nothing	in	the	world	to	fear	but	the	Saracens	.
但	他	说	,	"	那里	是	没有什么	在	这	世界	到	害怕	但	这	萨拉森人	.

但他说道：“世界上没有什么可怕的，除了撒拉逊人。”

['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] .

Nothing	else	matters	.
没有什么	别的	事情	.

别的都无所谓。

[haʊ] [kæn; kən][men] [fɪr] ['ʌðər] [θɪŋz] ?

How	can	men	fear	other	things	?
如何	能	男人	害怕	其他	事物	?

人怎会惧怕其他事物呢?

" [ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][rest] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ɔːl] ['jʊrəp]

"	Then	I	explained	,	so	that	he	might	have	rest	,	and	told	him	how	all	Europe
"	然后	我	解释	,	所以	那	他	可能	有	休息	,	和	讲述	他	如何	全部	欧洲

,

,

然后我解释，好让他休息，并告诉他整个欧洲的情况，

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [fræns] , [hæd; həd]['terəb(ə)l] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][wɔːr] , [bəuθ][ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː]

and	in	particular	France	,	had	terrible	engines	of	war	,	both	on	land	and	sea
和	在	特别的	法国	,	有	糟糕的	发动机	的	战争	,	两个都	在	土地	和	海

;

;

尤其是法国，拥有可怕的战争机器，无论是在陆地上还是在海上；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [hæd; həd][nɑːt] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['endʒɪnz] ['iːðər] [ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] ,

and	how	the	Saracens	had	not	these	terrible	engines	either	on	sea	or	land	,
和	如何	这	萨拉森人	有	不是	这些	糟糕的	发动机	任何一个	在	海	或者	土地	,

而萨拉森人无论在海上还是陆地上都没有这些可怕的武器。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [krɔːs] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɔːr] [ɪ'skeɪp] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn] [ʃɔːr]

and	so	could	by	no	means	cross	the	Mediterranean	or	escape	destruction	on	shore
和	所以	可以	经过	不	方法	叉	这	地中海	或者	逃脱	破坏	在	支撑

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðer; ðər] .

even	though	they	should	come	there	.
甚至	尽管	他们	应该	来	那里	.

因此，即使他们来到地中海，也绝不会渡过地中海，也不会在岸上遭遇毁灭。

[aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['reɪlweɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [muːv] ['ɑːmiz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['fæstər]

I	alluded	to	the	European	railways	that	could	move	armies	night	and	day	faster
我	暗示	到	这	欧洲的	铁路	那	可以	移动	军队	夜晚	和	天	快点

[ðæn; ðən] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] ['gæləp] .

than	horses	could	gallop	.
比	马匹	可以	驰骋	.

我指的是欧洲的铁路，它能日夜不停地运送军队，速度比马匹奔跑还要快。

[ænd; ənd] [wen] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] , [hiː; hi] ['ænsər] ,

And	when	as	well	as	I	could	I	had	explained	all	,	he	answered	,
和	什么时候	作为	出色地	作为	我	可以	我	有	解释	全部	,	他	回答	,

当我尽可能详细地解释完一切之后，他回答说：

" [ɪn] [taɪm] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sɛrəsənz] .

"	In	time	all	these	things	pass	away	and	then	there	will	still	be	the	Saracens	.
"	在	时间	全部	这些	事物	经过	离开	和	然后	那里	将要	仍然	是	这	萨拉森人	.

“随着时间的推移，这一切都会过去，但萨拉森人依然会存在。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ,
" And then I said ,
" 和 然后 我 说 ,

然后我说，

" [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['særəsn] ['iːðər] [ɪn] [fræns] [ɔːr] [speɪn] [fɔːr; fər]['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd]
" There has not been a Saracen either in France or Spain for over four hundred
" 那里 有 不是 到过 一个 撒拉逊人 任何一个 在 法国 或者 西班牙 为了 超过 四 百
['jɪrz] .
years .
年 .

“四百多年来，法国和西班牙都没有出现过撒拉逊人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['sɛrəsənz] !
" And he said , " The Saracens !
" 和 他 说 , " 这 萨拉森人 !

他说：“撒拉逊人！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] .
You do not know their cunning .
你 做 不是 知道 他们的 狡猾 .

你并不了解他们的狡诈。

[ðæt] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz] .
That was ever the way of the Saracens .
那 曾是 曾经 这 方式 的 这 萨拉森人 .

这就是萨拉森人的行事风格。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [noʊ][nɑːt] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
They do not come for a while , no not they , for a long while ,
他们 做 不是 来 为了 一个 尽管 , 不 不是 他们 , 为了 一个 长的 尽管 ,

他们一时半会儿不会来，真的，很长一段时间都不会来。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [kʌm] .
and then one day they come .
和 然后 一 天 他们 来 .

然后有一天，他们来了。

" [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['saʊθwərdz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['siːɪŋ] ['klɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mɪst] ,
" And peering southwards , but not seeing clearly because of the rising mist ,
" 和 窥视 向南 , 但 不是 看到 清楚地 因为 的 这 上升 薄雾 ,

“向南望去，但由于雾气升腾，看不清楚。”

[hiː; hi]['saɪləntli] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] [ænd; ənd][ʌp] [ɪts]['broʊkən] [steps] .
he silently moved to his tower and up its broken steps .
他 默默 已搬 到 他的 塔 和 向上 它是 破碎的 步骤 .

他默默地走向他的塔楼，拾级而上，走上了破损的台阶。

[haʊ] [plæʃ] - [guː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər]
How Plash - Goo Came to the Land of None's Desire
如何 水花 - 粘性物 来 到 这 土地 的 - 欲望

Plash-Goo是如何来到无人问津之地的

[ɪn][ə; eɪ] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [soʊ][væst] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
In a thatched cottage of enormous size , so vast that we might consider it a
在 一个 茅草屋顶 小屋 的 巨大的 尺寸 , 所以 广阔的 那 我们 可能 考虑 它 一个
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

在一座规模巨大的茅草屋里，这座茅草屋如此之大，以至于我们可以把它看作一座宫殿，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋ] ,

but	only	a	cottage	in	the	style	of	its	building	,
但	仅有的	一个	小屋	在	这	风格	的	它是	建筑	,

但只有一座风格与之相符的小屋。

[ɪts] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɪriər] , [ðer; ðər] [lɪvd] [plæʃ] - [guː] .

its	timbers	and	the	nature	of	its	interior	,	there	lived	Plash	-	Goo	.
它是	木材	和	这	自然	的	它是	内部的	,	那里	居住地	水花	-	粘性物	.

Plash-Goo 就生活在它的木材和内部环境中。

[plæʃ] - [guː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] , [huːz] ['saɪər][wʌz; wəz][ˌjuː'piː'eɪtʃ] .

Plash	-	Goo	was	of	the	children	of	the	giants	,	whose	sire	was	Uph	.
水花	-	粘性物	曾是	的	这	孩子们	的	这	巨人	,	谁	父系	曾是	向上	.

Plash-Goo是巨人的孩子，他的父亲是Uph。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː'piː'eɪtʃ][hæd; həd] ['dwindld] [ɪn] [bʌlk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['hʌndrəd]

And	the	lineage	of	Uph	had	dwindled	in	bulk	for	the	last	five	hundred
和	这	血统	的	向上	有	减少	在	大部分	为了	这	最后的	五	百

['jɪrz] ,

years	,
年	,

在过去的五百年里，乌夫家族的血脉逐渐衰落。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [fʊt] [haɪ] ;

till	the	giants	were	now	no	more	than	fifteen	foot	high	;
直到	这	巨人	是	现在	不	更多的	比	十五	脚	高的	;

直到这些巨人的身高也不超过十五英尺；

[bʌt; bət][ˌjuː'piː'eɪtʃ] [eɪt] ['elifənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

but	Uph	ate	elephants	which	he	caught	with	his	hands	.
但	向上	吃	大象	哪个	他	捕捉	和	他的	双手	.

但乌夫吃的是他徒手抓来的大象。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [plæʃ] - [guː] ,

Now	on	the	tops	of	the	mountains	above	the	house	of	Plash	-	Goo	,
现在	在	这	最高额	的	这	山脉	多于	这	房子	的	水花	-	粘性物	,

现在，在Plash-Goo家上方的山顶上，

[fɔːr; fər] [plæʃ] - [guː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ðer; ðər] [dwelt] [ðə; ði][dwɔːrf] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

for	Plash	-	Goo	lived	in	the	plains	,	there	dwelt	the	dwarf	whose	name	was
为了	水花	-	粘性物	居住地	在	这	平原	,	那里	居住	这	矮人	谁	姓名	曾是

- - [kɑːŋ] .

Lrippity	-	Kang	.
-	-	炕	.

因为 Plash-Goo 住在平原上，那里住着一个名叫 Lrippity-Kang 的矮人。

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	dwarf	used	to	walk	at	evening	on	the	edge	of	the	tops	of	the
和	这	矮人	用过的	到	走	在	晚上	在	这	边缘	的	这	最高额	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

而那个侏儒过去常常在傍晚时分沿着山顶边缘散步。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][skwɑːt][ænd; ənd] ['ʌgli]

and	would	walk	up	and	down	along	it	,	and	was	squat	and	ugly
和	会	走	向上	和	向下	沿着	它	,	和	曾是	蹲	和	丑陋的

[ænd; ənd] ['heri] ,

and	hairy	,
和	毛茸茸	,

他会沿着那条路来回走动，他身材矮胖，长相丑陋，浑身长满毛发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [siːn] [ʌv; əv] [plæʃ] - [guː] .

and	was	plainly	seen	of	Plash	-	Goo	.
和	曾是	显然	已见	的	水花	-	粘性物	.

可以清楚地看到 Plash-Goo。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	for	many	weeks	the	giant	had	suffered	the	sight	of	him	,
和	为了	许多	周	这	巨大的	有	遭受	这	视线	的	他	,

在接下来的几个星期里，巨人一直饱受看到他的痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gruː] [ɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ([æz; əz][men][ɑːr; ər][baɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz]) ,

but	at	length	grew	irked	at	the	sight	(	as	men	are	by	little	things	)	,
但	在	长度	生长	恼怒	在	这	视线	(	作为	男人	是	经过	小的	事物	)	,

但最终他还是被眼前的景象激怒了（男人总是会被一些小事惹恼），

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər][pɪgz] .

and	could	not	sleep	of	a	night	and	lost	his	taste	for	pigs	.
和	可以	不是	睡觉	的	一个	夜晚	和	丢失的	他的	品尝	为了	猪	.

他一夜没睡，从此对猪肉失去了兴趣。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ,

And	at	last	there	came	the	day	,	as	anyone	might	have	known	,
和	在	最后的	那里	来了	这	天	,	作为	任何人	可能	有	已知	,

最终，这一天还是到来了，正如任何人都可能预料到的那样。

[wen] [plæʃ] - [guː] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][dwɔːrf] .

when	Plash	-	Goo	shouldered	his	club	and	went	up	to	look	for	the	dwarf	.
什么时候	水花	-	粘性物	肩部	他的	俱乐部	和	去	向上	到	看	为了	这	矮人	.

当普拉什-古扛起他的棍棒，上前去寻找矮人时。

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [ðoʊ] ['briːfli] [skwɑːt][wʌz; wəz] ['brɔːdər] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [driːmd] ,

And	the	dwarf	though	briefly	squat	was	broader	than	may	be	dreamed	,
和	这	矮人	尽管	简要地	蹲	曾是	更广泛	比	可能	是	梦见	,

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [bredθ] [ʌv; əv][mæn] ,

beyond	all	breadth	of	man	,
超过	全部	宽度	的	男人	,

而这个侏儒虽然身形矮壮，却比人们所能想象的还要宽阔，远超常人所能企及。

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [men] [meɪ] [noʊ] ; [streŋθ] [ɪn] [ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

and	stronger	than	men	may	know	;	strength	in	its	very	essence	dwelt	in	that	little
和	更强	比	男人	可能	知道	;	力量	在	它是	非常	本质	居住	在	那	小的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

而且比人们想象的还要强大；力量的本质就蕴藏在那小小的身躯里。

[æz; əz][ə; eɪ][spɑːrk][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪnt] :

as	a	spark	in	the	heart	of	a	flint	:
作为	一个	火花	在	这	心	的	一个	燧石	:

如同燧石中心的火花：

[bʌt; bət][tuː; tə] [plæʃ] - [guː] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] , ['bɪrdɪd] [ænd; ənd]

but	to	Plash	-	Goo	he	was	no	more	than	mis	-	shapen	,	bearded	and
但	到	水花	-	粘性物	他	曾是	不	更多的	比	误	-	形状	,	留着胡子的	和

[skwɑːt] ,

squat	,
蹲	,

但在普拉什-古看来，他只不过是个畸形、留着胡子、矮胖的人而已。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [derd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [baɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] [brɔːd] [ðæn; ðən] [lɔːŋ] .

a	thing	that	dared	to	defy	all	natural	laws	by	being	more	broad	than	long	.
一个	事物	那	敢于	到	违抗	全部	自然的	法律	经过	存在	更多的	广阔	比	长的	.

它胆敢违背所有自然规律，宽度大于长度。

[wen] [plæʃ] - [guː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] - [daʊn] ([fɔːr; fər][soʊ]

When	Plash	-	Goo	came	to	the	mountain	he	cast	his	chimahalk	down	(	for	so
什么时候	水花	-	粘性物	来了	到	这	山	他	投掷	他的	-	向下	(	为了	所以

[hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]) [lest][ðə; ði][dwɔːrf] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

he	named	the	club	of	his	heart's	desire	)	lest	the	dwarf	should	defy	him	with
他	命名	这	俱乐部	的	他的	心脏的	欲望	)	免得	这	矮人	应该	违抗	他	和

['nimblinis] ;

nimbleness	;
敏捷性	;

当普拉什-古来到山上时，他扔下了他的奇玛哈尔克（因为他给自己心爱的棍棒起了这个名字），以免矮人凭借敏捷的身手挑战他；

[ænd; ənd] [stept] [tɔːrdz] - - [kɑːŋ] [wɪð; wɪθ] ['grɪpɪŋ] [hændz] , [huː] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	stepped	towards	Lrippity	-	Kang	with	gripping	hands	,	who	stopped	in	his
和	步	向	-	-	炕	和	扣人心弦	双手	,	WHO	停止	在	他的

['maʊntənəs] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

mountainous	walk	without	a	word	,
多山	走	没有	一个	单词	,

他迈着大步走向Lrippity-Kang，双手紧紧握住他的手，Lrippity-Kang一言不发地停下了他那蜿蜒的山路。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [bredθ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [plæʃ] - [guː] .

and	swung	round	his	hideous	breadth	to	confront	Plash	-	Goo	.
和	摇摆	圆形的	他的	可怕	宽度	到	面对	水花	-	粘性物	.

他转过身，露出他那可怕的身躯，与普拉什-古对峙。

[ɔːl'redi] [ðen] [plæʃ] - [guː] [ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] [siːz] [ðə; ði]

Already	then	Plash	-	Goo	in	the	deeps	of	his	mind	had	seen	himself	seize	the
已经	然后	水花	-	粘性物	在	这	深水	的	他的	头脑	有	已见	他自己	抢占	这

[dwɔːrf] [ɪn] [wʌn] [lɑːrdʒ] [hænd] [ænd; ənd] [hɜːrl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heitid]

dwarf	in	one	large	hand	and	hurl	him	with	his	beard	and	his	hated
矮人	在	一	大的	手	和	投	他	和	他的	胡须	和	他的	憎恨

[bredθ] [ʃɪr] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ðæt] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

breadth	sheer	down	the	precipice	that	dropped	away	from	that	very	place	to	the
宽度	透明	向下	这	悬崖	那	掉落	离开	从	那	非常	地方	到	这

[lænd][ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər] .

land	of	None's	Desire	.
土地	的	-	欲望	.

那时，Plash-Goo 的脑海中已经浮现出自己用一只大手抓住矮人，把他连同他的胡子和可憎的呼吸一起，从悬崖上扔下去，坠入无人想之地。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ðæt] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	it	was	otherwise	that	Fate	would	have	it	.
然而	它	曾是	否则	那	命运	会	有	它	.

然而，命运却另有安排。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dwɔːrf] ['pæriːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːnstrəs] [hændz] ,

For	the	dwarf	parried	with	his	little	arms	the	grip	of	those	monstrous	hands	,
为了	这	矮人	招架	和	他的	小的	武器	这	紧握	的	那些	滔天	双手	,

矮人用他那小小的胳膊抵挡住了那双怪兽般的大手。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['wɜːrkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [lɪmz] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði]

and	gradually	working	along	the	enormous	limbs	came	at	length	to	the
和	逐步地	在职的	沿着	这	巨大的	四肢	来了	在	长度	到	这

['dʒaɪənts]['bɑːdi] [wer] [baɪ] ['dwɔːfiʃ] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][grɪp] ;

giant's	body	where	by	dwarfish	cunning	he	obtained	a	grip	;
巨人的	身体	在哪里	经过	矬	狡猾	他	获得	一个	紧握	;

他沿着巨人巨大的四肢慢慢地爬到巨人的身体上，用矮人的狡猾抓住了它；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [plæʃ] - [guː] [ə'baʊt] , [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] [dʌz] [sʌm; səm] [greɪt] [flai] ,

and	turning	Plash	-	Goo	about	,	as	a	spider	does	some	great	fly	,
和	转弯	水花	-	粘性物	关于	,	作为	一个	蜘蛛	做	一些	伟大的	飞	,

像蜘蛛翻转飞虫一样，把Plash-Goo翻转过来，

[tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [grɪp] [wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt]

till	his	little	grip	was	suitable	to	his	purpose	,	he	suddenly	lifted	the	giant
直到	他的	小的	紧握	曾是	合适的	到	他的	目的	,	他	突然	抬起	这	巨大的

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

直到他那小小的手掌足以完成他的目标，他突然将巨人举过头顶。

['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['presəpɪs] [huːz] [beɪs] [ʃɪr] ['dɪstəns] [hɪd] ,

Slowly	at	first	,	by	the	edge	of	that	precipice	whose	base	sheer	distance	hid	,
缓慢地	在	第一的	,	经过	这	边缘	的	那	悬崖	谁	根据	透明	距离	隐藏	,

起初缓慢地，在那悬崖边缘，悬崖底部被陡峭的距离遮蔽着，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['vɪktɪm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [suːn] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ;

he	swung	his	giant	victim	round	his	head	,	but	soon	faster	and	faster	;
他	摇摆	他的	巨大的	受害者	圆形的	他的	头	,	但	很快	快点	和	快点	;

他把巨大的猎物在头顶上挥舞，但很快速度越来越快；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wen] [plæʃ] - [guː] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [heitid] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	last	when	Plash	-	Goo	was	streaming	round	the	hated	breadth	of	the
和	在	最后的什么时候		水花	-	粘性物	曾是	流媒体	圆形的	这	憎恨	宽度	的	这

[dwɔːrf][ænd; ənd][ðə; ði][noʊ] [les] [heitid] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

dwarf	and	the	no	less	hated	beard	was	flapping	in	the	wind	,
矮人	和	这	不	较少的	憎恨	胡须	曾是	扑	在	这	风	,

最后，当黏糊糊的液体流淌在矮人那令人厌恶的身上，而他那同样令人厌恶的胡子在风中飘扬时，

- - [kɑːŋ] [let] [goʊ] .

Lrippity	-	Kang	let	go	.
-	-	炕	让	去	.

Lrippity-Kang 放手了。

[plæʃ] - [guː] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] ['fɜːrðər] , [aʊt] [tɔːrdz] [speɪs] ,

Plash	-	Goo	shot	over	the	edge	and	for	some	way	further	,	out	towards	Space	,
水花	-	粘性物	射击	超过	这	边缘	和	为了	一些	方式	更远	,	出去	向	空间	,

[laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] ;

like	a	stone	;
喜欢	一个	石头	;

Plash-Goo 像石头一样射出边缘，并进一步飞向太空；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

then	he	began	to	fall	.
然后	他	开始	到	落下	.

然后他开始往下坠落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ænd; ənd] ['truːli] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hiː; hi] [ðæt]

It	was	long	before	he	believed	and	truly	knew	that	this	was	really	he	that
它	曾是	长的	前	他	相信	和	真的	知道	那	这	曾是	真的	他	那

[fel] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ,

fell	from	this	mountain	,
跌倒	从	这	山	,

他过了很久才相信并真正明白，从这座山上坠落的真的是他自己。

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [sʌtʃ] [duːmz] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ;

for	we	do	not	associate	such	dooms	with	ourselves	;
为了	我们	做	不是	联系	这样的	末日	和	我们自己	;

因为我们不会将这样的厄运与自己联系起来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː]

but	when	he	had	fallen	for	some	while	through	the	evening	and	saw
但	什么时候	他	有	倒下	为了	一些	尽管	通过	这	晚上	和	锯

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

below	him	,
以下	他	,

但当他傍晚时分跌倒在地，向下望去时，

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ɔːr][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv]['taɪni] [fiːldz] ,

where	there	had	been	nothing	to	see	,	or	began	to	see	,	the	glimmer	of	tiny	fields	,
在哪里	那里	有	到过	没有什么	到	看	,	或者	开始	到	看	,	这	微光	的	微小的	字段	,

原本什么也看不见的地方，或者开始看到，闪烁着点点星光的小田野，

[ðen] [hɪz; ɪz]['ɑːptɪmɪzəm] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

then	his	optimism	departed	;
然后	他的	乐观	已离开	;

然后他的乐观情绪消失了；

[tɪl] ['leɪtər][ɑːn] [wen] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['griːnər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ([ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [naʊ] ['terəbli] ['nɪrər]) [ðæt] ['veri] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

till	later	on	when	the	fields	were	greener	and	larger	he	saw	that	this	was	indeed	(	and	growing	now	terribly	nearer	)	that	very	land	to	which	he	had
直到	之后	在	什么时候	这	字段	是	更环保	和	更大的	他	锯	那	这	曾是	的确	(	和	生长	现在	可怕	更近	)	那	非常	土地	到	哪个	他	有

['destɪnd] [ðə; ði][dwɔːrf] .

destined	the	dwarf	.
注定	这	矮人	.

直到后来，当田野变得更加翠绿广阔时，他才意识到，这的确是（而且现在越来越近了）他为侏儒预定的那片土地。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [kloʊz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [grɪm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['dredf(ə)l] [weɪz] ,

At	last	he	saw	it	unmistakable	,	close	,	with	its	grim	houses	and	its	dreadful	ways	,
在	最后的	他	锯	它	毋庸置疑	,	关闭	,	和	它是	严峻	房屋	和	它是	可怕	方式	,

最后他终于看清了它，就在附近，有着阴森森的房屋和可怕的景象。

[ænd; ənd][ɪts] [griːn] [fiːldz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	its	green	fields	shining	in	the	light	of	the	evening	.
和	它是	绿色的	字段	灼灼	在	这	光	的	这	晚上	.

以及傍晚时分闪耀着光芒的绿色田野。

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɪslɪŋ] [ʃredz] .

His	cloak	was	streaming	from	him	in	whistling	shreds	.
他的	披风	曾是	流媒体	从	他	在	吹口哨	碎屑	.

他的斗篷从他身上飘落，碎成一片，发出呼啸声。

[soʊ] [plæʃ] - [guː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər] .

So	Plash	-	Goo	came	to	the	Land	of	None's	Desire	.
所以	水花	-	粘性物	来了	到	这	土地	的	-	欲望	.

于是，Plash-Goo来到了无人想往之地。

[ðə; ði] [θriː] ['seɪləz] - ['gæmbɪt]

The	Three	Sailors	'	Gambit
这	三	水手们	-	策略

三水手的诡计

['sɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tævərn][æt; ət]['oʊvər] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [sprɪŋ] , [aɪ]

Sitting	**some**	**years**	**ago**	**in**	**the**	**ancient**	**tavern**	**at**	**Over**	**,**	**one**	**afternoon**	**in**	**Spring**	**,**	**I**
坐着	一些	年	前	在	这	古老的	酒馆	在	超过	,	一	下午	在	春天	,	我

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

was	**waiting**	**,**
曾是	等待	,

几年前的一个春日午后，我坐在奥弗镇那家古老的酒馆里等候着。

[æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['kʌstəm] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['hæpən] .

as	**was**	**my**	**custom**	**,**	**for**	**something**	**strange**	**to**	**happen**	**.**
作为	曾是	我的	风俗	,	为了	某物	奇怪的	到	发生	.

就像我一贯的作风，总会发生一些奇怪的事情。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['kjʊriəs] ['ledɪd] [peɪnz] [ʌv; əv] [ðæt]

In	**this**	**I**	**was**	**not**	**always**	**disappointed**	**for**	**the**	**very**	**curious**	**leaded**	**panes**	**of**	**that**
在	这	我	曾是	不是	总是	失望的	为了	这	非常	好奇的	铅	窗格	的	那

['tævərn] ,

tavern	**,**
酒馆	,

在这方面，我并非总是对那家酒馆里那些非常奇特的铅框玻璃感到失望。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [let] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] , [pər'tɪkjələrli]

facing	**the**	**sea**	**,**	**let**	**a**	**light**	**into**	**the**	**low**	**-**	**ceilinged**	**room**	**so**	**mysterious**	**,**	**particularly**
面向	这	海	,	让	一个	光	进入	这	低的	-	天花板	房间	所以	神秘	,	特别

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ,

at	**evening**	**,**
在	晚上	,

面向大海，让灯光照进这间低矮神秘的房间，尤其是在夜晚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪ'ðɪn] .

that	**it**	**somehow**	**seemed**	**to**	**affect**	**the**	**events**	**within**	**.**
那	它	不知何故	似乎	到	影响	这	活动	之内	.

它似乎以某种方式影响了内部发生的事情。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['tævərn][ænd; ənd] [hɜːrd] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [toʊld] .

I	**have**	**seen**	**strange**	**things**	**in**	**that**	**tavern**	**and**	**heard**	**stranger**	**things**	**told**	**.**
我	有	已见	奇怪的	事物	在	那	酒馆	和	听到	陌生人	事物	讲述	.

我在那家酒馆里见过奇怪的事情，也听过更奇怪的故事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] [θriː] ['seɪləz] ['entərd] [ðə; ði]['tævərn] , [dʒʌst] [bæk] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

And	**as**	**I**	**sat**	**there**	**three**	**sailors**	**entered**	**the**	**tavern**	**,**	**just**	**back**	**,**	**as**	**they**	**said**	**,**
和	作为	我	卫星	那里	三	水手们	进入	这	酒馆	,	只是	后退	,	作为	他们	说	,

我坐在那里，这时三个水手走进了酒馆，正如他们所说，他们刚回来。

[frʌm; frəm] [siː] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sʌnbɜːrnd] [skɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

from	**sea**	**,**	**and**	**come**	**with**	**sunburned**	**skins**	**from**	**a**	**very**	**long**	**voyage**	**to**
从	海	,	和	来	和	晒伤	皮肤	从	一个	非常	长的	航程	到

[ðə; ði] [saʊθ] ;

the	**South**	**;**
这	南	;

他们从海上而来，经过漫长的南方航行，皮肤都被晒伤了；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['tʃesmɛn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	**one**	**of**	**them**	**had**	**a**	**board**	**and**	**chessmen**	**under**	**his**	**arm**	**,**
和	一	的	他们	有	一个	木板	和	国际象棋棋子	在下面	他的	手臂	,

其中一人腋下夹着棋盘和棋子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ]

and	they	were	complaining	that	they	could	find	no	one	who	knew	how	to	play
和	他们	是	抱怨	那	他们	可以	寻找	不	一	WHO	知道	如何	到	玩

[tʃes] .

chess	.
棋	.

他们抱怨说找不到会下国际象棋的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] .

This	was	the	year	that	the	Tournament	was	in	England	.
这	曾是	这	年	那	这	比赛	曾是	在	英格兰	.

那一年锦标赛在英国举行。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

And	a	little	dark	man	at	a	table	in	a	corner	of	the	room	,
和	一个	小的	黑暗的	男人	在	一个	桌子	在	一个	角落	的	这	房间	,

房间角落的桌子旁坐着一个身材矮小、肤色黝黑的男人。

['drɪŋkɪŋ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] ;

drinking	sugar	and	water	,	asked	them	why	they	wished	to	play	chess	;
喝	糖	和	水	,	问	他们	为什么	他们	希望	到	玩	棋	;

喝了糖水后，问他们为什么想下棋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] ['eni] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] .

and	they	said	they	would	play	any	man	for	a	pound	.
和	他们	说	他们	会	玩	任何	男人	为了	一个	磅	.

他们说，只要一英镑，他们就愿意和任何男人玩。

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ðer; ðər][bɑːks][ʌv; əv] ['tʃɛsmɛn] [ðen] , [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['næsti] [set] ,

They	opened	their	box	of	chessmen	then	,	a	cheap	and	nasty	set	,
他们	打开	他们的	盒子	的	国际象棋棋子	然后	,	一个	便宜的	和	可恶的	放	,

他们打开了装棋子的盒子，那是一套廉价劣质的棋子。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'kuːθ] ['piːsɪz] ,

and	the	man	refused	to	play	with	such	uncouth	pieces	,
和	这	男人	拒绝	到	玩	和	这样的	粗野	件	,

那人拒绝与如此粗陋的棋子一起玩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['betər] [wʌnz] ;

and	the	sailors	suggested	that	perhaps	he	could	find	better	ones	;
和	这	水手们	建议	那	也许	他	可以	寻找	更好的	一个	;

水手们建议他或许可以找到更好的水手；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][went] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

and	in	the	end	he	went	round	to	his	lodgings	near	by	and	brought	his
和	在	这	结尾	他	去	圆形的	到	他的	住宿	靠近	经过	和	带来	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

最后他回到附近的住处，把自己的东西拿了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [saɪd] .

and	then	they	sat	down	to	play	for	a	pound	a	side	.
和	然后	他们	卫星	向下	到	玩	为了	一个	磅	一个	边	.

然后他们坐下来踢球，每队赌注一英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [geɪm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

It	was	a	consultation	game	on	the	part	of	the	sailors	,
它	曾是	一个	咨询	游戏	在	这	部分	的	这	水手们	,

这是水手们之间的一场磋商游戏。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [mʌst; məst] [pleɪ] .

they	said	that	all	three	must	play	.
他们	说	那	全部	三	必须	玩	.

他们说这三个人都必须上场。

[wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk][mæn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] - .

Well	,	the	little	dark	man	turned	out	to	be	Stavlokratz	.
出色地	,	这	小的	黑暗的	男人	转向	出去	到	是	-	.

原来，那个矮小的黑衣人是斯塔夫洛克拉茨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæbjələsli] [pʊr] ,

Of	course	he	was	fabulously	poor	,
的	课程	他	曾是	极好地	贫穷的	,

他当然穷得叮当响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] ,

and	the	sovereign	meant	more	to	him	than	it	did	to	the	sailors	,
和	这	主权	意思是	更多的	到	他	比	它	做过	到	这	水手们	,

君主对他来说比对水手们来说更重要。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [kiːn] [tuː; tə] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪləz] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] ;

but	he	didn't	seem	keen	to	play	,	it	was	the	sailors	that	insisted	;
但	他	没有	似乎	敏锐的	到	玩	,	它	曾是	这	水手们	那	坚持	;

但他似乎并不想上场，是水手们坚持要他上场；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] - ['tʃɛsmɛn] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]

he	had	made	the	badness	of	the	sailors	'	chessmen	an	excuse	for	not
他	有	制成	这	坏	的	这	水手们	-	国际象棋棋子	一个	原谅	为了	不是

['pleɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

playing	at	all	,
玩耍	在	全部	,

他以水手棋子不好为借口，完全不参加比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ˌəʊvə'ruːld] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [streɪt] [aʊt]

but	the	sailors	had	overruled	that	,	and	then	he	told	them	straight	out
但	这	水手们	有	否决	那	,	和	然后	他	讲述	他们	直的	出去

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

who	he	was	,
WHO	他	曾是	,

但水手们否决了他的提议，于是他直接告诉了他们自己的身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - .

and	the	sailors	had	never	heard	of	Stavlokratz	.
和	这	水手们	有	绝不	听到	的	-	.

水手们从未听说过斯塔夫洛克拉茨。

[wel] , [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] ['æftər] [ðæt] .

Well	,	no	more	was	said	after	that	.
出色地	,	不	更多的	曾是	说	后	那	.

之后，就再也没有人说话了。

- [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

Stavlokratz	said	no	more	,
-	说	不	更多的	,

斯塔夫洛克拉茨没有再说下去了。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌft] [ðæt] [ðeɪ]

either	because	he	did	not	wish	to	boast	or	because	he	was	huffed	that	they
任何一个	因为	他	做过	不是	希望	到	夸	或者	因为	他	曾是	哼了一声	那	他们

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

did	not	know	who	he	was	.
做过	不是	知道	WHO	他	曾是	.

或许是因为他不想炫耀，或许是因为他恼火他们不知道他是谁。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] ['seɪləz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

And	**I**	**saw**	**no**	**reason**	**to**	**enlighten**	**the**	**sailors**	**about**	**him**	**;**
和	我	锯	不	原因	到	开导	这	水手们	关于	他	;

我觉得没有必要向水手们介绍他；

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðer; ðər] [paʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,

if	**he**	**took**	**their**	**pound**	**they**	**had**	**brought**	**it**	**upon**	**themselves**	**,**
如果	他	采取	他们的	磅	他们	有	带来	它	之上	他们自己	,

如果他拿走了他们的一英镑，那是他们咎由自取。

[ænd; ənd][maɪ] ['baʊndləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd]

and	**my**	**boundless**	**admiration**	**for**	**his**	**genius**	**made**	**me**	**feel**	**that**	**he**	**deserved**
和	我的	无边无际	钦佩	为了	他的	天才	制成	我	感觉	那	他	应得的

[wət'evər] [maɪt] [kʌm] [hɪz; ɪz] [wei] .

whatever	**might**	**come**	**his**	**way**	**.**
任何	可能	来	他的	方式	.

我对他的才华无比钦佩，让我觉得他值得拥有他可能遭遇的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [steɪks] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd]

He	**had**	**not**	**asked**	**to**	**play**	**,**	**they**	**had**	**named**	**the**	**stakes**	**,**	**he**	**had**	**warned**
他	有	不是	问	到	玩	,	他们	有	命名	这	赌注	,	他	有	警告

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他并没有要求参与，是他们定下了赌注，他还警告过他们。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst] [muːv] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'fer] [ə'baʊt] - .

and	**gave**	**them**	**the**	**first**	**move**	**;**	**there**	**was**	**nothing**	**unfair**	**about**	**Stavlokratz**	**.**
和	给予	他们	这	第一的	移动	;	那里	曾是	没有什么	不公平	关于	-	.

并让他们先出手；斯塔夫洛克拉茨的做法并没有什么不公平之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻故事集(Tales of Wonder)
第6/7页

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] - [bɪ'fɔːr] ,
I had never seen Stavlokratz before ,
我 有 绝不 已见 - 前 ,

我之前从未见过斯塔夫洛克拉茨。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [pleɪd] ['oʊvər] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
but I had played over nearly every one of his games in the World
但 我 有 玩 超过 几乎 每一个 一 的 他的 游戏 在 这 世界
['tʃæmpiənʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ;
Championship for the last three or four years ;
锦标赛 为了 这 最后的 三 或者 四 年 ;

但在过去三四年里，我在世界锦标赛上几乎复盘过他的每一盘棋；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['stjʊdnts] .
he was always of course the model chosen by students .
他 曾是 总是 的 课程 这 模型 选定 经过 学生 .

他当然一直是学生们选择的榜样。

['oʊnli] [jʌŋ] [tʃes] - ['pleɪɝz] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [fɜːrst][hænd]
Only young chess - players can appreciate my delight at seeing him play first hand
仅有的 年轻的 棋 - 玩家 能 欣赏 我的 喜 在 看到 他 玩 第一的 手
.
:
.

只有年轻的棋手才能体会到我亲眼看到他下棋时的喜悦。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] ['seɪləz] [juːst] [tuː; tə] ['loʊər] [ðer; ðər] ['hedz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
the sailors used to lower their heads almost as low as the table and
这 水手们 用过的 到 降低 他们的 头部 几乎 作为 低的 作为 这 桌子 和
['mʌtər] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] ['evri] [muːv] ,
mutter together before every move ,
低声 一起 前 每一个 移动 ,

水手们以前每次行动前都会把头低得几乎和桌子一样低，然后低声交谈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌtəd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [plænd] .
but they muttered so low that you could not hear what they planned .
但 他们 低声说道 所以 低的 那 你 可以 不是 听到 什么 他们 计划 .

但他们低声嘀咕，声音太小，你根本听不清他们在计划什么。

[ðeɪ] [lɔːst] [θriː] [pɔːnz] ['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ɔːf] , [ðen] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ə; eɪ]
They lost three pawns almost straight off , then a knight , and shortly after a
他们 丢失的 三 兵 几乎 直的 离开 , 然后 一个 骑士 , 和 不久 后 一个
['bɪʃəp] ;
bishop ;
主教 ;

他们几乎立刻就丢掉了三个兵，然后丢掉了一个马，不久之后又丢掉了一个象；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][fækt][ðə; ði] ['feɪməs] [θriː] ['seɪləz] - ['gæmbɪt] .
they were playing in fact the famous Three Sailors ' Gambit .
他们 是 玩耍 在 事实 这 著名的 三 水手们 - 策略 .

他们实际上下的是著名的三水手弃兵。

-	[wʌz; wəz]	['pleɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['i:zi]	['kɑ:nfɪdəns]	[ðæt]	[ðeɪ]	[seɪ]	[wʌz; wəz]['ju:ʒuəl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
Stavlokratz	**was**	**playing**	**with**	**the**	**easy**	**confidence**	**that**	**they**	**say**	**was**	**usual**	**with**	**him**	**,**
-	曾是	玩耍	和	这	简单的	信心	那	他们	说	曾是	通常	和	他	,

斯塔夫洛克拉茨打球时展现出了人们所说的他一贯的轻松自信。

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[æt; ət]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ˌθɜ:r'ti:nθ]	[mu:v]	[aɪ]	[sɔ:]	[hɪm; ɪm]	[lʊk]	[sər'praɪzd]	;
when	**suddenly**	**at**	**about**	**the**	**thirteenth**	**move**	**I**	**saw**	**him**	**look**	**surprised**	**;**
什么时候	突然	在	关于	这	第十三	移动	我	锯	他	看	惊讶	;

突然，在走了大约第十三步的时候，我看到他露出了惊讶的表情；

[hi:; hi]	[li:nd]	['fɔ:rwərd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət][ðə; ði]	[bɔ:rd]	[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət][ðə; ði]	['seɪləz]	,
he	**leaned**	**forward**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**board**	**and**	**then**	**at**	**the**	**sailors**	**,**
他	倾斜	向前	和	看起来	在	这	木板	和	然后	在	这	水手们	,

他向前倾身，看了看棋盘，又看了看水手们。

[bʌt; bət][hi:; hi]	['lɜ:rnɪd]	['nʌθɪŋ]	[frʌm; frəm][ðer; ðər]['veɪkənt]	['feɪsɪz]	; [hi:; hi]	[lʊkt]	[bæk]	[æt; ət][ðə; ði]	[bɔ:rd]	[ə'gen]	.
but	**he**	**learned**	**nothing**	**from**	**their**	**vacant**	**faces**	**;**	**he**	**looked**	**back**	**at**	**the**	**board**	**again**	**.**
但	他	学习	没有什么	从	他们的	空缺	面孔	;	他	看起来	后退	在	这	木板	再次	.

但他从他们茫然的表情中什么也没得到；他又把目光转向了黑板。

[hi:; hi]	[mu:vd]	[mɔ:r]	[dɪ'lɪbərətli]	['æftər]	[ðæt]	; [ðə; ði]	['seɪləz]	[lɔ:st]	[tu:]	[mɔ:r]	[pɔ:nz]	,
He	**moved**	**more**	**deliberately**	**after**	**that**	**;**	**the**	**sailors**	**lost**	**two**	**more**	**pawns**	**,**
他	已搬	更多的	故意地	后	那	;	这	水手们	丢失的	二	更多的	兵	,

此后他行动更加谨慎；水手们又丢了两个兵。

-	[hæd; həd]	[lɔ:st]	['nʌθɪŋ]	[æz; əz]	[jet]	.
Stavlokratz	**had**	**lost**	**nothing**	**as**	**yet**	**.**
-	有	丢失的	没有什么	作为	然而	.

斯塔夫洛克拉茨目前还没有失去任何东西。

[hi:; hi]	[lʊkt]	[æt; ət][ˌem 'i:][aɪ]	[θɔ:t]	['ɔ:lmoʊst]	['ɪrɪtəbli]	,
He	**looked**	**at**	**me**	**I**	**thought**	**almost**	**irritably**	**,**
他	看起来	在	我	我	想法	几乎	易怒地	,

他看着我，我几乎觉得他有点恼火。

[æz; əz]	[ðoʊ]	['sʌmθɪŋ]	[wʊd]	['hæpən]	[ðæt]	[hi:; hi]	[wɪʃt]	[aɪ][wʌz; wəz]	[nɑ:t][ðer; ðər]	[tu:; tə]	[si:]	.
as	**though**	**something**	**would**	**happen**	**that**	**he**	**wished**	**I**	**was**	**not**	**there**	**to**	**see**	**.**
作为	尽管	某物	会	发生	那	他	希望	我	曾是	不是	那里	到	看	.

仿佛会发生什么他希望我不在场的事情似的。

[aɪ]	[bi'li:vd]	[æt; ət][fɜ:rst]	[ðæt]	[hi:; hi][hæd; həd]	[kwɑ:mz; kwɔ:mz]	[ə'baʊt]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['seɪləz]	-	[paʊnd]	,
I	**believed**	**at**	**first**	**that**	**he**	**had**	**qualms**	**about**	**taking**	**the**	**sailors**	**'**	**pound**	**,**
我	相信	在	第一的	那	他	有	疑虑	关于	采取	这	水手们	-	磅	,

我起初认为他对接受水手英镑有所顾虑，

[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'ti:]	[dɔ:nd]	[ɑ:n][ˌem 'i:]	[ðæt]	[hi:; hi]	[maɪt]	[lu:z]	[ðə; ði]	[geɪm]	;
until	**it**	**dawned**	**on**	**me**	**that**	**he**	**might**	**lose**	**the**	**game**	**;**
直到	它	黎明	在	我	那	他	可能	失去	这	游戏	;

直到我突然意识到他可能会输掉比赛；

[aɪ]	[sɔ:]	[ðæt]	[ˌpɑ:sə'bɪləti]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[feɪs]	, [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]	[bɔ:rd]	,
I	**saw**	**that**	**possibility**	**in**	**his**	**face**	**,**	**not**	**on**	**the**	**board**	**,**
我	锯	那	可能性	在	他的	脸	,	不是	在	这	木板	,

我从他的脸上看到了那种可能性，而不是从棋盘上看到的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	the	game	had	become	almost	incomprehensible	to	me	.
为了	这	游戏	有	变得	几乎	难以理解	到	我	.

因为这款游戏对我来说已经变得几乎无法理解了。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	cannot	describe	my	astonishment	.
我	不能	描述	我的	惊讶	.

我简直震惊得说不出话来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [muːvz] ['leɪtər] - [rɪ'zaɪnd] .

And	a	few	moves	later	Stavlokratz	resigned	.
和	一个	很少	移动	之后	-	辞职	.

几步之后，斯塔夫洛克拉茨辞职了。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] [ɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [sʌm; səm] [geɪm] [wɪð; wɪθ]

The	sailors	showed	no	more	elation	than	if	they	had	won	some	game	with
这	水手们	显示	不	更多的	欣喜	比	如果	他们	有	韩元	一些	游戏	和

['griːsi] [kɑːrdz] ,

greasy	cards	,
腻	牌	,

水手们表现出的喜悦，丝毫没有超过赢了一场作弊扑克牌游戏的那种感觉。

['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

playing	amongst	themselves	.
玩耍	在	他们自己	.

他们自己玩着游戏。

- [æskt] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['oʊpənɪŋ] .

Stavlokratz	asked	them	where	they	got	their	opening	.
-	问	他们	在哪里	他们	得到	他们的	开幕	.

斯塔夫洛克拉茨问他们是从哪里得到这个机会的。

" [wiː; wi][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [wʌn] .

"	We	kind	of	thought	of	it	,	"	said	one	.
"	我们	种类	的	想法	的	它	,	"	说	一	.

“我们确实考虑过这个问题，”其中一人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [laɪk] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	It	just	come	into	our	heads	like	,	"	said	another	.
"	它	只是	来	进入	我们的	头部	喜欢	,	"	说	其他	.

“它就这么突然出现在我们脑海里，”另一个人说道。

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔːrts] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət] .

He	asked	them	questions	about	the	ports	they	had	touched	at	.
他	问	他们	问题	关于	这	端口	他们	有	感动	在	.

他询问了他们所停靠的港口的相关情况。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri]

He	evidently	thought	as	I	did	myself	that	they	had	learned	their	extraordinary
他	显然	想法	作为	我	做过	我	那	他们	有	学习	他们的	非凡的

['gæmbɪt] ,

gambit	,
策略	,

他显然和我一样认为，他们已经学会了这种非同寻常的策略。

[pər'hæps][ɪn][sʌm; səm][oʊld] [di'pendənsi] [ʌv; əv] [speɪn] ,

perhaps	in	some	old	dependancy	of	Spain	,
也许	在	一些	老的	依赖	的	西班牙	,

或许是在西班牙的某个旧属地，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [jʌŋ] ['mæstər][ʌv; əv] [tʃes] [huːz] [feɪm] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] ['jʊrəp] .

from	some	young	master	of	chess	whose	fame	had	not	reached	Europe	.
从	一些	年轻的	掌握	的	棋	谁	名声	有	不是	达到	欧洲	.

出自一位名声尚未传到欧洲的年轻国际象棋大师之手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ,

He	was	very	eager	to	find	out	who	this	man	could	be	,
他	曾是	非常	渴望的	到	寻找	出去	WHO	这	男人	可以	是	,

他非常迫切地想知道这个人究竟是谁。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðoʊz] ['seɪləz] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	neither	of	us	imagined	that	those	sailors	had	invented	it	,
为了	两者都不	的	我们	想象	那	那些	水手们	有	发明	它	,

我们俩谁也没想到，那东西竟然是那些水手发明的。

[nɔːr] [wʊd] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

nor	would	anyone	who	had	seen	them	.
也不	会	任何人	WHO	有	已见	他们	.

任何见过他们的人都不会这么想。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] .

But	he	got	no	information	from	the	sailors	.
但	他	得到	不	信息	从	这	水手们	.

但他没有从水手那里得到任何信息。

- [kʊd; kəd] ['veri] [ɪl] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] .

Stavlokratz	could	very	ill	afford	the	loss	of	a	pound	.
-	可以	非常	患病的	买得起	这	损失	的	一个	磅	.

斯塔夫洛克拉茨可承受不起减重一磅的代价。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [steɪks] .

He	offered	to	play	them	again	for	the	same	stakes	.
他	提供	到	玩	他们	再次	为了	这	相同的	赌注	.

他提出以同样的赌注再跟他们玩一次。

[ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'gæn][tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['piːsɪz] .

The	sailors	began	to	set	up	the	white	pieces	.
这	水手们	开始	到	放	向上	这	白色的	件	.

水手们开始摆放白色棋子。

- ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [muːv] .

Stavlokratz	pointed	out	that	it	was	his	turn	for	the	first	move	.
-	尖	出去	那	它	曾是	他的	转动	为了	这	第一的	移动	.

斯塔夫洛克拉茨指出，现在轮到他先走棋了。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ə'griːd] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] ['piːsɪz] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ]

The	sailors	agreed	but	continued	to	set	up	the	white	pieces	and	sat	with
这	水手们	同意	但	持续	到	放	向上	这	白色的	件	和	卫星	和

[ðə; ði] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] .

the	white	before	them	waiting	for	him	to	move	.
这	白色的	前	他们	等待	为了	他	到	移动	.

水手们同意了，但还是继续摆好白棋，坐在白棋面前等着他走棋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] ,

It	was	a	trivial	incident	,
它	曾是	一个	琐碎的	事件	,

那只是一件小事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [tuː; tə] - [ænd; ənd][maɪ'self] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪləz] [wʌz; wəz]

but	it	revealed	to	Stavlokratz	and	myself	that	none	of	these	sailors	was
但	它	揭晓	到	-	和	我	那	没有任何	的	这些	水手们	曾是

[ə'wer] [ðæt] [waɪt] ['ɔːlweɪz] [muːvz] [fɜːrst] .

aware	that	white	always	moves	first	.
意识到的	那	白色的	总是	移动	第一的	.

但这让我和斯塔夫洛克拉茨意识到，这些水手中竟然没有一个人知道白方总是先走。

- [pleɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊpənɪŋ] ,

Stavlokratz	played	them	on	his	own	opening	,
-	玩	他们	在	他的	自己的	开幕	,

斯塔夫洛克拉茨用他自己的开场演奏了这些曲目。

['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

reasoning	of	course	that	as	they	had	never	heard	of	Stavlokratz	they	would	not
推理	的	课程	那	作为	他们	有	绝不	听到	的	-	他们	会	不是

[noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ;

know	of	his	opening	;
知道	的	他的	开幕	;

当然，他们的理由是，既然他们从未听说过斯塔夫洛克拉茨，他们就不会知道他的开幕式；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [paʊnd] [hiː; hi] [pleɪd]

and	with	probably	a	very	good	hope	of	getting	back	his	pound	he	played
和	和	大概	一个	非常	好的	希望	的	获得	后退	他的	磅	他	玩

[ðə; ði] [fɪfθ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] ['trɪki] ['sev(ə)nθ] [muːv] ,

the	fifth	variation	with	its	tricky	seventh	move	,
这	第五	变化	和	它是	棘手	第七	移动	,

他很可能很有希望赢回他的一英镑，于是走上了第五变例，其中第七步棋非常棘手。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

at	least	so	he	intended	,	but	it	turned	to	a	variation	unknown	to	the
在	至少	所以	他	故意的	,	但	它	转向	到	一个	变化	未知	到	这

['stjʊdnts] [ʌv; əv] - .

students	of	Stavlokratz	.
学生	的	-	.

至少他是这么打算的，但结果却变成了斯塔夫洛克拉茨的学生们所不知道的变种。

[θruː'aʊt] [ðɪs] [geɪm] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['seɪləz] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] ,

Throughout	this	game	I	watched	the	sailors	closely	,	and	I	became	sure	,
自始至终	这	游戏	我	观看	这	水手们	密切	,	和	我	成为	当然	,

在整个比赛过程中，我密切观察着水手们，并且我确信：

[æz; əz]['oʊnli][æn; ən] [ə'tentɪv] ['wɑːtʃər] [kæn; kən][biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðer; ðər] [left] , ['dʒɪm]

as	only	an	attentive	watcher	can	be	,	that	the	one	on	their	left	,	Jim
作为	仅有的	一个	细心	观察者	能	是	,	那	这	一	在	他们的	左边	,	吉姆

['bʌnjən] ,

Bunion	,
拇囊炎	,

只有细心的观察者才能发现，他们左边的那个人，吉姆·邦尼恩，

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [muːvz] .

did	not	even	know	the	moves	.
做过	不是	甚至	知道	这	移动	.

甚至连招式都不知道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [aɪ] [wɑːtʃt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

When	I	had	made	up	my	mind	about	this	I	watched	only	the	other	two	,
什么时候	我	有	制成	向上	我的	头脑	关于	这	我	观看	仅有的	这	其他	二	,

当我下定决心后，就只看了另外两部影片。

['ædəm] ['beɪli] [ænd; ənd] [bɪl] - , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [maɪnd] ;

Adam	Bailey	and	Bill	Sloggs	,	trying	to	make	out	which	was	the	master	mind	;
亚当	贝利	和	账单	-	,	尝试	到	制作	出去	哪个	曾是	这	掌握	头脑	;

亚当·贝利和比尔·斯洛格斯试图找出谁是幕后主使；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] .

and	for	a	long	while	I	could	not	.
和	为了	一个	长的	尽管	我	可以	不是	.

很长一段时间我都做不到。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['ædəm] ['beɪli] ['mʌtər] [sɪks] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wɜ:rdz] [aɪ] [hɜ:rd] [θru:'aʊt]

And	then	I	heard	Adam	Bailey	mutter	six	words	,	the	only	words	I	heard	throughout
和	然后	我	听到	亚当	贝利	低声	六	字	,	这	仅有的	字	我	听到	自始至终

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

然后我听到亚当·贝利低声说了六个字，这也是整场比赛中我唯一听到的几个字。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , " [noʊ] , [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] .

of	all	their	consultations	,	"	No	,	him	with	the	horse's	head	.
的	全部	他们的	咨询	,	"	不	,	他	和	这	马匹	头	.

在他们所有的咨询中，“不，是那个长着马头的人。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ædəm] ['beɪli] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ,

"	And	I	decided	that	Adam	Bailey	did	not	know	what	a	knight	was	,
"	和	我	决定	那	亚当	贝利	做过	不是	知道	什么	一个	骑士	曾是	,

于是我断定亚当·贝利根本不知道骑士是什么。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [bɪl] - ,

though	of	course	he	might	have	been	explaining	things	to	Bill	Sloggs	,
尽管	的	课程	他	可能	有	到过	解释	事物	到	账单	-	,

当然，他也可能是在向比尔·斯洛格斯解释一些事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] ; [soʊ] [ðæt] [left] [bɪl] - .

but	it	did	not	sound	like	that	;	so	that	left	Bill	Sloggs	.
但	它	做过	不是	声音	喜欢	那	;	所以	那	左边	账单	-	.

但听起来不像那样；所以剩下的就只有比尔·斯洛格斯了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [bɪl] - ['æftər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['wʌndər] ;

I	watched	Bill	Sloggs	after	that	with	a	certain	wonder	;
我	观看	账单	-	后	那	和	一个	肯定	想知道	;

在那之后，我带着某种惊奇的心情关注着比尔·斯洛格斯；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðoʊ] ['rɑðər]

he	was	no	more	intellectual	than	the	others	to	look	at	,	though	rather
他	曾是	不	更多的	知识分子	比	这	其他的	到	看	在	,	尽管	相当

[mɔ:r] ['fɔ:rsfl] [pər'hæps] .

more	forceful	perhaps	.
更多的	有力	也许	.

从外表上看，他并不比其他人更有才智，虽然可能更有魄力一些。

[pʊr] [oʊld] - [wʌz; wəz] ['bi:tn] [ə'gen] .

Poor	old	Stavlokratz	was	beaten	again	.
贫穷的	老的	-	曾是	被打败	再次	.

可怜的老斯塔夫洛克拉茨又被打败了。

[wel] , [ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər] - ,

Well	,	in	the	end	I	paid	for	Stavlokratz	,
出色地	,	在	这	结尾	我	有薪酬的	为了	-	,

最终，我还是为斯塔夫洛克拉茨付了钱。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [bɪl] - [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

and	tried	to	get	a	game	with	Bill	Sloggs	alone	,	but	this	he	would	not
和	尝试	到	得到	一个	游戏	和	账单	-	独自的	,	但	这	他	会	不是

[əˈgriː] [tuː; tə] ,

agree	to	,
同意	到	,

他试图单独和比尔·斯洛格斯打一场比赛，但他拒绝了。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [θriː] [ɔːr] [nʌn] :

it	must	be	all	three	or	none	:
它	必须	是	全部	三	或者	没有任何	:

必须三者全有或全无：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] .

and	then	I	went	back	with	Stavlokratz	to	his	lodgings	.
和	然后	我	去	后退	和	-	到	他的	住宿	.

然后我和斯塔夫洛克拉茨一起回到了他的住处。

[hiː; hi] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [geɪm] :

He	very	kindly	gave	me	a	game	:
他	非常	亲切地	给予	我	一个	游戏	:

他非常慷慨地送了我一个游戏：

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpraʊder] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈbiːtn] [baɪ]

of	course	it	did	not	last	long	but	I	am	prouder	of	having	been	beaten	by
的	课程	它	做过	不是	最后的	长的	但	我	是	更骄傲	的	拥有	到过	被打败	经过

- [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈeni] [geɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [wʌn] .

Stavlokratz	than	of	any	game	that	I	have	ever	won	.
-	比	的	任何	游戏	那	我	有	曾经	韩元	.

当然，这种胜利并没有持续很久，但我为输给 Stavlokratz 而感到自豪，胜过为我赢得的任何一场比赛而感到自豪。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] ,

And	then	we	talked	for	an	hour	about	the	sailors	,
和	然后	我们	谈话	为了	一个	小时	关于	这	水手们	,

然后我们聊了一个小时关于水手的话题，

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	neither	of	us	could	make	head	or	tail	of	them	.
和	两者都不	的	我们	可以	制作	头	或者	尾巴	的	他们	.

我们俩都完全看不懂。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [əˈbaʊt] [ˈdʒɪm] [ˈbʌnjən] [ænd; ənd] [ˈædəm] [ˈbeɪli] ,

I	told	him	what	I	had	noticed	about	Jim	Bunion	and	Adam	Bailey	,
我	讲述	他	什么	我	有	注意到	关于	吉姆	拇囊炎	和	亚当	贝利	,

我告诉他我注意到吉姆·邦尼恩和亚当·贝利的一些情况，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [bɪl] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] ,

and	he	agreed	with	me	that	Bill	Sloggs	was	the	man	,
和	他	同意	和	我	那	账单	-	曾是	这	男人	,

他同意我的看法，认为比尔·斯洛格斯就是那个合适的人选。

[ðoʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [ˈgæmbɪt] [ɔːr] [ðæt] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

though	as	to	how	he	had	come	by	that	gambit	or	that	variation	of
尽管	作为	到	如何	他	有	来	经过	那	策略	或者	那	变化	的

- [oʊn] [ˈoʊpənɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈθiːəri] .

Stavlokratz's	own	opening	he	had	no	theory	.
-	自己的	开幕	他	有	不	理论	.

但对于他是如何得出这种弃兵策略或斯塔夫洛克拉茨开局的这种变例的，他却没有任何理论。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈseɪləz] - [əˈdres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈtævərn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniwer] ,

I	had	the	sailors	'	address	which	was	that	tavern	as	much	as	anywhere	,
我	有	这	水手们	-	地址	哪个	曾是	那	酒馆	作为	很多	作为	任何地方	,

我掌握了水手们的地址，那地方很可能就是那家酒馆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɔːl] ['iːvnɪŋ] .

and	they	were	to	be	there	all	evening	.
和	他们	是	到	是	那里	全部	晚上	.

他们当晚要一直待在那里。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɪn][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [stɪl] [ðə; ði]

As	evening	drew	in	I	went	back	to	the	tavern	,	and	found	there	still	the
作为	晚上	画	在	我	去	后退	到	这	酒馆	,	和	成立	那里	仍然	这

[θriː] ['seɪləz] .

three	sailors	.
三	水手们	.

夜幕降临，我回到酒馆，发现那三个水手还在那里。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [bɪl] - [tuː] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn]

And	I	offered	Bill	Sloggs	two	pounds	for	a	game	with	him	alone
和	我	提供	账单	-	二	磅	为了	一个	游戏	和	他	独自的

我出价两英镑，想和比尔·斯洛格斯单独玩一局。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [pleɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

and	he	refused	,	but	in	the	end	he	played	me	for	a	drink	.
和	他	拒绝	,	但	在	这	结尾	他	玩	我	为了	一个	喝	.

他拒绝了，但最后还是骗我喝了一杯。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn] [pɑː'sɑːn] " [ruːl] ,

And	then	I	found	that	he	had	not	heard	of	the	"	en	passant	"	rule	,
和	然后	我	成立	那	他	有	不是	听到	的	这	"	英文	过路人	"	规则	,

然后我发现他竟然没听说过"过路兵"规则。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈkaːstliŋ]

and	believed	that	the	fact	of	checking	the	king	prevented	him	from	castling
和	相信	那	这	事实	的	检查	这	国王	阻止	他	从	易位

,

,

,

并且认为，阻止国王进行王车易位这一行为可以防止他进行王车易位。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pleɪər] [kæn; kən][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [kwiːnz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]

and	did	not	know	that	a	player	can	have	two	or	more	queens	on	the	board
和	做过	不是	知道	那	一个	玩家	能	有	二	或者	更多的	女王们	在	这	木板

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kwiːnz] [hɪz; ɪz] [pɔːnz] ,

at	the	same	time	if	he	queens	his	pawns	,
在	这	相同的	时间	如果	他	女王们	他的	兵	,

他并不知道，如果一名棋手将自己的兵升变为皇后，棋盘上就可以同时拥有两个或多个皇后。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːn] [kʊd; kəd]['evər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪt] ;

or	that	a	pawn	could	ever	become	a	knight	;
或者	那	一个	典当	可以	曾经	变得	一个	骑士	;

或者说，一个兵怎么可能升格为骑士呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [mɪ'steɪks] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪn]

and	he	made	as	many	of	the	stock	mistakes	as	he	had	time	for	in
和	他	制成	作为	许多	的	这	库存	错误	作为	他	有	时间	为了	在

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [geɪm] ,

a	short	game	,
一个	短的	游戏	,

在一场短局比赛中，他尽可能多地犯了常见的错误。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌn] .

which	I	won	.
哪个	我	韩元	.

我赢了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːkrət] [ðen] ,

I	thought	that	I	should	have	got	at	the	secret	then	,
我	想法	那	我	应该	有	得到	在	这	秘密	然后	,

我当时就觉得我应该能发现那个秘密。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [meɪts] [huː] [hæd; həd] [sæt] ['skaʊlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd]

but	his	mates	who	had	sat	scowling	all	the	while	in	the	corner	came	up	and
但	他的	伙伴们	WHO	有	卫星	皱眉	全部	这	尽管	在	这	角落	来了	向上	和

[ˌɪntə'fiəd] .

interfered	.
干扰	.

但是，一直皱着眉头坐在角落里的他的朋友们走过来，插手干预。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'pækt] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [baɪ] [hɪm'self] ,

It	was	a	breach	of	their	compact	apparently	for	one	to	play	by	himself	,
它	曾是	一个	违反	的	他们的	袖珍的	显然	为了	一	到	玩	经过	他自己	,

显然，独自一人比赛违反了他们的约定。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [siːmd] ['æŋgri] .

at	any	rate	they	seemed	angry	.
在	任何	速度	他们	似乎	生气的	.

总之，他们看起来很生气。

[soʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['tævərn] [ðen] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [nekst] [deɪ] ,

So	I	left	the	tavern	then	and	came	back	again	next	day	,
所以	我	左边	这	酒馆	然后	和	来了	后退	再次	下一个	天	,

于是我离开了酒馆，第二天又回来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['seɪləz] ,

and	the	next	day	and	the	day	after	,	and	often	saw	the	sailors	,
和	这	下一个	天	和	这	天	后	,	和	经常	锯	这	水手们	,

第二天、第三天，经常都能看到水手们。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [muːd] .

but	none	were	in	a	communicative	mood	.
但	没有任何	是	在	一个	沟通	情绪	.

但他们都没有心情交谈。

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] - [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ,

I	had	got	Stavlokratz	to	keep	away	,
我	有	得到	-	到	保持	离开	,

我让斯塔夫洛克拉茨远离我，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [saɪd] ,

and	they	could	get	no	one	to	play	chess	with	at	a	pound	a	side	,
和	他们	可以	得到	不	一	到	玩	棋	和	在	一个	磅	一个	边	,

他们找不到人愿意以每方一英镑的价格和他们下棋。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ən'les] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['siːkrət] .

and	I	would	not	play	with	them	unless	they	told	me	the	secret	.
和	我	会	不是	玩	和	他们	除非	他们	讲述	我	这	秘密	.

除非他们告诉我秘密，否则我不会和他们一起玩。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] ['dʒɪm] ['bʌnjən] [drʌŋk] , [jet] [nɑːt] [soʊ] [drʌŋk] [æz; əz] [hiː; hi]

And	then	one	evening	I	found	Jim	Bunion	drunk	,	yet	not	so	drunk	as	he
和	然后	一	晚上	我	成立	吉姆	拇囊炎	醉	,	然而	不是	所以	醉	作为	他

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

一天晚上，我发现吉姆·邦尼恩喝醉了，但还没醉到他自己想要的程度。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [paʊndz] [wɜːr; wər] [spent] ; [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['tʌmblər]
for **the** **two** **pounds** **were** **spent** **;** **and** **I** **gave** **him** **very** **nearly** **a** **tumbler**
为了 这 二 磅 是 花费 ; 和 我 给予 他 非常 几乎 一个 不倒翁
[ʌv; əv] ['wɪski] ,
of **whiskey** **,**
的 威士忌酒 ,

那两英镑已经花光了；而且我几乎给了他一杯威士忌。

[ɔːr] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər] ['wɪski] [ɪn] [ðæt] ['tævərn][æt; ət]['oʊvər] ,
or **what** **passed** **for** **whiskey** **in** **that** **tavern** **at** **Over** **,**
或者 什么 通过了 为了 威士忌酒 在 那 酒馆 在 超过 ,

或者说，是奥弗镇那家小酒馆里所谓的威士忌。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət][æt; ət][wʌns] .
and **he** **told** **me** **the** **secret** **at** **once** **.**
和 他 讲述 我 这 秘密 在 一次 .

他立刻就把秘密告诉了我。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] ['wɪski] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['kwaɪət] ,
I **had** **given** **the** **others** **some** **whiskey** **to** **keep** **them** **quiet** **,**
我 有 给定 这 其他的 一些 威士忌酒 到 保持 他们 安静的 ,

我给了其他人一些威士忌让他们安静下来。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ,
and **later** **on** **in** **the** **evening** **they** **must** **have** **gone** **out** **,**
和 之后 在 在 这 晚上 他们 必须 有 已消失 出去 ,

当天晚上晚些时候，他们肯定出去了。

[bʌt; bət]['dʒɪm] ['bʌnjən] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
but **Jim** **Bunion** **stayed** **with** **me** **by** **a** **little** **table** **leaning** **across** **it** **and**
但 吉姆 拇囊炎 入住 和 我 经过 一个 小的 桌子 倾斜 穿过 它 和
['tɔːkɪŋ] [loʊ] ,
talking **low** **,**
说 低的 ,

但吉姆·邦尼恩一直陪着我，他倚在一张小桌子旁，低声和我说话。

[raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [breθ] [smelɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [fɔːr; fər] ['wɪski] .
right **into** **my** **face** **,** **his** **breath** **smelling** **all** **the** **while** **of** **what** **passed** **for** **whiskey** **.**
正确的 进入 我的 脸 , 他的 气息 闻起来 全部 这 尽管 的 什么 通过了 为了 威士忌酒 .

他的嘴对着我的脸，嘴里一直散发着一股像是威士忌的味道。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɑːn][bæd] [naɪts] [ɪn][noʊ'vembər] ,
The **wind** **was** **blowing** **outside** **as** **it** **does** **on** **bad** **nights** **in** **November** **,**
这 风 曾是 吹 外部 作为 它 做 在 坏的 夜晚 在 十一月 ,

外面刮着风，就像十一月那些糟糕的夜晚一样。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [moʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tævərn] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
coming **up** **with** **moans** **from** **the** **South** **,** **towards** **which** **the** **tavern** **faced** **with** **all**
未来 向上 和 呻吟 从 这 南 , 向 哪个 这 酒馆 面对 和 全部
[ɪts] ['ledɪd] [peɪnz] ,
its **leaded** **panes** **,**
它是 铅 窗格 ,

南方传来阵阵呻吟声，酒馆的所有铅玻璃窗都朝向南方。

[soʊ] [ðæt] [nʌn]
so **that** **none**
所以 那 没有任何

因此，没有

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz]['dʒɪm] ['bʌnjən] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['siːkrət] .
but **I** **was** **able** **to** **hear** **his** **voice** **as** **Jim** **Bunion** **gave** **up** **his** **secret** **.**
但 我 曾是 有能力的 到 听到 他的 嗓音 作为 吉姆 拇囊炎 给予 向上 他的 秘密 .

但我还是听到了吉姆·邦尼恩吐露秘密时的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [bɪl] [snɪθ] ;

They	had	sailed	for	years	,	he	told	me	,	with	Bill	Snyth	;
他们	有	航行	为了	年	,	他	讲述	我	,	和	账单	合成器	;

他告诉我，他们和比尔·斯奈斯一起航行了很多年；

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][læst] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] [bɪl] [snɪθ] [hæd; həd][daɪd] .

and	on	their	last	voyage	home	Bill	Snyth	had	died	.
和	在	他们的	最后的	航程	家	账单	合成器	有	死亡	.

在他们最后一次返航途中，比尔·斯奈斯去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [siː] .

And	he	was	buried	at	sea	.
和	他	曾是	埋葬	在	海	.

他被海葬了。

[dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]

Just	the	other	side	of	the	line	they	buried	him	,	and	his	pals	divided	his
只是	这	其他	边	的	这	线	他们	埋葬	他	,	和	他的	朋友们	分割	他的

[kɪt] ,

kit	,
成套工具	,

他们把他埋葬在了界线的另一边，他的战友们瓜分了他的遗物。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] [gɑːt][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [ðæt] ['oʊnli] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	these	three	got	his	crystal	that	only	they	knew	he	had	,
和	这些	三	得到	他的	水晶	那	仅有的	他们	知道	他	有	,

这三人得到了只有他们才知道他拥有的那颗水晶。

[wɪtʃ] [bɪl] [gɑːt][wʌn] [naɪt] [ɪn]['kjuːbə] .

which	Bill	got	one	night	in	Cuba	.
哪个	账单	得到	一	夜晚	在	古巴	.

比尔在古巴的一晚得到了它。

[ðeɪ] [pleɪd] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

They	played	chess	with	the	crystal	.
他们	玩	棋	和	这	水晶	.

他们用水晶下棋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['kjuːbə] [wen] [bɪl] [hæd; həd]

And	he	was	going	on	to	tell	me	about	that	night	in	Cuba	when	Bill	had
和	他	曾是	去	在	到	告诉	我	关于	那	夜晚	在	古巴	什么时候	账单	有

[bɔːt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

bought	the	crystal	from	the	stranger	,
买	这	水晶	从	这	陌生人	,

他接着跟我讲起在古巴的那个夜晚，比尔从那个陌生人那里买下水晶的情景。

[haʊ] [sʌm; səm][foʊks] [maɪt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['θʌndəˌstɔrm] ,

how	some	folks	might	think	they	had	seen	thunderstorms	,
如何	一些	各位	可能	思考	他们	有	已见	雷暴	,

有些人可能以为自己看到了雷暴，

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [ðæt] ['θʌndəd] [ɪn]['kjuːbə] [wen] [bɪl]

but	let	them	go	and	listen	to	that	one	that	thundered	in	Cuba	when	Bill
但	让	他们	去	和	听	到	那	一	那	雷鸣	在	古巴	什么时候	账单

[wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [ðeid] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['θʌndər] [wʌz; wəz]

was	buying	his	crystal	and	they'd	find	that	they	didn't	know	what	thunder	was
曾是	购买	他的	水晶	和	他们会	寻找	那	他们	没有	知道	什么	雷	曾是

.

.
.

但让他们去听听比尔在古巴买水晶球时听到的那声雷鸣，他们就会发现自己根本不知道什么是雷声。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [pər'hæps] ,

But	then	I	interrupted	him	,	unfortunately	perhaps	,
但	然后	我	中断	他	,	很遗憾	也许	,

但不幸的是，我打断了他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] ['ræmblɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

for	it	broke	the	thread	of	his	tale	and	set	him	rambling	a	while	,
为了	它	打破	这	线	的	他的	故事	和	放	他	漫无边际	一个	尽管	,

因为它打断了他讲述故事的思路，让他开始语无伦次地胡言乱语了一阵子。

[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] , ['tʃaɪnə] , [pɔːrt] [sed] [ænd; ənd]

and	cursing	other	people	and	talking	of	other	lands	,	China	,	Port	Said	and
和	咒骂	其他	人们	和	说	的	其他	土地	,	中国	,	港口	说	和

[speɪn] :

Spain	:
西班牙	:

还咒骂其他人，谈论其他国家，比如中国、塞得港和西班牙：

[bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['kjuːbə] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][end] .

but	I	brought	him	back	to	Cuba	again	in	the	end	.
但	我	带来	他	后退	到	古巴	再次	在	这	结尾	.

但最终我还是把他带回了古巴。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ;

I	asked	him	how	they	could	play	chess	with	a	crystal	;
我	问	他	如何	他们	可以	玩	棋	和	一个	水晶	;

我问他，他们怎么能用水晶下棋呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

and	he	said	that	you	looked	at	the	board	and	looked	at	the	crystal	,
和	他	说	那	你	看起来	在	这	木板	和	看起来	在	这	水晶	,

他说你看了看电路板，又看了看水晶，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

and	there	was	the	game	in	the	crystal	the	same	as	it	was	on	the
和	那里	曾是	这	游戏	在	这	水晶	这	相同的	作为	它	曾是	在	这

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

水晶球里的棋盘和棋盘上的一模一样。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðoʊ] ['smɔːlər] , ['hɔːrsɪz] - ['hedz]

with	all	the	odd	little	pieces	looking	just	the	same	though	smaller	,	horses	-	heads
和	全部	这	奇怪的	小的	件	寻找	只是	这	相同的	尽管	较小的	,	马匹	-	头部

[ænd; ənd] ['wɑːtˌnɑːts] ;

and	whatnots	;
和	杂物	;

所有的小零件看起来都一样，只是尺寸更小，比如马头之类的东西；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [muːvd] [ðə; ði] [muːv] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,

and	as	soon	as	the	other	man	moved	the	move	came	out	in	the	crystal	,
和	作为	很快	作为	这	其他	男人	已搬	这	移动	来了	出去	在	这	水晶	,

对方一动，水晶球上就显示出了动作。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [muːv] [ə'pɪrd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	your	move	appeared	after	it	,
和	然后	你的	移动	出现	后	它	,

然后你的行动信息就出现在后面了。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .

and	all	you	had	to	do	was	to	make	it	on	the	board	.
和	全部	你	有	到	做	曾是	到	制作	它	在	这	木板	.

你只需要把它画在黑板上就行了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [muːv] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [θɪŋz] [gɑːt] ['veri] [bæd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	didn't	make	the	move	that	you	saw	in	the	crystal	things	got	very	bad	in	it	,
如果	你	没有	制作	这	移动	那	你	锯	在	这	水晶	事物	得到	非常	坏的	在	它	,

如果你没有按照水晶球里看到的指示采取行动，事情就会变得非常糟糕。

['evriθɪŋ] ['hɔːrəbli] [mɪkst] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['ræpɪdli] ,

everything	horribly	mixed	and	moving	about	rapidly	,
一切	糟糕透了	混合	和	移动	关于	快速	,

所有东西都混杂在一起，快速地四处移动。

[ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [muːv] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	scowling	and	making	the	same	move	over	and	over	again	,
和	皱眉	和	制作	这	相同的	移动	超过	和	超过	再次	,

他皱着眉头，一遍又一遍地重复着同样的动作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['getɪŋ] ['klaudiə] [ænd; ənd] ['klaudiə] ;

and	the	crystal	getting	cloudier	and	cloudier	;
和	这	水晶	获得	云量增加	和	云量增加	;

晶体变得越来越浑浊；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ɔːr][wʌn] [dremt] [ə'baʊt]

it	was	best	to	take	one's	eyes	away	from	it	then	,	or	one	dreamt	about
它	曾是	最好的	到	拿	一个人的	眼睛	离开	从	它	然后	,	或者	一	梦见	关于

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,

it	afterwards	,
它	然后	,

当时最好把目光从它上面移开，否则之后就会梦到它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [keɪm] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] [ænd; ənd] [muːvd]

and	the	foul	little	pieces	came	and	cursed	you	in	your	sleep	and	moved
和	这	犯规	小的	件	来了	和	被诅咒的	你	在	你的	睡觉	和	已搬

[ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['krʊkɪd] [muːvz] .

about	all	night	with	their	crooked	moves	.
关于	全部	夜晚	和	他们的	歪	移动	.

这些肮脏的小碎片在你睡梦中诅咒你，整夜都在用它们歪歪扭扭的动作四处游荡。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] , [drʌŋk] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	thought	then	that	,	drunk	though	he	was	,	he	was	not	telling	the	truth	,
我	想法	然后	那	,	醉	尽管	他	曾是	,	他	曾是	不是	讲述	这	真相	,

我当时就觉得，虽然他喝醉了，但他肯定没说实话。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [pleɪd] [tʃes] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][soʊ]

and	I	promised	to	show	him	to	people	who	played	chess	all	their	lives	so
和	我	承诺	到	展示	他	到	人们	WHO	玩	棋	全部	他们的	生活	所以

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [paʊnd] [wen'evər] [ðeɪ] [laɪkt] ,

that	he	and	his	mates	could	get	a	pound	whenever	they	liked	,
那	他	和	他的	伙伴们	可以	得到	一个	磅	每当	他们	喜欢	,

我答应带他去见那些一辈子下棋的人，这样他和他的伙伴们就可以随时赢到一英镑了。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - ,

and	I	promised	not	to	reveal	his	secret	even	to	Stavlokratz	,
和	我	承诺	不是	到	揭示	他的	秘密	甚至	到	-	,

我承诺不会将他的秘密透露给斯塔夫洛克拉茨。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ;

if	only	he	would	tell	me	all	the	truth	;
如果	仅有的	他	会	告诉	我	全部	这	真相	;

如果他能告诉我全部真相就好了；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [kept] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [θriː] ['seɪləz] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər]

and	this	promise	I	have	kept	till	long	after	the	three	sailors	have	lost	their
和	这	承诺	我	有	保留	直到	长的	后	这	三	水手们	有	丢失的	他们的

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

而我一直信守着这个承诺，直到那三个水手的秘密早已泄露。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

I	told	him	straight	out	that	I	did	not	believe	in	the	crystal	.
我	讲述	他	直的	出去	那	我	做过	不是	相信	在	这	水晶	.

我直接告诉他，我不相信水晶。

[wel] , ['dʒɪm] ['bʌnjən] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ðen] , ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Well	,	Jim	Bunion	leaned	forward	then	,	even	further	across	the	table	,
出色地	,	吉姆	拇囊炎	倾斜	向前	然后	,	甚至	更远	穿过	这	桌子	,

这时，吉姆·邦尼恩又向前倾了倾身子，越过桌子更远了一些。

[ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [bɪl] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]

and	swore	he	had	seen	the	man	from	whom	Bill	had	bought	the	crystal
和	发誓	他	有	已见	这	男人	从	谁	账单	有	买	这	水晶

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	that	he	was	one	to	whom	anything	was	possible	.
和	那	他	曾是	一	到	谁	任何事物	曾是	可能的	.

他发誓说他见过比尔从他那里买水晶的那个人，而且那个人无所不能。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['vilənəsli] [dɑːrk] ,

To	begin	with	his	hair	was	villainously	dark	,
到	开始	和	他的	头发	曾是	邪恶地	黑暗的	,

首先，他的头发黑得像个恶棍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['iːv(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

and	his	features	were	unmistakable	even	down	there	in	the	South	,
和	他的	特征	是	毋庸置疑	甚至	向下	那里	在	这	南	,

即使在南方，他的五官也极具辨识度。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

and	he	could	play	chess	with	his	eyes	shut	,
和	他	可以	玩	棋	和	他的	眼睛	关闭	,

他闭着眼睛都能下棋。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] ['eniwʌn] [ɪn]['kjuːbə] .

and	even	then	he	could	beat	anyone	in	Cuba	.
和	甚至	然后	他	可以	打	任何人	在	古巴	.

即使那样，他也能打败古巴的任何人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	there	was	more	than	this	,
但	那里	曾是	更多的	比	这	,

但事情远不止于此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːrgən][hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ðæt] [toʊld][wʌn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

there	was	the	bargain	he	made	with	Bill	that	told	one	who	he	was	.
那里	曾是	这	便宜货	他	制成	和	账单	那	讲述	一	WHO	他	曾是	.

他与比尔达成的那笔交易，暴露了他的真实身份。

[hiː; hi][soʊld] [ðæt] ['krɪst(ə)l][fɔːr; fər] [bɪl] - [soʊl] .

He	sold	that	crystal	for	Bill	Snyth's	soul	.
他	卖	那	水晶	为了	账单	-	灵魂	.

他把那块水晶卖了，换取了比尔·斯奈斯的灵魂。

['dʒɪm] ['bʌnjən] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

Jim	Bunion	leaning	over	the	table	with	his	breath	in	my	face	nodded	his
吉姆	拇囊炎	倾斜	超过	这	桌子	和	他的	气息	在	我的	脸	点头	他的

[hed] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

head	several	times	and	was	silent	.
头	一些	时代	和	曾是	沉默的	.

吉姆·邦尼恩俯身趴在桌子上，呼吸喷在我的脸上，他点了点头，一言不发。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ðen] .

I	began	to	question	him	then	.
我	开始	到	问题	他	然后	.

我那时就开始质问他。

[dɪd] [ðeɪ] [pleɪ] [tʃes] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['kjuːbə] ?

Did	they	play	chess	as	far	away	as	Cuba	?
做过	他们	玩	棋	作为	远的	离开	作为	古巴	?

他们甚至在远至古巴的地方下过棋吗?

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd] .

He	said	they	all	did	.
他	说	他们	全部	做过	.

他说他们都这么做了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [mæn] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːrgən][æz; əz] [snɪθ] [meɪd] ?

Was	it	conceivable	that	any	man	would	make	such	a	bargain	as	Snyth	made	?
曾是	它	可以想象的	那	任何	男人	会	制作	这样的	一个	便宜货	作为	合成器	制成	?

有人会像辛斯那样做出这样的交易吗?

['wɔznt] [ðə; ði] [trɪk] [wel] [noʊn] ?

Wasn't	the	trick	well	known	?
不是	这	诡计	出色地	已知	?

这个伎俩不是人尽皆知吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊks] ?

Wasn't	it	in	hundreds	of	books	?
不是	它	在	数百	的	图书	?

难道不是成百上千本书里都提到过吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [riːd] [bʊks] ['mʌsnt] [hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['seɪləz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	if	he	couldn't	read	books	mustn't	he	have	heard	from	sailors	that	it
和	如果	他	不能	读	图书	不得	他	有	听到	从	水手们	那	它

[ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɑːmənɪst] [dɑːdʒ] [tuː; tə][get] [soʊlz] [frʌm; frəm] ['sɪli] ['piːp(ə)l] ?

is	the	Devil's	commonest	dodge	to	get	souls	from	silly	people	?
是	这	魔鬼的	最常见的	躲闪	到	得到	灵魂	从	愚蠢的	人们	?

如果他不识字，难道他没听水手们说过，这是魔鬼从愚人身上骗取灵魂最常用的伎俩吗?

['dʒɪm] ['bʌnjən] [hæd; həd] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] ['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['kwestʃənz] [bʌt; bət]

Jim	Bunion	had	leant	back	in	his	own	chair	quietly	smiling	at	my	questions	but
吉姆	拇囊炎	有	倾斜	后退	在	他的	自己的	椅子	悄悄	微笑	在	我的	问题	但

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ,

when	I	mentioned	silly	people	he	leaned	forward	again	,
什么时候	我	提及	愚蠢的	人们	他	倾斜	向前	再次	,

吉姆·邦尼恩靠在自己的椅子上，平静地微笑着回答我的问题，但当我提到愚蠢的人时，他又向前倾了倾身子。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [bɪl]

and	thrust	his	face	close	to	mine	and	asked	me	several	times	if	I	called	Bill
和	推力	他的	脸	关闭	到	矿	和	问	我	一些	时代	如果	我	称为	账单

[snɪθ] ['sɪli] .

Snyth	silly	.
合成器	愚蠢的	.

他把脸凑近我的脸，反复问我是否骂过比尔·斯奈斯傻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðiːz] [θriː] ['seɪləz] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [bɪl] [snɪθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	that	these	three	sailors	thought	a	great	deal	of	Bill	Snyth	and	it
它	似乎	那	这些	三	水手们	想法	一个	伟大的	交易	的	账单	合成器	和	它

[meɪd] ['dʒɪm] ['bʌnjən] ['æŋgri] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

made	Jim	Bunion	angry	to	hear	anything	said	against	him	.
制成	吉姆	拇囊炎	生气的	到	听到	任何事物	说	反对	他	.

这三位水手似乎都很敬重比尔·斯奈斯，吉姆·邦尼恩一听到有人说他的坏话就非常生气。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [siːmd] ['sɪli] [ðoʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [mæn] [huː]

I	hastened	to	say	that	the	bargain	seemed	silly	though	not	of	course	the	man	who
我	加快	到	说	那	这	便宜货	似乎	愚蠢的	尽管	不是	的	课程	这	男人	WHO

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

made	it	;
制成	它	;

我赶紧说这笔交易看起来很愚蠢，当然，达成交易的那个人并不这么认为；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] ,

for	the	sailor	was	almost	threatening	,
为了	这	水手	曾是	几乎	威胁	,

因为那个水手几乎是在威胁你。

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪn] [ðæt] [dɪm] ['tævərn] [wʊd] ['mædn] [ə; eɪ] [nʌn] .

and	no	wonder	for	the	whiskey	in	that	dim	tavern	would	madden	a	nun	.
和	不	想知道	为了	这	威士忌酒	在	那	暗淡	酒馆	会	麦登	一个	尼姑	.

难怪那家昏暗小酒馆里的威士忌会让修女都发疯。

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [siːmd] ['sɪli] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ,

When	I	said	that	the	bargain	seemed	silly	he	smiled	again	,
什么时候	我	说	那	这	便宜货	似乎	愚蠢的	他	微笑	再次	,

我说这笔交易看起来很傻，他又笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['θʌndəd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [noʊ] [wʌn]

and	then	he	thundered	his	fist	down	on	the	table	and	said	that	no	one
和	然后	他	雷鸣	他的	拳头	向下	在	这	桌子	和	说	那	不	一

[hæd; həd] ['evər] [jet] [gɑːt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [bɪl] [snɪθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['bɑːrgən]

had	ever	yet	got	the	best	of	Bill	Snyth	and	that	that	was	the	worst	bargain
有	曾经	然而	得到	这	最好的	的	账单	合成器	和	那	那	曾是	这	最差	便宜货

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['evər] [meɪd] ,

for	himself	that	the	Devil	ever	made	,
为了	他自己	那	这	魔鬼	曾经	制成	,

然后他一拳重重地砸在桌子上，说从来没有人能战胜比尔·斯奈斯，而这是魔鬼为他做的最糟糕的交易。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

and	that	from	all	he	had	read	or	heard	of	the	Devil	he	had	never
和	那	从	全部	他	有	读	或者	听到	的	这	魔鬼	他	有	绝不

[bɪn] [soʊ] ['bædli] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [met] [bɪl] [snɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn]

been	so	badly	had	before	as	the	night	when	he	met	Bill	Snyth	at	the	inn	in
到过	所以	糟糕	有	前	作为	这	夜晚	什么时候	他	遇见	账单	合成器	在	这	客栈	在

[ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [ɪn] ['kjuːbə] ,

the	thunderstorm	in	Cuba	,
这	雷雨	在	古巴	,

他读过或听过的所有关于魔鬼的故事，都比不上在古巴暴风雨中于旅馆里遇到比尔·斯奈斯的那晚的遭遇。

[fɔːr; fər] [bɪl] [snɪθ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dæmdist] [soʊl] [æt; ət] [siː] ; [bɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ]

for	Bill	Snyth	already	had	the	damndest	soul	at	sea	;	Bill	was	a	good	fellow
为了	账单	合成器	已经	有	这	该死的	灵魂	在	海	;	账单	曾是	一个	好的	同伴

,

,

,

比尔·斯奈斯本来就拥有最顽劣的灵魂；比尔是个好人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [dæmd] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [soʊ][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['krɪst(ə)l][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

but	**his**	**soul**	**was**	**damned**	**right**	**enough**	**,**	**so**	**he**	**got**	**the**	**crystal**	**for**	**nothing**	**.**
但	他的	灵魂	曾是	该死的	正确的	足够的	,	所以	他	得到	这	水晶	为了	没有什么	.

但他的灵魂足够强大，所以他白白得到了水晶。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] ,

Yes	**,**	**he**	**was**	**there**	**and**	**saw**	**it**	**all**	**himself**	**,**
是的	,	他	曾是	那里	和	锯	它	全部	他自己	,

是的，他当时就在现场，亲眼目睹了一切。

[bɪl] [snɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ['flerɪŋ] ,

Bill	**Snyth**	**in**	**the**	**Spanish**	**inn**	**and**	**the**	**candles**	**flaring**	**,**
账单	合成器	在	这	西班牙语	客栈	和	这	蜡烛	燃烧	,

比尔·斯奈斯在西班牙旅馆里，蜡烛燃着火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

and	**the**	**Devil**	**walking**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**rain**	**,**
和	这	魔鬼	步行	在	和	出去	的	这	雨	,

魔鬼在雨中忽进忽出，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bɑːrgən] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [oʊld][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l]['goʊɪŋ] [aʊt]

and	**then**	**the**	**bargain**	**between**	**those**	**two**	**old**	**hands**	**,**	**and**	**the**	**Devil**	**going**	**out**
和	然后	这	便宜货	之间	那些	二	老的	双手	,	和	这	魔鬼	去	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

into	**the**	**lightning**	**,**
进入	这	闪电	,

然后，那两个老手达成了交易，魔鬼走进了闪电之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] ['reɪdʒɪŋ][ɑːn] ,

and	**the**	**thunderstorm**	**raging**	**on**	**,**
和	这	雷雨	愤怒	在	,

暴风雨仍在肆虐。

[ænd; ənd] [bɪl] [snɪθ] ['sɪtɪŋ] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] .

and	**Bill**	**Snyth**	**sitting**	**chuckling**	**to**	**himself**	**between**	**the**	**bursts**	**of**	**the**	**thunder**	**.**
和	账单	合成器	坐着	轻笑	到	他自己	之间	这	爆发	的	这	雷	.

比尔·斯奈斯坐在那里，在雷声的间隙里独自轻声笑着。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] .

But	**I**	**had**	**more**	**questions**	**to**	**ask**	**and**	**interrupted**	**this**	**reminiscence**	**.**
但	我	有	更多的	问题	到	问	和	中断	这	怀旧	.

但我还有更多问题要问，于是打断了这段回忆。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [tə'geðər] ?

Why	**did**	**they**	**all**	**three**	**always**	**play**	**together**	**?**
为什么	做过	他们	全部	三	总是	玩	一起	?

为什么他们三个总是一起玩?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər]['dʒɪm] ['bʌnjənz] [feɪs] ;

And	**a**	**look**	**of**	**something**	**like**	**fear**	**came**	**over**	**Jim**	**Bunion's**	**face**	**;**
和	一个	看	的	某物	喜欢	害怕	来了	超过	吉姆	拇囊炎	脸	;

吉姆·邦尼恩脸上露出了恐惧的神色;

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

and	**at**	**first**	**he**	**would**	**not**	**speak**	**.**
和	在	第一的	他	会	不是	说话	.

起初他一言不发。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] ;

And	**then**	**he**	**said**	**to**	**me**	**that**	**it**	**was**	**like**	**this**	**;**
和	然后	他	说	到	我	那	它	曾是	喜欢	这	;

然后他对我说，事情是这样的;

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['krɪst(ə)l] , [bʌt; bət][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [bɪl]

they	had	not	paid	for	that	crystal	,	but	got	it	as	their	share	of	Bill
他们	有	不是	有薪酬的	为了	那	水晶	,	但	得到	它	作为	他们的	分享	的	账单

- [kɪt] .

Snyth's	kit	.
-	成套工具	.

他们并没有为那块水晶付钱，而是从比尔·斯奈斯的工具包中分得的。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [bɪl] [snɪθ] [ðæt]

If	they	had	paid	for	it	or	given	something	in	exchange	to	Bill	Snyth	that
如果	他们	有	有薪酬的	为了	它	或者	给定	某物	在	交换	到	账单	合成器	那

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] ,

would	have	been	all	right	,
会	有	到过	全部	正确的	,

如果他们付了钱或者给了比尔·斯奈斯一些东西作为交换，那就没问题了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪl] [wʌz; wəz] [ded] ,

but	they	couldn't	do	that	now	because	Bill	was	dead	,
但	他们	不能	做	那	现在	因为	账单	曾是	死的	,

但他们现在做不到了，因为比尔已经死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['bɑːrgən] [maɪt] [nɑːt][hoʊld] [gʊd] .

and	they	were	not	sure	if	the	old	bargain	might	not	hold	good	.
和	他们	是	不是	当然	如果	这	老的	便宜货	可能	不是	抓住	好的	.

他们不确定之前的约定是否还能继续有效。

[ænd; ənd] [hel] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['loʊnli] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ə'loʊn]

And	Hell	must	be	a	large	and	lonely	place	,	and	to	go	there	alone
和	地狱	必须	是	一个	大的	和	孤独	地方	,	和	到	去	那里	独自的

[mʌst; məst][biː; bi][bæd] ,

must	be	bad	,
必须	是	坏的	,

地狱一定是一个又大又寂寞的地方，独自一人去那里一定很糟糕。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [θriː] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [stɪk] [tə'geðər] ,

and	so	the	three	agreed	that	they	would	all	stick	together	,
和	所以	这	三	同意	那	他们	会	全部	戳	一起	,

于是三人决定团结一致。

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɔːl] [θriː] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [wʌn] [daɪd] ,

and	use	the	crystal	all	three	or	not	at	all	,	unless	one	died	,
和	使用	这	水晶	全部	三	或者	不是	在	全部	,	除非	一	死亡	,

要么三个都用上水晶，要么一个都不用，除非其中一个死了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wʊd] [weɪt]

and	then	the	two	would	use	it	and	the	one	that	was	gone	would	wait
和	然后	这	二	会	使用	它	和	这	一	那	曾是	已消失	会	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

然后两人会使用它，而离开的那个人会等着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə][goʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	the	last	of	the	three	to	go	would	take	the	crystal	with	him	,
和	这	最后的	的	这	三	到	去	会	拿	这	水晶	和	他	,

最后离开的三人中，有人会带走水晶。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

or	maybe	the	crystal	would	bring	him	.
或者	或许	这	水晶	会	带来	他	.

或许水晶会把他带来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ,

They	didn't	think	,	they	said	,	they	were	the	kind	of	men	for	Heaven	,
他们	没有	思考	,	他们	说	,	他们	是	这	种类	的	男人	为了	天堂	,

他们说，他们觉得自己不是上天堂的那种人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

and	he	hoped	they	knew	their	place	better	than	that	,
和	他	希望	他们	知道	他们的	地方	更好的	比	那	,

他希望他们能更清楚自己的位置。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['fænsi][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [hel] [ə'loʊn] ,

but	they	didn't	fancy	the	notion	of	Hell	alone	,
但	他们	没有	想要	这	概念	的	地狱	独自的	,

但他们并不喜欢只有地狱这种概念。

[ɪf] [hel] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

if	Hell	it	had	to	be	.
如果	地狱	它	有	到	是	.

如果非得如此，那就下地狱吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [bɪl] [snɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

It	was	all	right	for	Bill	Snyth	,	he	was	afraid	of	nothing	.
它	曾是	全部	正确的	为了	账单	合成器	,	他	曾是	害怕的	的	没有什么	.

比尔·斯奈斯对此毫不在意，他什么都不怕。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [pər'hæps] [faɪv] [men] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] ,

He	had	known	perhaps	five	men	that	were	not	afraid	of	death	,
他	有	已知	也许	五	男人	那	是	不是	害怕的	的	死亡	,

他认识的人当中，或许只有五个不怕死。

[bʌt; bət] [bɪl] [snɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [hel] .

but	Bill	Snyth	was	not	afraid	of	Hell	.
但	账单	合成器	曾是	不是	害怕的	的	地狱	.

但比尔·斯奈斯并不害怕地狱。

[hiː; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ɪts] [sliːp] ;

He	died	with	a	smile	on	his	face	like	a	child	in	its	sleep	;
他	死亡	和	一个	微笑	在	他的	脸	喜欢	一个	孩子	在	它是	睡觉	;

他死的时候脸上带着微笑，就像睡梦中的孩子一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɪŋk] [kɪld] [pʊr] [bɪl] [snɪθ] .

it	was	drink	killed	poor	Bill	Snyth	.
它	曾是	喝	被杀	贫穷的	账单	合成器	.

是酗酒害死了可怜的比尔·史密斯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] ['biːtn] [bɪl] - ; - [hæd; həd][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl]

This	was	why	I	had	beaten	Bill	Sloggs	;	Sloggs	had	the	crystal	on	him	while
这	曾是	为什么	我	有	被打败	账单	-	;	-	有	这	水晶	在	他	尽管

[wiː; wi] [pleɪd] ,

we	played	,
我们	玩	,

这就是我打败比尔·斯洛格斯的原因；我们玩游戏的时候，斯洛格斯身上带着水晶。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ; [ðiːz] ['seɪləz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] ['loʊnlinəs] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

but	would	not	use	it	;	these	sailors	seemed	to	fear	loneliness	as	some	people
但	会	不是	使用	它	;	这些	水手们	似乎	到	害怕	孤独	作为	一些	人们

[fɪr] ['biːɪŋ] [hɜːrt] ;

fear	being	hurt	;
害怕	存在	伤害	;

但他们不会使用它；这些水手似乎害怕孤独，就像有些人害怕受伤一样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [tʃes] [æt; ət][ɔːl] ,

he	was	the	only	one	of	the	three	who	could	play	chess	at	all	,
他	曾是	这	仅有的	一	的	这	三	WHO	可以	玩	棋	在	全部	,

三人之中，只有他一个会下国际象棋。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp]

he	had	learnt	it	in	order	to	be	able	to	answer	questions	and	keep	up
他	有	学会了	它	在	命令	到	是	有能力的	到	回答	问题	和	保持	向上

[ðer; ðər] ['priːtens] ,

their	pretence	,
他们的	虚伪	,

他学会这些是为了能够回答问题并维持他们的伪装。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] .

but	he	had	learnt	it	badly	,	as	I	found	.
但	他	有	学会了	它	糟糕	,	作为	我	成立	.

但我发现，他学得并不好。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] ;

I	never	saw	the	crystal	,	they	never	showed	it	to	anyone	;
我	绝不	锯	这	水晶	,	他们	绝不	显示	它	到	任何人	;

我从未见过那块水晶，他们也从未向任何人展示过；

[bʌt; bət]['dʒɪm] ['bʌnjən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪk]

but	Jim	Bunion	told	me	that	night	that	it	was	about	the	size	that	the	thick
但	吉姆	拇囊炎	讲述	我	那	夜晚	那	它	曾是	关于	这	尺寸	那	这	厚的

[end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɛnz] [eg] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [raʊnd] .

end	of	a	hen's	egg	would	be	if	it	were	round	.
结尾	的	一个	母鸡的	蛋	会	是	如果	它	是	圆形的	.

但吉姆·邦尼恩当晚告诉我，它的大小大约相当于一个圆形鸡蛋较厚的一端的大小。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

And	then	he	fell	asleep	.
和	然后	他	跌倒	睡着了	.

然后他就睡着了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

There	were	many	more	questions	that	I	would	have	asked	him	but	I	could
那里	是	许多	更多的	问题	那	我	会	有	问	他	但	我	可以

[nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

not	wake	him	up	.
不是	唤醒	他	向上	.

我还有很多问题想问他，但我叫不醒他。

[aɪ]['iːv(ə)n] [pʊld] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [slept] [ɑːn] ,

I	even	pulled	the	table	away	so	that	he	fell	to	the	floor	,	but	he	slept	on	,
我	甚至	拉	这	桌子	离开	所以	那	他	跌倒	到	这	地面	,	但	他	睡着了	在	,

我甚至把桌子拉开，让他摔到地上，但他还是睡着了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz][dɑːrk][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ;

and	all	the	tavern	was	dark	but	for	one	candle	burning	;
和	全部	这	酒馆	曾是	黑暗的	但	为了	一	蜡烛	燃烧	;

整个酒馆一片漆黑，只有一根蜡烛在燃烧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['seɪləz]

and	it	was	then	that	I	noticed	for	the	first	time	that	the	other	two	sailors
和	它	曾是	然后	那	我	注意到	为了	这	第一的	时间	那	这	其他	二	水手们

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

就在那时，我第一次注意到另外两名水手已经离开了。

[noʊ][wʌn] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət]['dʒɪm] ['bʌnjən] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪnɪstər] ['bɑːrmən][ʌv; əv]

no	one	remained	at	all	but	Jim	Bunion	and	I	and	the	sinister	barman	of
不	一	剩余	在	全部	但	吉姆	拇囊炎	和	我	和	这	险恶	酒吧招待	的

[ðæt] ['kjʊriəs] [ɪn] ,

that	curious	inn	,
那	好奇的	客栈	,

除了吉姆·邦尼恩、我和那家古怪旅店里那个阴险的酒保之外，一个人也没剩下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

and	he	too	was	asleep	.
和	他	也	曾是	睡着了	.

他也睡着了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ðɪ] ['seɪlər] [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

When	I	saw	that	it	was	impossible	to	wake	the	sailor	I	went	out	into	the
什么时候	我	锯	那	它	曾是	不可能的	到	唤醒	这	水手	我	去	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

见无法叫醒水手，我就走进了夜色中。

[nekst] [deɪ] ['dʒɪm] ['bʌnjən] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ;

Next	day	Jim	Bunion	would	talk	of	it	no	more	;
下一个	天	吉姆	拇囊炎	会	讲话	的	它	不	更多的	;

第二天，吉姆·邦尼恩再也没有提起过这件事；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] - [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]['peɪpər][hɪz; ɪz]

and	when	I	went	back	to	Stavlokratz	I	found	him	already	putting	on	paper	his
和	什么时候	我	去	后退	到	-	我	成立	他	已经	推杆	在	纸	他的

['θiːəri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] ,

theory	about	the	sailors	,
理论	关于	这	水手们	,

当我回到斯塔夫洛克拉茨那里时，发现他已经在把他关于水手的理论写下来了。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ək'septɪd] [baɪ] [tʃes] - ['pleɪɝz] ,

which	became	accepted	by	chess	-	players	,
哪个	成为	公认	经过	棋	-	玩家	,

这被国际象棋棋手们所接受。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] ['gæmbɪt][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

that	one	of	them	had	been	taught	their	curious	gambit	and	that	the	other
那	一	的	他们	有	到过	教授	他们的	好奇的	策略	和	那	这	其他

[tuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] ['oʊpənɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl]

two	between	them	had	learnt	all	the	defensive	openings	as	well	as	general
二	之间	他们	有	学会了	全部	这	防守	开口	作为	出色地	作为	一般的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

其中一人学会了他们那套奇特的战术，而另外两人则学会了所有的防守开局以及一般的棋法。

[ðoʊ] [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ,

Though	who	taught	them	no	one	could	say	,
尽管	WHO	教授	他们	不	一	可以	说	,

但是谁教他们的，却无人知晓。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪəriz] [meɪd] ['æftərwərdz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk] .

in	spite	of	enquiries	made	afterwards	all	along	the	Southern	Pacific	.
在	尽管如此	的	查询	制成	然后	全部	沿着	这	南方	太平洋	.

尽管之后在整个南太平洋地区都进行了调查。

[aɪ] ['nevər] [lɜːrnt] ['eni] [mɔːr] ['diːteɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['seɪləz] ,

I	never	learnt	any	more	details	from	any	of	the	three	sailors	,
我	绝不	学会了	任何	更多的	细节	从	任何	的	这	三	水手们	,

我从那三位水手中再也没有了解到任何细节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [els] [nɑːt] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

they	were	always	too	drunk	to	speak	or	else	not	drunk	enough	to	be
他们	是	总是	也	醉	到	说话	或者	别的	不是	醉	足够的	到	是

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

communicative	.
沟通	.

他们要么醉得说不出话，要么醉得不够厉害，无法交流。

[aɪ] [siːm] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['dʒɪm] ['bʌnjən] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] .

I	seem	just	to	have	taken	Jim	Bunion	at	the	flood	.
我	似乎	只是	到	有	已采取	吉姆	拇囊炎	在	这	洪水	.

我好像刚刚在洪水中遇到了吉姆·邦尼恩。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrnəmənt]

But	I	kept	my	promise	,	it	was	I	that	introduced	them	to	the	Tournament
但	我	保留	我的	承诺	,	它	曾是	我	那	介绍	他们	到	这	比赛

,

,

,

但我信守了承诺，是我把他们介绍到这个锦标赛的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [repjʊ'teɪʃnz] .

and	a	pretty	mess	they	made	of	established	reputations	.
和	一个	漂亮的	混乱	他们	制成	的	已确立的	声誉	.

他们把原有的声誉搞得一团糟。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kept] [ɑːn][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

And	so	they	kept	on	for	months	,
和	所以	他们	保留	在	为了	几个月	,

于是他们就这样持续了好几个月。

['nevər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [paʊnd] [ə; eɪ] [saɪd] .

never	losing	a	game	and	always	playing	for	their	pound	a	side	.
绝不	输	一个	游戏	和	总是	玩耍	为了	他们的	磅	一个	边	.

从未输过一场比赛，而且总是为每队一英镑的利益而战。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [wer'evər] [ðeɪ] [went] ['mɪrli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [pleɪ] .

I	used	to	follow	them	wherever	they	went	merely	to	watch	their	play	.
我	用过的	到	跟随	他们	无论	他们	去	仅仅	到	手表	他们的	玩	.

我过去常常跟着他们，无论他们去哪里，只是为了看他们踢球。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðæn; ðən] - ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

They	were	more	marvellous	than	Stavlokratz	even	in	his	youth	.
他们	是	更多的	奇妙	比	-	甚至	在	他的	青年	.

他们比斯塔夫洛克拉茨年轻时还要出色。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['lɪbətɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [kwiːn] [wen] ['pleɪɪŋ] [fɜːrst] -

But	then	they	took	to	liberties	such	as	giving	their	queen	when	playing	first	-
但	然后	他们	采取	到	自由	这样的	作为	给予	他们的	女王	什么时候	玩耍	第一的	-

[klæs] ['pleɪɚz] .

class	players	.
班级	玩家	.

但后来他们却开始肆意妄为，比如在与一流棋手对弈时弃掉自己的皇后。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wʌn][deɪ] [wen] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər][drʌŋk] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði][best]['pleɪər][ɪn]

And	in	the	end	one	day	when	all	three	were	drunk	they	played	the	best	player	in
和	在	这	结尾	一	天	什么时候	全部	三	是	醉	他们	玩	这	最好的	玩家	在

['ɪŋglənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] [pɔːnz] .

England	with	only	a	row	of	pawns	.
英格兰	和	仅有的	一个	排	的	兵	.

最后有一天，当这三个人都喝醉了的时候，他们只用一排兵就和英格兰最好的棋手对弈。

[ðeɪ] [wʌn][ðə; ði][geɪm][ɔːl] [raɪt] .

They	won	the	game	all	right	.
他们	韩元	这	游戏	全部	正确的	.

他们确实赢了比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl] [broʊk][tuː; tə] ['piːsɪz] .

But	the	ball	broke	to	pieces	.
但	这	球	打破	到	件	.

但是球摔得粉碎了。

[aɪ]['nevər] [smelt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stentʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	never	smelt	such	a	stench	in	all	my	life	.
我	绝不	冶炼	这样的	一个	恶臭	在	全部	我的	生活	.

我这辈子都没闻到过这么臭的气味。

[ðə; ði] [θriː] ['seɪləz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['stoʊɪkli] [ɪ'nʌf] ,

The	three	sailors	took	it	stoically	enough	,
这	三	水手们	采取	它	坚忍地	足够的	,

三名水手表现得相当冷静。

[ðeɪ] [saɪnd] [ɑːn][tuː; tə] ['dɪfrənt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

they	signed	on	to	different	ships	and	went	back	again	to	the	sea	,
他们	签名	在	到	不同的	船舶	和	去	后退	再次	到	这	海	,

他们分别登上不同的船只，再次出海。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [tʃes] [lɔːst] [saɪt] , [fɔːr; fər]['evər][aɪ][trʌst] ,

and	the	world	of	chess	lost	sight	,	for	ever	I	trust	,
和	这	世界	的	棋	丢失的	视线	,	为了	曾经	我	相信	,

国际象棋界失去了方向，但我永远相信。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pleɪɝz] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [nuː] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [spɔɪld]

of	the	most	remarkable	players	it	ever	knew	,	who	would	have	altogether	spoiled
的	这	最多	卓越	玩家	它	曾经	知道	,	WHO	会	有	共	被宠坏了

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

它所认识的最杰出的球员，将会彻底毁掉这场比赛。

[ðə; ði]['eksaɪlz] [klʌb]

The	Exiles	Club
这	流亡者	俱乐部

流亡者俱乐部

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] ;

It	was	an	evening	party	;
它	曾是	一个	晚上	派对	;

那是一个晚间聚会；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]

and	something	someone	had	said	to	me	had	started	me	talking	about	a
和	某物	某人	有	说	到	我	有	开始	我	说	关于	一个

['sʌbdʒekt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

subject	that	to	me	is	full	of	fascination	,
主题	那	到	我	是	满的	的	魅力	,

别人跟我说的一句话，让我开始谈论起一个我非常感兴趣的话题。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][oʊld][ri:'lɪdʒənz] , [fər'seɪkən][gɔdz] .

the	subject	of	old	religions	,	forsaken	gods	.
这	主题	的	老的	宗教	,	被遗弃的	神	.

古老宗教的主题，被遗弃的神灵。

[ðə; ði] [tru:θ] ([fɔ:r; fər][ɔ:l] [ri:'lɪdʒənz][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) , [ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['bju:ti] ,

The	truth	(	for	all	religions	have	some	of	it	)	,	the	wisdom	,	the	beauty	,
这	真相	(	为了	全部	宗教	有	一些	的	它	)	,	这	智慧	,	这	美丽	,

真理（因为所有宗教都包含真理的某些方面），智慧，美，

[ʌv; əv][ðə; ði][ri:'lɪdʒənz][ʌv; əv] ['kʌntriz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]['træv(ə)l][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ə'pi:l]

of	the	religions	of	countries	to	which	I	travel	have	not	the	same	appeal
的	这	宗教	的	国家	到	哪个	我	旅行	有	不是	这	相同的	上诉

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

for	me	;
为了	我	;

我到访过的国家的宗教，对我来说并没有同样的吸引力；

[fɔ:r; fər][wʌn]['oʊnli]['noʊtɪsɪz][ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ɪn'tɑ:lərəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbdʒekt]

for	one	only	notices	in	them	their	tyranny	and	intolerance	and	the	abject
为了	一	仅有的	通知	在	他们	他们的	暴政	和	不容忍	和	这	卑贱

['sɜ:rvɪtu:d] [ðæt] [ðeɪ] [kleɪm] [frʌm; frəm] [θɔ:t] ;

servitude	that	they	claim	from	thought	;
奴役	那	他们	宣称	从	想法	;

人们只会注意到他们的暴政、偏执以及他们对思想的卑微奴役；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['daɪnəsti] [hæz; həz] [bɪn] [di'θrəund] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [goʊz] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd]

but	when	a	dynasty	has	been	dethroned	in	heaven	and	goes	forgotten	and
但	什么时候	一个	王朝	有	到过	被废黜	在	天堂	和	去	被遗忘的	和

['aʊtkæst] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] ,

outcast	even	among	men	,
被排斥者	甚至	之中	男人	,

但是，当一个王朝在天上被废黜，甚至在人间也被遗忘和排斥时，

[wʌnz] [aɪz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['dæzld] [baɪ] [ɪts] ['paʊər] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wɪstf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

one's	eyes	no	longer	dazzled	by	its	power	find	something	very	wistful	in	the	faces	of
一个人的	眼睛	不	更长	眼花缭乱	经过	它是	力量	寻找	某物	非常	怅惘	在	这	面孔	的

['fɔ:lən] [gɔdz] ['sʌpliənt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] ,

fallen	gods	suppliant	to	be	remembered	,
倒下	神	请求者	到	是	记得	,

当人们不再被神力所迷惑，而是从那些堕落神祇恳求被铭记的脸上，发现一丝深深的惆怅。

['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['tɪrfəli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

something	almost	tearfully	beautiful	,
某物	几乎	泪流满面	美丽的	,

美得令人落泪，

[laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:rm] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪŋ] ['dʒentli] [ə'weɪ] ['æftər][sʌm; səm] [deɪ] ['memərəb(ə)l] [ɪn]

like	a	long	warm	summer	twilight	fading	gently	away	after	some	day	memorable	in
喜欢	一个	长的	温暖的	夏天	暮	褪色	轻轻地	离开	后	一些	天	难忘	在

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['wɔrz] .

the	story	of	earthly	wars	.
这	故事	的	尘世的	战争	.

就像漫长而温暖的夏日黄昏，在尘世战争史上某个难忘的日子之后，缓缓消逝。

[bɪ'twi:n] [wʌt] [zju:s; zu:s] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Between	what	Zeus	,	for	instance	,
之间	什么	宙斯	,	为了	实例	,

例如，在宙斯之间，

[hæz; həz] [bɪn] [wʌns][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [rɪ'membər] [teɪl] [hi:; hi][ɪz] [tə'deɪ] [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [speɪs]

has	been	once	and	the	half	-	remembered	tale	he	is	today	there	lies	a	space
有	到过	一次	和	这	一半	-	记得	故事	他	是	今天	那里	谎言	一个	空间

[soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [noʊn] [tu:; tə][mæn] [wer'baɪ] [wi:; wi] [meɪ]

so	great	that	there	is	no	change	of	fortune	known	to	man	whereby	we	may
所以	伟大的	那	那里	是	不	改变	的	财富	已知	到	男人	由此	我们	可能

['meʒər] [ðə; ði] [haɪt] [daʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɔ:lən] .

measure	the	height	down	which	he	has	fallen	.
措施	这	高度	向下	哪个	他	有	倒下	.

他曾经是，而如今他只是一个被人遗忘的故事，他所经历的人生跌宕起伏，至今仍是一片巨大的空白，以至于人类所知的任何命运变迁都无法衡量他究竟跌落了多高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'nʌðər] [gɑ:d][æt; ət] [hu:m] [wʌns][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ['trembld]

And	it	is	the	same	with	many	another	god	at	whom	once	the	ages	trembled
和	它	是	这	相同的	和	许多	其他	上帝	在	谁	一次	这	年龄	颤抖

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [tri:ts] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [waɪvz] - [teɪl] .

and	the	twentieth	century	treats	as	an	old	wives	'	tale	.
和	这	第二十	世纪	款待	作为	一个	老的	妻子们	-	故事	.

对于许多其他神明也是如此，他们曾令世人敬畏，而二十世纪却将他们视为无稽之谈。

[ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:l] [dɪ'mændz] [ɪz] ['ʃʊrli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən] .

The	fortitude	that	such	a	fall	demands	is	surely	more	than	human	.
这	坚韧	那	这样的	一个	落下	需求	是	一定	更多的	比	人类	.

经历这样的跌倒，所需的勇气和毅力绝非常人所能及。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Some	such	things	as	these	I	was	saying	,
一些	这样的	事物	作为	这些	我	曾是	说	,

我刚才说的就是这类事情。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'trækts] [ˌem 'i:][aɪ] ['pɑ:səbli] [spoʊk] [tu:] ['laʊdli] ,

and	being	upon	a	subject	that	much	attracts	me	I	possibly	spoke	too	loudly	,
和	存在	之上	一个	主题	那	很多	吸引	我	我	可能	辐	也	高声	,

因为谈到我非常感兴趣的话题，我可能说话声音太大了。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] ['stændɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

certainly	I	was	not	aware	that	standing	close	behind	me	was	no	less	a	person
当然	我	曾是	不是	意识到的	那	常设	关闭	在后面	我	曾是	不	较少的	一个	人

[ðæn; ðən][ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

than	the	ex	-	King	of	Eritivaria	,
比	这	前任	-	国王	的	-	,

我当时当然不知道，站在我身后的竟然是厄立特里亚的前国王。

[ðə; ði] ['θɜ:rti] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

the	thirty	islands	of	the	East	,
这	三十	岛屿	的	这	东方	,

东方的三十座岛屿，

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɔdəreitid] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

or	I	would	have	moderated	my	voice	and	moved	away	a	little	to	give	him
或者	我	会	有	温和	我的	嗓音	和	已搬	离开	一个	小的	到	给	他

[mɔ:r] [ru:m] .

more	room	.
更多的	房间	.

或者我会降低音量，稍微走远一点，给他留出更多空间。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sætəlaɪt] ,

I	was	not	aware	of	his	presence	until	his	satellite	,
我	曾是	不是	意识到的	的	他的	在场	直到	他的	卫星	,

直到他的卫星出现，我才意识到他的存在。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['eksaɪl][bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'vɔlvd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

one	who	had	fallen	with	him	into	exile	but	still	revolved	about	him	,
一	WHO	有	倒下	和	他	进入	流亡	但	仍然	旋转	关于	他	,

一个与他一同流亡，但仍然围绕在他身边的人

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ;

told	me	that	his	master	desired	to	know	me	;
讲述	我	那	他的	掌握	想要的	到	知道	我	;

他告诉我他的主人想认识我；

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [nuː]

and	so	to	my	surprise	I	was	presented	though	neither	of	them	even	knew
和	所以	到	我的	惊喜	我	曾是	呈现	尽管	两者都不	的	他们	甚至	知道

[maɪ] [neɪm] .

my	name	.
我的	姓名	.

令我惊讶的是，尽管他们俩都不知道我的名字，但我还是被引荐给了他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [tuː; tə][daɪn][æt; ət]

And	that	was	how	I	came	to	be	invited	by	the	ex	-	King	to	dine	at
和	那	曾是	如何	我	来了	到	是	受邀	经过	这	前任	-	国王	到	用餐	在

[hɪz; ɪz] [klʌb] .

his	club	.
他的	俱乐部	.

就这样，我受邀到这位前国王的俱乐部共进晚餐。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [sə'poʊzɪŋ]

At	the	time	I	could	only	account	for	his	wishing	to	know	me	by	supposing
在	这	时间	我	可以	仅有的	帐户	为了	他的	祝	到	知道	我	经过	假如

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [eg'zaild] [kən'dɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz]

that	he	found	in	his	own	exiled	condition	some	likeness	to	the	fallen	fortunes
那	他	成立	在	他的	自己的	放逐	状况	一些	相似	到	这	倒下	财富

[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [tɔːkt] [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

of	the	gods	of	whom	I	talked	unwitting	of	his	presence	;
的	这	神	的	谁	我	谈话	不知情	的	他的	在场	;

当时，我只能这样解释他为什么想认识我：他觉得自己流亡的境遇与我谈论的那些神明的陨落命运有些相似，而我当时并不知道他的存在；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [hiː; hi]

but	now	I	know	that	it	was	not	of	himself	he	was	thinking	when	he
但	现在	我	知道	那	它	曾是	不是	的	他自己	他	曾是	思维	什么时候	他

[æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daɪn][æt; ət] [ðæt] [klʌb] .

asked	me	to	dine	at	that	club	.
问	我	到	用餐	在	那	俱乐部	.

但我现在明白，他邀请我去那家俱乐部吃饭时，并不是在为自己着想。

[ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['eni] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	club	would	have	been	the	most	imposing	building	in	any	street	in	London	,
这	俱乐部	会	有	到过	这	最多	气势磅礴	建筑	在	任何	街道	在	伦敦	,

这家俱乐部原本会是伦敦任何一条街上最宏伟的建筑。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [əb'skjʊr] [miːn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː]

but	in	that	obscure	mean	quarter	of	London	in	which	they	had	built	it	it
但	在	那	朦胧	意思是	四分之一	的	伦敦	在	哪个	他们	有	建造	它	它

[ə'pɪrd] [ˌʌn'duːli] [ɪ'nɔːrməs] .

appeared	unduly	enormous	.
出现	过度	巨大的	.

但在这所伦敦偏僻贫民区建造的这栋房子里，它显得格外庞大。

['lɪftɪŋ] [raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðoʊz] [groʊ'tesk] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɪlt] [ɪn] [ðæt] [griːk] [staɪl] [ðæt] [wiː; wi]
Lifting **right** **up** **above** **those** **grotesque** **houses** **and** **built** **in** **that** **Greek** **style** **that** **we**
举重 正确的 向上 多于 那些 怪诞 房屋 和 建造 在 那 希腊语 风格 那 我们
[kɔːl] ['dʒɔːrdʒən] ,
call **Georgian** **,**
称呼 格鲁吉亚 ,

它高耸于那些怪诞的房屋之上，并以我们称之为乔治亚风格的希腊式建筑风格建造。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'lɪmpiən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
there **was** **something** **Olympian** **about** **it** **.**
那里 曾是 某物 奥运选手 关于 它 .

它有一种奥林匹克式的气势。

[tuː; tə][maɪ][hoʊst][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [striːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] ,
To **my** **host** **an** **unfashionable** **street** **could** **have** **meant** **nothing** **,**
到 我的 主持人 一个 过时的 街道 可以 有 意思是 没有什么 ,

对我的主人来说，一条不起眼的街道可能根本无关紧要。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [juːθ] [wer'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðə; ði]
through **all** **his** **youth** **wherever** **he** **had** **gone** **had** **become** **fashionable** **the**
通过 全部 他的 青年 无论 他 有 已消失 有 变得 时髦 这
['moʊmənt][hiː; hi] [went] [ðer; ðər] ;
moment **he** **went** **there** **;**
片刻 他 去 那里 ;

在他整个青年时期，他所到之处都会立刻成为时尚之地；

[wɜːrdz] [laɪk] [ðə; ði] [iːst] [end][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
words **like** **the** **East** **End** **could** **have** **had** **no** **meaning** **to** **him** **.**
字 喜欢 这 东方 结尾 可以 有 有 不 意义 到 他 .

像"东区"这样的词语对他来说可能毫无意义。

[huː'evər] [bɪlt] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] [ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)n] ,
Whoever **built** **that** **house** **had** **enormous** **wealth** **and** **cared** **nothing** **for** **fashion** **,**
谁 建造 那 房子 有 巨大的 财富 和 关心 没有什么 为了 时尚 ,
[pər'hæps] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
perhaps **despised** **it** **.**
也许 被鄙视的 它 .

建造那栋房子的人拥有巨额财富，对时尚毫不在意，甚至可能鄙视时尚。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːtənz] ,
As **I** **stood** **gazing** **at** **the** **magnificent** **upper** **windows** **draped** **with** **great** **curtains** **,**
作为 我 站立 凝视 在 这 壮丽 上 视窗 垂坠的 和 伟大的 窗帘 ,
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
indistinct **in** **the** **evening** **,**
模糊 在 这 晚上 ,

我站在那里，凝视着楼上那些华丽的窗户，它们挂着厚重的窗帘，在傍晚的光线下显得模糊不清。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hjuːdʒ] ['ʃæˌdoʊz] ['flikəd] [maɪ][hoʊst] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
on **which** **huge** **shadows** **flickered** **my** **host** **attracted** **my** **attention** **from** **the** **doorway** **,**
在 哪个 巨大的 阴影 闪烁 我的 主持人 吸引 我的 注意力 从 这 门口 ,

巨大的阴影在眼前闪烁，我的主人从门口吸引了我的注意力。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ʌv; əv] - .
and **so** **I** **went** **in** **and** **met** **for** **the** **second** **time** **the** **ex** **-** **King** **of** **Eritivaria** **.**
和 所以 我 去 在 和 遇见 为了 这 第二 时间 这 前任 - 国王 的 - .

于是我进去第二次见到了厄立特里亚的前国王。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] ['sterweɪ] [ʌv; əv] [rer] ['mɑːrb(ə)l][led] ['ʌpwərdz] ,
In **front** **of** **us** **a** **stairway** **of** **rare** **marble** **led** **upwards** **,**
在 正面 的 我们 一个 楼梯 的 稀有的 大理石 引领 向上 ,

在我们面前，一条由珍稀大理石制成的阶梯向上延伸。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz]

he	took	me	through	a	side	-	door	and	downstairs
他	采取	我	通过	一个	边	-	门	和	楼下

他带我从侧门下了楼。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [ʌv; əv] [greɪt] [mæg'nɪfɪsns] .

and	we	came	to	a	banqueting	-	hall	of	great	magnificence	.
和	我们	来了	到	一个	宴会	-	大厅	的	伟大的	壮丽	.

我们来到了一座富丽堂皇的宴会厅。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] ['twenti] ['piːp(ə)l] ,

A	long	table	ran	up	the	middle	of	it	,	laid	for	quite	twenty	people	,
一个	长的	桌子	跑	向上	这	中间	的	它	,	铺设	为了	相当	二十	人们	,

房间中央摆着一张长桌，上面摆放着足够二十人享用的餐具。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tʃerz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θroʊnz] [fɔːr; fər]

and	I	noticed	the	peculiarity	that	instead	of	chairs	there	were	thrones	for
和	我	注意到	这	特点	那	反而	的	椅子	那里	是	王座	为了

['evriwʌn] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,

everyone	except	me	,
每个人	除了	我	,

我注意到一个奇怪的现象：除了我以外，其他人都坐的是宝座，而不是椅子。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [gest] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [tʃer] .

who	was	the	only	guest	and	for	whom	there	was	an	ordinary	chair	.
WHO	曾是	这	仅有的	客人	和	为了	谁	那里	曾是	一个	普通的	椅子	.

他是唯一的客人，而椅子却是一把普通的椅子。

[maɪ] [hoʊst] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

My	host	explained	to	me	when	we	all	sat	down	that	everyone	who	belonged	to
我的	主持人	解释	到	我	什么时候	我们	全部	卫星	向下	那	每个人	WHO	属于	到

[ðæt] [klʌb] [wʌz; wəz] [baɪ] [raɪts] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

that	club	was	by	rights	a	king	.
那	俱乐部	曾是	经过	权利	一个	国王	.

主人在我们坐下后向我解释说，那个俱乐部的每位成员按理说都是国王。

[ɪn] [fækt] [nʌn] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

In	fact	none	was	permitted	,	he	told	me	,
在	事实	没有任何	曾是	允许	,	他	讲述	我	,

他告诉我，事实上，任何人都不允许这样做。

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [meɪd] [aʊt] [ɪn] ['raɪtɪŋ]

to	belong	to	the	club	until	his	claim	to	a	kingdom	made	out	in	writing
到	属于	到	这	俱乐部	直到	他的	宣称	到	一个	王国	制成	出去	在	写作

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

had	been	examined	and	allowed	by	those	whose	duty	it	was	.
有	到过	检查	和	允许	经过	那些	谁	责任	它	曾是	.

直到他以书面形式提出的王国继承权主张经过负责审查的人员审查并予以批准后，他才能成为该俱乐部的一员。

[ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ɔːr] [ðə; ði] ['kændədeɪts] [oʊn] [ˌmɪs'ruːl] [wɜːr; wər] ['nevər] [kən'sɪdərd] [baɪ]

The	whim	of	a	populace	or	the	candidate's	own	misrule	were	never	considered	by
这	一时兴起	的	一个	民众	或者	这	候选人	自己的	统治不善	是	绝不	经过考虑的	经过

[ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] ,

the	investigators	,
这	调查人员	,

调查人员从未考虑过民众的意愿或候选人自身的执政不力。

['nʌθɪŋ] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bʌt; bət] [hə'redəti] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [kɪŋz] , [ɔːl]

nothing	**counted**	**with**	**them**	**but**	**heredity**	**and**	**lawful**	**descent**	**from**	**kings**	**,**	**all**
没有什么	计数	和	他们	但	遗传	和	合法的	下降	从	国王	,	全部

[els] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] .

else	**was**	**ignored**	**.**
别的	曾是	忽略	.

在他们眼里，除了血统和合法的国王后裔之外，其他一切都不重要，其他一切都被忽略了。

[æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] ['reɪnd] [ðəm'selvz] ,

At	**that**	**table**	**there**	**were**	**those**	**who**	**had**	**once**	**reigned**	**themselves**	**,**
在	那	桌子	那里	是	那些	WHO	有	一次	统治	他们自己	,

桌旁坐着一些曾经统治过自己的人，

['ʌðər] ['lɔːfəli] [kleɪmd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [kɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

others	**lawfully**	**claimed**	**descent**	**from**	**kings**	**that**	**the**	**world**	**had**	**forgotten**	**,**
其他的	合法地	声称	下降	从	国王	那	这	世界	有	被遗忘的	,

另一些人则合法地声称自己是已被世人遗忘的国王的后裔。

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm][hæd; həd]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [neɪmz] .

the	**kingdoms**	**claimed**	**by**	**some**	**had**	**even**	**changed**	**their**	**names**	**.**
这	王国	声称	经过	一些	有	甚至	已更改	他们的	姓名	.

一些人声称拥有的王国甚至已经改了名字。

- , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kɪŋdəm] , [ɪz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['mɪθɪkl] .

Hatzgurh	**,**	**the**	**mountain**	**kingdom**	**,**	**is**	**almost**	**regarded**	**as**	**mythical**	**.**
-	,	这	山	王国	,	是	几乎	认为	作为	神话	.

哈茨古尔赫，这个山地王国，几乎被视为神话般的存在。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] ['greɪtər] ['splendər] [ðæn; ðən] [ðæt] [lɔːŋ] [hɔːl] [prə'vaɪdɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l]

I	**have**	**seldom**	**seen**	**greater**	**splendour**	**than**	**that**	**long**	**hall**	**provided**	**below**	**the**	**level**
我	有	很少	已见	更大的	辉煌	比	那	长的	大厅	假如	以下	这	等级

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	**the**	**street**	**.**
的	这	街道	.

我很少见到比街道下方那条长长的走廊更宏伟壮丽的景象。

[noʊ] [daʊt] [baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːmbər] , [æz; əz][ɔːl] ['beismənts] [ɑːr; ər] ,

No	**doubt**	**by**	**day**	**it**	**was**	**a**	**little**	**sombre**	**,**	**as**	**all**	**basements**	**are**	**,**
不	怀疑	经过	天	它	曾是	一个	小的	阴沉	,	作为	全部	地下室	是	,

毫无疑问，白天这里会有点阴暗，就像所有地下室一样。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['krɪst(ə)l] [ˌʃændə'lɪəz] ,

but	**at**	**night**	**with**	**its**	**great**	**crystal**	**chandeliers**	**,**
但	在	夜晚	和	它是	伟大的	水晶	吊灯	,

但到了晚上，在璀璨的水晶吊灯映衬下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['erluːm] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː]['eksaɪl] ,

and	**the**	**glitter**	**of**	**heirlooms**	**that**	**had**	**gone**	**into**	**exile**	**,**
和	这	闪光	的	传家宝	那	有	已消失	进入	流亡	,

还有那些流亡海外的传家宝的闪耀光芒，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːst] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['pæləs] [ðæt] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [kɪŋ] .

it	**surpassed**	**the**	**splendour**	**of**	**palaces**	**that**	**have**	**only**	**one**	**king**	**.**
它	超越	这	辉煌	的	宫殿	那	有	仅有的	一	国王	.

它超越了只有一个国王的宫殿的辉煌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ['sʌd(ə)nli] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪŋz] , [ɔːr][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr]

They	**had**	**come**	**to**	**London**	**suddenly**	**most**	**of**	**those**	**kings**	**,**	**or**	**their**	**fathers**	**before**
他们	有	来	到	伦敦	突然	最多	的	那些	国王	,	或者	他们的	父亲们	前

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

大多数国王，或者说他们的父辈，都是突然来到伦敦的。

[ɔːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkiŋdəmz] [baɪ] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ]

or	forefathers	;	some	had	come	away	from	their	kingdoms	by	night	,	in	a
或者	祖先	;	一些	有	来	离开	从	他们的	王国	经过	夜晚	,	在	一个

[laɪt] [sleɪ] ,

light	sleigh	,
光	雪橇	,

或他们的祖先；有些人是在夜间乘坐轻便的雪橇离开他们的王国的。

[ˈflɑːgɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ɔːr][hæd; həd] [ˈgæləpt] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] ,

flogging	the	horses	,	or	had	galloped	clear	with	morning	over	the	border	,
鞭答	这	马匹	,	或者	有	疾驰	清除	和	早晨	超过	这	边界	,

鞭打马匹，或者在清晨飞驰过边境。

[sʌm; səm][hæd; həd] [ˈtrʌdʒd] [roʊdz] [fɔːr; fər] [deɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈkæpɪt(ə)l][ɪn] [dɪsˈgaɪz] ,

some	had	trudged	roads	for	days	from	their	capital	in	disguise	,
一些	有	艰难跋涉	道路	为了	天	从	他们的	首都	在	伪装	,

有些人乔装打扮，从首都跋涉数日才到达这里。

[jet] [ˈmeni] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp] [sʌm; səm] [smɔːl] [θɪŋ]

yet	many	had	had	time	just	as	they	left	to	snatch	up	some	small	thing
然而	许多	有	有	时间	只是	作为	他们	左边	到	抢夺	向上	一些	小的	事物

[wɪˈðaʊt] [praɪs] [ɪn][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] ,

without	price	in	markets	,
没有	价格	在	市场	,

然而，许多人在离开前还有时间去市场上买些不计成本的小东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɔːt] ,

for	the	sake	of	old	times	as	they	said	,	but	quite	as	much	,	I	thought	,
为了	这	清酒	的	老的	时代	作为	他们	说	,	但	相当	作为	很多	,	我	想法	,

他们说是为了缅怀过去，但我觉得也差不多是这样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

with	an	eye	to	the	future	.
和	一个	眼睛	到	这	未来	.

着眼未来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðiːz] [ˈtreʒərz] [ˈglitəd] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [ʌv; əv]

And	there	these	treasures	glittered	on	that	long	table	in	the	banqueting	-	hall	of
和	那里	这些	宝藏	闪闪发光	在	那	长的	桌子	在	这	宴会	-	大厅	的

[ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [klʌb] .

the	basement	of	that	strange	club	.
这	地下室	的	那	奇怪的	俱乐部	.

这些珍宝在那家奇怪俱乐部的地下室宴会厅的长桌上闪闪发光。

[ˈmɪrli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ,

Merely	to	see	them	was	much	,
仅仅	到	看	他们	曾是	很多	,

仅仅是见到他们就已足够了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈstɔːri] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [toʊld][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn] [ˈfænsi] [tuː; tə]

but	to	hear	their	story	that	their	owners	told	was	to	go	back	in	fancy	to
但	到	听到	他们的	故事	那	他们的	所有者	讲述	曾是	到	去	后退	在	想要	到

[ˈepɪk] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)l][ænd; ənd][fækt] ,

epic	times	on	the	romantic	border	of	fable	and	fact	,
史诗	时代	在	这	浪漫的	边界	的	寓言	和	事实	,

但听了主人讲述的故事，仿佛穿越回了奇幻的史诗时代，徘徊在寓言与现实的浪漫交界处。

[wer] [ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [mɪθ] .

where	the	heroes	of	history	fought	with	the	gods	of	myth	.
在哪里	这	英雄	的	历史	战斗	和	这	神	的	神话	.

历史英雄与神话诸神战斗的地方。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪlvər] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['klaɪmɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪr] ['maʊnt(ə)n] ,

The	famous	silver	horses	of	Gilgianza	were	there	climbing	their	sheer	mountain	,
这	著名的	银	马匹	的	-	是	那里	攀登	他们的	透明	山	,

吉尔吉安扎著名的银马正在攀登那座陡峭的山峰，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][baɪ] [mɪ'rækjələs] [miːnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒθs] .

which	they	did	by	miraculous	means	before	the	time	of	the	Goths	.
哪个	他们	做过	经过	神奇	方法	前	这	时间	的	这	哥特人	.

在哥特人之前，他们以奇迹般的方式做到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] [bʌt; bət][ɪts] ['wɜːrkmənʃɪp] [ˌaʊt'raɪvəld] [ðə; ði] [skɪl]

It	was	not	a	large	piece	of	silver	but	its	workmanship	outrivalled	the	skill
它	曾是	不是	一个	大的	片	的	银	但	它是	做工	胜过	这	技能

[ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] .

of	the	bees	.
的	这	蜜蜂	.

虽然它不是一块很大的银器，但它的工艺却胜过蜜蜂的技艺。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['empərər] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl]

A	yellow	Emperor	had	brought	out	of	the	East	a	piece	of	that	incomparable
一个	黄色的	皇帝	有	带来	出去	的	这	东方	一个	片	的	那	无与伦比

['pɔːrsəlɪn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['daɪnəsti] ['feɪməs] [ðoʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [diːdz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] ,

porcelain	that	had	made	his	dynasty	famous	though	all	their	deeds	are	forgotten	,
瓷	那	有	制成	他的	王朝	著名的	尽管	全部	他们的	契约	是	被遗忘的	,

黄帝从东方带回了一件举世闻名的瓷器，这件瓷器使他的王朝名扬四海，尽管他们的所有功绩都已被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrp(ə)l] .

it	had	the	exact	shade	of	the	right	purple	.
它	有	这	精确的	阴影	的	这	正确的	紫色的	.

它的紫色色调完全正确。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd]

And	there	was	a	little	golden	statuette	of	a	dragon	stealing	a	diamond
和	那里	曾是	一个	小的	金的	塑像	的	一个	龙	偷窃	一个	钻石

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] ,

from	a	lady	,
从	一个	女士	,

还有一尊小小的金色雕像，描绘的是一条龙从一位女士那里偷走钻石的场景。

[ðə; ði]['drægən][hæd; həd][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .

the	dragon	had	the	diamond	in	his	claws	,	large	and	of	the	first	water	.
这	龙	有	这	钻石	在	他的	爪子	,	大的	和	的	这	第一的	水	.

巨龙的爪子里握着一颗钻石，又大又贵，是上等水钻。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [huːz] [hoʊl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər]

There	had	been	a	kingdom	whose	whole	constitution	and	history	were
那里	有	到过	一个	王国	谁	所有的	宪法	和	历史	是

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ledʒənd] ,

founded	on	the	legend	,
创立	在	这	传奇	,

曾有一个王国，它的整个宪法和历史都建立在这个传说之上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪts] [kɪŋz] [hæd; həd] [kleɪmd] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['septər] ,

from	which	alone	its	kings	had	claimed	their	right	to	the	scepter	,
从	哪个	独自的	它是	国王	有	声称	他们的	正确的	到	这	权杖	,

只有来自这片土地的君主才声称自己有权掌握王权。

[ðæt] [ə; eɪ]['drægən] [stoʊl] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] .

that	a	dragon	stole	a	diamond	from	a	lady	.
那	一个	龙	偷窃	一个	钻石	从	一个	女士	.

一条龙从一位女士那里偷走了一颗钻石。

[wen] [ɪts] [læst] [kɪŋ] [left] [ðæt] ['kʌntri] ,
When its last king left that country ,
什么时候它是最后的 国王 左边 那 国家 ,

当它的末代国王离开那个国家时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dʒen(ə)rəl] [juːst] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri]
because his favorite general used a peculiar formation under the fire of artillery
因为 他的 最喜欢的 一般的 用过的 一个 奇特 形成 在下面 这 火 的 炮兵
,
,
,

因为他最喜欢的将军在炮火下使用了一种特殊的阵型，

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eɪnʃənt] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər] [pruːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
he brought with him the little ancient image that no longer proved him a
他 带来 和 他 这 小的 古老的 图像 那 不 更长 已证实 他 一个
[kɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [klʌb] .
king outside that singular club .
国王 外部 那 单数 俱乐部 .

他带来了那尊古老的小雕像，但在那个特殊的俱乐部之外，它已经无法证明他是国王了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbənd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fuː] ,
There was the pair of amethyst cups of the turbaned King of Foo ,
那里 曾是 这 一对 的 紫晶 杯子 的 这 戴头巾的 国王 的 福 ,

还有一对戴着头巾的福神王的紫水晶杯。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk][frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the one that he drank from himself , and the one that he gave to his
这 一 那 他 喝 从 他自己 , 和 这 一 那 他 给予 到 他的
['enəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

他自己喝的那杯，以及他送给敌人的那杯，

[aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .
eye could not tell which was which .
眼睛 可以 不是 告诉 哪个 曾是 哪个 .

眼睛无法分辨哪个是哪个。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]
All these things the ex - King of Eritivaria showed me , telling me a marvelous
全部 这些 事物 这 前任 - 国王 的 - 显示 我 , 讲述 我 一个 奇妙
[teɪl] [ʌv; əv] [iːtʃ] ;
tale of each ;
故事 的 每个 ;

厄立特里亚前国王向我展示了所有这些事物，并给我讲述了每一个事物背后精彩的故事；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ,
of his own he had brought nothing ,
的 他的 自己的 他 有 带来 没有什么 ,

他自己什么也没带来。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['mæskɑːt] [ðæt] [juːst] [wʌns] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [tuːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
except the mascot that used once to sit on the top of the water tube of his
除了 这 吉祥物 那 用过的 一次 到 坐 在 这 顶部 的 这 水 管子 的 他的
['feɪvərɪt] ['moʊtər] .
favorite motor .
最喜欢的 发动机 .

除了曾经坐在他最喜欢的发动机水管顶部的吉祥物之外。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['autlaind] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðæt] ['teɪbl] ,

I	have	not	outlined	a	tenth	of	the	splendour	of	that	table	,
我	有	不是	概述	一个	第十	的	这	辉煌	的	那	桌子	,

我所描绘的，连那张桌子辉煌的十分之一都不到。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] [meɪk]

I	had	meant	to	come	again	and	examine	each	piece	of	plate	and	make
我	有	意思是	到	来	再次	和	检查	每个	片	的	盘子	和	制作

[noʊts] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

notes	of	its	history	;
笔记	的	它是	历史	;

我原本打算再来一次，仔细检查每一件盘子，并记录下它的历史；

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə]['entər] [ðæt] [klʌb] [aɪ]

had	I	known	that	this	was	the	last	time	I	should	wish	to	enter	that	club	I
有	我	已知	那	这	曾是	这	最后的	时间	我	应该	希望	到	进入	那	俱乐部	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] ['treʒərz] [mɔːr] [ə'tentɪvli] ,

should	have	looked	at	its	treasures	more	attentively	,
应该	有	看起来	在	它是	宝藏	更多的	认真地	,

如果我知道这将是我最后一次想进入那个俱乐部，我一定会更仔细地欣赏它的珍宝。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪn] [went] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksaɪlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [aɪ] [tʊk] [maɪ]

but	now	as	the	wine	went	round	and	the	exiles	began	to	talk	I	took	my
但	现在	作为	这	葡萄酒	去	圆形的	和	这	流亡者	开始	到	讲话	我	采取	我的

[aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [steɪt] .

eyes	from	the	table	and	listened	to	strange	tales	of	their	former	state	.
眼睛	从	这	桌子	和	听着	到	奇怪的	故事	的	他们的	以前的	状态	.

但现在，随着酒在桌上流传，流亡者们开始交谈，我便将目光从桌子上移开，聆听他们讲述的关于他们过去所在国家的奇闻轶事。

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] ['betər] [taɪmz] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [pʊr] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,

He	that	has	seen	better	times	has	usually	a	poor	tale	to	tell	,
他	那	有	已见	更好的	时代	有	通常	一个	贫穷的	故事	到	告诉	,

经历过更好时光的人，往往没什么可讲的故事。

[sʌm; səm] [miːn] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] ,

some	mean	and	trivial	thing	has	been	his	undoing	,
一些	意思是	和	琐碎的	事物	有	到过	他的	撤销	,

一件卑鄙琐碎的事情毁了他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [daɪnd] [ɪn] [ðæt] ['beɪsmənt] [hæd; həd]['moʊstli] ['fɔːlən] [laɪk] [oʊks] [ɑːn] [naɪts] [ʌv; əv]

but	they	that	dined	in	that	basement	had	mostly	fallen	like	oaks	on	nights	of
但	他们	那	用餐	在	那	地下室	有	大多	倒下	喜欢	橡树	在	夜晚	的

[æb'nɔːrm(ə)l] ['tempɪst] ,

abnormal	tempest	,
异常	暴风雨	,

但是，那些在地下室用餐的人，大多像暴风雨之夜倒下的橡树一样倒下了。

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['maɪtɪli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

had	fallen	mightily	and	shaken	a	nation	.
有	倒下	非常	和	摇晃	一个	国家	.

坠落得如此惨烈，震惊了整个国家。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪŋz] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [kleɪmd] [θruː] [æn; ən][eg'zaild]

Those	who	had	not	been	kings	themselves	,	but	claimed	through	an	exiled
那些	WHO	有	不是	到过	国王	他们自己	,	但	声称	通过	一个	放逐

['ænsestər] ,

ancestor	,
祖先	,

那些本身并非国王，而是通过流亡的祖先继承王位的人，

[hæd; həd] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['grændʒ] [dɪ'zæstər] ,

had	stories	to	tell	of	even	grander	disaster	,
有	故事	到	告诉	的	甚至	更宏伟	灾难	,

还有更惨烈的灾难故事可以讲述，

['hɪstri; 'hɪstəri] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['meləud] [ðer; ðər] ['daɪnəstiz] [feɪt] [æz; əz] [mɔːs] [grəuz] ['oʊvər]

history	seeming	to	have	mellowed	their	dynasty's	fate	as	moss	grows	over
历史	似乎	到	有	温和的	他们的	王朝的	命运	作为	苔藓	生长	超过

[æn; ən] [oʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ['fɔːlən] .

an	oak	a	great	while	fallen	.
一个	橡木	一个	伟大的	尽管	倒下	.

历史似乎已经缓和了他们王朝的命运，就像苔藓在倒下的橡树上生长了很久一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dʒeləsiːz] [ðer; ðər][æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [kɪŋz] ,

There	were	no	jealousies	there	as	so	often	there	are	among	kings	,
那里	是	不	嫉妒	那里	作为	所以	经常	那里	是	之中	国王	,

那里没有像君王之间常有的那样的嫉妒。

['raɪv(ə)lri][mʌst; məst][hæv; həv] ['siːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neiviz] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] ,

rivalry	must	have	ceased	with	the	loss	of	their	navies	and	armies	,
对抗	必须	有	停止	和	这	损失	的	他们的	海军	和	军队	,

随着海军和陆军的覆灭，两国之间的竞争必然也随之停止了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

and	they	showed	no	bitterness	against	those	that	had	turned	them	out	,
和	他们	显示	不	苦味	反对	那些	那	有	转向	他们	出去	,

他们对那些驱逐他们的人没有丝毫怨恨。

[wʌn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz]

one	speaking	of	the	error	of	his	Prime	Minister	by	which	he	had	lost	his
一	请讲	的	这	错误	的	他的	主要的	部长	经过	哪个	他	有	丢失的	他的

[θroʊn] [æz; əz] " [pʊr] [oʊld] ['friːdrɪks] ['hev(ə)n] - [sent] [gɪft] [ʌv; əv] ['tæktləsnəs] .

throne	as	"	poor	old	Friedrich's	Heaven	-	sent	gift	of	tactlessness	.
王座	作为	"	贫穷的	老的	弗里德里希的	天堂	-	发送	礼物	的	缺乏圆滑	.

有人谈到他首相犯下的错误，导致他失去王位，称这是“可怜的老弗里德里希上天赐予的笨拙天赋”。

" [ðeɪ] ['gɒsɪp] ['plezntli] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

"	They	gossiped	pleasantly	of	many	things	,
"	他们	闲聊	愉快	的	许多	事物	,

他们愉快地闲聊着许多事情，

[ðə; ði] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	tittle	-	tattle	we	all	had	to	know	when	we	were	learning	history	,
这	标题	-	告密	我们	全部	有	到	知道	什么时候	我们	是	学习	历史	,

我们学习历史时都必须知道的那些闲言碎语

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

and	many	a	wonderful	story	I	might	have	heard	,
和	许多	一个	精彩的	故事	我	可能	有	听到	,

还有许多我可能听过的精彩故事，

['meni] [ə; eɪ][saɪd] [laɪt] [ɑːn] [mɪ'stɪriəs] ['wɔrz][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɜːrd] .

many	a	side	light	on	mysterious	wars	had	I	not	made	use	of	one	unfortunate	word	.
许多	一个	边	光	在	神秘	战争	有	我	不是	制成	使用	的	一	不幸	单词	.

如果我没用错一个词，就能揭开许多神秘战争的面纱。

[ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz] " [ˌʌp'sterz] .

That	word	was	"	upstairs	.
那	单词	曾是	"	楼上	.

那个词是“楼上”。

" [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðoʊz] [ʌn'pærəleld] ['erlu:m]
" The ex - King of Eritivaria having pointed out to me those unparalleled heirlooms
" 这 前任 - 国王 的 - 拥有 尖 出去 到 我 那些 无与伦比 传家宝
[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] ,
to which I have alluded ,
到 哪个 我 有 暗示 ,

“厄立特里亚前国王向我指出了我所提到的那些无与伦比的传家宝之后，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [bɪ'saɪdz] ,
and many more besides ,
和 许多 更多的 除了 ,

以及其他许多方面，

['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [si:] ,
hospitably asked me if there was anything else that I would care to see ,
热情好客 问 我 如果 那里 曾是 任何事物 别的 那 我 会 关心 到 看 ,

他热情地问我是否还有其他想看的东西，

[hi:; hi] [ment] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [pleɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['kʌbədz] ,
he meant the pieces of plate that they had in the cupboards ,
他 意思是 这 件 的 盘子 那 他们 有 在 这 橱柜 ,

他指的是橱柜里那些零碎的盘子。

[ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['greɪvn] [swɔ:dz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɪnsəz] , [hɪ'stɔ:rɪk]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['ledʒənderi] [si:lz] ,
the curiously graven swords of other princes , historic jewels , legendary seals ,
这 奇怪的是 雕刻 剑 的 其他 王子们 , 历史性 珠宝 , 传奇 封印 ,

其他王子的雕刻奇特的宝剑、历史悠久的珠宝、传奇的印章，

[bʌt; bət][aɪ] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑ:rvələs] ['sterkeɪs] ,
but I who had had a glimpse of their marvelous staircase ,
但 我 WHO 有 有 一个 一瞥 的 他们的 奇妙 楼梯 ,

但我曾有幸瞥见他们那令人惊叹的楼梯，

[hu:z] ['bæləstreɪd] [aɪ] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɑ:lɪd][goʊld][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
whose balustrade I believed to be solid gold and wondering why in such a
谁 栏杆 我 相信 到 是 坚硬的 金子 和 好奇 为什么 在 这样的 一个
['steɪtli] [haʊs] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [daɪn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
stately house they chose to dine in the basement ,
庄严 房子 他们 选择 到 用餐 在 这 地下室 ,

我觉得那房子的栏杆是纯金的，我很好奇，在这样一座气派的房子里，他们为什么选择在地下室用餐。

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˌʌp'sterz] .
mentioned the word " upstairs .
提及 这 单词 " 楼上 .

提到了“楼上”这个词。

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [hʌʃ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] ,
" A profound hush came down on the whole assembly ,
" 一个 深刻的 嘘 来了 向下 在 这 所有的 集会 ,

整个会场顿时鸦雀无声。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [maɪt] [gri:t] ['levəti] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] .
the hush that might greet levity in a cathedral .
这 嘘 那 可能 迎接 轻浮 在 一个 大教堂 .

教堂里那种轻浮场面可能会引起的寂静。

" [ˌʌp'sterz] !
" Upstairs !
" 楼上 !

“楼上！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [ˌʌp'sterz] .
" We cannot go upstairs .
" 我们 不能 去 楼上 .

我们不能上楼。

" [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - ['tʃoʊzn] [θɪŋ] .
" I perceived that what I had said was an ill - chosen thing .
" 我 感知 那 什么 我 有 说 曾是 一个 患病的 - 选定 事物 .

我意识到我刚才说的话不妥。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .
I tried to excuse myself but knew not how .
我 尝试 到 原谅 我 但 知道 不是 如何 .

我想找个借口离开，但不知道该怎么说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " ['membər] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [gests] [ˌʌp'sterz] . "
" Of course , " I muttered , " members may not take guests upstairs . "
" 的 课程 , " 我 低声说道 , " 成员 可能 不是 拿 客人 楼上 . "

“当然，”我嘟囔道，“会员不能带客人上楼。”

" ['membər] !
" Members !
" 成员 !

“成员们！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" he said to me .
" 他 说 到 我 .

他对我说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['membər] !
" We are not the members !
" 我们 是 不是 这 成员 !

我们不是成员！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" There was such reproof in his voice that I said no more , I looked at him
['kwestʃənɪŋli] ,
questioningly ,
质疑地 ,

“他语气中的责备让我一句话也说不出来，我只是疑惑地看着他。”

[pər'hæps][maɪ][lɪps] [muːvd] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
perhaps my lips moved , I may have said " What are you ?
也许 我的 嘴唇 已搬 , 我 可能 有 说 " 什么 是 你 ?

也许我的嘴唇动了动，我可能说了“你是什么人？”

" [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] .
" A great surprise had come on me at their attitude .
" 一个 伟大的 惊喜 有 来 在 我 在 他们的 态度 .

“他们的态度让我非常惊讶。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['weitəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are the waiters , " he said .
" 我们 是 这 服务员 , " 他 说 .

“我们是服务员，”他说。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] ,
That I could not have known ,
那 我 可以 不是 有 已知 ,

我不可能知道这一点。

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] ['ɪgnərəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
here at last was honest ignorance that I had no need to be ashamed of
这里 在 最后的 曾是 诚实的 无知 那 我 有 不 需要 到 是 羞愧 的
,
,
,

我终于找到了那种无需感到羞耻的坦诚无知。

[ðə; ði] ['veri] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪbl] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
the very opulence of their table denied it .
这 非常 丰裕 的 他们的 桌子 否认 它 .

他们餐桌上的奢华程度恰恰否定了这一点。

" [ðen] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['membər] ?
" Then who are the members ?
" 然后 WHO 是 这 成员 ?

那么成员都有哪些人呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɔː] ,
Such a hush fell at that question , such a hush of genuine awe ,
这样的 一个 嘘 跌倒 在 那 问题 , 这样的 一个 嘘 的 真的 敬畏 ,

这个问题一问，现场顿时鸦雀无声，一片肃穆的寂静。

[ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] ['entərd] [maɪ] [hed] ,
that all of a sudden a wild thought entered my head ,
那 全部 的 一个 突然 一个 荒野 想法 进入 我的 头 ,

突然间，一个疯狂的念头闪入我的脑海，

[ə; eɪ] [θɔːt] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .
a thought strange and fantastic and terrible .
一个 想法 奇怪的 和 极好的 和 糟糕的 .

一个奇怪、奇妙又可怕的想法。

[aɪ] [gript] [maɪ][hoʊst][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [hʌʃt] [maɪ] [vɔɪs] .
I gripped my host by the wrist and hushed my voice .
我 紧握 我的 主持人 经过 这 手腕 和 静静地 我的 嗓音 .

我抓住主人的手腕，压低了声音。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː] ['eksailz] ?
" Are they too exiles ?
" 是 他们 也 流亡者 ?

他们也是流亡者吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[twaɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [hiː; hi] ['greɪvli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Twice as he looked in my face he gravely nodded his head .
两次 作为 他 看起来 在 我的 脸 他 严重地 点头 他的 头 .

他两次看着我的脸，郑重地点了点头。

[aɪ] [left] [ðæt] [klʌb] ['veri] ['swɪftli] [ɪn'di:d] , ['nevər] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

I	left	that	club	very	swiftly	indeed	,	never	to	see	it	again	,
我	左边	那	俱乐部	非常	迅速地	的确	,	绝不	到	看	它	再次	,

我很快就离开了那家俱乐部，之后再也没去过。

['skersli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ðoʊz] ['mi:niəl] [kɪŋz] ,

scarcely	pausing	to	say	farewell	to	those	menial	kings	,
几乎	暂停	到	说	告别	到	那些	卑微的	国王	,

他几乎没有停下来向那些卑微的国王们道别，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [fɑ:r] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	as	I	left	the	door	a	great	window	opened	far	up	at	the	top	of	the
和	作为	我	左边	这	门	一个	伟大的	窗户	打开	远的	向上	在	这	顶部	的	这

[haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['stri:md] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] [dɔ:g] .

house	and	a	flash	of	lightning	streamed	from	it	and	killed	a	dog	.
房子	和	一个	闪光	的	闪电	流媒体	从	它	和	被杀	一个	狗	.

当我离开门口时，房子顶部的一扇大窗户突然打开，一道闪电从窗户射出，击毙了一条狗。

[ðə; ði] [θri:] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [dʒoʊks]

The	Three	Infernal	Jokes
这	三	地狱	笑话

三个地狱笑话

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði] ['desələt] [mæn] [toʊld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊnli] ['haɪlənd] [roʊd]

This	is	the	story	that	the	desolate	man	told	to	me	on	the	lonely	Highland	road
这	是	这	故事	那	这	荒凉	男人	讲述	到	我	在	这	孤独	高地	路

[wʌn] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stægz] ['rɔ:rɪŋ] .

one	autumn	evening	with	winter	coming	on	and	the	stags	roaring	.
一	秋天	晚上	和	冬天	未来	在	和	这	雄鹿	咆哮	.

这是一个孤独的男人在一个秋夜，在寂寥的高地公路上，向我讲述的故事。那时冬天即将来临，雄鹿在咆哮。

[ðə; ði] ['sædnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɔ:l'redi] [blæk] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	saddening	twilight	,	the	mountain	already	black	,	the	dreadful	melancholy	of	the
这	令人悲伤	暮	,	这	山	已经	黑色的	,	这	可怕	忧郁	的	这

[stægz] - ['vɔɪsɪz] ,

stags	-	voices	,
雄鹿	-	声音	,

暮色渐浓，山峦已然漆黑，雄鹿的叫声也透着一丝凄凉的忧郁。

[hɪz; ɪz] ['frendləs] ['mɔ:rnf(ə)l] [feɪs] ,

his	friendless	mournful	face	,
他的	没有朋友	悲哀	脸	,

他那孤苦伶仃、悲伤的脸庞，

[ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [moʊst] ['sɑ:roʊfl] [pleɪ] [steɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['væli] [baɪ] [æn; ən]

all	seemed	to	be	of	some	most	sorrowful	play	staged	in	that	valley	by	an
全部	似乎	到	是	的	一些	最多	悲伤	玩	摆拍	在	那	谷	经过	一个

['aʊtkæst] [gɑ:d] ,

outcast	god	,
被排斥者	上帝	,

这一切似乎都是一位被放逐的神明在那山谷中上演的一出极其悲惨的戏剧。

[ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [pɑ:rt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['æktər] .

a	lonely	play	of	which	the	hills	were	part	and	he	the	only	actor	.
一个	孤独	玩	的	哪个	这	丘陵	是	部分	和	他	这	仅有的	演员	.

这是一出孤独的戏剧，群山是其中的一部分，而他是唯一的演员。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spləˌtjuːdz][ʌv; əv] [ðoʊz] [fər'seɪkən]

For	long	we	watched	each	other	drawing	out	of	the	solitudes	of	those	forsaken
为了	长的	我们	观看	每个	其他	绘画	出去	的	这	孤独	的	那些	被遗弃的

['speɪsɪz] .

spaces	.
空间	.

我们长久地注视着彼此从那些被遗弃的孤独空间中走出来。

[ðen] [wen] [wiː; wi] [met] [hiː; hi] [spoʊk] .

Then	when	we	met	he	spoke	.
然后	什么时候	我们	遇见	他	辐	.

然后我们见面时，他开口说话了。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][daɪ][ʌv; əv] ['læftər] .

"	I	will	tell	you	a	thing	that	will	make	you	die	of	laughter	.
"	我	将要	告诉	你	一个	事物	那	将要	制作	你	死	的	笑声	.

“我将告诉你一件会让你笑死的事。”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][noʊ] [lɔːŋgər] .

I	will	keep	it	to	myself	no	longer	.
我	将要	保持	它	到	我	不	更长	.

我不再把这件事藏在心里了。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	first	I	must	tell	you	how	I	came	by	it	.
但	第一的	我	必须	告诉	你	如何	我	来了	经过	它	.

但首先我必须告诉你我是怎么得到它的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['woʊfl] [ɪntəd'ʒekʃnz] [ænd; ənd]

"	I	do	not	give	the	story	in	his	words	with	all	his	woeful	interjections	and
"	我	做	不是	给	这	故事	在	他的	字	和	全部	他的	悲惨的	感叹词	和

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fræntɪk][self] - [ri'prəutʃiz] [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'veɪ] [ˌʌnˌnesə'serəli]

the	misery	of	his	frantic	self	-	reproaches	for	I	would	not	convey	unnecessarily
这	苦难	的	他的	疯狂的	自己	-	责备	为了	我	会	不是	传达	不必要的

[tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd]

to	my	readers	that	atmosphere	of	sadness	that	was	about	all	he	said	and
到	我的	读者	那	气氛	的	悲伤	那	曾是	关于	全部	他	说	和

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer] - ['evər][hiː; hi] [muːvd] .

that	seemed	to	go	with	him	where	-	ever	he	moved	.
那	似乎	到	去	和	他	在哪里	-	曾经	他	已搬	.

“我没有用他的原话来讲述这个故事，也没有用他那些悲伤的插话和疯狂的自我责备来描述，因为我不想不必要地将他话语中弥漫的悲伤气氛传递给我的读者，而这种悲伤似乎伴随着他走到哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] , [ə; eɪ] [west] - [end] [klʌb] [hiː; hi]

It	seems	that	he	had	been	a	member	of	a	club	,	a	West	-	end	club	he
它	似乎	那	他	有	到过	一个	成员	的	一个	俱乐部	,	一个	西方	-	结尾	俱乐部	他

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

他似乎曾是某个俱乐部的成员，他称之为西区俱乐部。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn'fɪriər] [ə'fer] , ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] : ['eɪdʒənts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

a	respectable	but	quite	inferior	affair	,	probably	in	the	City	:	agents	belonged	to
一个	可敬	但	相当	下	事务	,	大概	在	这	城市	:	代理人	属于	到

[ˌaɪ 'tiː] , ['faɪər] [ɪn'ʃʊrəns] ['moʊstli] ,

it	,	fire	insurance	mostly	,
它	,	火	保险	大多	,

一家体面但档次较低的公司，可能位于伦敦金融城：该公司主要由代理人组成，尤其是火灾保险代理人。

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] [ænd; ənd]['moʊtər] - ['eɪdʒənts] [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [taʊt] - [klʌb] .

but	life	insurance	and	motor	-	agents	too	,	it	was	in	fact	a	touts	'	club	.
但	生活	保险	和	发动机	-	代理人	也	,	它	曾是	在	事实	一个	拉客者	-	俱乐部	.

但实际上，它也是一个黄牛俱乐部，涉及人寿保险和汽车代理等行业。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

It	seems	that	a	few	of	them	one	evening	,
它	似乎	那	一个	很少	的	他们	一	晚上	,

似乎有一天晚上，他们中的几个人.....

[fə'getiŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [ensaɪklə'pi:dɪəz] [ænd; ənd][nɑ:n] - [stɑ:p][taiəz] ,

forgetting	for	a	moment	their	encyclopedias	and	non	-	stop	tyres	,
遗忘	为了	一个	片刻	他们的	百科全书	和	非	-	停止	轮胎	,

他们暂时忘记了百科全书和永不停歇的轮胎，

[wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['laʊdli] ['oʊvər][ə; eɪ][kɑ:rd] - ['teɪbl] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] ['endɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

were	talking	loudly	over	a	card	-	table	when	the	game	had	ended	about	their
是	说	高声	超过	一个	卡片	-	桌子	什么时候	这	游戏	有	结束	关于	他们的

['pɜ:rsən(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] ,

personal	virtues	,
个人的	美德	,

牌局结束后，他们围坐在牌桌旁大声谈论着各自的品德。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [hu:] [dis'laikt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [waɪn]

and	a	very	little	man	with	waxed	moustaches	who	disliked	the	taste	of	wine
和	一个	非常	小的	男人	和	打蜡	胡子	WHO	不喜欢	这	品尝	的	葡萄酒

[wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempərəns] .

was	boasting	heartily	of	his	temperance	.
曾是	吹嘘	衷心地	的	他的	节制	.

一个身材矮小、留着上蜡胡须、不喜欢葡萄酒味道的男人，却大声地吹嘘自己节制饮酒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [toʊld] [ðɪs] ['mɔ:rnf(ə)l] ['stɔ:ri] , [drɔ:n] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [boʊsts] [ʌv; əv]

It	was	then	that	he	who	told	this	mournful	story	,	drawn	on	by	the	boasts	of
它	曾是	然后	那	他	WHO	讲述	这	悲哀	故事	,	绘制	在	经过	这	吹嘘	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

正是在那时，他讲述了这个悲惨的故事，而这个故事又是受他人吹嘘的影响而编造出来的。

[li:nd] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [gri:n] [beɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gʌtərɪŋ]

leaned	forward	a	little	over	the	green	baize	into	the	light	of	the	two	guttering
倾斜	向前	一个	小的	超过	这	绿色的	台布	进入	这	光	的	这	二	排水沟

['kændlz] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] ,

candles	and	revealed	,
蜡烛	和	揭晓	,

他微微向前倾身，越过绿色的台布，看向两根摇曳的蜡烛，露出了脸庞。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['vɜ:rtʃu:] .

no	doubt	a	little	shyly	,	his	own	extraordinary	virtue	.
不	怀疑	一个	小的	害羞地	,	他的	自己的	非凡的	美德	.

毫无疑问，他略带羞涩地展现了他非凡的美德。

[wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

One	woman	was	to	him	as	ugly	as	another	.
一	女士	曾是	到	他	作为	丑陋的	作为	其他	.

在他眼里，女人都一样丑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪlənst] ['bostəz] [roʊz][ænd; ənd] [went] [hoʊm][tuː; tə][bed] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][əˈloʊn] ,

And	the	silenced	boasters	rose	and	went	home	to	bed	leaving	him	all	alone	,
和	这	沉默	自夸者	玫瑰	和	去	家	到	床	离开	他	全部	独自的	,

[æz; əz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

as	he	supposed	,
作为	他	据称	,

于是，那些被噤声的吹牛者起身回家睡觉了，留下他孤身一人，正如他所料。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːkwəld] ['vɜːrtʃuː] .

with	his	unequalled	virtue	.
和	他的	无与伦比	美德	.

他拥有无与伦比的美德。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] ,

And	yet	he	was	not	alone	,
和	然而	他	曾是	不是	独自的	,

然而，他并非孤身一人。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][rest][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] ['membər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ɑːrm] -

for	when	the	rest	had	gone	there	arose	a	member	out	of	a	deep	arm	-
为了	什么时候	这	休息	有	已消失	那里	出现	一个	成员	出去	的	一个	深的	手臂	-

[tʃer] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

chair	at	the	dark	end	of	the	room	and	walked	across	to	him	,
椅子	在	这	黑暗的	结尾	的	这	房间	和	步行	穿过	到	他	,

当其他人都离开后，一名男子从房间黑暗尽头的一张深扶手椅中起身，走到他面前。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [səˈspekts; 'sʌspekts] .

a	man	whose	occupation	he	did	not	know	and	only	now	suspects	.
一个	男人	谁	职业	他	做过	不是	知道	和	仅有的	现在	嫌疑人	.

他之前并不知道对方的职业，只是现在才有所怀疑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ə; eɪ] [sərˈpæsɪŋ] ['vɜːrtʃuː] . "

"	You	have	,	"	said	the	stranger	,	"	a	surpassing	virtue	.	"
"	你	有	,	"	说	这	陌生人	,	"	一个	超越	美德	.	"

“你拥有超凡的美德，”陌生人说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [maɪ] [pʊr] [frend] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	no	possible	use	for	it	,	"	my	poor	friend	replied	.
"	我	有	不	可能的	使用	为了	它	,	"	我的	贫穷的	朋友	回复	.

“我根本用不上它，”我可怜的朋友回答道。

" [ðen] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Then	doubtless	you	would	sell	it	cheap	,	"	said	the	stranger	.
"	然后	毫无疑问	你	会	卖	它	便宜的	,	"	说	这	陌生人	.

“那么你肯定会低价出售它，”陌生人说道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['mænər] [ɔːr] [əˈpɪrəns] [meɪd] [ðə; ði] ['desələt] ['telər] [ʌv; əv] [ðɪs]

Something	in	the	man's	manner	or	appearance	made	the	desolate	teller	of	this
某物	在	这	男人的	方式	或者	外貌	制成	这	荒凉	出纳员	的	这

['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] ,

mournful	tale	feel	his	own	inferiority	,
悲哀	故事	感觉	他的	自己的	自卑	,

那男人的举止或外貌让讲述这个悲伤故事的孤独者感到自卑。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [əˈkjuːtli] [ʃaɪ] ,

which	probably	made	him	feel	acutely	shy	,
哪个	大概	制成	他	感觉	急性	害羞的	,

这或许让他感到非常害羞。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'beɪst] [ɪt'self] [æz; əz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [dʌz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

so	that	his	mind	abased	itself	as	an	Oriental	does	his	body	in	the	presence
所以	那	他的	头脑	以	本身	作为	一个	东方	做	他的	身体	在	这	在场

[ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ,

of	a	superior	,
的	一个	优越的	,

以至于他的思想像东方人在上级面前那样谦卑自己。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] .

or	perhaps	he	was	sleepy	,	or	merely	a	little	drunk	.
或者	也许	他	曾是	困	,	或者	仅仅	一个	小的	醉	.

或许他只是困了，或者有点醉了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]['oʊnli] ['mʌmbld] , " [oʊ] [jes] , " [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [soʊ][mæd]

Whatever	it	was	he	only	mumbled	,	"	O	yes	,	"	instead	of	contradicting	so	mad
任何	它	曾是	他	仅有的	喃喃自语	,	"	哦	是的	,	"	反而	的	矛盾的	所以	疯狂的

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .

a	remark	.
一个	评论	.

不管是什么，他只是咕哝了一声"哦，是的"，并没有反驳如此疯狂的言论。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] .

And	the	stranger	led	the	way	to	the	room	where	the	telephone	was	.
和	这	陌生人	引领	这	方式	到	这	房间	在哪里	这	电话	曾是	.

陌生人领着我们来到电话所在的房间。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ][fɜːrm] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] :

"	I	think	you	will	find	my	firm	will	give	a	good	price	for	it	,	"	he	said	:
"	我	思考	你	将要	寻找	我的	公司	将要	给	一个	好的	价格	为了	它	,	"	他	说	:

"我想你会发现我的公司会给它一个好价钱，"他说：

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪnsərz] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]['waɪər]

and	without	more	ado	he	began	with	a	pair	of	pincers	to	cut	the	wire
和	没有	更多的	阿多	他	开始	和	一个	一对	的	钳	到	切	这	金属丝

[ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

of	the	telephone	and	the	receiver	.
的	这	电话	和	这	接收者	.

他二话不说，就用钳子剪断了电话线和听筒。

[ðə; ði][oʊld] ['weɪtər] [huː] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [klʌb] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['ʃʌflɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər]

The	old	waiter	who	looked	after	the	club	they	had	left	shuffling	round	the	other
这	老的	服务员	WHO	看起来	后	这	俱乐部	他们	有	左边	洗牌	圆形的	这	其他

[ruːm] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

room	putting	things	away	for	the	night	.
房间	推杆	事物	离开	为了	这	夜晚	.

他们离开时，那位负责照看俱乐部的老服务员正忙着在另一个房间里收拾东西，准备迎接夜晚的到来。

" [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ? " [sed] [maɪ] [frend] .

"	Whatever	are	you	doing	of	?	"	said	my	friend	.
"	任何	是	你	正在做	的	?	"	说	我的	朋友	.

"你在做什么？"我的朋友问道。

" [ðɪs] [wei] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	This	way	,	"	said	the	stranger	.
"	这	方式	,	"	说	这	陌生人	.

"这边走，"陌生人说。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Along	**a**	**passage**	**they**	**went**	**and**	**away**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**club**	**and**	**there**
沿着	一个	通道	他们	去	和	离开	到	这	后退	的	这	俱乐部	和	那里

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ðɪ] ['sɛvɚd] ['waɪɚz, 'waɪrz][tuː; tə]

the	**stranger**	**leaned**	**out**	**of**	**a**	**window**	**and**	**fastened**	**the**	**severed**	**wires**	**to**
这	陌生人	倾斜	出去	的	一个	窗户	和	系紧	这	切断	电线	到

[ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] .

the	**lightning**	**conductor**	**.**
这	闪电	导体	.

他们沿着一条通道走到俱乐部后面，陌生人从窗户探出身子，把断掉的电线固定在避雷针上。

[maɪ] [frend] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪbən] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [hæf][æn; ən] [ɪntʃ]

My	**friend**	**has**	**no**	**doubt**	**of**	**that**	**,**	**a**	**broad**	**ribbon**	**of**	**copper**	**,**	**half**	**an**	**inch**
我的	朋友	有	不	怀疑	的	那	,	一个	广阔	丝带	的	铜	,	一半	一个	英寸

[waɪd] ,

wide	**,**
宽的	,

我的朋友对此毫不怀疑，那是一条宽阔的铜带，半英寸宽。

[pər'hæps]['waɪdər] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

perhaps	**wider**	**,**	**running**	**down**	**from**	**the**	**roof**	**to**	**the**	**earth**	**.**
也许	更广泛	,	跑步	向下	从	这	屋顶	到	这	地球	.

或许更宽，从屋顶一直延伸到地面。

" [hel] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ;

"	**Hell**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**with**	**his**	**mouth**	**to**	**the**	**telephone**	**;**
"	地狱	,	"	说	这	陌生人	和	他的	嘴	到	这	电话	;

“见鬼，”陌生人对着电话说道；

[ðen] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

then	**silence**	**for**	**a**	**while**	**with**	**his**	**ear**	**to**	**the**	**receiver**	**,**	**leaning**	**out**	**of**	**the**
然后	沉默	为了	一个	尽管	和	他的	耳朵	到	这	接收者	,	倾斜	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

然后他沉默了一会儿，耳朵贴着听筒，身体探出窗外。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [frend] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['vɜːrtʃuː] ['biːɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] ,

And	**then**	**my**	**friend**	**heard**	**his**	**poor**	**virtue**	**being**	**several**	**times**	**repeated**	**,**
和	然后	我的	朋友	听到	他的	贫穷的	美德	存在	一些	时代	重复	,

然后，我的朋友听到他的可耻品行被反复提及好几次。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːrdz] [laɪk] [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

and	**then**	**words**	**like**	**Yes**	**and**	**No**	**.**
和	然后	字	喜欢	是的	和	不	.

然后是“是”和“否”之类的词。

" [ðeɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [θriː] [dʒoʊks] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

"	**They**	**offer**	**you**	**three**	**jokes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**,**
"	他们	提供	你	三	笑话	,	"	说	这	陌生人	,

“他们会给你讲三个笑话，”陌生人说。

" [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːl] [huː] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [daɪ][ʌv; əv] ['læftər] .

"	**which**	**shall**	**make**	**all**	**who**	**hear**	**them**	**simply**	**die**	**of**	**laughter**	**.**
"	哪个	将	制作	全部	WHO	听到	他们	简单地	死	的	笑声	.

“所有听到它们的人都会笑死。”

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" I think my friend was reluctant then to have anything more to do with
" 我 思考 我的 朋友 曾是 不情愿的 然后 到 有 任何事物 更多的 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我觉得我朋友当时不太愿意再参与这件事了。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][dʒoʊks] .
he wanted to go home ; he said he didn't want jokes .
他 通缉 到 去 家 ; 他 说 他 没有 想 笑话 .

他想回家；他说他不想开玩笑。

" [ðeɪ] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] , " [aɪ] [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" They think very highly of your virtue , " I said the stranger .
" 他们 思考 非常 高度 的 你的 美德 , " 我 说 这 陌生人 .

“他们非常敬重你的品德，”陌生人对我说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [ɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [maɪ] [frend] ['weivəd] ,
And at that , odd as it seems , my friend wavered ,
和 在 那 , 奇怪的 作为 它 似乎 , 我的 朋友 犹豫不决 ,

这时，虽然听起来很奇怪，但我的朋友动摇了。

[fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪkli] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]
for logically if they thought highly of the goods they should have paid a
为了 逻辑上 如果 他们 想法 高度 的 这 商品 他们 应该 有 有薪酬的 一个
['haɪər] [praɪs] .
higher price .
更高 价格 .

从逻辑上讲，如果他们真的看好这些商品，就应该支付更高的价格。

" [oʊ][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" O all right , " he said .
" 哦 全部 正确的 , " 他 说 .

“哦，好的，”他说。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɑːkjumənt] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ræn] ['sʌmθɪŋ]
The extraordinary document that the agent drew from his pocket ran something
这 非凡的 文档 那 这 代理人 画 从 他的 口袋 跑 某物
[laɪk] [ðɪs] :
like this :
喜欢 这 :

特工从口袋里掏出的那份非同寻常的文件，内容大致如下：

" [aɪ] . . . . .
" I . . . . .
" 我 . . . . .

“我。。。。。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [nuː] [dʒoʊks] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɑːntəgˌjuː] - ['mɑːntəˌgju] ,
in consideration of three new jokes received from Mr . Montagu - Montague ,
在 考虑 的 三 新的 笑话 已收到 从 先生 . 蒙塔古 - 蒙塔古 ,
[ˌhɪrɪn'æftər] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,
hereinafter to be called the agent ,
下文 到 是 称为 这 代理人 ,

鉴于蒙塔古-蒙塔古先生（以下简称代理人）提供了三个新的笑话，

[ænd; ənd] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][baɪ][hɪm; ɪm]['steɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] , [duː] [ə'saɪn] [tuː; tə]

and	warranted	to	be	as	by	him	stated	and	described	,	do	assign	to
和	有保证	到	是	作为	经过	他	声明	和	描述	,	做	分配	到

[hɪm; ɪm] , [jiːld] ,

him	,	yield	,
他	,	屈服	,

并保证与他所述和描述相符，特此转让给他，让与他，

['æbrəgeɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] , [ɪ'mɒljʊmənts] ,

abrogate	and	give	up	all	recognitions	,	emoluments	,
废除	和	给	向上全部		表彰	,	薪酬	,

废除并放弃所有荣誉、报酬、

['pɜːkwɪzɪts] [ɔːr] [rɪ'wɔːrdz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

perquisites	or	rewards	due	to	me	Here	or	Elsewhere	on	account	of	the	following
特权	或者	奖励	到期的	到	我	这里	或者	别处	在	帐户	的	这	下列的

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

我因以下美德而应得的特权或奖励，无论在此地还是在其他地方：

[tuː; tə] [wɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] . . . . .

to	wit	and	that	is	to	say	.	.	.	.	.
到	有	和	那	是	到	说	.	.	.	.	.

也就是说.....

[ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːkwəli] ['ʌgli] .

that	all	women	are	to	me	equally	ugly	.
那	全部	女性	是	到	我	同样地	丑陋的	.

在我看来，所有女人都一样丑。

" [ðə; ði][læst] [eɪt] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [fɪld] [ɪn][ɪn][ɪŋk][baɪ]['mɪstər] . ['mɑːntəgˌjuː] - ['mɑːntəˌgju] .

"	The	last	eight	words	being	filled	in	in	ink	by	Mr	.	Montagu	-	Montague	.
"	这	最后的	八	字	存在	已填	在	在	墨水	经过	先生	.	蒙塔古	-	蒙塔古	.

“最后八个字是由蒙塔古-蒙塔古先生用墨水填上的。

[maɪ] [pʊr] [frend] ['duːli] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	poor	friend	duly	signed	it	.
我的	贫穷的	朋友	正式地	签名	它	.

我可怜的朋友只好签了字。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒoʊks] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

"	These	are	the	jokes	,	"	said	the	agent	.
"	这些	是	这	笑话	,	"	说	这	代理人	.

“这些都是笑话，”经纪人说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['boʊldli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [θriː] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] .

They	were	boldly	written	on	three	slips	of	paper	.
他们	是	大胆地	书面	在	三	滑倒	的	纸	.

它们被醒目地写在三张纸条上。

" [ðeɪ] [dəunt] [siːm] ['veri] ['fʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] .

"	They	don't	seem	very	funny	,	"	said	the	other	when	he	had	read	them	.
"	他们	不	似乎	非常	有趣的	,	"	说	这	其他	什么时候	他	有	读	他们	.

“它们看起来不太好笑，”另一个人读完后说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'mjuːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːntəgˌjuː] - ['mɑːntəˌgju] ,

"	You	are	immune	,	"	said	Mr	.	Montagu	-	Montague	,
"	你	是	免疫	,	"	说	先生	.	蒙塔古	-	蒙塔古	,

“你免疫，”蒙塔古-蒙塔古先生说。

" [bʌt; bət] ['eniwʌn] [els] [huː] ['hiːrz] [ðem; ðəm] [wɪl] ['sɪmpli] [daɪ][ʌv; əv] ['læftər] : [ðæt] [wiː; wi]

"	but	anyone	else	who	hears	them	will	simply	die	of	laughter	:	that	we
"	但	任何人	别的	WHO	听到	他们	将要	简单地	死	的	笑声	:	那	我们

[ˌgærən'tiː] .

guarantee	.
保证	.

“但任何其他听到这些话的人都会笑死：我们保证。”

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [fɜːrm][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

"	An	American	firm	had	bought	at	the	price	of	waste	paper	a	hundred
"	一个	美国人	公司	有	买	在	这	价格	的	浪费	纸	一个	百

['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ['rɪt(ə)n] [wen] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz] [nuː] ,

thousand	copies	of	The	Dictionary	of	Electricity	written	when	electricity	was	new	,
千	副本	的	这	字典	的	电	书面	什么时候	电	曾是	新的	,

“一家美国公司以废纸的价格购买了十万册《电学词典》，该词典是在电力技术刚刚兴起时编写的。”

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪts] ['ɔːθər] [hæd; həd][nɑːt]

—	and	it	had	turned	out	that	even	at	the	time	its	author	had	not
—	和	它	有	转向	出去	那	甚至	在	这	时间	它是	作者	有	不是

['raɪtli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

rightly	grasped	his	subject	,
没错	抓住	他的	主题	,

——结果证明，即使在当时，作者也没有正确理解他的主题。

— [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [peɪd] £10 ,

—	the	firm	had	paid	£10	,
—	这	公司	有	有薪酬的	£10	,

该公司已支付10英镑。

- [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər] ([noʊ] ['ʌðər] [ɪn][fækt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtn]) [fɔːr; fər][ðə; ði]

000	to	a	respectable	English	paper	(	no	other	in	fact	than	the	Briton	)	for	the
-	到	一个	可敬	英语	纸	(	不	其他	在	事实	比	这	英国人	)	为了	这

[juːz][ʌv; əv][ɪts] [neɪm] ,

use	of	its	name	,
使用	的	它是	姓名	,

向一家受人尊敬的英国报纸（实际上就是《不列颠人报》）支付 000 英镑，以换取使用该报纸名称的权利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtn] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	to	obtain	orders	for	The	Briton	Dictionary	of	Electricity	was	the
和	到	获得	订单	为了	这	英国人	字典	的	电	曾是	这

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] .

occupation	of	my	unfortunate	friend	.
职业	的	我的	不幸	朋友	.

而我那不幸的朋友的职业就是为《英国电学词典》招揽订单。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	seems	to	have	had	a	way	with	him	.
他	似乎	到	有	有	一个	方式	和	他	.

他似乎很会哄骗他。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [nuː] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn]

Apparently	he	knew	by	a	glance	at	a	man	,	or	a	look	round	at	his	garden
显然	他	知道	经过	一个	瞥一眼	在	一个	男人	,	或者	一个	看	圆形的	在	他的	花园

,

,

,

显然，他只消看一眼那个人，或者环顾一下他的花园，就能认出他。

['weðər] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] " [æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [ə'tʃi:vmənt]

whether	to	recommend	the	book	as	"	an	absolutely	up	-	to	-	date	achievement
无论	到	推荐	这	书	作为	"	一个	绝对地	向上	-	到	-	日期	成就

,

,

,

是否应该将这本书推荐为“一部绝对与时俱进的杰作”，

[ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] " [ɔ:r][æz; əz] " [æt; ət][wʌns]

the	finest	thing	of	its	kind	in	the	world	of	modern	science	"	or	as	"	at	once
这	最好的	事物	的	它是	种类	在	这	世界	的	现代的	科学	"	或者	作为	"	在	一次

[kweɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ,

quaint	and	imperfect	,
古雅	和	不完善	,

“现代科学界同类事物中最优秀的”或“既古怪又不完美”，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðoʊz] [dɪr] [oʊld] [taɪmz] [ðæt]

a	thing	to	buy	and	to	keep	as	a	tribute	to	those	dear	old	times	that
一个	事物	到	买	和	到	保持	作为	一个	贡	到	那些	亲爱的	老的	时代	那

[ɑ:r; ər] [gɔ:n] .

are	gone	.
是	已消失	.

买来留作纪念，缅怀那些逝去的美好时光。

" [soʊ][hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kweɪnt] [ðoʊ] ['ju:ʒuəl] ['bɪznəs] ,

"	So	he	went	on	with	this	quaint	though	usual	business	,
"	所以	他	去	在	和	这	古雅	尽管	通常	商业	,

于是他继续做着这件古怪但又寻常的事。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] "

putting	aside	the	memory	of	that	night	as	an	occasion	on	which	he	had	"
推杆	旁边	这	记忆	的	那	夜晚	作为	一个	场合	在	哪个	他	有	"

['sʌmwʌt] [ɪk'si:dɪd] " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['sɜ:rkl] [wer] [ə; eɪ] [speɪd] [ɪz] [kɔ:ld] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [speɪd]

somewhat	exceeded	"	as	they	say	in	circles	where	a	spade	is	called	neither	a	spade
有些	超出	"	作为	他们	说	在	界	在哪里	一个	铲	是	称为	两者都不	一个	铲

[nɔ:r][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪmplɪment] [bʌt; bət][ɪz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ɔ:l] ,

nor	an	agricultural	implement	but	is	never	mentioned	at	all	,
也不	一个	农业	实施	但	是	绝不	提及	在	全部	,

暂且不提那晚他“有点过火”的记忆——正如某些圈子里的人所说，在他们眼里，铁锹既不叫铁锹，也不叫农具，而是根本不会提及它——

['bi:ɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] ['vʌlgər] .

being	altogether	too	vulgar	.
存在	共	也	庸俗	.

实在太粗俗了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][su:t][ʌv; əv] [dres] [kloʊðz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [θri:]

And	then	one	night	he	put	on	his	suit	of	dress	clothes	and	found	the	three
和	然后	一	夜晚	他	放	在	他的	套装	的	裙子	衣服	和	成立	这	三

[dʒoʊks][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .

jokes	in	the	pocket	.
笑话	在	这	口袋	.

一天晚上，他穿上正装，在口袋里发现了那三个笑话。

[ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .

That	was	perhaps	a	shock	.
那	曾是	也许	一个	震惊	.

这或许令人震惊。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ['kerfəli] [ðen] ,

He	seems	to	have	thought	it	over	carefully	then	,
他	似乎	到	有	想法	它	超过	小心	然后	,

看来他确实仔细考虑过了。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] ['twenti] [ʌv; əv]

and	the	end	of	it	was	he	gave	a	dinner	at	the	club	to	twenty	of
和	这	结尾	的	它	曾是	他	给予	一个	晚餐	在	这	俱乐部	到	二十	的

[ðə; ði] ['membər] .

the	members	.
这	成员	.

最后，他在俱乐部请了二十名会员吃晚饭。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][hiː; hi] [θɔːt] — [maɪt] ['iːv(ə)n] [help] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

The	dinner	would	do	no	harm	he	thought	—	might	even	help	the	business	,
这	晚餐	会	做	不	伤害	他	想法	—	可能	甚至	帮助	这	商业	,

他心想，这顿晚餐应该不会有什么坏处——甚至可能对生意有帮助。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dʒoʊk] [keɪm] [ɔːf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪti] ['feloʊ] ,

and	if	the	joke	came	off	he	would	be	a	witty	fellow	,
和	如果	这	开玩笑	来了	离开	他	会	是	一个	机智	同伴	,

如果这个笑话成功了，他就会是个很幽默的人。

[ænd; ənd] [tuː] [dʒoʊks] [stɪl] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

and	two	jokes	still	up	his	sleeve	.
和	二	笑话	仍然	向上	他的	袖子	.

他还有两个笑话没说。

[huːm] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪnər] [went] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Whom	he	invited	or	how	the	dinner	went	I	do	not	know	for	he	began	to
谁	他	受邀	或者	如何	这	晚餐	去	我	做	不是	知道	为了	他	开始	到

[spiːk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

speak	rapidly	and	came	straight	to	the	point	,
说话	快速	和	来了	直的	到	这	观点	,

他邀请了谁，晚宴进行得如何，我都不清楚，因为他开始语速飞快地直奔主题。

[æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] ['nɪrz] [ə; eɪ]['kætərækt] ['sʌd(ə)nli] [goʊz]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

as	a	stick	that	nears	a	cataract	suddenly	goes	faster	and	faster	.
作为	一个	戳	那	临近	一个	白内障	突然	去	快点	和	快点	.

就像一根棍子靠近白内障时突然越转越快。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['duːli] [sɜːrvd] , [ðə; ði][pɔːrt] [went] [raʊnd] , [ðə; ði] ['twenti] [men][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ]

The	dinner	was	duly	served	,	the	port	went	round	,	the	twenty	men	were	smoking
这	晚餐	曾是	正式地	服务	,	这	港口	去	圆形的	,	这	二十	男人	是	吸烟

, [tuː] ['weitəz] ['lɔɪtəd] ,

,	two	waiters	loitered	,
,	二	服务员	徘徊	,

晚餐如期上桌，波特酒斟满，二十个男人在抽烟，两个侍者闲逛。

[wen] [hiː; hi]['æftər] ['kerfəli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

when	he	after	carefully	reading	the	best	of	the	jokes	told	it	down	the	table	.
什么时候	他	后	小心	阅读	这	最好的	的	这	笑话	讲述	它	向下	这	桌子	.

他仔细阅读了其中最好的笑话后，把它们讲给了桌下的人听。

[ðeɪ] [læft] .

They	laughed	.
他们	笑了	.

他们笑了。

[wʌn] [mæn] [ˌæksɪ'dentəli] [in'heild] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [smoʊk] [ænd; ənd] ['splʌtərd] ,

One	man	accidentally	inhaled	his	cigar	smoke	and	spluttered	,
一	男人	偶然	吸入	他的	雪茄	抽烟	和	喷溅	,

一名男子不小心吸入了雪茄烟，呛了一下。

[ðə; ði] [tuː] ['weitəz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ænd; ənd] ['titəd] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [hændz] , [wʌn] [mæn] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

the	two	waiters	overheard	and	tittered	behind	their	hands	,	one	man	,	a	bit	of
这	二	服务员	无意中听到	和	窃笑	在后面	他们的	双手	,	一	男人	,	一个	少量	的

[ə; eɪ] [ˌrækɑːn'tɜːr] [hɪm'self] ,

a	raconteur	himself	,
一个	说书人	他自己	,

两个服务员听到了，都捂着嘴偷笑，其中一个男人本身就有点爱讲故事。

[kwaɪt] ['klɪrli] [wɪʃt] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [sweld] ['deɪndʒərəsli] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

quite	clearly	wished	not	to	laugh	,	but	his	veins	swelled	dangerously	in	trying	to
相当	清楚地	希望	不是	到	笑	,	但	他的	静脉	肿胀	危险地	在	尝试	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

keep	it	back	,
保持	它	后退	,

他显然不想笑，但为了忍住笑，他的血管却危险地肿胀起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [læft] [tuː] .

and	in	the	end	he	laughed	too	.
和	在	这	结尾	他	笑了	也	.

最后他也笑了。

[ðə; ði] [dʒoʊk] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [maɪ] [frend] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ;

The	joke	had	succeeded	;	my	friend	smiled	at	the	thought	;
这	开玩笑	有	成功了	;	我的	朋友	微笑	在	这	想法	;

这个玩笑成功了；我的朋友想到这里笑了；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] ['deprəkeɪtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ;

he	wished	to	say	little	deprecating	things	to	the	man	on	his	right	;
他	希望	到	说	小的	弃用	事物	到	这	男人	在	他的	正确的	;

他想对右边的那个人说些贬低的话；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['læftər] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weitəz] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['saɪlənt] .

but	the	laughter	did	not	stop	and	the	waiters	would	not	be	silent	.
但	这	笑声	做过	不是	停止	和	这	服务员	会	不是	是	沉默的	.

但笑声并未停止，服务员们也并未保持沉默。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['wʌndərɪŋ] ; [ðə; ði] ['læftər] [went] ['rɔːrɪŋ] [ɑːn] , [dɪ'stɪŋktli] ['laʊdər]

He	waited	,	and	waited	wondering	;	the	laughter	went	roaring	on	,	distinctly	louder
他	等待	,	和	等待	好奇	;	这	笑声	去	咆哮	在	,	明显地	更大声

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他等着，等着，心中充满疑惑；笑声依旧响亮，而且明显更大了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weitəz] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['eni] .

and	the	waiters	as	loud	as	any	.
和	这	服务员	作为	大声	作为	任何	.

服务员的声音也和其他服务员一样大。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [wen] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [θɔːt] [liːpt] [ʌp]

It	had	gone	on	for	three	or	four	minutes	when	this	frightful	thought	leaped	up
它	有	已消失	在	为了	三	或者	四	分钟	什么时候	这	可怕	想法	跳跃	向上

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :

all	at	once	in	his	mind	:
全部	在	一次	在	他的	头脑	:

事情持续了三四分钟后，一个可怕的念头突然涌上他的心头：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['læftər] !

it	was	forced	laughter	!
它	曾是	强制	笑声	!

那是强颜欢笑！

[haʊ'evər] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?

However	could	anything	have	induced	him	to	tell	so	foolish	a	joke	?
然而	可以	任何事物	有	诱导	他	到	告诉	所以	愚蠢	一个	开玩笑	?

然而，究竟是什么原因促使他讲了这么愚蠢的笑话呢?

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪts] [əb'sɜ:rdəti] [æz; əz][ɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

He	saw	its	absurdity	as	in	revelation	;
他	锯	它是	荒谬	作为	在	启示	;

他从启示中看到了其中的荒谬之处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n]

and	the	more	he	thought	of	it	as	these	people	laughed	at	him	,	even
和	这	更多的	他	想法	的	它	作为	这些	人们	笑了	在	他	,	甚至

[ðə; ði] ['weitəz] [tu:] ,

the	waiters	too	,
这	服务员	也	,

他越想越觉得不对劲，因为这些人都在嘲笑他，就连服务员也在嘲笑他。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [taʊt]

the	more	he	felt	that	he	could	never	lift	up	his	head	with	his	brother	touts
这	更多的	他	毛毡	那	他	可以	绝不	举起	向上	他的	头	和	他的	兄弟	拉客者

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他越发觉得，自己再也无法像以前那样，在哥哥的掮客面前昂首挺胸了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['læftər] [went] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [ɑ:n] .

And	still	the	laughter	went	roaring	and	choking	on	.
和	仍然	这	笑声	去	咆哮	和	窒息	在	.

笑声依然响亮而哽咽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

He	was	very	angry	.
他	曾是	非常	生气的	.

他非常生气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:z][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

There	was	not	much	use	in	having	a	friend	,	he	thought	,
那里	曾是	不是	很多	使用	在	拥有	一个	朋友	,	他	想法	,

他心想，交个朋友也没什么用。

[ɪf] [wʌn] ['sɪli] [dʒoʊk][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [fed] [ðem; ðəm] [tu:] .

if	one	silly	joke	could	not	be	overlooked	;	he	had	fed	them	too	.
如果	一	愚蠢的	开玩笑	可以	不是	是	被忽视的	;	他	有	美联储	他们	也	.

如果一个愚蠢的玩笑不能被忽略；他也喂饱了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər]['feɪdɪd]

And	then	he	felt	that	he	had	no	friends	at	all	,	and	his	anger	faded
和	然后	他	毛毡	那	他	有	不	朋友们	在	全部	,	和	他的	愤怒	褪色

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

然后他觉得自己一个朋友都没有了，怒气也随之消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	a	great	unhappiness	came	down	on	him	,
和	一个	伟大的	不快乐	来了	向下	在	他	,

他遭遇了巨大的不幸，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt]['kwaɪətli][ʌp][ænd; ənd][slʌŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][slɪpt][ə'weɪ]

and	he	got	quietly	up	and	slunk	from	the	room	and	slipped	away
和	他	得到	悄悄	向上	和	斯伦克	从	这	房间	和	滑倒了	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] .

from	the	club	.
从	这	俱乐部	.

他悄悄起身，溜出房间，悄悄离开了俱乐部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奇幻故事集(Tales of Wonder)
第7/7页

[pʊr] [mæn] , [hiː; hi] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

Poor	man	,	he	scarcely	had	the	heart	next	morning	even	to	glance	at	the
贫穷的	男人	,	他	几乎	有	这	心	下一个	早晨	甚至	到	瞥一眼	在	这

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

可怜的人，第二天早上他几乎连看一眼报纸的勇气都没有了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

but	you	did	not	need	to	glance	at	them	,
但	你	做过	不是	需要	到	瞥一眼	在	他们	,

但你无需看一眼他们，

[bɪg] [taɪp] [wʌz; wəz] ['bændid] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [taɪp] ,

big	type	was	bandied	about	that	day	as	though	it	were	common	type	,
大的	类型	曾是	班迪	关于	那	天	作为	尽管	它	是	常见的	类型	,

那一天，大号字体被当作普通字体一样随意使用。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlainz] [stɛərd][æt; ət][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlainz] [sed] :

the	words	of	the	headlines	stared	at	you	;	and	the	headlines	said	:
这	字	的	这	标题	凝视	在	你	;	和	这	标题	说	:

标题上的文字直直地盯着你；标题写道：

— ['twenti] - [tuː] [ded] [men][æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] .

—	Twenty	-	Two	Dead	Men	at	a	Club	.
—	二十	-	二	死的	男人	在	一个	俱乐部	.

—夜总会里的二十二具尸体。

[jes] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] : [ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] , [sʌm; səm][hæd; həd] ['prɑːbəbli]

Yes	,	he	saw	it	then	:	the	laughter	had	not	stopped	,	some	had	probably
是的	,	他	锯	它	然后	:	这	笑声	有	不是	停止	,	一些	有	大概

[bɜːrst] [blʌd] ['ves(ə)lz] ,

burst	blood	vessels	,
爆裂	血	船只	,

是的，他当时看到了：笑声一直没有停止，有些人的血管可能都爆裂了。

[sʌm; səm][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃoʊkt] , [sʌm; səm] [sə'kʌmd] [tuː; tə] ['nɔːziə] , [hɑːrt] - ['feɪljər]

some	must	have	choked	,	some	succumbed	to	nausea	,	heart	-	failure
一些	必须	有	窒息	,	一些	屈服了	到	恶心	,	心	-	失败

[mʌst; məst][hæv; həv] ['mɜːrsɪfəli] ['teɪkən][sʌm; səm] ,

must	have	mercifully	taken	some	,
必须	有	仁慈地	已采取	一些	,

有些人可能是被噎死了，有些人可能是恶心死了，有些人可能是因心脏衰竭而死的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [nɑːt][aɪ]['iːv(ə)n]

and	they	were	his	friends	after	all	,	and	none	had	escaped	,	not	I	even
和	他们	是	他的	朋友们	后	全部	,	和	没有任何	有	逃脱	,	不是	我	甚至

[ðə; ði] ['weitəz] .

the	waiters	.
这	服务员	.

他们毕竟是他的朋友，而且没有一个人逃脱，就连服务员也没能逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dʒoʊk] .

It	was	that	infernal	joke	.
它	曾是	那	地狱	开玩笑	.

都是那个该死的笑话害的。

[hiː; hi] [θɔːt] [aʊt] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ri'membəz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə]

He	thought	out	swiftly	,	and	remembers	clear	as	a	nightmare	,	the	drive	to
他	想法	出去	迅速地	,	和	记得	清除	作为	一个	恶梦	,	这	驾驶	到

[vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] ,

Victoria	Station	,
维多利亚	车站	,

他迅速思考，并且像噩梦一样清晰地记得前往维多利亚车站的那段路程。

[ðə; ði] [boʊt] - [treɪn] [tuː; tə] ['doʊvər] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [dɪs'gaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] : [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]

the	boat	-	train	to	Dover	and	going	disguised	to	the	boat	:	and	on	the
这	船	-	火车	到	多佛	和	去	伪装	到	这	船	:	和	在	这

[boʊt] ['plezntli] ['smaɪlɪŋ] ,

boat	pleasantly	smiling	,
船	愉快	微笑	,

乘坐前往多佛的轮渡火车，乔装打扮前往船上；在船上面带微笑，心情愉快。

['ɔːlmoʊst] [əb'siːkwiəs] , [tuː] ['kɔnstəbəlz] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

almost	obsequious	,	two	constables	that	wished	to	speak	for	a	moment	with
几乎	低三下四	,	二	警员	那	希望	到	说话	为了	一个	片刻	和

['mɪstər] . - - [dʒəʊnz] .

Mr	.	Watkyn	-	Jones	.
先生	.	-	-	琼斯	.

两名警员几乎是谄媚地想要和沃特金-琼斯先生说几句话。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

That	was	his	name	.
那	曾是	他的	姓名	.

他的名字就叫这个名字。

[ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['hændkʌfs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

In	a	third	-	class	carriage	with	handcuffs	on	his	wrists	,	with	forced	conversation
在	一个	第三	-	班级	运输	和	手铐	在	他的	手腕	,	和	强制	对话

[wen] ['eni] ,

when	any	,
什么时候	任何	,

他被铐着手铐，坐在三等车厢里，被迫与人交谈。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['kæptərz][tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər]['mɜːrdər][æt; ət][ðə; ði]

he	returned	between	his	captors	to	Victoria	to	be	tried	for	murder	at	the
他	返回	之间	他的	俘虏者	到	维多利亚	到	是	尝试	为了	谋杀	在	这

[haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] .

High	Court	of	Bow	.
高的	法庭	的	弓	.

他在被俘虏期间返回维多利亚，在鲍高等法院接受谋杀罪审判。

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærɪstər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [huː]

At	the	trial	he	was	defended	by	a	young	barrister	of	considerable	ability	who
在	这	审判	他	曾是	辩护	经过	一个	年轻的	律师	的	大量	能力	WHO

[hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'hæns] [hɪz; ɪz] [fə'renzɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

had	gone	into	the	Cabinet	in	order	to	enhance	his	forensic	reputation	.
有	已消失	进入	这	内阁	在	命令	到	提高	他的	法医	名声	.

在审判中，他的辩护律师是一位颇具才华的年轻大律师，这位大律师为了提升自己的法医声誉而进入了内阁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪbli] [dɪ'fendɪd] .

And	he	was	ably	defended	.
和	他	曾是	能够	辩护	.

他得到了有力的辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	is	no	exaggeration	to	say	that	the	speech	for	the	defence	showed	it	to
它	是	不	夸张	到	说	那	这	演讲	为了	这	防御	显示	它	到

[biː; bi]['juːʒuəl] ,

be	usual	,
是	通常	,

毫不夸张地说，辩方的发言表明这很正常。

['iːv(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] ,

even	natural	and	right	,
甚至	自然的	和	正确的	,

甚至自然而然，而且是正确的，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] ['twenti] [men] [ænd; ənd][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

to	give	a	dinner	to	twenty	men	and	to	slip	away	without	ever	saying	a
到	给	一个	晚餐	到	二十	男人	和	到	滑	离开	没有	曾经	说	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

招待二十位男士用餐，然后一言不发地悄然离去。

['liːvɪŋ] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weitəz] , [ded] .

leaving	all	,	with	the	waiters	,	dead	.
离开	全部	,	和	这	服务员	,	死的	.

包括侍者在内，所有人都死了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

That	was	the	impression	left	in	the	minds	of	the	jury	.
那	曾是	这	印象	左边	在	这	思想	的	这	陪审团	.

这就是陪审团心中留下的印象。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - - [dʒəʊnz] [felt] [hɪm'self] ['præktɪkli] [friː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]

And	Mr	.	Watkyn	-	Jones	felt	himself	practically	free	,	with	all	the	advantages
和	先生	.	-	-	琼斯	毛毡	他自己	几乎	自由的	,	和	全部	这	优势

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

of	his	awful	experience	,
的	他的	可怕	经验	,

沃特金-琼斯先生感到自己实际上获得了自由，他可怕的经历给他带来了所有好处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [dʒoʊks] [ɪn'tækt] .

and	his	two	jokes	intact	.
和	他的	二	笑话	完好无损的	.

他那两个笑话也保留了下来。

[bʌt; bət]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɑːr; ər] [stɪl] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ækt] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

But	lawyers	are	still	experimenting	with	the	new	act	which	allows	a	prisoner
但	律师	是	仍然	实验	和	这	新的	行为	哪个	允许	一个	囚犯

[tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] .

to	give	evidence	.
到	给	证据	.

但律师们仍在试验这项允许囚犯作证的新法案。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [nɑːt]

They	do	not	like	to	make	no	use	of	it	for	fear	they	may	be	thought	not
他们	做	不是	喜欢	到	制作	不	使用	的	它	为了	害怕	他们	可能	是	想法	不是

[tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ,

to	know	of	the	act	,
到	知道	的	这	行为	,

他们不愿弃之不用，以免被人误认为不知晓该行为。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [lɔːz] [ɪz] [suːn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

and	a	lawyer	who	is	not	in	touch	with	the	very	latest	laws	is	soon	regarded	as
和	一个	律师	WHO	是	不是	在	触碰	和	这	非常	最新的	法律	是	很快	认为	作为

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [drɑːp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £50 ,

not	being	up	to	date	and	he	may	drop	as	much	as	£50	,
不是	存在	向上	到	日期	和	他	可能	降低	作为	很多	作为	£50	,

如果律师不了解最新的法律法规，很快就会被认为跟不上时代，他可能会被罚款高达 50 英镑。

- [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [fiːz] .

000	a	year	in	fees	.
-	一个	年	在	费用	.

每年费用为 000 美元。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] [ðer; ðər]['klaɪənts] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [nɪ'glekt]

And	therefore	though	it	always	hangs	their	clients	they	hardly	like	to	neglect
和	所以	尽管	它	总是	悬挂	他们的	客户	他们	几乎	喜欢	到	忽视

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因此，尽管这总是给他们的客户带来麻烦，但他们却很少会忽视它。

['mɪstər] . - - [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑːks] .

Mr	.	Watkyn	-	Jones	was	put	in	the	witness	box	.
先生	.	-	-	琼斯	曾是	放	在	这	证人	盒子	.

沃特金-琼斯先生被传唤到证人席上。

[ðer; ðər][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ,

There	he	told	the	simple	truth	,
那里	他	讲述	这	简单的	真相	,

他在那里说出了最简单的真相。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ə'fer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['æftər][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz]

and	a	very	poor	affair	it	seemed	after	the	impassioned	and	beautiful	things
和	一个	非常	贫穷的	事务	它	似乎	后	这	热情洋溢	和	美丽的	事物

[ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

that	were	uttered	by	the	counsel	for	the	defence	.
那	是	说出	经过	这	法律顾问	为了	这	防御	.

辩方律师发表了热情洋溢、优美动人的讲话之后，事情似乎变得非常糟糕。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [wept] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] .

Men	and	women	had	wept	when	they	heard	that	.
男人	和	女性	有	哭泣	什么时候	他们	听到	那	.

听到这个消息，男男女女都哭了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wiːp] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] - - [dʒəʊnz] .

They	did	not	weep	when	they	heard	Watkyn	-	Jones	.
他们	做过	不是	哭泣	什么时候	他们	听到	-	-	琼斯	.

他们听到沃特金-琼斯的遭遇时，并没有哭泣。

[sʌm; səm] ['titəd] .

Some	tittered	.
一些	窃笑	.

有人窃笑。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [wʌnz] [gests] [ɔːl] [ded]

It	no	longer	seemed	a	right	and	natural	thing	to	leave	one's	guests	all	dead
它	不	更长	似乎	一个	正确的	和	自然的	事物	到	离开	一个人的	客人	全部	死的

[ænd; ənd][tuː; tə][flai][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	to	fly	the	country	.
和	到	飞	这	国家	.

把所有客人都丢下，自己却飞离这个国家，这似乎不再是一件正确和自然的事情了。

[wer] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪs] , [ðeɪ] [æskt] , [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] ?

Where	was	Justice	,	they	asked	,	if	anyone	could	do	that	?
在哪里	曾是	正义	,	他们	问	,	如果	任何人	可以	做	那	?

他们质问道，如果有人能做到这一点，那么正义在哪里?

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] ['ræðər] ['hæpɪli] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

And	when	his	story	was	told	the	judge	rather	happily	asked	if	he	could
和	什么时候	他的	故事	曾是	讲述	这	法官	相当	快乐地	问	如果	他	可以

[meɪk] [hɪm; ɪm][daɪ][ʌv; əv] ['læftər] [tuː] .

make	him	die	of	laughter	too	.
制作	他	死	的	笑声	也	.

当他的故事被讲述出来后，法官欣然问道，他是否也能让他笑死。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒoʊk] ?

And	what	was	the	joke	?
和	什么	曾是	这	开玩笑	?

那笑话是什么?

[fɔːr; fər][ɪn][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][noʊ]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [niːd] [biː; bi]

For	in	so	grave	a	place	as	a	Court	of	Justice	no	fatal	effects	need	be
为了	在	所以	严重	一个	地方	作为	一个	法庭	的	正义	不	致命的	效果	需要	是

[fɪrd] .

feared	.
害怕	.

在法庭这样庄严肃穆的地方，无需担心任何致命的后果。

[ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [θriː] [slɪps][ʌv; əv]['peɪpər]

And	hesitatingly	the	prisoner	pulled	from	his	pocket	the	three	slips	of	paper
和	犹豫地	这	囚犯	拉	从	他的	口袋	这	三	滑倒	的	纸

:

:
:

囚犯犹豫了一下，从口袋里掏出三张纸条:

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][best]

and	perceived	for	the	first	time	that	the	one	on	which	the	first	and	best
和	感知	为了	这	第一的	时间	那	这	一	在	哪个	这	第一的	和	最好的

[dʒoʊk][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [blæŋk] .

joke	had	been	written	had	become	quite	blank	.
开玩笑	有	到过	书面	有	变得	相当	空白的	.

他第一次意识到，写下第一个也是最好的笑话的那张纸已经完全空白了。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] .

Yet	he	could	remember	it	,	and	only	too	clearly	.
然而	他	可以	记住	它	,	和	仅有的	也	清楚地	.

但他却记得清清楚楚。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .

And	he	told	it	from	memory	to	the	Court	.
和	他	讲述	它	从	记忆	到	这	法庭	.

他凭记忆向法庭讲述了事情经过。

" [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [wʌns][ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [sed]

"	An	Irishman	once	on	being	asked	by	his	master	to	buy	a	morning	paper	said
"	一个	爱尔兰人	一次	在	存在	问	经过	他的	掌握	到	买	一个	早晨	纸	说

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['wɪti] [weɪ] ,

in	his	usual	witty	way	,
在	他的	通常	机智	方式	,

“有一次，一位爱尔兰人被主人要求去买一份晨报，他用惯常的诙谐方式说道:

- ['ærə] [ænd; ənd] [bi'gɔrə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['æftər] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

'	Arrah	and	begorrah	and	I	will	be	after	wishing	you	the	top	of	the
-	阿拉	和	贝戈拉	和	我	将要	是	后	祝	你	这	顶部	的	这

['mɔːrnɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

“Arrah and begorrah and I will be after wishing you're a top of a morning.”

" [noʊ][dʒoʊk] [saʊndz] [kwaɪt][soʊ] [gʊd] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld] ,

"	No	joke	sounds	quite	so	good	the	second	time	it	is	told	,
"	不	开玩笑	声音	相当	所以	好的	这	第二	时间	它	是	讲述	,

“没有哪个笑话讲第二次就没那么好笑了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] ,

it	seems	to	lose	something	of	its	essence	,
它	似乎	到	失去	某物	的	它是	本质	,

它似乎失去了某些本质，

[bʌt; bət] - - [dʒəʊnz][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs]

but	Watkyn	-	Jones	was	not	prepared	for	the	awful	stillness	with	which	this
但	-	-	琼斯	曾是	不是	准备	为了	这	可怕	寂静	和	哪个	这

[wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ;

one	was	received	;
一	曾是	已收到	;

但沃特金-琼斯没有料到，这件作品会得到如此可怕的冷遇；

['noʊbɑːdi] [smaɪld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɪld] ['twenti] - [tuː] [men] .

nobody	smiled	;	and	it	had	killed	twenty	-	two	men	.
无人	微笑	;	和	它	有	被杀	二十	-	二	男人	.

没有人笑；而且它夺去了二十二条人的生命。

[ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][bæd] , ['devəlɪʃ] [bæd] ; ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ,

The	joke	was	bad	,	devilish	bad	;	counsel	for	the	defence	was	frowning	,
这	开玩笑	曾是	坏的	,	恶魔般的	坏的	;	法律顾问	为了	这	防御	曾是	皱眉	,

这个笑话很糟糕，糟透了；辩方律师皱起了眉头。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌʃər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['wɑːntɪd] .

and	an	usher	was	looking	in	a	little	bag	for	something	the	judge	wanted	.
和	一个	引座员	曾是	寻找	在	一个	小的	包	为了	某物	这	法官	通缉	.

一名招待员正在一个小袋子里寻找法官要的东西。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	at	this	moment	,	as	though	from	far	away	,	without	his	wishing	it	,
和	在	这	片刻	,	作为	尽管	从	远的	离开	,	没有	他的	祝	它	,

就在此时，仿佛来自远方，并非他所愿，

[ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [hed] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ,

there	entered	the	prisoner's	head	,	and	shone	there	and	would	not	go	,
那里	进入	这	囚犯的	头	,	和	闪耀	那里	和	会	不是	去	,

[ðɪs] [oʊld][bæd]['prɑːvɜːrb] :

this	old	bad	proverb	:
这	老的	坏的	谚语	:

这句古老的谚语进入了囚犯的脑海，在那里闪耀着光芒，挥之不去：

" [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læm] .

"	As	well	be	hung	for	a	sheep	as	for	a	lamb	.
"	作为	出色地	是	悬挂	为了	一个	羊	作为	为了	一个	羊肉	.

“为绵羊被吊死，也为羔羊被吊死。”

" [ðə; ði]['dʒʊri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

"	The	jury	seemed	to	be	just	about	to	retire	.
"	这	陪审团	似乎	到	是	只是	关于	到	退休	.

“陪审团似乎正准备退庭商议。”

" [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [dʒoʊk] , " [sed] - - [dʒəʊnz] ,
" I have another joke , " said Watkyn - Jones ,
" 我 有 其他 开玩笑 , " 说 - - 琼斯 ,

“我还有一个笑话，”沃特金-琼斯说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .
and then and there he read from the second slip of paper .
和 然后 和 那里 他 读 从 这 第二 滑 的 纸 .

然后他就在那里念起了第二张纸条。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['peɪpər] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][blæŋk] ,
He watched the paper curiously to see if it would go blank ,
他 观看 这 纸 奇怪的是 到 看 如果 它 会 去 空白的 ,

他好奇地看着那张纸，想看看它会不会变成空白。

['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][men][ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] ['veri]['ɔːf(ə)n][duː]
occupying his mind with so slight a thing as men in dire distress very often do
占领 他的 头脑 和 所以 轻微 一个 事物 作为 男人 在 可怕的 痛苦 非常 经常 做
,
,
,

身处绝境之人常常会这样，他满脑子想的都是些无关紧要的小事。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spʌndʒd] , [swept] ['swɪftli] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]
and the words were almost immediately expunged , swept swiftly as if by a
和 这 字 是 几乎 立即地 已删除 , 扫荡 迅速地 作为 如果 经过 一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这些话语几乎立刻就被抹去了，仿佛被一只手迅速扫除一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][blæŋk][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
and he saw the paper before him as blank as the first .
和 他 锯 这 纸 前 他 作为 空白的 作为 这 第一的 .

他看到面前的这张纸和第一张一样空白。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌdʒ] , ['dʒʊri] , ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
And they were laughing this time , judge , jury , counsel for the prosecution ,
和 他们 是 笑 这 时间 , 法官 , 陪审团 , 法律顾问 为了 这 起诉 ,
['ɔːdiəns] [ænd; ənd][ɔːl] ,
audience and all ,
观众 和 全部 ,

这一次，法官、陪审团、控方律师、旁听席上的所有人都笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [men] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
and the grim men that watched him upon either side .
和 这 严峻 男人 那 观看 他 之上 任何一个 边 .

还有两侧冷冷地注视着他的那些人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒoʊk] .
There was no mistake about this joke .
那里 曾是 不 错误 关于 这 开玩笑 .

这个笑话一点也不奇怪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end] ,
He did not stay to see the end ,
他 做过 不是 停留 到 看 这 结尾 ,

他没有留下来看结局。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and walked out with his eyes fixed on the ground ,
和 步行 出去 和 他的 眼睛 固定的 在 这 地面 ,

他低着头，目光紧盯着地面，走了出去。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] .

unable	to	bear	a	glance	to	the	right	or	left	.
无法	到	熊	一个	瞥一眼	到	这	正确的	或者	左边	.

无法忍受向左或向右看一眼。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndəd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [pɔːrts][ænd; ənd] ['roʊmɪŋ] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] .

And	since	then	he	has	wandered	,	avoiding	ports	and	roaming	lonely	places	.
和	自从	然后	他	有	漫步	,	避免	端口	和	漫游	孤独	地方	.

从那以后，他便四处漂泊，避开港口，在偏僻的地方游荡。

[tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['haɪlənd] [roʊdz] , ['ɔːf(ə)n] ['hʌŋgri] , ['ɔːlweɪz] ['frendləs] ,

Two	years	have	known	him	on	the	Highland	roads	,	often	hungry	,	always	friendless	,
二	年	有	已知	他	在	这	高地	道路	,	经常	饥饿的	,	总是	没有朋友	,

['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] ,

always	changing	his	district	,
总是	变化	他的	区	,

两年来，我一直跟随他走在苏格兰高地的道路上，他经常挨饿，总是孤身一人，不断变换居住地。

['wɑːndərɪŋ] ['loʊnli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dedli] [dʒoʊk] .

wandering	lonely	on	with	his	deadly	joke	.
漫游	孤独	在	和	他的	致命	开玩笑	.

他独自一人继续游荡，开着他那致命的玩笑。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɪl] ['entər] [ɪnz] , ['drɪvn] [baɪ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

Sometimes	for	a	moment	he	will	enter	inns	,	driven	by	cold	and	hunger	,
有时	为了	一个	片刻	他	将要	进入	旅馆	,	驱动	经过	寒冷的	和	饥饿	,

有时，他会因为寒冷和饥饿而暂时住进客栈。

[ænd; ənd] [hɪr] [men] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['telɪŋ] [dʒoʊks][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

and	hear	men	in	the	evening	telling	jokes	and	even	challenging	him	;
和	听到	男人	在	这	晚上	讲述	笑话	和	甚至	具有挑战性的	他	;

晚上还能听到男人们讲笑话，甚至挑战他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɪts] ['desələt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

but	he	sits	desolate	and	silent	,
但	他	坐着	荒凉	和	沉默的	,

但他却孤零零地坐在那里，一言不发。

[lest] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['wepən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læst] [dʒoʊk] [spred]

lest	his	only	weapon	should	escape	from	him	and	his	last	joke	spread
免得	他的	仅有的	武器	应该	逃脱	从	他	和	他的	最后的	开玩笑	传播

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɑːts] .

mourning	in	a	hundred	cots	.
丧	在	一个	百	婴儿床	.

免得他唯一的武器从他手中溜走，免得他最后的玩笑让百张摇篮里弥漫着哀悼的气氛。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæz; həz] [groʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [greɪ] [ænd; ənd][ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd]

His	beard	has	grown	and	turned	grey	and	is	mixed	with	moss	and
他的	胡须	有	生长	和	转向	灰色的	和	是	混合	和	苔藓	和

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

他的胡须长长了，变得灰白，还夹杂着苔藓和杂草。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːs] ,

so	that	no	one	,	I	think	,	not	even	the	police	,
所以	那	不	一	,	我	思考	,	不是	甚至	这	警察	,

所以我觉得，没有人，甚至连警察也不行。

[wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dæpər] [taʊt] [ðæt] [soʊld][ðə; ði] ['brɪtn] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]

would	recognise	him	now	for	that	dapper	tout	that	sold	The	Briton	Dictionary	of
会	认出	他	现在	为了	那	衣着考究	兜售者	那	卖	这	英国人	字典	的

[ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lænd] .

Electricity	in	such	a	different	land	.
电	在	这样的	一个	不同的	土地	.

如今人们或许会认出他，因为他就是那个在截然不同的国度里兜售《英国电力词典》的衣着考究的推销员。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [toʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwivəd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd]

He	paused	,	his	story	told	,	and	then	his	lip	quivered	as	though	he	would
他	暂停	,	他的	故事	讲述	,	和	然后	他的	唇	颤抖	作为	尽管	他	会

[seɪ] [mɔːr] ,

say	more	,
说	更多的	,

他停顿了一下，讲完了他的故事，然后他的嘴唇颤抖了一下，似乎还想说些什么。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [jiːld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dedli] [dʒoʊk][ɑːn]

and	I	believe	he	intended	then	and	there	to	yield	up	his	deadly	joke	on
和	我	相信	他	故意的	然后	和	那里	到	屈服	向上	他的	致命	开玩笑	在

[ðæt] ['haɪlənd] [roʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] [blæŋk] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

that	Highland	road	and	to	go	forth	then	with	his	three	blank	slips	of	paper	,
那	高地	路	和	到	去	前进	然后	和	他的	三	空白的	滑倒	的	纸	,

我相信他当时就打算放弃在苏格兰高地公路上开的那个致命玩笑，然后带着他的三张空白纸条继续前进。

[pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] ['mɜːrdər] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

perhaps	to	a	felon's	cell	,	with	one	more	murder	added	to	his	crimes	,
也许	到	一个	重罪犯	细胞	,	和	一	更多的	谋杀	额外	到	他的	犯罪	,

或许会被送进重刑犯的牢房，而且他的罪行上还会再添一笔谋杀案。

[bʌt; bət] ['hɑːrmləs] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][mæn] .

but	harmless	at	last	to	man	.
但	无害	在	最后的	到	男人	.

但最终对人类无害。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd]['oʊnli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌmblɪŋ] ['sædli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	therefore	hurried	on	,	and	only	heard	him	mumbling	sadly	behind	me	,
我	所以	慌忙	在	,	和	仅有的	听到	他	喃喃自语	令人遗憾的是	在后面	我	,

['stændɪŋ] [boʊd] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

standing	bowed	and	broken	,
常设	鞠躬	和	破碎的	,

于是我加快脚步往前走，只听见他悲伤地低声在我身后喃喃自语，佝偻着身子，神情沮丧。

[ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [pər'hæps] ['telɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd]['oʊvər]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [læst] [ɪn'fɜːrn(ə)l]

all	alone	in	the	twilight	,	perhaps	telling	over	and	over	even	then	the	last	infernal
全部	独自的	在	这	暮	,	也许	讲述	超过	和	超过	甚至	然后	这	最后的	地狱

[dʒoʊk] .

joke	.
开玩笑	.

暮色中孤身一人，或许还在一遍又一遍地讲述着最后一个地狱般的笑话。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神